

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS



Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME CXXI

1931-1932

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 2779. — Danemark et Norvège :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices provenant des entreprises de navigation maritime. Oslo, le 5 août 1931	9
N° 2780. — Italie et Pologne :	
Convention vétérinaire, signée à Rome, le 22 juillet 1930, avec protocole de signature, de la même date.	17
N° 2781. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Australie, Nouvelle-Zélande et Union Sud-Africaine et Monaco :	
Convention relative à l'application à certains protectorats et territoires sous mandat du Traité d'extradition du 17 décembre 1891. Signée à Paris, le 27 novembre 1930	39
N° 2782. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :	
Convention pour la conservation de la pêche du flétan dans l'Océan Pacifique du Nord et la Mer de Béring. Signée à Ottawa, le 9 mai 1930	45
N° 2783. — Perse et Tchécoslovaquie :	
Traité d'amitié. Signé à Téhéran, le 29 octobre 1930	53
N° 2784. — Perse et Tchécoslovaquie :	
Convention d'établissement, avec protocole final. Signés à Téhéran, le 29 octobre 1930	59

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME CXXI

1931-1932

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS

	Page
No. 2779. — Denmark and Norway :	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the reciprocal Exemption from the Taxation of Income derived from Shipping Undertakings. Oslo, August 5, 1931	9
No. 2780. — Italy and Poland :	
Veterinary Convention, signed at Rome, July 22, 1930, with Protocol of Signature, of the same date... ..	17
No. 2781. — Great Britain and Northern Ireland, Australia, New Zealand, and Union of South Africa and Monaco :	
Convention for the Extension to certain Protectorates and Mandated Territories of the Treaty of December 17, 1891, in regard to Extradition. Signed at Paris, November 27, 1930	39
No. 2782. — United States of America and Canada :	
Convention for the Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea. Signed at Ottawa, May 9, 1930	45
No. 2783. — Persia and Czechoslovakia :	
Treaty of Friendship. Signed at Teheran, October 29, 1930	53
No. 2784. — Persia and Czechoslovakia :	
Convention regarding Conditions of Residence and Business, with Final Protocol. Signed at Teheran, October 29, 1930	59

	Pages
N° 2785. — Belgique, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, etc. :	
Accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon, avec annexes. Signés à Paris, le 28 avril 1930... ..	69
Accord relatif aux affaires intéressant la Fondation Gojdu. Signé à Paris, le 28 avril 1930... ..	144
Protocole réglant certaines questions en connexion avec les articles 249, 256 et 258 du Traité de Trianon, signé à Paris, le 26 avril 1930, et suite à ce protocole, signée à Prague, le 13 mai 1930... ..	146
Accord relatif à la répartition du « Fonds B ». Signé à Paris, le 25 avril 1930	148
N° 2786. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Nouvelle-Zélande et Inde, et Hongrie :	
Accord relatif à la liquidation des biens hongrois, signé à Londres, le 1 ^{er} juillet 1930, et échange de notes y relatif, de la même date	153
N° 2787. — Pologne et Roumanie :	
Accord sur le trafic par chemin de fer entre les deux pays, avec procès-verbal final et annexes. Signé à Bucarest, le 30 octobre 1929... ..	167
N° 2788. — Grèce et Perse :	
Echange de notes comportant un accord provisoire concernant l'établissement d'un régime douanier sur la base du traitement de la nation la plus favorisée à l'égard des produits du sol et de l'industrie des deux pays, Londres, le 24 mai 1929, et notes subséquentes prorogeant cet accord, Londres, les 3, 7 et 16 décembre 1929, 17 mars, 27 juin, 1 ^{er} juillet, 15 et 18 octobre 1930, 31 janvier et 4 février 1931	221
N° 2789. — Afghanistan et Japon :	
Traité d'amitié. Signé à Londres, le 19 novembre 1930	237
N° 2790. — Pologne et Roumanie :	
Convention sur la liberté du transit ferroviaire de Pologne en Pologne à travers le territoire roumain sur les voies ferrées entre les gares Kutu-Vijnita-Sniatyn-Zalucze, ainsi qu'entre les gares Kutu-Vijnita-Szefânești-Zaleszczyki, avec procès-verbal final et annexes. Signés à Bucarest, le 30 octobre 1929... ..	243
N° 2791. — Espagne et Tchécoslovaquie :	
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale. Signée à Madrid, le 26 novembre 1927	271
N° 2792. — Espagne et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, avec protocole additionnel et listes. Signés à Madrid, le 26 novembre 1927	287
N° 2793. — Espagne et Tchécoslovaquie :	
Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires. Signée à Madrid, le 26 novembre 1927... ..	311

	Page
No. 2785. — Belgium, Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New-Zealand, etc. :	
Agreements relating to the Obligations resulting from the Treaty of Trianon and Annexes. Signed at Paris, April 28, 1930... ..	69
Agreement regarding Questions connected with the "Gojdu" Foundation. Signed at Paris, April 28, 1930	145
Protocol for the Settlement of certain Questions connected with Articles 249, 256 and 258 of the Treaty of Trianon, signed at Paris, April 26, 1930, and continuation of this Protocol, signed at Prague, May 13, 1930	146
Agreement regarding the Allocation of "Fund B". Signed at Paris, April 25, 1930... ..	149
No. 2786. — Great Britain and Northern Ireland, New Zealand and India, and Hungary :	
Agreement in regard to the Liquidation of Hungarian Property, signed at London, July 1, 1930, with Exchange of Notes relating thereto of the same date	153
No. 2787. — Poland and Roumania :	
Agreement regarding Railway Traffic between the two Countries, with Final Procès-Verbal and Annexes. Signed at Bucharest, October 30, 1929	167
No. 2788. — Greece and Persia :	
Exchange of Notes constituting a Provisional Agreement regarding the Establishment of a Customs Régime based on the most-favoured-nation Treatment with regard to Products of the Soil and Industry of the two Countries, London, May 24, 1929, and subsequent Notes renewing this Agreement, London, December 3, 7 and 16, 1929, March 17, June 27, July 1, October 15 and 18, 1930, January 31, and February 4, 1931	221
No. 2789. — Afghanistan and Japan :	
Treaty of Friendship. Signed at London, November 19, 1930	237
No. 2790. — Poland and Roumania :	
Convention regarding Freedom of Railway Transit from one part of Poland to another through Roumanian Territory over the Railway Lines between the Stations of Kutu-Vijnita-Sniatyn-Zalucze, and between the Stations of Kutu-Vijnita-Szefanesti-Zaleszczyki, with Final Procès-Verbal and Annexes. Signed at Bucharest, October 30, 1929	243
No. 2791. — Spain and Czechoslovakia :	
Convention regarding Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters. Signed at Madrid, November 26, 1927	271
No. 2792. — Spain and Czechoslovakia :	
Agreement regarding reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters, with Additional Protocol and Lists. Signed at Madrid, November 26, 1927	287
No. 2793. — Spain and Czechoslovakia :	
Convention regarding the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions. Signed at Madrid, November 26, 1927	311

N° 2794. — Espagne et Tchécoslovaquie :

Pages

Protocole relatif à la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, à l'Accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale et à la convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires, conclus à Madrid entre le Royaume d'Espagne et la République tchécoslovaque, le 26 novembre 1927. Signé à Madrid, le 13 août 1928 321

N° 2795. — Allemagne et Belgique :

Arrangement concernant la frontière commune à l'Allemagne et à la Belgique avec annexes et protocole de clôture ; Accord relatif à l'exploitation de certains débits situés à proximité de la frontière belgo-allemande ; Accord relatif à l'exploitation de certains débits dans les gares de la voie ferrée Raeren-Kalterherberg, et Protocole concernant les points de passage de la frontière belgo-allemande, signés à Aix-la-Chapelle, le 7 novembre 1929, et Protocole relatif à la gare de Rötgen, signé à Aix-la-Chapelle, le 25 octobre 1929 327

ERRATUM... 433

No. 2794. — Spain and Czechoslovakia :

Pages

Protocol to the Convention regarding Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters, to the Agreement regarding reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters, and to the Convention regarding the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions, concluded at Madrid on November 26, 1927, between the Kingdom of Spain and the Czechoslovak Republic. Signed at Madrid, August 13, 1928

321

No. 2795. — Germany and Belgium :

Agreement concerning the Frontier between Germany and Belgium, with Annexes and Final Protocol ; Agreement concerning the Management of certain Retail Establishments situated near the Belgo-German Frontier ; Agreement concerning the Management of certain Retail Establishments in the Stations of Raeren-Kalterherberg Railway Line, and Protocol relating to the Belgo-German Frontier Crossing-Points, signed at Aix-la-Chapelle, November 7, 1929 and Protocol relating to Rötgen Station, signed at Aix-la-Chapelle, October, 25, 1929

327

ERRATUM 433

N° 2779.

DANEMARK ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices provenant des entreprises de navigation maritime. Oslo, le 5 août 1931.

DENMARK AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement for the reciprocal Exemption from the Taxation of Income derived from Shipping Undertakings. Oslo, August 5, 1931.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 2779. — UTVEKSLING AV NOTER MELLEM DEN NORSKE OG DEN DANSKE REGJERING ANGAAENDE OVERENSKOMST OM GJENSIDIG FRITAGELSE FOR SKATT AV INNTEKT SOM SKRIVER SIG FRA REDERIVIRKSOMHET. OSLO, 5 AUGUST 1931.

Textes officiels norvégien et danois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège et le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 11 août 1931.

I.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

OSLO, 5. august 1931.

HERR SENDEMANN,

Da det er våre regjeringers ønske å avslutte en overenskomst om gjensidig fritagelse for skatt av inntekt som innen de respektive land skriver sig fra rederivirksomhet med skib som eies eller med hvilke der drives skibsfart av personer eller foretagendersom hörer hjemme i det annet land, har jeg den ære å meddele at den norske Regjering er enig i følgende :

1. Rederivirksomheter, hjemmehørende i Norge, hvis skib anløper danske havner for der å laste eller losse gods eller for å ta ombord eller sette i land passasjerer, skal for fremtiden i henhold til den danske skattelovgivning (lov nr. 149 av 10. april 1922 § 50 og lov nr. 73 av 29. mars 1924 § 27) være fritatt for å betale skatt i Danmark av inntekter eller utbytte som farten med disse skib gir.

Likeledes skal for fremtiden rederivirksomheter, hjemmehørende i Danmark, hvis skib anløper norske havner for å laste eller losse gods eller for å ta ombord eller sette i land passasjerer, i henhold til de norske skattelover (landsskattelovens § 15,2 og byskattelovens § 10,2) være fritatt for å betale skatt i Norge av inntekter eller utbytte som farten med disse skib gir.

2. Inntekter og utbytte av skibsfart omfatter også inntekter og utbytte ved salg av passasjerbilletter i det land hvor selskap som utsteder billettene, ikke er hjemmehørende.

3. Fritagelsen for skatt av de ovenfor nevnte inntekter gjelder inntil den opheves ved opsigelse fra en av partene med 6 måneders forutgående varsel.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

Herr Oldenburg,
Danmarks Sendemann.
etc., etc., etc.

(u) B. BRAADLAND.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 8 août 1931.

C. J. Helgeby,
Chef a. i. de la 1^{re} Division
des Affaires politiques et commerciales.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 2779. — NOTEVEKSLING MELLEM DEN DANSKE OG DEN NORSKE REGERING, INDEHOLDENDE EN OVERENSKOMST OM GENSIDIG FRITAGELSE FOR SKAT AF INDTÆGT HIDRØRENDE FRA REDEVIVIRKSOMHED. OSLO, DEN 5. AUGUST 1931.

Norwegian and Danish official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs and the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place August 11, 1931.

II.

KLG. DANSK GESANDTSKAB.

OSLO, den 5. August 1931.

HERR UDENRIGSMINISTER,

Da det er vore Regeringers Ønske at tilvejebringe en Overenskomst om gensidig Fritagelse for Skat af Indtægt, som indenfor de respektive Lande hidrører fra Rederivirksomhed med Skibe, som ejes eller med hvilke der drives Søfart af Personer eller Foretagender, som hører hjemme i det andet Land, har jeg den Aere at meddele, at den danske Regering er enig i følgende:

1. Rederivirksomheder hjemmehørende i Norge, hvis Skibe anløber danske Havne for der at indtage eller udskibe Gods eller Passagerer, skal for Fremtiden i Overensstemmelse med den danske Skattelovgivning (Lov No. 149 af 10. April 1922 § 50 og Lov No. 73 af 29. Marts 1924 § 27) være fritaget for at betale Skat i Danmark af Indtægter eller Udbytte hidrørende fra Driften af saadanne Skibe.

Ligeledes skal for Fremtiden Rederivirksomheder hjemmehørende i Danmark, hvis Skibe anløber norske Havne for at indtage eller udskibe Gods eller Passagerer, i Overensstemmelse med de norske Skattelove (Landsskattelovens § 15,2 og Byskattelovens § 10,2) være fritaget for at betale Skat i Norge af Indtægter eller Udbytte hidrørende fra Driften af saadanne Skibe.

2. Indtægter og Udbytte af Skibe omfatter ogsaa Indtægter og Udbytte ved Salg af Personbefordringsbilletter i det Land, i hvilket det udstedende Selskab ikke er hjemmehørende.

3. Fritagelse for Skat af de ovenfor nævnte Indtægter vedvarer, indtil den ophæves ved Opsigelse fra en af Parterne med 6 Maaneders forudgaaende Varsel.

Modtag, Herr Udenrigsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

Herr Udenrigsminister B. Braadland.

(u) A. OLDENBURG.

etc., etc., etc.

Det kgl. Udenrigsdepartement,
Oslo.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 8 août 1931.

C. J. Helgeby,
Chef a. i. de la 1^{re} Division
des Affaires politiques et commerciales.

¹ TRADUCTION.

N^o 2779. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NORVÉGIEN, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES PROVENANT DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME. OSLO, LE 5 AOUT 1931.

I.

DÉPARTEMENT ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 5 août 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nos gouvernements ayant le désir de conclure un accord concernant l'exemption réciproque d'impôt sur les revenus réalisés dans l'un des deux pays par l'exploitation de navires appartenant à des personnes ou entreprises établies dans l'autre pays, ou bien naviguant pour le compte de celles-ci, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement norvégien donne son agrément aux dispositions ci-après :

1^o Les entreprises de navigation établies en Norvège dont les navires relâchent dans des ports danois pour y embarquer ou y débarquer des marchandises ou des passagers seront désormais exemptées de l'impôt danois sur les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires, conformément à la législation fiscale danoise (loi n^o 149 du 10 avril 1922, paragraphe 50, et loi n^o 73 du 29 mars 1924, paragraphe 27).

De même, les entreprises de navigation établies en Danemark dont les navires relâchent dans des ports norvégiens, pour y embarquer ou y débarquer des marchandises ou des passagers seront désormais exemptées de l'impôt norvégien sur les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires, conformément aux lois fiscales norvégiennes (loi sur les impôts nationaux paragraphe 15, 2, et loi sur les impôts municipaux, paragraphe 10, 2).

2^o Les revenus et bénéfices des navires comprendront également les revenus et bénéfices résultant de la vente de billets de voyageurs, effectués dans celui des deux pays où n'est pas établie l'entreprise qui délivre ces billets.

3^o L'exemption d'impôts sur les revenus susmentionnée restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle se trouve abolie du fait de sa dénonciation par l'une des Parties, notifiée moyennant préavis de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc., etc.

(Signé) B. BRAADLAND.

M. Oldenburg,
Ministre de Danemark,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2779. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM THE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM SHIPPING UNDERTAKINGS. OSLO, AUGUST 5, 1931.

I.

ROYAL DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, August 5, 1931.

SIR,

Our Governments being desirous of concluding an Agreement for reciprocal exemption from income tax of income accruing within their respective countries from the operation therein of vessels owned or used by persons or undertakings domiciled in the other country, I have the honour to inform you that the Norwegian Government agrees to the following provisions:

1° Shipping undertakings domiciled in Norway, the vessels of which call at Danish ports to load or unload cargo or to take on board or land passengers, shall, in future, in accordance with the Danish taxation legislation (Law No. 149 of April 10, 1922, paragraph 50, and Law No. 73 of March 29, 1924, paragraph 27), be exempt in Denmark from the payment of the tax on income or profits accruing from the operation of these vessels.

Likewise, in future, shipping undertakings domiciled in Denmark, the vessels of which call at Norwegian ports to load or unload cargo or to take on board or land passengers, shall, in accordance with the Norwegian taxation laws (Law on National Taxation, paragraph 15, 2, and Law on Municipal Taxation, paragraph 10, 2), be exempt in Norway from the payment of the tax on income or profits accruing from the operation of these vessels.

(2) Income or profits from the business of shipping shall also include income or profits derived from the sale of travellers' tickets in the country in which the company issuing them is not domiciled.

(3) Exemption from taxation on the above-mentioned income shall be effective until rescinded as a result of denunciation by either Party at six month's notice.

I have the honour, etc.

(Signed) B. BRAADLAND.

M. Oldenburg,
Danish Ministry,
etc., etc., etc.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

LÉGATION ROYALE
DE DANEMARK.

OSLO, le 5 août 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nos gouvernements ayant le désir de conclure un accord concernant l'exemption réciproque d'impôt sur les revenus réalisés dans l'un des deux pays par l'exploitation de navires appartenant à des personnes ou entreprises établies dans l'autre pays, ou bien naviguant pour le compte de celles-ci, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement danois donne son agrément aux dispositions ci-après :

1^o Les entreprises de navigation établies en Norvège, dont les navires relâchent dans des ports danois pour y embarquer ou y débarquer des marchandises ou des passagers seront désormais exemptées de l'impôt danois sur les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires conformément à la législation fiscale danoise (loi n^o 149 du 10 avril 1922, paragraphe 50, et loi n^o 73 du 29 mars 1924, paragraphe 27).

De même, les entreprises de navigation établies au Danemark, dont les navires relâchent dans des ports norvégiens pour y embarquer ou y débarquer des marchandises ou des passagers seront désormais exemptées de l'impôt norvégien sur les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires conformément aux lois fiscales norvégiennes (loi sur les impôts nationaux, paragraphe 15, 2, et loi sur les impôts municipaux, paragraphe 10, 2).

2^o Les revenus et bénéfices des navires comprendront également les revenus et bénéfices résultant de la vente de billets de voyageurs effectués dans celui des deux pays où n'est pas établie l'entreprise qui délivre ces billets.

3. L'exemption d'impôt sur les revenus susmentionnés restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle se trouve abolie du fait de sa dénonciation par l'une des Parties, notifiée moyennant préavis de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc., etc.

(Signé) A. OLDENBURG.

M. B. Braadland,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.
Ministère royal des Affaires étrangères,
Oslo.

II.

ROYAL DANISH LEGATION.

OSLO, August 5, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Our Governments being desirous of concluding an Agreement for reciprocal exemption from income tax of income accruing within their respective countries from the operation therein of ships owned or used by persons or undertakings domiciled in the other country, I have the honour to inform you that the Danish Government agrees to the following provisions :

(1) Shipping undertakings domiciled in Norway, the vessels of which call at Danish ports to load or unload cargo or to take on board or land passengers, shall, in future, in accordance with the Danish taxation legislation (Law No. 149 of April 10, 1922, paragraph 50, and Law No. 73 of March 29, 1924, paragraph 27), be exempt in Denmark from the payment of the tax on income or profits accruing from the operation of these vessels.

Likewise, in future, shipping undertakings domiciled in Denmark, the vessels of which call at Norwegian ports to load or unload cargo or to take on board or land passengers, shall, in accordance with the Norwegian taxation laws (Law on National Taxation, paragraph 15, 2, and Law on Municipal Taxation, paragraph 10, 2), be exempt in Norway from the payment of the tax on income or profits accruing from the operation of these vessels.

(2) Income or profits from the business of shipping shall also include income or profits derived from the sale of travellers' tickers in the country in which the company issuing them is not domiciled.

(3) Exemption from taxation on the above-mentioned income shall be effective until rescinded as a result of denunciation by either Party at six months' notice.

I have the honour, etc.

(Signed) A. OLDENBURG.

M. B. Braadland,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Royal Department of Foreign Affairs,
Oslo.

N° 2780.

ITALIE ET POLOGNE

Convention vétérinaire, signée à Rome,
le 22 juillet 1930, avec protocole de
signature, de la même date.

ITALY AND POLAND

Veterinary Convention, signed at
Rome, July 22, 1930, with Protocol
of Signature of the same date.

N^o 2780. — CONVENTION¹ VÉTÉRINAIRE ENTRE L'ITALIE ET LA POLOGNE. SIGNÉE A ROME, LE 22 JUILLET 1930.

Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires a. i. de la Délégation polonaise auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 août 1931.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, ayant reconnu la nécessité de conclure une convention vétérinaire destinée à faciliter, dans toute la mesure du possible, entre les deux pays et tout en assurant la sauvegarde de leurs intérêts vitaux, le trafic réciproque des animaux, de leurs produits, ainsi que de matières et objets pouvant servir comme véhicule à la contagion, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

S. E. Stefan PRZEDZIECKI, ambassadeur de Pologne à Rome ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

S. E. Amedeo FANI, sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

L'importation du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, des animaux et de leurs produits bruts ainsi que des matières ou objets susceptibles d'être véhicule de maladies contagieuses, pourra être limitée à certains points de la frontière.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liste des bureaux de douane ouverts à l'importation des animaux et des produits, matières et objets dont il s'agit.

Elles s'engagent à y organiser le service de manière à donner satisfaction aux nécessités commerciales. Elles se communiqueront également, au fur et à mesure, les modifications qui seraient apportées à ladite liste.

Article 2.

Les animaux visés à l'article premier comprennent les sujets des espèces chevaline, asine et leurs croisements, bovine, ovine, caprine, porcine, ainsi que la volaille.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 19 juin 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2780. — VETERINARY CONVENTION ² BETWEEN ITALY AND POLAND. SIGNED AT ROME, JULY 22, 1930.

French official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place August 12, 1931.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY having recognised the need for concluding a Veterinary Convention to facilitate as far as possible the traffic between the two countries in animals and animal products and materials and objects which might carry infection, while at the same time safeguarding their vital interests, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

His Excellency Stefan PRZEZDZIECKI, Polish Ambassador at Rome ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Amedeo FANI, Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The importation from the territory of one of the High Contracting Parties into the territory of the other Party of animals and raw animal products, and of materials or objects liable to carry infectious diseases, may be limited to certain points of the frontier.

The High Contracting Parties shall, before the coming into force of the present Convention, communicate to each other a list of the Customs offices open for the importation of animals and of the products, materials and objects in question.

They undertake to organise the service at those offices in such a way as to meet commercial requirements. They will also communicate to each other any alterations to the said list, as and when they are made.

Article 2.

The animals referred to in Article 1 include horses, donkeys, mules and hinnies, cattle, sheep, goats, pigs and poultry.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Rome, June 19, 1931.

Article 3.

L'importation des animaux visés à l'article 2 ci-dessus, de leurs produits ainsi que des matières ou objets pouvant servir de véhicule à la contagion ne fera l'objet d'aucune autorisation préalable.

Article 4.

Les animaux importés seront soumis à une visite sanitaire, par un médecin vétérinaire de l'Etat ou autorisé par l'Etat, dans les conditions fixées par le pays de destination.

Les animaux seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé indiquant le lieu d'origine et le lieu de destination des animaux.

Le certificat doit attester que la commune d'origine et le territoire traversé pour rejoindre le lieu où les animaux ont été chargés sur les wagons ou sur les bateaux, sont indemnes des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire. Il doit, en outre, porter une déclaration d'un médecin vétérinaire d'Etat ou dûment autorisé par l'Etat, attestant que les animaux, au moment du chargement, ont été trouvés sains.

Le certificat prévu pour l'exportation des animaux susceptibles de contracter :

- a)* La peste bovine et la péripneumonie des bovins ;
- b)* La dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, la septicémie du porc et la clavelée ;
- c)* La fièvre aphteuse et la peste aviaire,

ne sera délivré, en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives, que si les maladies ci-dessus mentionnées ne se sont manifestées ni dans la commune d'origine, ni dans les communes limitrophes : pour les maladies visées à la lettre *a)*, depuis au moins six mois ; à la lettre *b)*, depuis au moins quarante jours ; à la lettre *c)*, depuis au moins trente jours.

La constatation de cas sporadiques de charbon bactérien, de charbon symptomatique, de morve, de rouget du porc et de septicémie hémorragique des ruminants et du porc, ainsi que de gale, n'empêchera pas la délivrance du certificat, sauf pour les animaux des étables ou des zones placées sous le contrôle vétérinaire d'après les règlements du pays d'exportation.

Pour les solipèdes et les bovins les certificats doivent être individuels (modèle 1). Pour les animaux des espèces ovines, caprine et porcine et pour la volaille, les certificats seront collectifs (modèle 2) ; mais le même certificat ne pourra viser que les animaux d'une même espèce, expédiés à un même destinataire et compris dans un même transport.

La validité des certificats est fixée à dix jours. Si cette durée expire pendant le transport dans le territoire du pays exportateur, les animaux devront, afin que les certificats soient valables pour une nouvelle durée de dix jours, être soumis à une nouvelle visite d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou dûment autorisé à cet effet par l'Etat et le résultat de cette visite sera attesté sur le certificat. Si la durée, au contraire, expirait pendant le transit des animaux à travers le territoire d'un pays tiers, la validité des certificats doit se retenir prolongée jusqu'à l'arrivée des animaux à la frontière du pays de destination.

Les cas de mort accidentelles survenus en dehors de toute maladie contagieuse, qui pourraient se vérifier pendant le transport, avant l'arrivée à la douane d'entrée dans le pays destinataire, et constatés par l'autorité vétérinaire compétente, seront enregistrés sur les certificats d'origine et de santé qui accompagnent les animaux.

Les certificats dont il s'agit seront établis d'après le modèle annexé à la présente convention (modèles N° 1 et 2).

Article 5.

Pour être admises à l'importation, les viandes fraîches, réfrigérées, congelées ou conservées par d'autres procédés, les graisses, saindoux et tous les produits carnés destinés à l'alimentation doivent être accompagnés d'un certificat délivré par un médecin vétérinaire d'Etat ou dûment

Article 3.

The importation of the animals referred to in Article 2 above and of their products, and of materials or objects which might carry infection, shall not be made the subject of any prior authorisation.

Article 4.

Animals imported shall be inspected, by a Government veterinary officer or by a veterinary surgeon authorised by the Government, in the manner prescribed by the country of destination.

The animals shall be accompanied by a certificate of origin and health, indicating their place of origin and their place of destination.

The certificate must attest that the commune of origin and the territory crossed in order to reach the place where the animals were loaded on the wagons or boats were free from compulsorily notifiable infectious diseases. It must also contain a statement by a Government veterinary officer or veterinary surgeon duly authorised by the Government to the effect that the animals were found to be healthy at the time of loading.

The certificate required for the export of animals liable to contract :

- (a) Cattle plague or pleuro-pneumonia of cattle ;
- (b) Dourine, swine fever, septicaemia of pigs and sheep-pox ;
- (c) Foot-and-mouth disease and fowl plague,

will only be issued, as regards animals liable to contract these diseases, if the commune of origin and neighbouring communes have been free from them for the following periods : as regards the diseases enumerated in (a) for the preceding six months at least ; as regards those enumerated under (b) for the preceding forty days at least, and as regards those enumerated under (c) for the preceding thirty days at least.

The appearance of sporadic cases of anthrax, symptomatic anthrax, glanders, swine erysipelas, haemorrhagic septicaemia of ruminants and pigs or mange shall not prevent the issue of the certificate, except in the case of animals which have come from byres, stys etc. or areas subjected to veterinary control in accordance with the regulations of the exporting country.

In the case of animals of the equine and bovine species, the certificates must be made out separately for each animal (model 1). In the case of sheep, goats, pigs and poultry, the certificates shall be collective (model 2), but any certificate may only refer to animals of the same species sent to the same destination and belonging to the same consignment.

The period of validity of the certificates is fixed at ten days. If this period expires during transport in the territory of the exporting country, the animals must, before the certificates can be valid for a further period of ten days, be again inspected by a Government veterinary officer or veterinary surgeon duly authorised by the Government for the purpose, and the result of such inspection shall be attested on the certificate. If, on the other hand, the period expires during the transport of the animals across the territory of a third country, the certificates must be held to be valid until the arrival of the animals at the frontier of the country of destination.

Cases of accidental death from causes other than infectious disease, which may occur during transport, before arrival at the importing Customs office in the country of destination, and have been confirmed by the competent veterinary authority, shall be entered on the certificates of origin and health accompanying the animals.

The certificates in question shall be drawn up in accordance with the model attached to the present Convention (models 1 and 2).

Article 5.

In order to be allowed to be imported, meat fresh, chilled, frozen or otherwise preserved, as well as fats, lards and all meat products intended for food, must be accompanied by a certificate issued by a Government veterinary officer or veterinary surgeon duly authorised by the Government

autorisé par l'Etat (modèle 3 annexé à la présente convention), attestant que les animaux dont ils proviennent ont été soumis à la visite vétérinaire avant et après l'abatage et que les viandes ont été reconnues saines et bonnes pour l'alimentation humaine.

Pour les viandes de porc ou préparations de viande de porc en provenance de la Pologne, le certificat mentionnera qu'un examen trichinoscopique a été pratiqué avec résultat négatif.

Pour les viandes conservées ou préparées le certificat doit attester en outre qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par la réglementation du pays destinataire.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique devront être présentées au contrôle vétérinaire à l'importation dans les conditions suivantes :

- a) Viande de bœuf : animaux entiers, dépouillés ou non, divisés par moitiés ou par quartiers ;
- b) Viande de mouton et de chèvre : animaux entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés ;
- c) Viande de porc : animaux entiers, ou divisés par moitiés avec ou sans le lard ; celui-ci peut-être importé séparément.

L'épluchage (excision d'une partie quelconque ou grattage des séreuses) ou l'enlèvement de ganglions entraîne le refoulement en tous les cas.

Article 6.

Les produits animaux bruts pourront être soumis au contrôle vétérinaire dans le Pays d'importation. Ils seront accompagnés d'un certificat (dont le modèle est joint à la présente convention, annexe 4), délivré par un médecin vétérinaire de l'Etat ou dûment autorisé par l'Etat, permettant leur identification et attestant qu'ils proviennent d'animaux indemnes de maladies contagieuses.

Le certificat ne sera pas exigé pour les produits qui ont subi un traitement considéré comme offrant une garantie suffisante au point de vue de la prophylaxie vétérinaire (dessication, salaison, traitement arsenical ou autre, lavage antiseptique, étuvage, désinfection, etc.).

De même seront admis sans certificats et ne seront pas soumis à des restrictions pour des raisons de police vétérinaire : les peaux sèches d'animaux sauvages et de lapins ; la laine lavée industriellement ; les résidus de laine et la laine provenant de tanneries ; les plumes de toute sorte, emballées en sacs clos ; les boyaux, les gosiers, les estomacs, les vessies séchés ou salés, emballés convenablement ou mis en caisses ou en barils clos ; les résidus de peaux traités à la chaux ; les poils d'animaux parfaitement secs ou ayant été bouillis ou imprégnés de chaux ; les cornes, les sabots, les ongles, les os, tous dégraissés ou bouillis ou séchés et dégagés des parties molles ; les œufs, le lait et les produits laitiers ; le suif fondu, la graisse de porc fondue, les rognures des graisses d'animaux fondues, en tant qu'elles sont dénaturées de façon à les rendre inadaptes à l'alimentation humaine.

Article 7.

Lorsqu'une maladie contagieuse, dont la déclaration est obligatoire au pays d'importation, est constatée à la frontière dans un convoi d'animaux de provenance du territoire de l'autre Partie contractante, les animaux atteints, les animaux contaminés et les animaux suspects seront placés sous le contrôle du service vétérinaire du pays d'importation. Ce service a tous pouvoirs pour exiger, aux frais de l'importateur, soit l'abatage à la frontière, soit l'envoi de ces animaux dans un abattoir désigné à cet effet, soit de prendre telles mesures qui paraîtront convenables. Quant à l'utilisation des viandes et des produits provenant des animaux ainsi abattus, on appliquera le traitement en vigueur au pays d'importation pour les animaux indigènes.

En tous les cas et à tous moments le propriétaire pourra demander l'abatage de tous ou d'une partie des animaux placés sous le contrôle vétérinaire.

(model 3 attached to the present Convention), attesting that the animals from which they come have been inspected by a veterinary surgeon before and after slaughter and that the meat has been found to be healthy and suitable for human consumption.

In the case of pork or pork preparations from Poland, the certificate shall state that an examination for trichinae has been carried out with a negative result.

In the case of preserved or prepared meats, the certificate must also attest that they contain no substance the use of which is forbidden by the regulations of the country of destination.

The following meats, — fresh or preserved by cold — must be submitted for veterinary inspection on importation :

(a) Beef : whole animals, skinned or not, divided into halves or quarters ;

(b) Mutton and goat : whole animals, skinned or not, or divided into halves ;

(c) Pork : whole animals, or divided into halves, with or without the fat, which may be imported separately.

Stripping (excision of any part or scraping out of the serosae) or the removal of lymph nodes shall involve rejection in all cases.

Article 6.

Raw animal products may be subjected to veterinary control in the country of importation. They shall be accompanied by a certificate (the model for which is attached to the present Convention, Annex 4) issued by a Government veterinary officer or by a veterinary surgeon duly authorised by the Government, enabling the products to be identified and certifying that they are derived from animals which are free from infectious disease.

The certificate shall not be required for products which have been subjected to treatment regarded as adequate from the point of view of veterinary prophylaxis (drying, salting, arsenical or other treatment, antiseptic washing, steaming, disinfection, etc.).

Similarly, the following shall be admitted without certificates and shall not be subjected to restrictions for veterinary police reasons : dried skins of wild animals and rabbits ; wool washed according to industrial processes ; wool waste and wool from tanneries ; feathers of all kinds packed in closed sacks ; guts, gullets, stomachs and bladders dried or salted, suitably packed in closed cases or barrels ; leather parings treated with lime ; animal hair completely dried or boiled or limed ; horns, hoofs, claws and bones, without fat or boiled or dried and without soft tissue ; eggs, milk and dairy produce ; melted tallow, melted pigs lard and melted waste from animal fats which have been denatured in such a way as to make them unfit for human consumption.

Article 7.

When an infectious disease which is compulsorily notifiable in the country of importation has been observed on the frontier in a consignment of animals from the territory of the other High Contracting Party, the animals contaminated and suspected shall be placed under the control of the veterinary service of the country of importation. This service has full power to demand that such animals be slaughtered at the frontier, at the expense of the importer, or be sent to a slaughter-house designed for the purpose, or to take any measures which it may deem desirable. The use of the meat and products derived from animals thus slaughtered shall be governed by the rules applying, in the country of importation, to animals of that country.

In all cases and at all times, the owner may ask for the slaughter of some or all of the animals under veterinary control.

Le médecin vétérinaire de frontière notera sur le certificat d'origine et de santé qui accompagne les animaux, le motif de la destination des animaux à l'abatage ou du placement des animaux sous le contrôle vétérinaire et signera sa déclaration ; ce certificat, accompagné d'un procès-verbal des faits constatés et des dispositions adoptées, sera soumis par le susdit médecin vétérinaire à l'autorité vétérinaire centrale de son pays ; celle-ci en donnera communication au pays d'origine.

La constatation, après l'entrée des animaux sur le territoire du pays destinataire, de l'une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire, sera consignée dans un procès-verbal rédigé par un médecin vétérinaire d'Etat ou dûment autorisé par l'Etat ; le texte de ce procès-verbal sera communiqué de suite par l'autorité vétérinaire compétente à l'autorité vétérinaire centrale du pays d'origine.

Article 8.

Si la peste bovine est constatée sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou de limiter, aussi longtemps que dure le danger de contagion, l'importation des ruminants, des porcs, des produits d'origine animale et, en général, de tous les produits pouvant servir de véhicule à la contagion.

Article 9.

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire au pays d'importation, venait à être importée du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à celui de l'autre, ou bien si l'une de ces maladies revêtait un caractère menaçant dans le territoire de l'une des Parties, l'autre aura le droit de limiter ou de prohiber, aussi longtemps que durera le danger, l'importation des animaux appartenant aux espèces exposées à la maladie, en provenance des territoires envahis ou menacés. Dans ces mêmes conditions, la limitation ou la prohibition d'importation pourra s'étendre aux produits d'origine animale ou aux matières et objets capables de servir de véhicule à la contagion.

Ces limitations ou prohibitions d'importation ne pourront s'appliquer qu'aux territoires envahis par la maladie et aux territoires limitrophes. On considère comme territoire : en Italie les provinces et en Pologne les districts (*powiaty*).

L'importation ne peut être prohibée dans le cas de charbon bactérien, de charbon bactérien, de septicémie hémorragique, rage, morve, rouget du porc, tuberculose et gale.

La durée de la période de danger de contagion pour les maladies envisagées à l'article 4, lettres a), b), c), à l'exception de la peste bovine, sera limitée aux périodes prévues au même article. Cette durée sera calculée à partir du jour de la déclaration officielle qui établira la disparition de la maladie.

Article 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à publier, le 1^{er} et le 15 de chaque mois, un bulletin sur la situation sanitaire vétérinaire. Ce bulletin, aussitôt publié, sera directement transmis à l'autre Partie contractante ; il sera rédigé d'une manière uniforme et de façon à donner une indication exacte de l'état sanitaire du bétail dans les différentes parties du pays.

Article 11.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, on constate la peste bovine ou la péripneumonie des bovins, ou la dourine des solipèdes, ou bien la fièvre aphteuse sous une forme maligne, avec mortalité élevée, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie contractante sera immédiatement et directement informée par voie télégraphique.

The frontier veterinary surgeon shall note on the certificate of origin and health accompanying the animals the reason for sending the animals to the slaughter or placing them under veterinary control, and shall sign his statement. This certificate, accompanied by a statement of the facts observed and the measures adopted, shall be submitted by the said veterinary surgeon to the central veterinary authority of his country, which shall communicate it to the country of origin.

If, after the animals have entered the territory of the country of destination, a compulsorily notifiable infectious disease is observed, mention shall be made of this in a statement drawn up by a Government veterinary officer or veterinary surgeon duly authorised by the Government, and this statement shall then be communicated by the competent veterinary authority to the central veterinary authority of the country of origin.

Article 8.

Should cattle plague appear in the territory of one of the High Contracting Parties, the other High Contracting Party shall have the right, so long as the danger of infection lasts, to prohibit the import of ruminants, pigs, products of animal origin and generally of all products which might carry infection.

Article 9.

If, as a result of the traffic in animals, one of the infectious diseases which are compulsorily notifiable in the country of importation has been introduced from the territory of one of the High Contracting Parties into that of the other Party, or if such a disease has assumed a threatening form in the territory of one of the Parties, the other Party shall have the right, so long as the danger of infection lasts, to prohibit the import of animals belonging to the species liable to contract the disease, from the territories affected or threatened. Under the same circumstances, such import restriction or prohibition may be extended to products of animal origin, or to materials or objects which might carry infection.

Such import restrictions or prohibitions may only apply to the territories affected and to the neighbouring territories. By "territory" shall be understood: in Italy, the provinces, and in Poland, the districts (*powiaty*).

Importation may be prohibited in the case of anthrax, symptomatic anthrax, haemorrhagic septicaemia of cattle, rabies, glanders, swine erysipelas, tuberculosis and mange.

The duration of the period of danger of infection, for the diseases enumerated in Article 4, (a), (b) and (c) (with the exception of cattle plague) shall be restricted to the periods provided for in that Article. Such duration shall be calculated from the date of the official declaration to the effect that the disease has disappeared.

Article 10.

Each of the High Contracting Parties undertakes to publish on the 1st and 15th of each month a periodical report on the veterinary position. This report shall immediately upon publication be transmitted direct to the other Contracting Party. It shall be drafted in a uniform manner and in such a way as exactly to indicate the sanitary position with regard to livestock in the various parts of the country.

Article 11.

Should cattle plague, pleuro-pneumonia of cattle, dourine among animals of the equine species, or foot-and-mouth disease make its appearance in a malignant form with a high death rate in the territory of one of the High Contracting Parties, the central veterinary authority of the other Contracting Party shall without delay be directly informed by telegram.

Article 12.

Si un désaccord venait à se produire, entre les deux Hautes Parties contractantes, sur l'application de la présente convention, il serait procédé à la nomination, sur la demande de l'une des Parties, d'une Commission mixte dont l'avis sera équitablement apprécié dans la décision à adopter.

Chacune des Hautes Parties contractantes nommera deux membres pour faire partie de la Commission, laquelle aura le droit de s'adjoindre un cinquième membre, dans le cas où l'accord ne pourrait s'établir.

Lors de la première réunion exigeant la désignation d'un cinquième membre, celui-ci sera choisi parmi les nationaux de l'une des Hautes Parties contractantes désignée par le sort ; dans la réunion suivante, il sera choisi parmi les nationaux de l'autre Partie, et ainsi de suite, alternativement.

Article 13.

La présente convention sera ratifiée. Les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'échéance de la Convention commerciale italo-polonaise¹ du 12 mai 1922.

En foi de quoi, les plénipotentiaires di-dessus désignés ont signé la présente convention et y ont apposés leurs cachets.

Faite à Rome, en double exemplaire, le 22 juillet 1930.

(L. S.) Stefan PRZEŹDZIECKI.

(L. S.) FANI.

MODÈLE 1.

Province Commune
District

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ POUR LES ANIMAUX

(Valable pour un solipède ou un bovin pendant dix jours à partir de la date de la délivrance du présent certificat.)

Je soussigné
(Nom et titre du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat)
certifie avoir visité le
(Date de la visite en toutes lettres)
l'animal
dont le signalement suit :

¹ Vol. LIX, page 293, de ce recueil.

Article 12.

Should any disagreement arise between the High Contracting Parties as regards the application of the present Convention, a mixed Board shall, on the request of one of the Parties, be appointed and reasonable consideration given to the findings of the Board in the decision adopted.

Each of the High Contracting Parties shall appoint two members of the Board, which shall have the right to co-opt a fifth member, should no agreement be arrived at.

At the first meeting necessitating the appointment of a fifth member, he shall be taken from among the nationals of that of the High Contracting Parties, which is determined by drawing lots; at the following meeting, he shall be chosen from among the nationals of the other Party, and so on, alternatively.

Article 13.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

It shall come into force fifteen days after the exchange of the ratifications and shall remain in force until the expiry of the Italo-Polish Commercial Convention ¹ of May 12, 1922.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Rome, in duplicate, on July 22, 1930.

(L. S.) Stefan PRZEŹDZIECKI.

(L. S.) FANI.

MODEL 1.

Province Commune
District

CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR ANIMALS

(Valid for an animal of the equine or bovine species for ten days from the date of issue of the present certificate.)

I the undersigned
(name and rank of the Government veterinary officer or veterinary surgeon authorised by the Government)
certify that I inspected on
(date of inspection in full)
the following animal :

¹ Vol. LIX, page 293, of this Series.

Signalement de l'animal :	Renseignements :
1 ^o Espèce	1 ^o Nom, prénom et domicile de l'expéditeur de l'animal :
2 ^o Sexe	2 ^o Lieu d'origine de l'animal
3 ^o Robe	3 ^o Nom, prénoms et domicile du destinataire
4 ^o Signes particuliers	4 ^o Lieu de destination, avec indication de la gare de déchargement

et l'avoir reconnu sain et exempt de toute maladie contagieuse au moment du chargement et qu'il n'existe dans la commune d'origine et dans les communes limitrophes, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu de chargement par voie ferrée ou par bateau, aucun cas de maladie contagieuse.

De même je certifie qu'il n'existait ni dans la commune d'origine ni dans les communes limitrophes :

a) Depuis au moins six mois — la peste bovine et la peripneumonie contagieuse de bovidés ;

d) Depuis au moins 40 jours — la dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, la septicémie du porc et la clavelée ;

c) Depuis au moins vingt et un jours — la fièvre aphteuse et la peste aviaire.

Ces restrictions s'appliquent, pour chaque maladie, aux espèces réceptives.

Fait à le
(La date en lettres)

Timbre ou cachet
officiel (Signature du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat.)

PROLONGATION DE VALIDITÉ.

Vu pour une prolongation de validité de dix jours.

L'animal a été visité ce jour et reconnu indemne de toute maladie contagieuse.

Fait à le
(La date en lettres)

Timbre ou cachet
officiel (Signature du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat.)

MODÈLE 2.

Province Commune
District

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ POUR LES ANIMAUX

Certificat d'origine et de santé pour le transport d'animaux expédiés à un même destinataire (valable pour un convoi d'animaux de même espèce — moutons, chèvres, porcs, volaille — pendant dix jours à partir de la délivrance du présent certificat).

Je soussigné
(Nom et titre du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat)

certifie avoir visité le
(Date de la visite en toutes lettres)

les animaux
dont le signalement suit :

Description of the animal :	Particulars :
1. Species	1. Surname, Christian name and domicile of the consignor of the animal
2. Sex.....	2. Place of origin of the animal.....
3. Colour	3. Surname, Christian names and domicile of the consignee
4. Special marks	4. Place of destination, together with the name of the unloading station.....

and that I found it healthy and free of all infectious disease at the time of loading, and that there has been no case of infectious disease in the commune of origin and neighbouring communes or in the districts passed through on the way to the place of loading by rail or boat.

I also certify that the commune of origin and neighbouring communes have been free :

(a) For at least six months — from cattle plague and contagious pleuro-pneumonia of cattle

(d) For at least forty days — from dourine, swine fever, infectious enteritis, septicaemia of pigs and sheep-pox.

(c) For at least twenty-one days — from foot-and-mouth disease and fowl plague.

These restrictions apply, for each disease, to the species liable to contract it.

Done at
(date in full)

Official Stamp.

.....
(Signature of the Government veterinary officer or veterinary surgeon authorised by the Government.)

EXTENSION OF VALIDITY.

Seen for a ten days' extension of validity.

The animal has this day been inspected and found to be free from all contagious disease.

Done at
(date in full)

Official Stamp.

.....
(Signature of the Government veterinary officer or veterinary surgeon authorised by the Government.)

MODEL 2.

Province Commune
District

CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR ANIMALS.

Certificate of origin and health for the transport of animals to the same consignor. (Valid for a consignment of animals of the same species — sheep, goats, pigs and poultry — for ten days from the date of issue of the present certificate).

I the undersigned
(name and rank of the Government veterinary officer or veterinary surgeon authorised by the Government)

certify that I inspected on
(date of inspection in full)

the following animals :

Signalement de l'animal :	Renseignements :
1 ^o Espèce	1 ^o Nom, prénom et domicile de l'exportateur des animaux
2 ^o Race	2 ^o Lieu d'origine des animaux
3 ^o Nombre des animaux (en lettres)	3 ^o Nom, prénoms et domicile du destinataire
	4 ^o Lieu de destination, avec indication de la gare de déchargement

et les avoir reconnus sains et exempts de toute maladie contagieuse au moment du chargement et qu'il n'existe dans la commune d'origine ou dans les communes limitrophes, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu de chargement par voie ferrée ou par bateau, aucun cas de maladie contagieuse.

De même je certifie qu'il n'existait ni dans la commune d'origine ni dans les communes limitrophes :

a) Depuis au moins six mois — la peste bovine et la peripneumonie contagieuse des bovidés ;

b) Depuis au moins 40 jours — la dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, la septicémie du porc et la clavelée ;

c) Depuis au moins vingt et un jours — la fièvre aphteuse et la peste aviaire.

Il est bien entendu que ces restrictions sont limitées, pour chaque maladie, aux espèces réceptives.

Fait à le
(La date en lettres)

Timbre ou cachet
officiel

.....
(Signature du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat.)

PROLONGATION DE VALIDITÉ

Vu pour une prolongation de validité de dix jours.

Les animaux ont été visités ce jour et reconnus indemnes de toute maladie contagieuse.

Fait à le
(La date en lettres)

Timbre ou cachet
officiel

.....
(Signature du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat.)

MODÈLE 3.

Province Commune
District

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SALUBRITÉ POUR LA VIANDE ET LES PRÉPARATIONS DE VIANDES

Je soussigné
(Nom et titre du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat)

certifie que la viande — les préparations de viandes — dont la désignation suit :

(Poids)
(Nature des marchandises)

portant les marques ci-après :

Description of the animal :	Particulars :
1. Species	1. Surname, Christian name and domicile of the exporter of the animals
2. Breed.....	2. Place of origin of the animals
3. Number of animals (in full)	3. Surname, Christian names and domicile of the consignee
	4. Place of destination, together with the name of the unloading station.....

and that I found them healthy and free of all infectious disease at the time of loading and, that there has been no case of infectious disease in the commune of origin or neighbouring communes or in the districts passed through on the way to the place of loading by rail or boat.

I also certify that the commune of origin and neighbouring communes have been free :

(a) For at least six months — from cattle plague and contagious pleuro-pneumonia of cattle.

(b) For at least forty days — from dourine, swine fever, infectious enteritis, septicaemia of pigs and sheep-pox.

(c) For at least twenty-one days — from foot-and-mouth disease and fowl plague.

It is understood that these restrictions are confined, for each disease, to the species liable to contract it.

Done at
(date in full)

Official Stamp.

.....
(Signature of the Government veterinary officer or veterinary surgeon authorised by the Government).

EXTENSION OF VALIDITY.

Seen for a ten days' extension of validity.

The animals have this day been inspected and found to be free of all infectious disease.

Done at
(date in full)

Official Stamp.

.....
(Signature of the Government veterinary officer or veterinary surgeon authorised by the Government).

MODEL 3.

Province Commune

District

CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR MEAT AND MEAT PREPARATIONS.

I the undersigned
(name and rank of the Government veterinary officer or veterinary surgeon authorised by the Government)

certify that the following meat — meat preparations :

(Weight)

(Nature of the goods)

bearing the following marks

expédiée (s) de
 (Localité d'expédition)
 par
 (Nom et adresse de l'expéditeur)
 et destinée (s) à
 (Nom et adresse du destinataire)
 transportée (s) par
 (Mode de transport, nom du navire s'il y a lieu)
 proviennent d'animaux soumis avant et après l'abatage à visite vétérinaire et qu'elles ont été reconnues saines et propres à la consommation humaine sans condition ¹.

Fait à le
 (La date en lettres)

Timbre ou cachet
 officiel (Signature du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat.)

¹ Pour les viandes de porc ou préparations de viandes de porc originaires de la Pologne, le certificat devra porter la déclaration qu'un examen trichinoscopique a été pratiqué avec résultat négatif.

MODÈLE 4.

Province Commune
 District

CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE POUR LES PRODUITS BRUTS D'ANIMAUX

Je soussigné
 (Nom et titre du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat)

certifie que les produits d'origine animale dont la désignation suit :

(Poids)
 (Nature des marchandises)

portant les marques ci-après :
 expédiés de

(Localité d'expédition)

par
 (Nom et l'adresse de l'expéditeur)

et destinés à
 (Nom et adresse du destinataire)

transportés par
 (Mode de transport, nom du navire s'il y a lieu)

proviennent en totalité d'animaux reconnus indemnes de maladies pouvant être communiquées à l'homme ou aux animaux par lesdits produits.

Fait à le
 (La date en lettres)

Timbre ou cachet
 officiel (Signature du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat.)

despatched from
 (place of dispatch)
 by
 (name and address of the consignor)
 to
 (name and address of the consignee)
 conveyed by
 (method of transport, name of vessel, if any)
 are derived from animals inspected before and after slaughter and have been found to be in a sound condition and fit in every respect for human consumption¹.

Done at
 (date in full)

Official Stamp.
 (Signature of the Government veterinary officer or veterinary surgeon authorised by the Government)

¹In the case of pork or pork preparations from Poland, the certificate must attest that an examination for trichinae has been made with a negative result.

MODEL 4.

Province Commune
 District

VETERINARY CERTIFICATE FOR RAW ANIMAL PRODUCTS

I the undersigned
 (name and rank of the Government veterinary officer or veterinary surgeon authorised by the Government)

certify that the following products of animal origin :

(Weight)
 (Nature of the goods).....

bearing the following marks
 despatched from
 (place of dispatch)

by
 (name and address of the consignor)

to
 (name and address of the consignee)

conveyed by
 (method of transport, name of vessel, if any)

are derived entirely from animals found to be free from diseases which can be communicated to man or to animals by the said products.

Done at
 (date in full)

Official Stamp.
 (Signature of the Government veterinary officer or veterinary surgeon authorised by the Government)

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention vétérinaire, conclue en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés désireux de préciser et de compléter ces dispositions, sont convenus de ce qui suit :

1^o Les précautions vétérinaires que chacune des Hautes Parties contractantes jugera opportun d'adopter relativement aux animaux vivants (la volaille y comprise) accompagnés des certificats prévus, et trouvés sains lors du passage à la frontière, seront, sur leur propre territoire, limités au minimum indispensable.

2^o Dans le sens de l'art. 7 seront considérés comme suspects les animaux ayant séjourné dans le même wagon ou le même bateau avec des animaux malades ou contaminés ; ceux qui ont été en contact pendant le chargement ou le déchargement avec les animaux malades ou contaminés ; ceux qui ont été exposés à une contagion indirecte par le passage dans les locaux, sur les quais ou passerelles non désinfectés, etc.

3^o Les chevaux de course, les chevaux destinés aux concours ou aux épreuves sportives, pourront être admis à l'importation s'ils sont accompagnés, au lieu et place du certificat d'origine et de santé prévu par cette convention, d'un certificat délivré par les présidents des sociétés hippiques, reconnues par l'Etat, et dont la liste aura été notifiée à l'autre Haute Partie contractante.

Ce certificat devra porter le timbre et le visa du club ou de la société et contenir le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact de l'animal, sa provenance et le lieu de destination, ainsi que la déclaration d'un médecin vétérinaire, attestant la bonne santé de l'animal et déclarant que l'établissement d'où il provient est indemne de maladies contagieuses.

4^o Les certificats établis conformément à la présente convention devront être rédigés dans la langue de l'Etat qui les délivre et porter une traduction interlinéaire dans la langue de l'autre pays.

5^o La désinfection des wagons ayant servi au transport des animaux, des bateaux, quais, passerelles, etc. effectuée suivant les prescriptions en vigueur sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, sera reconnue valable par l'autre Partie.

6^o Les dispositions de la présente convention seront applicables aux animaux originaires des territoires des Hautes Parties contractantes pour le transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie, à cette condition que le pays destinataire prenne l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux expédiés en transit. Si le transit exigeait la traversée d'autres pays, l'autorisation du passage en toutes les conditions devrait être préalablement obtenue des divers pays traversés.

Le transit de la viande fraîche, conservée ou préparée, des matières premières d'origine animale transportées du territoire d'une Partie contractante à travers le territoire de l'autre Partie, par voie ferrée dans des wagons fermés et plombés ou par bateau, sera admis aux mêmes conditions que l'importation et sans que soit exigé aucun engagement préalable d'acceptation des pays éventuellement traversés et du pays destinataire.

7^o Il est spécifié que les dispositions de la présente convention pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Hautes Parties contractantes, à d'autres maladies connues ou inconnues à l'heure actuelle, et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

8^o Les communications urgentes relatives à l'application de la présente convention pourront être échangées directement par les autorités vétérinaires centrales de chacune des Hautes Parties contractantes ; copie en sera transmise par la voie diplomatique.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the time of signing the Veterinary Convention concluded on to-day's date, the undersigned Plenipotentiaries, desirous of further defining and of amplifying these provisions, have agreed upon the following :

(1) Such veterinary precautions as either of the High Contracting Parties may think fit to adopt with regard to live animals (including poultry) accompanied by the required certificates and found to be in a healthy condition at the time of crossing the frontier shall, on their own territory, be restricted to the indispensable minimum.

(2) The following animals shall be regarded as suspected, within the meaning of Article 7 : those which have been conveyed in the same truck or boat with sick or contaminated animals ; those which have been in contact with sick or contaminated animals during loading or unloading ; and those which have been exposed to indirect infection when passing through premises, or along wharves or gangways, etc. which have not been disinfected.

(3) Racehorses and horses to be entered for competitions or sporting events may be imported, if they are accompanied, in lieu of the certificate of origin and health provided for in this Convention, by a certificate issued by Presidents of Jockey Clubs approved by the State, a list of which shall be communicated to the other High Contracting Party.

This certificate shall bear the stamp of the club and contain the name and domicile of the owner, an exact description of the animal, its place of origin and destination, and the statement of a veterinary surgeon attesting the health of the animal and stating that the establishment from which it has come is free from infectious disease.

(4) Certificates drawn up in accordance with the present Convention must be drafted in the language of the State which issues them and contain an interlinear translation in the language of the other country.

(5) The disinfection of trucks which have been used for the transport of animals, ships, wharves, gangways, etc., carried out in accordance with the regulations in force in the territory of one of the High Contracting Parties, shall be recognised as valid by the other Party.

(6) The provisions of the present Convention shall be applicable to animals coming from the territory of either High Contracting Party and conveyed in transit across the territory of the other Party, provided that the country of destination undertakes in no case to reject animals conveyed in transit. If transit involves conveyance through other countries, permission to pass in any circumstances must previously be obtained from the various countries crossed.

The conveyance in transit of fresh, preserved, or prepared meat, and raw materials of animal origin from the territory of one of the Contracting Parties across the territory of the other Party, by rail in closed and sealed trucks or by boat, shall be allowed on the same conditions as importation, and without any prior undertaking to accept them being required from any countries crossed or from the country of destination.

(7) It is stipulated that the provisions of the present Convention may, if necessary, be extended by a new agreement between the High Contracting Parties, to other diseases, whether known or unknown at present, the communication of which may reasonably be feared.

(8) Urgent communications with regard to the application of the present Convention may be exchanged direct by the central veterinary authorities of each of the High Contracting Parties, and copies of them shall be transmitted through diplomatic channels.

9° La présente convention concerne exclusivement les territoires métropolitains des Hautes Parties contractantes.

10° Le visa consulaire n'est pas exigé pour les certificats établis conformément à la présente convention.

11° Pour ce qui concerne les taxes de visite vétérinaire à la frontière, les deux Hautes Parties contractantes s'appliqueront réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

12° En rapport aux dispositions prévues à l'article 8 de la présente convention, il est entendu que si le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes est menacé par l'existence de la peste bovine dans les pays limitrophes dans un rayon de 50 km. de la frontière, l'autre aura le droit, tant que durera le danger de la contagion, de prohiber l'importation des animaux et des produits pouvant servir de véhicule à l'infection, provenant de la zone frontière menacée, pour une profondeur de 30 km. le long de ladite frontière qui, dans des circonstances exceptionnelles, pourra être étendue jusqu'à 50 km. La profondeur de cette zone pourra de même être réduite par accord entre les deux Hautes Parties contractantes.

L'importation par voie de mer, du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes dans celui de l'autre pourra être prohibée ou soumise à l'observation de conditions spéciales dans le cas où la peste bovine existerait dans le rayon de cent km. autour du port ou des ports touchés par le bateau transportant les animaux.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la convention à laquelle il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Rome, le 22 juillet 1930.

Per copia conforme :

Il Ministro degli Affari Esteri :
Grandi.

(9) The present Convention refers exclusively to the home territories of the High Contracting Parties.

(10) The consular visa is not required for the certificates drawn up in accordance with the present Convention.

(11) As regards fees charged for veterinary inspection on the frontier, the two High Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment.

(12) With regard to the provisions contained in Article 8 of the present Convention, it is understood that, if the territory of one of the two High Contracting Parties is threatened by the appearance of cattle plague in the neighbouring countries within a radius of 50 km. from the frontier, the other shall have the right, so long as the danger of infection lasts, to prohibit the import of animals and products which might carry infection, from the threatened frontier zone, to a depth of 30 km. along the said frontier, which, in exceptional circumstances, may be extended to 50 km. The depth of this zone may also be reduced by agreement between the two High Contracting Parties.

Imports by sea from the territory of one of the High Contracting Parties to that of the other may be prohibited or made conditional upon compliance with special conditions in the event of cattle plague existing within a radius of one hundred km. from the port or ports called at by the vessel conveying the animals.

The present Protocol, which shall be regarded as approved and sanctioned by the High Contracting Parties, without other special ratification, solely in virtue of the exchange of the ratifications of the Convention to which it relates, was drawn up in duplicate at Rome on July 22, 1930.

N° 2781.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD,
AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE
ET UNION SUD-AFRICAINE
ET MONACO

Convention relative à l'application à certains
protectorats et territoires sous mandat du
Traité d'extradition du 17 décembre 1891,
Signée à Paris, le 27 novembre 1930.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
AUSTRALIA, NEW ZEALAND,
AND UNION OF SOUTH AFRICA
AND MONACO

Convention for the Extension to certain Pro-
tectorates and Mandated Territories of the
Treaty of December 17, 1891, in regard to
Extradition. Signed at Paris, November 27,
1930.

N° 2781. — CONVENTION¹ ENTRE SA MAJESTÉ, EN CE QUI CONCERNE LE ROYAUME-UNI, LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'UNION SUD-AFRICAINE, ET LE PRINCE DE MONACO, RELATIVE A L'APPLICATION A CERTAINS PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT DU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 17 DÉCEMBRE 1891. SIGNÉE A PARIS, LE 27 NOVEMBRE 1930.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 août 1931.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, Désirant prendre de nouvelles mesures pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, Ont résolu de conclure dans ce but une convention supplémentaire et à cet effet ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO :

Le Comte Henri DE MALEVILLE, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le très honorable Baron TYRRELL D'AVON, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris ;

POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

Le très honorable Baron TYRRELL D'AVON, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O. son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris ;

POUR LE DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE :

Le très honorable Baron TYRRELL D'AVON, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris ;

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD :

Le très honorable Baron TYRRELL D'AVON, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les dispositions du Traité² d'extradition conclu à Paris le 17 décembre 1891 s'appliqueront :

1° Aux Protectorats britanniques suivants, savoir : Protectorat de Bechuanaland, Protectorat de la Gambie, Protectorat de Kénia, Protectorat de la Nigéria, la Rhodésia du Nord, les territoires

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 5 juin 1931.

² DE MARTENS. *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, page 646.

No. 2781. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND THE UNION OF SOUTH AFRICA, AND THE PRINCE OF MONACO, FOR THE EXTENSION TO CERTAIN PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES OF THE TREATY OF DECEMBER 17, 1891, IN REGARD TO EXTRADITION. SIGNED AT PARIS, NOVEMBER 27, 1930.

English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place August 13, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO,
Desiring to make further provision for the reciprocal extradition of fugitive criminals,
Have resolved to conclude a supplementary Convention for that purpose, and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Baron TYRRELL OF AVON, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris ;

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

The Right Honourable Baron TYRRELL OF AVON, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris ;

FOR THE DOMINION OF NEW ZEALAND :

The Right Honourable Baron TYRRELL OF AVON, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris ;

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA :

The Right Honourable Baron TYRRELL OF AVON, G.C.M.G., K.C.B., K.C.V.O., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris ;

HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO :

Count Henri DE MALEVILLE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The High Contracting Parties agree that the provisions of the Extradition Treaty² concluded at Paris on the 17th December, 1891, shall apply to :

(1) The following British protectorates viz. : Bechuanaland Protectorate, Gambia Protectorate, Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Northern Rhodesia, Northern Territories of the Gold

¹ The exchange of ratifications took place at Paris, June 5, 1931.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 83, page 66.

du Nord de la Côte d'Or, le Nyasaland, le Protectorat de la Sierra Léone, le Protectorat des Iles Salomon, le Protectorat de la Somalie, le Swaziland, le Protectorat de l'Ouganda, Zanzibar, et

2^o Les Territoires suivants relativement auxquels des mandats pour le compte de la Société des Nations ont été acceptés par Sa Majesté britannique, à savoir : le Cameroun britannique, le Togoland britannique, le Territoire de Tanganika et la Palestine (administrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), la Nouvelle-Guinée (administrée par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie), le Samoa Occidental (administré par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Dominion de Nouvelle-Zélande), le Sud-Ouest Africain (administré par le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union de l'Afrique du Sud) et Nauru.

Si, après la signature de cette convention, il paraissait opportun d'en étendre les stipulations à d'autres protectorats britanniques que ceux qui ont été mentionnés ou à tout autre État sous la protection britannique, ou à tout autre Territoire relativement auquel un mandat pour le compte de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté britannique, les conditions de la présente convention s'appliqueraient également, après accord intervenu entre les gouvernements respectifs, à ces autres protectorats ou États protégés ou Territoires sous mandat à partir de la date fixée dans les notes qui seraient échangées en vue d'effectuer une pareille extension.

Article 2.

Afin d'assurer l'application du Traité du 17 décembre 1891, les nationaux ou les indigènes des susdits Protectorats, États protégés et Territoires sous mandat seront assimilés aux sujets britanniques.

Article 3.

Les demandes d'extradition formulées en vertu de la présente convention devront être établies et transmises conformément aux stipulations du Traité du 17 décembre 1891 et comme si les susdits Protectorats, États protégés et Territoires sous mandat étaient des possessions de Sa Majesté britannique.

Article 4.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Paris le plus tôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications en conformité des lois des Hautes Parties contractantes ; elle demeurera en vigueur aussi longtemps que le Traité d'extradition du 17 décembre 1891, et deviendra caduque à l'expiration de ce traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention, qu'ils ont revêtue de leur cachet.

Fait à Paris en double exemplaire, le vingt-sept novembre, mil neuf cent trente.

Pour la Principauté de Monaco :

Henri DE MALEVILLE.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

TYRRELL.

Pour le Commonwealth d'Australie :

TYRRELL.

Pour le Dominion de Nouvelle-Zélande :

TYRRELL.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

TYRRELL.

Coast, Nyasaland, Sierra Leone Protectorate, Solomon Islands Protectorate, Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda Protectorate, Zanzibar, and ;

(2) The following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, viz. : British Cameroons, British Togoland, the Tanganyika Territory and Palestine (administered by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland), New Guinea (administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa (administered by His Majesty's Government in the Dominion of New Zealand), South-West Africa (administered by His Majesty's Government in the Union of South Africa), and Nauru.

If after the signature of this Convention it should be considered advisable to extend its provisions to British protectorates other than those mentioned, or to any British-protected State, or to any other territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, then, after agreement arrived at between the respective Governments, its conditions shall apply also to those other protectorates, or protected States, or mandated territories from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

Article 2.

For the purpose of the application of the Treaty of the 17th December, 1891, the nationals or natives of the said protectorates, protected States and mandated territories shall be assimilated to British subjects.

Article 3.

Requisitions for extradition under the present Convention shall be made in accordance with the provisions of the Treaty of the 17th December, 1891, and as if the said protectorates, protected States and mandated territories were possessions of His Britannic Majesty.

Article 4.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible. It shall come into force one month after the exchange of ratifications in conformity with the laws of the High Contracting Parties, and shall remain in force so long as the Extradition Treaty of the 17th December, 1891, and shall lapse with the termination of that Treaty.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Paris the twenty-seventh day of November, nineteen hundred and thirty-

For Great Britain and Northern Ireland :

TYRRELL OF AVON.

For the Commonwealth of Australia :

TYRRELL OF AVON.

For the Dominion of New Zealand :

TYRRELL OF AVON.

For the Union of South Africa :

TYRRELL OF AVON.

For the Principality of Monaco :

HENRI DE MALEVILLE.

N° 2782.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA

Convention pour la conservation de
la pêche du flétan dans l'Océan
Pacifique du Nord et la Mer de
Béring. Signée à Ottawa, le 9 mai
1930.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA

Convention for the Preservation of
the Halibut Fishery of the Nor-
thern Pacific Ocean and Bering
Sea. Signed at Ottawa, May 9,
1930.

No. 2782. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA, FOR THE PRESERVATION OF THE HALIBUT FISHERY OF THE NORTHERN PACIFIC OCEAN AND BERING SEA. SIGNED AT OTTAWA, MAY 9, 1930.

*Texte officiel anglais communiqué par le « Advisory Officer » du Canada auprès de la Société des Nations.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 14 août 1931.
Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 8 juillet 1931.*

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, in respect of THE DOMINION OF CANADA, and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being equally desirous of securing the preservation of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have named as their plenipotentiaries :

HIS MAJESTY, FOR THE DOMINION OF CANADA :

The Right Honourable William Lyon MACKENZIE KING, Prime Minister and Secretary of State for External Affairs ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. B. REATH RIGGS, Chargé d'Affaires of the United States of America in Canada ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

The nationals and inhabitants and fishing vessels and boats of the Dominion of Canada and of the United States of America, respectively, are hereby prohibited from fishing for halibut (*Hippoglossus*) both in the territorial waters and in the high seas off the western coasts of the Dominion of Canada, and of the United States of America, including the southern as well as the western coasts of Alaska, from the first day of November next after the date of the exchange of ratifications of this Convention to the fifteenth day of the following February, both days inclusive, and within the same period yearly thereafter.

The International Fisheries Commission provided for by Article III is hereby empowered, subject to the approval of the Governor General of the Dominion of Canada and of the President of the United States of America, to suspend or modify the closed season provided for by this article, as to part or all of the convention waters, when it finds after investigation such changes are necessary.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Ottawa, le 9 mai 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2782. — CONVENTION² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA POUR LA CONSERVATION DE LA PÊCHE DU FLÉTAN DANS L'OcéAN PACIFIQUE DU NORD ET LA MER DE BÉRING. SIGNÉE A OTTAWA, LE 9 MAI 1930.

English official text communicated by the "Canadian Advisory Officer" accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place August 14, 1931. This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, July 8, 1931.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, pour ce qui concerne LE DOMINION DU CANADA, et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, étant également désireux d'assurer la conservation de la pêche du flétan dans l'Océan Pacifique du Nord et dans la Mer de Béring, ont résolu de conclure une convention à cette fin, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ, POUR LE DOMINION DU CANADA :

Le très honorable William Lyon MACKENZIE KING, premier ministre et secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. B. REATH RIGGS, chargé d'Affaires des Etats-Unis d'Amérique au Canada ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Il est interdit par les présentes aux ressortissants et habitants et aux vaisseaux et bateaux de pêche du Dominion du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, respectivement, de pêcher le flétan (*hippoglossus*) soit dans les eaux territoriales, soit au large des côtes occidentales du Dominion du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, y compris la côte méridionale, aussi bien que la côte occidentale de l'Alaska, à partir du premier jour de novembre suivant la date de l'échange des ratifications sur cette convention jusqu'au quinzième jour de février suivant, les deux dates incluses, et durant la même période de chaque année subséquente.

Sous réserve de l'approbation du Gouverneur général du Dominion du Canada et du président des Etats-Unis d'Amérique, la Commission internationale des Pêcheries, prévue à l'article III, est, par les présentes, autorisée, en ce qui concerne, en partie ou en totalité, les eaux visées par la présente convention, à suspendre ou à modifier la saison prohibée, établie par le présent article, chaque fois qu'un examen lui en fera voir la nécessité.

¹ Traduction du Gouvernement du Canada.

¹ Translation of the Canadian Government.

² The exchange of ratifications took place at Ottawa, May 9, 1931.

It is understood that nothing contained in this convention shall prohibit the nationals or inhabitants or the fishing vessels or boats of the Dominion of Canada or of the United States of America, from fishing in the waters hereinbefore specified for other species of fish during the season when fishing for halibut in such waters is prohibited by this Convention or by any regulations adopted in pursuance of its provisions. Any halibut that may be taken incidentally when fishing for other fish during the season when fishing for halibut is prohibited under the provisions of this Convention or by any regulations adopted in pursuance of its provisions shall be retained and used for food for the crew of the vessel by which they are taken. Any fish other than halibut not so used shall be landed and immediately turned over to the duly authorized officers of the Department of Marine and Fisheries of the Dominion of Canada or of the Department of Commerce of the United States of America. Any fish turned over to such officers in pursuance of the provisions of this article shall be sold by them to the highest bidder and the proceeds of such sale, exclusive of the necessary expenses in connection therewith, shall be paid by them into the treasuries of their respective countries.

It is further understood that nothing contained in this convention shall prohibit the International Fisheries Commission from conducting fishing operations for investigation purposes during the closed season.

Article II.

Every national or inhabitant, vessel or boat of the Dominion of Canada or of the United States of America engaged in halibut fishing in violation of the preceding article may be seized except within the jurisdiction of the other party by the duly authorized officers of either High Contracting Party and detained by the officers making such seizure and delivered as soon as practicable to an authorized official of the country to which such person, vessel or boat belongs, at the nearest point to the place of seizure, or elsewhere, as may be agreed upon. The authorities of the nation to which such person, vessel or boat belongs alone shall have jurisdiction to conduct prosecutions for the violation of the provisions of this Convention, or any regulations which may be adopted in pursuance of its provisions, and to impose penalties for such violations; and the witnesses and proofs necessary for such prosecutions, so far as such witnesses or proofs are under the control of the other High Contracting Party, shall be furnished with all reasonable promptitude to the authorities having jurisdiction to conduct the prosecutions.

Article III.

The High Contracting Parties agree to continue under this Convention the Commission as at present constituted and known as the International Fisheries Commission, established by the Convention¹ between His Britannic Majesty and the United States of America for the protection of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean including Bering Sea, concluded March 2, 1923, consisting of four members, two appointed by each Party, which Commission shall make such investigations as are necessary into the life history of the halibut in the convention waters and shall publish a report of its activities from time to time. Each of the High Contracting Parties shall have power to fill, and shall fill from time to time, vacancies which may occur in its representation on the Commission. Each of the High Contracting Parties shall pay the salaries and expenses of its own members, and joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the two High Contracting Parties in equal moieties.

The High Contracting Parties agree that for the purposes of protecting and conserving the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, the International Fisheries Commission with the approval of the Governor General of the Dominion of Canada and of the President of the United States of America, may, in respect of the nationals and inhabitants and fishing vessels

¹ Vol. XXXII, page 93, de ce recueil.

Il est entendu que rien dans cette convention ne pourra empêcher les ressortissants ou habitants ou les vaisseaux ou bateaux de pêche du Dominion du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, de pêcher dans les eaux ci-dessus mentionnées, d'autres espèces de poissons durant la saison où la pêche au flétan dans ces mêmes eaux est prohibée par la présente convention ou par tout règlement adopté conformément à ses dispositions. Tout flétan qui sera pris incidemment en pêchant d'autres poissons durant la saison où la pêche au flétan est prohibée en vertu des dispositions de la présente convention ou par tout règlement adopté conformément à ses dispositions, pourra être gardé et employé pour la nourriture de l'équipage du vaisseau qui l'aura pris. Toute quantité de flétan qui ne sera pas ainsi employée devra être débarquée et immédiatement remise aux officiers dûment autorisés du ministère de la Marine et des Pêcheries du Dominion du Canada ou du Ministère du Commerce des Etats-Unis d'Amérique. Tout poisson ainsi remis à ces officiers conformément aux dispositions du présent article, devra être vendu par eux au plus haut enchérisseur et le produit de cette vente, moins les dépenses nécessaires encourues à cette fin, devra être versé par eux au trésor de leurs pays respectifs.

Il est entendu, en outre, que rien dans cette convention ne pourra empêcher la Commission internationale des Pêcheries d'exercer des exploitations de pêche, durant la saison prohibée, pour des fins de recherches.

Article II.

Tout ressortissant ou habitant, tout vaisseau ou bateau du Dominion du Canada ou des Etats-Unis d'Amérique faisant la pêche au flétan en contravention de l'article précédent, peut être saisi, excepté lorsqu'ils sont dans les limites de juridiction de l'autre Partie, par les officiers dûment autorisés de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes et détenu par les officiers exécutant cette saisie et livré aussitôt que possible en pratique à un fonctionnaire autorisé du pays auquel cette personne, ce vaisseau ou bateau appartient, à l'endroit le plus rapproché du lieu de la saisie, ou ailleurs, selon une entente mutuelle entre les Parties. Les autorités de la nation à laquelle appartient cette personne, ou ce vaisseau ou bateau, auront seules juridiction pour poursuivre les infractions aux prescriptions de la présente convention ou à tout règlement qui pourrait être adopté conformément à ses dispositions et pour imposer des pénalités relativement à ces infractions ; et les témoins et preuves nécessaires à ces poursuites devront être fournis avec toute la promptitude raisonnable, en tant que ces témoins ou preuves se trouvent sous le contrôle de l'autre Haute Partie contractante, aux autorités ayant juridiction pour conduire les poursuites.

Article III.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de continuer sous la présente convention, la commission telle que présentement constituée et connue sous le nom de Commission internationale des Pêcheries, établie par la Convention¹ entre Sa Majesté britannique et les Etats-Unis d'Amérique en vue de la conservation de la pêche du flétan dans l'Océan Pacifique du Nord y compris la Mer de Béring, signée le 2 mars 1923, composée de quatre membres, deux nommés par chaque Partie, et chargée de poursuivre les recherches qu'elle jugera nécessaires touchant l'histoire naturelle du flétan dans les eaux désignées par la présente convention et de publier, de temps à autre, un rapport sur ses activités. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra et devra, quand il y aura lieu, remplir les vacances qui pourront se produire dans sa représentation à la commission. Chaque Partie devra payer les appointements et les dépenses de ses propres commissaires, et les dépenses communes, encourues par la commission, devront être payées en parties égales par les deux Hautes Parties contractantes.

En vue de la protection et de la conservation de la pêche du flétan dans l'Océan Pacifique du Nord et dans la Mer de Béring et sous réserve de l'approbation du Gouverneur général du Dominion du Canada et du Président des Etats-Unis d'Amérique, les Hautes Parties contractantes conviennent que la Commission internationale des Pêcheries, en ce qui concerne les ressortissants et habitants

¹ Vol. XXXII, page 93, of this Series.

and boats of the Dominion of Canada and of the United States of America, from time to time :

- (a) Divide the convention waters into areas ;
- (b) Limit the catch of halibut to be taken from each area ;
- (c) Fix the size and character of halibut fishing appliances to be used therein ;
- (d) Make such regulations for the collection of statistics of the catch of halibut including the licensing and clearance of vessels, as will enable the International Fisheries Commission to determine the condition and trend of the halibut fishery by banks and areas, as a proper basis for protecting and conserving the fishery ;
- (e) Close to all halibut fishing such portion or portions of an area or areas, as the International Fisheries Commission find to be populated by small, immature halibut.

Article IV.

The High Contracting Parties agree to enact and enforce such legislation as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and any regulation adopted thereunder, with appropriate penalties for violations thereof.

Article V.

The present Convention shall remain in force for a period of five years and thereafter until two years from the date when either of the High Contracting Parties shall give notice to the other of its desire to terminate it.

This Convention shall, from the date of the exchange of ratifications be deemed to supplant the Convention between His Britannic Majesty and the United States of America for the Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean including Bering Sea, concluded March 2, 1923

Article VI.

This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged at Ottawa as soon as practicable, and the Convention shall come into force on the day of the exchange of ratifications.

In faith whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have hereunto affixed their seals.

Done at Ottawa on the ninth day of May, in the year one thousand nine hundred and thirty.

W. L. MACKENZIE KING.
B. REATH RIGGS.

et les vaisseaux et bateaux de pêche du Dominion du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, peut, de temps à autre :

- a) Diviser en zones les eaux désignées par la présente Convention ;
- b) Limiter les prises de flétans qu'il sera permis d'effectuer dans chaque zone ;
- c) Déterminer les dimensions et la nature des engins employés dans la pêche au flétan dans lesdites zones ;
- d) Adopter des règlements en vue d'établir la statistique des prises de flétans, y compris la délivrance de licences et de congé aux navires, de façon à permettre à la Commission internationale des Pêcheries de préciser, par bancs et par zones, les conditions et les variations de la pêche du flétan et cela à titre de moyens d'action propres à la sauvegarde et à la conservation de ladite pêche ;
- e) Interdire toute pêche au flétan, dans telle partie ou parties d'une ou de plusieurs zones que la Commission internationale des Pêcheries aura trouvées peuplées de flétans de petites tailles, non parvenus à maturité.

Article IV.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'édicter et de mettre en vigueur toute législation qui pourra être nécessaire pour donner effet aux dispositions de la présente convention, comportant des pénalités appropriées aux contraventions à ces dispositions.

Article V.

La présente convention restera en vigueur pour une période de cinq années et ensuite pendant deux années après la date de l'avis donné par l'une des deux Hautes Parties contractantes à l'autre Partie de son désir de l'abroger.

A compter de la date de l'échange des ratifications, la présente convention sera censée remplacer la Convention entre Sa Majesté britannique et les Etats-Unis d'Amérique en vue de la conservation de la pêche du flétan dans l'Océan Pacifique du Nord y compris la Mer de Béring, conclue le 2 mars 1923.

Article VI.

La présente convention sera ratifiée conformément aux méthodes constitutionnelles des Hautes Parties contractantes. Les ratifications seront échangées à Ottawa dans le plus bref délai possible, et ladite convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention, en double exemplaire, et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Ottawa, le neuvième jour de mai mil neuf cent trente.

W. L. MACKENZIE KING.

B. REATH RIGGS.

N° 2783.

**PERSE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité d'amitié. Signé à Téhéran, le
29 octobre 1930.

**PERSIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Treaty of Friendship. Signed at
Teheran, October 29, 1930.

N^o 2783. — TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE L'EMPIRE DE PERSE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A TÉHÉRAN, LE 29 OCTOBRE 1930.

Texte officiel français communiqué par les délégués permanents de la République tchécoslovaque et de la Perse auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 15 août 1931.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, d'une part, et SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE CHAH DE PERSE, d'autre part, également animés du désir de consolider les rapports d'amitié entre les deux Etats,

Ont résolu de conclure un Traité d'amitié et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Miroslav SCHUBERT, chargé d'Affaires de la République tchécoslovaque en Perse ;

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE CHAH DE PERSE :

Son Altesse Mohamad Ali Khan FOROUGHI, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura paix inaltérable et amitié sincère et perpétuelle entre la Tchécoslovaquie et la Perse, ainsi qu'entre les ressortissants des deux Etats.

Article II.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats, conformément aux principes généraux du droit international.

Elles conviennent que les représentants diplomatiques de chacune d'elles recevront, sur le territoire de l'autre, à charge de réciprocité, le traitement consacré par les principes du droit commun international et qui, en tout cas et également sous condition de réciprocité, ne pourra être moins favorable que le traitement accordé aux représentants diplomatiques de la nation la plus favorisée.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Téhéran, le 25 juin 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2783. — TREATY ² OF FRIENDSHIP BETWEEN THE EMPIRE OF PERSIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT TEHERAN, OCTOBER 29, 1930.

French official text communicated by the Permanent Delegates of the Czechoslovak Republic and of Persia accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place August 15, 1931.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, of the one part and HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA, of the other part, being equally desirous of consolidating the friendly relations between the two States,

Have resolved to conclude a Treaty of Friendship and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Miroslav SCHUBERT, Chargé d'Affaires of the Czechoslovak Republic in Persia ;

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

His Highness Mohamad Ali Khan FOROUGH, His Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

There shall be unchangeable peace and sincere and perpetual friendship between Czechoslovakia and Persia and between the nationals of the two States.

Article II.

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the general principles of International Law.

They agree that the diplomatic representatives of each of them shall, subject to reciprocity, receive in the territory of the other, the treatment approved by the principles of general International Law, which treatment shall, in any case and likewise subject to reciprocity, be not less favourable than the treatment granted to diplomatic representatives of the most favoured nation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Teheran, June 25, 1931.

Article III.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes admettra sur son territoire des représentants consulaires, régulièrement munis de l'exequatur, qui résideront soit dans la capitale soit dans les principales villes où de pareils agents étrangers sont généralement admis à résider. Ils recevront, à charge de réciprocité, le traitement consacré par les règles du droit commun international et qui, en tout cas et également sous condition de réciprocité, ne pourra être moins favorable que le traitement accordé aux représentants consulaires de la nation la plus favorisée.

Article IV.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de soumettre à des procédures de règlement pacifique tout différend qui viendrait à surgir entre elles et qui n'aurait pu être réglé à l'amiable dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires. Elles se réservent de déterminer dans chaque cas, par un compromis spécial, la procédure qui leur paraîtra le mieux appropriée.

Elles conviennent d'ailleurs que si toutes les deux venaient à adhérer à une formule générale recommandée par la Société des Nations, elles l'appliqueraient au règlement de tous les différends auxquels elle s'adapte, nonobstant, s'il y a lieu, les dispositions qui précèdent.

Article V.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Téhéran le plus tôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double original à Téhéran, le 29 octobre 1930.

(L. S.) Miroslav SCHUBERT.

(L. S.) M. A. FOROUGHI.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 16 juillet 1931.

D^r Bohuslav Matouš,

Directeur des Archives, a. i.

Article III.

Each of the High Contracting Parties will admit to its territory Consular representatives, regularly provided with an *exequatur*; they shall reside either in the capital or in the principal towns where such foreign agents are generally permitted to reside. They shall, subject to reciprocity, receive the treatment approved by the principles of international Law, which treatment shall in any case and likewise subject to reciprocity, be not less favourable than that granted to Consular representatives of the most favoured nation.

Article IV.

The High Contracting Parties agree to submit to peaceful settlement any dispute which may arise between them, and which has not been settled in a friendly manner within a reasonable time by ordinary diplomatic methods. They reserve the right to determine in each case by special agreement the procedure which may seem to them most appropriate.

They further agree that if each Party acceded to a general formula recommended by the League of Nations, they would apply this to the settlement of all disputes to which it is appropriate, notwithstanding anything that may be contained in the foregoing provisions.

Article V.

The present Treaty shall be ratified and ratifications shall be exchanged as soon as possible at Teheran.

It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto attached their Seals.

Done in duplicate at Teheran, October 29, 1930.

(L. S.) Miroslav SCHUBERT.

(L. S.) M. A. FOROUGHI.

N° 2784.

**PERSE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention d'établissement, avec protocole final. Signés à Téhéran, le 29 octobre 1930.

**PERSIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention regarding Conditions of Residence and Business with Final Protocol. Signed at Teheran, October 29, 1930.

N^o 2784. — CONVENTION ¹ D'ÉTABLISSEMENT ENTRE L'EMPIRE DE PERSE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE A TÉHÉRAN, LE 29 OCTOBRE 1930.

Texte officiel français communiqué par les délégués permanents de la République tchécoslovaque et de la Perse auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 15 août 1931.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE CHAH DE PERSE, également animés du désir de régler le droit d'établissement des ressortissants tchécoslovaques en Perse et des ressortissants persans en Tchécoslovaquie, conformément au Traité ² d'amitié en date de ce jour,

Ont résolu de conclure une convention d'établissement, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Miroslav SCHUBERT, chargé d'Affaires de la République tchécoslovaque en Perse ;

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE CHAH DE PERSE :

Son Altesse Mohamad Ali Khan FEROUHI, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants seront accueillis et traités sur le territoire de l'autre Etat, en ce qui concerne leurs personnes et leurs biens, d'après les principes et la pratique du droit commun international. Ils y jouiront de la plus constante protection des lois et autorités territoriales pour leurs personnes et pour leurs biens, droits et intérêts.

Ils pourront pénétrer sur le territoire de l'autre Etat contractant et en sortir, y voyager, y séjourner et s'y établir, à condition et aussi longtemps qu'ils se conformeront aux lois et règlements en vigueur sur ledit territoire.

En toutes ces matières ils jouiront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Toutefois rien de ce qui précède ne saurait empêcher chacun des deux Etats contractants de prendre en tout temps des dispositions pour régler ou interdire l'immigration sur son territoire, pourvu qu'elles ne constituent pas une mesure de discrimination particulièrement dirigée contre tous les ressortissants de l'autre Etat contractant.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Téhéran, le 25 juin 1931.

² Voir page 53 de ce volume.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2784. — CONVENTION ² BETWEEN THE EMPIRE OF PERSIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING CONDITIONS OF RESIDENCE AND BUSINESS. SIGNED AT TEHERAN, OCTOBER 29, 1930.

French official text communicated by the Permanent Delegates of the Czechoslovak Republic and of Persia accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place August 15, 1931.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA, being equally desirous of laying down the conditions for the establishment of Czechoslovak nationals in Persia and Persian nationals in Czechoslovakia, in accordance with the Treaty ³ of Friendship dated this day,

Have decided to conclude a Convention concerning Conditions of Residence and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Miroslav SCHUBERT, Chargé d'Affaires of the Czechoslovak Republic in Persia ;

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

His Highness Mohamad Ali Khan FOROUGHI, His Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

Nationals of each of the Contracting States shall, as regards their persons and property, be admitted to and treated in the territory of the other State in accordance with the principles and practice of ordinary international law. They shall enjoy therein the most constant protection afforded by the laws and territorial authorities for their persons and their property, rights and interests.

They may enter the territory of the other Contracting State, leave such territory and travel, remain and establish themselves therein, subject to compliance with the laws and regulations in force in the said territory.

In all these matters they shall enjoy treatment no less favourable than that granted to nationals of the most favoured nation.

Nevertheless, the foregoing provisions shall not prevent either of the two Contracting States from taking steps at any time to regulate or prohibit immigration into its territory, provided these steps do not constitute a measure of discrimination directed particularly against nationals of the other Contracting State.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Teheran, June 25, 1931.

³ See page 53 of this Volume.

Article II.

Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants d'interdire aux ressortissants de l'autre Etat le séjour dans des cas spéciaux, soit à la suite d'une décision judiciaire, soit parce que l'ordre public est menacé, soit pour des raisons de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat dont il reste d'ailleurs seul juge, ou bien pour des raisons d'assistance publique, d'hygiène et de mœurs, mais sur la base des lois et décrets en vigueur.

L'expulsion sera exécutée dans des conditions répondant aux exigences de l'hygiène et de l'humanité.

Article III.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants sur le territoire de l'autre jouiront du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit d'exercer commerce, industrie, métier ou profession, pour autant qu'il ne s'agit ni d'un monopole d'Etat ni de l'exploitation d'un monopole accordé par l'Etat.

Article IV.

Les sociétés anonymes et les sociétés de commerce de toute espèce, y compris les sociétés industrielles, financières, d'assurances, de communications et de transport, qui ont leur siège social sur le territoire de l'un des Etats contractants, seront constituées conformément aux lois et règlements du pays de leur siège social et y seront légalement reconnues comme jouissant de sa nationalité, verront reconnus sur le territoire de l'autre leur existence juridique, leur capacité et leur droit d'ester en justice.

Leur admission à exercer une activité commerciale sur le territoire de l'autre Etat se règle par les lois et les règlements qui y sont en vigueur.

En ce qui concerne l'exercice de leur activité, ainsi que sous tout autre rapport, lesdites sociétés jouiront, à condition de se conformer aux lois et règlements de l'autre Etat, du même traitement que les entreprises similaires de la nation la plus favorisée.

Article V.

Les ressortissants, et les sociétés désignées à l'article IV de l'un des Etats contractants jouiront, à tous égards, sur le territoire de l'autre Etat, aussi bien pour leurs personnes que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts et taxes de toutes sortes, ainsi que toutes autres charges de caractère fiscal, auprès des autorités et des tribunaux de finances du même traitement et de la même protection que les nationaux.

Article VI.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants auront, en se conformant aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre, le droit d'y acquérir, d'y posséder et d'y aliéner toute espèce de droits et biens meubles. Ils jouiront à cet égard du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne les biens et droits de nature immobilière, les ressortissants de chacun des Etats contractants, sur le territoire de l'autre, seront, en tout cas, traités comme les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article II.

The provisions of the present Convention shall not affect the right of each of the Contracting States in special cases to forbid nationals of the other State to reside in its territory, either as a result of a judgment or because public order is threatened or for reasons affecting the internal or external security of the State, of which, moreover, it shall be the sole judge, or for reasons of public welfare, health and morals, but on the basis of the existing laws and decrees.

Expulsion shall be carried out under conditions compatible with the requirements of health and humanity.

Article III.

Nationals of each of the Contracting States shall in the territory of the other enjoy the treatment granted to nationals of the most favoured nation as regards the right to engage in any commerce, industry, trade or profession, except those which are the subject of a State monopoly or of a State concession accorded by the State.

Article IV.

Joint stock companies and commercial companies of every description, including industrial, financial, insurance, traffic and transport companies, which have their seat in the territory of either Contracting State, are constituted in accordance with the laws and regulations of the country in which they have their seat and are legally recognised therein as enjoying its nationality, shall have their juridical existence, capacity and right to appear before the Courts as plaintiffs or defendants recognised in the territory of the other.

Their admission to the exercise of a commercial activity in the territory of the other State shall be governed by the laws and regulations in force therein.

Subject to compliance with the laws and regulations of the other State, the said companies shall enjoy, as regards the exercise of their activity and in any other matter, the same treatment as like undertakings of the most favoured nation.

Article V.

Nationals and companies of either Contracting State referred to in Article IV shall be granted by the financial authorities and tribunals in every respect in the territory of the other State, both as regards their persons and property, rights and interests, as regards taxes and dues of every kind and all other fiscal charges, the same treatment and the same protection as nationals of the country.

Article VI.

Nationals of each of the Contracting States shall, subject to compliance with the laws and regulations in force in the territory of the other, have the right to acquire, possess and alienate in that territory, all kinds of rights and movable property. They shall enjoy in this respect the treatment granted to nationals of the most favoured nation.

As regards immovable property and rights, nationals of each of the Contracting States in the territory of the other shall in every case be treated in the same manner as nationals of the most favoured nation.

Article VII.

Les habitations, les bureaux et tous les immeubles que les ressortissants d'un des Etats contractants auront acquis, posséderont ou auront loués en conformité des dispositions de la présente convention sur le territoire de l'autre Etat, ne pourront être soumis à des descentes ou perquisitions domiciliaires que sous les mêmes conditions et avec les mêmes formalités qui sont prescrites pour les ressortissants de la nation la plus favorisée.

De même, les livres de commerce, arrêtés de comptes et en général tous les écrits de n'importe quelle espèce appartenant aux ressortissants de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat, ne pourront être soumis à un examen ou à une saisie que sous les conditions et avec les formalités que les lois en vigueur prescrivent pour les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article VIII.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, en tout ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens par les tribunaux et les autorités, du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes vient à décéder sur le territoire de l'autre Partie, les autorités locales seront tenues d'en prévenir sans retard le représentant consulaire territorialement compétent et, à son défaut, l'agent diplomatique de l'Etat dont le défunt était ressortissant au moment de son décès.

Article IX.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne seront astreints sur le territoire de l'autre à aucun service militaire, soit dans les armées de terre, de mer ou de l'air, soit dans les gardes ou les milices nationales, ni à aucune obligation ou charge imposées en remplacement du service militaire.

Ils ne pourront être soumis qu'aux prestations et réquisitions militaires légalement imposées aux nationaux, dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers.

Les dispositions du présent article seront applicables aussi en tant que de besoin aux sociétés mentionnées à l'article IV.

Article X.

La présente convention est rédigée en double original.

Elle sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Téhéran le plus tôt que faire se pourra.

La convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant cinq ans. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de cette période, elle sera considérée comme prolongée tacitement et pour une durée indéterminée. Elle pourra dès lors être dénoncée à tout moment, à condition d'un préavis de six mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran, le 29 octobre 1930.

(L. S.) Miroslav SCHUBERT.

(L. S.) M. A. FOROUGHI.

Article VII.

Dwelling-houses, offices and all other immovable property acquired, possessed or leased in conformity with the provisions of the present Convention by nationals of either Contracting State in the territory of the other State may not be subject to domiciliary visits or searches except under the same conditions and subject to the same formalities as apply to nationals of the most favoured nation.

Similarly, commercial books, statements of account and all papers in general of whatsoever description belonging to the nationals of either Contracting State in the territory of the other State, may not be examined or seized except under the conditions and subject to the formalities laid down by the laws in force applicable to nationals of the most favoured nation.

Article VIII.

Nationals of either Contracting State shall enjoy in the territory of the other State the same treatment as nationals of the most favoured nation as regards the protection of their persons and property by the Courts and authorities.

Should a national of either Contracting Party happen to die in the territory of the other Party, the local authorities shall be required to notify without delay the proper Consular representative in the place in question, or if there be none, the diplomatic agent of the State of which the deceased person was a national at the time of his death.

Article IX.

Nationals of either Contracting Party shall not be liable, in the territory of the other Party, to any military service, either in the army, navy or air force or in the national guard or militia, or to any obligation or payment imposed in lieu of military service.

They shall only be liable to the military contributions and requisitions imposed by law on nationals of the country, to the same extent and under the same conditions as the latter.

The provisions of the present Article shall also apply where necessary to the companies mentioned in Article IV.

Article X.

The present Convention is drawn up in duplicate.

It shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Teheran as soon as possible.

The Convention shall enter into force one month after the exchange of ratifications and shall be valid for a period of five years. If not denounced six months before the expiry of this period, it shall be regarded as prolonged by tacit consent for an indefinite period. It may thereafter be denounced at any time, subject to six months' notice.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries duly authorised for the purpose have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Teheran, October 29, 1930.

(L. S.) MIROSLAV SCHUBERT.

(L. S.) M. A. FOROUGHÍ.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention d'établissement conclue aujourd'hui entre la République tchécoslovaque et l'Empire de Perse, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui constituera partie intégrante de la convention même :

I.

Ad article premier.

L'article premier ne touche ni aux règles relatives aux passeports, ni aux dispositions d'ordre général qui ont été ou seront édictées par l'un ou l'autre des Etats contractants quant aux conditions selon lesquelles les travailleurs étrangers pourront être admis à exercer un métier sur ses territoires.

Ad article IV.

Il est entendu que les dispositions de l'article IV ni aucune autre de la Convention d'établissement ne peuvent autoriser à réclamer les privilèges spéciaux accordés en Perse à des sociétés étrangères dont les conditions d'activité sont réglées par des concessions spéciales.

D'autre part, les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes dont les conditions d'activité sur le territoire de l'autre sont réglées par des concessions spéciales, n'auront pas, pour les points prévus par l'acte de concession, le droit de réclamer des avantages accordés en vertu des traités ou conventions en vigueur, ou découlant du régime de la nation la plus favorisée.

II.

Les gouvernements respectifs de chacun des Etats contractants s'engagent à ne naturaliser aucun ressortissant de l'autre Etat sans l'assentiment préalable de son gouvernement.

TÉHÉRAN, le 29 octobre 1930.

Miroslav SCHUBERT.

M. A. FOROUGHI.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 16 juillet 1931.

D^r Bohuslav Matouš,

Directeur des Archives, a.i.

FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Convention concerning Conditions of Residence concluded this day between the Czechoslovak Republic and the Persian Empire, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declaration, which shall form an integral part of the Convention :

I.

Ad Article I.

Article I does not affect either the regulations relating to passports or the general provisions which have been or may hereafter be enacted by either of the Contracting States in regard to the conditions under which foreign workers may be allowed to engage in a trade in its territories.

Ad Article IV.

It is understood that neither the provisions of Article IV nor any other provisions of the Convention concerning Conditions of Residence may be invoked to support a claim to the special privileges accorded in Persia to foreign companies whose business conditions are regulated by special concessions.

On the other hand, companies of either High Contracting Party whose business conditions in the territory of the other are regulated by special concessions shall not have the right, in regard to the points covered by the deed of concession, to claim advantages accorded in virtue of the treaties or conventions in force or resulting from the most-favoured-nation system.

II.

The respective Governments of each of the Contracting States agree that they will not naturalise any national of the other State without the previous consent of its Government.

TEHERAN, *October 29, 1930.*

Miroslav SCHUBERT.

M. A. FOROUGHÍ.

**BELGIQUE, GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD, CANADA, AUSTRALIE,
NOUVELLE-ZÉLANDE, etc.**

Accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon, avec annexes. Signés à Paris, le 28 avril 1930.

Accord relatif aux affaires intéressant la Fondation Gojdu. Signé à Paris, le 28 avril 1930.

Protocole réglant certaines questions en connexion avec les articles 249, 256 et 258 du Traité de Trianon, signé à Paris, le 26 avril 1930, et suite à ce protocole, signée à Prague, le 13 mai 1930.

Accord relatif à la répartition du « Fonds B ». Signé à Paris, le 25 avril 1930.

**BELGIUM, GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, CANADA,
AUSTRALIA, NEW-ZEALAND, etc.**

Agreements relating to the Obligations resulting from the Treaty of Trianon and Annexes. Signed at Paris, April 28, 1930.

Agreement regarding Questions connected with the "Gojdu" Foundation. Signed at Paris, April 28, 1930.

Protocol for the Settlement of certain Questions connected with Articles 249, 256 and 258 of the Treaty of Trianon, signed at Paris, April 26, 1930, and continuation of this Protocol, signed at Prague, May 13, 1930.

Agreement regarding the Allocation of "Fund B". Signed at Paris, April 25, 1930.

N° 2785. — ACCORDS ¹ RELATIFS AUX OBLIGATIONS RÉSULTANT
DU TRAITÉ DE TRIANON. SIGNÉS A PARIS, LE 28 AVRIL 1930.

Textes officiels français et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française et le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ces accords a eu lieu le 20 août 1931.

SOMMAIRE

	Pages
1. PRÉAMBULE	72
2. ACCORD I	74
3. ACCORD II	80
4. ACCORD III	90
Annexe A. —	106
Annexe B. —	108
Annexe C. —	108
Annexe D. —	110
5. ACCORD IV. —	112

PARIS, le 28 avril 1930.

*Le Secrétaire général,
E. de Felcourt.*

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,
P. de Fouquière.*

¹ Dépôt des ratifications à Paris :

Union Sud-Africaine	} le 9 avril 1931.	Inde	} le 9 avril 1931.	
Australie		Italie		
Belgique		Nouvelle-Zélande		
Grande-Bretagne		Roumanie		
Canada		Tchécoslovaquie		
France		Yougoslavie		
Grèce		Pologne		le 21 avril 1931.
Hongrie		Portugal		le 2 septembre 1931.

No. 2785. — AGREEMENTS¹ RELATING TO THE OBLIGATIONS
RESULTING FROM THE TREATY OF TRIANON. SIGNED AT
PARIS, APRIL 28, 1930.

French and English official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic and the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of these Agreements took place August 20, 1931.

CONTENTS.

	Page
1. PREAMBLE	73
2. AGREEMENT No. I	75
Concerning the arrangements between Hungary and the Creditor Powers	
3. AGREEMENT No. II	81
Concerning the settlement of questions relating to the agrarian reforms and Mixed Arbitral Tribunals	
4. AGREEMENT No. III	91
Concerning the organisation and working of an Agrarian Fund entitled "Fund A"	
Annex A. — Memorandum by the Hungarian Delegation submitted to the Hague Conference	107
Annex B. — Special Agreement referred to in Article 12 of Agreement No. III (legal proceedings No. 821) between France, Hungary, Italy and Czechoslovakia	109
Annex C. — Rider to the Agreements concerning the distribution of the 13,500,000 gold crowns to be paid by Hungary after 1943	109
Annex D. — Agreement referred to in Article 20 of Agreement No. III concerning the working of the special reserve of the Agrarian Fund between Hungary, of the one part, and France and Italy, of the other part	111
5. AGREEMENT No. IV.	113
Agreement between France, Great Britain, Italy, Roumania, Czechoslovakia and Yugoslavia concerning the constitution of a special fund entitled "Fund B"	

PARIS, April 28, 1930.

*The Secretary-General,
(Signed) E. de Felcourt.*

Certified Copy :

*(Signed) P. de Fouquière,
Minister Plenipotentiary,
Chef du Service du Protocole.*

¹ Deposit of ratifications in Paris :

Union of South Africa	}	April 9, 1931.	Hungary	}	April 9, 1931.	
Australia			India			
Belgium			Italy			
Great Britain			New Zealand			
Canada			Roumania			
Czechoslovakia			Yugoslavia			
France			Poland			April 21, 1931.
Greece			Portugal			September 2, 1931.

PRÉAMBULE

ACCORDS RELATIFS AUX OBLIGATIONS RÉSULTANT DU TRAITÉ DE TRIANON

LES REPRÉSENTANTS DUMENT AUTORISÉS DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, DU GOUVERNEMENT DU CANADA, DU GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'Australie, DU GOUVERNEMENT DE NOUVELLE-ZÉLANDE, DU GOUVERNEMENT DE L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, DU GOUVERNEMENT DE L'INDE, DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GRECQUE, DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE, DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PORTUGAL, DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE,

Se sont réunis à La Haye, en vue de régler d'une façon complète et définitive la question des obligations financières incombant à la Hongrie en vertu du Traité de Trianon, de l'Armistice du 3 novembre 1918¹ et de toutes conventions complémentaires et d'assurer le règlement des différends d'ordre financier qui ont surgi entre la Hongrie ou les ressortissants hongrois, d'une part, et certaines Puissances ou leurs ressortissants, d'autre part.

A cet effet, un accord a été signé à La Haye et quatre annexes ont été dûment paraphées à La Haye, le 20 janvier 1930. A l'annexe III ancienne (accord IV actuel), certaines Puissances ne sont pas Parties contractantes.

Il a été décidé à La Haye que la rédaction définitive de ces accords serait confiée à un comité qui devait siéger à Paris.

A la suite des travaux de ce comité, les textes ci-annexés élaborés en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, ont été signés à Paris le 28 avril 1930.

Ces accords doivent être considérés comme liés indivisiblement et ratifiés comme tels.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris le plus tôt possible.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que les accords auront été ratifiés par la Hongrie, d'une part, par les six Puissances : France, Grande-Bretagne, Italie, Roumanie, Tchécoslovaquie, Yougoslavie, et par l'une des cinq autres Puissances : Belgique, Grèce, Japon, Pologne et Portugal, d'autre part.

Les Puissances dont le gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement français par leur représentant diplomatique à Paris que leur ratification a été donnée, et dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Les accords entreront en vigueur entre les Parties contractantes, qui les auront ainsi ratifiés dès la date de ce premier procès-verbal.

Sous réserve des dispositions qui précèdent, les accords entreront en vigueur pour chaque Gouvernement signataire à la date de sa notification ou du dépôt de sa ratification.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de notification ou de dépôt de ratification.

Les présents accords resteront déposés dans les archives du Gouvernement français, qui en délivrera une copie authentique à chacun des Gouvernements signataires du Traité de Trianon.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XI, page 163.

PREAMBLE.

AGREEMENTS RELATING TO THE OBLIGATIONS RESULTING FROM
THE TREATY OF TRIANON.

THE DULY AUTHORISED REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE GOVERNMENT OF CANADA, THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND, THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA, THE GOVERNMENT OF INDIA, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF THE GREEK REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL, THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF JUGOSLAVIA,

Met at The Hague with a view to arriving at a final and complete settlement of the question of the financial obligations incumbent on Hungary by virtue of the Treaty of Trianon, of the Armistice of the 3rd November, 1918¹, and of any Agreements supplementary thereto, and to ensure the settlement of disputes of a financial nature which have arisen between Hungary or Hungarian nationals, of the one part, and certain Powers or their nationals, of the other part.

To this end an Agreement was signed and four Annexes were duly initialled at The Hague on the 20th January, 1930. Certain Powers are not Contracting Parties to the former Annex III (now Agreement No. IV).

It was decided at The Hague that the final drafting of these Agreements should be entrusted to a Committee which was to sit in Paris.

As the result of the labours of that Committee, the appended texts drawn up in French and in English, both texts being equally authentic, were signed in Paris on the 28th April, 1930.

These Agreements must be considered as inseparably connected and ratified accordingly.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

A first procès-verbal of the deposit of ratifications shall be drawn up as soon as the Agreements have been ratified by Hungary, on the one hand, and, on the other hand, by the six Powers, France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania, and by one of the five other Powers, Belgium, Greece, Japan, Poland and Portugal.

The Powers of which the seat of Government is outside Europe will be entitled to inform the French Government through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given ; in that case, they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

The Agreements will come into force between the Contracting Parties who have thus ratified, from and after the date of the first procès-verbal.

Save as above provided, the Agreements will come into force for each Signatory Government at the date of its notification or the deposit of its ratification.

The French Government will transmit to each of the Signatory Governments a certified copy of the procès-verbaux of notification or deposit of ratification.

The present Agreements shall remain in the archives of the French Government which will issue an authentic copy to each of the Governments signatory to the Treaty of Trianon.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. III, page 591.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.
Dr E. BENEŠ.
Robert PÉRIER.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
Philippe ROY.
D. CAVADIAS.
KORÁNYI.
Igino BROCCHI.
M. NAGAI.
Tomaz FERNANDES.
J. MROZOWSKI.
N. TITULESCU.
Const. FOTITCH.

ACCORD I

CONCERNANT LES ARRANGEMENTS ENTRE LA HONGRIE ET LES PUISSANCES CRÉANCIÈRES.

Article premier.

Pour l'acquittement complet et définitif des charges qui lui incombent en vertu du Traité de Trianon, de l'Armistice du 3 novembre 1918 et de toutes conventions complémentaires, mais sans préjudice des stipulations de l'article 2 ci-dessous, la Hongrie confirme son obligation de payer les sommes prescrites par la Décision N° 2797 de la Commission des Réparations, en date du 21 février 1924, et s'engage, au titre des créances spéciales qui ont leur fondement dans ledit traité, à effectuer à partir du 1^{er} janvier 1944 et pendant les années 1944 à 1966 inclus le paiement d'une annuités constante de 13,5 millions de couronnes-or.

Le Gouvernement hongrois renonce, d'autre part, à toutes ses créances contre les Puissances créancières en vertu du Traité de Trianon, de l'Armistice du 3 novembre 1918 et de toutes conventions complémentaires.

Article 2.

1. Le présent accord ne porte aucune atteinte aux obligations relatives aux dettes publiques d'avant-guerre dont la charge incombe à la Hongrie en vertu du Traité de Trianon, non plus qu'aux obligations découlant, soit pour la Hongrie, soit pour les autres Puissances signataires, de tous autres accords ou arrangements conclus jusqu'à la mise en vigueur du présent accord.

2. Les modalités d'exécution de l'article 186 du Traité de Trianon et de son annexe, dans la mesure où elles incombaient à la Commission des Réparations, feront éventuellement l'objet d'un arrangement entre les Parties intéressées.

Done in a single copy at Paris, the 28th day of April, 1930.

LOUCHEUR.
Const. FOTITCH.
Robert PÉRIER.
Igino BROCCHI.
M. NAGAĪ.
J. MROZOWSKI.
Tomaz FERNANDES.
D. CAVADIAS.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
Philippe ROY.
KORÁNYI.
N. TITULESCU.
For M. BENEŠ : IBL.

AGREEMENT No. I

CONCERNING THE ARRANGEMENTS BETWEEN HUNGARY AND THE CREDITOR POWERS.

Article 1.

In complete and final settlement of the charges incumbent on her by virtue of the Treaty of Trianon, of the Armistice of the 3rd November, 1918, and of any Agreements supplementary thereto, without prejudice, however, to the stipulations of Article 2 below, Hungary hereby confirms her obligation to pay the sums specified in the Reparation Commission's decision No. 2797 of the 21st February, 1924, and undertakes, on account of the special claims which are based on the said Treaty, to make payment of a constant annuity of 13,500,000 gold crowns as from the 1st January, 1944, and during the years 1944 to 1966 inclusive.

Further, the Hungarian Government waives any claims which it may have against the Creditor Powers by virtue of the Treaty of Trianon, of the Armistice of the 3rd November, 1918, or of any Agreements supplementary thereto.

Article 2.

(1) The present Agreement in no way affects the obligations in respect of pre-war public debts incumbent upon Hungary by virtue of the Treaty of Trianon, or the obligations which devolve upon either Hungary or upon the other Signatory Powers under any other agreements or arrangements concluded up to the coming into force of the present Agreement.

(2) The further execution of Article 186 of the Treaty of Trianon and its Annex, in so far as the duties of the Reparation Commission are concerned, will in due course form the subject of an arrangement between the Parties interested.

3. Les sentences rendues ou à rendre par les Tribunaux arbitraux mixtes contre le Gouvernement hongrois en faveur de ressortissants des Puissances créancières, avec lesquelles la Hongrie n'a pas de convention de vérification et de compensation, seront acquittées par le Gouvernement hongrois de la façon suivante :

Le montant des condamnations portera intérêt au taux de 3 pour cent l'an à partir du 1^{er} janvier 1933 si la sentence est antérieure à cette date et à partir de la sentence elle-même si elle est postérieure à cette date.

Ces intérêts simples ne seront pas payés chaque année, mais seront ajoutés au montant de la condamnation jusqu'au 1^{er} janvier 1944. Le total ainsi calculé sera payé en 5 annuités égales, le 1^{er} janvier 1944, le 1^{er} janvier 1945, le 1^{er} janvier 1946, le 1^{er} janvier 1947 et le 1^{er} janvier 1948.

Aux quatre derniers paiements seront ajoutés les intérêts à 3 pour cent des sommes dont la Hongrie sera encore redevable à cette date.

Dans les trois mois à partir de la mise en vigueur du présent accord ou dans les trois mois qui suivront la notification de la sentence, la Hongrie remettra des bons avec cinq coupons, chacun d'eux représentant la somme à payer à chacune des cinq échéances ci-dessus prévues.

Article 3.

Les paiements exigibles jusqu'au 1^{er} janvier 1944 demeureront soumis aux conditions résultant des textes actuellement en vigueur relatifs à la reconstruction financière de la Hongrie et notamment de la Décision N° 2797 du 21 février 1924 de la Commission des Réparations. Toutefois, la Banque des Règlements internationaux sera chargée de recevoir ces sommes suivant les modalités prévues dans les textes mentionnés au présent article.

Article 4.

Les paiements exigibles après 1944 constituent une obligation inconditionnelle, c'est-à-dire sans aucun droit de suspension quelconque. Ils seront effectués à la Banque des Règlements internationaux, en or ou en devises équivalentes à l'or, par termes semestriels égaux, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, la première échéance tombant le 1^{er} janvier 1944.

Article 5.

La Banque des Règlements internationaux portera toutes les sommes qu'elle aura reçues en exécution des articles 3 et 4 du présent accord au crédit du compte ouvert aux Puissances créancières.

Article 6.

Le privilège de premier rang établi par l'article 180 du Traité de Trianon sur tous les biens et ressources de la Hongrie pour le règlement des réparations et autres charges visées par ledit article cessera définitivement de jouer à dater de la mise en vigueur du présent accord.

Article 7.

Toutefois la Hongrie s'engage à réserver sur ses revenus d'Etat, à partir de la mise en vigueur du présent accord, une recette annuelle au moins égale à 150 pour cent des paiements annuels mentionnés à l'article premier. Il est entendu que si l'un quelconque de ces paiements n'était pas acquitté à sa date d'exigibilité, la Hongrie devrait immédiatement, et sur simple requête de cinq des Puissances créancières, constituer en gage ladite recette.

(3) Judgments given or to be given by the Mixed Arbitral Tribunals against the Hungarian Government in favour of nationals of Creditor Powers with which Hungary has no clearing agreement, shall be paid by the Hungarian Government as follows :

The total of the awards shall bear interest at 3 per cent. per annum as from the 1st January, 1933, if the judgment is prior to that date, and as from the date of the judgment itself if it is subsequent to that date.

This simple interest shall not be paid each year but shall be added to the total of the award until the 1st January, 1944. The amount thus arrived at shall be paid in five equal annuities on the 1st January, 1944, the 1st January, 1945, the 1st January, 1946, the 1st January, 1947, and the 1st January, 1948.

Interest at 3 per cent. on the sums owed by Hungary to date shall be added to the four last payments.

Within three months of the coming into force of the present Agreement or within three months of the notification of the judgment, Hungary shall deliver bonds with five coupons, each of which shall represent the sum to be paid at each of the five due dates specified above.

Article '3.

The payments due up to the 1st January, 1944, shall be subject to the conditions laid down in the texts now in force relating to the financial reconstruction of Hungary, and, in particular, in the Reparation Commission's Decision No. 2797 of the 21st February, 1924. Nevertheless, the Bank for International Settlements shall be entrusted with the duty of receiving these sums in accordance with the procedure provided in the texts referred to in the present Article.

Article '4.

The payments due after 1944 constitute an unconditional obligation, that is to say, without any right of suspension whatever. They shall be made to the Bank for International Settlements, in gold or in currencies equivalent to gold, in two equal instalments on the 1st January and the 1st July of each year, the first instalment falling due on the 1st January, 1944.

Article 5.

The Bank for International Settlements shall credit all sums which it receives in execution of Articles 3 and 4 of the present Agreement to the account opened in favour of the Creditor Powers.

Article 6.

The first charge established by Article 180 of the Treaty of Trianon on all the assets and revenues of Hungary for the cost of reparations and all other costs referred to in the said Article shall definitively cease to have effect as from the date of the coming into force of the present Agreement.

Article 7.

Nevertheless, Hungary undertakes to reserve from its State revenues, as from the coming into force of the present Agreement, certain annual receipts at least equal to 150 per cent. of the annual payments mentioned in Article 1. It is understood that if any one of these payments is not made on the date upon which it falls due, Hungary shall immediately, at the simple request of five of the Creditor Powers, assign the said receipts as security.

Les modalités de constitution et de gestion du gage feront l'objet d'un accord particulier entre le Gouvernement hongrois et la Banque des Règlements internationaux. Faute d'entente entre eux à ce sujet, elles seront fixées par trois experts nommés par le Président de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 8.

Le Gouvernement hongrois remettra aussitôt après la mise en vigueur du présent accord à la Banque des Règlements internationaux, agissant en tant que Trustee des Puissances créancières, des certificats représentant les annuités prévues sous l'article premier et dont le modèle sera établi par le Comité prévu à l'article 11, alinéa 4, ci-après.

Article 9.

Les Puissances créancières signataires du présent accord s'engagent, à dater de sa mise en vigueur, à cesser d'exercer leur droit de retenir et de liquider les biens, droits et intérêts, qui, à la date de l'entrée en vigueur du Traité de Trianon, appartenaient à des ressortissants de l'ancien Royaume de Hongrie ou à des sociétés contrôlées par eux, pour autant que lesdits biens, droits et intérêts ne sont pas déjà liquides ou liquidés, ou qu'il n'en a pas encore été disposé à titre définitif.

Article 10.

Les créances de la Hongrie contre l'Allemagne visées à l'article 196 du Traité de Trianon et les créances de l'Allemagne contre la Hongrie visées à l'article 261 du Traité de Versailles ont été annulées par l'Accord¹ de La Haye du 20 janvier 1930, conclu avec l'Allemagne. La Hongrie en prend acte et accepte ladite annulation.

De même, toutes les créances de la Hongrie contre l'Autriche et la Bulgarie, visées audit article 196 du Traité de Trianon et toutes les créances de l'Autriche et de la Bulgarie contre la Hongrie respectivement visées aux articles 213 du Traité de Saint-Germain et 145 du Traité de Neuilly sont annulées.

Tous les instruments et documents relatifs à ces créances seront détruits par les soins des comités restreints chargés d'assurer le transfert des pouvoirs de la Commission des Réparations.

Article 11.

Les rapports entre la Commission des Réparations et la [Hongrie prendront fin aussitôt que possible.

Les comptes de la Commission des Réparations avec la Hongrie seront considérés comme définitivement clos et sans effet à la date de la mise en vigueur du présent accord.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 2, les droits et pouvoirs conférés à la Commission des Réparations seront transférés dans la mesure nécessaire à la Banque des Règlements internationaux.

Les modalités et la date de ce transfert seront arrêtées par un Comité constitué par deux représentants du Gouvernement hongrois, par quatre représentants de la Commission des Réparations, dont le délégué commun à la Commission des Réparations ou un représentant désigné par lui, et par un représentant de la Banque des Règlements internationaux.

Au cas où la Banque des Règlements internationaux n'accepterait pas dans son intégralité le mandat qui lui est confié par le présent accord, la nomination d'un mandataire (« trustee ») se substituant dans la mesure nécessaire à la Banque serait du ressort du comité constitué en vertu du présent article.

¹ Volume CIV, page 243, de ce recueil.

The procedure for the assignment and management of the security shall form the subject of a special agreement between the Hungarian Government and the Bank for International Settlements. Failing agreement on this point, the said procedure shall be determined by three experts appointed by the President of the Permanent Court of International Justice.

Article 8.

Immediately after the coming into force of the present Agreement, the Hungarian Government shall transmit certificates representing the annuities specified under Article 1 to the Bank for International Settlements acting as Trustee for the Creditor Powers. The form of the said certificates shall be determined by the Committee provided for in Article 11, paragraph 4, below.

Article 9.

The Creditor Powers signatory to the present Agreement undertake, as from the date of its coming into force, to cease to apply their right of retention and liquidation of the property, rights and interests which, at the date of the coming into force of the Treaty of Trianon, belonged to nationals of the former Kingdom of Hungary or to companies controlled by them, in so far as such property, rights and interests are not already liquid or liquidated, or have not yet been definitely disposed of.

Article 10.

The claims of Hungary against Germany referred to in Article 196 of the Treaty of Trianon and the claims of Germany against Hungary referred to in Article 261 of the Treaty of Versailles have been cancelled by the Agreement¹ concluded with Germany at The Hague on the 20th January, 1930. Hungary takes note of and accepts this cancellation.

Equally, all the claims of Hungary against Austria and Bulgaria referred to in the said Article 196 of the Treaty of Trianon, and all the claims of Austria and Bulgaria against Hungary referred to in Articles 213 of the Treaty of St. Germain, and 145 of the Treaty of Neuilly respectively are cancelled.

All instruments and documents relating to these claims shall be destroyed under the supervision of the Small Committees entrusted with the transfer of the powers of the Reparation Commission.

Article 11.

The relations between the Reparation Commission and Hungary shall be determined as soon as possible.

The accounts of the Reparation Commission with Hungary shall be considered as finally closed and as no longer of any effect at the date at which the present Agreement comes into force.

Save as provided for in paragraph 2 of Article 2, the rights and powers conferred on the Reparation Commission shall be transferred so far as is necessary to the Bank for International Settlements.

The procedure for and date of this transfer shall be determined by a Committee consisting of two representatives of the Hungarian Government, of four representatives of the Reparation Commission (one of whom shall be the Common Delegate to the Reparation Commission, or a representative nominated by him), and of a representative of the Bank for International Settlements.

Should the Bank for International Settlements not accept the whole of the functions attributed to it by the present Agreement, the appointment of some other trustee to be substituted so far as is necessary for the Bank, shall be within the competence of the Committee constituted under the present Article.

¹ Volume CIV, page 243, of this Series.

Article 12.

Sous réserve de l'approbation du Conseil de la Société des Nations, le Comité de contrôle pour la Hongrie cessera d'exercer ses fonctions dès la mise en vigueur du présent accord. Le Gouvernement français, qui est chargé de recueillir les ratifications, est aussi chargé de présenter au Conseil de la Société des Nations la requête nécessaire.

Article 13.

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent accord sera soumis, pour décision finale, au Tribunal prévu par l'Accord de La Haye du 20 janvier 1930 avec l'Allemagne, conformément à la procédure qui y est instituée. Toutefois, à l'occasion de tels différends, le membre nommé par l'Allemagne sera remplacé par un membre nommé par la Hongrie.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.
D^r E. BENEŠ.
Robert PÉRIER.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
Philippe ROY.
D. CAVADIAS.
KORÁNYI.
Igino BROCCHI.
M. NAGAI.
Tomaz FERNANDES.
J. MROZOWSKI.
N. TITULESCU.
Const. FOTITCH.

ACCORD II

RÈGLEMENT DES QUESTIONS RELATIVES AUX RÉFORMES AGRAIRES
ET AUX TRIBUNAUX ARBITRAUX MIXTES.

PRÉAMBULE

Un certain nombre de déclarations ont été présentées par des ressortissants hongrois contre les trois Gouvernements de Roumanie, de Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie, à la suite de l'application des réformes agraires dans ces pays et en se basant sur l'article 250 du Traité de Trianon.

Article 12.

Subject to the approval of the Council of the League of Nations, the Committee of Control for Hungary shall cease to exercise its functions as soon as the present Agreement comes into force. The French Government, which is entrusted with the duty of receiving the ratifications, is also entrusted with the duty of submitting the necessary request to the Council of the League of Nations.

Article 13.

Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement shall be submitted for final decision to the Tribunal referred to in the Agreement with Germany concluded at The Hague on the 20th January, 1930, in accordance with the procedure established in that Agreement, provided always that on the occasion of any such dispute the place of the Member appointed by Germany shall be taken by a Member appointed by Hungary.

Done at Paris in one copy on the 28th day of April, 1930.

LOUCHEUR.
For Mr. Beneš : IBL.
Robert PÉRIER.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
Philippe ROY.
D. CAVADIAS.
KORÁNYI.
Igino BROCCHI.
M. NAGAĪ.
Tomaz FERNANDES.
J. MROZOWSKI.
N. TITULESCU.
M. SPALAIKOVITCH.

AGREEMENT No. II.

SETTLEMENT OF QUESTIONS RELATING TO THE AGRARIAN REFORMS
AND MIXED ARBITRAL TRIBUNALS.

PREAMBLE.

A certain number of claims based on Article 250 of the Treaty of Trianon have been submitted by Hungarian nationals against the three Governments of Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania, and as a result of the application of the agrarian reforms in those countries.

Ces procès sont actuellement pendants devant les Tribunaux arbitraux mixtes prévus au traité. D'autres pourraient être engagés.

Les trois gouvernements intéressés, s'ils sont disposés à conclure le présent accord dans un esprit de conciliation pour faire disparaître les discussions actuellement en cours avec le Gouvernement hongrois, déclarent formellement que, de ce fait, il ne pourrait en résulter qu'ils reconnaissent légitimes, pour si peu que ce soit, lesdites réclamations.

Ils entendent au, contraire, réserver formellement leur point de vue de droit et il ne saurait être en aucune façon pris acte du présent arrangement pour justifier toute action nouvelle ou toute réclamation.

De même, il ne saurait être pris acte du présent arrangement pour l'interpréter comme l'abandon des droits que les ressortissants roumains, tchécoslovaques et yougoslaves possèdent directement en vertu du Traité de Trianon pour tous faits dont le règlement n'est pas visé dans les accords conclus ce jour.

Répondant à l'appel des Puissances amies non intéressées dans ces discussions, les trois Gouvernements ont voulu manifester leur bonne volonté de conciliation et leur désir de paix.

De son côté, le Gouvernement hongrois déclare maintenir, au point de vue du droit, la position qu'il a prise précédemment sur ces questions et il entend se prêter au présent arrangement dans le même désir de conciliation et de paix. Il ne saurait être pris acte du présent arrangement pour l'interpréter comme l'abandon des droits que les ressortissants hongrois possèdent, selon le Gouvernement hongrois, directement en vertu du Traité de Trianon pour tous faits dont le règlement n'est pas visé dans les accords conclus ce jour.

Article premier.

Du jour de la mise en vigueur du présent accord, les responsabilités du défendeur dans tous les procès qui ont été intentés jusqu'au 20 janvier 1930 par des ressortissants hongrois devant les Tribunaux arbitraux mixtes à la Roumanie, à la Tchécoslovaquie et à la Yougoslavie, à propos des réformes agraires, incomberont exclusivement à un Fonds, dit « Fonds agricole ».

1. Il en sera de même des procès que des ressortissants hongrois pourraient encore intenter à la Roumanie, à propos de la réforme agraire, devant les Tribunaux mixtes arbitraux, à raison des conséquences d'un acte de saisie ou de disposition antérieur au 20 janvier 1930. Tous ces procès ne pourront être intentés que contre le Fonds agricole, la Roumanie étant hors de cause.

2. Il en sera de même des procès que des ressortissants hongrois pourraient encore intenter, à propos de la réforme agraire, devant les Tribunaux arbitraux mixtes, à la Yougoslavie, où la réforme agraire n'a pas encore fait l'objet d'une loi définitive, à raison de propriétés qui sont déjà mises, par les lois et ordonnances en vigueur, sous le coup de la réforme agraire, et au sujet desquelles la libre disposition du propriétaire a été limitée par l'application effective à sa propriété des dispositions de ces lois et ordonnances avant le 20 janvier 1930.

Pour les propriétés visées à l'alinéa premier, ainsi qu'au 2 du présent article, il est entendu que les procès qui pourraient être intentés à la suite de l'application de la nouvelle loi yougoslave réglant définitivement leur sort, ne pourront être intentés que contre le Fonds agricole, la Yougoslavie étant hors de cause.

Il a été convenu, à ce sujet, que la Yougoslavie promulguerait avant le 20 juillet 1931 la loi définitive, et qu'elle prendrait les mesures nécessaires pour que l'application des nouvelles dispositions législatives se fasse aussi rapidement que possible, sans pouvoir être retardée au delà du 31 décembre 1933, en ce qui concerne les propriétés susvisées.

3. Il en sera de même également des procès que les ressortissants hongrois pourraient encore intenter à la Tchécoslovaquie, à propos de la réforme agraire, devant les Tribunaux arbitraux mixtes, compte tenu des dispositions spéciales prévues aux articles 11 à 20 de l'Accord III.

Legal proceedings are at the present pending before the Mixed Arbitral Tribunals provided for in the Treaty. Other proceedings may be initiated.

Whilst the three Governments concerned are prepared to conclude the present Agreement in a spirit of conciliation with a view to terminating the discussions at present proceeding with the Hungarian Government, they declare formally that it is not to be deduced from this fact that they in any way recognise the justice of the said claims.

On the contrary, they make an express reservation as to their legal point of view, and the present Agreement cannot in any way be considered as justification for any fresh action or claim.

Moreover, the present Agreement cannot be interpreted as a surrender of the rights which Czechoslovak, Yugoslav and Roumanian nationals derive directly from the Treaty of Trianon in respect of any questions the settlement of which is not envisaged in the Agreements concluded this day.

In response to the appeal of friendly Powers not involved in these discussions, the three Governments wished to show their readiness for conciliation and their desire for peace.

On its side, the Hungarian Government declares that from the legal point of view it maintains the position which it has previously adopted on these questions ; it intends to adhere to the present Agreement in the same desire for conciliation and peace. The present Agreement cannot be interpreted as a surrender of the rights which, in the view of the Hungarian Government, Hungarian nationals derive directly from the Treaty of Trianon in respect of any questions the settlement of which is not envisaged in the Agreements concluded this day.

Article I.

As from the date on which the present Agreement comes into force, the responsibility of the defendant in all legal proceedings brought prior to the 20th January, 1930, by Hungarian nationals before the Mixed Arbitral Tribunals, against Czechoslovakia, Yugoslavia and Roumania, in regard to the agrarian reforms, shall be solely incumbent upon a fund to be called the "Agrarian Fund."

(1) The same rule shall apply to any legal proceedings which Hungarian nationals may later institute before the Mixed Arbitral Tribunals, in regard to the agrarian reform, against Roumania, on account of the consequences of an act of seizure or transfer prior to the 20th January, 1930. All such proceedings can only be instituted against the Agrarian Fund, Roumania being relieved of all responsibility.

(2) The same rule shall apply to any legal proceedings which Hungarian nationals may later institute before the Mixed Arbitral Tribunals, in regard to the agrarian reform, against Yugoslavia, in which country the agrarian reform has not yet formed the subject of a definitive law, on account of properties which, by virtue of the laws and decrees in force, are already subject to the agrarian reform and in regard to which the owner's right of free disposal has been limited prior to the 20th January, 1930, by the effective application to his property of the provisions of those laws and decrees.

It is understood that any proceedings which may be instituted in respect of properties referred to in the first paragraph and paragraph 2 of the present Article, as a result of the application of the new Yugoslav law finally settling the manner in which the said properties are to be dealt with, can only be instituted against the Agrarian Fund, Yugoslavia being relieved of all responsibility.

In this connection, it has been agreed that Yugoslavia shall promulgate the definitive law before the 20th July, 1931, and shall take the necessary action to ensure that the new legislative provisions are applied to the properties referred to above as rapidly as possible, and in any case before the 31st December, 1933.

(3) Equally, the same rule shall apply to any legal proceedings which Hungarian nationals may later institute before the Mixed Arbitral Tribunals, in regard to the agrarian reform, against Czechoslovakia, subject to the special provisions set forth in Articles 11 to 20 of Agreement No. III.

Article II.

Ce fonds sera doté de la personnalité juridique, aura l'autonomie financière et sera entièrement substitué aux trois Etats dans les procès visés à l'article premier.

Article III.

Les requêtes introductives des procès visés à l'article premier, présentées contre la Roumanie, la Tchécoslovaquie ou la Yougoslavie seront considérées d'office comme l'ayant été contre le Fonds agraire.

Les sentences seront rendues et exécutées, en cas de condamnation, exclusivement contre ce Fonds, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie étant exemptes de toute responsabilité présente ou future pour lesdits procès.

Article IV.

Le Fonds ne sera tenu à aucun paiement avant d'avoir reçu notification de la totalité des jugements.

Afin d'accélérer cette notification, les Tribunaux arbitraux mixtes suivront un programme de travail qu'ils détermineront à l'avance.

Ce programme envisagera des sessions assez fréquentes pour terminer le plus tôt possible tous les procès par des sentences définitives.

Les présidents des Tribunaux arbitraux mixtes s'efforceront de rechercher et d'appliquer les méthodes les plus rapides possibles. Les délais réguliers de la procédure écrite prévue dans les Règlements de procédure seront abrégés de la moitié dans les procès visés à l'article premier.

Article V.

Les sentences seront remises au fur et à mesure qu'elles seront rendues, à la Commission de Gestion du Fonds agraire, prévue dans l'accord III signé ce jour concernant l'organisation et le fonctionnement de ce Fonds.

Article VI.

Aussitôt que la Commission de Gestion aura reçu la totalité des sentences rendues dans les procès visés à l'article premier, mais en tout cas avant le 31 décembre 1932, elle procédera entre les bénéficiaires desdites sentences à une répartition proportionnelle, dont le total ne pourra dépasser les disponibilités du Fonds.

Un règlement établi par la Commission de Gestion du Fonds fixera les règles de la répartition. Ce règlement pourra prévoir la délivrance de certains acomptes aux bénéficiaires.

Si, après une première répartition, de nouvelles disponibilités du Fonds se présentent, la Commission de Gestion opérera une nouvelle répartition entre les bénéficiaires désignés dans les sentences.

Si un nombre suffisamment important de sentences a été rendu et s'il est à craindre que les autres sentences se trouvent retardées pour des causes fortuites, il pourra être procédé à une répartition provisoire, à la condition que la Commission de Gestion puisse apprécier avec une approximation suffisante les sommes nécessaires pour faire face aux sentences non encore rendues.

Les paiements alloués en vertu de ces diverses répartitions éteindront le droit total des bénéficiaires.

Article II.

The Fund shall have legal personality, shall be financially autonomous, and shall entirely take the place of the three States in the legal proceedings referred to in Article I.

Article III.

The claims introducing legal proceedings against Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania, referred to in Article I, shall be treated henceforth as having been against the Agrarian Fund.

Judgments shall be given and, if in favour of the claimants, carried into effect solely against the Fund, Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania being exempt from all responsibility, present or future, in relation to the said legal proceedings.

Article IV.

The Fund shall not be called upon to make any payment until it has received notification of the whole of the judgments.

In order to accelerate this notification, the Mixed Arbitral Tribunals shall follow a programme of work which shall be determined by them in advance.

This programme shall provide for sufficiently frequent sessions to enable all the proceedings to be terminated by final judgments as soon as possible.

The Presidents of the Mixed Arbitral Tribunals shall endeavour to elaborate and to apply the most expeditious procedure possible. The regular time limits for the written procedure provided for in the Rules of Procedure shall be reduced by half in the proceedings referred to in Article I.

Article V.

The judgments shall be transmitted as and when given to the Managing Commission of the Agrarian Fund, provided for in Agreement No. III of even date regarding the organisation and the working of the said Fund.

Article VI.

As soon as the Managing Commission shall have received the whole of the judgments delivered in the legal proceedings referred to in Article I, and, in any case, before the 31st December, 1932, it shall proceed to make a proportional distribution between the persons entitled to the benefit of the said judgments. The total of this distribution shall not exceed the assets of the Fund.

Regulations drawn up by the Managing Commission of the Fund shall determine the rules for this distribution. These Regulations may provide for payments on account to the persons entitled.

Should fresh resources come to be at the disposal of the Fund after the first distribution, the Managing Commission of the Fund shall effect a fresh distribution between the persons entitled under the judgments.

If a sufficiently large number of judgments has been delivered, and if it is to be feared that the other judgments may be delayed for fortuitous reasons, a provisional distribution may be made provided that the Managing Commission is in a position to estimate with sufficient accuracy the sums necessary to satisfy judgments not yet delivered.

The payments allocated by virtue of these various distributions shall be a complete satisfaction of the rights of the persons entitled.

Article VII.

Dans les procès visés à l'article premier, les Tribunaux arbitraux mixtes n'auront aucune compétence pour se prononcer sur les divergences de principe entre les parties en cause, telles qu'elles se trouvent exposées dans le préambule du présent accord, notamment pour interpréter l'article 250 du Traité de Trianon. Ils prononceront et motiveront leurs sentences exclusivement sur la base du présent accord et assigneront aux requérants, le cas échéant, une indemnité à la charge du Fonds.

Article VIII.

Les Tribunaux arbitraux mixtes examineront si le requérant est ressortissant hongrois qualifié en vertu du Traité de Trianon et si son bien a été exproprié par l'application de la législation agraire. Dans le cas affirmatif, ils se prononceront sur le montant de l'indemnité éventuelle à allouer.

L'indemnité sera établie par une procédure sommaire et suivant des méthodes que les trois Tribunaux arbitraux mixtes établiront d'avance après entente avec la Commission de Gestion du Fonds agraire.

Cette Commission de Gestion pourra conclure aussi des accords amiables avec les requérants.

Article IX.

Les Tribunaux arbitraux mixtes fonctionnant entre, d'une part, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie et, d'autre part, la Hongrie, seront, pour toutes les affaires agraires et autres, complétés chacun dans leur composition par l'adjonction de deux membres choisis par la Cour permanente de Justice internationale parmi les ressortissants des pays ayant été neutres au cours de la dernière guerre et offrant les qualités nécessaires pour remplir des fonctions arbitrales.

Article X.

Pour toutes les sentences de compétence ou de fond rendues désormais par les Tribunaux arbitraux mixtes dans tous les procès autres que ceux visés par l'article premier du présent accord, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, d'une part, et la Hongrie, d'autre part, conviennent de reconnaître à la Cour permanente de Justice internationale, sans qu'il y ait besoin de compromis spécial, compétence comme instance d'appel.

Le droit d'appel pourra être exercé par vole de requête par chacun des deux Gouvernements entre lesquels se trouve constitué le Tribunal arbitral mixte, dans un délai de trois mois à dater de la notification faite à son Agent de la sentence dudit Tribunal.

Article XI.

Pour faciliter les accords amiables, les Tribunaux arbitraux mixtes fonctionnant entre, d'une part, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, et, d'autre part, la Hongrie, ne statueront sur aucune question litigieuse jusqu'au 20 octobre 1930 et prorogeront jusqu'à cette date tous les délais de la procédure.

Cette prorogation ne s'appliquera pas aux délais établis pour le dépôt des requêtes introductives d'instance.

Article VII.

In the legal proceedings referred to in Article I, the Mixed Arbitral Tribunals shall not be competent to pronounce upon the differences on questions of principle between the several parties, as set forth in the Preamble to the present Agreement, and, in particular, shall not be competent to interpret Article 250 of the Treaty of Trianon. The Tribunals shall deliver and frame their judgments solely upon the basis of the present Agreement, and, if they find for the claimant, shall award him compensation, to be charged against the Fund.

Article VIII.

The Mixed Arbitral Tribunals shall ascertain whether the claimant is a Hungarian national qualified by virtue of the Treaty of Trianon and whether his property has been expropriated in application of the agrarian legislation. If these points are established, they shall decide on the amount of the compensation, if any, to be allotted to him.

The amount of the compensation shall be established by a summary procedure and in accordance with methods which shall be drawn up in advance by the three Mixed Arbitral Tribunals after agreement with the Managing Commission of the Agrarian Fund.

The Managing Commission may also conclude settlements with the claimants by agreement.

Article IX.

Each of the Mixed Arbitral Tribunals functioning between Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania, of the one part, and Hungary, of the other part, shall, for all questions, whether agrarian or other, be completed by the addition of two members chosen by the Permanent Court of International Justice from the nationals of countries which were neutral during the late war, who possess the necessary qualifications to act as arbitrators.

Article X.

Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania, of the one part, and Hungary, of the other part, agree to recognise, without any special agreement, a right of appeal to the Permanent Court of International Justice from all judgments on questions of jurisdiction or merits which may be given henceforth by the Mixed Arbitral Tribunals in all proceedings other than those referred to in Article I of the present Agreement.

The right of appeal may be exercised by written application by either of the two Governments between which the Mixed Arbitral Tribunal is constituted, within three months from the notification to its Agent of the judgment of the said Tribunal.

Article XI.

In order to facilitate settlements by agreement, the Mixed Arbitral Tribunals functioning between Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania, of the one part, and Hungary of the other part, shall not adjudicate on any point in dispute until the 20th October, 1930, and shall extend until that date all time limits of their procedure.

This extension shall not apply to time limits established for the deposit of claims introducing proceedings.

Article XII.

Dans les procès visés à l'article premier, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie auront le choix soit de conserver leur juge national au Tribunal arbitral mixte, soit de faire nommer un juge par le Fonds agraire. Dans ce dernier cas, l'Etat en question devra subvenir à tous les frais que ce déplacement entraînera.

Dans ces procès, le Fonds agraire comme défendeur sera représenté par son agent ; l'agent du Gouvernement de la Roumanie, de la Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie pourra intervenir aussi comme organe d'information toutes les fois qu'il le désirera.

Article XIII.

Les délais qui ont été fixés par les Règlements de procédure de chaque Tribunal arbitral mixte fonctionnant entre les Puissances créancières et la Hongrie pour la présentation des requêtes sont déclarés définitifs pour toutes les affaires et ne pourront plus être prolongés.

En outre, toutes les requêtes tardives présentées après le 20 janvier 1930 sont déclarées irrecevables.

Article XIV.

En ce qui concerne les affaires agraires en Roumanie, le délai de forclusion (six mois) visé à l'article XIII, courra à partir du jour où la Commission d'Arrondissement (Comisiunea de Ocol) aura rendu sa décision en vertu de la loi sur réforme agraire pour la Transylvanie, Banat, Crisana et Maramures du 30 juillet 1921, au sujet des lots de terre faisant l'objet de ladite décision.

Article XV.

En ce qui concerne les affaires agraires en Tchécoslovaquie, le délai de forclusion (six mois) visé ci-dessus est compté de la notification faite au propriétaire de la décision de transfert, ainsi qu'il est prévu aux articles 2. 2 A, 3 et 3 A de la loi tchécoslovaque du 8 avril 1920, N° 329, au sujet des lots de terres faisant l'objet de ladite décision.

Article XVI.

En ce qui concerne les affaires agraires en Yougoslavie, la question de la forclusion est résolue par les dispositions générales de l'article XIII, tant que la Loi agraire définitive n'aura pas été promulguée. Après promulgation de la loi définitive, les Gouvernements de la Hongrie et de la Yougoslavie se mettront d'accord pour établir, à partir de quel acte prévu par cette loi le délai de forclusion (six mois) commencera à courir. A défaut d'accord, les dispositions générales l'article de XIII trouveront application.

Article XVII.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent accord et à défaut d'accord entre les parties intéressées sur la désignation d'un arbitre unique, tout Etat intéressé aura le droit de s'adresser par voie de requête à la Cour permanente de Justice internationale, sans qu'on puisse lui opposer une sentence du Tribunal arbitral mixte en vertu de l'article premier du présent accord.

Article XII.

In the legal proceedings referred to in Article I, Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania shall have the option of either maintaining their national judge on the Mixed Arbitral Tribunal, or of having a judge appointed by the Agrarian Fund. In the latter alternative, the State in question shall meet all the expenses entailed by this substitution.

In such legal proceedings, the Agrarian Funds, as defendant, shall be represented by its own Agent ; the Agent of the Governments of Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania may also intervene whenever he wishes for the purpose of furnishing information.

Article XIII.

The time limits for the filing of claims fixed by the Rules of Procedure of each Mixed Arbitral Tribunal functioning between the Creditor Powers and Hungary are declared to be final for all questions and can no longer be extended.

Further, all claims out of time filed after the 20th January, 1930, are declared inadmissible.

Article XIV.

As regards agrarian questions in Roumania, the period of limitation (six months) referred to in Article XIII, shall begin to run from the date on which the " Commission d'Arrondissement " (Comisiunea de Ocol) shall have given its decision by virtue of the Agrarian Reform Law of the 30th July, 1921, for Transylvania, the Banat, Crisana and Maramures, concerning the parcels of land forming the subject of the said decision.

Article XV.

As regards agrarian questions in Czechoslovakia, the period of limitation (six months) referred to above shall begin to run from the notification to the owner of the decision of transfer, as provided for in Articles 2, 2 A, 3 and 3 A of the Czechoslovak Law No. 329 of the 8th April, 1920, concerning the parcels of land forming the subject of the said decision.

Article XVI.

As regards Agrarian questions in Jugoslavia, the question of limitation will be settled by the general provisions of Article XIII so long as the definitive Agrarian Law has not been promulgated. After the promulgation of the definitive Law, the Governments of Hungary and Jugoslavia will reach an agreement to determine from what act laid down in the said law the period of limitation (six months) shall begin to run. Failing agreement, the general provisions of Article XIII will be applied.

Article XVII.

In the event of any difference as to the interpretation or application of the present Agreement, and failing agreement between the Parties interested on the choice of a single arbitrator, any State interested shall be entitled to address itself, by written application, to the Permanent Court of International Justice, and shall not be barred by any decision of the Mixed Arbitral Tribunal under Article I of the present Agreement.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.
 Dr E. BENEŠ.
 Robert PÉRIER.
 W. A. C. GOODCHILD.
 W. A. C. GOODCHILD.
 W. A. C. GOODCHILD.
 W. A. C. GOODCHILD.
 W. A. C. GOODCHILD.
 Philippe ROY.
 D. CAVADIAS.
 KORÁNYI.
 Igino BROCCHI.
 M. NAGAĪ.
 N. TITULESCU.
 J. MROZOWSKI.
 Tomaz FERNANDES.
 Const. FOTITCH.

ACCORD III

CONCERNANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT D'UN FONDS AGRAIRE,
 DIT « FONDS A. »

CRÉATION ET FONCTIONNEMENT DU FONDS AGRAIRE.

Par un accord signé ce jour avec le Gouvernement hongrois, il a été prévu la constitution d'un fonds nommé « Fonds agraire institué par les Accords de La Haye du 20 janvier 1930 » et en abrégé « Fonds agraire » ou « Fonds A ». La présente convention a pour but de préciser les conditions de constitution et de fonctionnement de ce Fonds.

Article 1.

Le capital du Fonds est de 219.500.000 couronnes-or (une couronne-or est équivalente à 0,304878 gramme d'or fin).

Le chiffre de 219.500.000 couronnes-or a été obtenu en prenant pour base les chiffres indiqués dans la mémoire de la Délégation hongroise déposé à la Conférence de La Haye (Deuxième Commission : Réparations non allemandes) et ci-annexé (Annexe A). A cette époque, la Hongrie présentait un total de revendications de 310.000.000 de couronnes-or qui a été réduit à 240.000.000 de couronnes-or.

Les chiffres de base, pris dans ledit mémoire pour la valeur moyenne du jugar cadastral dans chacun des pays, doivent en conséquence être réduits dans la proportion de 310 à 240.

Depuis et à la suite de nouvelles enquêtes et des modifications de superficies spécifiées aux articles 11 à 19 du présent accord relatifs à la réforme agraire en Tchécoslovaquie où elle est en

Done at Paris in a single copy this 28th day of April, 1930.

LOUCHEUR.
 For Mr. Beneš : IBL.
 Robert PÉRIER.
 W. A. C. GOODCHILD.
 W. A. C. GOODCHILD.
 W. A. C. GOODCHILD.
 W. A. C. GOODCHILD.
 W. A. C. GOODCHILD.
 Philippe ROY.
 D. CAVADIAS.
 KORÁNYI.
 Igino BROCCHI.
 M. NAGAI.
 N. TITULESCU.
 J. MROZOWSKI.
 Tomaz FERNANDES.
 M. SPALAIKOVITCH.

AGREEMENT No. III.

CONCERNING THE ORGANISATION AND WORKING OF AN AGRARIAN FUND ENTITLED "FUND A."

CREATION AND WORKING OF THE AGRARIAN FUND.

By an Agreement of even date with the Hungarian Government provision has been made for the constitution of a fund entitled "The Agrarian Fund instituted by The Hague Agreements of the 20th January, 1930," and, for short, "Agrarian Fund," or "Fund A." The object of the present Agreement is to define the conditions for the constitution and working of this Fund.

Article I.

The capital of the Fund amounts to 219,500,000 gold crowns (a gold crown is equivalent to 0.304878 of a gramme of fine gold).

The figure of 219,500,000 gold crowns has been arrived at on the basis of the figures indicated in the Hungarian Delegation's memorandum submitted to The Hague Conference (Second Commission : Non-German Reparations) which is appended (Annex A). At that time Hungary presented total claims amounting to 310,000,000 gold crowns which were reduced to 240,000,000 gold crowns.

The basic figures adopted in the said memorandum for the average value of the cadastral jugar in each country must therefore be reduced in the proportion of 310 to 240.

Subsequently, as a result of fresh enquiries and changes in the areas specified in Articles II to 19 of the present Agreement which refer to the agrarian reform in Czechoslovakia, where the

cours d'exécution, le capital du Fonds a été réduit à 219.500.000 couronnes-or, conséquence des diminutions de superficies envisagées et en gardant les mêmes chiffres de base réduits pour la valeur du jugar.

Article 2.

En sus des versements, ci-après prévus, par la Roumanie, la Tchécoslovaquie, la Yougoslavie au titre des indemnités locales, le Fonds disposera des annuités ci-dessous :

1. A partir du 1^{er} juillet 1930 jusqu'en 1943 inclus, des annuités payées par la Hongrie au titre des réparations et constituant la part de la Belgique, de l'Empire britannique, de la France, de l'Italie, du Japon et du Portugal en conformité de l'Arrangement du 20 janvier 1930 entre les Puissances créancières.

2. Pendant chacune des 23 années de 1944 à 1966 inclus : 6.100.000 couronnes-or par an (six millions cent mille) prélevés par les Etats créanciers sur la somme de 13.500.000 couronnes-or que la Hongrie s'est engagée à payer pendant 23 années à partir de 1944, au titre des créances spéciales.

3. A partir du 1^{er} avril 1930 et jusqu'au 1^{er} avril 1966, des annuités payables par moitié le 1^{er} octobre et le 1^{er} avril de chaque année, le premier paiement devant avoir lieu le 1^{er} octobre 1930 et le dernier, le 1^{er} avril 1966. Ces annuités seront versées par la Belgique, l'Empire britannique, la France, l'Italie, et seront égales aux sommes effectivement reçues par lesdites Puissances au titre des réparations bulgares, en conformité de l'Arrangement du 20 janvier 1930 entre les Puissances créancières.

4. Des annuités versées par l'Empire britannique, la France et l'Italie et dont les maxima sont ci-dessous fixés :

a) 1931 et 1932 (soit jusqu'au 1^{er} janvier 1933) 800.000 couronnes-or par an, dont 400.000 par la France et 400.000 par l'Italie ;

b) de 1933 au 1^{er} janvier 1944 (3.600.000 c.o. + 325.640 + 212.000) soit 4.137.640 couronnes-or, dont

par l'Empire britannique	827.528
par la France	1.680.000
par l'Italie.	1.630.112

c) et de 1944 au 1^{er} janvier 1967 (2.280.000 c.o. + 544.690 + 354.606) soit 3.179.296 couronnes-or, dont

par l'Empire britannique	579.269
par la France	1.340.000
par l'Italie.	1.260.027

Ces annuités seront payables par moitié le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier de chaque année, le premier paiement devant être fait pour les annuités sous lettre a) le 1^{er} juillet 1931, pour celles sous lettre b) le 1^{er} juillet 1933 et pour celles sous lettre c) le 1^{er} juillet 1944, le dernier paiement devant, pour celles-ci, être fait le 1^{er} janvier 1967.

En cas d'utilisation de la réserve spéciale visée par l'article 20 du présent accord, le Fonds disposera également en sus des versements ci-dessus mentionnés, des ressources prévues par ledit article.

Il est entendu qu'en aucun cas les trois Puissance (Empire britannique, France, Italie) ne seront tenues à des versements supérieurs à ceux indiqués ci-dessus, sauf ce qui est dit à l'article 20 du présent accord en ce qui concerne l'intervention de la France et de l'Italie dans la constitution de la réserve spéciale, compte tenu aussi de l'article 12.

said reform is in process of execution, the capital of the Fund has been reduced to 219,500,000 gold crowns as a result of the reductions in the areas under consideration, the same reduced basic figures for the value of the jugar being retained.

Article 2.

Over and above the payments hereinafter prescribed, to be made by Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania on account of local indemnities, the following annuities shall be at the disposal of the Fund :

1. As from the 1st July, 1930, until 1943 inclusive, the annuities paid by Hungary in respect of reparation, constituting the share of Belgium, the British Empire, France, Italy, Japan and Portugal in accordance with the Arrangement of the 20th January, 1930, between the Creditor Powers.

2. During each of the 23 years from 1944 to 1966 inclusive, 6,100,000 (six million one hundred thousand) gold crowns per annum transferred by the Creditor States from the sum of 13,500,000 gold crowns which Hungary has undertaken to pay during 23 years as from 1944, in respect of special claims.

3. As from the 1st April, 1930, and until the 1st April, 1966, certain annuities payable in equal instalments on the 1st October and the 1st April of each year, the first instalment falling due on the 1st October, 1930, and the last on the 1st April, 1966. These annuities shall be paid by Belgium, the British Empire, France and Italy, and shall be equal to the sums actually received by the said Powers in respect of Bulgarian reparation, in accordance with the Arrangement of the 20th January, 1930, between the Creditor Powers.

4. Annuities paid by the British Empire, France and Italy which shall not exceed the maximum amounts specified below :

(a) 1931 and 1932 (or until the 1st January, 1933), 800,000 gold crowns per annum, of which 400,000 are to be paid by France and 400,000 by Italy.

(b) From 1933 to the 1st January, 1944 (3,600,000 gold crowns + 325,640 + 212,000), or 4,137,640 gold crowns, of which

827,528 are to be paid by the British Empire.
1,680,000 are to be paid by France.
1,630,112 are to be paid by Italy.

(c) From 1944 to the 1st January, 1967 (2,280,000 gold crowns + 544,690 + 354,606), or 3,179,296 gold crowns, of which

579,269 are to be paid by the British Empire.
1,340,000 are to be paid by France.
1,260,027 are to be paid by Italy.

These annuities shall be payable in two equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year, the first instalment of the annuities referred to under (a) above falling due on the 1st July, 1931, of those under (b) on the 1st July, 1933, and of those under (c) on the 1st July, 1944, the last instalment in the case of the latter falling due on the 1st January, 1967.

In the event of the utilisation of the special reserve referred to in Article 20 of the present Agreement, the resources provided for in the said Article shall also be at the disposal of the Fund, in addition to the payments mentioned above.

It is understood that the three Powers (British Empire, France, Italy) shall in no case be called upon to make payments in excess of those indicated above, save in respect of the provisions of Article 20 of the present Agreement in so far as concerns the intervention by France and Italy in the constitution of the special reserve and subject to the provisions of Article 12.

Article 3.

Le Fonds agraire émettra des obligations pour un capital nominal égal au montant définitif du Fonds qui sera fixé en tenant compte des réductions prévues au présent accord ainsi que de l'augmentation qui pourrait résulter des expropriations visées aux articles 17 et 18 du présent accord.

Toutes les obligations du Fonds seront du même type et jouiront notamment des mêmes garanties. Elles seront libellées en monnaies de divers pays sur la base de la couronne-or si la Commission de Gestion le décide ainsi.

Les calculs en vue de l'émission de ces obligations ont été faits en couronnes-or et sur la base d'un service d'intérêt au taux de 4 pour cent à partir de 1933 jusqu'en 1966, l'amortissement des titres étant effectué à partir de 1944 de telle façon que l'annuité totale d'intérêts et d'amortissement soit égale pour chaque année de 1944 à 1966.

Article 4.

Le Fonds sera organisé, géré et représenté par une Commission composée de quatre membres dont un nommé par le Gouvernement hongrois et trois par le Comité financier de la Société des Nations ou tel autre organisme choisi par les trois Puissances : France, Grande-Bretagne et Italie.

Article 5.

La Commission de Gestion veillera à ce que soient régulièrement effectués les versements prévus au présent accord et notifiera tout retard dans les versements aux Puissances signataires du présent accord, qui, le cas échéant, se concerteront en vue de l'élimination de toute cause de retard.

Article 6.

La Commission de Gestion est autorisée à accepter des offres de rachat ou d'escompte portant sur le total ou sur une partie de n'importe quelles annuités lui revenant.

Article 7.

Dans le cas où les disponibilités en espèces le permettraient, la Commission de Gestion pourra faire des versements transactionnels en espèces contre annulation des obligations émises par le Fonds et pourra aussi accorder des avances sur les obligations. Elle aura également la faculté d'effectuer l'amortissement des obligations par des rachats sur le marché libre.

Article 8.

La Commission de Gestion fera toute diligence pour que la mobilisation directe ou indirecte des obligations émises par le Fonds puisse s'opérer dans la plus large mesure et dans les meilleures conditions possibles. Etant donné que l'émission et la mobilisation des obligations ne pourront être effectuées qu'après un certain délai, la Commission de Gestion nommera, si elle le juge utile, un Comité financier qui sera chargé d'étudier quand et dans quelles conditions une opération de mobilisation pourrait avoir lieu et de faire des propositions à ce sujet à la Commission de Gestion. Les membres du Comité financier seront choisis parmi les ressortissants des pays ayant un important marché financier, y compris la Hongrie. La Commission de Gestion ne pourra effectuer la mobilisation des titres si le membre hongrois de la Commission en demande l'ajournement.

Article 3.

The Agrarian Fund shall issue bonds for a nominal capital equal to the definitive total of the Fund, which shall be fixed with due regard to the reductions provided for in the present Agreement, as well as to the increase which may result from the expropriations referred to in Articles 17 and 18 of the present Agreement.

All the bonds issued by the Fund shall be of the same type and, in particular, shall have the same guarantees. They shall be expressed in the currencies of various countries on the basis of the gold crown, if the Managing Commission so decides.

The calculations for the issue of these bonds have been made in gold crowns on the basis of an interest service of 4 per cent, as from 1933 until 1966, redemption of the securities being effected as from 1944 in such a manner that the total annuity for interest and sinking fund shall be the same for each year from 1944 to 1966.

Article 4.

The Fund shall be organised, managed and represented by a Commission composed of four members, one of whom shall be appointed by the Hungarian Government, and three by the Finance Committee of the League of Nations, or any other organisation selected by the three Powers, France, Great Britain and Italy.

Article 5.

The Managing Commission shall see that the payments provided for in the present Agreement are made regularly and shall notify any delay in the payments to the Powers signatory to the present Agreement, which, in case of need, shall consult together with a view to removing any cause of delay.

Article 6.

The Managing Commission is authorised to accept offers of redemption or discount relating to the whole or a portion of any annuities due to it.

Article 7.

Should the cash at its disposal render this possible, the Managing Commission may, by way of compromise, make payments in cash in return for the cancellation of the bonds issued by the Fund, and may also make advances on the bonds. It shall also be entitled to redeem the bonds by purchase on the open market.

Article 8.

The Managing Commission shall make every effort to render possible the direct or indirect mobilisation of the bonds issued by the Fund to the largest extent and under the best conditions possible. As the issue and mobilisation of the bonds can only take place after a certain lapse of time, the Managing Commission shall, if it thinks fit, appoint a Financial Committee, which shall consider when and under what conditions mobilisation operations can take place, and shall make proposals on this point to the Managing Commission. The members of the Financial Committee shall be chosen from the nationals of countries having an important financial market, including Hungary. The Managing Commission shall not be entitled to mobilise securities if the Hungarian member of the Commission demands the adjournment of the operation.

La Commission de Gestion aura le droit de demander à la Banque des Règlements internationaux d'assumer le rôle de Trustee pour le Fonds. Au cas où cette Banque accepterait de donner suite à cette demande, les Etats contributeurs au Fonds donneront un ordre permanent à la susdite Banque pour transférer périodiquement dans la mesure où elles seront exigibles, les sommes à verser par chaque Etat, selon les prévisions du présent accord, du compte dudit Etat au compte du Fonds.

En vue d'assurer des conditions plus favorables pour le placement des titres, la Commission de Gestion s'adressera en temps utile au Gouvernements des Etats ayant un marché financier important, afin d'obtenir si possible pour les titres les facilités nécessaires.

Elle s'efforcera aussi d'obtenir pour le Fonds toutes les facilités fiscales que l'Etat sur le territoire duquel le Fonds aura son siège, pourra lui accorder.

Le siège du Fonds sera choisi également par la Commission de Gestion.

Les frais des procès, de fonctionnement et en général tous les frais de gestion du Fonds sont à la charge du Fonds. A cet effet, il a été prévu dans les calculs qu'une somme de quatre millions huit cent mille couronnes serait prélevée sur les premiers versements reçus par le Fonds agraire pour aider le Fonds à supporter ces frais.

Article 9.

Pour l'application de la réforme agraire en Roumanie aux requérants hongrois présents et futurs comme il est dit à l'article premier de l'Accord II, la Roumanie n'a aucune autre obligation que celle de verser au Fonds sa rente locale fixée pour le tout et à forfait comme suit :

a) La Roumanie accepte de verser chaque année, au Fonds agraire, à partir de 1931, une annuité de 500.000 couronnes-or et cela jusqu'au 1^{er} janvier 1944 inclus, payable par moitié le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier de chaque année et, à partir de 1944 jusqu'au 1^{er} janvier 1967 inclus, une annuité de 836.336 couronnes-or (huit cent trente-six mille trois cent trente-six couronnes-or) payable de la même façon.

b) Le Gouvernement roumain reprend la libre disposition des rentes locales qu'il avait consignées en faveur des requérants hongrois.

c) Certains requérants hongrois ayant déjà pris possession de la rente roumaine, il y aurait lieu de réduire en conséquence les annuités ci-dessus fixées.

Pour cela, on établira le montant nominal de la rente roumaine ainsi accepté en paiement ; on convertira ce montant en couronnes-or, sur la base de la parité monétaire.

Pour la période de 1931 jusqu'au 1^{er} janvier 1944 inclus, l'annuité sera diminuée de 4 pour cent de ce montant, et pour la période du 1^{er} juillet 1944 jusqu'au 1^{er} janvier 1967 inclus, de six soixante-neuf pour cent de ce montant (6,69 pour cent).

L'annuité sera réduite dans les mêmes conditions pour la rente roumaine correspondant aux terres des requérants hongrois que le Tribunal arbitral mixte débouterait, soit pour raison d'incompétence, ou de forclusion, soit pour toute autre raison. Toutefois, cette réduction ne sera pas effectuée si le Tribunal constate que le requérant est de nationalité roumaine.

Au moment où elle fera cette réduction, la Roumanie présentera à la Commission de Gestion les preuves de la remise de la rente et, en ce qui concerne les requérants qui auront été déboutés par le Tribunal arbitral mixte, elle communiquera les décisions des autorités roumaines fixant l'indemnité locale.

Il reste entendu qu'en ce qui concerne la Roumanie, l'accord a un caractère forfaitaire quelle que soit l'étendue des terres faisant l'objet des procès visés à l'article premier de l'Accord II signé ce jour.

The Managing Commission shall be entitled to request the Bank for International Settlements to act as Trustee for the Fund. Should the Bank comply with this request, the States contributing to the Fund shall give a permanent order to the said Bank to transfer periodically, as they fall due, the sums to be paid by each State under the provisions of the present Agreement, from the account of the State to the account of the Fund.

In order to ensure the more favourable conditions for placing the securities, the Managing Commission shall in due course approach the Governments of States having an important financial market, with a view to obtaining, if possible, the necessary facilities for the securities.

It shall also endeavour to obtain all the fiscal facilities which the State in whose territory the Fund has its domicile can grant.

The domicile of the Fund shall be chosen by the Managing Commission.

The costs of legal proceedings, of the working, and, in general, all the costs of the management of the Fund, are to be met by the Fund. For this purpose provision has been made in the calculations that a sum of four million eight hundred thousand crowns should be set aside from the first payments received by the Agrarian Fund to assist it in supporting these expenses.

Article 9.

As regards the application of the agrarian reform in Roumania to present and future Hungarian claimants, as stated in Article I of Agreement No. II, Roumania is under no obligation other than to pay to the Fund her local indemnity fixed so as to cover her total liabilities on a lump sum basis at the following amounts :

(a) Roumania agrees to pay each year to the Agrarian Fund, as from 1931, an annuity of 500,000 gold crowns until the 1st January, 1944, inclusive, payable in equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year, and, as from 1944 until the 1st January, 1967, inclusive, an annuity of 836,336 (eight hundred and thirty-six thousand three hundred and thirty-six) gold crowns, payable in the same manner.

(b) The Roumanian Government recovers the right of disposing freely of the local indemnities which it had set aside in favour of the Hungarian claimants.

(c) Certain Hungarian claimants having already taken over Roumanian local indemnities, the annuities determined above will consequently have to be reduced.

For this purpose, the nominal amount of the Roumanian local indemnity thus accepted in payment shall be established and shall be converted into gold crowns on the basis of monetary parity.

For the period from 1931 to the 1st January, 1944, inclusive, the annuity shall be reduced by four per cent. (4%) of this total, and for the period from the 1st July, 1944, to the 1st January, 1967, inclusive, by six decimal sixty-nine per cent. (6.69%) of this total.

The said annual payments shall be reduced under the same conditions in respect of the Roumanian local indemnities corresponding to the lands of Hungarian claimants whose claims are rejected by the Mixed Arbitral Tribunal either for want of jurisdiction or because they are out of time or for any other reason. Nevertheless, this reduction shall not be made if the Tribunal finds that the claimant is of Roumanian nationality.

When Roumania makes this reduction, she shall submit to the Managing Commission proof that she has handed over the local indemnities, and in regard to claimants whose claim has been rejected by the Mixed Arbitral Tribunal, she shall communicate the decisions of the Roumanian authorities fixing the local indemnity.

It is understood that, so far as Roumania is concerned, the agreement represents a lump sum settlement, whatever may be the extent of the lands forming the subject of the legal proceedings referred to in Article I of Agreement No. II of even date.

Article 10.

Pour l'acquittement total de ses obligations envers le Fonds agraire, la Yougoslavie versera audit Fonds agraire chaque année, à partir de 1931, une annuité de 1.000.000 de couronnes-or et cela jusqu'au 1^{er} janvier 1944 inclus, payable par moitié le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier de chaque année, et à partir de 1944 jusqu'au 1^{er} janvier 1967 inclus, une annuité de 1.672.672 couronnes-or (un million six cent soixante-douze mille six cent soixante-douze couronnes-or) payable dans les mêmes conditions.

Cette somme représente à forfait le montant total des indemnités qui pourront être allouées par la loi yougoslave en préparation, pour les terres expropriées appartenant aux requérants présents et futurs dans les termes de l'article premier de l'Accord II signé ce jour.

Le capital du Fonds agraire sera diminué de 387 couronnes-or par jugar cadastral laissé aux propriétaires depuis le début de la réforme agraire, dans les propriétés faisant l'objet des procès visés à l'article premier de l'Accord II de ce jour.

Il en sera de même pour les jugars cadastraux appartenant aux propriétaires requérants actuels à la date de la signature des présents accords pour lesquels le Tribunal arbitral mixte se déclarerait incompétent, ou que le Tribunal débouterait.

Cette diminution du capital du Fonds aura comme contre-partie :

1. Jusqu'à concurrence de 30.000 jugars cadastraux, ainsi laissés aux propriétaires ou dégagés, une diminution de l'annuité à payer par la Yougoslavie de 15 couronnes-or 48 par jugar jusqu'au 1^{er} janvier 1944 inclus et de 25 couronnes-or 89 du 1^{er} juillet 1944 au 1^{er} janvier 1967 inclus.

2. Au delà de 30.000 jugars cadastraux ainsi laissés aux propriétaires ou dégagés, et par jugar supplémentaire, une diminution de l'annuité à payer par la Yougoslavie de 6 couronnes 24 centièmes jusqu'au 1^{er} janvier 1944 inclus et de 10 couronnes quarante-quatre centièmes du 1^{er} juillet 1944 au 1^{er} janvier 1967 inclus et le virement d'une somme de 231 couronnes-or du Fonds « A » au Fonds « B » (Section yougoslave).

Toutefois, il pourra être apporté des correctifs au chiffre de 387 couronnes-or par la Commission de Gestion du Fonds pour tenir compte de la qualité des terres laissées aux propriétaires. La Yougoslavie aura alors la faculté soit d'accepter l'évaluation de la Commission de Gestion et, dans ce cas, les déductions susvisées seront calculées sur la base de ces prix ainsi modifiés, soit d'annuler la libération des terres laissées aux propriétaires.

La liste détaillée des terres libérées sera, par les soins du Gouvernement yougoslave, notifiée au Fonds.

Il reste entendu qu'en ce qui concerne la Yougoslavie l'accord a un caractère forfaitaire quelle que soit l'étendue des terres faisant l'objet des procès visés à l'article premier de l'Accord II signé ce jour.

Article 11.

En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, étant donné que la réforme agraire est actuellement en cours d'exécution, il a été procédé à un nouvel examen des chiffres.

Les arrangements amiables conclus en Tchécoslovaquie avec tout ressortissant hongrois au sujet de l'application de la réforme agraire à ses biens devront être observés de part et d'autre.

Par de tels arrangements ont été réglés les procès agraires d'un certain nombre de ressortissants hongrois qui avant le 20 janvier 1930 se sont désistés des procès intentés par eux devant le Tribunal arbitral mixte et portant, au total, sur une superficie d'environ 275.000 jugars cadastraux (dite première catégorie) suivant la liste échangée entre les Gouvernements intéressés.

Article 12.

En dehors de cette superficie, celle des terres sur lesquelles l'expropriation est en cours et qui ont donné lieu à des procès avant le 20 janvier 1930 est de

586.000 jugars environ (dite deuxième catégorie).

Article 10.

In full discharge of her obligations to the Agrarian Fund, Yugoslavia shall pay to the said Fund each year as from 1931 until the 1st January, 1944, inclusive, an annuity of 1,000,000 gold crowns payable in two equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year, and as from 1944 until the 1st January, 1967, inclusive, an annuity of 1,672,672 (one million six hundred and seventy-two thousand six hundred and seventy-two) gold crowns, payable under the same conditions.

This figure represents a lump sum settlement of the total indemnities which may be allotted by the Yugoslav law now in preparation for the expropriated lands of present and future claimants within the terms of Article I of Agreement No. II of even date.

The capital of the Agrarian Fund shall be reduced by 387 gold crowns per cadastral jugar left to the owners since the beginning of the agrarian reform, in the case of properties forming the subject of the legal proceedings referred to in Article I of Agreement No. II of even date.

The same rule shall apply to the cadastral jugars belonging to owners who are actually claimants at the date of the signature of the present Agreements, in regard to whom the Mixed Arbitral Tribunal decides that it has no jurisdiction, or whose claim it dismisses.

This reduction in capital of the Fund shall have as counterpart :

(1) Up to 30,000 cadastral jugars thus left to their owners or set free, a reduction in the annuity to be paid by Yugoslavia of 15.48 gold crowns per jugar up to the 1st January, 1944, inclusive, and of 25.89 gold crowns from the 1st July, 1944, to the 1st January, 1967, inclusive ;

(2) For every jugar in excess of 30,000 cadastral jugars thus left to the owners or set free, a reduction in the annuity to be paid by Yugoslavia of 6.24 crowns up to the 1st January, 1944, inclusive, and of 10.44 crowns from the 1st July, 1944, to the 1st January, 1967, inclusive, and the transfer of a sum of 231 gold crowns from Fund A to Fund B (Yugoslav Section).

Nevertheless, the figure of 387 gold crowns may be corrected by the Managing Commission to take account of the quality of the lands left to the owners. Yugoslavia shall then be entitled either to accept the Managing Commission's valuation, in which case the above-mentioned reductions shall be calculated on the basis of these prices thus modified, or to cancel the release of the lands left to the owners.

The detailed list of the lands released shall be notified by the Yugoslav Government to the Fund.

It is understood that so far as Yugoslavia is concerned, the agreement represents a lump sum settlement, whatever may be the extent of the lands forming the subject of the legal proceedings referred to in Article I of Agreement No. II of even date.

Article 11.

In regard to Czechoslovakia, as the agrarian reform is at present in process of execution, the figures have been re-examined.

Any settlement made by agreement in Czechoslovakia with a Hungarian national in respect to the application of the agrarian reform to his properties shall be respected on both sides.

By such settlements there have been terminated agrarian lawsuits brought by a certain number of Hungarian nationals, who, prior to the 20th January, 1930, abandoned proceedings instituted by them before the Mixed Arbitral Tribunal relating to a total area of about 275,000 cadastral jugars (entitled first category) according to the list exchanged between the Governments concerned.

Article 12.

Apart from this area, the area of lands on which expropriation is in progress and which have led to legal proceedings before the 20th January, 1930, amounts to

about 586,000 jugars (entitled second category).

La Tchécoslovaquie déclare que sur cette quantité les propriétés d'une superficie de 145.000 jugars cadastraux environ, faisant l'objet d'un procès devant le Tribunal arbitral mixte sous le N° 821, ont donné lieu à un accord direct, accord aujourd'hui contesté par l'ancien propriétaire.

Ce procès sera poursuivi contre le Fonds agraire, ainsi qu'il est prévu pour les procès visés à l'article premier de l'accord II. Les conditions dans lesquelles serait couvert le risque éventuel sont réglées par un accord spécial en date de ce jour, entre les Gouvernements intéressés.

D'autre part, il a été expliqué par la Tchécoslovaquie qu'elle avait complètement réglé par un arrangement amiable les litiges N° 62 et N° 74, relatifs à une superficie totale de 90.000 jugars environ, et qu'elle a obtenu le désistement de l'instance engagée.

Dans ces conditions, les procès en cours entrant dans la deuxième catégorie ne portent plus que sur des propriétés d'une superficie totale de 351.000 jugars environ.

Article 13.

Sur ces 351.000 jugars cadastraux environ, le Gouvernement tchécoslovaque, par l'application de sa loi agraire, a libéré ou libérera au profit des propriétaires requérants actuels, un minimum de 100.000 jugars cadastraux.

Pour le calcul de cette superficie, il est précisé que lorsqu'il s'agit de terres en co-propriété, la quote-part revenant au requérant entre seule en ligne de compte.

Lorsqu'un propriétaire a été autorisé à vendre sa propriété, la quantité de terres qui devait y être libérée entrera en ligne de compte pour les 100.000 jugars à libérer.

Mais, lorsqu'un propriétaire est obligé par les autorités tchécoslovaques de vendre des terres à des tierces personnes, ces terres n'entreront pas en ligne de compte pour les 100.000 jugars, ces ventes étant assimilées à des expropriations.

Entrent en ligne de compte les étendues de terres que les autorités tchécoslovaques ont offert de libérer à un requérant si, exceptionnellement, ce requérant les abandonne de plein gré.

Les terres libérées doivent entrer de même dans le calcul des 100.000 jugars cadastraux, dans le cas où le Tribunal arbitral mixte établit que le requérant dont il s'agit n'est pas un ressortissant hongrois qualifié, ou si le Tribunal se déclare incompétent, ou s'il déboute le requérant, ou bien encore si celui-ci se désiste de son procès.

Article 14.

La Tchécoslovaquie a versé ou versera directement aux propriétaires requérants les indemnités dues en vertu de la loi locale. L'emploi de ces indemnités à l'acquittement des dettes et des charges publiques du propriétaire selon les lois locales sera considéré comme un versement direct.

Les sommes versées aux ayants droit seront considérées comme versées au Fonds agraire et viendront, pour chaque ayant-droit, en diminution de celles que le Fonds aurait à lui régler.

Si un propriétaire n'accepte pas le paiement, les sommes seront versées directement au Fonds.

Article 15.

En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, il est entendu que le capital du Fonds sera diminué comme il est indiqué ci-dessous :

1° Pour tout jugar cadastral libéré au delà du chiffre de 100.000 jugars cadastraux fixé à l'article 13 ci-dessus, le capital du Fonds sera réduit de 226 couronnes-or par jugar ainsi libéré en supplément ;

2° Qu'il s'agisse de propriétés (deuxième catégorie) pour lesquelles le procès cesse pour cause d'arrangement ou de désistement ou pour lesquelles le Tribunal se déclare

Czechoslovakia states that of this total, properties of an area of about 145,000 cadastral jugars, the subject of a lawsuit before the Mixed Arbitral Tribunal under No. 821, have given rise to a direct agreement at present contested by the former owner.

This lawsuit will be carried on against the Agrarian Fund, as provided for in the case of the lawsuits referred to in Article I of Agreement No. II. The conditions under which the possible risk is to be covered are settled by a special Agreement of even date between the Governments concerned.

Further, Czechoslovakia has explained that she had completely settled by friendly arrangement disputes Nos. 62 and 74 relating to a total area of about 90,000 jugars, and that she has obtained the abandonment of the suit initiated.

In these circumstances, the legal proceedings in progress, which fall within the second category, now apply only to properties of a total area of about 351,000 jugars.

Article 13.

Of this total of about 351,000 cadastral jugars, the Czechoslovak Government, in application of its agrarian law, has released or will release to the benefit of the owners at present claimants, a minimum of 100,000 cadastral jugars.

It is specified that the calculation of this area, where properties are held in joint ownership, only the proportion to which the claimant is entitled is counted.

When an owner has been authorised to sell his property, the portion of his land which was to be released will count towards the 100,000 jugars to be released.

When, however, an owner is obliged by the Czechoslovak authorities to sell lands to third persons, these lands shall not count towards the 100,000 jugars, such sales being considered as equivalent to expropriation.

Areas of land which the Czechoslovak authorities have offered to release to a claimant count if, by way of exception, the said claimant abandons them of his own free will.

Similarly, in any case in which the Mixed Arbitral Tribunal establishes that the claimant in question is not a qualified-Hungarian national, or where it decides that there is no jurisdiction or dismisses the claim, or again where the claimant abandons the proceedings, the lands released must be included in the calculation of the 100,000 cadastral jugars.

Article 14.

Czechoslovakia has paid, or will pay, directly to the owners who are claimants, the indemnities due by virtue of the local legislation. The use of these indemnities in discharge of the debts and public liabilities due by the owner, according to local legislation, shall be considered as a direct payment.

The sums paid to those entitled shall be considered as paid to the Agrarian Fund, and shall, for each person entitled, go to reduce the sums which the Fund would have to pay to him.

If an owner does not accept the payment, the sums shall be paid directly to the Fund.

Article 15.

In regard to Czechoslovakia, it is understood that the capital of the Fund shall be reduced as indicated below :

(1) In the case of each cadastral jugar released in excess of the figure of 100,000 cadastral jugars fixed in Article 13 above, the capital of the Fund shall be reduced by 226 gold crowns per jugar thus released in excess ;

(2) In the case of properties (second category) in regard to which legal proceedings cease as a result of a settlement or because they are abandoned, or in which

incompétent, ou encore déboute le requérant, dans tous ces cas le capital du Fonds sera réduit de 226 couronnes-or par jugar non libéré.

Lorsque le capital du Fonds sera ainsi diminué, la différence entre le prix moyen de 226 couronnes-or et l'indemnité moyenne calculée aux fins du présent article à 100 couronnes-or par jugar cadastral sera virée du Fonds A au Fonds B (section tchécoslovaque).

Toutefois, il pourra être apporté des correctifs au chiffre de 226 couronnes-or par la Commission de gestion du Fonds pour tenir compte de la qualité des terres libérées.

Article 16.

La nomenclature des terres libérées au sens des articles précédents sera, par les soins du Gouvernement tchécoslovaque, notifiée au Fonds ainsi que le montant des sommes attribuées aux propriétaires en application des lois agraires. La notification fera mention des sommes déduites à titre des charges publiques et des dettes payées, selon la législation locale, le tout payé pour le compte du propriétaire.

Article 17.

Un examen détaillé des propriétés faisant l'objet de la réforme agraire en Tchécoslovaquie a montré que le Gouvernement de ce pays, continuant l'application de la réforme agraire, va procéder encore à un certain nombre d'expropriations de terres appartenant à des propriétaires déclarant être ressortissants hongrois ou qui sont présumés l'être. Une liste échangée entre les Gouvernements intéressés contient les noms de ces 146 propriétaires.

Le Gouvernement tchécoslovaque, tout en faisant des réserves sur la nationalité de ces requérants possibles (dits de 3^e catégorie), a déclaré que, pour un grand nombre de terres appartenant à ces propriétaires, il y avait eu règlement définitif ou qu'il y avait forclusion. En ce qui concerne les autres terres, il a déclaré également que, dans l'ensemble, poursuivant l'application de la réforme agraire à cette catégorie, il ne retiendrait qu'une superficie totale ne dépassant pas 25.000 jugars.

Article 18.

Parmi tous les propriétaires touchés par la loi agraire et ne rentrant pas dans une des trois catégories envisagées ci-dessus, il pourrait, contre toute attente, se trouver plusieurs propriétaires non considérés actuellement comme ressortissants hongrois et qui viendraient à revendiquer cette qualité (4^e catégorie).

Le Gouvernement tchécoslovaque a déclaré que la quantité de terre qui pourrait être ainsi retenue par lui en dehors des cas où il y aurait eu règlement définitif, ainsi que ceux où il y aurait forclusion, ne saurait dépasser 25.000 jugars en totalité.

Article 19.

Le Gouvernement tchécoslovaque prendra toutes les mesures nécessaires pour que les notifications prévues par l'article XV de l'Accord II en date de ce jour soient faites aux propriétaires avant le 30 juin 1932.

Article 20.

Afin de réaliser l'apaisement, unanimement souhaité, les deux Puissances (France et Italie) ont accepté d'intervenir financièrement au moyen d'une annuité totale de 326.000 couronnes-or au maximum de 1933 à 1943 inclus et de 545.291 couronnes-or de 1944 à 1966 inclus, qui, avec les

the Tribunal declares that it has no jurisdiction, or dismisses the claim, the capital of the Fund shall be reduced by 226 gold crowns per jugar not released.

When the capital of the Fund is thus reduced, the difference between the average price of 226 gold crowns and the average indemnity, calculated for the purpose of the present Article at 100 gold crowns per cadastral jugar, shall be transferred from Fund A to Fund B (Czechoslovak Section).

Nevertheless, this figure of 226 gold crowns may be corrected by the Managing Commission of the Fund to take account of the quality of the lands released.

Article 16.

Particulars of the lands released within the meaning of the preceding Articles shall be notified to the Fund by the Czechoslovak Government, together with the total of the sums assigned to the owners in application of the agrarian legislation. The notification shall mention the sums deducted under the heading of public liabilities and debts paid, according to local legislation, all these amounts having been paid on account of the owner.

Article 17.

A detailed examination of the properties forming the subject of the agrarian reform in Czechoslovakia has shown that the Government of that country, in continuing to apply the agrarian reform, is about to proceed to a certain number of expropriations of lands belonging to owners who state that they are of Hungarian nationality or who are presumed to be so. A list exchanged between the Governments concerned contains the names of these 146 owners.

The Czechoslovak Government, while entering reservations as to the nationality of these possible claimants (entitled the 3rd category) has stated that in the case of a large number of the lands belonging to these owners there had been a final settlement or that their claims were out of time. In regard to the rest of these lands, it has also stated that in continuing the application of the agrarian reform to this category, it would not retain more than a total area not exceeding 25,000 jugars.

Article 18.

Among all the owners affected by the agrarian legislation who do not fall within one of the three categories referred to above, there may, contrary to expectations, be certain owners not at present considered as Hungarian nationals who might claim such nationality (4th category).

The Czechoslovak Government has stated that the area of land which it might thus retain, apart from cases in which there has been a final settlement or those where the claims were out of time, would not exceed a total of 25,000 jugars.

Article 19.

The Czechoslovak Government shall take the necessary steps to have the notifications provided for in Article XV of Agreement II of even date made to the owners before the 30th June, 1932.

Article 20.

In order to achieve the appeasement which all desire, the two Powers, France and Italy, have agreed to intervene financially by means of a total annuity not exceeding 326,000 gold crowns from 1933 to 1943 inclusive, and 545, 291 gold crowns from 1944 to 1966 inclusive, which, with

indemnités payées par la Tchécoslovaquie suivant la loi locale pour les terres expropriées visées aux articles 17 et 18 ci-dessus, constituera un chapitre spécial du Fonds agraire, intitulé « Réserve spéciale ».

Elle a pour but de permettre au Fonds agraire de supporter les procès correspondant aux 3^e et 4^e catégories dont il a été parlé aux articles 17 et 18 ci-dessus.

Les conditions d'emploi de cette annuité ont fait l'objet d'un accord entre les deux Puissances (France et Italie) et la Hongrie, accord qui prévoit notamment que les économies faites sur cette réserve spéciale ne seront pas versées au Fonds B, mais viendront en diminution de l'annuité ci-dessus fixée.

Dans les conditions du présent accord, et en conséquence de la création de cette réserve spéciale et des articles 11 à 19 ci-dessus, toute réclamation de ressortissants hongrois relative à l'application de la loi agraire en Tchécoslovaquie ne sera présentée valablement que contre le Fonds agraire, le Gouvernement tchécoslovaque se trouvant mis hors de cause.

Article 21.

Les virements à faire du Fonds A au Fonds B prévus aux articles 10 et 15 se feront non pas en capital, mais au moyen du virement des annuités correspondantes.

Article 22.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent accord et, à défaut d'accord entre les Parties intéressées sur la désignation d'un arbitre unique, tout Etat intéressé aura le droit de s'adresser par voie de requête à la Cour permanente de Justice internationale.

Fait à Paris en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.
Dr E. BENEŠ.
Robert PÉRIER.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
Philippe ROY.
D. CAVADIAS.
KORÁNYI.
Igino BROCCI.
M. NAGAI.
J. MROZOWSKI.
Tomaz FERNANDES.
Constantin FOTITCH.
N. TITULESCU.

the indemnities paid by Czechoslovakia according to the local legislation for expropriated lands referred to in Articles 17 and 18 above, will constitute a special section of the Agrarian Fund to be entitled "Special Reserve".

Its object is to enable the Agrarian Fund to meet obligations resulting from lawsuits corresponding to the 3rd and 4th categories mentioned in Articles 17 and 18 above.

The conditions for the employment of this annuity have formed the subject of an agreement between the two Powers, France and Italy, and Hungary, which agreement provides, in particular, that any savings on this special reserve shall not be paid to Fund B, but shall go to reduce the annuity fixed above.

In the conditions of the present Agreement, and as a result of the formation of this special reserve and of Articles 11 to 19 above, no valid claim by Hungarian nationals regarding the application of the agrarian legislation in Czechoslovakia can be made except against the Agrarian Fund, the Czechoslovak Government being freed from all responsibility.

Article 21.

The transfers from Fund A to Fund B referred to in Articles 10 and 15 shall be made not in capital but by means of the transfer of the corresponding annuities.

Article 22.

In the event of any difference as to the interpretation or application of the present Agreement, and failing agreement between the parties interested on the choice of a single arbitrator, any State interested shall be entitled to address itself, by written application, to the Permanent Court of International Justice.

Done at Paris in a single copy the 28th day of April, 1930.

LOUCHEUR.
For Mr. Beneš : IBL.
Robert PÉRIER.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
Philippe ROY.
D. CAVADIAS.
KORÁNYI.
Igino BROCCHI.
M. NAGAĪ.
J. MROZOWSKI.
Tomaz FERNANDES.
M. SPALAIKOVITCH.
N. TITULESCU.

ANNEXE A À L'ACCORD III.

MÉMOIRE DE LA DÉLÉGATION HONGROISE DÉPOSÉ A LA CONFÉRENCE DE LA HAYE.

(2^e COMMISSION : RÉPARATIONS NON ALLEMANDES.)

La Délégation hongroise désire faciliter, ainsi qu'il suit, le travail qui vise le calcul de la somme nécessaire pour servir de limite maxima à la responsabilité du « Fonds Spécial ».

Dans ce but la Délégation hongroise croit pouvoir indiquer les chiffres ci-dessous. Ces chiffres, sont, en ce qui concerne la Roumanie, de nature stricte, les éléments du calcul ayant été fournis par une longue étude approfondie et poursuivie en commun par les Délégations hongroise et roumaine à l'occasion des négociations en vue d'une entente à l'amiable. Ils sont moins stricts, en ce qui concerne la Yougoslavie, le nombre des jugars expropriés n'étant connu que des requêtes, telles qu'elles se trouvent déposées au Tribunal arbitral mixte. On peut supposer, toutefois, d'après les règlements yougoslaves de réforme agraire, ainsi que d'après les faits concrets connus, que les propriétés en question ont été expropriées presque en leur totalité. Les moins stricts sont les chiffres qui concernent la Tchécoslovaquie, les lois de réforme agraire de cet Etat n'exigeant jamais l'expropriation totale des immeubles, mais permettant que des étendues variées restent en la possession des anciens propriétaires, ces étendues n'étant pas encore définitivement établies dans les cas individuels.

Roumanie. — Dans les procès des ressortissants hongrois qui faisaient l'objet des négociations susmentionnées, on a pu constater, à l'aide de conversations et d'échanges de documents, que 578.556 jugars cadastraux ont été expropriés et 50.259 jugars cadastraux ont été laissés aux propriétaires en question. Le Gouvernement hongrois serait prêt à accepter, en indemnité définitive pour les 578.556 jugars cadastraux expropriés, la somme fort réduite de 130 millions de couronnes-or, qui ne tient pas compte de la valeur réelle ni des privations de jouissance s'étendant sur presque dix années, la même somme qu'il était prêt à accepter dans un esprit de conciliation au cours des négociations susmentionnées. Cela revient à 225 couronnes-or par jugar cadastral. Cette somme, comme toutes les autres qui suivront, est entendue, naturellement, en valeur actuelle.

Yougoslavie. — Les procès en cours portent approximativement sur 150 mille jugars cadastraux expropriés. La Délégation hongroise croit que 80 millions de couronnes-or suffiraient pour déterminer les ressortissants hongrois à retirer leurs requêtes, respectivement à servir de limite des responsabilités du « Fonds Spécial ». En effet, cette somme correspond à une indemnité d'environ 500 couronnes-or par jugar. Cette somme ne comprend ni dommages effectifs ni privation de jouissance, dont on est prêt à ne pas tenir compte. Étant question de terres excessivement bonnes, l'évaluation à 500 couronnes-or reste encore bien au-dessous de leur valeur véritable.

Tchécoslovaquie. — Les requêtes portent sur environ 500 mille jugars cadastraux, mais, en mentionnant de telles étendues, elles tiennent compte non seulement des lots déjà expropriés, mais aussi des lots menacés d'expropriations encore possibles, en vertu de la loi, et en tout cas frappés d'indisponibilité, de la sorte, pour ainsi dire, de toute l'étendue de la propriété. Très approximativement 50 à 75 pour cent de l'étendue totale sont déjà expropriés. A supposer que les autres 50 à 25 pour cent ne seront pas expropriés, mais peuvent être gardés en nature par les propriétaires, ainsi que la pratique des expropriations le permet d'espérer et ce qui ne serait point impossible d'après la loi tchécoslovaque, 100 millions de couronnes-or suffiraient à peu près pour indemniser — sur une échelle réduite — les requérants hongrois de leurs terres déjà expropriées. Une telle indemnité correspondrait à peu près à une indemnité de 2.000 couronnes tchécoslovaques par jugar cadastral, qui est assez fréquente au cours de l'application de la loi de réforme agraire elle-même, à savoir d'environ 292 couronnes-or par jugar cadastral. Cette somme ne tient pas compte non plus des dommages effectifs, qui n'étaient pas trop élevés en Tchécoslovaquie, ni de la privation de jouissance qui est déjà plus considérable, ni de l'impôt sur le capital (en tant qu'il est déjà payé définitivement), excessivement lourd, mais c'est une indemnité réduite. Elle est plus élevée que les 225 couronnes-or acceptées pour la Roumanie ; cette élévation légère tient à la cir-

ANNEX A TO AGREEMENT No. III.

MEMORANDUM BY THE HUNGARIAN DELEGATION SUBMITTED AT THE HAGUE CONFERENCE.

(SECOND COMMISSION : NON-GERMAN REPARATIONS.)

The Hungarian Delegation desires to facilitate, in the manner herein set forth, the task of calculating the necessary sum for the maximum limit of the liabilities of the " Special Fund ".

With this end in view, the Hungarian Delegation thinks that it may indicate the figures mentioned below. In so far as Roumania is concerned, these figures are exact, the data on the basis of which they were calculated having been the result of a long and thorough study, undertaken by the Hungarian and Roumanian Delegations during the negotiations that were opened in order to secure an amicable agreement. In the case of Jugoslavia, they are less exact, since the number of jugars expropriated is known only through the claims that have been laid before the Mixed Arbitral Tribunal. It may, however, be assumed, judging by the Jugoslav regulations on agrarian reform, and judging also by the definite facts that are known, that the properties in question were expropriated almost in their entirety. The least exact figures are those relating to Czechoslovakia, since the agrarian reform laws of this State in no case require complete expropriation of the real property, but allow of the retention by their former owners of areas of varying extent, these areas having not yet been definitely fixed in the individual cases.

Roumania. — In the case of the lawsuits of the Hungarian nationals, in regard to which the above-mentioned negotiations took place, it was ascertained, by means of conversation and exchange of documents, that 578,556 cadastral jugars have been expropriated and that 50,259 cadastral jugars have been left to the owners in question. The Hungarian Government would be prepared to accept, as a final indemnity for the 578,556 cadastral jugars expropriated, the very small sum of 130 million gold crowns, in which no account is taken of the actual value nor of the loss of enjoyment over a period of almost ten years—the same sum that, inspired by a conciliatory spirit, it was prepared to accept in the above-mentioned negotiations. This represents 225 gold crowns per cadastral jugar. This sum, as also all those that follow, are to be understood, of course, as present values.

Jugoslavia. — The lawsuits now in course relate to approximately 150,000 expropriated cadastral jugars. The Hungarian Delegation believes that 80 million gold crowns would be enough to induce the Hungarian nationals to withdraw their claims, and that this amount might also be fixed as the limit for the liabilities for the " Special Fund ". This sum represents an indemnity of approximately 500 gold crowns per jugar. It does not cover either actual damages or the loss of enjoyment, which the claimants are prepared to leave out of account. Since the lands in question are very good, the estimate of 500 gold crowns remains far below their real value.

Czechoslovakia. — These claims relate to approximately 500,000 cadastral jugars. In mentioning these areas, however, it must be explained that they include, not only parcels of land already expropriated, but also parcels that are still threatened by possible expropriation in accordance with the law, and which in any case may not be disposed of, this prohibition affecting practically the entire property. Giving very approximate figures, between 50 and 75 per cent. of the total area has already been expropriated. Assuming that the remaining 50 to 25 per cent. will not be expropriated, but may be retained in kind by its owners, an arrangement which in view of the general practice in the matter of expropriation may be hoped for and which would be quite possible under Czechoslovak law, 100 million gold crowns would be approximately enough to indemnify — on a low scale — the Hungarian claimants for the lands that have already been expropriated. Such an indemnity would represent approximately an indemnity of 2,000 Czechoslovak crowns per cadastral jugar, an assessment that is fairly frequent in the course of the application of the agrarian reform law itself, the amount in this latter case being approximately 292 gold crowns per cadastral jugar. In this sum also, no account is taken of the actual damages, which were not very great in Czechoslovakia, nor of the loss of enjoyment, the duration of which is now longer, nor of the tax upon capital (in so far as it is already definitely paid), which is very heavy. It is,

constance qu'en moyenne les terres en Tchécoslovaquie, quoique n'étant pas si bonnes qu'en Yougoslavie, sont supérieures en qualité à celles situées en Transylvanie.

Les indemnités payées effectivement d'après la loi locale pour les lots expropriés doivent, naturellement, être déduites des montants d'indemnités ci-dessus.

ANNEXE B A L'ACCORD III

AVENANT PRÉVU A L'ARTICLE 12 DE L'ACCORD III (PROCÈS N° 821) ENTRE LA FRANCE, LA HONGRIE, L'ITALIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE.

L'Accord III concernant l'organisation et le fonctionnement du Fonds agraire prévoit, dans son article 12, qu'une superficie de 145.000 jugars cadastraux environ faisant l'objet d'un procès devant le Tribunal arbitral mixte sous le N° 821 a donné lieu à un accord direct, qui est aujourd'hui contesté par l'ancien propriétaire.

Dans le but d'éviter tout préjudice à l'équilibre du Fonds, il est convenu que le risque éventuel de ce procès sera garanti par une réserve spéciale à fournir — à l'occurrence — à raison de 45 pour cent par la France, de 45 pour cent par l'Italie et de 10 pour cent par le Fonds B (Section tchécoslovaque).

Ce risque représente la différence entre 226 couronnes-or par jugar cadastral et le prix établi dans l'accord direct ci-dessus mentionné, qui s'élève à environ 19.500.000 couronnes-or — et atteindra au maximum 13.000.000 couronnes-or.

Le risque assumé au total par les deux premiers Etats (France et Italie) atteindra donc au maximum 11.700.000 couronnes-or en capital et sera représenté, le cas échéant, par une annuité permettant d'assurer le service d'un intérêt à 4 pour cent jusqu'au 1^{er} janvier 1944 et le service de l'intérêt 4 pour cent et l'amortissement de 1944 au 1^{er} janvier 1967 du montant susdit de 11.700.000 couronnes-or.

Il ne sera réclamé aux trois Puissances garantes que les sommes (dans les proportions ci-dessus indiquées) nécessaires pour faire face éventuellement à l'engagement ci-dessus.

En conséquence, le Fonds B ne pourra émettre aucune prétention sur aucune somme devenant disponible de ce chef.

PARIS, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.

KORÁNYI.

Igino BROCCHI.

Pour M. Beneš : IBL.

ANNEXE C A L'ACCORD III

AVENANT AUX ACCORDS SIGNÉS CE JOUR.

Les représentants du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, du Gouvernement du Canada, du Commonwealth d'Australie, du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud, du Gouvernement de l'Inde, du Gouvernement de la République française,

however, a reduced indemnity. It is a larger one than the 225 gold crowns which Roumania accepted, this slight difference being due to the fact that, on the average, the lands in Czechoslovakia, although not so good as those in Jugoslavia, are better than those in Transylvania.

The indemnities that have actually been paid in accordance with the local law, for the expropriated parcels of land, must, of course, be subtracted from the amounts of the indemnities given above.

ANNEX B TO AGREEMENT No. III.

SPECIAL AGREEMENT REFERRED TO IN ARTICLE 12 OF AGREEMENT No. III (LEGAL PROCEEDINGS No. 821) BETWEEN FRANCE, HUNGARY, ITALY AND CZECHOSLOVAKIA.

Article 12 of Agreement No. III concerning the organisation and working of the Agrarian Fund states that an area of about 145,000 cadastral jugars forming the subject of legal proceedings No. 821 before the Mixed Arbitral Tribunal, has given rise to a direct agreement which is now being contested by the former owner.

With a view to avoiding any prejudice to the equilibrium of the Fund, it has been agreed that any risk which may be entailed by these legal proceedings shall be guaranteed by a special reserve to be furnished, if necessary, at the rate of 45 per cent. by France, 45 per cent. by Italy and 10 per cent. by Fund " B " (Czechoslovak Section).

This risk represents the difference between 226 gold crowns per cadastral jugar and the price fixed in the above-mentioned direct agreement, which amounts to about 19,500,000 gold crowns, and will not exceed 13,000,000 gold crowns.

The total risk assumed by the first two States (France and Italy) will therefore amount to a maximum capital of 11,700,000 gold crowns and, should the necessity arise, will be represented by an annuity to ensure the service of interest at the rate of 4 per cent. up to the 1st January, 1944, and the service of interest at 4 per cent. and redemption from 1944 to the 1st January, 1967, of the aforesaid total amount of 11,700,000 gold crowns.

Only the sums required to meet, if necessary, the above-mentioned undertaking (in the proportions indicated above) will be claimed from the three guarantor Powers.

In consequence, Fund " B " may make no claim whatsoever to any monies becoming available under this head.

PARIS, *April* 28, 1930.

LOUCHEUR.

KORÁNYI.

Igino BROCCHI.

For Mr. Beneš : IBL.

ANNEX C TO AGREEMENT No. III.

RIDER TO THE AGREEMENTS SIGNED THIS DAY.

The Representatives of the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French

du Gouvernement de la République grecque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, du Gouvernement de la République de Pologne, du Gouvernement de la République du Portugal, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, du Gouvernement de la République tchécoslovaque, du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Ont convenu de ce qui suit :

Article unique.

Les 13.500.000 couronnes-or à payer par la Hongrie à partir du 1^{er} janvier 1944 jusqu'à fin 1966 seront répartis comme suit :

- 1^o 6.100.000 couronnes-or au Fonds agraire, comme il est dit à l'article 2 de l'Accord III signé ce jour ;
- 2^o 7.400.000 couronnes-or au Fonds B, comme il est dit à l'article IV de l'Accord IV signé ce jour.

PARIS, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.
Igino BROCCHI.
Dr E. BENEŠ.
N. TITULESCU.
J. MROZOWSKI.
Tomaz FERNANDES.
D. CAVADIAS.
Robert PÉRIER.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
Philippe ROY.
M. NAGAI.
Constantin FOTITCH.

ANNEXE D A L'ACCORD III

AVENANT PRÉVU A L'ARTICLE 20 DE L'ACCORD III, CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT DE LA RÉSERVE SPÉCIALE DU FONDS AGRAIRE ENTRE LA HONGRIE, D'UNE PART, ET LA FRANCE ET L'ITALIE, D'AUTRE PART.

L'Accord III concernant l'organisation et le fonctionnement du Fonds agraire prévoit, dans son article 20, la constitution d'une réserve spéciale au Fonds agraire dont le but est précisé audit article.

Une annuité de 326.000 couronnes-or de 1933 jusqu'au 1^{er} janvier 1944 inclus et de 545.291 couronnes-or de 1944 jusqu'au 1^{er} janvier 1967 inclus a été prévue comme représentant une partie du capital de cette réserve spéciale, fixé à 13.150.000 couronnes-or, l'autre partie étant constituée

Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic, the Government of His Majesty the King of Jugoslavia,

Have agreed as follows :

Sole Article.

The 13,500,000 gold crowns to be paid by Hungary from the 1st January, 1944, up to the end of 1966 shall be distributed as follows :

- (1) 6,100,000 gold crowns to the Agrarian Fund as provided for in Article 2 of Agreement III signed this day.
- (2) 7,400,000 gold crowns to Fund " B " as provided for in Article IV of Agreement IV signed this day.

PARIS, *April* 28, 1930.

LOUCHEUR.

Igino BROCCHI.

For Mr. Beneš : IBL.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

Philippe ROY.

D. CAVADIAS.

N. TITULESCU.

M. NAGAI.

J. MROZOWSKI.

T. FERNANDES.

Robert PÉRIER.

M. SPALAIKOVITCH.

ANNEX D TO AGREEMENT No. III.

AGREEMENT REFERRED TO IN ARTICLE 20 OF AGREEMENT No. III CONCERNING THE WORKING OF THE SPECIAL RESERVE OF THE AGRARIAN FUND BETWEEN HUNGARY, OF THE ONE PART, AND FRANCE AND ITALY, OF THE OTHER PART.

Article 20 of Agreement No. III concerning the organisation and working of the Agrarian Fund provides for the formation of a special reserve to the Agrarian Fund the purpose of which is defined in the said Article.

An annuity of 326,000 gold crowns from 1933 to the 1st January, 1944, inclusive and of 545,291 gold crowns from 1944 to the 1st January, 1967, inclusive has been provided as representing a portion of the capital of this special reserve fixed at 13,150,000 gold crowns, the other portion

par l'indemnité à recevoir de la Tchécoslovaquie en vertu de la loi agraire. Ces annuités seront payables par moitié, le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier de chaque année, le premier paiement devant être fait le 1^{er} juillet 1933.

En ce qui concerne la gestion de cette réserve spéciale ainsi que le service des bons qui pourraient être émis aux ayants droit de la troisième et de la quatrième catégorie de requérants, la réserve spéciale sera unifiée avec le Fonds constitué pour l'indemnisation des ayants droit de la deuxième catégorie.

Le chiffre de base par jugar exproprié reste fixé à 226 couronnes-or. Toutefois, il a été convenu que pour les jugars expropriés faisant partie de la catégorie dite troisième, il serait alloué en outre un supplément de 74 couronnes-or par jugar.

Le versement des annuités ne sera demandé à la France et à l'Italie qu'au fur et à mesure des besoins de la réserve spéciale.

La fixation des sommes à allouer à la charge de la réserve spéciale aux requérants individuels, se fera séparément et pour la troisième et pour la quatrième catégorie, et cela suivant la méthode prévue pour les requérants de la deuxième catégorie. Il est entendu que le montant de la totalité des indemnités dans chacune de ces deux catégories sera autant de fois 226 couronnes-or (majorées de 74 couronnes-or pour la troisième catégorie) qu'il y aura des jugars effectivement expropriés. Par contre, en ce qui concerne les titres remis aux ayants droit des troisième et quatrième catégories, ils seront du même type et jouiront des mêmes garanties que les titres remis aux ayants droit de la deuxième catégorie. Pour le service des titres il n'y aura donc qu'un seul Fonds.

Si par suite de la diminution du nombre de jugars expropriés, ou pour toute autre cause (par exemple, des arrangements à l'amiable), des économies sont réalisées sur la réserve spéciale, elles se traduiront par la diminution correspondante de l'annuité à payer par la France et l'Italie, ces économies ne devant pas être virées au Fonds B.

Si, contre toute attente, il se révélait une insuffisance des paiements de la Tchécoslovaquie pour les terres expropriées par rapport aux chiffres annoncés dans la lettre du 26 avril 1930 de M. le Ministre des Affaires étrangères de cet Etat, il est convenu que les économies éventuelles de la réserve spéciale pourront être employées à combler le déficit en résultant pour le Fonds.

C'est dans ce sens que l'alinéa 3 de l'article 20 de l'Accord III doit être interprété.

PARIS, le 28 avril 1930.

LOUCHEUR.

Igino BROCCHI.

KORÁNYI.

ACCORD IV

ACCORD ENTRE LA FRANCE, LA GRANDE-BRETAGNE, L'ITALIE, LA ROUMANIE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF A LA CONSTITUTION D'UN FONDS SPÉCIAL DIT « FONDS B ».

Par un accord signé ce jour avec le Gouvernement hongrois, les questions relatives aux réformes agraires ont été réglées.

Il reste néanmoins en suspens entre certains ressortissants hongrois et les trois Gouvernements de Roumanie, Tchécoslovaquie et Yougoslavie des différends importants relatifs à l'application des articles 63, 191 et 250 du Traité de Trianon. La France, la Grande-Bretagne et l'Italie, désireuses, dans un but de paix et d'amitié, d'aider au règlement de ce différend, ont accepté d'intervenir comme il est dit ci-après :

I.

Il sera créé un Fonds dont le capital nominal sera de 100 millions de couronnes-or. Ce fonds sera constitué sous forme autonome avec personnalité juridique.

being constituted by the indemnity to be received from Czechoslovakia by virtue of the Agrarian Law. These annuities are payable in two equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year, the first payment falling due on the 1st July, 1933.

As regards the management of this special reserve and the service of bonds which might be issued to the persons entitled among the claimants 3rd and 4th categories, the special reserve shall be combined with the Fund created for the payment of compensation to the persons entitled of the 2nd category.

The basic figure per jugar expropriated remains fixed at 226 gold crowns. Nevertheless, it has been agreed that an additional 74 gold crowns per jugar shall be allocated in the case of the expropriated jugars belonging to the category known as the 3rd category.

The payment of the annuities by France and Italy shall be demanded only *pari passu* with the requirements of the special reserve.

The sums to be allocated from the special reserve to the individual claimants shall be determined separately both for the 3rd and the 4th categories in accordance with the procedure established in the case of claimants of the 2nd category. It is understood that the total amount of the indemnities in each of these two categories shall be 226 gold crowns (plus 74 gold crowns for the 3rd category) multiplied by the number of jugars actually expropriated. On the other hand, the type and handed over to the persons entitled of the 3rd and 4th categories shall be of the same securities enjoy the same guarantees as the securities handed over to the persons entitled of the 2nd category. Consequently, there will be one Fund only for the service of the securities.

If, as the result of the reduction of the number of jugars expropriated, or for any other reason (for instance, settlements by agreement) savings are realised on the special reserve, such savings shall result in a corresponding reduction in the annuity to be paid by France and Italy and shall not be transferred to Fund "B".

If, contrary to expectations, the payments by Czechoslovakia for the expropriated lands, are found to be insufficient in relation to the figures indicated in the letter of the 26th April, 1930, from the Czechoslovak Minister for Foreign Affairs, it is agreed that any savings realised by the special reserve may be utilised to cover the deficit resulting for the Fund.

It is in this sense that paragraph 3 of Article 20 of Agreement No. III is to be interpreted.

PARIS, April 28, 1930.

LOUCHEUR.
Igino BROCCHI.
KORÁNYI.

AGREEMENT No. IV.

AGREEMENT BETWEEN FRANCE, GREAT BRITAIN, ITALY, CZECHOSLOVAKIA, JUGOSLAVIA AND ROUMANIA CONCERNING THE CONSTITUTION OF A SPECIAL FUND ENTITLED "FUND B".

By an agreement of even date with the Hungarian Government the questions relating to the agrarian reforms have been settled.

Nevertheless there remain outstanding between certain Hungarian nationals and the three Governments of Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania important differences concerning the application of Articles 63, 191 and 250 of the Treaty of Trianon. France, Great Britain and Italy, being desirous, in the interests of peace and friendship, to further the settlement of these differences, have agreed to intervene as set forth hereafter :

I.

A Fund shall be created, the nominal capital of which shall be 100,000,000 gold crowns. This Fund shall be constituted as an autonomous entity with legal personality.

II.

Ce Fonds sera sonctitué au moyen d'annuités précisées ci-après et calculées en prenant pour base :

1^o A partir du 1^{er} janvier 1931 jusqu'au 31 décembre 1943, un taux d'intérêt de 3 pour cent, soit 3.000.000 couronnes-or par an ;

2^o A partir du 1^{er} janvier 1944, un taux de 5 pour cent par an avec amortissement calculé jusqu'au 31 décembre 1966, soit 7.400.000 couronnes-or par an.

III.

Pour les treize premières années de 1931 à 1943 les 3.000.000 couronnes-or nécessaires seront versées comme suit :

20 pour cent, soit 600.000 couronnes-or par la Grande-Bretagne ;

40 pour cent, soit 1.200.000 couronnes-or par la France ;

40 pour cent, soit 1.200.000 couronnes-or par l'Italie ;

dans la limite des besoins du Fonds tels qu'ils sont exposés ci-après.

Ces sommes seront versées par moitié le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier de chaque année, le premier paiement devant avoir lieu le 1^{er} juillet 1931 et le dernier paiement le 1^{er} janvier 1944.

Il est entendu qu'en aucun cas les trois Puissances ne seront tenues à des versements supérieurs à ceux ci-dessus indiqués.

IV.

Pendant chacune des 23 années de 1944 à 1966, les versements à faire au Fonds seront de 7.400.000 couronnes-or par an. Ils seront prélevés sur la somme de 13.500.000 couronnes-or que la Hongrie s'est engagée à payer pendant 23 années à partir de 1944 au titre des créances spéciales.

V.

Le Fonds pourra émettre des obligations ou procéder à toute opération de crédit ou d'escompte basée sur les versements ci-dessus.

Les obligations seront du type correspondant aux conditions d'intérêt et d'amortissement prévues par l'article II ci-dessus.

Toutefois, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie pourront d'un commun accord demander que les titres émis portent uniformément intérêt à 4 pour cent l'an pendant toute la période allant du 1^{er} janvier 1931 au 1^{er} janvier 1967 et amortissables du 1^{er} janvier 1944 au 1^{er} janvier 1967, l'annuité d'intérêt et d'amortissement pendant cette dernière période étant constante. Le Comité de gestion donnera suite à cette demande si les Puissances intéressées garantissent le 1 pour cent de supplément d'intérêt aux titres pendant la période allant du 1^{er} janvier 1931 au 31 décembre 1943 et acceptent de se considérer comme remboursées par le 1 pour cent d'intérêt devenu disponible sur les mêmes titres pendant la période allant du 1^{er} janvier 1944 au 1^{er} janvier 1967.

Les dispositions prévues à l'article 8 de l'Accord III concernant la mobilisation du Fonds A, s'appliquent aussi au Fonds B, afin d'en assurer la mobilisation dans les mêmes conditions.

VI.

Quelle que soit l'époque où les paiements auront lieu, ils seront augmentés des intérêts aux taux ci-dessus prévus, à partir de 1931, ou bien les obligations seront livrées avec tous leur coupons attachés depuis l'origine.

La répartition du Fonds entre la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie sera faite conformément à l'accord qui sera établi entre ces trois Puissances.

Les jugements prononcés par les Tribunaux arbitraux mixtes en faveur des ressortissants hongrois ainsi que les accords amiables intervenus avec ces ressortissants seront immédiatement notifiés par la Puissance intéressée au Comité de gestion du Fonds.

II.

The Fund shall be constituted by means of annuities as defined hereafter, calculated on the following basis :

- (1) As from the 1st January, 1931, to the 31st December, 1943, interest at 3 per cent., or 3,000,000 gold crowns per annum.
- (2) As from the 1st January, 1944, interest at 5 per cent. per annum, with sinking fund calculated up to the 31st December, 1966, or 7,400,000 gold crowns per annum.

III.

For the first thirteen years from 1931 to 1943 the 3,000,000 gold crowns required shall be paid as follows :

20 per cent., or 600,000 gold crowns by Great Britain,
40 per cent., or 1,200,000 gold crowns by France,
40 per cent., or 1,200,000 gold crowns by Italy,
up to the limit of the requirements of the fund as set forth hereafter.

These sums shall be paid in two equal instalments on the 1st July and the 1st January of each year, the first instalment falling due on the 1st July, 1931, and the last on the 1st January, 1944.

It is understood that the three Powers shall in no case be called upon to make payments in excess of those indicated above.

IV.

During each of the twenty-three years from 1944 to 1966, the payments to be made to the Fund shall amount to 7,400,000 gold crowns per annum. They shall be transferred from the sum of 13,500,000 gold crowns which Hungary has undertaken to pay during twenty-three years as from 1944 in respect of special claims.

V.

The fund may issue bonds or proceed to any credit or discount operation on the basis of the above payments.

The bonds shall be of the type corresponding to the interest and sinking fund conditions provided for in Article II above.

Nevertheless, Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania may jointly request that the securities issued bear interest at the uniform rate of 4 per cent. per annum during the whole of the period from the 1st January, 1931, to the 1st January, 1967, and that they be redeemable as from the 1st January, 1944, to the 1st January, 1967, the annuity for interest and sinking fund remaining constant during this latter period. The Managing Committee shall give effect to this request if the Powers concerned guarantee the 1 per cent. supplementary interest on these securities during the period between the 1st January, 1931, and the 31st December, 1943, and agree to consider themselves repaid by the interest at 1 per cent. available on the same securities during the period between the 1st January, 1944, and the 1st January, 1967.

The provisions of Article 8 of Agreement No. III concerning the mobilisation of Fund A apply also to Fund B, so as to provide for the mobilisation of the latter Fund under the same conditions

VI.

At whatever period the payments are made they shall be increased by interest at the rates provided for above, as from 1931, or the bonds shall be delivered with all their coupons attached from the beginning.

The division of the Fund between Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania shall be effected in accordance with an agreement to be arrived at between these three Powers.

The sentences pronounced by the Mixed Arbitral Tribunals in favour of Hungarian nationals and the agreed settlements arrived at with those nationals shall be immediately notified by the Power concerned to the Managing Committee of the Fund.

Dans la limite de la part revenant à chaque Puissance, le Comité de gestion paiera les indemnités allouées par lesdits jugements ou résultant desdits accords.

Le paiement sera fait à la Puissance intéressée sur la présentation d'une copie authentique du jugement ou de l'accord. Il sera effectué en obligations émises par le Fonds, ces obligations étant comptées pour leur valeur nominale. Toutefois, s'il y a eu mobilisation partielle ou totale des obligations, le paiement en obligations sera remplacé par un paiement en espèces, dans la limite des ressources en espèces disponibles. Ces paiements en espèces seront effectués proportionnellement à la part de chacun des trois Etats comme il est dit au paragraphe 2 du présent article. Dans un délai de six mois à partir de chaque versement qui lui aura été fait, la Puissance intéressée devra remettre au Comité de gestion la justification du paiement effectué par elle.

VII.

Si le Fonds reçoit des excédents du Fonds agraire, dans les conditions prévues par l'Accord III, le capital du Fonds sera augmenté à due concurrence et cette augmentation de capital sera répartie entre les trois Puissances intéressées suivant les dispositions convenues entre elles.

VIII.

Les économies réalisées par le Fonds, après exécution de ses obligations, seront réparties entre la Grande-Bretagne, la France et l'Italie au prorata de leur contribution.

IX.

Le Fonds sera géré par un Comité de gestion composé de six membres nommés respectivement par les Gouvernements de la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie.

Le Comité de gestion choisira son président et établira le règlement relatif à l'organisation et au fonctionnement du Fonds.

X.

Tous les frais de fonctionnement du Fonds seront à sa charge.

XI.

En cas de divergence sur l'interprétation et l'application du présent accord, la question sera déférée à un arbitre choisi par le Comité de gestion, d'un commun accord, ou, à défaut, à trois arbitres nommés, l'un par la majorité, l'autre par la minorité du Comité de gestion et le troisième par le Président de la Cour permanente de Justice internationale.

Fait à Paris, en un seul exemplaire, le 28 avril 1930.

Copie certifiée conforme.

*Pour le Ministre plénipotentiaire
Chef de Service du Protocole :*

Maurice Carré.

LOUCHEUR.

Igino BROCCHI.

D^r E. BENEŠ.

N. TITULESCU.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

Philippe ROY.

Const. FOTITCH.

The Managing Committee shall pay the indemnities awarded by the said sentences or resulting from the said settlements within the limits of the share due to each Power.

Payment shall be made to the Power concerned on presentation of an authenticated copy of the sentence or of the settlement. Payment shall be made in bonds issued by the Fund at their nominal value. Nevertheless, if the bonds have been partially or entirely mobilised, payment in cash shall take the place of payment in bonds, within the limits of the cash resources available. These cash payments shall be made proportionately to the share of each of the three States as stated in the second paragraph of the present Article. Within six months of each payment made to it, the Power concerned shall transmit to the Managing Committee proof of the payment made by that Power.

VII.

If the Fund receives a surplus from the Agrarian Fund in the circumstances provided for in Agreement No. III, the capital of the Fund shall be increased by the amount received and the increased capital shall be distributed between the three Powers concerned in accordance with the provisions agreed upon between them.

VIII.

Any saving realised by the Fund after meeting its obligations shall be distributed between France, Great Britain and Italy proportionately to their contributions.

IX.

The Fund shall be managed by a Managing Committee consisting of six members appointed respectively by the Governments of France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania.

The Managing Committee shall elect its Chairman and shall draw up regulations for the organisation and working of the Fund.

X.

All working expenses of the Fund shall be a charge upon the Fund.

XI.

In the event of any difference as to the interpretation or application of the present agreement, the question shall be referred to an arbitrator chosen by the unanimous decision of the Managing Committee, or, in default thereof, to three arbitrators appointed, one by the majority, another by the minority of the Managing Committee, and the third by the President of the Permanent Court of International Justice.

Done in a single copy at Paris, the 28th of April, 1930.

Copie certifiée conforme.

*Pour le Ministre plénipotentiaire
Chef de Service du Protocole :*

Maurice Carré.

LOUCHEUR.
Igino BROCCHI.
For Mr. Beneš : IBL.
N. TITULESCU.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
Philippe ROY.
M. SPALAIKOVITCH.

ACCORDS

RELATIFS AUX OBLIGATIONS RÉSULTANT DU TRAITÉ DE TRIANON, SIGNÉS A PARIS
LE 28 AVRIL 1930.

Lettres et documents annexés aux Accords.

	Pages
1 ^o Lettre adressée par M. Loucheur à MM. les Présidents des Délégations française, britannique, italienne et hongroise, en date du 28 avril 1930... ..	118
2 ^o Lettre adressée par le Dr. E. Beneš à M. Louis Loucheur, Président de la Conférence des Réparations orientales, en date du 26 avril 1930... ..	120
3 ^o Lettre adressée par M. Loucheur à MM. les Présidents des Délégations française, britannique, italienne et hongroise, en date du 28 avril 1930... ..	120
4 ^o Lettre adressée par le Dr E. Beneš à M. Louis Loucheur, Président de la Conférence des Réparations orientales, en date du 26 avril 1930... ..	122
5 ^o Lettre adressée par M. Loucheur à M. le Président de la Délégation hongroise, en date du 28 avril 1930... ..	122
6 ^o Lettre adressée par M. N. Titulescu à M. Louis Loucheur, Président de la Commission des Réparations orientales, en date du 26 avril 1930... ..	124
7 ^o Lettre adressée par le Dr E. Beneš à M. Louis Loucheur, Président de la Conférence des Réparations orientales, en date du 26 avril 1930... ..	124
8 ^o Lettre adressée par M. Constantin Fotitch à M. Louis Loucheur, Président de la Commission des Réparations orientales, en date du 26 avril 1930... ..	126
9 ^o Lettre adressée par le Baron Korányi à M. Louis Loucheur, Président de la Commission des Réparations orientales, en date du 30 avril 1930... ..	126
10 ^o Déclaration des Représentants belge, britannique, français, grec, hongrois, italien, japonais, portugais, roumain, tchécoslovaque et yougoslave, en date du 28 avril 1930	128
11 ^o Conférence des Accords avec la Hongrie — Procès-verbal de la séance tenue au Quai d'Orsay, le 28 avril à 5 heures, sous la présidence de M. Loucheur... ..	130
12 ^o Lettre adressée par M. D. Cavadias à M. Louis Loucheur, Président de la Conférence des accords avec la Hongrie, en date du 1 ^{er} mai 1930... ..	142

PARIS, le 28 avril 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE,

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint copie certifiée conforme d'une lettre en date du 26 avril 1930 qui m'a été adressée par le Président de la Délégation tchécoslovaque au sujet de l'impôt sur le capital en Tchécoslovaquie.

Je vous prie de vouloir bien m'en accuser réception.

(Signé) LOUCHEUR.

Même lettre :

A M. LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BRITANNIQUE,

A M. LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE,

A M. LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HONGROISE.

AGREEMENTS

SIGNED AT PARIS ON APRIL 28, 1930, CONCERNING OBLIGATIONS ARISING UNDER
THE TREATY OF TRIANON.

Letters and Documents attached to the Agreements.

	Page
1. Letter from M. Loucheur to the Chairmen of the French, British, Italian and Hungarian Delegations dated April 28, 1930	119
2. Letter from Dr. E. Beneš to M. Louis Loucheur, Chairman of the Commission for Eastern Reparations, dated April 26, 1930	121
3. Letter from M. Loucheur to the Chairmen of the French, British, Italian and Hungarian Delegations, dated April 28, 1930	121
4. Letter from Dr. E. Beneš to M. Louis Loucheur, Chairman of the Commission for Eastern Reparations, dated April 26, 1930	123
5. Letter from M. Loucheur to the Chairman of the Hungarian Delegation, dated April 28, 1930... ..	123
6. Letter from M. N. Titulesco to M. Louis Loucheur, Chairman of the Commission for Eastern Reparations, dated April 26, 1930	125
7. Letter from Dr. E. Beneš to M. Louis Loucheur, Chairman of the Commission for Eastern Reparations, dated April 26, 1930	125
8. Letter from M. Constantin Fotitch to M. Louis Loucheur, Chairman of the Commission for Eastern Reparations, dated April 26, 1930	127
9. Letter from Baron Korányi to M. Louis Loucheur, Chairman of the Commission on Eastern Reparations, dated April 30, 1930	127
10. Declaration by the Belgian, British, French, Greek, Hungarian, Italian, Japanese, Portuguese, Roumanian, Czechoslovak and Yugoslav Representatives, dated April 28, 1930... ..	129
11. Conference on the Agreements with Hungary—Minutes of the Meeting held at the Quai d'Orsay at 5 p. m. on April 28, 1930, M. Loucheur in the Chair	131
12. Letter from M. D. Cavadias to M. Louis Loucheur, Chairman of the Conference on the Agreements with Hungary, dated May 1, 1930	143

PARIS, *April 28*, 1930.

TO THE CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION,

I have the honour to send you herewith a certified copy of a letter dated the 26th April, 1930, which was addressed to me by the Chairman of the Czechoslovak Delegation concerning the tax on capital in Czechoslovakia.

I should be obliged if you would acknowledge receipt thereof.

(Signed) LOUCHEUR.

Same letter to

THE CHAIRMAN OF THE BRITISH DELEGATION.
THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION.
THE CHAIRMAN OF THE HUNGARIAN DELEGATION.

PARIS, le 26 avril 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Au sujet de l'impôt sur le capital, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

1^o Lorsque les terres sont expropriées en vertu des lois sur la réforme agraire, il dépend du propriétaire seul de demander la réduction de l'impôt sur le capital, pour la différence entre le prix pris comme base de la fixation de cet impôt et celui attribué au propriétaire, et cette réduction est accordée en vertu de la Loi N^o 323 du 12 août 1921.

2^o Il dépend également du propriétaire de demander que le Tribunal, en répartissant les sommes attribuées pour les terres expropriées, ne prescrive le paiement que de la quote-part de l'impôt sur le capital relative aux terres expropriées.

Je vous prie, Monsieur le Président, de vouloir bien en faire part aux Puissances intéressées.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) D^r E. BENEŠ,
Ministre des Affaires étrangères de la
République tchécoslovaque.

A son Excellence M. Louis Loucheur,
Président de la Conférence
des Réparations orientales,
Paris.

Copie certifiée conforme à l'original :
Paris, le 28 avril 1930.

(Signé) Loucheur.

PARIS, le 28 avril 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE,

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint copie certifiée conforme d'une lettre en date du 26 avril 1930 qui m'a été adressée par le Président de la Délégation tchécoslovaque au sujet des sommes à verser par la Tchécoslovaquie en application de ses lois agraires.

Je vous prie de bien vouloir m'en accuser réception.

(Signé) LOUCHEUR.

Même lettre adressée :

A M. LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BRITANNIQUE,
A M. LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE,
A M. LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HONGROISE.

PARIS, April 26, 1930.

SIR,

In regard to the tax on capital, I have the honour to make the following communication :

(1) When lands are expropriated by virtue of the laws on the agrarian reform, it rests with the owner alone to request the reduction in the tax on capital in respect of the difference between the price taken as basis for the determination of this tax and the price assigned to the owner, and this reduction is granted by virtue of Law No. 323 of the 12th August, 1921.

(2) It also rests with the owner to request the Tribunal, when dividing up the sums assigned for the expropriated lands, to prescribe payment only of the portion of the tax on capital relating to the lands expropriated.

I should be obliged, Mr. Chairman, if you would kindly bring this to the notice of the Powers concerned.

I have, etc.

(Signed) DR. E. BENEŠ
*Minister for Foreign Affairs of the
Republic of Czechoslovakia.*

To His Excellency M. Louis Loucheur,
Chairman of the Conference
on Eastern Reparations,
Paris.

Certified copy of the original :

Paris, April 28, 1930.

(Signed) LOUCHEUR.

PARIS, April 28, 1930.

TO THE CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION,

I have the honour to send you herewith a certified copy of a letter dated the 26th April, 1930, which was addressed to me by the Chairman of the Czechoslovak Delegation concerning the sums to be paid by Czechoslovakia in application of her agrarian laws.

I should be obliged if you would kindly acknowledge receipt thereof.

(Signed) LOUCHEUR.

Same letter sent to

THE CHAIRMAN OF THE BRITISH DELEGATION.
THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION.
THE CHAIRMAN OF THE HUNGARIAN DELEGATION.

PARIS, le 26 avril 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Vous nous avez demandé de préciser quelles seraient les sommes que nous verserions, en application de nos lois agraires, pour les expropriations effectuées et visées dans les articles 11-19 de l'Accord III.

1. En ce qui concerne 154.000 jugars environ déjà expropriés, le montant payé ou qui sera payé atteindra environ 27 millions de couronnes-or.

2. L'évaluation des sommes à payer pour les terres au sujet desquelles l'expropriation n'est pas terminée est beaucoup plus difficile. Elle n'atteindra pas la valeur moyenne des terres précédemment visées, car la qualité de ces terres est de beaucoup moindre. Toutefois, il résulte de nos informations que cette évaluation sera d'environ 100 couronnes-or par jugar, ce qui, pour les 97.000 jugars, ferait un total de 9.700.000 couronnes-or.

Cette valeur moyenne serait aussi appliquée aux terres à exproprier dans les autres catégories. Les paiements, qui doivent être effectués directement au Fonds, seront faits au comptant.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) D^r E. BENEŠ,
Ministre des Affaires étrangères de la
République tchécoslovaque.

A Son Excellence M. Louis Loucheur,
Président de la Conférence
des Réparations orientales,
Paris.

Copie certifiée conforme à l'original :

Paris, le 28 avril 1930.

(Signé) Loucheur.

PARIS, le 28 avril 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HONGROISE,

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint copies, certifiées conformes, des lettres que je viens de recevoir en date du 26 avril 1930 :

- 1^o De M. le Président de la Délégation roumaine ;
- 2^o De M. le Président de la Délégation tchécoslovaque ;
- 3^o De M. le Président de la Délégation yougoslave.

Je vous prie de bien vouloir m'en accuser réception.

(Signé) LOUCHEUR.

Copie certifiée conforme :

Paris, le 28 avril 1930.

(Signé) Loucheur.

PARIS, April 26, 1930.

SIR,

You have asked us to specify what sums we shall pay in application of our agrarian laws for the expropriations carried out, referred to in Articles II-19 of Agreement No. III.

1. As regards the 154,000 jugars (approximately) already expropriated, the total amount paid, or which will be paid, will amount to about 27,000,000 gold crowns.

2. It is much more difficult to estimate the sums to be paid for the lands in respect of which expropriation is not yet terminated. It will not amount to the average value of the lands referred to above, for the quality of these lands is far inferior. It follows, however, from information in our possession, that the valuation will be about 100 gold crowns per jugar, which, for the 97,000 jugars, would give a total of 9,700,000 gold crowns.

This average value would also be applied to the lands to be expropriated in the other categories. The payments, which must be made directly to the Fund, will be made in cash.

I have, etc.

(Signed) Dr. E. BENEŠ,
*Minister for Foreign Affairs of the
Republic of Czechoslovakia.*

To His Excellency M. Louis Loucheur,
Chairman of the Conference
on Eastern Reparations,
Paris.

Certified copy of the original :

Paris, April 28, 1930.

(Signed) LOUCHEUR.

PARIS, April 28, 1930.

TO THE CHAIRMAN OF THE HUNGARIAN DELEGATION,

I have the honour to send you herewith certified copies of the letters dated the 26th April, 1930, which I have just received from

- (1) The Chairman of the Roumanian Delegation.
- (2) The Chairman of the Czechoslovak Delegation.
- (3) The Chairman of the Jugoslav Delegation.

I should be obliged if you would be so good as to acknowledge receipt thereof.

(Signed) LOUCHEUR.

PARIS, le 26 avril 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA COMMISSION DES RÉPARATIONS ORIENTALES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de vous confirmer que vous m'avez autorisé à faire en votre nom à la Délégation hongroise la déclaration ci-après :

» Il est entendu que les biens faisant l'objet des procès Nos 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 avec la Tchécoslovaquie (la Roumanie et la Yougoslavie n'ont pas de procès analogues), ainsi que des procès avec la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, touchant aux biens privés dits de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie, ne seront considérés en aucun cas comme faisant l'objet de procès qui tombent sous l'article premier de l'Accord II signé ce jour.

» Je vous serais reconnaissant de vouloir bien m'accuser réception de la présente en vous disant d'accord. »

Je suis heureux de vous confirmer que je suis d'accord.

Le Président de la Délégation roumaine,
(Signé) N. TITULESCU.

Copie certifiée conforme :

Paris, le 28 avril 1930.

(Signé) Loucheur.

PARIS, le 26 avril 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA COMMISSION DES RÉPARATIONS ORIENTALES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de vous confirmer que vous m'avez autorisé à faire en votre nom à la Délégation hongroise, la déclaration ci-après :

» Il est entendu que les biens faisant l'objet des procès Nos 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 avec la Tchécoslovaquie (la Roumanie et la Yougoslavie n'ont pas de procès analogue), ainsi que des procès avec la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, touchant aux biens privés dits de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie, ne seront considérés en aucun cas comme faisant l'objet de procès qui tombent sous l'article premier de l'Accord II signé ce jour.

» Je vous serais reconnaissant de vouloir bien m'accuser réception de la présente en vous disant d'accord. »

Je suis heureux de vous confirmer que je suis d'accord.

Le Président de la Délégation tchécoslovaque,
(Signé) Dr E. BENEŠ.

Copie certifiée conforme :

Paris, le 28 avril 1930.

(Signé) Loucheur.

PARIS, *April 26, 1930.*

TO THE CHAIRMAN OF THE COMMISSION FOR EASTERN REPARATIONS,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter reading as follows :

“ I have the honour to confirm that I have been authorised by you to make the following declaration to the Hungarian Delegation in your name :

“ It is understood that the properties forming the subject of the legal proceedings Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 with Czechoslovakia (Roumania and Jugoslavia have no legal proceedings of like nature), as well as of the legal proceedings with Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania affecting the private properties referred to as the properties of the former Royal family of Austria-Hungary, shall in no event be considered as forming the subject of legal proceedings falling within the scope of Article I of Agreement No. II signed this day.

“ I should be much obliged if you would be good enough to acknowledge the receipt of the present letter and to signify your agreement thereto. ”

I have pleasure in declaring that I agree.

(Signed) N. TITULESCU,
the Chairman of the Roumanian Delegation.

Certified copy :

Paris, April 28, 1930.

(Signed) Loucheur.

PARIS, *April 26, 1930.*

TO THE CHAIRMAN OF THE COMMISSION FOR EASTERN REPARATIONS.

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter reading as follows :

“ I have the honour to confirm that I have been authorised by you to make the following declaration to the Hungarian Delegation in your name :

“ It is understood that the properties forming the subject of the legal proceedings Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 with Czechoslovakia (Roumania and Jugoslavia have no legal proceedings of like nature), as well as of the legal proceedings with Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania affecting the private properties referred to as the properties of the former Royal family of Austria-Hungary, shall in no event be considered as forming the subject of legal proceedings falling within the scope of Article I of Agreement No. II signed this day.

“ I should be much obliged if you would be good enough to acknowledge the receipt of the present letter and to signify your agreement thereto. ”

I have pleasure in declaring that I agree.

(Signed) DR. E. BENEŠ,
the Chairman
of the Czechoslovak Delegation.

Certified copy :

Paris, April 28, 1930.

(Signed) Loucheur.

PARIS, le 26 avril 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA COMMISSION DES RÉPARATIONS ORIENTALES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de vous confirmer que vous m'avez autorisé à faire en votre nom à la Délégation hongroise la déclaration ci-après :

» Il est entendu que les biens faisant l'objet des procès Nos 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 avec la Tchécoslovaquie (la Roumanie et la Yougoslavie n'ont pas de procès analogues), ainsi que des procès avec la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, touchant aux biens privés dits de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie, ne seront considérés en aucun cas comme faisant l'objet de procès qui tombent sous l'article premier de l'Accord II signé ce jour.

» Je vous serais reconnaissant de vouloir bien m'accuser réception de la présente en vous disant d'accord. »

Je suis heureux de vous confirmer que je suis d'accord.

Le Président de la Délégation yougoslave,
(Signé) Const. FOTITCH.

Copie certifiée conforme :

Paris, le 28 avril 1930.

(Signé) Loucheur.

LÉGATION ROYALE DE HONGRIE
EN FRANCE

PARIS, le 30 avril 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur d'accuser réception des trois lettres que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 28 avril 1930, avec leurs annexes, comme il suit :

1^o Copie certifiée conforme d'une lettre que son Excellence M. Beneš a adressée à Votre Excellence au sujet des indemnités locales que la Tchécoslovaquie entend payer aux ayants-droit ;

2^o Copie certifiée conforme d'une lettre que Son Excellence M. Beneš a adressée à Votre Excellence au sujet de la façon dont l'impôt sur le capital peut être acquitté en Tchécoslovaquie ;

3^o Copies certifiées conformes de trois lettres que les chefs des trois Délégations roumaine, tchécoslovaque et yougoslave ont adressées à Votre Excellence au sujet de certains biens qui en aucun cas ne sauraient faire l'objet de procès incombant au Fonds A.

Agréez, etc.

(Signé) KORÁNYI.

Son Excellence M. Louis Loucheur.
Président de la Commission
des Réparations orientales,
Paris.

PARIS, *April 26, 1930.*

TO THE CHAIRMAN OF THE COMMISSION FOR EASTERN REPARATIONS,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter reading as follows :

“ I have the honour to confirm that I have been authorised by you to make the following declaration to the Hungarian Delegation in your name :

“ It is understood that the properties forming the subject of the legal proceedings Nos. 15, 65, 158, 159, 184, 216, 221, 226, 323, 324 with Czechoslovakia (Roumania and Jugoslavia have no legal proceedings of like nature), as well as of the legal proceedings with Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania affecting the private properties referred to as the properties of the former Royal family of Austria-Hungary, shall in no event be considered as forming the subject of legal proceedings falling within the scope of Article I of Agreement No. II signed this day.

“ I should be much obliged if you would be good enough to acknowledge the receipt of the present letter and to signify your agreement thereto. ”

I have pleasure in declaring that I agree.

(Signed) Const. FOTITCH,
the Chairman
of the Jugoslav Delegation.

Certified copy :

Paris, April 28, 1930.

(Signed) Loucheur.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION.

PARIS, *April 30, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of the three letters that Your Excellency sent me on the 28th April, 1930, with annexes as follows :

(1) A certified copy of the original of a letter addressed to Your Excellency by His Excellency Monsieur Beneš concerning the local indemnities which Czechoslovakia intends to pay to the persons entitled ;

(2) A certified copy of the original of a letter addressed to Your Excellency by His Excellency Monsieur Beneš concerning the manner in which the tax on capital may be paid in Czechoslovakia ;

(3) Certified copies of the originals of three letters addressed to Your Excellency by the Heads of the three Delegations of Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania concerning certain properties which can in no case form the subject of legal proceedings against Fund “ A. ”

I have, etc.

(Signed) KORÁNYI.

To
His Excellency Monsieur Louis Loucheur,
Chairman of the Commission
on Eastern Reparations,
Paris.

LES REPRÉSENTANTS DUMENT AUTORISÉS DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, DU GOUVERNEMENT DU CANADA, DU GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, DU GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DU GOUVERNEMENT DE L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, DU GOUVERNEMENT DE L'INDE, DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GRECQUE, DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE, DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL, DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE,

Au moment de signer les textes définitifs des Accords concernant :

- 1° Les arrangements entre la Hongrie et les Puissances créancières ;
- 2° Le règlement des questions relatives aux réformes agraires et aux Tribunaux arbitraux mixtes ;
- 3° L'organisation et le fonctionnement d'un Fonds agraire, dit « Fonds A » ;
- 4° L'Accord entre la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie relatif à la constitution d'un Fonds dit « Fonds B » ;
- 5° Le préambule aux Accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon,

paraphés à La Haye le 20 janvier 1930, ont fait, au nom de leurs Gouvernement la déclaration suivante :

Déclaration.

1. Le texte des Accords paraphés à La Haye le 20 janvier 1930 et fixé définitivement par le Comité de rédaction, réuni sous la présidence de M. Louis Loucheur, signés aujourd'hui ici à Paris, est connu par les Gouvernements susdits ;

2. Les Gouvernements intéressés ont déjà donné leur approbation aux Accords en cause ; ceux-ci seront donc soumis s'il y a lieu et sans délai à la ratification dans la forme prescrite par les lois des pays intéressés.

PARIS, le 28 avril 1930.

Copie certifiée conforme :

*Pour le Ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole :*

Maurice Carré.

Copie certifiée conforme :

Belgrade, le 20 juillet 1931.

*D'ordre du Ministre,
p. le Chef de section, secrétaire,*

Miloché P. Kitchévatz.

LOUCHEUR.

Igino BROCCHI.

KORÁNYI.

Tomaz FERNANDES.

M. SPALAIKOVITCH.

N. TITULESCU.

Robert PÉRIER.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

W. A. C. GOODCHILD.

Pour M. Beneš : IBL.

D. CAVADIAS.

Philippe ROY.

M. NAGAI.

THE DULY AUTHORISED REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE GOVERNMENT OF CANADA, THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND, THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA, THE GOVERNMENT OF INDIA, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF THE GREEK REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL, THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF JUGOSLAVIA,

At the moment of signing the final texts of the Agreements concerning :

- (1) The arrangements between Hungary and the Creditor Powers ;
- (2) The settlement of questions relating to the agrarian reforms and Mixed Arbitral Tribunals ;
- (3) The organisation and working of an Agrarian Fund entitled " Fund A " ;
- (4) The Agreement between France, Great Britain, Italy, Czechoslovakia, Jugoslavia and Roumania, concerning the constitution of a Fund entitled "Fund B " ;
- (5) The preamble to the Agreements relating to the obligations resulting from the Treaty of Trianon

initialled at The Hague on the 20th January, 1930, made the following declaration on behalf of their Governments :

DECLARATION.

1. The text of the Agreements initialled at The Hague on the 20th January, 1930, finally settled by the Drafting Committee under the Chairmanship of M. Louis Loucheur and signed this day in Paris, is known to the above-mentioned Governments :

2. The Governments concerned have already given their approval to the Agreements in question ; the latter will, therefore, where necessary, be submitted without delay for ratification in the form prescribed by the laws of the countries concerned.

PARIS, *the 28th day of April* 1930.

LOUCHEUR.
Igino BROCCHI.
KORÁNYI.
For Mr. Beneš : IBL.
Tomas FERNANDES.
M. SPALAIKOVITCH.
Robert PÉRIER.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
W. A. C. GOODCHILD.
D. CAVADIAS.
For M. Titulescu :
Al. ZEUCEANU.
Philippe ROY.
M. NAGAI.

Copie certifiée conforme.

*Pour le Ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole :*

Maurice Carré.

CONFÉRENCE DES ACCORDS AVEC LA HONGRIE

PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE TENUE AU QUAI D'ORSAY LE 28 AVRIL A 5 HEURES
SOUS LA PRÉSIDENTE DE M. LOUCHEUR.

Sont présents :

Belgique :

MM. PÉRIER, DE BRUYN.

Canada :

M. DUPUY.

France :

MM. LOUCHEUR, ARON, COULONDRE,
MAXIME-ROBERT.

Grande-Bretagne :

MM. GOODCHILD, FRYER.

Grèce :

M. CAVADIAS.

Hongrie :

Baron KORÁNYI, M. GAJZAGO, Baron
VILLANI, MM. IMRÉDY, SEBESTYÉN,
LUKACS.

Italie :

MM. BROCCHI, LANINO, VALENTI.

Japon :

MM. NAGAÏ, KAWAÏ, YANAÏ.

Pologne :

M. MROZOWSKI, M. DE MERKERT.

Portugal :

M. FERNANDES.

Roumanie :

MM. TITULESCU, ZEUCEANU, RADULESCO,
ROBESCO, BUZDUGAN.

Tchécoslovaquie :

M. IBL.

Yougoslavie :

MM. FOTITCH, MARTINATZ.

Etats-Unis d'Amérique :

M. GEORGE.

M. DE FELCOURT : *secrétaire général.*

M. BROWNE et M. RODENBACH, du Secrétariat
général.

I. LE PRÉSIDENT donne lecture d'une lettre de la Délégation du Canada à Paris, en date du 28 avril 1930 :

« J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir faire inclure dans le procès-verbal définitif de la Conférence des Réparations hongroises le texte de la note ci-jointe au sujet de la réclamation de la firme canadienne Massey-Harris.

» Monsieur Gajzago, au nom de la Délégation hongroise, a accepté cette inclusion. »

LE PRÉSIDENT donne également lecture de la note de la Délégation canadienne au sujet de la réclamation de la firme Massey-Harris contre la Hongrie :

« Le délégué du Canada à la Conférence des Réparations hongroises, siégeant à Paris, sous la présidence de M. Louis Loucheur, désire, étant d'accord avec la Délégation hongroise, faire une réserve au sujet des modalités de paiement dû par la Hongrie, en vertu d'une décision du Tribunal arbitral mixte anglo-allemand dans la réclamation de la firme canadienne Massey-Harris. Le Gouvernement canadien se propose de poursuivre des négociations directes avec le Gouvernement de la Hongrie, qui a reconnu le principe de ce paiement. »

A la suite de la lecture de cette déclaration, LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HONGROISE fait de son côté la déclaration suivante :

« Le Gouvernement hongrois est prêt à transiger avec les bénéficiaires des sentences; en ce qui concerne les modalités des paiements, mais en tenant compte des modalités déjà établies dans le paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord I. »

CONFERENCE ON THE AGREEMENTS WITH HUNGARY.

MINUTES OF THE MEETING HELD AT THE QUAI D'ORSAY AT 5 P. M. ON APRIL 28, 1930,
M. LOUCHEUR IN THE CHAIR.

Present :

Belgium :

MM. PÉRIER, DE BRUYN.

Canada :

Mr. DUPUY.

Czechoslovakia :

M. IBL.

France :

MM. LOUCHEUR, ARON, COULONDRE,
MAXIME-ROBERT.

Great Britain :

Mr. GOODCHILD, Mr. FRYER.

Greece :

M. CAVADIAS.

Hungary :

Baron KORÁNYI, M. GAJZAGO, Baron
VILLANI, MM. IMREDEY, SEBESTYEN,
LUKACS.

Italy :

MM. BROCCHI, LANINO, VALENTI.

Japan :

MM. NAHAI, KAWAI, YANAI.

Jugoslavia :

MM. FOTITCH, MARTINATZ.

Poland :

M. MROZOWSKI, M. DE MERKERT.

Portugal :

M. FERNANDES.

Roumania :

MM. TITULESCU, ZEUCEANU, RADULESCO,
ROBESCO, BUZDUGAN.

United States of America :

Mr. GEORGE.

M. DE FELCOURT, *Secretary-General*.

Mr. BROWNE and M. RODENBACH, of the General
Secretariat.

I. THE CHAIRMAN read a letter from the Canadian Delegation in Paris dated the 28th April, 1930 :

“ I have the honour to request you to be so good as to include in the final Minutes of the Conference on Hungarian Reparations the text of the appended note concerning the claim of the Canadian firm of Massey-Harris.

“ M. Gajzago, on behalf of the Hungarian Delegation, has agreed to the inclusion of this note in the Minutes. ”

THE CHAIRMAN also read a note by the Canadian Delegation concerning the claim of the firm of Massey-Harris against Hungary :

“ The Canadian Delegate to the Conference on Hungarian Reparations sitting in Paris under the Chairmanship of M. Louis Loucheur wishes, in agreement with the Hungarian Delegation, to enter a reservation concerning the manner in which the payment due by Hungary, by virtue of a decision of the Anglo-German Mixed Arbitral Tribunal, in regard to the claim of the Canadian firm of Massey-Harris is to be made. The Canadian Government proposes to product direct negotiations with the Hungarian Government, which has recognised the principle of this payment. ”

After this declaration was read, THE CHAIRMAN OF THE HUNGARIAN DELEGATION, for his part, made the following declaration :

“ The Hungarian Government is prepared to come to terms with the persons entitled under the sentences concerning the manner in which the payments are to be made, with due regard, however, for the manner already established in paragraph 3 of Article 2 to Agreement No. I. ”

2. A la demande de la Délégation hongroise, LE PRÉSIDENT du comité exprimant l'opinion unanime des représentants des Gouvernements créanciers fait la déclaration suivante :

« Les représentants du Gouvernement hongrois, se référant aux termes de la décision N° 2797 du 21 février 1924 de la Commission des Réparations, ont posé la question de savoir si les Gouvernements créanciers intéressés autoriseraient effectivement la Commission des Réparations à imputer des paiements ou des livraisons en exécution du Traité de Trianon, autres que des paiements de réparations, sur les annuités à payer par la Hongrie jusqu'en 1943 inclus, en vertu de ladite décision, telle qu'elle a été confirmée par l'article premier de l'Accord signé ce jour. En tant que Président du Comité pour la rédaction du texte définitif des Accords avec la Hongrie paraphés à La Haye, je déclare, d'accord avec les représentants des autres Gouvernements créanciers, que l'affectation totale desdits paiements pour toute la période jusqu'en 1943 y compris, est définitivement réglée par l'arrangement entre les Puissances créancières (Autriche, Hongrie, Bulgarie, dette de libération), signé à La Haye le 20 janvier 1930 et qu'en conséquence toute question d'imputation ainsi que la question de modifier cette affectation ne peut se poser. »

En réponse, LE BARON KORÁNYI déclare :

« La Délégation hongroise prend acte avec regret de cette déclaration des Puissances créancières. Le Gouvernement hongrois considère que le refus de déduire les montants des sentences portées contre la Hongrie par les Tribunaux arbitraux mixtes, malgré que ces charges ont été reconnues être charges du traité, est contraire au sens des Accords faits à Genève en 1924, à la Société des Nations.

« Le Gouvernement hongrois est mis par là dans une situation qui ne lui laisse pas d'autre possibilité que d'assumer le paiement des sentences en question, selon les modalités contenues dans l'article 2, paragraphe 3^o, de l'Accord I. »

3. M. TITULESCU, au nom de la Délégation roumaine, fait la déclaration suivante :

« Il est bien entendu que pour l'acquiescement total de ses obligations envers le Fonds agraire la Roumanie n'a pas d'autres obligations que celle de verser les annuités prévues à l'article 9, paragraphe a), de l'Accord III. »

LE PRÉSIDENT, au nom de la Conférence, se déclare d'accord.

M. TITULESCU continue :

« Concernant l'article 9, paragraphe a), il est entendu que le premier versement (soit 250.000 couronnes-or) est fixé le 1^{er} juillet 1931, les paiements étant faits à termes échus. »

LE PRÉSIDENT au nom de la Conférence se déclare d'accord.

4. M. FOTITCH :

Il est entendu que le premier paiement de la Yougoslavie pour son annuité prévue à l'article 10 de l'Accord III aura lieu le 1^{er} juillet 1931.

LE PRÉSIDENT au nom de la Conférence se déclare d'accord.

5. M. TITULESCU ajoute à ses précédentes déclarations :

« L'Accord N° I ne visant que les obligations financières de la Hongrie, je tiens à spécifier pour éviter tout malentendu à l'avenir que les droits que le Traité de Trianon confère à la Roumanie quant aux archives, musées, souvenirs artistiques et historiques, etc., restent entiers. »

6. LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HONGROISE répond :

« Le Gouvernement hongrois continue à considérer ces questions comme closes et déjà réglées. »

2. THE CHAIRMAN of the Committee, acting in accordance with the unanimous opinion of the Representatives of the Creditor Governments, made the following declaration at the request of the Hungarian Delegation :

“ The Representatives of the Hungarian Government, referring to the terms of the Reparation Commission’s Decision No. 2797 of the 21st February, 1924, have inquired whether the Creditor Governments concerned will, in fact, authorise the Reparation Commission to charge any payments or deliveries in execution of the Treaty of Trianon, other than reparation payments, against the Annuities to be paid by Hungary up to 1943 inclusive in virtue of the said Decision, as reaffirmed in Article I of the Agreement signed to-day. As Chairman of the Committee for Drafting the Final Texts of the Agreements with Hungary initialled at The Hague, I hereby declare, with the assent of the Representatives of the Creditor Governments, that the entire allocation of the said payments over the whole period up to 1943 inclusive is finally settled by the Arrangement between the Creditor Powers (Austria, Hungary, Bulgaria, Liberation Debt) signed at The Hague on the 20th January, 1930, and that no question of any charge and no question of modifying this allocation can therefore arise. ”

In reply, BARON KORÁNYI made the following statement :

“ The Hungarian Delegation takes note with regret of this declaration by the Creditor Powers. The Hungarian Government considers that the refusal to deduct the amounts of the judgments given against Hungary by the Mixed Arbitral Tribunals, in spite of the fact that these charges have been recognised to be Treaty charges, is contrary to the meaning of the Agreements made at Geneva in 1924 at the League of Nations.

“ The Hungarian Government is thus placed in a position which leaves it no alternative but to undertake the payment of the judgments in question, in accordance with the manner set forth in paragraph 3, Article 2 of Agreement No. I. ”

3. M. TITULESCU, on behalf of the Roumanian Delegation, made the following declaration :

“ It is understood that, for the total discharge of her obligations to the Agrarian Fund, Roumania has no obligations other than that of paying the annuities laid down in paragraph (a) of Article 9 of Agreement No. III. ”

THE CHAIRMAN on behalf of the Conférence, stated that he agreed.

M. TITULESCU continued :

“ In regard to paragraph (a) of Article 9, it is understood that the first instalment (*i. e.*, 250,000 gold crowns) is fixed for the 1st July, 1931, the payments being made on the completion of the term. ”

THE CHAIRMAN, on behalf of the Conference, stated that he agreed.

4. M. FOTITCH :

“ It is understood that the first payment by Jugoslavia in respect of her annuity as laid down in Article 10 of Agreement No. III will be made on the 1st July, 1931. ”

THE CHAIRMAN, on behalf of the Conference, stated that he agreed.

5. M. TITULESCU next made the following declaration :

“ As Agreement No. I refers only to Hungary’s financial obligations, in order to avoid any possible misunderstanding in the future, I wish to specify that the rights which the Treaty of Trianon confers on Roumania in regard to the archives, museums, artistic and historical souvenirs, etc., remain intact. ”

6. THE CHAIRMAN OF THE HUNGARIAN DELEGATION replied :

“ The Hungarian Government continues to consider these questions as already closed and settled. ”

7. M. TITULESCU fait la déclaration suivante :

« En ce qui concerne l'article 10 de l'Accord N° II, j'ai l'honneur de déclarer au nom des Délégations roumaine, tchécoslovaque et yougoslave que les trois Etats de la Petite Entente n'entendent pas renoncer en ce qui concerne les sentences de compétence ou de fond déjà rendues aux voies d'attaque que le droit international met à la disposition. En conséquence, ils se réservent le droit de demander des avis consultatifs à la Cour permanente de Justice internationale par l'entremise de la Société des Nations ou de plaider devant la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, à l'occasion de la question de fond, l'incompétence, suivant qu'ils le considéreront opportun. »

8. M. GAJZAGO répond :

« Le Gouvernement hongrois est d'un autre avis et il se réserve en conséquence, comme le Délégué hongrois l'a déjà exprimé à La Haye, sa liberté d'action, si le cas se présentait. »

9. M. TITULESCU au nom de la Petite Entente fait la déclaration suivante :

« Par l'Accord N° I nous avons établi des dispositions qui modifient le régime des Tribunaux arbitraux mixtes, soit en ce qui concerne leur composition, soit en ce qui concerne le droit d'appel. Ces dispositions ne devront jamais être interprétées comme un abandon du point de vue des Etats de la Petite Entente notamment quant à l'article 250 et au rôle des Tribunaux arbitraux mixtes à l'avenir. Ce point de vue est d'ailleurs formellement maintenu dans le préambule de l'Accord N° II. Nous considérons les Tribunaux arbitraux mixtes comme des instances provisoires destinées à régler les questions en connexité avec la guerre. Nous savons que telle n'est pas la conception du Gouvernement hongrois qui a maintenu, lui aussi, son point de vue de droit. Aussi, si jamais des procès étaient encore portés devant les Tribunaux arbitraux mixtes, notamment en vertu de l'Article 250 sur la base d'un fait nouveau, nous déclarons que nous demanderons l'avis de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye sur la question de la portée de l'article 250 et du rôle et de la durée des Tribunaux arbitraux mixtes créés par le Traité de Trianon. »

- M. GAJZAGO répond :

« Le Gouvernement hongrois est d'un autre avis et il se réserve, par conséquent, sa liberté d'action, si le cas se présentait. »

10. M. TITULESCU fait la déclaration suivante :

« J'ai l'honneur de porter à la connaissance de la Conférence que nous avons conclu un accord avec le Gouvernement hongrois concernant la fondation Gojdou qui rentre dans les prévisions de l'alinéa 1 de l'article 2 de l'Accord N° I. »

- M. GAJZAGO répond que le Gouvernement hongrois peut confirmer cette déclaration.

M. TITULESCU termine en disant que sa Délégation ne signe les accords que sur la base des déclarations ci-dessus qui précisent le point de vue du Gouvernement roumain.

11. M. FOTITCH fait la déclaration suivante :

« Le Gouvernement yougoslave considère que la question des fondations Tekelianum et l'Angelineum et des écoles juliennes feront l'objet de négociations directes entre les Gouvernements hongrois et yougoslave. »

- M. GAJZAGO répond que :

« La Délégation hongroise est d'accord, comme elle l'était déjà à La Haye. »

12. Au nom de la Délégation française, LE PRÉSIDENT fait la déclaration suivante :

« Le Gouvernement français déclare qu'en ce qui le concerne, il ne manquera pas, si les demandes d'émission sur son marché sont présentées par les Comités de Gestion des Fonds A et B, de considérer, parmi les éléments de sa décision, l'intérêt qui s'attacherait

7. M. TITULESCU made the following declaration :

“ As to Article 10 of Agreement No. II, I have the honour to state, on behalf of the Czechoslovak, Yugoslav and Roumanian Delegations, that the three States of the Little Entente do not intend to abandon the opportunities, which international law allows, of attacking judgments on questions of jurisdiction or merits already delivered. Consequently, they reserve the right of requesting the Permanent Court of International Justice, through the League of Nations, to give an advisory opinion or, on a question of merits, to plead lack of jurisdiction before the Permanent Court of International Justice at The Hague, as they may consider proper. ”

8. M. GAJZAGO replied :

“ The Hungarian Government is of a different opinion and, consequently, as the Hungarian Delegate already stated at The Hague, it reserves full liberty of action should occasion arise. ”

9. M. TITULESCU, on behalf of the Little Entente, made the following declaration :

“ By Agreement No. I, we have established provisions which modify the régime of the Mixed Arbitral Tribunals, both in respect to their composition and to the right of appeal. These provisions must never be interpreted as an abandon of their point of view by the States of the Little Entente, particularly as regards Article 250 and the functions of the Mixed Arbitral Tribunals in the future. This point of view is, moreover, formally maintained in the preamble of Agreement No. II. We consider the Mixed Arbitral Tribunals to be provisional Courts intended to settle questions in connection with the war. We know that this is not the conception of the Hungarian Government, which has also maintained its legal point of view. Thus, if legal proceedings were ever again brought before the Mixed Arbitral Tribunals, particularly by virtue of Article 250, on the basis of fresh facts, we declare that we shall call for the opinion of the Permanent Court of International Justice of The Hague on the question of the scope of Article 250 and the functions and duration of the Mixed Arbitral Tribunals set up by the Treaty of Trianon. ”

- M. GAJZAGO replied :

“ The Hungarian Government is of a different opinion, and in consequence reserves full liberty of action should occasion arise. ”

10. M. TITULESCU made the following declaration :

“ I have the honour to inform the Conference that we have concluded an agreement with the Hungarian Government regarding the Gojdou fund which falls within the provisions of paragraph 1 of Article 2 of Agreement No. I. ”

- M. GAJZAGO replied that the Hungarian Government could confirm this statement.

M. TITULESCU in conclusion stated that his Delegation only signed the agreements on the basis of the declarations reported above which defined the point of view of the Roumanian Government.

11. M. FOTITCH made the following declaration :

“ The Yugoslav Government considers that the question of the Tekelianum and the Angelineum funds and the Julian schools will form the subject of direct negotiations between the Hungarian and Yugoslav Governments. ”

- M. GAJZAGO replied :

“ The Hungarian Delegation agrees, as it did already at The Hague. ”

12. On behalf of the French Delegation, THE CHAIRMAN made the following declaration :

“ The French Government states that so far as it is concerned, it will not fail if requests to make issues on its market are submitted by the Managing Committee of Funds ‘ A ’ and ‘ B ’, to consider, among the elements upon which it will base its decision, the interest

à la mobilisation desdits Fonds. Il entend, toutefois, réserver l'entière liberté d'appréciation des organes directeurs du marché. »

M. BROCCHI fait une déclaration identique au nom de la Délégation italienne.

13. M. CAVADIAS fait la déclaration suivante :

« Le représentant du Gouvernement hellénique regrette de ne pouvoir donner son adhésion à la formule adoptée pour l'article 7 de l'Accord I, ancien article 5 de l'Annexe IV des textes établis à La Haye, et de se trouver ainsi dans l'impossibilité de signer les accords.

» Il constate que la nouvelle rédaction s'écarte sensiblement de la formule de La Haye et prive le Gouvernement hellénique d'un droit qu'il se croyait acquis. »

LE PRÉSIDENT répond :

« Les trois Puissances, France, Italie, Grande-Bretagne, n'ont pas voulu, vis-à-vis du Gouvernement hellénique, pas plus que vis-à-vis de tout autre Gouvernement, user du droit de l'arbitrage qui leur a été reconnu par l'accord « relatif aux obligations hongroises résultant du Traité », signé à La Haye le 20 janvier 1930, mais ils insistent auprès du Gouvernement hellénique pour qu'il veuille bien accepter le texte, tel qu'il est rédigé, de l'article 7 de l'Accord I et qui représente déjà une transaction acceptée par toutes les autres Puissances. »

M. CAVADIAS répond qu'il prend acte de la déclaration faite sur ce point par le président et qu'il se fera un devoir de transmettre à son Gouvernement les recommandations y contenues.

14. LE PRÉSIDENT, sur une demande, tient à déclarer que les chiffres qui figurent à l'annexe de l'Accord III et relatifs à l'article 12 de cet accord résultent des documents qui lui ont été remis par M. Beneš. Si, toutefois, une erreur était reconnue après un nouvel examen, la France ne se refusera pas à faire un effort supplémentaire pour combler le déficit avec comme maximum les chiffres figurant dans le texte qui a été discuté aujourd'hui, mais il espère ne pas être obligé de faire ce nouvel effort.

15. MM. LOUCHEUR, GOODCHILD et BROCCHI font la déclaration suivante :

« Il est entendu que le sens de l'article 2, dernier alinéa, de l'Accord III, doit être interprété en ce sens qu'aucune des trois Puissances, Empire britannique, France Italie, ne se trouve engagé par ledit article à verser plus que les contributions individuelles qu'il met spécifiquement à la charge de chacune d'entre elles, réserve faite, en ce qui concerne la France et l'Italie, des autres engagements pris par ces Puissance, dont il est question aux articles 12 et 20 dudit accord. »

LES DÉLÉGUÉS DE LA BELGIQUE, DU JAPON ET DU PORTUGAL s'associent, en ce qui concerne la contribution à faire par leurs Gouvernements en vertu de l'article en question, à la déclaration qui vient d'être faite.

16. La discussion étant close, M. LOUCHEUR, Président de la Conférence, prononce le discours suivant :

« Messieurs,

« Nous voici arrivés aux termes d'un long et dur labeur.

« Lorsque la Conférence de La Haye nous a laissé le soin de rédiger, d'une façon définitive, les clauses des Accords qui devaient régler la difficile question des lois agraires en Europe centrale, et celles si nombreuses qui en dépendaient, nous avons tous cru qu'il ne s'agirait que d'une tâche facile ; elle s'est révélée plus ardue que nous ne pouvions le supposer, et on a même pu croire, à un moment donné, qu'il fallait désespérer de l'accomplir.

» Vous vous souvenez que, prévoyant quelques-unes de ces difficultés, la Conférence de La Haye avait décidé qu'en cas de divergences d'interprétation, les trois Puissances

which would attach to the mobilisation of the said Funds. It intends, however, to reserve the complete freedom of judgment enjoyed by the organisations directing the market."

M. BROCCHI made an identical declaration on behalf of the Italian Delegation.

13. M. CAVADIAS made the following declaration :

" The Representative of the Greek Government regrets his inability to adhere to the formula adopted for Article 7 of Agreement No. I, formerly Article 5 of Annex IV of the texts drawn up at The Hague, and that it is thus impossible for him to sign the Agreements.

" He notes that the new draft is a considerable departure from the formula adopted at The Hague and deprives the Greek Government of a right which it considered established in its favour. "

THE CHAIRMAN replied :

" The three Powers, France, Italy and Great Britain, have not desired in dealing with the Greek Government, any more than in dealing with any other Government, to employ the right of arbitration given them by the Agreement relating to Hungarian obligations under the Treaty signed at The Hague on the 20th January, 1930, but they urge the Greek Government to accept the text of Article 7 of Agreement No. 1 as drafted and which already represents a compromise accepted by all the other Powers. "

M. CAVADIAS replied that he took note of the declaration made on this point by the Chairman and that he would make it his duty to transmit the recommendations which it contained to his Government.

14. At the request of a Member of the Conference, THE CHAIRMAN stated that the figures appearing in the Annex to Agreement No. III relating to Article 12 of that Agreement were reproduced from documents transmitted to him by M. Benes. Should, however, fresh examination show that a mistake had been made, France would not refuse to make a supplementary effort to meet the deficit, the maximum remaining the figures given in the text discussed that day ; he hoped, however, not to be obliged to make this fresh effort.

15. M. LOUCHEUR, Mr. GOODCHILD and M. BROCCHI made the following declaration :

" It is understood that the meaning of the last paragraph of Article 2 of Agreement No. III is that no one of the three Powers, British Empire, France and Italy, is engaged by the said Article to pay more than the individual contributions specifically assigned to its charge in the Article, subject, in the case of France and Italy, to the other undertakings assumed by those Powers which are referred to in Articles 12 and 20 of the said Agreement. "

THE BELGIAN, JAPANESE and PORTUGUESE DELEGATES associated themselves with the declarations just made in regard to the contribution to be made by their Governments in virtue of the Article in question.

16. The discussion being terminated, M. LOUCHEUR, Chairman of the Conference, made the following speech :

" Gentlemen,

" We have now reached the end of long and arduous labours.

" When The Hague Conference conferred upon us the task of drafting the final text of the agreements which were to settle the difficult question of the agrarian legislation in Central Europe and the numerous other problems connected therewith, we all believed that the task would be but light ; it has proved more arduous than we could have imagined and, at one time, it appeared possible that we should have to admit ourselves baffled.

" You will remember that The Hague Conference, foreseeing certain of these difficulties, decided that, in the event of any difference of interpretation, the three Powers

(France, Grande-Bretagne et Italie) pourraient, en plein accord, décider sur les points en litige et de leur solution. Elles ne l'ont pas fait, et vous vous en félicitez avec moi.

» Toutes trois, fortement unies dans un désir d'apaisement, ont cru qu'elles devaient surtout s'efforcer de vous amener, par la persuasion, à des solutions communes et librement consenties, que les Parlements et les opinions publiques puissent ensuite approuver pleinement.

» Vous me permettez, Messieurs, de vous dire, en toute sincérité, que je ne crois pas qu'il eût été possible d'atteindre ce but si je n'avais trouvé auprès de l'honorable représentant de la Grande-Bretagne M. Goodchild, et auprès de l'honorable représentant de l'Italie, M. Brocchi, une collaboration qui n'a jamais cessé d'être amicale et confiante. Aucun de nous trois n'a pensé qu'il devait, par quelque moyen, essayer de dominer les autres, et nous avons cru qu'au contraire notre accord nous permettrait seul d'aboutir.

» Vous me permettez bien aussi de rappeler d'une façon toute spéciale le rôle éminent qu'a joué notre collègue M. Brocchi : beaucoup des idées qu'il avait émises au début trouvent aujourd'hui leur application. La science et le bon sens de M. Goodchild nous ont aidé à faire le reste.

» Pour moi, j'ai des excuses à vous présenter à tous. Je vous demande de me pardonner si j'ai dû, par instant, vous imposer une discipline de travail, rude, sévère même. Votre bonne humeur l'a acceptée.

» Toutes les Délégations ont répondu à mon appel, et cela me donne grand espoir de voir s'appliquer les accords que nous allons signer, dans le même esprit cordial.

» Ici, je me tourne vers les principaux intéressés :

» La Délégation hongroise, composée d'hommes éminents, avait une tâche bien difficile à remplir. Elle a défendu avec intelligence les droits dont elle avait la garde.

» Le Comte Bethlen, M. le Ministre Walko, pendant les journées où ils ont siégé au milieu de nous, le Baron Korányi et l'éminent juriste M. Gajzago, tous leurs collaborateurs, ont su être tenaces avec cordialité, et résister en souriant.

» De l'autre côté — car jusqu'à ce jour il y avait deux côtés, et il n'en sera plus de même, n'est-ce pas, dans l'avenir — que dirais-je de nos amis de la Petite Entente ?

» La Tchécoslovaquie, avec son Ministre des Affaires étrangères, M. Beneš, un des hommes d'Etat auquel l'Europe doit le plus, avait à faire face à des difficultés spéciales. Elle a su sauvegarder ses droits et comprendre ses devoirs.

» Nous avons retrouvé dans le Ministre des Affaires étrangères de Yougoslavie, M. Marinkovitch, le même bon sens, la même simplicité et la même clarté qui avaient déjà permis à La Haye de trouver des solutions raisonnables, et vous m'en voudriez de ne pas dire combien nous avons apprécié chez son collaborateur, M. Fotitch, les mêmes qualités.

» Répudiant, pour une fois l'ordre alphabétique, j'ai gardé, pour la fin, mon ami M. Titulescu.

» Depuis plus de dix ans, c'est lui qui vit ces questions. Désireux de contribuer à la paix en Europe, il a mis, cette fois encore, ses magnifiques qualités au service de la cause commune. Est-ce sa science juridique, son impétuosité toujours juvénile, son ingéniosité, qui nous ont le plus charmés ? Ceux-là même qui n'étaient pas de son avis l'ont applaudi !...

» Je veux remercier ici, non seulement parce que c'est mon devoir, mais parce que je le pense, nos excellents collègues de la Belgique, de la Grèce, du Japon, de la Pologne, du Portugal, et les représentants des Dominions. Chacun a apporté sa pierre à l'édifice commun. Souvent ils nous ont aidés à préciser des rédactions, et à apporter des améliorations à nos textes. Moins directement intéressés, ils ont compris que ce que nous faisons était nécessaire et utile pour la paix du monde. Merci pour l'appui que vous nous avez ainsi donné.

(France, Great Britain and Italy) might, in full agreement, decide on the points at issue and on their solution. They have not done so and, with me, you will congratulate yourselves on this fact.

“ All three, firmly united in a desire for appeasement, have considered that their first duty was to endeavour by persuasion to lead you to solutions which were jointly and freely accepted, and which the Parliaments and public opinion in the various countries could subsequently approve without reserve.

“ May I say, Gentlemen, quite sincerely, that I do not think that it would have been possible to succeed in this purpose if the Honourable Representative of Great Britain, Mr. Goodchild, and the Honourable Representative of Italy, M. Brocchi, had not consistently collaborated with me in the most friendly and confidential manner? No one of us three has ever considered it his duty in any way to seek to dominate the others; on the contrary, we have considered that our agreement alone would enable us to conclude our task satisfactorily.

“ May I also recall, in particular, the eminent part played by our Colleague, M. Brocchi? Many of the ideas to which he gave expression at the opening of our deliberations have now been applied. The knowledge of the questions involved and the sound judgement displayed by Mr. Goodchild have assisted us in completing what remained to be done.

“ For my part, I owe all of you an apology; I must ask you to pardon me if, at times, I have been obliged to impose upon you a strict and even severe discipline in our labours. You have submitted with utmost good humour.

“ All the Delegations have responded to my appeal, and this gives me great hopes that agreements which we are about to sign will be applied in the same cordial spirit.

“ I turn now to the Parties principally concerned :

“ The Hungarian Delegation, consisting of men of the utmost eminence, had a difficult task to accomplish. It has defended the rights entrusted to it with intelligence.

“ Count Bethlen and M. Walko, so long as they took part in our labours, Baron Koranyi and the eminent Jurist, M. Gajzago, all their Assistants, have shown that they could be tenacious without abandoning cordiality, and that they could resist with a smile.

“ On the other side — for up to to-day there have been two sides, but this will not be the case, I hope, in the future — what shall I say of our friends of the Little Entente?

“ Czechoslovakia, with her Minister for Foreign Affairs, M. Beneš, one of the Statesmen to whom Europe owes most, had to face special difficulties. She has been able to safeguard her rights and, at the same time, to comprehend her duties.

“ In M. Marinkovitch, the Minister for Foreign Affairs of Jugoslavia, we have again found the same sound judgement, the same absence of ceremony and the same clearness of view which had already rendered it possible at The Hague to arrive at reasonable solutions, and you would not forgive me if I did not say how much we have appreciated the same qualities in his Colleague, M. Fotitch.

“ Abandoning for once alphabetical order, I have kept my friend M. Titulescu for the last.

“ For more than ten years his life has been devoted to these questions. In his desire to contribute to the peace of Europe, he has once again placed his magnificent qualities at the service of the common cause. Is it his legal knowledge, his ever youthful impetuosity or his fertility of resource which has charmed us the most? Even those who did not share his views have applauded him...!

“ I wish also to thank — not only because it is my duty, but because it corresponds to my feelings — our excellent Colleagues of Belgium, Greece, Japan, Poland, Portugal, and the Representatives of the Dominions. Each has brought his contribution towards the completion of the whole. Often they have assisted us on points of drafting and in improving our texts. Less directly interested, they have understood that what we are doing was necessary and useful for the peace of Europe. I thank you for the support which you have thus given us.

» Merci aussi à tout le Secrétariat. Que ses membres nous pardonnent surtout le travail de nuit et les heures supplémentaires qu'il nous a fallu leur imposer. Ils l'ont fait sans jamais récriminer. Ils ont été fiers de s'associer à une œuvre dont ils comprenaient l'importance : nous n'oublierons pas leur dévouement.

» Et maintenant, Messieurs, avant de nous séparer, disons-nous sans orgueil, mais avec la conscience du devoir accompli, que les accords que nous allons signer sont pleins de grandes réalités et aussi d'espérance. Il dépendra de l'esprit avec lequel ils seront mis en vigueur que d'autres accords plus importants puissent suivre et continuer l'œuvre de pacification économique entreprise.

» Je souhaite, pour ma part, que les hommes d'Etat déploient dans leur application les mêmes ressources d'amitié cordiale dont depuis trois mois — j'en apporte ici le témoignage — vous avez tous fait preuve.

» De cette confiance cordiale, personne ne gardera de souvenir plus profond que celui qui a eu l'honneur de présider à vos travaux. »

17. M. BROCCHI, délégué de l'Italie, répond en ces termes :

« Je remercie pour les mots aimables qui ont été prononcés par Monsieur le Président à mon égard.

» La satisfaction générale qu'on a constatée après la signature des accords à La Haye avait été troublée quand la nécessité s'est manifestée de reprendre la discussion sur plusieurs dispositions de ces accords. Mais cette impression n'a pas ébranlé notre conviction que la bonne semence, une fois jetée, aurait poussé. On a voulu reconnaître que le système trouvé à la Conférence de La Haye pour résoudre le problème qui a occupé tous les gouvernements pendant plusieurs années, était assez ingénieux. Il l'est seulement parce qu'il est le résultat de la soudure : des avis de toutes les Délégations ; des désirs légitimes de tous les Gouvernements intéressés de ne pas sacrifier leur point de vue, et du désir des Etats non intéressés d'éliminer toute raison de différends dans le but d'une collaboration pacifique et fructueuse.

» L'application de ce système a été possible :

» grâce à l'esprit de conciliation des gouvernements intéressés qui ont porté toute leur bonne volonté dans les discussions, dès qu'elles se sont rendues possibles ;

» grâce à la ferme intention des gouvernements non intéressés de ne pas laisser ouvert, pour une question purement financière, un différend qui entravait toute collaboration amicale ;

» grâce à l'énergie, le tact et l'objectivité avec lesquels notre éminent Président, M. Loucheur, a présidé à nos travaux dans le but d'éliminer toute discussion stérile, en se mettant sur une base réelle.

» Je me permets donc d'exprimer à Son Excellence toute notre reconnaissance et notre admiration pour l'œuvre accomplie sous sa Présidence, œuvre qui sera certainement approuvée non seulement par les Gouvernements et les Parlements, mais aussi par l'opinion publique de tous les pays. »

18. M. TITULESCU, délégué de la Roumanie, dit que :

« Le Président a exprimé les sentiments unanimes de la Conférence lorsqu'il a parlé de MM. Brocchi et Goodchild. Il lui exprime les remerciements du Gouvernement roumain pour le travail et la patience inlassable qu'il a déployés au cours des négociations actuelles. Grâce aux efforts du Président Loucheur, non seulement des problèmes épineux concernant l'Europe centrale ont été liquidés, mais aussi le Plan Young, dont le sort est livré aux négociations actuelles, pourra entrer en vigueur. »

19. M. GOODCHILD, délégué de la Grande-Bretagne, répond en ces termes :

» J'ai très peu de choses à dire, mais je ne peux pas laisser passer cette occasion sans m'associer entièrement à l'hommage que tous les orateurs qui m'ont précédé ont rendu à notre éminent Président, M. Loucheur. C'est lui qui, avec le concours inappréciable

“ I think also the whole of the Secretariat. May its Members forgive us, in particular, the night work and the extra hours which we have been obliged to impose upon them. They have submitted without ever complaining. They have been proud to be associated in a task the importance of which they understood ; we shall not forget their devotion to duty.

“ And now, Gentlemen, before we part, let us say, without pride, but in the consciousness of a duty accomplished, that the Agreements which we are about to sign are full of great realities and of hope. On the spirit in which they are enforced it will depend whether other more important Agreements can follow them and continue the work of economic pacification which has been begun.

“ For my part I wish that in their application Statesmen may show the same resources of cordial goodwill which you all have displayed — as I can bear witness — during the last three months.

“ Of that mutual confidence no one will preserve a deeper recollection than he whose honour it has been to preside over your labours. ”

17. M. BROCCHI, the Italian Delegate, replied as follows :

“ I wish to express my thanks for the kind way in which the Chairman has spoken of me.

“ The general satisfaction manifested after the signing of The Hague Agreements was disturbed when it was found to be necessary to resume the discussion of certain provisions of those Agreements. This impression, however, did not shake our conviction that the good seed, once sown, would have grown. It has been recognised that the system discovered at The Hague Conference to solve the problem which has occupied the attention of all the Governments for so many years was sufficiently ingenious. It is ingenious simply because it is the result of fusing together the opinions of all the Delegations, the legitimate desire of all the Governments concerned not to sacrifice their point of view, and the desire of the States not concerned to eliminate all ground for dispute in the interests of friendly and profitable collaboration.

“ It has been possible to apply this system :

“ thanks to the spirit of conciliation displayed by the interested Governments, which have shown the utmost goodwill in the discussions, as soon as these were rendered possible ;

“ thanks to the firm intention of the Governments not interested not to leave unsettled a dispute which hampered all friendly collaboration for a question of a purely financial nature ;

“ thanks to the energy, tact and impartiality with which our eminent Chairman, M. Loucheur, has presided over our labours with a view to excluding all unfruitful discussion by adopting a sound basis.

“ I wish therefore to express to his Excellency our feelings of gratitude and admiration for the work accomplished under his Chairmanship, a work which will certainly be approved not only by the Governments and Parliaments, but also by public opinion in all countries. ”

18. M. TITULESCU, the Roumanian Delegate, said that in speaking of MM. Brocchi and Goodchild, the Chairman had expressed the unanimous feelings of the Conference. He conveyed to the Chairman the thanks of the Roumanian Government for the energy and unflinching patience which he had displayed in the course of the present negotiations. Thanks to the efforts of their Chairman, M. Loucheur, not only had the thorny problems relating to Central Europe been liquidated, but also the Young Plan, the fate of which depended on the present negotiations, could now come into force.

19. Mr. GOODCHILD, the British Delegate, replied as follows :

“ I have very little to say, but I cannot let this occasion pass without expressing my complete agreement with the tribute rendered by the speakers who have preceded me to our eminent President, M. Loucheur. It was he who, with the invaluable assistance

de notre estimé collègue M. Brocchi, a été le principal auteur des Accords avec la Hongrie, signés à La Haye en janvier dernier. C'est lui qui, lorsque notre Comité était entré dans une impasse, l'a, par la fertilité sans pareille de son esprit, sauvé d'une situation qui semblait irrémédiable.

» Certes, je suis fier d'avoir travaillé aux côtés de M. Loucheur et je le félicite du succès auquel ont abouti les travaux du Comité de Rédaction. »

20. M. LE BARON KORÁNYI, délégué de la Hongrie, répond en ces termes :

« Avant la clôture des travaux de notre Conférence, la Délégation hongroise tient à exprimer sa vive reconnaissance et ses remerciements à M. le Président pour son énergie infatigable et sa persévérance dans l'effort de nous mener au but désiré par nous tous, à travers un vrai labyrinthe de questions ardues, ainsi que pour son impartialité absolue qui nous a aidé à aboutir quand même à des accords honorables pour toutes les parties. Sa tâche semblait parfois insoluble. Il en a trouvé la solution pour le bien des Etats intéressés et de la conciliation générale en Europe.

» La Délégation hongroise tient à lui présenter à cette heure l'hommage de son admiration.

» Mais cette Délégation voudrait ajouter qu'elle a trouvé dans cette conférence une atmosphère générale de bonne volonté et de cordialité de la part de toutes les Délégations, ce qui a contribué à dégager le sentiment de la solidarité des intérêts de chacun de nous d'arriver — même au prix de sacrifices mutuels — aux Accords désormais signés. Je me fais le plaisir de le dire. »

21. M. FOTITCH, délégué de la Yougoslavie, « au nom du Gouvernement yougoslave, s'associe à l'hommage mérité qui a été rendu au Président dans l'éloquent discours de M. Titulesco ».

22. M. IBL, représentant de M. le Dr Beneš, délégué de la Tchécoslovaquie, répète les remerciements que M. Beneš avait adressés au Président avant son départ et tient à s'associer aux hommages exprimés au président par M. Titulesco au nom de la Petite Entente.

PARIS, le 3 mai 1930.

(Signé) LOUCHEUR.

Certifié conforme :

Le Secrétaire général :

(Signé E. de Felcourt.

DÉLÉGATION HELLÉNIQUE A LA COMMISSION DES RÉPARATIONS.

PARIS, le 1^{er} mai 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement vient de m'autoriser à signer les Accords établis par la Conférence.

Il me charge également de faire la déclaration suivante :

« Le Gouvernement hellénique ne peut que protester de ce que, la prérogative qui lui a été reconnue par l'article 5 de l'annexe IV à l'Accord signé à La Haye, le 20 janvier 1930, vient de lui être retirée par la nouvelle rédaction du texte en question.

» En effet, alors qu'en vertu des dispositions arrêtées à La Haye, le Gouvernement hellénique, en sa qualité de principal créancier de la Hongrie pour la période allant jusqu'à 1944, pouvait à lui seul demander la constitution en gage de la recette affectée au paiement

of our esteemed Colleague, M. Brocchi, was the principal author of the Agreements with Hungary signed at The Hague last January. It was he who, when our Committee reached a condition of deadlock, rescued it from an apparently irretrievable situation by the exercise of his unequalled ingenuity.

" I am indeed proud to have worked with M. Loucheur, and I congratulate him on the successful termination of the Drafting Committee's labours. "

20. BARON KORÁNYI, the Hungarian Delegate, replied as follows :

" Before the close of the labours of our Conference, the Hungarian Delegation wishes to express its heartfelt gratitude and thanks to the Chairman for his indefatigable energy and perseverance in the endeavour to reach the end desired by all of us, through a veritable labyrinth of most difficult problems, as well as his absolute impartiality, which has enabled us to conclude agreements which are honourable for all the Parties concerned. There have been moments when his task appeared to be insoluble. He has found a solution for the welfare of the States interested and general reconciliation in Europe.

" The Hungarian Delegation wishes now to express the admiration which it feels for him.

" This Delegation would like also to add that it has found at this Conference a general atmosphere of goodwill and cordiality on the part of all the Delegations which has greatly contributed to bring out the feeling of the solidarity of the interests of all concerned to arrive — even at the cost of mutual sacrifices — at the Agreements now signed. It is a pleasure to me to say this. "

21. M. FOTITCH, Yugoslav Delegate, on behalf of the Yugoslav Government, associated himself with the well deserved tribute paid to the Chairman in M. Titulescu's eloquent speech.

22. M. IBL, representing Dr. Benes, Delegate of Czechoslovakia, reiterated the thanks expressed by Dr. Benes before his departure to the Chairman, and associated himself with the tribute paid to the Chairman by M. Titulescu on behalf of the Little Entente.

(Signed) LOUCHEUR.

PARIS, *May* 3, 1930.

Certified copy of the original :

(Signed) E. de Felcourt,
Secretary-General.

GREEK DELEGATION TO THE REPARATION COMMISSION.

PARIS, *May* 1, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that my Government has just authorised me to sign the Agreements drawn up by the Conference.

It also instructs me to make the following declaration :

" The Greek Government can but protest that the privilege granted to it by Article 5 of Annex IV to the Agreement signed at The Hague on the 20th January, 1930, has just been withdrawn by the fresh draft of the text in question.

" In point of fact, whilst, by virtue of the provisions agreed upon at The Hague, the Greek Government, as principal creditor of Hungary for the period up to 1944, acting alone could demand the assignment as security of the receipts earmarked for the payment

des annuités des réparations, désormais la requête y relative devra être formulée par cinq Puissances créancières, ce qui amoindrit singulièrement et le droit légitime du Gouvernement hellénique et la garantie de recouvrement de sa créance qui en découlait. »

Je serais très obligé à Votre Excellence si elle voulait bien donner les instructions nécessaires afin que la présente lettre soit annexée au procès-verbal de la séance de clôture.

Veuillez agréer, etc.

Le Délégué de la Grèce :
(Signé) D. CAVADIAS.

Son Excellence
Monsieur Louis Loucheur,
Président de la Conférence des
Accords avec la Hongrie,
Paris.

Paris, le 3 mai 1930.

Certifié conforme :

Le Secrétaire général,
E. de Felcourt.

Copie certifiée conforme :

Pour le Ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,
Maurice Carré.

ACCORD ENTRE LA HONGRIE ET LA ROUMANIE RELATIF AUX AFFAIRES
INTÉRESSANT LA FONDATION GOJDU. SIGNÉ À PARIS, LE 28 AVRIL 1930.

*Texte officiel français communiqué par le ministre résident, chef de la Délégation hongroise auprès
de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 3 septembre 1931.*

Entre LA HONGRIE, représentée par Son Excellence le BARON KORÁNYI, délégué à la Conférence de La Haye et à la Conférence de Paris, et LA ROUMANIE, représentée par Son Excellence M. TITULESCO, délégué à la Conférence de La Haye et à la Conférence de Paris, il est intervenu l'accord suivant :

Dans le but de régler définitivement les affaires intéressant la fondation Gojdu et sous réserve de la mise en vigueur des Accords relatifs aux obligations du Traité de Trianon, signés à Paris, aujourd'hui 28 avril 1930, le Gouvernement hongrois s'engage à commencer avec le Gouvernement roumain des négociations directes, au plus tard dans un mois à partir de la susdite mise en vigueur.

Ces négociations auront lieu en Roumanie, à Sibiu.

Si ces négociations n'aboutissent pas, dans un délai de six mois, à un accord définitif, chacun des deux Gouvernements aura le droit de saisir par voie de requête, la Cour permanente de Justice

of the reparation annuities, henceforth the necessary request will have to be made by five of the Creditor Powers, a fact which considerably diminishes both the legitimate rights of the Greek Government and the guarantee for the recovery of its claim which resulted therefrom."

I should be much obliged if Your Excellency would give the necessary instructions that this letter should be attached to the Minutes of the final Meeting.

I have, etc.

(Signed) D. CAVADIAS,
Greek Delegate.

To His Excellency
M. Louis Loucheur,
Chairman of the Conference for Drafting
the Agreements with Hungary,
Paris.

Certified Translation from the original in French:

(Signed) E. de Felcourt.
Secretary-General.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AGREEMENT BETWEEN HUNGARY AND ROUMANIA REGARDING QUESTIONS CONNECTED WITH THE " GOJUD " FOUNDATION, SIGNED AT PARIS, APRIL 28 ,1930.

French official text communicated by the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place September 3, 1931.

Between HUNGARY, represented by His Excellency Baron KORÁNYI, Delegate at the Hague Conference and the Paris Conference, and ROUMANIA, represented by His Excellency M. TITULESCO, Delegate at the Hague Conference and the Paris Conference, the following Agreement has been reached :

With the object of finally settling matters concerning the Gojdu Foundation, and subject to the coming into force of the Agreements relating to the obligations of the Treaty of Trianon which were signed at Paris on this day's date, April 28, 1930, the Hungarian Government undertakes to enter into direct negotiations with the Roumanian Government, at latest within one month from the above-mentioned coming into force.

These negotiations shall take place in Roumania, at Sibiu.

Should these negotiations not lead to a definitive agreement within a period of six months, each of the two Governments shall have the right to bring the matter before the Permanent Court

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

internationale, afin que cette dernière établisse sous forme de règlement définitif des affaires intéressant la fondation Gojdu, l'accord définitif que les deux parties s'engagent à accepter.

Cet Accord est assimilé à ceux de l'article 2 de l'Accord N° I, signé ce jour.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord, aujourd'hui le 28 avril 1930, à Paris.

(Signé) TITULESCU.

(Signé) KORÁNYI.

PROTOCOLE RÉGLANT CERTAINES QUESTIONS EN CONNEXION AVEC LES ARTICLES 249, 256 ET 258 DU TRAITÉ DE TRIANON, SIGNÉ À PARIS, LE 26 AVRIL 1930.

Texte officiel français communiqué par le ministre résident, chef de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 3 septembre 1931.

Avant de procéder à la signature des accords relatifs aux obligations hongroises résultant du Traité de Trianon, paraphés à La Haye le 20 janvier 1930 et signés à Paris le 28 avril 1930, le délégué du Gouvernement hongrois et le délégué du Gouvernement tchécoslovaque se sont mis d'accord, sous la réserve de l'entrée en vigueur desdits accords, pour les questions suivantes :

1° Chacun des deux Etats contractants gardera les legs, donations, bourses, fondations de toute sorte en tant qu'ils se trouvent sur son territoire ;

2° Le même principe s'appliquera au partage des biens visés par l'article 256 et par l'article 258 du traité de Trianon ;

3° Le Gouvernement hongrois s'engage à abandonner, dès à présent, les deux fondations Pálffy et veillera à ce que la requête y relative devant le Tribunal arbitral mixte hungaro-tchécoslovaque N° 192 soit retirée, au plus tard, dans un délai d'un mois à partir de la mise en vigueur des Accords paraphés à La Haye et signés à Paris.

Le présent arrangement ne touche en rien au procès intenté par l'Université de Budapest près le Tribunal arbitral mixte hungaro-tchécoslovaque sous le N° 221, sans préjudice des points de vue juridiques de l'un des côtés ou de l'autre ;

4° Vu les réclamations réciproques soulevées d'une part par « Hangya », organisation centrale de sociétés coopératives à Budapest et d'autre part par un certain nombre de sociétés coopératives ayant leur siège en Tchécoslovaquie, — anciens membres de ladite organisation centrale —, les deux Gouvernements consentent à soumettre les réclamations respectives à la décision du président du Tribunal arbitral mixte hungaro-tchécoslovaque, s'il y consent, en qualité d'arbitre, à moins que les Parties intéressées

of International Justice by means of an application in order that the Court may establish, in the form of a final settlement of the questions concerning the Gojdu Foundation, a definitive agreement which the two Parties undertake to accept.

This Agreement shall be assimilated to those referred to in Article 2 of Agreement No. I, signed on this day's date.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement on this day's date, April 28th, 1930, at Paris.

(Signed) TITULESCU.

(Signed) KORÁNYI.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

PROTOCOL FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN QUESTIONS CONNECTED WITH ARTICLES 249, 256 AND 258 OF THE TREATY OF TRIANON, SIGNED AT PARIS, APRIL 26, 1930.

French official text communicated by the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Protocol took place September 3, 1931.

Before proceeding to sign the Agreements in regard to the Hungarian obligations resulting from the Treaty of Trianon which were initialled at The Hague on January 20th, 1930, and signed at Paris on April 28, 1930, the Delegate of the Hungarian Government and the Delegate of the Czechoslovak Government agreed, subject to the coming into force of the said Agreements, in regard to the following questions :

(1) Each of the two contracting States shall retain the legacies, donations, scholarships and foundations of every kind existing in its territory ;

(2) The same principle shall apply to the division of the property referred to in Article 256 and in Article 258 of the Treaty of Trianon ;

(3) The Hungarian Government undertakes to surrender forthwith the two Pálffy foundations, and will take steps to ensure that the application No. 192 relating thereto which is before the Hungarian-Czechoslovak Mixed Arbitral Tribunal will be withdrawn at latest within one month of the coming into force of the Agreements initialled at The Hague and signed at Paris.

The present arrangement shall in no way affect the case which has been brought by the University of Budapest before the Hungarian-Czechoslovak Mixed Arbitral Tribunal under No. 221, without prejudice to the legal points of view of either side ;

(4) In view of the reciprocal claims made on the one hand by " Hangya ", the central organisation of co-operative societies at Budapest, and on the other hand by a number of co-operative societies having their seat in Czechoslovakia — former members of the said central organisation — the two Governments agree to submit the respective claims for decision to the President of the Hungarian-Czechoslovak Mixed Arbitral Tribunal should he consent thereto, as arbitrator, unless the parties concerned come to a direct

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ne s'entendent directement à l'amiable au plus tard dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur des Accords paraphés à La Haye et signés à Paris.

Ce protocole est considéré comme un arrangement en vertu de l'article 2 de l'accord I.

En foi de quoi les délégués des deux Gouvernements ont signé ce protocole.

PARIS, le 26 avril 1930.

(Signé) D^r Eduard BENEŠ.

(Signé) Frédéric KORÁNYI.

(Signé) Ladislav GAJZÁGÓ.

SUITE AU PROTOCOLE DU 26 AVRIL 1930.

Faisant suite au Protocole signé à Paris le 26 avril 1930, les soussignés représentants du Gouvernement du Royaume de Hongrie et du Gouvernement de la République tchécoslovaque tiennent à déclarer qu'ils sont d'accord pour considérer toutes les affaires ecclésiastiques comme restant en dehors du protocole susmentionné, à l'égard des affaires ecclésiastiques les points de vue de toutes les parties intéressées restant réservés.

Fait à Prague, le 13 mai 1930.

(Signé) D^r Eduard BENEŠ.

(Signé) Ladislav GAJZÁGÓ.

ACCORD¹ ENTRE LA ROUMANIE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA YOUGOSLAVIE,
RELATIF A LA RÉPARTITION DU FONDS « B », SIGNÉ A PARIS LE 25 AVRIL 1930.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 mars 1932.

Entre LA TCHÉCOSLOVAQUIE, représentée par Son Excellence M. BENEŠ, ministre des Affaires étrangères, LA ROUMANIE, représentée par Son Excellence M. TITULESCU, délégué à la Conférence de La Haye et à la Conférence de Paris, et LA YOUGOSLAVIE, représentée par Son Excellence M. FOTITCH, délégué à la Conférence de La Haye et à la Conférence de Paris, il est intervenu l'accord suivant pour la répartition du Fonds B :

a) Le Fonds B de 100 millions de couronnes or sera partagé en trois parts égales entre la Roumanie, la Yougoslavie et la Tchécoslovaquie :

b) Les versements du Fonds A au Fonds B dus aux efforts de chacun des trois pays et mentionnés sous la rubrique spéciale de chacun des trois pays dans les Accords de Paris, restent exclusivement à chacun des trois pays ;

c) Les versements généraux du Fonds A au Fonds B pour raison d'économie, seront partagés en trois parts égales entre les trois pays ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 8 février 1932.

and friendly agreement, at latest within three months from the entry into force of the Agreements initialled at The Hague and signed at Paris.

This Protocol shall be regarded as an arrangement under Article 2 of Agreement I.

In faith whereof, the Delegates of the two Governments have signed this Protocol.

PARIS, *April 26*, 1930.

(Signed) Dr. Eduard BENEŠ.

(Signed) Frédéric KORÁNYI.

(Signed) Ladislav GAJZÁGÓ.

CONTINUATION OF THE PROTOCOL OF APRIL 26, 1930.

With reference to the Protocol signed at Paris on April 26, 1930, the undersigned Representatives of the Government of the Kingdom of Hungary and of the Government of the Czechoslovak Republic desire to state that they agree to consider all ecclesiastical matters as remaining outside the above-mentioned Protocol, the points of view of all the parties concerned continuing to be reserved in regard to ecclesiastical matters.

Done at Prague, May 13, 1930.

(Signed) Dr. Eduard BENEŠ.

(Signed) Ladislav GAJZÁGÓ.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

AGREEMENT² BETWEEN ROUMANIA, CZECHOSLOVAKIA AND YUGOSLAVIA
REGARDING THE ALLOCATION OF FUND "B", SIGNED AT PARIS, APRIL
25, 1930.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place March 22, 1932.

The following Agreement for the allocation of Fund B has been arrived at between CZECHOSLOVAKIA, represented by His Excellency M. BENEŠ, Minister for Foreign Affairs, ROUMANIA, represented by His Excellency M. TITULESCU, delegate to the Hague Conference and the Paris Conference, and YUGOSLAVIA, represented by His Excellency M. FOITICH, delegate to the Hague Conference and the Paris Conference :

(a) Fund B, amounting to 100 million gold crowns, shall be divided in three equal parts among Roumania, Yugoslavia and Czechoslovakia.

(b) Transfers from Fund A to Fund B due to the initiative of each of the three countries and mentioned under the special heading of each of the three countries in the Paris Agreements shall remain the exclusive property of the country in question.

(c) General transfers from Fund A to Fund B effected for reasons of economy shall be divided equally among the three countries.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Paris, February 8, 1932.

d) Si l'un des trois Etats n'épuise pas sa part du Fonds B, prévue au paragraphe a) et au paragraphe c) ; la différence augmentera la part des deux autres en proportions égales et si un autre des deux derniers Etats n'épuise pas sa part ainsi définie, elle reviendra au troisième Etat. Si ce dernier n'épuise pas sa part ainsi définie, l'économie sera versée à la France, à la Grande-Bretagne et à l'Italie, conformément à l'article 8 de l'Accord IV.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord le 25 avril 1930, à Paris.

Dr. Eduard BENEŠ, *m. p.*

N. TITULESCU, *m. p.*

Const. FOTITCH, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :

Belgrade, le 16 février 1932,

*D'ordre du Ministre,
le Chef de Section :*

Miloche P. Kitchévatz.

(d) If one of the three States does not exhaust its share of Fund B mentioned in paragraph a) and paragraph c), the difference shall go to increase the share of the other two in equal proportions, and if one of these two States does not exhaust its share as thus defined, it shall fall to the third State. If that State does not exhaust its share as thus defined, the sum saved shall be paid to France, Great Britain and Italy in accordance with Article 8, of Agreement IV.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries signed the present Agreement on April 25, 1930, at Paris.

Dr. Eduard BENEŠ, *m. p.*

N. TITULESCU, *m. p.*

Const. FOTITCH, *m. p.*

N° 2786.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD,
NOUVELLE-ZÉLANDE
ET INDE, ET HONGRIE

Accord relatif à la liquidation des
biens hongrois, signé à Londres,
le 1^{er} juillet 1930, et échange de
notes y relatif, de la même date.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
NEW ZEALAND
AND INDIA, AND HUNGARY

Agreement in regard to the Liqui-
dation of Hungarian Property,
signed at London, July 1, 1930,
with Exchange of Notes relating
thereto of the same date.

No. 2786. — AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENTS IN THE UNITED KINGDOM AND NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF HUNGARY IN REGARD TO THE LIQUIDATION OF HUNGARIAN PROPERTY. SIGNED AT LONDON, JULY 1, 1930.

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le ministre résident, chef de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 20 août 1931.

Whereas under Article 9 of the Agreement No. 1² with Hungary signed at Paris on the twenty-eighth day of April, one thousand nine hundred and thirty, the Creditor Powers signatories thereto undertook as from the date of its application to cease to exercise their right of retention and liquidation of property, rights and interests which at the date of entry into force of the Treaty of Trianon belonged to nationals of the former Kingdom of Hungary or to organisations controlled by them, in so far as the said property, rights and interests were not already liquid or liquidated, or in so far as they had not already been finally disposed of. Now the undersigned, being duly authorised by the respective Governments, namely, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of New Zealand and the Government of India (hereinafter collectively referred to as "the British Governments") and the Government of the Kingdom of Hungary (hereinafter referred to as "the Royal Hungarian Government") have with a view to defining and regulating the mode of application of the said Article agreed upon the following Articles :

Article 1.

The British Governments will, subject to the provisions and stipulations contained in the following Articles, release and where necessary re-transfer to the original Hungarian owners, or to the persons deriving title through them, the property, rights and interests originally belonging to them and now subject to the charge created in pursuance of the Treaty of Trianon in so far as such property, rights and interests shall not be already liquid or liquidated or finally disposed of by retention or otherwise on the date on which this Agreement comes into force.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 26 mars 1931.

² Voir page 78, de ce volume.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2786. — ACCORD ² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET EN NOUVELLE-ZÉLANDE, ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, ET LE GOUVERNEMENT HONGROIS, RELATIF A LA LIQUIDATION DES BIENS HONGROIS. SIGNÉ A LONDRES, LE 1^{er} JUILLET 1930.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place August 20, 1931.

Les Puissances créditrices signataires de l'article 9 de l'Accord N^o 1 ³ avec la Hongrie, signé à Paris le 28 avril 1930, ont décidé de cesser, à partir de la date de l'application de cet accord, d'exercer leur droit de rétention et de liquidation des biens, droits et intérêts qui, à la date de l'entrée en vigueur du traité de Trianon, appartenaient à des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou à des organisations dont ces ressortissants assuraient la direction, dans la mesure où lesdits biens, droits et intérêts n'étaient pas liquidés ou n'avaient pas été encore liquidés, ou dans la mesure où il n'en avait pas encore été disposé d'une manière définitive. Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, à savoir le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Inde (qui seront ci-dessous désignés sous le titre collectif de « les gouvernements britanniques »), et le Gouvernement du Royaume de Hongrie (désigné ci-dessous comme « le Gouvernement royal hongrois »), se sont mis d'accord sur le texte des articles suivants en vue de définir et de régler les modalités d'application dudit article :

Article premier.

Les Gouvernements britanniques, sous réserve des dispositions et des stipulations contenues dans les articles suivants, remettront aux anciens propriétaires hongrois ou à leurs ayants droit (et, s'il est nécessaire, en effectueront à nouveau le transfert aux dits), les biens, droits et intérêts qui leur appartenaient à l'origine et qui sont actuellement soumis aux charges résultant de l'application du Traité de Trianon, dans la mesure où ces biens, droits et intérêts ne seront pas liquidés ou n'auront pas été déjà liquidés, ou dans la mesure où il n'en aura pas encore été disposé d'une manière définitive par voie de rétention ou autrement, à la date où le présent accord entre en vigueur.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Budapest, March 26, 1931.

³ See page 79, of this Volume.

Article 2.

There shall be no abrogation or modification of the right to seize, retain and liquidate or charge Hungarian property, rights and interests, but the release of the property, rights and interests affected by this Agreement shall be effected by the British Governments handing over or transferring to the original owner (which expression shall, wherever used in this Agreement, include the person or persons deriving title through him) the particular property, right or interests concerned in each case. In any case of doubt or difficulty as to who is entitled, the British Government concerned may demand a warranty of title by the Royal Hungarian Government and withhold release of the property until the Royal Hungarian Government have undertaken fully to indemnify such Government against any claim in respect thereof.

Article 3.

There shall be excluded from the provisions of this Agreement all property, rights and interests which on the date on which this Agreement comes into force are the subject matter of any suit, action or legal proceedings in which it is disputed that such property, rights or interests are subject to the charge, or to seizure, retention or liquidation. There shall also be excluded from the provisions as to release contained in this Agreement all property, rights and interests in the Mandated Territory of Western Samoa which have been vested in His Britannic Majesty in right of the Government of New Zealand under the provisions of the New Zealand Reparation Estates Order, 1920, or have been vested in or retained by the Samoan Public Trustee in pursuance of the Ex-Enemy Absentee Property (Samoa) Order, 1923, all of which property, rights and interests are to be regarded as finally disposed of.

Article 4.

Any particular property, right or interest may be excluded if the original owner shall, in writing, address a request to this effect to the Administrator of Hungarian Property. Such request must be made prior to the release of the said property, right or interest. In such case, if the said property right or interest would, but for such request, have been released under the terms of this Agreement, the net proceeds thereof, if subsequently realised by the Administrator, shall be paid over to the original owner or his representatives.

Article 5.

Property, rights and interests which at the date on which this Agreement comes into force have been sold or realised, or are subject matter of an agreement for sale or realisation entered into by the Administrator of Hungarian Property (which expression shall, wherever used in this Agreement, include the Custodian of Enemy Property or other official charged with the administration of ex-enemy property) or of a judgment in legal proceedings given in favour of the Administrator of Hungarian Property, are included in the above-mentioned expression "liquid or liquidated or finally disposed of by retention or otherwise."

Article 6.

Property, rights and interests in respect of which the Administrator of Hungarian Property shall, prior to the 1st February, 1930, have issued a certificate under the Treaty of Peace (Hungary) Order, 1921, that such property is subject to the charge created by the Order in Council, and have required the person or corporation in possession or control thereof, or from whom the same is due,

Article 2.

Le droit de saisir, de retenir, de liquider, ou de grever de charges les biens, droits et intérêts hongrois ne subira aucune abrogation ou modification, mais la libération des biens, droits et intérêts auxquels s'applique le présent accord sera effectué par les Gouvernements britanniques sous forme de remise ou de transfert au propriétaire initial (terme qui chaque fois qu'il est employé dans le présent accord comprend le ou les ayants droit) des biens, droits ou intérêts particuliers en question. En cas de doute ou de contestation relatifs à la désignation de l'ayant droit, le Gouvernement britannique intéressé peut exiger du Gouvernement royal hongrois une justification de la qualité d'ayant droit et différer la libération des biens jusqu'au moment où le gouvernement royal hongrois se sera engagé à garantir le Gouvernement britannique intéressé contre toute réclamation de ce chef.

Article 3.

Les dispositions du présent accord ne s'appliquent à aucun des biens, droits ou intérêts qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, font l'objet d'un procès, d'une action ou d'une procédure judiciaire quelconque, comportant des contestations relatives au fait que ces biens, droits ou intérêts, peuvent être soumis à des charges ou à des mesures de saisie, de rétention ou de liquidation. Seront également exclus des dispositions de libération prévues au présent accord tous biens, droits et intérêts sis dans le territoire sous mandat du Samoa occidental, qui ont été attribués à Sa Majesté britannique au nom du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, conformément aux dispositions du « *New Zealand Reparation Estates Order* » de 1920, ou qui ont été attribués au Public Trustee de Samoa, ou qui sont détenus par lui, en application du « *Ex-Enemy Absentee Property Order* » (Samoa) de 1923, tous biens, droits et intérêts dont on doit considérer qu'il a été disposé d'une manière définitive.

Article 4.

Tous biens, droits et intérêts particuliers peuvent être exclus des dispositions du présent accord si le propriétaire initial adresse à cet effet une demande écrite à l'Administrateur des biens hongrois. Cette demande doit être faite avant la libération desdits biens, droits ou intérêts. Au cas où, à défaut d'une demande de ce genre, lesdits biens, droits ou intérêts auraient été libérés aux termes du présent accord, le prix net, si lesdits biens, droits ou intérêts ont été réalisés ultérieurement par l'Administrateur, sera versé au propriétaire initial ou à ses représentants.

Article 5.

Les biens, droits et intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, ont été vendus ou réalisés, ou font l'objet d'un accord, relatif à leur vente ou à leur réalisation, auquel est partie l'Administrateur des biens hongrois (terme qui, employé dans le texte du présent accord s'applique au *Custodian of Enemy Property* ou à toute autre personne officiellement chargée de l'administration des biens ex-ennemis), ou d'un jugement des tribunaux rendu en faveur de l'Administrateur des biens hongrois, sont compris sous la désignation ci-dessus : « liquides, ou liquidés, ou dont il a été disposé définitivement par voie de rétention ou autrement ».

Article 6.

Les biens, droits et intérêts pour lesquels l'Administrateur des biens hongrois aura, avant le 1^{er} février 1930, produit le certificat prévu par les dispositions du « *Treaty of Peace (Hungary) Order* » de 1921, témoignant que ces biens sont assujettis aux charges instituées par l'ordre du Conseil et aura requis la personne ou l'Association qui en a la possession ou le contrôle de les lui remettre

to hand over or transfer the same to him, are included in the above-mentioned expression "liquid or liquidated or finally disposed of by retention or otherwise."

Article 7.

The arrangements now in force between the Administrator of Hungarian Property, the Royal Hungarian Clearing Office and certain Banks with regard to the clearing and allocation of the depots in the United Kingdom formerly held by or on behalf of such Banks, shall continue in force except that in lieu of credits being given on account of the persons to whom the securities are allocated by the said Banks for the value of the securities comprised in such depots and not realised at the date on which this Agreement comes into force, the securities themselves shall be handed over to the Banks concerned against an indemnity approved by the Administrator.

Article 8.

Before and as a condition of releasing or transferring any specific property, right or interest, the British Governments will be entitled to charge and be paid out of the property or the proceeds thereof the legal costs and other expenses incurred in connection with the said property, right and interest including the authorised fee of 2 per cent. on the value thereof to cover the services of the Custodian of Enemy Property and/or the Administrator of Hungarian Property.

Article 9.

The British Governments will, as from the date on which this Agreement comes into force, permit Hungarian nationals, the owners of rights of industrial, literary or artistic property in respect of which licences have been granted under the special measures taken during the war or in respect of which there have been licences or assignments subject to the conditions imposed in pursuance of Article 1 (XXVI) of the Treaty of Peace (Hungary) Order, 1921, or other similar legislative provisions to have the full benefit of those rights without prejudice, however, to the rights of any existing licencees or assignees under the said licences or assignments, and will take all necessary steps to give effect to the foregoing, and will not impose after the date on which this Agreement comes into force any further limitation, condition, or restriction in pursuance of the said Article 1 (XXVI) or Article 241 (5), (6) and (7) of the Treaty of Trianon subject only to the exercise of the right of the British Governments to impose such limitations, conditions or restrictions as may be considered necessary for national defence or in the public interest. Any indemnities or royalties that may arise under paragraph (6) of Article 241 in the event of the application of the provisions of the preceding paragraph shall be paid to the Hungarian nationals entitled thereto and no longer dealt with as provided in paragraph (6).

Article 10.

Debts falling within Article 231 of the Treaty of Trianon shall be excluded from the scope of this Agreement and continue to be dealt with under the Clearing procedure, except in the case of the Dominion of New Zealand, which did not adopt Section III of Part X of the said Treaty. Debts which should have been claimed under Article 231, but for which no claim has been put forward by the Royal Hungarian Clearing Office, if recovered by the Administrator of Hungarian Property, subsequently to the date on which this Agreement comes into force, shall subject to the provisions of Articles 3 and 5 hereof, and subject to deduction of the usual charges and fees for collection, be treated as if they were Hungarian property, rights and interests to be released under this Agreement.

ou de les lui transférer, sont désignés sous le terme cité ci-dessous : « biens liquides, ou liquidés ou dont il a été disposé définitivement par voie de rétention ou autrement. »

Article 7.

Les accords actuellement en vigueur entre l'Administrateur des biens hongrois, l'Office royal hongrois de compensation et certaines banques, relativement à la composition et à l'attribution des dépôts antérieurement constitués par ces banques ou pour leur compte dans le Royaume-Uni, demeureront en vigueur, mais, au lieu d'ouvrir des crédits au compte des personnes à qui les titres sont attribués par ces banques, pour la valeur des titres compris dans ces dépôts et qui n'auront pas été réalisés à la date d'entrée en vigueur du présent accord, les titres eux-mêmes seront remis aux banques intéressées moyennant une indemnité approuvée par l'Administrateur des biens hongrois.

Article 8.

Les Gouvernements britanniques auront le droit de réclamer et de percevoir, avant la libération ou le transfert de tout bien, droit ou intérêt, et comme condition de cette libération ou de ce transfert, les frais de procédure et autres dont aura été l'objet ledit bien, droit ou intérêt, y compris la taxe autorisée de 2% de sa valeur, prévue pour couvrir le fonctionnement des services du *Custodian of Enemy Property* et/ou de l'Administrateur des biens hongrois.

Article 9.

Les Gouvernements britanniques autoriseront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, les ressortissants hongrois détenteurs de droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, au sujet desquels des autorisations ont été accordées en application des mesures spéciales du temps de guerre ou au sujet desquels ont été accordées les autorisations ou attributions soumises aux conditions prévues en application de l'article premier (XXVI) du *Treaty of Peace (Hungary) Order*, de 1921, ou d'autres dispositions législatives du même ordre, à bénéficier pleinement de ces droits, sous réserve cependant de ceux qui peuvent avoir été accordés à d'autres personnes en vertu des mêmes autorisations ou attributions ; les Gouvernements britanniques prendront, en outre, toutes les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions ci-dessus et n'exigeront, après la date de mise en vigueur du présent accord aucune limitation, condition ou restriction supplémentaire en application de l'article premier cité plus haut (XXVI) ou de l'article 241 (paragraphes 5, 6 et 7) du Traité de Trianon, à la seule condition que soit respecté l'exercice du droit des Gouvernements britanniques d'imposer toutes les limitations, conditions ou restrictions qui peuvent être jugées nécessaires à la défense nationale ou à l'intérêt public. Dans le cas où s'appliqueraient les dispositions du paragraphe précédent, toute indemnité ou redevance découlant des dispositions du paragraphe 6 de l'article 241, seront remises aux ayants droit de nationalité hongroise et ne feront plus l'objet des dispositions du paragraphe 6.

Article 10.

Les dettes visées à l'article 231 du Traité de Trianon ne tombent pas dans le domaine d'application du présent accord, et la procédure de compensation continue à leur être appliquée, sauf dans le cas du Dominion de Nouvelle-Zélande qui n'a pas adopté le chapitre III de la partie X de ce traité. Les dettes qui, aux termes de l'article 231, auraient dû faire l'objet d'une réclamation, mais au sujet desquelles aucune réclamation n'a été présentée par l'Office royal hongrois de compensation, si elles ont été recouvrées par l'administrateur des biens hongrois après la date d'entrée en vigueur du présent accord, seront considérées, sous réserve des dispositions des articles 3 et 5 du présent accord, et après déduction des taxes et impôts habituels de recouvrement, comme biens, droits et intérêts hongrois dont le présent accord implique la libération.

Article 11.

The property, rights and interests covered by this Agreement shall be confined to such property, rights and interests as were on the 26th July, 1921, within the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or within the Dominion of New Zealand, or the territory of India, or within the territory of any British Colony or Protectorate, or any Mandated area administered by the Government of the United Kingdom or the Government of New Zealand.

Article 12.

The present Agreement shall be a final settlement of all questions and claims relating to the retention and liquidation of Hungarian property, rights and interests or the proceeds thereof, in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or within the Dominion of New Zealand, or the territory of India, or within the territory of any British Colony or Protectorate or any Mandated area administered by the Government of the United Kingdom or the Government of New Zealand, which became subject to exceptional war measures and/or to the rights of retention, liquidation and charge pursuant to the provisions of the Treaty of Trianon. The proceeds of liquidation of Hungarian property, rights and interests not released under the present Agreement or otherwise and not already credited, shall be credited as heretofore by the Clearing Office in the United Kingdom to the Royal Hungarian Clearing Office.

Article 13.

Nothing contained in the Agreements between the Hungarian Government and the Creditor Governments signed at Paris on the 28th April, 1930, relating to Hungary's obligations under the Treaty of Trianon, shall be deemed to interfere with or prejudice the rights accorded to Hungarian and British nationals under Part X of the said Treaty of the liability of Hungary to account for and make payment on account of the balance against Hungary as provided in Part X of the said Treaty as modified by the Agreements between the British and Hungarian Governments dated the 20th December, 1921¹, the 11th December, 1923², and the 17th October, 1925³, all of which Agreements are to continue in full force.

Article 14.

The present Agreement shall be ratified and shall come into force after the exchange of ratifications on the same date as the said Agreements with Hungary signed at Paris on the 28th day of April, 1930. Any delay in ratification on the part of any of the three first named Governments shall not prevent or delay the coming into force of this Agreement as between the remaining Governments signatories thereto.

Done in duplicate at London this first day of July, 1930.

*For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :*

Danl. WILLIAMS.

For the Government of New Zealand :

Danl. WILLIAMS.

For the Government of India :

Danl. WILLIAMS.

*For the Government of the Kingdom
of Hungary :*
Rubido ZICHY.

¹ Vol. X, page 437, de ce recueil.

² Vol. XXIII, page 119, de ce recueil.

³ Vol. XLVII, page 373, de ce recueil.

Article 11.

Les biens, droits et intérêts visés par le présent accord se limitent à ceux qui étaient sis, à la date du 26 juillet 1921, dans le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou dans le Dominion de Nouvelle-Zélande, ou dans le territoire de l'Inde, ou dans le territoire de toute colonie ou protectorat britanniques, ou dans un territoire sous mandat administré par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par le Gouvernement de Nouvelle-Zélande.

Article 12.

Le présent accord constituera un règlement définitif de toutes les questions et de toutes les réclamations relatives à la rétention et à la liquidation des biens, droits et intérêts hongrois, ou du produit d'iceux, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Dominion de Nouvelle-Zélande, dans le territoire de l'Inde, ou dans le territoire de toute colonie ou protectorat britannique, ou de tout territoire sous mandat ou administré par le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement de Nouvelle-Zélande, qui ont pu être assujettis à des mesures de guerre exceptionnelles et/ou à des droits de rétention, de liquidation ou à des charges résultant des dispositions du Traité de Trianon. Les sommes provenant de la liquidation des biens, droits et intérêts hongrois qui n'auront pas été, aux termes du présent accord ou autrement, libérées aux ayants droit, et non encore créditées, continueront à être portées par l'Office de compensation du Royaume-Uni au crédit de l'Office royal hongrois de compensation.

Article 13.

Aucune des dispositions contenues dans les Accords entre le Gouvernement hongrois et les Gouvernements créanciers, signés à Paris le 28 avril 1930, et relatifs aux obligations qui incombent à la Hongrie du fait du Traité de Trianon, ne sera considérée comme pouvant modifier les droits accordés aux ressortissants hongrois et britanniques en vertu de la Partie X du même Traité, ou porter atteinte à ces droits quant à l'obligation de la Hongrie de demeurer redevable de sa dette et de faire, pour solder son compte débiteur, les paiements prévus à la Partie X de ce Traité, modifiée par les Accords entre les Gouvernements britannique et hongrois, en date des 20 décembre 1921¹, 11 décembre 1923² et 17 octobre 1925³, tous ces accords demeurant en vigueur.

Article 14.

Le présent accord sera ratifié et entrera en vigueur, après l'échange des ratifications, à la même date que les Accords avec la Hongrie cités ci-dessus, signés à Paris, le 28 avril 1930. Aucun retard apporté à la ratification de l'un quelconque des trois premiers gouvernements cités ne pourra empêcher ou différer la mise en vigueur de cet accord entre les autres gouvernements signataires.

Fait en double exemplaire à Londres, le 1^{er} juillet 1930.

*Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

Danl. WILLIAMS.

Pour le Gouvernement de Nouvelle-Zélande :

Danl. WILLIAMS.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

Danl. WILLIAMS.

*Pour le Gouvernement du Royaume
de Hongrie :*
Rubido ZICHY.

¹ Vol. X, page 437, of this Series.

² Vol. XXIII, page 119, of this Series.

³ Vol. XLVII, page 373, of this Series.

EXCHANGE OF NOTES.

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
de Sa Majesté en Grande-Bretagne.*

No. 1.

MR. WILLIAMS TO BARON IVAN RUBIDO ZICHY.

LONDON, July 1, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Agreement concluded this day between the Government of Great Britain and Northern Ireland, the Government of New Zealand and the Government of India and the Royal Hungarian Government relative to the release of Hungarian property consequent upon the Agreement (No. 1) with Hungary, signed at Paris on the 28th April, 1930, I have the honour, on the instructions of the first named three Governments, to inform you as follows :

As to Article 1 of the Agreement, as you are aware instructions were given that as from the 1st February, 1930, no further sales or liquidations of Hungarian property, rights or interests within territories covered by the Agreement should be initiated. Although the date referred to in Article 1 of the Agreement for the purpose of ascertaining the property, rights and interests to be released is the date of the Agreement taking effect, it is the intention of the Governments which I represent that all Hungarian property, rights or interests which on the 1st February, 1930, were not liquid or liquidated or finally disposed of by retention or otherwise, and which do not come within any of the reservations contained in the Agreement, shall be released, including the net proceeds of such property, rights or interests which may have been sold since the said date.

(2) With regard to the expression " liquid or liquidated or finally disposed of," I desire to place on record that it emerged in the course of the discussions leading up to the Agreement that the mere fact of a Vesting Order regarding any particular property having been made by the Governments which I represent, was not considered by those Governments as bringing such vested property within the above expression, and further, that those Governments did not consider that ordinary commercial debts not falling under Article 231 of the Treaty which had not been collected by the British Authorities came within the said expression.

(3) With reference to Article 3, I note that the Royal Hungarian Government desire to place on record that in becoming parties to this Agreement they are not committing themselves to any view as to the validity of the actions or proceedings referred to in the said Article.

(4) With reference to Article 7, I am instructed to state with regard to the securities agreed to be handed over under that Article, that in case it should be the fact that any securities which would have come within the Article have been sold subsequently to the 31st January, 1930, the net proceeds of sale of the securities shall be handed over in lieu of the securities themselves.

(5) Similarly, in regard to Article 9, although the provisions of that Article do not come into operation until the date on which this Agreement comes into force, I am instructed to state that it is the intention of the three first-named Governments that any royalties falling due after the 31st January, 1930, shall be released to the Hungarian nationals concerned, and in regard to Article 10, that it is their intention that the debts therein referred to as recovered by the Administrator subsequently to the date on which this Agreement comes into force, shall include such debts (if any) if recovered since the 31st January, 1930.

ÉCHANGE DE NOTES

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State
for Foreign Affairs in Great Britain.*

N^o 1.

M. WILLIAMS AU BARON IVAN RUBIDO ZICHY.

LONDRES, le 1^{er} juillet 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, comme suite à l'accord conclu ce jour par le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Inde, d'une part, et le Gouvernement royal hongrois, d'autre part, relativement à la libération des biens hongrois, en application de l'Accord (N^o 1) avec la Hongrie, signé à Paris le 28 avril 1930, et sur l'ordre de trois premiers gouvernements énumérés ci-dessus, de vous communiquer les informations suivantes :

1^o Des instructions ont été données, comme vous le savez, pour que, conformément à l'article 1 de l'accord, il ne soit plus procédé, à partir du 1^{er} février 1930, à aucunes ventes ou liquidations de biens, droits ou intérêts hongrois sur les territoires auxquels s'applique l'accord. Bien que la date indiquée à l'article 1 de l'accord pour la désignation des biens, droits et intérêts dont la libération doit être effectuée, soit celle où l'accord prend effet, l'intention des gouvernements que je représente est que tous les biens, droits ou intérêts hongrois, qui, à la date du 1^{er} février 1930, n'étaient pas liquides, ou liquidés, ou dont il n'avait pas été disposé d'une manière définitive par voie de rétention ou autrement, et auxquels ne s'applique aucune des réserves contenues dans l'accord, soient libérés ainsi que le produit net des ventes de ces biens, droits ou intérêts, qui peuvent avoir été effectuées depuis cette date.

2^o Je désire faire enregistrer le fait que, relativement à l'expression « liquides, ou liquidés, ou dont il a été disposé d'une manière définitive », il ressort des discussions qui ont abouti à la conclusion de l'accord que, de l'avis des gouvernements que je représente, le seul fait que ces gouvernements aient rendu une ordonnance d'attribution s'appliquant à un bien particulier, ne range pas ce bien dans la catégorie ci-dessus ; en outre, les mêmes gouvernements ne considèrent pas que cette désignation s'applique aux dettes commerciales ordinaires non visées par les dispositions de l'article 231 du Traité et qui n'ont pas été recouvrées par les autorités britanniques.

3^o Au sujet de l'article 3, je note que le Gouvernement royal hongrois a tenu à faire enregistrer que le fait de devenir partie à l'accord en question ne l'engage aucunement quant à la validité des actions ou procédures judiciaires dont il est question dans cet article.

4^o Je suis chargé de déclarer, au sujet des titres qui doivent être remis en vertu des dispositions de l'article 7, que, dans le cas où certains titres, auxquels auraient dû s'appliquer les dispositions de cet article, auraient été vendus après le 31 janvier 1930 le prix net de la vente en sera remis, à défaut des titres eux-mêmes.

5^o De même, bien que les dispositions de l'article 9 ne prennent pas effet avant la date de mise en vigueur du présent accord, j'ai ordre de déclarer que l'intention des trois premiers Gouvernements désignés ci-dessus est que toutes les redevances (*royalties*) dues après le 31 janvier 1930 soient libérées en faveur des ressortissants hongrois intéressés et, en ce qui concerne l'article 10, que l'intention de ces mêmes gouvernements est de considérer que les dettes recouvrées par l'administrateur après la date d'entrée en vigueur de l'accord dont il est question dans cet article, comprennent, le cas échéant, celles qui ont été recouvrées depuis le 31 janvier 1930.

(6) With reference to Article 8, I am instructed to state that the three first-named Governments will refrain from realising any property, right or interests for the purpose of satisfying the costs, expenses or fees referred to in the said Article until a request for payment of the sum due shall have been made to the owner concerned, and such owner shall have failed or neglected for a period of three calendar months to comply with the said request.

(7) In regard to Egypt and the Sudan, I am instructed to refer to the Divesting Notices of the 13th February, 1926, and the 21st October, 1926, published in the "*Official Journal*" of the Egyptian Government for the 22nd February, 1926, and in the "*Sudan Government Gazette*" for the 15th November, 1926, respectively, which notices were mentioned in the course of the recent discussions, and to state that there remain no further property, rights or interests of Hungarian nationals in these countries available for release.

(8) With reference to the Hungarian-owned securities, until recently the subject matter of the legal proceedings in the United States of America between the Public Trustee in the United Kingdom and the Alien Property Custodian in the United States and certain German nationals, I am instructed to refer to my letter of the 21st March last addressed to Dr. Andrew de Iklody-Szabo, the President of the Royal Hungarian Clearing Office, and to confirm that these legal proceedings having now been withdrawn and all claims of the British Government against the shares the subject matter of the Action released there is now no obstacle so far as the British Government is concerned in the way of a complete release in America to Hungarian nationals of any shares which were comprised in the said Action to which they may establish their title.

I have, etc.

Danl. WILLIAMS.

No. 2.

BARON IVAN RUBIDO ZICHY TO MR. WILLIAMS.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION.

LONDON, *July 1, 1930.*

SIR,

I beg to acknowledge receipt of a letter of even date addressed by you to me and reading as follows :

[*As No. 1.*]

Having taken notice of the above letter, I beg to inform you on behalf of my Government that I fully agree with its contents.

I have, &c.

Rubido ZICHY.

6° Relativement à l'article 8, j'ai ordre de déclarer que les trois premiers Gouvernements désignés ci-dessus s'abstiendront de réaliser tous biens, droits ou intérêts, en vue de recouvrer les frais, dépenses ou taxes dont il est question dans cet article, à moins qu'une demande de paiement de la somme due ayant été présentée au propriétaire intéressé ce propriétaire ne se soit abstenu ou n'ait négligé, pendant une période de trois mois, de s'y conformer.

7° Relativement à l'Égypte et au Soudan, j'ai ordre de vous signaler les « Divesting Notices » des 13 février et 21 octobre 1926, publiés respectivement dans le *Journal Officiel* du Gouvernement égyptien du 22 février 1926 et dans la *Gazette du Gouvernement du Soudan* du 15 novembre 1926, avis auxquels il a été fait allusion au cours de discussions récentes, et de déclarer qu'il n'existe plus dans ces pays aucun bien, droit ou intérêt, appartenant à des ressortissants hongrois et qui puisse faire l'objet de mesures de libération.

8° Quant aux titres appartenant à des propriétaires hongrois, qui ont fait jusqu'à une date récente l'objet, aux États-Unis d'Amérique, de contestations en justice entre le « Public Trustee » du Royaume-Uni et l'« Alien Property Custodian » des États-Unis et certains ressortissants allemands, j'ai ordre de vous renvoyer à ma lettre du 21 mars dernier, adressée au D^r André de Iklody-Szabo, président de l'Office royal hongrois de Compensation, et de vous confirmer que ces procédures judiciaires ont pris fin, et que le Gouvernement britannique ayant renoncé à revendiquer les valeurs qui faisaient l'objet des contestations, il n'y a plus maintenant d'obstacle, en ce qui concerne le Gouvernement britannique, à la libération complète en Amérique, en faveur des ressortissants hongrois, de toutes les valeurs auxquelles s'appliquaient ces procédures et au sujet desquelles ces ressortissants peuvent établir leur droit de propriété.

Veillez agréer, etc.

Danl. WILLIAMS.

N° 2.

LE BARON IVAN RUBIDO ZICHY A M. WILLIAMS.

LÉGATION ROYALE DE HONGRIE.

LONDRES, le 1^{er} juillet 1930.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre que vous m'avez adressée ce jour et dont le texte suis :

(Voir ci-dessus N° 1.)

J'ai pris note de cette lettre et j'ai l'honneur de vous informer, au nom de mon gouvernement, que je suis pleinement d'accord quant aux dispositions qu'elle renferme.

Veillez agréer, etc.

Rubido ZICHY.

N° 2787.

POLOGNE ET ROUMANIE

Accord sur le trafic par chemin de fer entre les deux pays, avec procès-verbal final et annexes. Signés à Bucarest, le 30 octobre 1929.

POLAND AND ROUMANIA

Agreement regarding Railway Traffic between the two Countries, with Final Procès-Verbal and Annexes. Signed at Bucharest, October 30, 1929.

N^o 2787. — ACCORD ¹ SUR LE TRAFIC PAR CHEMIN DE FER, ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE. SIGNÉ A BUCAREST, LE 30 OCTOBRE 1929.

Textes officiels français, polonais et roumain communiqués par le chargé d'Affaires a. i. de la Délégation polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 24 août 1931.

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, d'une part, et LE ROYAUME DE ROUMANIE, d'autre part, désirant régler la communication ferroviaire entre les deux pays, ont résolu de conclure un accord.

Les plénipotentiaires nommés à cet effet, à savoir :

- M. François MOSKWA, vice-directeur au Ministère des Communications, au nom de la République de Pologne ;
- M. César MEREUȚĂ, sous-directeur général des chemins de fer roumains, au nom du Royaume de Roumanie ;

après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

RÈGLEMENTS ET PRESCRIPTIONS.

1. Le trafic par chemin de fer des voyageurs, des bagages, des colis messageries et des marchandises, entre la Pologne, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, effectué sur les lignes situées entre la frontière du pays et les gares de transmission, sera réglé par les dispositions du présent accord. De plus, tant que le présent accord n'en dispose pas autrement, seront valables les dispositions des arrangements et des tarifs conclus entre les Parties contractantes ou entre les administrations ferroviaires polonaises et roumaines, ainsi que les dispositions des conventions internationales, auxquelles les Parties contractantes ont adhéré, de même que les lois et prescriptions en vigueur sur les territoires de chacun des deux Etats en particulier ².

2. Les personnes tierces ne seront pas admises au bénéfice du présent accord.

Article 2.

SOUPLESSE A ASSURER AU TRAFIC.

Les Parties contractantes prendront des mesures en vue d'assurer aux communications ferroviaires entre leurs territoires une souplesse conforme aux besoins du trafic limitrophe et du

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 3 juillet 1931.

² Voir le procès-verbal final.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2787. — AGREEMENT ² REGARDING RAILWAY TRAFFIC BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, OCTOBER 30, 1929.

French, Polish and Roumanian official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place August 24, 1931.

THE POLISH REPUBLIC, of the one part and THE KINGDOM OF ROUMANIA, of the other part, desiring to regulate communications by rail between the two countries, have resolved to conclude an agreement.

The Plenipotentiaries appointed for this purpose, namely :

M. François MOSKWA, Vice-Director at the Ministry of Communications, on behalf of the Polish Republic ;

M. César MEREUȚĂ, Sub-Director General of Roumanian Railways, on behalf of the Kingdom of Roumania ;

After having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

RULES AND REGULATIONS.

1. Passenger, baggage, postal packet and goods traffic by rail between Poland, on the one hand and Roumania, on the other, carried over the lines situated between the frontier of the country and the exchange stations, shall be regulated by the provisions of the present Agreement. Furthermore, unless otherwise provided in the present Agreement, the provisions of the agreements and tariffs concluded between the Contracting Parties or between the Polish and Roumanian Railway Administrations and the provisions of the international conventions to which the Contracting Parties have acceded and the laws and regulations in force in the territories of each of the two individual States ³ shall remain valid.

2. Third parties shall not be allowed to benefit by the present Agreement.

Article 2.

PROVISIONS FOR THE SMOOTH OPERATION OF TRAFFIC.

The Contracting Parties shall take measures to ensure that railway communications between their territories shall operate smoothly, so as to meet the requirements of frontier and transit

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, July 3, 1931.

³ See Final Procès-Verbal.

transit. Notamment, le service des chemins de fer, des postes, des douanes, de police et autres sera réglé de façon à ce que le transport des voyageurs, des bagages, des colis messageries et des marchandises s'effectue avec la plus grande célérité possible.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

1. Lors des conférences périodiques d'horaires, les administrations tiendront compte des intérêts du trafic limitrophe et du transit. Elles concorderont, en particulier, les heures de départ et d'arrivée, ainsi que les correspondances des trains aux gares de transmission, tenant aussi compte des nécessités de la visite de douane et du contrôle des passeports.

2. Les horaires et leurs modifications éventuelles seront portés, en temps utile, à la connaissance des autorités des postes, des douanes et de police.

3. La circulation des wagons-lits, des wagons-restaurants et des wagons-postes sera réglée par un accord spécial.

Article 3.

GARES DE TRANSMISSION.

1. Le trafic ferroviaire entre la Pologne, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, sera entretenu par les points frontières, désignés ci-après, avec les gares de transmission suivantes¹:

Point frontière	Gare de transmission
Sniatyn Załucze—Grigore Gh. Vodă	Sniatyn Załucze
Jasienów Polny—Stefănești	Stefănești
Zaleszczyki—Schit	Zaleszczyki
Kuty—Vijnița	Kuty

2. Au lieu des gares susmentionnées, les Gouvernements des deux Parties contractantes pourront d'un commun accord désigner d'autres gares de transmission plus proches de la frontière.

Article 4.

DROITS SOUVERAINS.

Sauf stipulations contraires du présent accord, ou d'autres conventions internationales, chacun des États contractants sur le territoire duquel sont situées la gare de transmission et les lignes entre cette dernière et la frontière du pays, y exerce ses droits souverains.

Article 5.

UTILISATION ET ENTRETIEN DES BÂTIMENTS ET INSTALLATIONS.

1. Les administrations ferroviaires polonaises et roumaines s'accordent mutuellement l'utilisation des bâtiments et des installations nécessaires au trafic ferroviaire, en conformité au présent accord.

2. Elles seront chargées, chacune dans son district, de la conservation, conformément aux prescriptions en vigueur, de tous bâtiments et installations de la gare de transmission, de même que sur la ligne entre ladite gare et la frontière du pays.

¹ Voir le procès-verbal final.

traffic. The railway service, postal, Customs, police and other services shall, in particular, be so regulated that the transport of passengers, baggage, postal packets and goods is effected as speedily as possible.

EXECUTIVE REGULATION.

1. On the occasion of the periodical time-table conferences, the administrations shall have due regard to the interests of frontier and transit traffic. They shall, in particular, co-ordinate the times of departure and arrival and the connections of trains at exchange stations, bearing in mind also the exigences of Customs examination and passport control.

2. The time-tables and any changes in them shall be communicated in good time to the postal, Customs and police authorities.

3. The movement of sleeping cars, dining cars and postal waggons shall be regulated by a special agreement.

Article 3.

EXCHANGE STATIONS.

1. Traffic by rail between Poland, on the one hand and Roumania, on the other, shall pass through the points on the frontier enumerated below, the exchange stations being those specified¹:

Frontier Points	Exchange Stations
Sniatyn Załucze—Grigore Gh. Vodă	Sniatyn Załucze
Jasienów Polny—Stefănești	Stefănești
Zaleszczyki—Schit	Zaleszczyki
Kuty—Vijnița	Kuty

2. The Governments of the two Contracting Parties may, by joint agreement, designate other exchange stations nearer the frontier in lieu of the above-mentioned stations.

Article 4.

SOVEREIGN RIGHTS.

Unless otherwise provided in the present Agreement or in other international conventions, each of the Contracting States on whose territory the exchange stations and the lines thence to the frontier of the country are situated shall exercise sovereign rights there.

Article 5.

USE AND UPKEEP OF BUILDINGS AND INSTALLATIONS.

1. The Polish and Roumanian Railway Administrations shall allow each other the use of the buildings and installations necessary for railway traffic, in accordance with the present Agreement.

2. Each administration shall be responsible in its own district for the upkeep, in accordance with the regulations in force, of all buildings and installations at the exchange station and along the line between the said station and the frontier of the country.

¹ See Final Procès-Verbal.

3. Les dispositions de détail et, notamment, les modifications éventuelles quant aux bâtiments et installations coupés par les lignes-frontières, seront fixées d'un commun accord par un arrangement additionnel.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

1. Les ponts et viaducs ferroviaires, coupés par la ligne-frontière, y compris les culées et piles, seront surveillés et entretenus entièrement par une seule des administrations intéressées conformément à ses prescriptions, sans préjudice au droit de propriété de l'administration voisine.

2. Les directions des chemins de fer intéressées s'entendront sur les travaux qui ne visent pas l'entretien courant et sur la reconstruction éventuelle des ponts. En cas d'urgence ou de danger, il appartiendra à l'administration chargée de l'entretien d'exécuter les travaux requis et d'en aviser, sans délai, l'administration voisine.

3. L'administration chargée de l'entretien, sera indemnisée par l'administration voisine en proportion de la longueur du pont jusqu'à la frontière ; les frais d'entretien seront majorés d'un supplément administratif calculé à raison de 10 %.

4. La liste des ponts coupés par la ligne-frontière fait l'objet de l'annexe A.

Article 6.

DROIT DE PROPRIÉTÉ.

Tous les bâtiments et installations visés à l'article 5 constituent la propriété de l'administration polonaise s'ils se trouvent sur le territoire polonais, et la propriété de l'administration roumaine s'ils se trouvent sur le territoire roumain.

Article 7.

ARRANGEMENT ADDITIONNEL.

Les administrations conclueront pour chaque point de frontière un arrangement additionnel réglant les conditions locales spéciales (l'Arrangement additionnel local, désigné dans le texte qui suit par les mots « l'Arrangement additionnel »).

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Une carte de la ligne entre la frontière du pays et la gare de transmission, ainsi qu'une carte de cette dernière portant en couleur les bâtiments et installations, aussi bien utilisés en commun que réservés à l'utilisation exclusive de l'administration voisine, seront annexées à chaque arrangement additionnel. Cette carte sera complétée d'un relevé des bâtiments et installations utilisés comme il est dit plus haut.

Article 8.

QUESTION DE LANGUE.

1. Les relations de service, tant orales que par écrit, à la gare de transmission et sur les lignes entre celle-ci et la frontière, se feront dans la langue officielle du pays (voir cependant l'article 26).

3. Detailed provisions, and particularly any changes that may be necessary in regard to buildings and installations lying athwart the frontier lines, shall be laid down by mutual consent in an additional agreement.

EXECUTIVE REGULATION.

1. The railway bridges and viaducts which lie across the frontier line, including abutments and piers, shall be inspected and kept in repair in every way by one only of the administrations concerned, in accordance with its regulations, without prejudice to the rights of ownership of the neighbouring administration.

2. The Railway Directorates concerned shall agree together as to work other than current upkeep and as to any rebuilding of bridges that may be necessary. In case of urgency or danger, the administration responsible for upkeep shall carry out the work required and immediately notify the neighbouring administration.

3. The administration responsible for upkeep shall be compensated by the neighbouring administration in proportion to the length of the bridge up to the frontier ; the cost of upkeep shall be increased by an administrative supplement of 10 %.

4. The list of the bridges lying athwart the frontier line is given in Annex A.

Article 6.

RIGHTS OF OWNERSHIP.

All the buildings and installations referred to in Article 5 are the property of the Polish administration if on Polish territory and the property of the Roumanian administration if on Roumanian territory.

Article 7.

ADDITIONAL AGREEMENT.

The administrations shall conclude an additional agreement for each frontier point for the purpose of settling local conditions (Local additional agreement, hereinafter referred to as : " The Additional Agreement ").

EXECUTIVE REGULATION.

A map of the line between the frontier of the country and the exchange station and a plan of the latter station showing in colours the buildings and installations, both those used jointly and those reserved for the exclusive use of the neighbouring administration, shall be annexed to each additional agreement. This plan shall be completed by a schedule of the buildings and installations used as stated above.

Article 8.

LANGUAGE QUESTIONS.

1. Official relations, both verbal and in writing, at the exchange station and on the lines between the said station and the frontier, shall be conducted in the official language of the country (see, however, Article 26).

2. Les fonctionnaires de l'Etat voisin pourront toutefois s'entretenir entre eux, dans leur langue, sur le territoire de l'autre Etat, aussi en relations de service.

3. La correspondance de service, par écrit et par télégraphe, entre les administrations des Parties contractantes, se fera en langue française.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

1. La correspondance par écrit et par télégraphe entre les stations et offices des deux Parties contractantes se fera dans la langue officielle du pays d'expédition; la transmission se fera d'un chemin de fer à l'autre. La traduction, s'il y a lieu, sera effectuée par le chemin de fer destinataire.

2. Les administrations intéressées établiront d'un commun accord des formulaires en deux langues pour faciliter la correspondance schématique courante, relative au trafic.

3. Les locaux de service, réservés dans la gare de transmission à l'utilisation exclusive des administrations voisines, seront pourvus d'écriteaux rédigés en deux langues; les inscriptions dans la langue officielle de l'administration locale auront la première place.

4. Les gares de transmission et les gares frontières auront à afficher, aux endroits appropriés à cette fin, des horaires et des publications officielles d'une importance réelle pour le trafic par le point de frontière relatif, et que l'administration voisine leur remettra rédigés dans sa langue officielle.

Article 9.

AGENTS D'UN ETAT LIMITROPHE EN SERVICE DANS LA GARE DE TRANSMISSION ET SUR LA LIGNE ENTRE CELLE-CI ET LA FRONTIÈRE DU PAYS.

1. L'Administration limitrophe pourra se servir de son propre personnel dans la gare de transmission et sur la ligne entre celle-ci et la frontière du pays, pour autant que les fonctions spéciales à y exercer seront de nature à rendre nécessaire l'exercice de ces fonctions par les organes de chaque administration en particulier. Ledit personnel sera tenu d'exécuter les fonctions de service conformément aux lois et règlements de l'administration qui le délègue.

2. Chacune des administrations intéressées ne pourra déléguer ses agents sur le territoire de l'Etat limitrophe qu'en nombre strictement nécessaire.

3. Le personnel employé aux gares frontières et à celles de transmission, de même que sur les lignes entre la frontière du pays et les gares de transmission, sera tenu de connaître les prescriptions et règlements concernant le service sur les lignes et les gares susmentionnées. Pour autant qu'il exerce les fonctions de service dans la gare de transmission de l'administration voisine, le personnel susvisé est tenu de pouvoir se faire entendre, en matière de service, dans la langue de l'Etat limitrophe.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

1. Quant à la question de savoir, si le personnel employé sur le territoire de l'Etat limitrophe est dûment qualifié à cet égard, seront valables les règlements et certificats d'aptitude délivrés par l'administration de laquelle ce personnel dépend.

2. Le personnel d'une des administrations en service sur le territoire de l'Etat limitrophe est soumis, en ce qui concerne son service, aux ordres édictés par les organes compétents de l'administration voisine, pour autant que ceux-ci, au sens de l'Arrangement additionnel, sont en droit de les donner.

3. Lors de son séjour de service sur le territoire de l'Etat limitrophe, le personnel de l'administration voisine pourra être, dans des cas exceptionnels, appelé à exercer les fonctions

2. The officials of the neighbouring State may, however, use their own language among themselves in the territory of the other State, even in their official duties.

3. Official correspondence in writing and by telegraph between the administrations of the Contracting Parties shall be carried on in French.

EXECUTIVE REGULATION.

1. Correspondence in writing and by telegraph between the stations and offices of the two Contracting Parties shall be carried on in the official language of the country sending the message ; messages shall be handed over by one railway to the other. If a translation is required, it shall be made by the railway to which the correspondence is addressed.

2. The administrations concerned shall agree together on forms drawn up in the two languages in order to facilitate current standard correspondence in connection with the traffic.

3. The official premises reserved in the exchange stations for the exclusive use of the neighbouring administration shall be provided with notice-boards drawn up in two languages ; the notices in the official language of the local administration shall come first.

4. Exchange stations and frontier stations shall post up in suitable places those time-tables and official publications of practical importance for the traffic through the frontier point in question, which the neighbouring administration shall transmit to it in its official language.

Article 9.

EMPLOYEES BELONGING TO THE NEIGHBOURING STATE ON DUTY IN THE EXCHANGE STATION AND ON THE LINE BETWEEN THAT STATION AND THE FRONTIER OF THE COUNTRY.

1. The neighbouring administration shall be entitled to use its own personnel in the exchange station and on the line between that station and the frontier of the country so far as the special duties to be performed there are of such a kind that they must be carried out by the personnel of each separate administration. The said personnel shall be obliged to carry out its official duties in accordance with the laws and regulations of the administration for which they work.

2. Neither administration concerned may despatch to the territory of the neighbouring State more than the number of employees strictly needed.

3. The personnel employed on the frontier and exchange stations and on the lines between the frontier of the country and the exchange stations must be acquainted with the service rules and regulations on the lines and in the stations above mentioned. When carrying out official duties in the exchange stations of the neighbouring administration, the above personnel must be able to make themselves understood, in service matters, in the language of the neighbouring State.

EXECUTIVE REGULATION.

1. The regulations and the proficiency certificates issued by the administration to which the personnel belongs, shall be valid as standards for determining whether the personnel employed on the territory of the neighbouring State are duly qualified for that purpose.

2. The personnel of one of the administrations on duty in the territory of the neighbouring State must, in service matters, comply with such orders from the competent authorities of the neighbouring administration as the latter are empowered to give under the Additional Agreement.

3. Whilst on duty in the territory of the neighbouring State, the personnel of the administration of the other State may, in exceptional cases, be called upon for services connected

de service concernant l'autre administration, pour autant que les services de son administration propre le permet (art. 34).

4. L'Arrangement additionnel désignera séparément, pour chaque point-frontière, les catégories d'agents qui devront, s'il y a lieu, résider dans l'Etat limitrophe.

Article 10.

PROTECTION A ACCORDER AUX AGENTS DE L'ÉTAT LIMITROPHE.

1. Les agents en service sur le territoire de l'Etat limitrophe, ressortissants de l'Etat qui les délègue, conservent leur nationalité. Il en est de même des membres de leurs familles et de leurs domestiques vivant dans leur ménage sur le territoire de l'Etat limitrophe. Dans ce cas, ni le domicile, ni le séjour, ni la naissance n'entraîneront l'acquisition de la nationalité de l'Etat limitrophe.

2. Une protection nécessaire sera assurée aux personnes spécifiées au chiffre premier lors de leur résidence sur le territoire de l'Etat limitrophe (voir les art. 16 et 17). Les agents résidant dans l'Etat limitrophe y seront considérés aussi comme fonctionnaires, au sens du code pénal. En cas d'insulte ou de lésion, en dehors de la plainte déposée par la victime, les pouvoirs publics auront à porter plainte de leur côté, pour autant que cette plainte est admissible. Les Parties contractantes devront profiter de cette facilité en faveur des agents des administrations limitrophes, en service sur leur territoire, dans la même mesure qu'en ce qui concerne leurs propres agents.

3. Les personnes visées à l'alinéa premier, en résidence sur le territoire de l'Etat limitrophe, seront exonérées :

a) De toutes prestations personnelles ou en nature, prescrites par le droit public ;

b) Des impositions publiques qui ne seraient pas applicables dans l'Etat limitrophe aux personnes susnommées, si elles n'y avaient ni domicile, ni résidence.

4. Les enfants des personnes visées à l'alinéa premier sont exempts sur le territoire de l'Etat limitrophe de l'enseignement scolaire obligatoire.

5. Le pouvoir disciplinaire à l'égard des agents en service sur le territoire de l'Etat limitrophe, en ce qui concerne les pénalités pour infraction au service, n'appartient qu'aux autorités supérieures de l'Etat qui les délègue. Le jugement des délits, commis par eux en exercice de leurs fonctions dans l'Etat limitrophe, appartiendra exclusivement aux autorités nationales sur leur demande, pour autant qu'il ne s'agit pas des citoyens dudit Etat. En cas d'une telle demande, l'Etat limitrophe devra immédiatement remettre l'inculpé aux autorités susmentionnées. Cette demande devra être transmise par l'autorité compétente en matière criminelle aux autorités judiciaires analogues de l'Etat limitrophe¹.

Article 11.

AIDE ET ASSISTANCE AU PERSONNEL EN SERVICE.

1. Les agents et les offices des Parties contractantes en service dans la gare de transmission et sur la ligne entre cette dernière et la frontière du pays, se prêteront mutuellement aide et assistance lors de l'exercice de leurs fonctions, notamment lorsqu'il s'agit d'empêcher ou de découvrir des infractions.

2. Les agents et les offices d'une Partie contractante prêteront aide et assistance requises aux offices et aux agents de l'autre Partie en service sur le territoire visé à l'alinéa premier ; ils suivront leurs appels au même degré comme s'il s'agissait des appels émanant de leurs offices ou de leurs agents.

¹ Voir le procès-verbal final.

with the other administration, so far as their duties under their own administration permit. (Article 34).

4. The Additional Agreement shall designate separately in the case of each frontier point the classes of employees who should, if necessary, reside in the neighbouring State.

Article 10.

PROTECTION TO BE GIVEN TO EMPLOYEES BELONGING TO THE NEIGHBOURING STATE.

1. Employees on duty in the territory of the neighbouring State who are nationals of the State which has sent them there, shall retain their own nationality. The same shall apply to members of their families and to their servants residing in their household in the territory of the neighbouring State. In such cases neither domicile nor residence nor birth shall involve acquisition of the nationality of the neighbouring State.

2. Adequate protection shall be afforded to the persons specified under (1) whilst residing in the territory of the neighbouring State (See Articles 16 and 17). Employees residing in the neighbouring State shall also be regarded in that State as officials for purposes of the Penal Code. In cases of insult or injury, the public authorities shall also lay a charge apart from the complaint made by the victim, provided that the complaint is well founded. The Contracting Parties shall avail themselves of the same facilities as much in support of the employees of the neighbouring administration on duty in their territory as in support of their own employees.

3. The persons referred to in paragraph 1 residing in the territory of the neighbouring State shall be exempt :

a) From all liabilities under public law in respect either of personal services or supplies in kind ;

b) From all public charges which would not be applicable in the neighbouring State to the above persons should they have neither a domicile nor a residence there.

4. The children of the persons mentioned under (1) shall be exempt from compulsory school attendance in the territory of the neighbouring State.

5. Only the authorities of the State which has despatched them can take disciplinary action for breach of service regulations against officials on duty in the territory of the neighbouring State. The right to judge offences committed by them in the exercise of their duties in the neighbouring State shall be exclusively reserved to the national authorities, if they so request, and provided the persons concerned are not citizens of the said State. Should such a request be made, the neighbouring State must immediately hand over the accused to the above-mentioned authorities. Such requests should be made by the authorities concerned with criminal affairs to the corresponding judicial authorities of the neighbouring State.¹

Article 11.

ASSISTANCE TO PERSONNEL ON DUTY.

1. The employees and offices of the Contracting Parties working in the exchange station and on the line between that station and the frontier of the country shall give each other mutual assistance in the discharge of their duties, particularly for the purpose of preventing or detecting breaches of the regulations.

2. The employees and the offices of one Contracting Party shall give all needful assistance to the offices and employees of the other Party on duty in the territory mentioned in paragraph (1); they shall respond to requests from them in the same way as to requests from their own offices or their own employees.

¹ See Final Procès-Verbal.

3. Sur demande directe des offices d'une Partie contractante, les offices compétents des administrations participant au trafic ouvriront d'une manière appropriée une enquête à fin de constater des infractions contre les règlements de l'autre Partie concernant les chemins de fer, postes, douanes et police, commises sur le territoire désigné à l'alinéa premier du présent article. Lesdits offices remettront aux intéressées les notifications qu'exigent l'ouverture et la procédure de l'enquête disciplinaire.

4. Les dépenses occasionnées par les enquêtes seront remboursées directement à l'office actionné, par l'office qui aura exigé une enquête.

Article 12.

AGENTS DE CONTROLE.

1. Il appartient à chacune des administrations intéressées de contrôler le fonctionnement du service exécuté par ses agents sur le territoire de l'Etat limitrophe.

2. Les organes de contrôle devront s'abstenir de toute ingérence directe dans le service de l'exploitation.

3. Lors du franchissement de la frontière et du séjour temporaire des organes de contrôle sur le territoire de l'Etat limitrophe, les dispositions de l'art. 16 seront applicables.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

L'administration voisine portera à la connaissance de l'autre administration les noms desdits agents.

Article 13.

DÉLITS DE SERVICE.

1. En cas de délit concernant le trafic par chemin de fer, l'administration dans la circonscription de laquelle se trouve le lieu du délit, procède à l'instruction du fait, s'il y a lieu, de concert et avec l'aide de l'administration intéressée de l'Etat limitrophe. Le résultat de l'instruction sera porté à la connaissance de l'administration voisine qui prendra des mesures nécessaires et en avisera l'autre administration. Les agents qui ne connaissent pas suffisamment la langue officielle de l'Etat limitrophe, pourront, sur leur demande, être entendus dans leur langue nationale.

2. En cas de délit de service plus grave, l'agent coupable sera révoqué sur demande faite par l'administration compétente de l'Etat limitrophe.

Article 14.

ASSURANCES SOCIALES, ASSURANCES-ACCIDENTS.

1. En ce qui concerne les assurances sociales et les assurances-accidents des agents des chemins de fer, délégués à titre temporaire ou en permanence sur le territoire de l'Etat limitrophe, seront exclusivement valables les dispositions légales de l'Etat où se trouve le siège de l'administration à laquelle lesdits agents sont subordonnés. La même disposition est applicable lorsque le personnel d'une administration est chargé par l'autre Administration des fonctions de service.

2. Seront compétentes pour l'application des assurances sociales et des assurances-accidents, de même que pour la solution des contestations, les autorités effectuant les assurances, les autorités administratives ou judiciaires de l'Etat dont les prescriptions juridiques sont à appliquer conformément à l'alinéa précédent.

3. On direct application from the offices of one Contracting Party, the competent offices of the administrations participating in the traffic shall institute in a suitable manner an enquiry for the purpose of bringing to light breaches of the Party by railway, post office, Customs and police regulations committed on the territory mentioned under (1) of the present Article. The said offices shall communicate to the persons concerned the notifications required by the opening and conduct of the disciplinary enquiry.

4. The expenditure entailed by the enquiries shall be repaid direct to the office which has had to carry them out by the office applying for the enquiry.

Article 12.

SUPERVISING OFFICIALS.

1. Each of the administrations concerned shall be responsible for supervising its employees in the discharge of their duties in the territory of the neighbouring State.

2. The supervising officials must abstain from any direct interference with the working of the railway.

3. The provisions of Article 16 shall apply to the crossing of the frontier by supervising officials and to their temporary residence in the territory of the neighbouring State.

EXECUTIVE REGULATION.

The neighbouring administration shall communicate the names of the said officials to the other administration.

Article 13.

OFFENCE CONNECTED WITH OFFICIAL DUTIES.

1. In the case of an offence connected with traffic by rail, the administration in whose area the offence has been committed shall conduct an enquiry into the facts, if necessary in agreement with and assisted by the administration of the neighbouring State concerned. The result of the enquiry shall be communicated to the neighbouring administration, which shall take the necessary measures and notify the other administration thereof. Employees insufficiently acquainted with the official language of the neighbouring State may, if they so request, be heard in their own national language.

2. In the case of more serious offences connected with official duties, the employee responsible shall be dismissed on a request made by the competent administration of the neighbouring State.

Article 14.

SOCIAL INSURANCE, INSURANCE AGAINST ACCIDENTS.

1. In the case of the social insurance and insurance against accidents of railway employees, temporarily or permanently posted for duty on the territory of the neighbouring State, only the legal provisions of the State in which the headquarters of the administration to which they belong are situated, shall apply. This shall hold good when the personnel of one administration has official duties entrusted to it by the other administration.

2. The insuring authorities, the administrative authorities or the courts of the State whose legal provisions are applicable in accordance with the previous paragraph, shall be competent in respect of social insurance and insurance against accidents and the settlement of disputes.

3. Les prestations fournies en vertu des dispositions ci-dessus, conformément aux prescriptions légales de l'autre Etat contractant auront, quant à la responsabilité juridique et civile de l'employeur, le même effet légal que les prestations accordées en vertu de ses propres prescriptions légales. La voie de recours n'appartient qu'à une des deux administrations ferroviaires contre l'autre.

Article 15.

ASSISTANCE EN CAS DE MALADIE.

1. En cas de maladie ou d'autre nécessité urgente, il ne sera fait aucune distinction quant à l'assistance à prêter aux agents des deux administrations voisines et aux membres de leurs familles vivant dans leur ménage.

2. Les frais occasionnés par ces soins seront remboursés à l'administration qui les aura avancés.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le remboursement des frais visés à l'alinéa 2 se fera sur présentation d'un certificat délivré par le médecin consulté ; ce certificat devra dûment justifier la nécessité du traitement et les soins accordés.

Article 16.

FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE ET SÉJOUR TEMPORAIRE DANS L'ÉTAT LIMITROPHE.

1. En vertu d'un permis délivré par un office compétent, les agents de chaque Partie contractante désignés pour le service ferroviaire aux points frontières entre la Pologne et la Roumanie, auront la faculté de franchir la frontière en vue d'exercer ce service et de séjourner dans la zone du chemin de fer située sur le territoire de l'Etat limitrophe, tant pendant la durée de leur service que dans les intervalles, ceci sans passeports ou visas. Les permis seront délivrés d'après un modèle convenu. Leur validité sera conforme aux circonstances, suivant le cas, et n'excédera pas toutefois la période d'une année. La circulation en dehors de la zone du chemin de fer ne sera permise qu'en vertu d'une carte délivrée sur la base du permis susmentionné par la police de la station. Cette carte ne sera valable que sur le territoire de la commune où est située la gare de transmission ou sur celui de la commune la plus proche.

2. Le personnel en service sur le territoire étranger sera tenu de porter l'uniforme ou des insignes, pour autant que les règlements de son administration l'exigent et que son service le met en contact avec le public. Le port des armes en dehors de la zone du chemin de fer est prohibé.

3. Sans être exempt de la visite douanière, le personnel pourra emporter en franchise de douane des objets destinés évidemment à son usage personnel pour un jour de service y compris la durée du voyage d'aller et retour.

4. Le personnel en service du trafic ferroviaire par les points frontière sera transporté gratuitement sur le parcours entre la gare de transmission et la frontière¹.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

1. Le modèle du permis mentionné dans la deuxième phrase de l'alinéa premier du présent article fait l'objet de l'annexe B. Les administrations se communiqueront les noms des bureaux autorisés à délivrer lesdits permis.

¹ Voir le procès-verbal final.

3. The benefits served under the above provision in accordance with the legal regulations of the other Contracting State, shall have the same juridical effect in regard to the employers' liability under civil law as benefits granted under its own legal provisions. Appeal may only be made by one of the two railway administrations against the other.

Article 15.

ASSISTANCE IN CASE OF SICKNESS.

1. In case of sickness or other urgent necessity, no distinction shall be made in respect of assistance to be given to employees of the two neighbouring administrations and to members of their families living in their household.

2. The expenditure entailed by such assistance should be repaid to the administration making the advance.

EXECUTIVE REGULATION.

The expenditure referred to in paragraph 2 shall be refunded on production of a certificate issued by the doctor consulted ; such certificate shall clearly show the need for treatment and the treatment given.

Article 16.

CROSSING OF THE FRONTIER AND TEMPORARY RESIDENCE IN THE NEIGHBOURING STATE.

1. Provided they hold a permit issued by a competent office, the employees of each Contracting Party posted for railway service on the frontier points between Poland and Roumania shall be allowed to cross the frontier on duty and to remain within the railway zone on the territory of the neighbouring State both when on duty and in intervals of duty without need for any passports or visas. Such permits shall be issued in accordance with the model agreed upon. Their period of validity shall be adjusted to the requirements of each case and shall in no case exceed one year. Such employees shall only be allowed to move about outside the railway zone if they have a card issued by the station police on the strength of the above-mentioned permit. This card shall only be valid on the territory of the commune in which the exchange station is situated or on the territory of the nearest commune.

2. Personnel on duty in foreign territory shall be obliged to wear uniform or badges so far as they are required to do so by the regulations of their administration and their duties bring them into contact with the public. The carrying of arms outside the railway zone is prohibited.

3. Though not exempt from Customs examination, the personnel may carry over the frontier free of Customs duty articles obviously intended for personal use during the day's duty including the journey both ways.

4. Personnel engaged in duties connected with railway traffic over frontier points shall be carried free of charge over the stretch of line between the exchange station and the frontier ¹.

EXECUTIVE REGULATION.

1. The model of the permit mentioned in the second sentence of (1) of the present Article is shown in Annex B. The administrations shall communicate to each other the names of the offices authorised to issue the said permits.

¹ See Final Procès-Verbal.

2. Les permis susmentionnés donnent droit au parcours gratuit sur les chemins de fer, conformément à l'alinéa 4 du présent article.

3. Au personnel desservant les trains et les locomotives il leur suffit, pour le passage de la frontière, au lieu d'un permis, l'inscription de leurs noms dans le rapport du train.

4. En cas d'interruption de la communication par télégraphe et par téléphone, les courriers, chargés de la transmission des messages par écrit au sujet du mouvement des trains, ont le droit de passer la frontière à condition de présenter un tel message.

Article 17.

FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE ET RÉSIDENCES FIXES DANS L'ÉTAT LIMITROPHE.

1. En vertu d'une carte d'identité délivrée d'après le modèle convenu par les autorités supérieures, les agents en service sur le territoire de l'Etat limitrophe et résidant dans cet Etat, de même que les membres de leurs familles, ainsi que les domestiques faisant partie de leur ménage, seront autorisés de franchir la frontière, à l'aller et au retour, ainsi que de résider dans le lieu du service, ceci sans passeports et visas. Comme lieu de service, on entend le territoire de la commune où est située la gare de transmission ou celui de la commune la plus proche, sauf les exceptions prévues à cet égard dans l'Arrangement additionnel.

2. Les dispositions énoncées aux alinéas 2 et 4 de l'article 16 sont à appliquer, suivant le cas, aux agents désignés ci-dessus, lesquels pourront toutefois porter des armes également en se rendant au lieu de service et en revenant.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Les modèles des cartes d'identité mentionnés à l'alinéa premier du présent article, font l'objet des annexes C et D.

Article 18.

CARTES D'IDENTITÉ DES EMPLOYÉS DES WAGONS-LITS ET WAGONS-RESTAURANTS.

1. Les employés privés des wagons-restaurants et wagons-lits devront être pourvus des cartes d'identité délivrées par la police locale du lieu de leur domicile. Ces cartes porteront le nom, prénom, domicile, nationalité de l'employé et, en outre, sa signature et sa photographie pourvues du sceau officiel, une estampille et une signature de l'administration qui les ont délivrées, ainsi qu'une attestation de la Direction ferroviaire compétente indiquant le genre des fonctions de l'employé en service des wagons-restaurants et des wagons-lits.

2. Le visa du pays étranger n'est pas exigé.

Article 19.

DISPOSITIONS SPÉCIALES DOUANIÈRES.

1. Sans préjudice aux dispositions légales de leur Etat, et sauf les cas de présomption des fraudes, les autorités des douanes de chaque Partie contractante reconnaîtront comme valables et laisseront intacts les plombs et les scellés apposés par les offices douaniers de l'autre Partie, aux marchandises transportées sous la surveillance douanière. Il leur est toutefois permis d'y apposer des plombs et scellés complémentaires.

2. Les objets servant à l'usage du service des bureaux situés sur le territoire étranger et des agents y étant de service pourront être importés ou exportés en franchise de douane, sans

2. The above-mentioned permits entitle the holders to travel free of charge on the railways as provided in paragraph 4 of the present Article.

3. In the case of train and engine crews, the mention of their names on the train sheet shall be sufficient warrant for crossing the frontier, without need for a permit.

4. Should telegraph and telephone communications break down, couriers entrusted with the transmission of written messages concerning the movement of trains shall have the right to cross the frontier on condition that they produce such a message.

Article 17.

CROSSING THE FRONTIER AND PERMANENT RESIDENCE IN THE NEIGHBOURING STATE.

1. On production of an identity card issued according to the model agreed on by the higher authorities, employees on duty in the territory of the neighbouring State and residing in that State, the members of their families and servants forming part of their household shall be authorised to cross the frontier in both directions and to reside in the places at which they are stationed, without passports or visas. The place at which they are stationed shall be held to mean the territory of the commune in which the exchange station is situated or that of the nearest commune, subject, however, to the exceptions to this clause specified in the Additional Agreement.

2. The provisions set forth in Sections 2 and 4 of Article 16 shall apply where appropriate, to the above employees, who shall, however, be allowed to carry arms both when proceeding to the place at which they are stationed and when returning.

EXECUTIVE REGULATION.

The models of identity cards mentioned in No. 1 of the present Article are shown in Annexes C and D.

Article 18.

IDENTITY CARDS FOR EMPLOYEES OF SLEEPING CARS AND DINING CARS.

1. Private employees of dining cars and sleeping cars must be provided with identity cards issued by the local police of the place at which they are domiciled. These cards shall show the name, Christian name, domicile and nationality of the employee, bear his signature and his photograph with the official seal, and the stamp and signature of the administration issuing them as well as an attestation of the competent railway directorate indicating the nature of the employee's duties in the service of the dining cars and sleeping cars.

2. The visa of the foreign country shall not be required.

Article 19.

SPECIAL CUSTOMS CLAUSES.

1. Without prejudice to the legal provisions in force in their State, and unless there is presumptive evidence of fraud, the Customs authorities of each Contracting Party shall recognise as valid and leave intact the lead and other seals affixed by the Customs offices of the other Party on goods carried under Customs supervision. They may, however, affix additional lead and other seals.

2. Articles used for official purposes by the offices situated on foreign territory and by employees on duty there may be imported or exported free of Customs duty and without any charges being

perception des taxes quelconques, ceci sur présentation d'une attestation de l'autorité compétente. La même disposition s'applique aux objets de déménagement usagés, réservés à l'usage des agents déplacés ainsi qu'aux membres de leurs famille et aux domestiques faisant partie de leur ménage.

3. Les pièces de rechange du matériel roulant avarié, demandées à l'administration étrangère en vertu des conventions internationales sur l'emploi réciproque des wagons, de même que les pièces avariées, seront transportées en franchise de douane et sans perception de droits quelconques, sur l'attestation officielle de l'administration expéditrice constatant la destination de ces pièces ¹.

Article 20.

RESPONSABILITÉ POUR DOMMAGES.

1. La responsabilité pour dommages et accidents survenus en trafic ferroviaire entre la frontière du pays et la gare de transmission, exception faite de l'avarie et de la perte totale ou partielle des marchandises et des bagages (voir l'alinéa 7), sera réglée d'après les règlements et prescriptions valables aux endroits où le dommage ou l'accident se serait produit.

2. La responsabilité pour dommages dus à l'infraction aux lois ou à la faute du personnel en service relatif au trafic par les points frontières incombe à l'administration dont dépend le personnel fautif. Dans le cas où une administration aurait employé le personnel de l'autre administration, c'est la première qui en est responsable. Lorsque le dommage est occasionné par les agents des deux Parties, ou si les agents fautifs ne peuvent être constatés, les deux administrations partagent la responsabilité de moitié.

3. La responsabilité pour accidents dus au mauvais entretien des stations, des lignes, des locomotives en ordre de marche et des automotrices incombe à l'administration qui doit en avoir soin.

4. La responsabilité pour accidents dus au mauvais état des wagons ou d'autre matériel roulant non dénommé sous 3, est à la charge de l'administration qui a reçu la dernière le véhicule après l'avoir accepté au point de vue technique.

5. Les administrations seront déchargées de la responsabilité réciproque pour dommages en cas de force majeure. Si le dommage est dû à un « cas » qui ne saurait être attribué à la force majeure, mais qui a eu pour cause des circonstances que le chemin de fer ne pouvait éviter, et n'était pas en état de les remédier, la responsabilité en incombe à l'administration sur les lignes de laquelle le dommage aura été occasionné. Toutefois, chaque administration est exclusivement responsable pour les dommages subis par son personnel ou pour l'avarie survenue à son matériel qui aurait lieu en conséquence d'un « cas » pendant le passage du train sur la ligne entre la frontière du pays et la gare de transmission.

6. Chaque administration pourra exercer le droit de recours vis-à-vis de l'autre, si, en vertu d'une sentence du Tribunal ayant l'autorité d'une chose jugée, elle est tenue de rembourser les dommages dont la responsabilité totale ou partielle, en conformité des dispositions qui précèdent, incombe à l'autre administration. Le droit de recours pourra être également exercé lorsque les administrations auraient convenu que l'une d'elles aurait à régler les réclamations, bien que la responsabilité incombe, en tout ou en partie, à l'autre administration. Les arrangements à l'amiable, reconnaissances ou sentences par défaut, n'engagent l'autre administration qu'avec son agrément ou dans le cas où, malgré le rappel, elle n'aurait pas notifié, en temps utile, une déclaration requise.

7. Les dispositions formulées ci-dessus n'affectent en rien l'application des dispositions sur le remboursement des dommages nés du contrat de transport prévues par les règlements relatifs aux transports par chemin de fer.

¹ Voir le procès-verbal final.

levied thereon, provided a certificate from the competent authority is produced. The same shall apply to household articles no longer new, reserved for the use of officials who are moved to a different station and of members of their family and servants forming part of their household.

3. Spare parts for damaged rolling stock which are applied for from the foreign administration under international conventions on the reciprocal use of wagons, and damaged parts, shall be carried free of Customs duties and without any duties being levied provided that an official certificate is produced from the administration despatching them certifying the purpose for which the said parts are intended¹.

Article 20.

RESPONSIBILITY FOR DAMAGE.

1. Responsibility for damage and accidents occurring in the railway traffic between the frontier of the country and the exchange station, with the exception of damage to or total or partial loss of goods and baggage (see Section 7) shall be determined according to the rules and regulations in force in the place in which the damage or accident took place.

2. Responsibility for damage caused through a breach of the law or through the fault of the personnel on duty in connection with traffic over frontier points shall rest with the administration to whom the personnel at fault belongs. Should one administration have made use of the personnel of the other administration the former shall be responsible. When the damage has been caused by employees of both Parties or should it be impossible to ascertain which employees are at fault, the two administrations shall share the responsibility equally.

3. Responsibility for accidents due to defective upkeep of stations, lines, operating engines, and rail motors shall rest with the administration responsible for their upkeep.

4. Responsibility for accidents due to the bad condition of wagons or other rolling stock not enumerated under 3, shall rest with the administration which last received the vehicle, after having accepted it from the technical standpoint.

5. The Administrations shall have no reciprocal responsibility for damage in cases of "force majeure". Should the damage be due to an occurrence which cannot be attributed to "force majeure", but which was caused by circumstances which the railway could neither prevent nor remedy, responsibility shall rest with the administration on whose lines the damage took place. Nevertheless, each administration shall be exclusively responsible for damage affecting its own personnel or for damage to its rolling stock arising as a result of some event taking place during the passage of the trains over the line between the frontier of the country and the exchange station.

6. Each administration shall have the right of appeal against the other, if by judgment of the court which has become executory, it is required to pay compensation for damage, the total or partial responsibility for which devolves, under the above provisions, upon the other administration. The right of appeal may also be exercised when the administrations have agreed that one of them should have to settle all claims even though responsibility may rest wholly or partly with the other administration. Friendly agreements, acceptance of liability or judgments by default only bind the other administration by its own consent or if after being reminded it fails to send in a necessary declaration in sufficient time.

7. The above clauses shall in no way affect the enforcement of the provisions concerning compensation for damage arising out of the transport contract as provided for by the regulations concerning transport by rail.

¹ See Final Procès-Verbal.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

L'enquête sur les dommages et accidents visés aux alinéas 1—6 sera ouverte par l'administration sur la ligne ou dans la station de laquelle un accident ou un dommage se serait produit. Lorsque, après constatation sommaire, la responsabilité totale ou partielle de l'autre administration pourrait être engagée, celle-ci doit en être immédiatement avisée. Dans ce cas, l'enquête ultérieure sur les causes de l'accident ou du dommage sera poursuivie, d'un commun accord, par les délégués des deux administrations. S'il s'agit d'une constatation des avaries des envois postaux, transportés dans des wagons-postes ou wagons à marchandises, l'administration des postes sera invitée à prendre part à l'enquête, sans que la fixation définitive du montant du dommage en soit préjugée.

Article 21.

GARES DÉSIGNÉES POUR VISITE DOUANIÈRE ET CONTRÔLE DES PASSEPORTS.

1. La visite de la douane et le contrôle des passeports ont lieu dans les gares énumérées ci-après :

Point frontière	Gare pour l'accomplissement de la visite et du contrôle par les autorités :	
	polonaises	roumaines
Śniatyn Załucze-Gr. Gh. Vodă	Śniatyn Załucze	Gr. Gh. Vodă
Jasienów Polny-Stefănești :	Jasienów Polny	Stefănești
Zaleszczyki-Schit :	Zaleszczyki	Schit
Kuty-Vijnița :	Kuty	Vijnița

2. Au lieu des gares mentionnées ci-dessus pour la visite de douane et le contrôle des passeports pourront être désignées d'autres gares après une entente entre les gouvernements intéressés (voir l'article 3, alinéa 2).

3. Pour autant que les conditions locales l'exigent, les gouvernements des deux Parties contractantes concluront un accord spécial afin que la visite douanière et le contrôle des passeports soient effectués en commun à la gare de transmission.

4. Les Parties contractantes se concèdent mutuellement le droit de transporter leurs agents dans les trains franchissant la frontière jusqu'à la station d'arrêt la plus proche et vice versa, ceci en vue d'exercer sur le territoire avoisinant la frontière une surveillance douanière et de police. Ces agents tombent sous le coup des dispositions de l'article 16.

*Article 22.*EXÉCUTION DU SERVICE DU MOUVEMENT ENTRE LA FRONTIÈRE
DU PAYS ET LA GARE DE TRANSMISSION AINSI QUE DANS CETTE DERNIÈRE.

1. La conduite des trains affectés au trafic limitrophe entre la frontière du pays et la gare de transmission incombe à l'administration voisine contre remboursement des frais afférents (voir l'article 31).

2. En outre, les services sur la ligne entre la frontière du pays et la gare de transmission, ainsi que l'ensemble du service dans cette gare, seront exécutés en principe par l'administration locale. Une dérogation à cet égard sera faite en ce qui concerne le service de la transmission des wagons et des marchandises (voir l'article 9).

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

1. La formation, le nettoyage, l'éclairage et le chauffage des trains de voyageurs seront réglés par les administrations intéressées.

EXECUTIVE REGULATION.

The enquiry into damage and accidents referred to in Sections 1 to 6 of this Article shall be instituted by the administration on whose line or in whose station the accident or damage took place. When, after a summary investigation, it appears that the other administration may be wholly or partly involved, it must be immediately advised. In such cases the further enquiry into the cause of the accident or damage shall be carried out jointly by the representatives of the two administrations. If the enquiry bears on damage to postal consignments carried either in postal wagons or in goods wagons, the postal administration shall be requested to take part in the enquiry without prejudice to the final assessment of the damage.

Article 21.

STATIONS DESIGNATED FOR CUSTOMS EXAMINATION AND PASSPORT CONTROL.

1. Customs examination and passport control shall take place at the stations enumerated below.

Frontier Point	Station at which examination and control by the authorities will take place :	
	Polish	Roumanian
Śniatyn Załucze—Gr. Gh. Vodă	Śniatyn Załucze	Gr. Gh. Vodă
Jasienów Polny—Stefănești :	Jasienów Polny	Stefănești
Zaleszczyki—Schit :	Zaleszczyki	Schit
Kuty—Vijnița	Kuty	Vijnița

2. By an agreement between the Governments concerned, other stations may be designated for Customs examination and passport control in the place of the stations mentioned above (see Article 3, paragraph 2).

3. Should local conditions make it necessary, the Governments of the two Contracting Parties shall conclude a special agreement in order that the Customs examination and passport control may be carried out jointly at the exchange station.

4. The Contracting Parties grant each other the right to transport their officials, in trains crossing the frontier, as far as the nearest station at which the train stops, and vice versa, for the purpose of exercising Customs and police supervision over the territory in the neighbourhood of the frontier. The provisions of Article 16 shall apply to such officials.

*Article 22.*WORKING OF TRAINS BETWEEN THE FRONTIER OF THE COUNTRY
AND THE EXCHANGE STATION AND IN THE LATTER.

1. The neighbouring administration shall be responsible, subject to repayment of expenses involved, for the haulage of trains carrying frontier traffic between the frontier of the country and the exchange station (see Article 31).

2. Furthermore, in principle, the local administration shall be responsible for services on the line between the frontier of the country and the exchange station and for the whole working of that station. An exception to this shall be made in respect of the service for exchange of rolling stock and goods (see Article 9).

EXECUTIVE REGULATION.

1. The marshalling, cleaning, lighting and heating of passenger trains shall be dealt with by the administrations concerned.

2. Seront valables pour la formation des trains les règlements adoptés par l'administration assurant la conduite des trains.

3. L'Arrangement additionnel réglera les questions de détail concernant l'utilisation de la gare de transmission quant au mouvement, ainsi que la transmission des wagons, des bagages et des marchandises, l'exécution du service des manœuvres, l'emploi du personnel étranger, de même que les dispositions détaillées sur le service des trains sur la ligne entre la frontière du pays et la gare de transmission et dans cette dernière. La rédaction et l'application des documents relatifs à la transmission (les feuilles des trains, feuilles de chargement, bordereaux de transmission des bagages et marchandises) peuvent être réglées aussi par une entente spéciale.

4. La question d'utilisation, à titre exceptionnel, des locomotives des trains appartenant à l'administration voisine, pour manœuvres des wagons à la gare de transmission, sera réglée par l'arrangement additionnel.

5. Les locomotives en circulation sur les lignes de l'administration voisine seront adaptées aux conditions techniques y existantes.

6. Les administrations ferroviaires se communiqueront mutuellement, gratuitement, en temps utile, toutes prescriptions, circulaires et manuels concernant le service relatif au trafic par le point frontière. En cas d'urgence, le chef de la gare de transmission pourra s'entendre directement à cet égard avec le chef de la gare voisine de l'autre administration.

7. L'administration voisine sera informée à temps sur toutes modifications apportées à l'exécution du service relatif au trafic par le point frontière, de manière qu'elle puisse donner des instructions nécessaires à son personnel. En particulier, les administrations se communiqueront toutes modifications apportées aux règlements sur le mouvement ainsi que celles relatives aux installations dans la gare de transmission et sur la ligne entre cette dernière et la frontière du pays, pour autant que ces modifications auront une certaine importance pour l'exécution du service.

Article 23.

CHAUFFAGE, NETTOYAGE ET ÉCLAIRAGE DES BATIMENTS ET DES INSTALLATIONS.

Le chauffage, le nettoyage, l'éclairage, etc., des bâtiments, installations ou autres aménagements affectés au trafic par les points frontières envisagés incombe à l'administration locale.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Les dérogations éventuelles à cette disposition seront stipulées dans les arrangements additionnels.

Article 24.

INTERRUPTIONS DU TRAFIC ET DE TRANSPORT.

Les administrations intéressées se tiendront au courant des empêchements au trafic et aux transports à travers les points-frontières. Elles s'entendront, s'il y a lieu, sur la manière d'y remédier.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

1. Les offices de l'administration voisine, auxquels il appartient d'envoyer, en cas d'interruption dans le mouvement, des avis prescrits, seront désignés dans l'arrangement additionnel.

2. A chaque nouvelle période d'horaires, les administrations intéressées conviendront des mesures à prendre en vue d'éviter l'engorgement de leurs lignes en cas d'empêchement ou d'interruption du mouvement.

2. Marshalling operations shall be governed by the rules adopted by the administration responsible for haulage of the trains.

3. The Additional Agreement shall settle questions of detail concerning the use of the exchange station and running of trains and the exchange of wagons, baggage, and goods, shunting, the use of foreign staff as well as the detailed provisions with regard to the train service on the line between the frontier of the country and the exchange station and in the latter. The drawing up and use of the documents connected with the exchange (train sheets, waybills, exchange sheets for baggage and goods) can also be settled by a special agreement.

4. The use, as an exceptional measure, of the engines of trains belonging to the neighbouring administration for the purpose of shunting of wagons in the exchange station shall be settled by the Additional Agreement.

5. The engines running on the lines of the neighbouring administration shall be adapted to the technical conditions existing there.

6. The railway administrations shall communicate to each other free of charge, and in good time, all regulations, circulars and handbooks concerning services connected with traffic through the frontier station. In urgent cases, the stationmaster of the exchange station may deal direct in this matter with the neighbouring stationmaster of the other administration.

7. The neighbouring administration shall be informed in good time of all alterations made in connection with the working of traffic through the frontier point, so that it may be able to give the necessary instructions to its employees. More particularly, the administrations shall notify to each other all changes in the regulations concerning the running of trains and in the installations at the exchange station and on the line between that station and the frontier of the country where such changes are of some importance to the running of the service.

Article 23.

HEATING, CLEANING AND LIGHTING OF BUILDINGS AND INSTALLATIONS.

The local administration shall be responsible for the heating, cleaning, lighting, etc. of the buildings, installations or other layout used for traffic through the frontier points provided for.

EXECUTIVE REGULATION.

Any exception to this clause shall be provided for in the Additional Agreements.

Article 24.

STOPPAGES OF TRAFFIC AND OF TRANSPORT.

The administrations concerned shall keep themselves informed of any hindrances to traffic transport through the frontier points. They shall come to an agreement, where needful, as to the means of removing them.

EXECUTIVE REGULATION.

1. The offices of the neighbouring administration, responsible for sending the required notification if the traffic is held up, shall be designated in the Additional Agreement.

2. Whenever a new time-table comes into force, the administrations concerned shall agree together on measures to be taken in order to avoid congestion on their lines, should the running of trains be prevented or interrupted.

Article 25.

SECOURS EN CAS D'ACCIDENTS OU D'EMPÊCHEMENT AU MOUVEMENT.

1. Chacune des deux administrations ferroviaires prêterera secours à l'autre, sur sa demande, en cas d'accident ferroviaire ou d'empêchements au mouvement sur leurs lignes et dans leurs gares.

2. Les trains de secours et leurs équipes franchissent la frontière sans visite de douane et de passeports ; ils sont tenus de retourner sitôt le secours prêté.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

1. Les administrations intéressées détermineront dans chaque arrangement additionnel la zone dans les limites de laquelle elles se porteront secours et s'entendront sur les questions de détail s'y rapportant.

2. Le train de secours sera en principe convoyé jusqu'au lieu de l'accident par un agent de l'administration, dans la circonscription de laquelle l'accident se sera produit. Pour éviter tout retard susceptible à provoquer un danger, le train pourra être convoyé par un agent appartenant à l'administration qui porte secours. Cet agent sera responsable de la stricte observation des règlements relatifs à la sécurité du mouvement. L'équipe du train de secours sera tenue d'obéir aux ordres ayant trait au service qu'elle recevra de cet agent.

3. Le chef de l'équipe du train de secours est tenu de coordonner son action aux instructions qu'il recevra de l'agent dirigeant les travaux sur le lieu de l'accident, notamment en ce qui concerne le secours et la réfection de la voie.

4. L'administration locale ne pourra utiliser en principe une locomotive de l'administration voisine, en vue du secours à prêter, que si c'est possible sans faire une entrave dans la circulation des trains de l'administration voisine.

Article 26.

SIGNALEMENT DES TRAINS.

Le signalement des trains entre les postes situés des deux côtés de la frontière, ces postes devant être désignés dans les arrangements additionnels, se fera conformément aux prescriptions de l'administration conduisant les trains, dans sa langue officielle. Il en est de même, en ce qui concerne la remise par écrit des ordres et des instructions pour l'équipe des trains.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Les dérogations à la disposition ci-dessus seront stipulées dans les arrangements additionnels.

Article 27.

LIGNES TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES.

1. Toutes les lignes télégraphiques, téléphoniques et similaires n'aboutiront qu'à la gare frontière ou à la gare de transmission.

Article 25.

ASSISTANCE IN THE CASE OF ACCIDENTS OR OF AN INTERRUPTION OF TRAFFIC.

1. The two railway administrations shall assist each other on request in the case of a railway accident or of an interruption of traffic on their respective lines or at their respective stations.
2. Breakdown trains and their craws shall be allowed to cross the frontier without Customs or passport inspection ; they shall return as soon as their assistance has been given.

EXECUTIVE REGULATION.

1. The administrations concerned shall specify in each Additional Agreement the zone within which they shall render each other assistance and shall settle with each other the matters of detail connected therewith.
2. The breakdown train shall, as a rule be accompanied to the place of the accident by an employee of the administration in whose area the accident has taken place. In order to avoid any delay which might cause danger, the train may be accompanied by an employee of the administration providing the assistance. The said employee shall be responsible for strict compliance with the traffic safety regulations. The crew of the breakdown train shall obey such orders connected with the railway service as they may receive from the said employee.
3. The head of the breakdown gang shall act in compliance with any instructions which he may receive from the employee in charge of work at the place of the accident, particularly in respect of assistance to injured persons and repairs to the track.
4. The local administration shall as a rule not be entitled to make use of a locomotive of the neighbouring administration for the purpose of giving such assistance unless it is possible to do so without interfering with the train traffic of the neighbouring administration.

Article 26.

SIGNALLING OF TRAINS.

The signalling of trains between signal cabins situated on different sides of the frontier, such signal cabins to be specified in the Additional Agreements, shall be carried out in accordance with the regulations of the administration working the said trains and in the official language of the said administration. The same shall apply to the transmission in writing of orders and instructions for train crews.

EXECUTIVE REGULATION.

Exceptions to the above provisions shall be provided for in the Additional Agreements.

Article 27.

TELEGRAPH AND TELEPHONE LINES.

1. All telegraph, telephone and similar lines shall be connected only with the frontier station or with the exchange station.

2. Le personnel de l'administration voisine en service dans la gare de transmission a le droit d'utiliser gratuitement, en service, les installations télégraphiques et téléphoniques affectées au trafic ferroviaire entre les gares de transmission et les gares frontières de l'État limitrophe.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

I. En principe, entre les gares frontières des Parties contractantes seront établies :

- a) Une ligne télégraphique affectée à l'échange, en général, des télégrammes de service ;
- b) Une ligne réservée au signalement des trains ;
- c) S'il y a lieu, une ligne téléphonique reliant les stations, une ligne pour sonnerie, et, où il y a un blocage sur la ligne, les transmissions du blocage.

Les dérogations à cette disposition pourront être stipulées dans les arrangements additionnels.

2. Les heures de fonctionnement des appareils télégraphiques et téléphoniques, la remise des télégrammes de service, le mode de procéder lorsqu'il s'agit d'annoncer les perturbations dans le fonctionnement des lignes et la reprise de la communication seront stipulés en détail dans l'Arrangement additionnel.

Article 28.

LOCAUX DE SERVICE. DÉPÔTS POUR LOCOMOTIVES.

L'administration locale assurera aux offices de l'État limitrophe, des locaux de service et dortoirs pour le personnel de ce dernier, ainsi que les dépôts nécessaires pour y placer les locomotives. Quant aux logements à fournir au personnel, les dispositions de l'article 35 sont applicables.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Les locaux de service et dortoirs seront convenablement éclairés, chauffés et aménagés, ceci conformément aux exigences de l'hygiène. Soit à l'intérieur desdits locaux, soit à leur proximité, le personnel disposera des emplacements nécessaires pour faire sa toilette et sa cuisine. Les lieux d'aisance y seront aménagés. Autres détails concernant ces locaux et l'aménagement de ceux-ci seront contenus dans les arrangements additionnels locaux.

Article 29.

HEURES OFFICIELLES DES OPÉRATIONS DE TRANSMISSION.

Tenant compte des intérêts du trafic, de la capacité des installations ferroviaires et en conformité aux horaires, les heures de transmission des trains de marchandises à la gare de transmission seront fixées de commun accord.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

I. La remise et l'acceptation des trains de marchandises n'aura pas lieu les jours fériés ci-après : en Pologne le jour de l'An, le premier jour de Pâques, de la Pentecôte et de Noël ; en Roumanie : les deux premiers jours de Pâques et de Noël.

2. The personnel of the neighbouring administration on duty at the exchange station shall have the right to use for official purposes, free of charge, the telegraph and telephone installations allocated for the purposes of railway traffic between the exchange stations and the frontier stations of the neighbouring State.

EXECUTIVE REGULATION.

1. In principle, there shall be established between the frontier stations of the Contracting Parties :

- (a) A telegraph line to be used in general for the exchange of official telegrams ;
- (b) A line reserved for the signalling of trains ;
- (c) If necessary, a telephone line connecting stations, an electric bell line, and, where a block system is in use, a line for block system messages.

Exceptions to this provision may be prescribed in the Additional Agreements.

2. The Additional Agreement shall lay down detailed rules as regards the hours when the telegraph and telephone apparatus will be in operation, the transmission of official telegrams and the method of procedure for notifying any disturbance in the working of the lines and the resumption of communications.

Article 28.

PREMISES FOR OFFICIALS ON DUTY. LOCOMOTIVE SHEDS.

The local administration shall provide the offices of the neighbouring State with premises for carrying out official work and with sleeping quarters for the latter's personnel, and also with the necessary locomotive sheds. The provisions of Article 35 shall apply to housing accommodation to be provided for the personnel.

EXECUTIVE REGULATION.

Premises used for official duties and sleeping quarters shall be suitably lighted, heated and equipped in accordance with hygienic requirements. The personnel shall have at its disposal, either within the said premises or near them, the necessary lavatory accommodation and kitchens, and water-closets shall be installed. Other details concerning these premises and their equipment shall be contained in the local Additional Agreements.

Article 29.

OFFICIAL HOURS FOR EXCHANGE OF TRAFFIC.

The hours for the transfer of goods trains at exchange stations shall be fixed by mutual agreement, with due reference to traffic interests and the capacity of the railway installations and in accordance with the time-table.

EXECUTIVE REGULATION.

1. Goods trains shall not be handed over or accepted on the following holidays : in Poland. — New Year's Day, Easter Sunday, Whit Sunday and Christmas Day ; in Roumania — the first two days of the Easter and Christmas festivals.

2. Tenant compte des intérêts du trafic, les administrations voisines régleront d'un commun accord pour chaque point frontière les dérogations à cet égard, ainsi que la circulation des trains de marchandises, les dimanches et les autres jours fériés. Il ne sera pas toutefois dérogé aux dispositions de l'alinéa 3 du paragraphe 3 de la Convention sur l'utilisation réciproque des wagons à marchandises en trafic international (R. I. V.).

Article 30.

CORRESPONDANCE DE SERVICE PAR FIL, ETC.

Pour autant qu'on se servira exclusivement des installations ferroviaires, l'échange de la correspondance de service ferroviaire par écrit, par télégraphe et téléphone ainsi que le transport des imprimés tels que billets, tarifs, etc., se fera gratuitement. Il en sera de même des recettes en argent, encaissées dans la gare de transmission, transportées à destination des administrations voisines.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

La transmission de la correspondance de service des deux administrations sera effectuée dans la gare de transmission sur la base d'une feuille de remise et d'acceptation.

Article 31.

INDEMNITÉ POUR LES PRESTATIONS AFFÉRENTES A LA CONDUITE DES TRAINS.

L'administration locale aura à indemniser l'administration voisine sur la base des trains kilomètres pour les prestations afférentes à la conduite des trains.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

1. Les administrations centrales s'entendront au sujet des taxes afférentes aux trains-kilomètres des trains de voyageurs et des trains de marchandises, ainsi que sur les taxes pour les locomotives à vide qui seraient demandées par l'administration voisine, ou dont les parcours à vide ont été prévus par les horaires ; ces taxes seront, s'il y a lieu, révisées tous les six mois.

2. Le calcul des trains-kilomètres se fera d'après la longueur de la ligne entre la frontière du pays et le centre de la gare de transmission.

3. Les trains-kilomètres de toutes les gares de transmission d'un chemin de fer seront déduits des trains-kilomètres de l'autre chemin de fer et l'excédent sera en faveur de l'administration qui les a effectués. Les trains-kilomètres faits par les trains de secours, locomotives de remorque et chasse-neige n'entreront pas dans cette balance (voir l'article 25).

4. Les prestations des trains de secours sont à charge de l'administration dont les agents les ont réclamés. L'indemnité comprendra les propres frais y compris matériel utilisé pour le secours ainsi que les allocations dues à l'équipe pour la période allant du moment de départ du train de la gare d'attache à son retour. Le total sera majoré d'un supplément administratif calculé à raison de 10 %. Il en est de même des locomotives de remorque et de chasse-neige.

2. The neighbouring administrations shall, with due reference to traffic interests, settle by mutual agreement in respect of each frontier point any exceptions that may be allowed in this respect, and also goods train traffic on Sundays and other holidays. No exception shall, however, be made to the provisions of No. 3 of paragraph 3 of the Convention on the reciprocal use of goods wagons in international traffic (R. I. V.).

Article 30.

OFFICIAL TELEGRAPHIC CORRESPONDENCE, ETC.

In so far as railway installations alone are employed, the exchange of official railway correspondence in writing, by telegraph or by telephone and the carriage of printed matter such as tickets, tariff lists, etc. shall be effected free of charge. The same shall apply to cash receipts paid in at the exchange station and carried to the neighbouring administrations.

EXECUTIVE REGULATION.

Official correspondence of the two administrations shall be handed over at the exchange station by means of a delivery and acceptance sheet.

Article 31.

SUMS TO BE PAID FOR SERVICES RENDERED IN CONNECTION WITH THE WORKING OF TRAINS.

The local administration shall pay compensation to the neighbouring administration on a train-kilometre basis for services rendered in connection with the working of trains.

EXECUTIVE REGULATION.

1. The central administrations shall fix by agreement the charges per train-kilometre for passenger and goods trains and the charges for light engines applied for by the neighbouring administration or in cases in which the time-tables provide for engines running light ; such charges shall if necessary be revised every six months.

2. The calculation of the number of train-kilometres shall be based on the length of line between the frontier of the country and the centre of the exchange station.

3. The number of train-kilometres for all exchange stations of one railway shall be deducted from the number of train-kilometres of the other railway and the excess credited to the administration which worked the excess. Train-kilometres relating to breakdown trains, pilot and banking engines and snow-ploughs shall not be included in this balance (see Article 25).

4. Services rendered by breakdown trains shall be chargeable to the administration whose employees applied for them. The sum to be paid shall comprise the actual expenditure, including material used for assistance and also allowances due to the train crew for the period from the time of departure of the train from the home station until its return to that station. The total shall be increased by an administrative supplement calculated at 10 %. The same shall apply to pilot and banking engines and snow-ploughs.

*Article 32.*INDEMNITÉ POUR LOCAUX DE SERVICE ET PRESTATIONS SPÉCIALES DE
L'ADMINISTRATION VOISINE.

1. L'administration voisine n'est tenue de payer une indemnité pour utilisation des locaux de service, des remises de locomotives, ainsi que des logements et d'autres installations à la gare de transmission, que lorsque ces installations sont réservées à son utilisation exclusive (voir articles 7 et 35).

2. Il en est de même de l'indemnité pour les prestations personnelles.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

1. L'indemnité visée à l'alinéa premier du présent article sera payée sous forme de bail. Le taux en sera fixé de commun accord par les administrations centrales des deux Parties contractantes et revisé, suivant le cas, chaque année.

2. Le montant des frais d'éclairage, de chauffage et de nettoyage des locaux utilisés exclusivement par l'administration voisine sera majoré d'un supplément administratif calculé à raison de 10 %.

3. L'entretien courant des locomotives et de l'outillage de l'administration voisine sera effectué, s'il y a lieu, par l'administration dont dépend la gare de transmission. Les frais de réparations ne doivent comprendre que le prix des matériaux employés et le coût de la main-d'œuvre, ce dernier étant majoré de 100 %.

4. La question de fourniture à l'administration voisine dans la gare de transmission du matériel d'exploitation (combustible, matières d'éclairage, lubrifiant, etc.), et les conditions auxquelles s'effectuera cette fourniture seront précisées dans les arrangements additionnels. Les dépenses seront majorées d'un supplément administratif calculé à raison de 10 %.

5. L'indemnité due conformément à l'alinéa 2 du présent article sera également fixée dans les arrangements additionnels.

Article 33.

INDEMNITÉ EN CAS D'INTERRUPTION DU TRAFIC.

L'interruption du trafic au point-frontière n'influe en rien sur le paiement des frais nés pendant sa durée.

Article 34.

INDEMNITÉS POUR AUTRES PRESTATIONS QUELCONQUES.

1. L'administration locale sera indemnisée par l'administration voisine pour les prestations non dénommées dans le présent accord d'après les prix de revient.

2. Pour autant que le paiement du supplément administratif ne serait pas expressément stipulé dans le présent accord, les deux Parties contractantes y renonceront.

Article 35.

NOUVELLES CONSTRUCTIONS ET INSTALLATIONS.

1. Les administrations des Parties contractantes s'entendront, dans chaque cas particulier, sur les nouvelles constructions et installations, de même que sur la reconstruction, les modifications

Article 32.

CHARGE FOR PREMISES USED FOR OFFICIAL PURPOSES AND SPECIAL SERVICES RENDERED BY THE NEIGHBOURING ADMINISTRATION.

1. The neighbouring administration shall not be required to pay compensation for the use of official premises or for the use of engine sheds or sleeping accommodation or other installations at the exchange station unless such installations are reserved for its exclusive use (see Articles 7 and 35).
2. The same shall apply to compensation for personal services.

EXECUTIVE REGULATION.

1. The compensation provided for under paragraph 1 of the present Article shall be paid in the form of rent. The rate of such rent shall be fixed by mutual agreement between the central administrations of the two Contracting Parties and if necessary revised yearly.
2. The expenses of lighting, heating and cleaning the premises exclusively used by the neighbouring administration shall be increased by an administrative supplement calculated at 10 %.
3. The current upkeep of locomotives and of the equipment of the neighbouring administration shall be carried out if necessary by the administration to which the exchange station belongs. Expenditure for repairs shall comprise only the price of the materials used and the cost of labour, the latter being increased by 100 %.
4. The question of the supply to the neighbouring administration at the exchange station of material for railway working (fuel, lighting material, lubricants, etc.) and the conditions under which such material is to be supplied shall be settled in the Additional Agreements. Any expenditure for these purposes shall be increased by an administrative supplement calculated at 10 %.
5. The sums due under paragraph 2 of the present Article shall also be fixed in the Additional Agreements.

Article 33.

COMPENSATION IN THE CASE OF INTERRUPTION OF TRAFFIC.

The interruption of traffic at the frontier point shall in no way affect the payment of expenditure arising during the period of the interruption.

Article 34.

COMPENSATION FOR OTHER SERVICES.

1. The local administration shall be compensated at cost price by the neighbouring administration for services not specified in the present Agreement.
2. In all cases in which the payment of the administrative supplement is not expressly provided for in the present Agreement, the two Contracting Parties hereby renounce their right to such payment.

Article 35.

NEW BUILDINGS AND INSTALLATIONS.

1. The administrations of the Contracting Parties shall decide by agreement in each individual case on such new buildings and installations, and likewise on such rebuilding, alterations and

et agrandissements de celles déjà existantes, y compris leur aménagement, dont l'administration voisine aurait besoin pour son utilisation exclusive.

2. Simultanément, on conviendra du bail. Les frais de construction seront à charge de l'administration locale.

3. Le droit de propriété est déterminé par l'article 6.

Article 36.

LIQUIDATION DES CRÉANCES.

1. La liquidation des créances dues en conformité du présent accord se fera sur la base des factures que les administrations se communiqueront par trimestre, au plus tard dans la première moitié du trimestre suivant le trimestre comptable. Le remboursement sera opéré au cours de trente jours à dater du jour de la réception de la facture. L'indemnité de retard est fixée à 6 % par an.

2. Le décompte des créances afférentes aux wagons, aux transports, ou à d'autres créances quelconques, stipulées ou à stipuler séparément, ne tombe pas sous le coup de la présente disposition.

3. Toute contestation des factures présentées, ne saurait en retarder le paiement. Les droits et avoirs afférents aux factures contestées seront mis en ligne de compte dans les factures ultérieures. Les factures déjà réglées peuvent donner lieu à des contestations éventuelles. Le droit de vérification des pièces annexées aux factures et le droit aux réclamations seront maintenus. Un procès-verbal, signé par les représentants des deux administrations sera dressé à la fin de l'examen des factures.

4. Le droit de vérification est prescrit à l'expiration de six mois à dater du jour de la réception de la facture à l'administration débitrice. Les autorités supérieures des deux administrations n'en conservent pas moins, ce délai passé, le droit de contestation.

5. L'administration débitrice est tenue de verser, au plus tard le 15 du premier mois de chaque trimestre, des acomptes sur les sommes dues pour le trimestre écoulé, lesquels acomptes arrondis seront calculés à raison de 70 % du montant de la liquidation précédente. Les administrations centrales pourront toutefois s'entendre sur la suspension temporaire des versements des acomptes.

6. Les administrations ferroviaires se garantissent mutuellement le paiement des créances dues par les autres offices exécutant le service relatif au trafic par le point frontière et servent d'intermédiaire en ce qui concerne leur paiement.

Article 37.

DÉCOMPTE DES RECETTES DU TRAFIC.

Le décompte des recettes du trafic se fera sur la base des arrangements spéciaux entre les administrations intéressées.

Article 38.

LE REMBOURSEMENT DES SOLDES.

1. Toutes les sommes à payer en vertu du présent accord, lorsqu'elles ne sont pas convenues en dollars U. S. A. seront calculées dans la monnaie du pays dans lequel l'administration autorisée à présenter la facture a son domicile. Les paiements n'auront pour objet que les soldes.

2. La conversion des redevances réciproques sera effectuée d'après les principes à établir par les administrations ferroviaires centrales des deux Parties contractantes qui s'entendront, s'il y a lieu, sur les mesures à prendre en vue d'éviter les pertes résultant des variations du change.

enlargements of those already existing, including their equipment, as the neighbouring administration may need for its exclusive use.

2. An agreement shall be concluded at the same time as regards the rent. The costs of construction shall be chargeable to the local administration.

3. The right of ownership shall be settled in accordance with Article 6.

Article 36.

SETTLEMENT OF DEBTS.

1. The sums due under the present Agreement shall be paid on the basis of the accounts which the administrations shall communicate to each other quarterly at latest during the first half of the quarter following that for which the account is rendered. Payment shall be made within thirty days from the date on which the account is received. The compensation for delay in payment shall be 6 % per year.

2. The above provision shall not apply to the payment of sums due in connection with rolling-stock, transport or any other liabilities which have been provided for or may hereafter be provided for separately.

3. Payment may not be delayed by reason of any dispute as to the accounts submitted. The amounts debited and credited in the disputed accounts shall be settled in later accounts. Accounts already settled may be disputed. The right shall be reserved to verify documents annexed to accounts and to lodge claims. A Procès-Verbal signed by the representatives of both administrations shall be drawn up after the accounts have been examined.

4. The right to verify an account shall lapse at the end of six months from the date on which the debtor administration receives the account. The higher authorities of the two administrations shall nevertheless have the right to dispute accounts even after that period.

5. The debtor administration shall pay not later than the 15th of the first month of each quarter a certain sum on account in respect of the sums due for the previous quarter such payment on account to be fixed at approximately 70 % of the amount of the previous settlement. The central administrations may however agree to a temporary suspension of such payments on account.

6. The railway administrations guarantee each other the payment of sums due by other offices carrying out services in connection with traffic through the frontier point, and will act as intermediaries in respect of the payment of such sums.

Article 37.

SETTLEMENT OF ACCOUNTS FOR TRAFFIC RECEIPTS.

Traffic receipt accounts shall be settled on the basis of special agreements between the administrations concerned.

Article 38.

PAYMENT OF BALANCES.

1. All sums payable under the present Agreement, when not fixed in U. S. A. dollars, shall be calculated in the currency of the country in which the administration authorised to present the account is domiciled. Payments shall be made only in respect of balances.

2. The conversion of the sums due by the respective parties shall be effected in accordance with principles to be laid down by the central railway administrations of the two Contracting Parties, who shall if necessary concert measures to be taken with a view to avoiding loss from variations in the rate of exchange.

Article 39.

DROITS et IMPOTS.

Les droits et impôts qui grèvent les installations, réservées à l'usage exclusif de l'administration étrangère seront remboursés intégralement à l'administration locale, y compris une majoration de 10 % à titre d'un supplément administratif.

Article 40.

REVISION ET MODIFICATION A APPORTER A L'ACCORD AINSI QU'AUX RÈGLEMENTS D'EXÉCUTION.

1. Il appartiendra aux Gouvernements polonais ou roumain de notifier à l'autre Partie, une fois au cours de l'année de calendrier, une demande en revision du présent accord.
2. Les Gouvernements polonais et roumain auront le droit d'exiger en tout temps une revision des règlements d'exécution figurant dans cet accord.
3. La Partie qui aura notifié la demande de la modification de l'Accord sera tenue d'en déposer un projet. La Partie adverse prendra position, au plus tard au cours des deux mois suivants, quant à la demande proposée et pourra déposer, s'il y a lieu, un contre-projet. On entamera ensuite des négociations à ce sujet.
4. En outre, les règlements d'exécution en matière de chemins de fer pourront être modifiés d'un commun accord par les administrations centrales des chemins de fer polonais et roumains.

Article 41.

TRIBUNAL ARBITRAL.

1. Un tribunal arbitral sera compétent pour statuer sur les litiges relatifs au présent accord ou aux arrangements additionnels. Le tribunal arbitral comprendra un président, désigné par les Gouvernements des deux Parties, et deux juges, nommés par chacune des Parties contractantes.
2. Le tribunal arbitral ne sera créé que de cas en cas. Si les gouvernements ne tombent pas d'accord sur la désignation du président, le Président des chemins de fer de la Confédération helvétique sera prié de procéder à la désignation d'un président compétent ressortissant d'un Etat tiers.
3. Chacune des Parties contractantes payera les sommes dues au juge qu'elle aura nommé. Les sommes dues au président à titre de ses fonctions, ainsi que les dépenses communes du tribunal seront payées par les deux Parties par moitié.
4. La procédure du tribunal arbitral sera réglée par le président qui désignera également le lieu des séances.

Article 42.

LANGUE DE L'ACCORD.

Le présent accord est fait en langue française en double exemplaire, dont chaque Partie contractante recevra un exemplaire authentique.

Article 39.

DUTIES AND TAXES.

Duties and taxes chargeable on the installations reserved for the exclusive use of the foreign administration shall be repaid in full to the local administration with an administrative supplement amounting to 10 %.

Article 40.

REVISION AND MODIFICATION OF THE AGREEMENT AND OF THE EXECUTIVE REGULATIONS.

1. The Polish or the Roumanian Government shall notify the other Party in every calendar year of any request for the revision of the present Agreement.
2. The Polish and Roumanian Governments shall have the right to demand at any time a revision of the executive regulations in the present Agreement.
3. The Party notifying a request for a modification of the Agreement shall submit a draft proposal for that purpose. The other Party shall take its decision at latest during the next two months with regard to the request which has been made and may if necessary submit a counter-proposal. Negotiations on the matter shall then be set up.
4. The executive regulations in respect of railways may also be modified by joint agreement between the central administrations of the Polish and Roumanian railways.

Article 41.

ARBITRAL TRIBUNAL.

1. An Arbitral Tribunal shall be competent to decide disputes connected with the present Agreement or with the Additional Agreements. The Arbitral Tribunal shall consist of a chairman appointed by the Governments of the two Parties and two judges, one nominated by each of the Contracting Parties.
2. The Arbitral Tribunal shall be set up only as occasion arises. Should the Governments not agree as to the appointment of the chairman, the President of the Swiss Federal Railways shall be requested to nominate a competent chairman, who shall be a national of a third State.
3. Each of the Contracting Parties shall pay the sums due to the judge whom it has appointed. The sums due to the chairman in view of his duties and the general expenses of the Tribunal shall be paid by the two Parties, each paying half.
4. The procedure of the Arbitral Tribunal shall be prescribed by the chairman, who shall also designate the place at which it shall meet.

Article 42.

LANGUAGE OF THE AGREEMENT.

The present Agreement is drawn up in the French language, in duplicate, each Contracting Party receiving an authentic copy.

Article 43.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ DU PRÉSENT ACCORD.

Le présent accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification se fera à Varsovie dans le plus bref délai possible. L'accord entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification ; il conservera sa validité aussi longtemps qu'il ne sera pas dénoncé sur un préavis de six mois. Dès la mise en vigueur du présent accord, la Convention du 23 septembre 1921 sur le trafic direct par chemin de fer entre la Pologne et la Roumanie cessera d'être valide.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bucarest, le trente octobre mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) (—) C. MEREUȚĂ.

(L. S.) (—) F. MOSKWA.

PROCÈS-VERBAL FINAL

Procédant à la signature du présent accord, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

A. *A l'article premier, alinéa premier.*

Les dispositions des articles 8, 19, 20, 24, 25, 30, 31 R. E. alinéa 4 et de l'article 36 seront applicables aussi, s'il y a lieu, hors de la ligne mentionnée dans l'article 1, al. 1 ; et celles des articles 9, al. 3, des articles 15, 16, 21, 26 et 27 à la gare frontière et sur la ligne entre elle et la frontière.

B. *A l'article premier, alinéa 2.*

a) Les autorités de chaque Partie contractante veilleront sur l'exécution de la présente convention par les administrations ferroviaires privées, participant au trafic par chemin de fer entre la Pologne et la Roumanie.

Les administrations mentionnées peuvent revendiquer immédiatement l'une de l'autre les droits accordés aux chemins de fer par la présente convention.

b) Le présent accord n'affecte en rien les droits découlant en faveur des deux Parties contractantes des documents de concession concernant les chemins de fer locaux participant au trafic en question.

C. *A l'article 3.*

a) Le trafic ferroviaire par les points frontières qui doivent être ouverts en vertu de l'article 3 du présent accord sera entrepris aussitôt que pour chacun de ces points aura été conclu un arrangement additionnel réglant les conditions locales spéciales (voir l'art. 7), ce qui ne doit pas s'entendre en ce qui concerne la gare de transmission Sniatyn-Zalucze au delà du 1^{er} octobre 1931, pour les gares Stefănești et Zaleszczyki au delà du 1^{er} janvier 1930, et pour Kutry au delà du 1^{er} juillet 1930.

Article 43.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF VALIDITY OF THE PRESENT AGREEMENT.

The present Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Warsaw as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification ; it shall remain valid unless denounced at six months' notice. As soon as the present Agreement is put into force, the Convention of September 23, 1921, concerning through railway traffic between Poland and Roumania shall cease to be valid.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Bucharest on the thirtieth day of October, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) (—) C. MEREUȚĂ.

(L. S.) (—) F. MOSKWA.

FINAL PROCÈS-VERBAL.

On proceeding to the signature of the present Agreement, the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed as follows :

A. Ad Article 1, paragraph (1).

The provisions of Articles 8, 19, 20, 24, 25, 30, 31 Executive Regulations, paragraph 4 and of Article 36 shall also apply if necessary outside the line mentioned in Article 1, paragraph 1 ; and those of Articles 9, paragraph 3, and of Articles 15, 16, 21, 26 and 27 shall also be applicable to the frontier station and to the line between that station and the frontier.

B. Ad Article 1, paragraph (2).

(a) The authorities of each Contracting Party shall ensure that the present Agreement is carried out by the private railway administrations participating in the railway traffic between Poland and Roumania.

The above-mentioned administrations shall be entitled to claim from each other directly the rights granted to railways by the present Agreement.

(b) The present Agreement shall in no way affect the rights which either of the two Parties may derive from the concession documents relating to local railways which participate in the traffic in question.

C. Ad Article 3.

(a) Railway traffic through the frontier points which are to be opened under Article 3 of the present Agreement shall be started as soon as an Additional Agreement has been concluded in respect of each of these points regulating special local conditions (see Article 7), which in the case of the exchange station of Śniatyn-Zalucze should not be later than October 1st, 1931 and in the case of the stations of Ștefănești and Zaleszczyki not later than January 1st, 1930 and in the case of Kutu not later than July 1st, 1930.

b) Les négociations visant la conclusion des arrangements additionnels doivent être commencées immédiatement après la signature du présent accord.

c) Etant prévu comme points frontière Zaleszczyki-Stefănești, il est nécessaire de reconstruire le pont sur le Dniestr. Pour la reconstruction de ce pont, les deux Parties feront un arrangement spécial.

d) Pour l'établissement d'un trafic ferroviaire entre Kutuy et Vijnița, la construction d'un pont et de lignes de chemin de fer est nécessaire, pour laquelle les deux Parties s'entendront par un arrangement spécial.

e) Outre les points frontières prévus à l'article 3, alinéa 1, d'autres points frontière pourront être ouverts à l'avenir, après une entente entre les Gouvernements des deux Parties contractantes, conformément aux besoins de trafic.

D. *A l'article 10.*

Les deux Parties sont d'accord que :

a) La franchise des impositions publiques ne s'étende pas sur les droits de douane (voir cependant l'article 19), de monopole, ni sur les impôts grevant la consommation ;

b) Les infractions aux dispositions concernant les passeports, les formalités de douane et des impôts, ainsi que les prohibitions ou restrictions de l'importation ou de l'exportation ne seront jamais considérées comme commises en exercice de service ;

c) Le droit d'asile sera accordé conformément aux règles générales de la loi ;

d) La poursuite en délit d'un fonctionnaire en service sur le territoire du pays limitrophe doit être immédiatement portée à la connaissance de son autorité supérieure ;

e) Le règlement de la question, laquelle des autorités devra prendre la décision relative à la demande et à la livraison de l'inculpé aux autorités nationales, reste réservé à chacune des Parties contractantes.

E. *A l'article 16.*

Les dispositions de l'article 16 sont applicables dans les cas d'exécution des travaux d'entretien des ponts afin que ces travaux puissent être effectués sans entrave sur le territoire voisin. Les matériaux et les instruments nécessaires à ces travaux pourront être transportés par la frontière en franchise de douane, sous réserve toutefois que lesdits instruments seront retransportés après l'accomplissement des travaux. Avant le commencement des travaux doivent être prévenus les offices de contrôle de la frontière tant sur la date des travaux que sur les matériaux et instruments devant être portés par la frontière.

F. *A l'article 19.*

Les deux Administrations prendront soin que les transports des marchandises soient accompagnés des documents de douane à transmettre à la douane du Pays limitrophe. Pour autant que la question de ces documents ne sera pas réglée autrement par les administrations de douane des deux Parties contractantes, tous les envois des marchandises doivent être accompagnés d'une déclaration de l'expéditeur, en deux exemplaires. En outre, le chemin de fer exécutant le transport à travers la frontière transmettra après l'arrivée de chaque train contenant au moins un wagon chargé, à la douane d'entrée, deux exemplaires d'un bordereau de transmission et une feuille de chargement et deux exemplaires pour chaque wagon contenant des envois par colis.

Les bagages seront avisés à la douane par la transmission de deux exemplaires d'un bordereau de transmission spécial.

(b) Negotiations with a view to the conclusion of Additional Agreements shall be begun immediately after the signature of the present Agreement.

(c) Since Zaleszczyki and Stefănești are provided as frontier points, it is necessary to rebuild the bridge over the Dniestr. The two Parties shall conclude a special Agreement for the rebuilding of that bridge.

(d) In order to establish railway traffic between Kutuy and Vijnița, it will be necessary to build a bridge and railway lines. The two Parties shall arrange this by special agreement.

(e) In addition to the frontier points provided for in Article 3, paragraph 1, other frontier points may be opened in the future when an agreement has been concluded between the Governments of the two Contracting Parties and in accordance with the requirements of traffic.

D. *Ad Article 10.*

The two Parties agree that :

(a) Exemption from public taxation shall not extend to Customs duties (see however Article 19), monopoly dues, or taxes on consumption.

(b) Breaches of the regulations concerning passports, Customs formalities and taxation and import or export prohibitions or restrictions shall in no circumstances be deemed to have been committed in the exercise of official duties.

(c) The right of asylum shall be granted in accordance with the general regulations provided by law.

(d) Legal proceedings for a breach of the law against an official who is carrying out his duties in the territory of the neighbouring country shall be immediately notified to his superior authority.

(e) The settlement of the question as to which authority should take a decision concerning a request for and the handing over of an accused person to the national authorities is reserved for decision by each of the Contracting Parties.

E. *Ad Article 16.*

The provisions of Article 16 shall apply to the execution of maintenance work on bridges so that such work may be done without hindrance on the territory of the neighbouring State. The material and appliances necessary for such work may be taken over the frontier free of Customs duties, provided, however, that the said appliances are taken back again after the work has been finished. Before the work is begun the control offices on the frontier must be notified of the dates on which work will be carried out and of the material and appliances to be taken over the frontier.

F. *Ad Article 19.*

Each administration shall ensure that goods consignments are accompanied by the Customs documents to be handed over to the Customs of the neighbouring country. Unless other arrangements regarding such documents are made by the Customs administrations of the two Contracting Parties, all goods consignments must be accompanied by a declaration made by the consignor in duplicate. Further, the railway carrying the goods over the frontier shall, after the arrival of each train containing at least one loaded wagon, hand to the Customs authority at the station of entry two copies of an exchange sheet, one waybill and two copies in the case of each wagon containing consignments consisting of a number of packages.

Two copies of a special exchange sheet shall be sent to notify the Customs in the case of baggage.

G. Aux articles 36 et 38.

Les Administrations ferroviaires des deux Parties contractantes s'entendront afin que le remboursement des soldes résultant des décomptes puisse être opéré par l'entremise du Bureau central de compensation de Bruxelles dénommé B. C. C. et géré par les chemins de fer de l'Etat belge.

Fait à Bucarest, le trente octobre mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) (—) C. MEREUȚĂ.

(L. S.) (—) F. MOSKWA.

ANNEXE A

à l'article 5.

LISTE DES PONTS COUPÉS PAR LA LIGNE FRONTIÈRE.

Nr. d'ordre	Tronçon	Cours d'eau	Construction	Administration chargée de l'entretien
1.	Zaleszczyki-Schit	Dniestr	—	roumaine *
2.	Kuty-Vijnița	Czeremosz	—	polonaise
3.	Śniatyn-Załucze-Grig. Ghica Vodă	Prut	—	polonaise

* Après la reconstruction des travées Rot-Wagner, les deux Administrations ferroviaires s'entendront sur la question de savoir quelle administration sera chargée de l'entretien du pont entier.

G. *Ad Articles 36 and 38.*

The railway administrations of the two Contracting Parties shall arrange that the repayment of sums due as the result of the balancing of accounts shall be effected through the Central Clearing House at Brussels, as the B. C. C. and maintained by the Belgian State Railways.

Done at Bucharest on the thirtieth day of October, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) (—) C. MEREUȚĂ.

(L. S.) (—) F. MOSKWA.

ANNEX A.

to Article 5.

LISTE OF BRIDGES CROSSED BY THE FRONTIER LINE

No.	Section of line	Waterway	Construction	Administration responsible for upkeep
1.	Zaleszczyki—Schit	Dniester	—	Roumanian *
2.	Kuty—Vijnița	Czeremosz	—	Polish
3.	Śniatyn—Załużce—Grig. Ghica Vodă	Prut	—	Polish

* After the rebuilding of the Rot-Wagner bays, the two railway administrations shall jointly decide which administration shall be responsible for maintenance of the whole bridge.

ANNEXE B
à l'art. 16.

Strona przednia.

Barwy państwowe	ZAŚWIADCZENIE Nr..... LEGITIMAȚIA Nr.	
	Ważne do 19.....r. <i>Valabilă până la</i>	
P. D-I	(nazwisko) <i>(Numele)</i>	(stanowisko służbowe) <i>(Funcțiunea)</i>
jest czynny służbowo w ruchu sąsiedzkim między Polską a Rumunją na szlaku(ach) <i>este în serviciul traficului între Polonia și România pe linia(ile)</i>		
..... i na stacji <i>și în stația</i>		
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> Pieczęć urzędowa <i>Ștampila serviciului</i> </div>		....., dnia 19.....r. <i>la</i>
		Urząd <i>Serviciul</i>
..... Podpis posiadacza. <i>Semnătura posesorului.</i>		..... Podpis urzędnika wystawiającego zaświadczenie <i>Semnătura emitentului.</i>

Strona odwrotna.

<p>UWAGA !</p> <p>Zaswiadczenie należy zwrócić urzędowi, który je wydał, gdy posiadacz nie jest już czynny w ruchu sąsiedzkim, a w każdym razie po upływie terminu ważności zaświadczenia.</p> <p>AVIZ.</p> <p><i>Legitimația se va înapoia serviciului emitent de îndată ce posesorul a încetat a face serviciu în traficul româno-polon, în orice caz la expirarea valabilității legitimațiunei.</i></p>
--

Uwaga : Zaświadczenie należy sporządzić na brązowym kartonie.

Fața.

Culoare națională	LEGITIMAȚIA Nr..... ZASWIADCZENIE Nr.	
	Valabilă până la..... 19..... <i>Ważne do</i>	
D-1	(Funcțiunea) <i>(stanowisko służbowe)</i>	(Numele) <i>(nazwisko)</i>
P.		
este în serviciul traficului între România și Polonia pe linia(ile) <i>jest czynny służbowo w ruchu sąsiedzkim między Rumunją a Polską na szlaku(ach)</i>		
..... și în stația		
<i>i na stacji</i>		
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: auto;"> Ștampila serviciului <i>Pieczęć urzędowa</i> </div>	....., la 19..... <i>dnia</i>	
	Serviciul	
	<i>Urząd</i>	
.....		
Semnătura posesorului. <i>Podpis posiadacza.</i>		Semnătura emitentului. <i>Podpis urzędnika wystawiającego za świadczenie.</i>

Verso.

AVIZ.

Legitimația se va înapoia serviciului emitent de îndată posesorul a încetat a face serviciu în traficul româno-polon, în orice caz la expirarea valabilității legitimației.

UWAGA!

Zaświadczenie należy zwrócić urzędowi, który je wydał, gdy posiadacz nie jest już czynny w ruchu sąsiedzkim, a w każdym razie po upływie terminu ważności zaświadczenia.

Legitimația se va confecționa din carton de culoare verde.

ANNEXE C.

à l'art. 17.

Strona przednia

DOWÓD TOŻSAMOŚCI Nr..... LEGITIMAȚIA Nr.	
Ważny do .....19..... r. <i>Valabilă până la</i>	
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> Pieczęć urzędowa. <i>Ștampila serviciului.</i> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; width: 150px; margin: 10px auto;"> Fotografia <i>Fotografia</i> </div>	P. <i>D-l.</i> (stanowisko służbowe) (nazwisko) (<i>Funcțiunea</i>) (<i>Numele</i>)
	zamieszkały w <i>domiciliat în</i>
	jest czynny służbowo jako <i>are calitatea de</i>
	na stacji <i>în stația</i>
	..... dnia 19..... r. <i>la</i>
	Urząd <i>Serviciul</i>
..... Podpis posiadacza. <i>Semnătura posesorului.</i>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> Pieczęć urzędowa. <i>Ștampila serviciului.</i> </div> Podpis urzędnika wystawiającego dowód tożsamości. <i>Semnătura emitentului.</i>

Strona odwrotna

Data urodzenia <i>Data nașterii</i> Miejsce urodzenia <i>Locul nașterii</i> Wzrost <i>Talia</i> Włosy <i>Părul</i> Oczy <i>Ochii</i> Twarz <i>Fața (obrazul)</i> Szczególne oznaki <i>Semne particulare</i>	UWAGA ! Dowód tożsamości należy zwrócić urzędowi, który go wydał, gdy posiadacz nie ma już służbowego miejsca zamieszkania w sąsiednim Państwie, a w każdym razie po upływie terminu ważności dowodu tożsamości. AVIZ. <i>Legitimația se va înapoia serviciului emitent de îndată ce posesorul a încetat a face serviciu în traficul româno-polon, în orice caz la expirarea valabilității legitimației.</i>
---	--

Uwaga : Dowód należy sporządzać na zielonym kartonie.

Fața.

LEGITIMAȚIA Nr..... DOWÓD TOŻSAMOŚCI Nr.	
Valabilă până la..... 19 Ważny do	
D-l Pan (Funcțiunea) (Numele) (stanowisko służbowe) (nazwisko)	
domiciliat în..... zamieszkały w	
are calitatea de jest czynny służbowo jako	
în stația na stacji	
....., la 19..... dnia	
Serviciul Urząd	
Semnătura emitentului. Podpis urzędnika wystawiającego dowód tożsamości.	
Ștampila serviciului. Pieczęć urzędowa.	Ștampila serviciului. Pieczęć urzędowa.
Fotografia Fotografja	
Semnătura posesorului. Podpis posiadacza.	

Verso.

Data nașterii Data urodzenia	AVIZ.
Locul nașterii Miejsce urodzenia	Legitimația se va înapoia imediat serviciului emitent, de îndată ce posesorul legitimației a încetat de a mai avea domiciliul oficial în statul vecin, în orice caz la expirarea valabilității legitimației.
Talia Wzrost	UWAGA !
Părul Włosy	Dowód tożsamości należy zwrócić urzędowi, który go wydał, gdy posiadacz nie ma już służbowego miejsca zamieszkania w sąsiednim Państwie, a w każdym razie po upływie terminu ważności dowodu tożsamości.
Ochii Oczy	
Fața (obrazul) Twarz	
Semne particulare Szczególne oznaki	
.....	

Onservatiune : Legitimația se va confecționa din carton de culoare verde.

ANNEXE D

à l'art. 17.

Strona przednia

DOWÓD TOŻSAMOŚCI Nr..... LEGITIMAȚIA Nr.	
Ważny do 19..... r. <i>Valabilă până la</i>	
Dla żony, syna, córki, służącego, służącej *) <i>Pentru soția, fiul, fiica, servitor(i), servitoare(le) *</i>	
.....	
P.	
D-lui	(stanowisko służbowe) <i>(Funcțiunea)</i>
	(nazwisko) <i>(Numele)</i>
czynnego służbowo, jako <i>care are calitatea de</i>	
na stacji <i>in stația</i>	
....., dnia 19..... r. <i>la</i>	
Urząd <i>Serviciul</i>	
.....	
Podpis urzędnika wystawiającego dowód tożsamości. <i>Semnătura emitentului.</i>	

Barwy państwowe.

Pieczeń
urzędowa.
*Ștampila
serviciului.*

Fotografja.
Fotografia.

Pieczeń
urzędowa.
*Ștampila
serviciului.*

Podpis posiadacza
Semnătura posesorului.
*) Niepotrzebne wykreślić.
*) *Nepotrivirile se vor șterge.*

Strona odwrotna

Data urodzenia..... <i>Data nașterii</i> Miejsce urodzenia..... <i>Locul nașterii</i> Wzrost <i>Talia</i> Włosy <i>Părul</i> Oczy <i>Ochii</i> Twarz <i>Fața (obrazul)</i> Szczególne oznaki <i>Semne particulare</i> Zamieszkały w <i>Domiciliat în</i>	UWAGA ! Dowód tożsamości należy zwrócić urzędowi, który go wydał, gdy pracownik, z którym posiadacz dowodu żyje we wspólnym gospodarstwie, nie ma już służbowego miejsca zamieszkania w sąsiednim Państwie, lub gdy posiadacz dowodu przestanie z tym pracownikiem żyć we wspólnym gospodarstwie, a w każdym razie po upływie terminu ważności dowodu tożsamości. AVIZ. <i>Legitimația se va înapoia imediat serviciului emitent de îndată ce funcționarul în serviciul cărui se află posesorul legitimației nu mai are domiciliul oficial în statul vecin și de îndată ce posesorul legitimației părăsește menajul în orice caz la expirarea valabilității legitimației.</i>
--	--

Uwaga. Dowód należy sporządzać na zielonym kartonie.

¹ TRADUCTION

ANNEXE B
à l'art. 16.

Recto

Couleurs nationales	CARTE DE LÉGITIMATION N°.....	
	valable jusqu'au..... 19.....	
M..... (nom)		..... (fonctions)
est en service dans le trafic polono-roumain sur la ligne .....et à la gare de		
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> Sceau du Bureau </div>	..... le 19..... Bureau	
..... Signature du titulaire	..... Signature du fonctionnaire délivrant la carte de légitimation.	

Verso

<p>REMARQUE</p> <p>La présente carte de légitimation doit être retournée au Bureau qui l'a émise lorsque le titulaire a cessé d'être en service dans le trafic polono-roumain et chaque fois qu'expire la durée de validité de la carte.</p>

Note : La carte de légitimation doit être établie sur carton couleur bronze (carte polonaise).
La carte de légitimation doit être établie sur carton couleur verte (carte roumaine).

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION

ANNEX B
to Article 16.

Face.

National colours	IDENTITY CARD No.....
	Valid until 19.....
	..... (name) (official duties)
	is officially employed in Polish-Roumanian traffic on the line
	..... and at the station of 19.....
Office Stamp	..... (date) 19.....
	Office
..... Signature of holder	..... Signature of official issuing identity card.

Back.

NOTE.

This identity card must be returned to the Office which issued it when the holder ceases to be officially employed in Polish-Roumanian traffic and whenever the duration of validity of the card expires.

Note : The identity card must be of cardboard and of a bronze colour (Polish card).
The identity card must be of cardboard and of a green colour (Roumanian card).

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ANNEXE C

à l'art. 17.

Recto

CARTE D'IDENTITÉ N°.....	
valable jusqu'au 19.....	
<p style="text-align: right;">Sceau du Bureau</p> <p style="text-align: center;">Photographie</p>	M. (fonctions) (nom)
	domicilié à
	est en service en qualité de
	à la gare de
	..... le..... 19.....
	Bureau
.....
Signature du titulaire	Sceau du Bureau
	Signature du fonctionnaire délivrant la carte d'identité.

Verso

Date de naissance Lieu de naissance Taille Cheveux Yeux Visage..... Signes particuliers	<p>REMARQUE</p> <p>La présente carte d'identité doit être retournée au Bureau qui l'a émise lorsque le titulaire a cessé d'être en service dans le trafic polono-roumain et chaque fois qu'expire la durée de validité de la carte.</p>
--	--

Note : La carte d'identité doit être établie sur carton de couleur verte.

ANNEX C
to Article 17.

Face.

IDENTITY CARD No.....	
Valid until..... 19.....	
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin-bottom: 10px;">Office Stamp</div> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 150px; display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-weight: bold; margin-right: 10px;">National colours</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center;">Photograph</div> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin-top: 10px;">Office Stamp</div>	..... (official duties) (Name)
	residing at
	is officially employed as
	at the station of
	..... (date) 19.....
	Office.....
..... Signature of holder	..... Signature of official issuing identity card.

Back.

Date of birth Place of birth Height Hair Eyes Face Distinctive characteristics	<p>NOTE</p> <p>This identity card must be returned to the Office which issued it when the holder ceases to be officially employed in Polish-Roumanian traffic and whenever the duration of validity of the card expires.</p>
---	---

Note : The identity card must be of cardboard and of a green colour.

ANNEXE D
à l'art. 17.

Recto

CARTE D'IDENTITÉ N°	
valable jusqu'au 19	
Pour	
.....	
femme, fils, fille, serviteur, servante *)	
de M.	
(fonctions) (nom)	
en service en qualité de.....	
à la gare de	
..... le 19.....	
Bureau	
.....	
Signature du fonctionnaire délivrant la carte d'identité.	
Sceau du Bureau	Sceau du Bureau
Photographie	Signature du titulaire
.....	

*) Biffer les indications qui ne conviennent pas.

Verso

Date de naissance	REMARQUE La présente carte d'identité doit être retournée immédiatement au Bureau qui l'a émise aussitôt que le fonctionnaire avec lequel vit le titulaire de la carte n'a plus son domicile dans l'Etat voisin ou que le titulaire cesse de vivre avec ledit fonctionnaire et chaque fois que vient à expirer la durée de validité de la carte d'identité.
Lieu de naissance	
Taille	
Cheveux	
Yeux	
Visage.....	
Signes particuliers	
.....	
Domicilié à	

Note : La carte d'identité doit être établie sur carton de couleur verte.

(—) C. MEREUȚĂ

(—) F. MOSKWA

ANNEX D
to Article 17.

Face.

<p style="transform: rotate(-45deg);">National colours</p>	<p>IDENTITY CARD No.....</p> <p>Valid until 19.....</p> <p>For</p> <p>.....</p> <p>(wife, son, daughter, male servant, family servant) *</p> <p>of (official duties) (name)</p> <p>officially employed as</p> <p>at the station of</p> <p>..... (date) 19.....</p> <p>Office</p> <p>.....</p> <p>Signature of official issuing identity card.</p>
<p>Photograph</p>	<p>Office stamp</p>
<p>.....</p> <p>Signature of holder.</p>	<p>Office Stamp</p>

* Cross out whatever does not apply.

Back.

<p>Date of birth</p> <p>Place of birth</p> <p>Height</p> <p>Hair</p> <p>Eyes</p> <p>Face</p> <p>Distinctive characteristics</p> <p>.....</p> <p>Address</p>	<p>NOTE</p> <p>This identity card must be returned immediately to the Office which issued it as soon as the official with whom the holder of the card lives is no longer domiciled in the neighbouring State, or when the holder ceases to live with the said official, and whenever the duration of validity of the card expires.</p>
---	--

Note : The identity card must be of cardboard and of a green colour.

(—) C. MEREUȚĂ

(—) F. MOSKWA

GRÈCE ET PERSE

Echange de notes comportant un accord provisoire concernant l'établissement d'un régime douanier sur la base du traitement de la nation la plus favorisée à l'égard des produits du sol et de l'industrie des deux pays, Londres, le 24 mai 1929, et notes subséquentes prorogeant cet accord, Londres, les 3, 7 et 16 décembre 1929, 17 mars, 27 juin, 1^{er} juillet, 15 et 18 octobre 1930, 31 janvier et 4 février 1931.

GREECE AND PERSIA

Exchange of Notes constituting a Provisional Agreement regarding the Establishment of a Customs Régime based on the most-favoured-nation Treatment with regard to Products of the Soil and Industry of the two Countries, London, May 24, 1929, and subsequent Notes renewing this Agreement, London, December 3, 7 and 16, 1929, March 17, June 27, July 1, October 15 and 18, 1930, January 31, and February 4, 1931.

N° 2788. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS HELLÉNIQUE ET PERSAN, COMPORTANT UN ACCORD PROVISSOIRE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME DOUANIER SUR LA BASE DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE, A L'ÉGARD DES PRODUITS DU SOL ET DE L'INDUSTRIE DES DEUX PAYS. LONDRES, LE 24 MAI 1929.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Perse auprès de la Société des Nations.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 août 1931.*

I.

LÉGATION DE PERSE.

N° 92/308.

LONDRES, le 24 mai, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je suis autorisé par mon gouvernement de porter à votre connaissance qu'en attendant l'aboutissement des négociations en cours entre nos deux pays et relatives à la conclusion d'un traité d'amitié et de convention d'établissement et de commerce, etc., sur la base du droit commun international et de l'égalité et de la réciprocité parfaites, mon gouvernement, appliquera, à l'entrée sur le territoire persan des produits du sol et de l'industrie de la Grèce à destination de la Perse à dater du quinzième jour après l'échange de cette note ; pour une période de six mois et sous conditions de réciprocité, le régime douanier accordé aux produits similaires de la nation la plus favorisée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Hovhannes Khan MOSSAED.

Son Excellence

Monsieur Demetrius Caclamano,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Grèce
à la Cour de St-James.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2788. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HELLENIC AND PERSIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A CUSTOMS REGIME BASED ON THE MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT WITH REGARD TO PRODUCTS OF THE SOIL AND INDUSTRY OF THE TWO COUNTRIES. LONDON, MAY 24, 1929.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Persia accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place August 25, 1931.

I.

PERSIAN LEGATION.

No. 92/308.

LONDON, May 24, 1929.

SIR,

I am authorised by my Government to inform you that, pending the conclusion of the negotiations proceeding between our two countries for the conclusion of a Treaty of Friendship and of a Convention concerning conditions of residence and business, etc., on the basis of international common law and of complete equality and reciprocity, my Government will, for a period of six months commencing the fifteenth day after the exchange of this note and subject to reciprocity, apply to agricultural and industrial products of Greek origin entering Persian territory for a Persian destination, the Customs treatment granted to similar products of the most favoured nation.

I am, etc.

Hovhannes Khan MOSSAED.

His Excellency

Monsieur Demetrius Caclamano,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Greece
to the Court of St. James.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

LÉGATION DE GRÈCE.

51, Upper Brook Street
London, W. I.

N° 1385/St/29.

LONDRES, le 24 mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre N° 92/308 du 24 mai, et je m'empresse de vous communiquer que je suis autorisé par mon gouvernement de porter à votre connaissance qu'en attendant l'aboutissement des négociations en cours entre nos deux pays et relatives à la conclusion d'un traité d'amitié et de convention d'établissement et de commerce, etc., sur la base du droit commun international et de l'égalité et de réciprocité parfaites, mon gouvernement, appliquera, à l'entrée sur le territoire grec des produits du sol et de l'industrie de la Perse à destination de la Grèce, à dater du quinzième jour après l'échange de cette note, pour une période de six mois et sous condition de réciprocité, le régime douanier accordé aux produits similaires de la nation la plus favorisée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

D. CACLAMANOS.

Son Excellence

Monsieur Hovhannes Khan Mossaed,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Perse
etc., etc., etc.11, Prince's Gate,
S. W. 7.

III.

LÉGATION DE GRÈCE.

51, Upper Brook Street,
London, W. I.

N° 2939/St/29.

LONDRES, le 3 décembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE ET CHER COLLÈGUE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, le projet de convention commerciale que j'ai communiqué à Athènes, ayant été considéré comme différent en plusieurs points du projet que je vous avais communiqué et sur lequel j'avais déjà obtenu l'adhésion du Gouvernement hellénique, a été soumis à l'examen des Services compétents, qui prendra nécessairement un certain temps. En conséquence, mon gouvernement m'a chargé de proposer au Gouvernement impérial le renouvellement de l'accord provisoire expirant à la fin de cette année, jusqu'à ce qu'on puisse se prononcer à Athènes sur l'acceptation définitive de votre projet de convention.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre et cher collègue, les assurances de ma considération la plus distinguée.

D. CACLAMANOS.

Son Excellence

Mirza Seyed Hassan Taqizadeh.

Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Perse,
etc., etc., etc.

Londres.

II.

GREEK LEGATION.

51, Upper Brook Street
London, W. 1.
No. 1385/St/29

LONDON, *May 24*, 1929.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 92/308 of May 24, and I hasten to inform you that I am authorised by my Government to notify you that pending the conclusion of the negotiations proceeding between our two countries for the conclusion of a Treaty of Friendship and of a Convention concerning conditions of residence and business, etc., on the basis of international common law and of complete equality and reciprocity, my Government will, for a period of six months concerning the fifteenth day after the exchange of this note, and subject to reciprocity, apply to agricultural and industrial products of Persian origin entering Greek territory for a Greek destination, the Customs treatment granted to similar products of the most favoured nation.

I am, etc.

D. CACLAMANOS.

His Excellency

Monsieur Hovhannes Khan Mossaed,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Persia
etc., etc., etc.
11, Prince's Gate,
S. W. 7.

III.

GREEK LEGATION.

51, Upper Brook Street,
London, W. 1.
No. 2939/St/29.

LONDON, *December 3*, 1929.

SIR,

I have the honour to inform you that the draft Commercial Convention which I have forwarded to Athens, is regarded as differing in several points from the draft which I communicated to you and for which I had already obtained the Greek Government's approval; it has therefore been sent to the competent departments for examination and this will necessarily take some time. My Government has accordingly instructed me to suggest to the Imperial Government that the provisional agreement, which expires at the end of this year, should be extended until a decision has been reached at Athens regarding the definite acceptance of your draft Convention.

I am, etc.

D. CACLAMANOS.

His Excellency

Mirza Seyed Hassan Taqizadeh
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Persia,
etc., etc., etc.
London.

IV.

PERSIAN LEGATION.

N° 676/308.

Le 7 décembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE ET CHER COLLÈGUE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je n'ai pas manqué de communiquer à Téhéran le contenu de la lettre N° 2939/St/29 en date du 3 de ce mois, que Votre Excellence a bien voulu m'adresser.

Je suis heureux de Vous faire connaître que le Gouvernement persan, étant disposé à accepter la proposition du Gouvernement hellénique, m'a autorisé à m'entendre avec Votre Excellence sur le prolongement de l'Accord provisoire perso-grec conclu le 24 mai de cette année, dont le terme est déjà expiré le 22 novembre passé, encore pour trois mois.

J'ajoute que j'ai prié mon gouvernement de me faire parvenir aussitôt que possible le plein-pouvoir dûment préparé et signé.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre et cher collègue, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) S. H. TAQIZADEH.

Son Excellence

Monsieur Demetrius Caclamanos,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Grèce,
etc., etc., etc.

V.

LÉGATION DE GRÈCE.

51, Upper Brook Street
London, W. I.

N° 3031/St/29.

LONDRES, le 16 décembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE ET CHER COLLÈGUE,

En réponse à la lettre que vous avez bien voulu m'adresser en date du 10 de ce mois au sujet du prolongement de l'accord provisoire du 24 mai dernier pour une durée de trois mois, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je serai à votre disposition pour la signature du nouvel accord mercredi prochain 18 décembre, à 17 heures, si cette heure vous convient, et je me ferai un plaisir de venir à la Légation, à cet effet.

En même temps je me réserve de communiquer à Votre Excellence les légères modifications qui, d'après les instructions de mon gouvernement, devraient être apportées à quelques-unes des dispositions de votre projet de convention.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre et cher collègue, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) D. CACLAMANOS.

Son Excellence

Mirza Seyed Hassan Taqizadeh,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Perse,
etc., etc., etc.

11, Prince's Gate,
S. W. 7.

IV.

PERSIAN LEGATION.

No. 676/308.

December 7, 1929.

SIR,

I have the honour to inform you that I have not failed to communicate to Teheran the contents of your letter No. 2939/St/29 of the 3rd inst.

I am happy to inform you that the Persian Government is willing to accept the Greek Government's suggestion and has authorised me to come to an arrangement with your Excellency regarding the extension for a further three months of the provisional Greco-Persian Agreement which was concluded on May 24 of this year and expired on November 22 last.

I may add that I have requested my Government to send me as soon as possible full powers in good form and duly signed.

I am, etc.

(Signed) S. H. TAQIZADEH.

His Excellency

Monsieur Demetrius Caclamanos,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Greece,
etc., etc., etc.

V.

GREEK LEGATION.

51, Upper Brook Street
London, W. I.

No. 3031/St/29.

LONDON, December 16, 1929.

SIR,

In reply to your letter of the 10th inst. regarding the extension for three months of the provisional agreement of May 24, I have the honour to inform you that I shall be at your disposal for the signature of the new agreement on Wednesday next December 18, at 5 p.m. if that hour is convenient to you, and I shall be pleased to come to the Legation for that purpose.

At the same time I desire to keep myself free to communicate to you the slight modifications which, in accordance with the instructions of my Government, should be made in some of the provisions of your draft Convention.

I am, etc.

(Signed) D. CACLAMANOS.

His Excellency

Mirza Seyed Hassan Taqizadeh,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Persia
etc., etc., etc.11, Prince's Gate,
S. W. 7.

VI.

PERSIAN LEGATION.

N^o 979/308.

LONDRES, le 17 mars 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE ET CHER COLLÈGUE,

Je suis autorisé par mon gouvernement de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant l'aboutissement des négociations en cours entre nos deux pays et relatives à la conclusion d'un traité d'amitié et de convention de commerce, etc., sur la base du droit commun international et de l'égalité et de réciprocité parfaites, mon gouvernement consent au prolongement encore de trois mois de l'accord provisoire conclu entre la Grèce et la Perse par l'échange des lettres entre Votre Excellence et moi-même en date du 20 décembre dernier.

Par conséquent le Gouvernement persan continuera à appliquer à leur entrée sur le territoire persan des produits du sol et de l'industrie de la Grèce à destination de la Perse pour une autre période de trois mois à dater du 9 mars courant et, sous condition de réciprocité, le régime douanier accordé aux produits similaires de la nation la plus favorisée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre et cher collègue, les assurances de ma considération la plus favorisée.

(Signé) S. H. TAQIZADEH.

Son Excellence

Monsieur Demetrius Caclamanos,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Perse
etc., etc.51, Upper Brook Street.
W. I.

VII.

LÉGATION DE GRÈCE.

51, Upper Brook Street,
London, W. I.N^o 677/St/30.

LONDRES, le 17 mars 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je suis autorisé par mon gouvernement de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant l'aboutissement des négociations en cours entre nos deux pays et relatives à la conclusion d'un Traité d'amitié et de Convention de commerce, etc., sur la base du droit commun international et de légalité et de réciprocité parfaites, mon gouvernement consent au prolongement encore de trois mois de l'accord provisoire conclu entre la Grèce et la Perse par l'échange des lettres entre Votre Excellence et moi-même en date du 20 décembre dernier.

Par conséquent le Gouvernement hellénique continuera à appliquer à leur entrée sur le territoire Grec des produits du sol et de l'industrie de la Perse à destination de la Grèce pour une autre période de trois mois à dater du 9 mars courant et, sous condition de réciprocité, le régime douanier accordé aux produits similaires de la nation la plus favorisée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Son Excellence

Mirza Seyed Hassan Taqizadeh,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Perse
etc., etc., etc.11, Prince's Gate,
S. W. 7.

(Signé) D. CACLAMANOS.

VI.

PERSIAN LEGATION.

No. 979/308.

LONDON, *March 17, 1930.*

SIR,

I am authorised by my Government to inform you that, pending the conclusion of the negotiations proceeding between our two countries regarding the conclusion of a Treaty of Friendship and Convention of Residence and Business, etc., on the basis of international common law and of complete equality and reciprocity, my Government agrees to the extension for a further three months of the provisional agreement concluded between Greece and Persia by the exchange of letters between your Excellency and myself of December 20 last.

The Persian Government will therefore continue, for a further period of three months commencing March 9 of this year and subject to reciprocity, to apply to agricultural and industrial products of Greek origin entering Persian territory for a Persian destination the Customs treatment granted to similar products of the most favoured nation.

I am, etc.

(Signed) S. H. TAQIZADEH.

His Excellency

Monsieur Demetrius Caclamano,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Persia
etc., etc.51, Upper Brook Street,
W. 1.

VII.

GREEK LEGATION.

51, Upper Brook Street,
London, W. 1.

No. 677/St/30.

LONDON, *March 17, 1930.*

SIR,

I am authorised by my Government to inform you that, pending the conclusion of the negotiations proceeding between our two countries regarding the conclusion of a Treaty of Friendship and a Convention of Residence and Business, etc., on the basis of international common law and of complete equality and reciprocity, my Government agrees to the extension for a further three months of the provisional agreement concluded between Greece and Persia by the exchange of notes between your Excellency and myself of December 20 last.

The Greek Government will therefore continue, for a further period of three months commencing March 9 of this year and subject to reciprocity, to apply to agricultural and industrial products of Persian origin entering Greek territory for a Greek destination, the Customs treatment granted to similar products of the most favoured nation.

I am, etc.

(Signed) D. CACLAMANOS.

His Excellency

Mirza Seyed Hassan Taqizadeh,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Persia
etc., etc., etc.11, Prince's Gate,
S. W. 7.

No. 2788

VIII.

PARIS, 5, Rue Fortuny, 17^e.

27 juin 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Pour faire suite à ma lettre du 24 juin j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que je viens de recevoir de mon gouvernement l'autorisation télégraphique de prolonger l'arrangement provisoire entre la Grèce et la Perse.

Si cela est agréable à Votre Excellence, je répondrai que nous nous sommes entendus pour une prolongation de quatre mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

HUSSEIN ALA.

Son Excellence
Monsieur Caclamanos,
Ministre de Grèce
51, Upper Brook Street.
Londres W. I.

IX.

LÉGATION DE GRÈCE.
51, Upper Brook Street,
London W. I.
N° 1832/St 30.

LONDRES, le 1^{er} juillet 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse aux lettres sub. N° 608 et 616 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 24 et du 27 juin, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement hellénique accepte la prolongation de l'arrangement provisoire entre la Grèce et la Perse pour une période de quatre mois, à partir du 9 juin dernier, en attendant la réponse du Gouvernement impérial pour la signature de la convention définitive.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

D. CACLAMANOS.

Son Excellence
Mirza Hussein Khan Ala,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Perse
Paris.

X.

PARIS, le 15 octobre 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE ET CHER COLLÈGUE,

Me référant à ma lettre du 7 octobre, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'une dépêche télégraphique de mon gouvernement, reçue ce jour-même, m'autorise à prolonger l'accord provisoire entre nos deux pays pour une période de deux mois.

N° 2788

VIII.

PARIS, 5, Rue Fortuny, 17^e.

June 27, 1930.

SIR,

In continuation of my letter of June 24, I have the honour to inform you that I have just received by telegram from my Government authority to extend the provisional agreement between Greece and Persia.

With your assent, I will reply that we have agreed to an extension for four months.

I have, etc.

HUSSEIN ALA.

His Excellency
Monsieur Caclamanos,
Minister of Greece,
51, Upper Brook Street,
London, W. 1.

IX.

GREEK LEGATION,
51, Upper Brook Street,
London, W. 1.
No. 1832/St 30.

LONDON, July 1, 1930.

SIR,

In reply to your letters Nos. 608 and 616, of June 24 and 27, I have the honour to inform you that pending the Imperial Government's reply concerning the signature of the final Convention the Greek Government agrees to an extension of the provisional arrangement between Greece and Persia for a period of four months commencing June 9 last.

I have, etc.

D. CACLAMANOS.

His Excellency
Mirza Hussein Khan Ala,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Persia,
Paris.

X.

PARIS, October 15, 1930.

SIR,

With reference to my letter of October 7, I have the honour to inform you that I have to-day received from my Government, a telegram authorising me to extend for a period of two months the provisional agreement between our two countries.

Le télégramme correspondant au désir exprimé par Votre Excellence, l'expiration de l'accord en question se trouve donc reporté au 9 décembre 1930, j'espère qu'avant cette date nous aurons été à même d'apposer nos signatures au bas des traités dont les derniers projets paraphés seront envoyés incessamment à Téhéran.

Monsieur Noury-Esfandiary, notre nouveau chargé d'Affaires à Londres, a dû se mettre en rapport avec Votre Excellence afin de vous remettre les deux copies des traités dont il était porteur. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire parvenir, le plus tôt possible, le texte portant votre paraphe.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre et cher Collègue, l'assurance de ma haute considération.

HUSSEIN ALA.

Son Excellence Monsieur D. Caclamano,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Grèce,
51, Upper Brook Street,
London W. I.

XI.

LÉGATION DE GRÈCE.
51, Upper Brook Street,
London, W. I.
N° 2885/St/30.

LONDRES, le 18 octobre 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE ET CHER COLLÈGUE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 15 octobre, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que l'accord provisoire entre la Grèce et la Perse est renouvelé pour une période de deux mois, c'est-à-dire jusqu'au 9 décembre 1930.

2. En même temps j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les textes du Traité d'amitié et de la Convention de commerce ont été paraphés par moi et remis à Monsieur Noury-Esfandiary afin qu'ils vous soient envoyés sans retard.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre et cher Collègue, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) D^r CACLAMANOS.

Son Excellence
Mirza Hussein Ala,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Perse,
etc., etc., etc.
5, Rue Fortuny,
Paris.

XII.

PARIS, le 31 janvier 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE ET CHER COLLÈGUE,

En réponse à votre lettre du 14 janvier 1931 par laquelle vous aviez exprimé le désir que l'accord provisoire entre la Perse et la Grèce fût prolongé jusqu'à la ratification des Traités et Conventions signés à Londres le 9 janvier 1931, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement impérial de Perse consent, sous réserve de réciprocité, à la continuation de l'accord provisoire

This telegram fulfils the wish you expressed and postpones to December 9, 1930, the expiration of the agreement in question. I hope that before this date we shall be in a position to sign the treaties the last initialled drafts of which will be forwarded to Teheran forthwith.

Monsieur Noury-Esfandiary, our new Chargé d'Affaires in London, has no doubt got into touch with you and handed you the two copies of the treaties which he took with him. I should be grateful if you would send me the text with your initials as soon as possible.

I have, etc.

HUSSEIN ALA.

His Excellency Monsieur D. Caclamanos,
 Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Greece,
 51 Upper Brook Street,
 London, W. 1.

XI.

GREEK LEGATION,
 51, Upper Brook Street,
 London, W. 1.
 No. 2885/St/30.

LONDON, *October 18, 1930.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter, dated October 15, in which you were good enough to inform me that the draft agreement between Greece and Persia is extended for a period of two months, that is to say until December 9, 1930.

2. I have at the same time, the honour to inform you that the texts of the Treaty of Friendship and of the Commercial Convention have been initialled by me and handed to Monsieur Noury-Esfandiary for forwarding to you without delay.

I have, etc.

(*Signed*) DR. CACLAMANOS.

His Excellency
 Mirza Hussein Ala,
 Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Persia,
 etc., etc., etc.
 5, Rue Fortuny,
 Paris.

XII.

PARIS, *January 31, 1931.*

SIR,

In reply to your letter of January 14, 1931, expressing the desire that the provisional agreement between Persia and Greece might be extended until the ratification of the Treaties and Conventions signed at London on January 9, 1931, I have the honour to inform you that the Imperial Persian Government agrees, subject to reciprocity, to the continuation of the provisional

susmentionné jusqu'à la date, qu'il espère très proche, où lesdits traités et convention seront mis en vigueur.

Je vous prie de bien vouloir m'accuser réception de cette lettre et de me faire connaître le consentement formel du Gouvernement hellénique à cet arrangement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre et cher Collègue, l'assurance de ma haute considération et de mes dévoués sentiments.

HUSSEIN ALA.

Son Excellence Monsieur D. Caclamanos,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Grèce,
Londres.

XIII.

LÉGATION DE GRÈCE.
Londres.

LONDRES, le 4 février 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE ET CHER COLLÈGUE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre sub N^o 1972, en date du 31 janvier 1931, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement impérial de Perse consent, sous réserve de réciprocité, à la continuation de l'accord provisoire entre la Grèce et la Perse jusqu'à la date de la mise en vigueur des actes signés à Londres le 9 janvier 1931.

En même temps j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement hellénique, ayant pris acte de cette communication, m'a fait connaître son consentement formel à cet arrangement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre et cher Collègue, l'assurance de ma haute considération et de mes sentiments dévoués.

(Signé) D. CACLAMANOS.

Son Excellence
Mirza Hussein Khan Ala,
Ministre de Perse,
5, Rue Fortuny
Paris.

agreement until the date, which it hopes is very near, when these Treaties and Conventions have come into force.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter and notify me of the Greek Government's official assent to this arrangement.

I have, etc.

HUSSEIN ALA.

His Excellency Monsieur D. Caclamanos,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Greece,
London.

XIII.

GREEK LEGATION,
London.

LONDON, *February 4, 1931.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. 1972, of January 31, 1931, informing me that the Imperial Persian Government agrees, subject to reciprocity, to the extension of the provisional agreement between Greece and Persia until the date of the coming into force of the instruments signed in London on January 9, 1931.

I have also the honour to inform you that the Greek Government has taken note of this communication and has notified me of its formal assent to this arrangement.

I have, etc.

(Signed) D. CACLAMANOS.

His Excellency
Mirza Hussein Khan Alâ,
Minister of Persia,
5, Rue Fortuny,
Paris.

N° 2789.

AFGHANISTAN ET JAPON

Traité d'amitié. Signé à Londres, le
19 novembre 1930.

AFGHANISTAN AND JAPAN

Treaty of Friendship. Signed at
London, November 19, 1930.

N° 2789. — TRAITÉ ¹ D'AMITIÉ ENTRE L'AFGHANISTAN ET LE JAPON.
SIGNÉ A LONDRES, LE 19 NOVEMBRE 1930.

Texte officiel français communiqué par le directeur du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 27 août 1931.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON et SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN, désireux d'établir des relations amicales entre leurs États et sujets respectifs, ont résolu de conclure un traité et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

Son Excellence M. Tsuneo MATSUDAIRA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près la Cour de St-James ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'AFGHANISTAN :

Son Altesse Jenab-i-Ala SHAH WALI Khan, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la Cour de St-James ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes entretiendra auprès de l'autre une mission diplomatique.

Ces missions pourront comprendre :

- 1° Un envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, ou, dans le cas où ce poste se trouverait temporairement vacant, un chargé d'Affaires *ad interim*.
- 2° Un conseiller de légation.
- 3° Des secrétaires de légation.
- 4° Des secrétaires-interprètes.
- 5° Un attaché militaire.

Le chef, ainsi que les membres ci-dessus mentionnés de la mission diplomatique, qui auront la nationalité du pays représenté, jouiront de tous droits, privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seront reconnus conformément au droit international.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 11 juillet 1931.

¹ TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 2789. — TREATY ² OF FRIENDSHIP BETWEEN AFGHANISTAN AND JAPAN. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 19, 1930.

*French official text communicated by the Director of the Imperial Japanese League of Nations' Office.
The registration of this Treaty took place August 27, 1931.*

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN and HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN, being desirous of establishing friendly relations between their respective States and subjects, have resolved to conclude a Treaty and have for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

His Excellency M. Tsuneo MATSUDAIRA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of St. James ;

HIS MAJESTY THE KING OF AFGHANISTAN :

His Highness Jenab-i-Ala SHAH WALI Khan, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of St. James ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

Each of the High Contracting Parties shall maintain a diplomatic mission in the other State.

These missions shall include :

- (1) An Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary or, should this post be temporarily vacant, a Chargé d'Affaires *ad interim*.
- (2) A Councillor of Legation.
- (3) Secretaries of Legation.
- (4) Secretary-interpreters.
- (5) A Military Attaché.

The head of the diplomatic mission as well as the members mentioned above, who shall be of the nationality of the country which they represent, shall enjoy all the rights, privileges, exemptions and immunities which are or may hereafter be recognised in international law.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at London, July 11, 1931.

Article II.

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement d'Afghanistan ouvriront, aussitôt que possible, des négociations en vue de la conclusion d'un traité de commerce entre les deux pays.

Article III.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes, à condition de se conformer aux lois et règlements de l'autre, *a)* auront pleine liberté d'entrer, de voyager et de résider dans les territoires de celle-ci, et *b)* y jouiront d'une protection complète et entière pour leurs personnes et leurs propriétés.

Article IV.

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

Le présent traité entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, en double exemplaire, le dix-neuvième jour du onzième mois de la cinquième année de Showa, correspondant au vingt-septième jour du huitième mois de la mil trois cent neuvième année de Shamsi et au dix-neuvième jour du onzième mois de la mil neuf cent trentième année de l'ère chrétienne.

(L. S.) T. MATSUDAIRA.

(L. S.) SHAH WALI.

Article II.

The Government of Japan and the Government of Afghanistan shall open negotiations as soon as possible, with the object of concluding a commercial treaty between the two countries.

Article III.

The subjects of each High Contracting Party, provided they comply with the laws and regulations of the other State, shall (*a*) have full liberty to enter, travel and reside in the territories of the other, and (*b*) enjoy full and complete protection for their persons and property.

Article IV.

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible.

The present Treaty shall enter into force on the fifteenth day following the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at London, in duplicate, on the nineteenth day of the eleventh month of the fifth year of Showa, which corresponds to the twenty-seventh day of the eighth month of the one thousand three hundred and ninth year of Shamsi and to the nineteenth day of the eleventh month of the one thousand nine hundred and thirtieth year of the Christian era.

(L. S.) T. MATSUDAIRA.

(L. S.) SHAH WALI.

N° 2790.

POLOGNE ET ROUMANIE

Convention sur la liberté du transit ferroviaire de Pologne en Pologne à travers le territoire roumain sur les voies ferrées entre les gares Kutý-Vijnita-Śniatyn-Załużce, ainsi qu'entre les gares Kutý-Vijnita-Ştefăneşti-Zaleszczyki, avec procès-verbal final et annexes. Signés à Bucarest, le 30 octobre 1929.

POLAND AND ROUMANIA

Convention regarding Freedom of Railway Transit from one part of Poland to another through Roumanian Territory over the Railway Lines between the Stations of Kutý-Vijnita-Śniatyn-Załużce, and between the Stations of Kutý-Vijnita-Ştefăneşti-Zaleszczyki, with Final Procès-Verbal and Annexes. Signed at Bucharest, October 30, 1929.

N^o 2790. — CONVENTION ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT FERROVIAIRE DE POLOGNE EN POLOGNE, A TRAVERS LE TERRITOIRE ROUMAIN SUR LES VOIES FERRÉES ENTRE LES GARES KUTY - VIJNITA - ŚNIATYN - ZAŁUCZE, AINSI QU'ENTRE LES GARES KUTY - VIJNITA - ȘTEFĂNEȘTI - ZALESZCZYKI. SIGNÉE A BUCAREST, LE 30 OCTOBRE 1929.

Textes officiels français, polonais et roumain communiqués par le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 août 1931.

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE, animés du désir de régler les questions relatives au trafic en transit à travers le territoire roumain sur les voies ferrées entre les gares Kutý — Vijnîța — Śniatyn — Załucze ainsi qu'entre les gares Kutý — Vijnîța — Ștefănești — Zaleszczyki,

ont décidé de conclure une convention.

Les plénipotentiaires nommés à cet effet, à savoir :

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. François MOSKWA, vice-directeur au Ministère des communications ; et

AU NOM DU ROYAUME DE LA ROUMANIE :

M. César MEREUȚĂ, sous-directeur général des chemins de fer roumains,

Après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article premier.

I. La Roumanie accorde à la Pologne la liberté du transit conformément aux dispositions de la présente convention, aux voyageurs, bagages, colis messageries, marchandises (y compris le bétail) et aux envois postaux en transit de Pologne en Pologne à travers le territoire roumain, sur le secteur

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 3 juillet 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2790. — CONVENTION² BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF ROUMANIA REGARDING FREEDOM OF RAILWAY TRANSIT FROM ONE PART OF POLAND TO ANOTHER THROUGH ROUMANIAN TERRITORY OVER THE RAILWAY LINES BETWEEN THE STATIONS OF KUTY - VIJNITA - ŚNIATYN - ZAŁUĆZE, AND BETWEEN THE STATIONS OF KUTY - VIJNITA - ȘTEFANEȘTI - ZALESZCZYKI. SIGNED AT BUCHAREST, OCTOBER 30, 1929.

French, Polish and Roumanian official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place August 28, 1931.

THE POLISH REPUBLIC and THE KINGDOM OF ROUMANIA desirous of settling questions connected with traffic in transit through Roumanian territory over the railway lines between the stations of Kutu— Vijnita — Śniatyn — Załucze, and between the stations of Kutu — Vijnita — Ștefănești — Zaleszczyki, have decided to conclude a convention.

The Plenipotentiaries appointed for that purpose, namely :

In the name of THE POLISH REPUBLIC :

M. François MOSKWA, Vice-Director of the Ministry of Communications, and

In the name of THE KINGDOM OF ROUMANIA :

M. César MEREUȚĂ, Assistant Director-General of the Roumanian Railways ;

After having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

CHAPTER I.

GENERAL CLAUSES.

Article I.

1. Roumania shall grant Poland freedom of transit in accordance with the provisions of the present Convention in respect of passengers, baggage, parcels traffic, goods (including livestock) and mails in transit from one part of Poland to another through Roumanian territory over the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, July 3, 1931.

ferroviaire situé entre la frontière de l'Etat près de la station Vijnîța et la frontière de l'Etat près de la station Grigore Ghica Vodă ainsi que sur le secteur ferroviaire entre la frontière de l'Etat près de la susdite station Vijnîța et la frontière de l'Etat près de la station Schit.

2. Seront applicables au trafic envisagé les dispositions de l'Accord¹ polono-roumain sur le trafic par chemins de fer entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie, en vigueur en temps donné, pour autant qu'elles puissent être applicables par analogie et qu'elles ne soient pas contraires à cette convention.

Article 2.

Les bagages, les colis messageries et les marchandises transportés en transit jouiront de tous les avantages accordés par la Convention de transit de Barcelone².

Les dépenses de surveillance et d'administration, à l'exception des taxes statistiques, ne seront pas comptées.

Article 3.

Sous réserve des dispositions spéciales de la présente convention, il ne sera tenu compte dans le transit ni de la nationalité des voyageurs, ni de l'origine des marchandises, ni de la nationalité de l'expéditeur ni de celle du destinataire.

Article 4.

1. Le trafic en transit sera effectué sous forme du transit privilégié.

2. Le transport des voyageurs en transit privilégié sera effectué par trains y affectés, spécialement composés de voitures à couloir.

3. Les bagages enregistrés et les colis messageries seront transportés en fourgon ou dans un compartiment du fourgon, sous scellé douanier et, selon l'entente particulière des administrations ferroviaires, aussi sous la surveillance du garde-bagages polonais.

4. Il est interdit de descendre des trains affectés au transit privilégié ou de monter dans ces trains sur le territoire roumain. Il est également interdit aux personnes bénéficiant de ces trains de livrer ou de recevoir des objets quelconques sur le territoire susmentionné.

5. Les trains ou une partie des trains mentionnés dans l'alinéa 2 seront convoyés par des fonctionnaires de la douane, éventuellement de la police, du pays de transit.

6. Il est considéré comme train privilégié un train tout entier ou bien une partie privilégiée du train.

7. Le transport des marchandises en transit privilégié sera effectué par des trains ou par des groupes de wagons formant un ensemble.

Article 5.

1. Le trafic en transit sur le territoire roumain sera soumis aux lois roumaines relatives au maintien de l'ordre et de la sécurité publique, ainsi qu'aux lois et aux dispositions douanières et

¹ Voir page 167, de ce volume.

² Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 363 ; vol. XCVI, page 181 ; et vol. CIV, page 495, de ce recueil.

section of railway situated between the frontier of the State near the station of Vijnîța and the frontier of the State near the station of Grigore Ghica Vodă and also over the section of railway between the frontier of the State near the above-mentioned station of Vijnîța and the frontier near the station of Schit.

2. The provisions of the Polish-Roumanian agreement¹ on traffic by rail between the Polish Republic and the Kingdom of Roumania in force at the time when the present Convention comes into force shall apply to the traffic in question in so far as the said provisions are applicable by analogy and are not contrary to the present Convention.

Article 2.

Baggage, parcels traffic and goods carried in transit shall be entitled to all the advantages granted by the Barcelona Transit Convention².

No charge shall be made for expenditure on supervision and administration with the exception of statistical charges.

Article 3.

Unless otherwise specially provided in the present Convention, no account shall, in the case of transit, be taken either of the nationality of the passengers or the origin of the goods or of the nationality of the consignor or consignee.

Article 4.

1. Transit traffic shall be carried as "privileged transit traffic".
2. Passengers in privileged transit shall be carried in trains specially allotted for the purpose, composed of corridor carriages.
3. Registered baggage and parcels traffic shall be carried in the guards-vans or in a compartment of the same under Customs seal and, if specially agreed between the railway administrations, also under the supervision of a Polish baggage guard.
4. No person may leave or enter the trains allotted for privileged transit in Roumanian territory. Persons allowed to use such trains shall also be forbidden to hand over or receive any articles while in the above-mentioned territory.
5. The trains or a part of the trains mentioned in paragraph 2 shall be convoyed by Customs officials and, if necessary, by police belonging to the country of transit.
6. Either the whole train or the privileged part of the train shall be regarded as a privileged train.
7. Goods in privileged transit shall be carried by trains or by groups of waggons forming a separate part of the train forwarded through as one single consignment.

Article 5.

1. Transit traffic through Roumanian territory shall be subject to the Roumanian laws concerning the maintenance of public order and security and to the Customs and Health (Veterinary) laws and

¹ See page 167, of this Volume.

² Vol. VII, page 11; Vol. XI, page 407; Vol. XV, page 305; Vol. XIX, page 279; Vol. XXIV, page 155; Vol. XXXI, page 245; Vol. XXXV, page 299; Vol. XXXIX, page 166; Vol. LIX, page 344; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXXIII, page 373; Vol. XCII, page 363; Vol. XCVI, page 181; and Vol. CIV, page 495, of this Series.

sanitaires (vétérinaires) respectives. Cependant, l'application de ces lois ne pourra jamais supprimer, contrairement aux dispositions de la présente convention, le trafic en transit.

2. Des interruptions du trafic en transit ne pourront se faire qu'en cas de nécessité et d'urgence extrêmes.

Article 6.

1. Les voyageurs jouissant du transit privilégié, ainsi que leurs bagages, pourront librement passer en transit, sauf dans les cas où ces personnes auraient commis un crime, un délit ou une contravention pendant leur séjour en Roumanie, qui aurait été dirigé contre la propriété ou qui constituerait une infraction aux prescriptions de l'ordre ou de la sécurité publique, ainsi qu'aux prescriptions douanières et sanitaires.

2. Le Gouvernement roumain fera le nécessaire pour assurer aux voyageurs, se servant des trains privilégiés, toute aide et protection pour que leurs droits personnels et matériels ne soient soumis à aucune restriction illégitime.

Article 7.

1. Les interdictions d'importation, d'exportation, de transport et de transit de marchandises publiées en Roumanie ne seront applicables au trafic en transit prévu par la présente convention, sauf les interdictions émises pour raison de l'ordre et de la sécurité publics.

2. Il ne sera exigé de la part de la Roumanie aucun certificat d'exportation, d'importation ou de transit pour les marchandises.

3. Les bagages, les colis messageries et les marchandises transportés conformément aux dispositions de la présente convention ne peuvent pas faire l'objet d'une saisie administrative ou judiciaire.

Article 8.

En cas de guerre, les dispositions de la présente convention ne seront pas invalidées *ipso facto*.

CHAPITRE II

CHEMINS DE FER.

Article 9.

La Roumanie transportera tous les chargements en transit, en vertu de la présente convention, à l'aide de ses propres locomotives et de son propre personnel.

Article 10.

Les horaires des trains affectés au transit ainsi que la mise en marche des trains de nécessité seront fixés par les Administrations ferroviaires des Parties contractantes.

Article 11.

Les wagons-restaurants et les wagons-lits pourront circuler en service dans les trains affectés au transit privilégié, tant que l'entreprise exploitant ces wagons possède le droit d'exploitation sur le territoire de Roumanie.

regulations which may apply. Nevertheless, the application of such laws shall in no case amount to the prevention of transit traffic contrary to the provisions of the present Convention.

2. Transit traffic may only be interrupted in case of extreme necessity and urgency.

Article 6.

1. Passengers entitled to privileged transit, and their baggage, shall be allowed to pass through freely in transit, unless such persons have committed a crime, misdemeanor or an offence against property during their stay in Roumania or an offence constituting a breach of the regulations concerning public order and security or the Customs and sanitary regulations.

2. The Roumanian Government shall take the necessary steps to afford passengers using privileged trains every assistance and protection in order that their personal and material rights may not be subject to any unlawful restriction.

Article 7.

1. Prohibitions concerning import, export, transport and transit of goods published in Roumania shall not apply to transit traffic within the meaning of the present Convention save in the case of prohibitions decreed for reasons of public order and security.

2. No export, import or transit certificate for such goods shall be required by Roumania.

3. Baggage, parcels traffic and goods transported in accordance with the provisions of the present Convention cannot be seized by the administrative or judicial authorities.

Article 8.

In case of war the provisions of the present Convention shall not become *ipso facto* null and void.

CHAPTER II.

RAILWAYS.

Article 9.

Roumania shall transport all consignments in transit within the meaning of the present Convention by means of its own engines and staff.

Article 10.

The time-tables of trains allotted for transit traffic and the running of special trains shall be decided on by the railway administrations of the Contracting Parties.

Article 11.

Dining-cars and sleeping-cars shall be allowed to run in the trains allotted for privileged transit, provided the operating company possesses the right to operate such cars in Roumanian territory.

Article 12.

1. La responsabilité pour les dommages et les accidents de chemin de fer sera réglée par les lois, ordonnances et règlements en vigueur par rapport aux chemins de fer dans l'endroit où l'accident aura eu lieu. Font exception les avaries ainsi que le manque total ou partiel des marchandises et des bagages, régis par les dispositions du droit de transport applicables au trafic respectif (voir article 13).

2. Chacune des Parties contractantes assumera la responsabilité pour les fonctionnaires et pour les autres personnes qu'elle emploiera dans le trafic de transit.

3. En outre, seront applicables de façon appropriée les dispositions respectives en vigueur de l'Accord polono-roumain sur le trafic ferroviaire.

4. En ce qui concerne les avaries du matériel roulant, occasionnées par les chemins de fer roumains ou par son personnel, seront applicables les dispositions respectives des conventions internationales sur l'utilisation réciproque des voitures, des fourgons et des wagons (R. I. C. et R. I. V.).

Article 13.

Les voyageurs, les bagages, les colis messageries ainsi que les marchandises expédiés à grande vitesse ou à petite vitesse seront acheminés directement et sur la base des dispositions de transport et des tarifs ferroviaires directs convenus par les Administrations des chemins de fer des Parties contractantes pour le transit en question.

CHAPITRE III

POSTES.

Article 14.

1. La Roumanie accorde à la Pologne le droit de transporter sans frais de transit, quels qu'ils soient, les envois postaux de tous genres dans les wagons polonais (wagons-poste, fourgons ou autres wagons ferroviaires) sur les lignes dénommées à l'article premier.

2. L'administration de la poste polonaise aura le droit de placer dans chaque train privilégié son propre wagon-poste, desservi par des employés polonais. Dans ce cas l'administration des postes roumaines aura le droit d'utiliser sur son propre territoire les wagons-poste polonais pour le transport de ses envois postaux (voir aussi article 18).

Article 15.

Chaque wagon-poste, dans lequel les employés postaux polonais exerceront leur service, pourra être convoyé par un employé postal roumain, dont la tâche sera de représenter le personnel postal polonais devant les offices et autorités roumaines, ainsi que de servir d'intermédiaire, en ce qui concerne l'échange des envois postaux, entre le personnel polonais et les offices postaux roumains. L'employé convoyant pourra, en outre, effectuer son propre service postal. L'employé roumain n'est pas toutefois autorisé à s'immiscer dans les affaires intérieures du service polonais.

Article 16.

1. Les boîtes aux lettres des wagons-poste polonais devront rester fermées sur le territoire roumain.

Article 12.

1. Responsibility for damage and railway accidents shall be determined by the laws, ordinances and regulations in force relating to railways in the place at which the accident took place. An exception to this rule shall be made in the case of damage to, or total or partial loss of goods and baggage, which shall come within the provisions of the transport law applicable to the traffic in question (see Article 13).

2. Each of the Contracting Parties shall assume responsibility for the officials and other persons which it employs in respect of transit traffic.

3. Furthermore the relevant clauses in force in the Polish-Roumanian Agreement on railway traffic shall be duly applied.

4. In the case of damage to rolling-stock occasioned by the Roumanian Railways or by their personnel, the relevant provisions of the international conventions on the reciprocal use of passenger stock, brake vans and wagons shall apply (R. I. C. and R. I. V.).

Article 13.

Passengers' baggage, parcels traffic and goods sent by fast train (*grande vitesse*) or by ordinary goods train shall be forwarded direct and on the basis of the regulations governing transport and of through railway tariffs agreed on by the railway administrations of the Contracting Parties for the transit traffic in question.

CHAPTER III.

POSTAL TRAFFIC.

Article 14.

1. Roumania grants Poland the right to carry postal consignments of all kinds in Polish wagons (postal wagons, vans and other railway wagons) over the lines enumerated in Article 1 without transit charges of any kind.

2. The Polish postal administration shall have the right to place its own postal wagons served by Polish employees in each privileged train. In such cases the Roumanian postal administration shall have the right to use the Polish postal wagons for the carriage and transport of its postal consignments in its own territory (see also Article 18).

Article 15.

Any postal wagon in which Polish postal employees are carrying on their duties may be conveyed by a Roumanian postal employee whose duty it shall be to represent the Polish postal staff in their relations with Roumanian offices and authorities and to act as intermediary, so far as concerns the exchange of postal consignments, between the Polish postal staff and the Roumanian post offices. The conveying employee shall also be allowed to carry his own mails. The Roumanian employee shall, not, however, be authorised to interfere with the internal affairs of the Polish service.

Article 16.

1. The letter boxes on Polish postal wagons must remain closed while they are on Roumanian territory.

2. Les fonctionnaires polonais des postes n'auront pas le droit de se mettre en communication avec le public sur le territoire roumain et il leur sera interdit de quitter sans motif impérieux de service le wagon, durant leur séjour sur le territoire roumain ou de recevoir et de livrer des objets quelconques.

Article 17.

Le personnel des postes polonais en service au wagon-poste doit être pourvu d'une attestation de la part de son office, libellée en langue polonaise et roumaine indiquant le nombre des fonctionnaires autorisés au transit. Ce personnel sera transporté gratuitement.

Article 18.

L'Administration des chemins de fer roumains est tenue de transporter d'après ses instructions générales de chemins de fer, les wagons ferroviaires clos comprenant des envois postaux, reçus de l'Administration des chemins de fer polonais et plombés par les offices postaux et douaniers polonais.

Article 19.

1. Seront transportés dans les wagons-poste polonais transitant à travers la Roumanie les envois postaux :

- a) En provenance de la Pologne et à destination de la Pologne ;
- b) En provenance de la Pologne et à destination de l'étranger ;
- c) En provenance de l'étranger et à destination de la Pologne.

2. Le transport en transit des envois postaux de toutes sortes en provenance de l'étranger et à destination de l'étranger, sera admis d'après un accord préalable entre les administrations des postes polonaise et roumaine.

Article 20.

Dans le train privilégié auquel le wagon-poste polonais ne serait pas accroché, le transport de sacs de lettres pourra être effectué par l'intermédiaire des fonctionnaires des chemins de fer, sous réserves mentionnées dans l'article 22.

Article 21.

1. Pour le convoiement des wagons-poste polonais effectué par le personnel roumain, devront être versées à l'administration des postes roumaine par l'administration des postes polonaise, des redevances, calculées d'après les propres frais de l'administration roumaine.

2. Au cas où le personnel roumain devra prendre sous sa garde les envois postaux polonais l'administration des postes polonaise sera tenue, en outre, de couvrir les dépenses relatives supportées par l'administration des postes roumaine.

Article 22.

1. La responsabilité des envois postaux transportés dans des wagons polonais, convoyés par les agents de poste polonais, incombe à l'administration des postes polonaise, à l'exception des cas, lorsque la faute peut être imputée à l'administration ferroviaire roumaine. Dans ce dernier cas l'administration ferroviaire roumaine sera responsable vis-à-vis de l'administration postale polonaise

2. Polish postal officials shall not have the right to communicate with the public on Roumanian territory and shall be forbidden, unless there is some urgent reason connected with the service, to leave the wagon during their stay on Roumanian territory or to receive or hand over articles of any kind.

Article 17.

The Polish postal staff on duty in a postal wagon must be provided with a certificate from the office to which they belong drawn up in the Polish and Roumanian languages and stating the number of officials authorized to pass through the territory in transit. The said staff shall be carried free of charge.

Article 18.

The Roumanian railway administration shall be obliged, in accordance with its general railway instructions, to provide for the transport of closed railway wagons containing postal consignments which have been received from the Polish railway administration and sealed by the Polish post offices and Customs officials.

Article 19.

1. The following postal consignments shall be carried in Polish postal wagons passing through Roumania in transit :

- (a) Those coming from Poland and consigned to Poland ;
- (b) Those coming from Poland and consigned to foreign countries ;
- (c) Those coming from foreign countries and consigned to Poland.

2. The transport of postal consignments to and from foreign countries shall be allowed after an agreement has been reached between the Polish and Roumanian postal administrations.

Article 20.

In privileged trains to which the Polish postal wagons have been attached, letter bags may be carried by railway officials subject to the reservations mentioned in Article 22.

Article 21.

1. Fees calculated according to the actual outlay of the Roumanian administration shall be paid to the Roumanian postal administration by the Polish postal administration in respect of the conveying of Polish postal wagons by Roumanian personnel.

2. Should the Roumanian personnel be obliged to be responsible for the safeguarding of Polish postal consignments, the Polish postal administration shall furthermore be obliged to provide for expenditure by the Roumanian postal administration in connection with such safeguarding.

Article 22.

1. The Polish postal administration shall be responsible for postal consignments carried in Polish wagons and convoyed by Polish postal employees, save in cases in which the blame may be imputed to the Roumanian railway administration. In the latter case, the Roumanian railway administration shall be responsible to the Polish postal administration for the postal wagons to the

pour les wagons-poste, dans la même mesure que pour les wagons de chemins de fer, et, en ce qui concerne les envois postaux, elle endosse la même responsabilité qui incombe à l'administration polonaise vis-à-vis des expéditeurs de ces envois.

2. L'Administration des chemins de fer roumaine ne sera pas tenue de payer une indemnité en cas de perte ou de spoliation des sacs de lettres transportés par l'intermédiaire des fonctionnaires des chemins de fer roumains.

3. En cas de transbordement des envois postaux polonais, à la suite du détalage d'un wagon-poste polonais sur le territoire roumain, la responsabilité pour les envois postaux polonais incombera à celle des administrations ferroviaires ou postales, polonaise ou roumaine, qui les aura pris sous sa surveillance.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DOUANIÈRES.

Article 23.

1. Les personnes transportées avec leurs bagages dans les trains privilégiés seront libres de toutes formalités douanières.

2. Si, en cas d'accident ou pour d'autres raisons de la technique ferroviaire, les voyageurs étaient obligés de descendre, ils resteront sous la surveillance des autorités douanières roumaines.

Article 24.

Il est interdit de procéder à des déchargements ou de compléter des chargements en transit privilégié en Roumanie ; le transbordement pourra toutefois être effectué pour des raisons de technique ferroviaire.

Article 25.

1. Le trafic de transit sera soumis à la surveillance douanière roumaine.

2. Les scellés douaniers polonais seront reconnus par les autorités roumaines.

Article 26.

Les administrations douanières et ferroviaires des Parties contractantes se seconderont réciproquement dans toutes les questions ayant trait au transit. La correspondance qui en résultera sera échangée directement par les Administrations intéressées.

CHAPITRE V

PASSEPORTS.

Article 27.

1. Les voyageurs de trains affectés au trafic privilégié ne seront tenus de se munir ni de passeports ni de pièces d'identité quelconques et seront exempts de toutes formalités de passeports.

same extent as for railway wagons, and so far as concerns the postal consignments, it takes over the responsibility towards the senders of the said consignments which falls on the Polish administration.

2. The Roumanian railway administration shall not be obliged to pay compensation in the case of loss or robbery of letter bags carried by Roumanian railway officials.

3. In the case of transhipment of Polish postal consignments, as the result of a Polish postal wagon being uncoupled on Roumanian territory, the responsibility for the Polish postal consignments shall fall on the railway or postal administration, whether Polish or Roumanian, which took over the supervision of the same.

CHAPTER IV.

CUSTOMS PROVISIONS.

Article 23.

1. Persons carried with their baggage in privileged trains shall be exempt from all Customs formalities.

2. If, in the case of accident or for other technical railway reasons, the passengers are obliged to leave the train, they shall remain under the supervision of the Roumanian Customs authorities.

Article 24.

The contents of wagons may not be unloaded and their loading may not be completed in privileged transit in Roumania ; transhipment may, however, be carried out for technical railway reasons.

Article 25.

1. Transport traffic shall be subject to the supervision of the Roumanian Customs.
2. The Polish Customs seal shall be recognised by the Roumanian authorities.

Article 26.

The Customs and railway administrations of the Contracting Parties shall assist each other in all questions connected with transit. Correspondence in respect of this shall be exchanged direct between the administrations concerned.

CHAPTER V.

PASSPORTS.

Article 27.

1. Passengers on trains allotted for privileged traffic shall not be obliged to provide themselves either with passports or with any identity documents and shall be exempt from all passport formalities.

2. Les convoyeurs non officiels des transports de marchandises devront être munis des pièces d'identité indiquant les nom, prénom, domicile et la nationalité du porteur. Ces documents doivent porter la signature du titulaire ; les personnes illettrées sont tenues de les pourvoir d'un signe, certifié authentique par l'office les ayant délivrés. Les convoyeurs sont obligés de se présenter à l'entrée et à la sortie, afin que l'insertion d'une mention puisse être faite sur ces documents, attestant qu'ils ont franchi la frontière.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS EXÉCUTOIRES.

A l'article 4.

1. Les personnes militaires, voyageant seules, sont considérées comme voyageurs.
2. Les aliments et boissons ne seront remis aux voyageurs qu'avec le consentement du convoyeur douanier.

A l'article 9.

1. Les gardes-bagages, les conducteurs de wagons-lits, les servants, le personnel des wagons restaurants, les gardes des locomotives non chauffées et les convoyeurs polonais des wagons-poste effectuant leurs fonctions dans les trains privilégiés pourront rester dans le train pendant la traversée de la Roumanie ; le frein de la locomotive non chauffée sera desservi en Roumanie par un employé du chemin de fer roumain. Les fonctionnaires susmentionnés doivent être pourvus d'un certificat portant une estampille de leur autorité, attestant leur fonction dans le trafic en transit. Ces attestations, ainsi que les permis les autorisant à franchir la frontière en service porteront le texte établi dans les langues polonaise et roumaine.

2. Les Administrations ferroviaires des Parties contractantes s'entendront au sujet du genre et du nombre des wagons du train privilégié, de la redevance de location des voitures et des wagons, de l'indemnité pour le transport des wagons non chargés dont le nombre dépasserait celui des wagons chargés et du dédommagement pour le parcours de wagons-lits.

3. Aux personnes en service dans les trains privilégiés sont à appliquer les prescriptions de l'article 4, en ce qui concerne l'attitude des voyageurs bénéficiant des trains privilégiés pendant la traversée de la Roumanie, à l'exception des interdictions relatives à la montée et à la descente du train tant que les besoins du service l'exigent.

A l'article 12.

En ce qui concerne le personnel des chemins de fer et des postes qui a subi un accident de chemin de fer dans le train privilégié, les obligations des chemins de fer roumains sont analogues à celles prévues aux articles 14, 15 et 20 de l'Accord sur le trafic par chemin de fer entre la Pologne et la Roumanie, du 30 octobre 1929.

A l'article 13.

1. Le tarif pour le transport des voyageurs prendra en considération le dédommagement des chemins de fer roumains d'après les essieux-kilomètres, en fixant en même temps la recette minimale du chemin de fer transportant pour le transport d'un train.

2. Serviront comme base des tarifs pour le transport des marchandises les tarifs locaux, auxquels on ajoutera toutes réductions possibles des taxes.

2. Non-official convoyers of consignments of goods must be provided with identity documents showing the name, Christian name, domicile and nationality of the bearer. These documents must bear the signature of the holder ; illiterate persons must make their mark certified as authentic by the office issuing such documents. Convoyers are obliged to report on entering and leaving the country, so that a note may be made on such documents certifying that they have crossed the frontier.

CHAPTER VI.

EXECUTORY CLAUSES.

Ad Article 4.

1. Members of the armed forces travelling alone shall be regarded as passengers.
2. Food and drink shall only be given to passengers with the consent of the Customs convoyer.

Ad Article 9.

1. Baggage guards, sleeping-car conductors, attendants, the personnel of dining-cars, men in charge of engines not under steam, and Polish convoyers of postal wagons carrying out their duties in privileged trains shall be allowed to remain on the train while it passes through Roumania ; the brakes of the engine not under steam shall be worked while in Roumania by an employee of the Roumanian railway. The above-mentioned officials must be provided with a certificate stamped by the authority under which they are employed attesting their duties in the transit traffic. These certificates, and the permits authorising them to cross the frontier on duty, shall be made out in the Polish and Roumanian languages.

2. The railway administrations of the Contracting Parties shall agree together with regard to the nature and number of the wagons on the privileged train, on the amount to be paid for hire of carriages and wagons, on the amount of compensation to be paid for the transport of goods not loaded, the number of which exceeds that of the wagons loaded, and of the amount of compensation to be paid for the passage of the sleeping-cars.

3. The provisions of Article 4 relating to the behaviour of passengers allowed to travel on privileged trains during their passage through Roumania shall apply to persons exercising their official duties in privileged trains, with the exception of the fact that they shall be allowed to enter and leave the train in so far as the service may require.

Ad Article 12.

In the case of railway or postal personnel meeting with a railway accident in the privileged train, the obligations of the Roumanian railways shall be similar to those provided for in Articles 14, 15 and 20 of the Agreement concerning railway traffic between Poland and Roumania dated October 30, 1929.

Ad Article 13.

1. The tariffs for transport of passengers shall take into account the compensation paid to Roumanian railways per axle-kilometre, and at the same time shall fix the minimum railway receipts per train for the railway transporting the same.

2. The local tariffs shall serve as a basis for the tariffs for transport of goods, and all possible reductions of charges shall be made.

3. Les frais d'expédition ne seront pas comptés.
4. Le transport des marchandises destinées à l'usage des chemins de fer polonais sera effectué sous application des réductions spéciales des frais de transport.

A l'article 14.

Le transport du wagon-poste polonais dans le train privilégié sera effectué à la suite d'une entente préalable entre les administrations des chemins de fer et des postes des Parties contractantes qui s'entendront en même temps au sujet de l'étendue de l'utilisation commune du wagon. L'administration des postes polonaises sera tenue de rembourser les frais de transport des wagons-poste polonais ainsi que des fourgons et éventuellement des autres wagons ferroviaires, directement à l'administration des postes roumaines.

A l'article 15.

L'employé des postes roumaines, en service dans le wagon-poste polonais, devra monter dans ce wagon et le quitter aux gares convenues. En entrant dans le wagon, il sera tenu de présenter aux employés polonais un certificat portant un sceau de son office et rédigé en langue roumaine et polonaise. Au cas où il ne porterait pas d'uniforme, il sera obligé de porter un signe distinctif le désignant comme fonctionnaire des postes (brassard ou casquette de service).

A l'article 16.

Durant la traversée du territoire de transit, les employés polonais peuvent transporter les objets et aliments nécessaires exclusivement à leur usage personnel.

A l'article 17.

1. Les contrôleurs des postes polonaises pourront employer les wagons-poste sur le territoire roumain dans le but de contrôler le service postal polonais. Ils jouissent du droit de parcours gratuit et doivent être munis d'une carte d'identité officielle, les autorisant à effectuer ce contrôle.

2. Les contrôleurs des postes roumaines pourront sous les mêmes conditions employer les wagons-poste polonais en transit sur le territoire roumain dans le but de contrôler leurs employés des postes.

A l'article 18.

Les wagons clos, comprenant des envois postaux, seront remis au personnel de chemin de fer dans les gares de transmission avec un bulletin d'accompagnement en deux exemplaires indiquant la marque et le numéro du wagon, le nombre d'essieux, la gare d'expédition et celle de destination. Les bulletins mentionnés doivent être rédigés en langues polonaise et roumaine.

A l'article 21.

Les redevances dues pour le convoiement des postes sont à payer par trimestre en monnaie roumaine sur la base des comptes présentés à l'administration des postes polonaise, par l'administration des postes roumaine. Le paiement doit avoir lieu au cours du mois suivant celui de la réception du compte. Ce terme écoulé, la somme due sera majorée d'intérêts à raison de 7 pour cent par an.

3. Costs of consignment shall not be charged.
4. Spécial reductions of transport charges shall be made in respect of transport of goods intended for the use of the Polish railways.

Ad Article 14.

A previous agreement shall be arrived at between the postal and railway administrations of the Contracting Parties with regard to the running of the Polish postal wagon in the privileged train and as to the extent to which these administrations can use the wagon jointly. The Polish postal administration shall be obliged to repay the expense of running the Polish postal wagons and vans and any other railway wagons they may have direct to the Roumanian postal administration.

Ad Article 15.

The Roumanian postal employee on duty in the Polish postal wagon must enter this wagon and leave it at the stations agreed upon. When he enters the wagon he shall be obliged to present to the Polish employees a certificate bearing the seal of his office and made out in the Roumanian and Polish languages. Should he not be in uniform, he shall be obliged to bear a distinctive sign showing that he is a postal employee (armlet or official cap).

Ad Article 16.

While passing through the territory in transit, Polish employees may carry with them such articles and foodstuffs as are necessary exclusively for their personal use.

Ad Article 17.

1. Polish postal inspectors shall be allowed to use the postal wagons on Roumanian territory for the purpose of supervising the Polish postal service. They shall be entitled to travel free and must be in possession of an official identity card authorising them to carry out their duties of supervision.
2. Roumanian postal inspectors shall be allowed to make use of Polish postal wagons in transit on Roumanian territory under the same conditions for the purpose of supervising their postal employees.

Ad Article 18.

Closed wagons containing postal consignments shall be handed over to the railway staff in the exchange stations with an accompanying waybill in duplicate showing the marking and number of the wagon, the number of axles and the stations from which and to which the wagon has been consigned. The said waybills must be made out both in Polish and in Roumanian.

Ad Article 21.

The fees for conveying posts shall be paid quarterly in Roumanian currency on the basis of accounts sent in to the Polish postal administration by the Roumanian postal administration. Payment shall be made during the month following the receipt of the account. Once that time is past interest shall be charged on the sum due at the rate of 7⁰/₁₀ per annum.

A l'article 25.

1. La garde des marchandises s'effectuera, pour les wagons couverts, par l'apposition d'un scellé douanier au wagon ; pour les wagons ouverts et pour ceux des wagons couverts auxquels il n'est pas possible d'appliquer le scellé douanier, d'après la décision de l'office douanier roumain.

2. L'administration ferroviaire polonaise dressera pour chaque train, pour l'office douanier roumain, une liste de train selon le modèle A, en trois exemplaires. Pour chaque wagon contenant des charges collectives, doit être ajoutée à la liste de train, une feuille de chargement, également en trois exemplaires. Les mentions dans les formulaires de ces documents, rédigées en langues polonaise et roumaine, doivent être écrites distinctement. Les administrations ferroviaires des pays intéressés s'entendront encore sur le nombre des exemplaires des documents mentionnés, nécessaires pour les buts des chemins de fer.

3. Si des wagons de marchandises sont accrochés à des trains omnibus, ces wagons seront soumis au même traitement douanier que les wagons d'un train de marchandises.

4. Si un wagon est décroché du train pour des nécessités du service ferroviaire, une mention respective doit être insérée dans la liste de train, indiquant la cause du décrochage. L'expédition d'un tel wagon aura lieu par le train suivant. En cas où la levée du scellé douanier polonais devient nécessaire, un scellé douanier roumain sera apposé à sa place.

Un procès-verbal pour les besoins de l'office douanier polonais sur la levée du scellé douanier, sur son remplacement et sur le transbordement du chargement sera dressé par les fonctionnaires douaniers et de chemins de fer roumains.

Un tel procès-verbal sera fait aussi en cas où le scellé serait brisé, soit intentionnellement, soit accidentellement, ou si des marchandises étaient dérobées.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES.

Article 28.

Les dispositions exécutoires de la présente convention sont prévues au chapitre VI et en constituent la partie intégrante. Ces dispositions pourront être modifiées d'un commun accord par les Gouvernements polonais et roumain.

Article 29.

Les litiges relatifs au présent accord, qui ne pourraient pas être réglés par les gouvernements, seront soumis à une procédure d'arbitrage. Cette procédure se poursuivra devant le tribunal prévu dans l'Accord sur le trafic par chemin de fer entre la Pologne et la Roumanie.

Article 30.

1. La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible ; les instruments de ratification seront échangés à Varsovie.

2. La présente convention entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification, en conservera sa validité aussi longtemps qu'elle ne sera pas dénoncée sur un préavis de six mois.

Ad Article 25.

1. In the case of covered wagons, provision shall be made for the safeguarding of goods by the affixing of a Customs seal to the wagons ; in the case of open wagons and when it is not possible to affix the Customs seal to covered wagons, the Roumanian Customs Office shall decide what measures must be taken.

2. The Polish railway administration shall prepare a train list in triplicate in accordance with model A for each train and present the same to the Roumanian Customs Office. In the case of every wagon containing mixed consignments of goods, the train list shall be accompanied by a bill of lading, which shall also be in triplicate. The information given under the various headings in these documents shall be in Polish and Roumanian and must be written legibly. The railway administrations of the countries concerned shall further agree as to the number of copies of the above-mentioned documents which are necessary for railway purposes.

3. Should goods wagons be coupled on to slow passenger trains, the said wagons shall be subject to the same treatment in respect of Customs as wagons hauled by a goods train.

4. Should a wagon be uncoupled from the train as a result of the requirements of the railway service, mention of the fact must be made on the train list, indicating the reason for which the wagon was uncoupled. Such wagons should be sent forward on the next train. Should it be necessary to remove the Polish Customs seal, a Roumanian Customs seal shall be affixed in its place.

The Roumanian Customs and railway officials shall draw up a report for the Polish Customs Office concerning the removal of the Customs seal, its replacement and the transshipment of the load.

Such a report shall also be made in cases in which the seal is broken either intentionally or accidentally or when goods have been stolen.

CHAPTER VII.

FINAL PROVISIONS.

Article 28.

The executory provisions of the present Convention are laid down in Chapter VI and constitute an integral part of the said Convention. These provisions may be altered by joint agreement between the Polish and Roumanian Governments.

Article 29.

Disputes in connection with the present Agreement, which the Governments have not been able to settle, shall be submitted to a procedure of arbitration. This procedure shall be carried out before the tribunal provided for in the Agreement concerning railway traffic between Poland and Roumania.

Article 30.

1. The present Convention shall be ratified as soon as possible ; the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

2. The present Convention shall come into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification and shall continue to be valid so long as it has not been denounced, six months notice being given.

Fait en deux exemplaires, en français, un exemplaire pour chacune des Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bucarest, le trente octobre mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) C. MEREUȚĂ *m. p.*

(L. S.) Fr. MOSKWA *m. p.*

PROCÈS-VERBAL FINAL

Procédant à la signature de la présente convention, les plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

A l'article 5.

Tant que l'état favorable de la santé des animaux en Pologne ou dans des parties de la Pologne le permet, le Gouvernement roumain accordera aux transports des animaux polonais en transit privilégié toutes facilités possibles et les exemptera éventuellement de la revision vétérinaire à la gare d'entrée. Le Gouvernement roumain se réserve le droit de révoquer en tout temps les facilités accordées. Il est entendu que le Gouvernement roumain ne renonce pas au droit de demander des permissions pour le transit des animaux et des produits animaux en tant qu'elles sont en général exigées.

A l'article 6.

La Pologne ne refusera pas les voyageurs qui auront été retenus des trains privilégiés en Roumanie à cause d'une maladie ou pour d'autres raisons.

A l'article 13.

Par « un train » on doit distinguer : le train mis en marche facultativement (de temps en temps), et le train régulier demandé, principalement pour satisfaire les besoins du trafic privilégié.

Dans le tarif on fixera la recette minimale pour ces deux sortes de trains.

A l'article 25.

Les administrations intéressées des deux Parties contractantes peuvent modifier de commun accord le texte de la liste du modèle A.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent procès-verbal final, qui constitue une partie intégrante de la convention.

Fait à Bucarest, le trente octobre mil neuf cent vingt-neuf.

C. MEREUȚĂ *m. p.*

Fr. MOSKWA *m. p.*

Done in duplicate in French, one copy for each of the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Bucharest on October the thirtieth, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) C. MEREUȚĂ, *m. p.*

(L. S.) FR. MOSKWA, *m. p.*

FINAL PROCÈS-VERBAL.

When proceeding to the signature of the present Convention, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have agreed as follows :

Ad Article 5.

Provided that favourable conditions in respect of the health of animals in Poland or in parts of Poland allow, the Roumanian Government shall give every possible facility to shipments of Polish animals in privileged transit and shall, if necessary, exempt them from veterinary examination at the station of entry. The Roumanian Government reserves the right at any time to cancel the facilities that have been granted. It is understood that the Roumanian Government does not renounce the right to require permits for transit of animals and animal products in so far as such permits are generally required.

Ad Article 6.

Poland shall not refuse to accept passengers from privileged trains who have been detained in Roumania by reason of illness or other causes.

Ad Article 13.

When the term " a train " is used, a distinction should be made between a train the running of which is optional (that is to say, occasional) and a regular train which is required mainly to meet the needs of privileged traffic.

The tariff shall fix the minimum receipts for these two kinds of trains.

Ad Article 25.

The administrations of the two parties concerned may amend the text of the list in model A by joint agreement.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Final Procès-Verbal, which constitutes an integral part of the Convention.

Done at Bucharest, October the thirtieth, one thousand nine hundred and twenty-nine.

C. MEREUȚĂ, *m. p.*

FR. MOSKWA, *m. p.*

LISTA POCIAGOWA
LISTĂ SPECIFICATIVĂ

N^o..... *)

Wzór A do art. 22
Model A la art. 22

Konwencji
din Convenție

odszedł ze stacji..... dnia..... 19..... o godz..... m.....
na pociąg Nr.....który a plecat dela..... la..... 19..... ore..... m.....
pentru trenul Nr.....care przybył do stacji dnia..... 19..... o godz..... m.....
a sosit din..... la..... 19..... ore..... m.....

*) Numerować bieżąco, miesięcznie, według kierunków.
Numărul curent lunar.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Wagonów Vagoane					Przesyłek Mărfuri					Cedula przewozowa Scrisoarea de trăsură		Dofaczone dokumenty Documente anexe	Uwagi Mențiuni
Númer Numărul	Cecha przynależności — Propr.	Rodzaj Seria	Ilość plomb na wagonach : Plumburile		Stacja nadania Statia de predare	Stacja przeznaczenia Statia de primire	Ilość sztuk Bucăți	Zawartość Continutul	Waga Greutăți	Nr	Data		
			Kolejowych C. F. R.	Celnych Vamale						Nr	Data		
15 Adnotacje urzędów celnych o przekazaniu przesyłek Mențiuni vamale											16		
Nr rejestru u. c. Nr registrului Urząd Celny wejściowy..... Intrat la vama..... Data przekazania..... Data sosirei..... pieczęć podpis Stampila Semnătura						Nr rejestru u. c. Nr registrului Urząd Celny wyjściowy..... Eșit la vama..... Data występu zagranicę..... Data eșirei..... pieczęć podpis Stampila Semnătura							

Oddał Uwagi dotyczące zdjęcia i nałożenia plomb należy umieszczać na stronie odwrotnej. Odebrał
Predat Mențiunile privitoare la ridicarea sau aplicarea plumburilor se fac pe contsașagină. Primit
Verzi verso.

17 Uwagi dotyczące zdjęcia i nałożenia plomb kolejowych i celnych <i>Observații privind plumburile ridicate și aplicate ale C. F. și vămei</i>						
Stacja <i>Stația</i>	Wagon, numer i cecha <i>Vag. Nr</i>	Ilość i numery zdjętych plomb <i>Câtimea și numărul plumburilor ridicate</i>		Ilość i numery nałożonych plomb <i>Câtimea și numărul plumburilor aplicate</i>		Wyjaśnienia przyczyn zdjęcia lub nałożenia plomb <i>Motivul ridicării sau aplicării</i>
		kolejowych <i>C. F.</i>	celnych <i>Vamă</i>	kolejowych <i>C. F.</i>	celnych <i>Vamă</i>	

Niżej podpisany pełnomocnik kolei stawia wniosek o przekazanie oznaczonych w liście przesyłek do wyjściowego urzędu celnego w i jednocześnie zobowiązuje się dostarczyć je wymienionemu urzędowi w stanie niezmienionym w terminie ustalonym przepisami celnymi.

Subsemnatul reprezentant al Căilor Ferate anunț mărfurile specificate în această listă vămei de eșire din și totodată mă oblig a prezenta intact și în timpul prescrii de lege, acest transport sus numitei vămei.

Stacja..... dn.
Stația data

Pieczęć
Stampila

Podpis
Semnătura

18. UWAGI
OBSERVAȚIUNI

1 TRADUCTION.

SPÉCIFICATION

N°.....*)

Modèle A. - Article 22
de la Convention.

Train N° Parti de la gare dele 19..... à h....m

Arrivé à la gare dele 19..... à h....m

*) Numéro d'ordre du mois, selon instructions.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Wagon					Expéditions					Lettre de voiture		Documents annexés	Observations
N°	Marques du propriétaire	Série	Nombre de plombs		Gare d'expédition	Gare de destination	Nombre de colis	Contenu	Poids	N°	Date		
			du chemin de fer	de la douane									

15

Annotations du bureau de douane

N° de registre. Bureau de douane d'entrée	N° de registre. Bureau de douane de sortie.....
Date d'entrée	Date de sortie
Sceau	Signature
Signature	Sceau

Délivré par : | Les observations concernant l'enlèvement et l'apposition des plombs | Reçu par :
doivent être inscrites au verso.

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹TRANSLATION.

SPECIFICATION

No.....*)

Model A. - Art. 22
of the Convention

Train No..... Left the station of the 19 ... at hrs mins

Arrived at the station of the 19 ... at hrs mins

*) Number of the month, as per instructions

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Wagon					Consignments					Waybill		Documents annexed	Observations
No.	Marks of ownership	Series	Number of seals		Station from which consigned	Station to which consigned	Number of packages	Contents	Weight	Waybill			
			Rail-way	Cus-toms						No.	Date		
					Notes by the Customs.								
Registry No.						Registry No.							
Customs office of entry						Customs office of exit							
Date of entry.....						Date of exit							
Seal			Signature			Seal			Signature				

Issued by : | The notes concerning the removal or affixing of seals should be | Received by :
made on the back of the document..

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

17 Observations concernant l'enlèvement et l'apposition des plombs de chemins de fer et de douane.

Gare	Wagon numéro et marque	Nombre et numéro des plombs enlevés		Nombre et numéro des plombs apposés		Motifs de l'enlèvement ou de l'apposition des plombs.
		Chemins de fer	Douane	Chemins de fer	Douane	

Le soussigné, représentant des chemins de fer, demande que les envois spécifiés dans la présente liste soient dirigés sur le bureau de douane de sortie de et s'engage en même temps à les présenter intacts audit bureau de douane, dans le délai prévu par les règlements douaniers.

Gare date

Sceau

Signature

18. OBSERVATIONS

17 Indications concerning the removal or affixing of seals of the railway and Customs.

Station	Wagon Number and Mark	Quantity and numbers of seals removed		Quantity and numbers of seals affixed		Reasons for removal or affixing of such seals
		Railway	Customs	Railway	Customs	

The undersigned, representing the railway, requests that the consignments specified in the above list be sent to the exit Customs station of and at the same time undertakes to submit them to the said Customs office within the time-limit laid down by the Customs regulations.

Station of..... date

Seal

Signature

18. OBSERVATIONS

N° 2791.

**ESPAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale.
Signée à Madrid, le 26 novembre
1927.

**SPAIN
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention regarding Extradition
and Judicial Assistance in Criminal
Matters. Signed at Madrid, No-
vember 26, 1927.

N^o 2791. — CONVENTION¹ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE, CONCLUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE A MADRID, LE 26 NOVEMBRE 1927.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 29 août 1931.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, désirant régler les rapports juridiques entre les deux Etats en ce qui concerne l'extradition et le transit des criminels, ainsi que l'assistance judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont nommé comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

- M. Emil SPIRA, docteur en droit, chef de Département au Ministère de la Justice ; et
- M. Karel HALFAR, docteur en droit, chef du Département des Traités internationaux au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

- M. Vicente GONZÁLEZ-ARNAO Y AMAR DE LA TORRE, ministre résident, chef de la section du contentieux à Son Ministère d'Etat, chevalier de l'Ordre de Charles III, commandeur de l'Ordre d'Isabelle-la-Catholique ;
- M. Juan GÓMEZ MONTEJO, chef de bureau de première classe du corps technique de jurisconsultes de Son Ministère de la Justice ;

Lesquels, après avoir procédé à l'échange de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

Article premier.

EXTRADITION DES CRIMINELS.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'elles et poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'autre partie pour toute infraction pour laquelle l'extradition peut être autorisée par les lois de la Partie requise :

- a) Si cette infraction d'après les lois des deux Etats — ne fussent-elles applicables que dans quelques parties de leur territoire — peut entraîner une peine privative de

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 14 mai 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2791. — CONVENTION ² BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 26, 1927.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place August 29, 1931.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, being desirous of regulating legal relations between the two States as regards extradition and the transit of criminals and as regards judicial assistance in criminal matters, have decided to conclude for this purpose a Convention and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Emil SPIRA, Doctor of Laws, Head of Department in the Ministry of Justice, and
M. Karel HALFAR, Doctor of Laws, Head of the International Treaties Department in the Ministry of Foreign Affairs,

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

M. Vicente GONZALEZ-ARNAO Y AMAR DE LA TORRE, Resident Minister, Head of the Legal Section in His Ministry of State, Knight of the Order of Charles III, Commander of the Order of Isabella the Catholic,
M. Juan GÓMEZ MONTEJO, Head of the First Division of the Technical Corps of Legal Advisers to His Ministry of Justice,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

CHAPTER I.

Article 1.

EXTRADITION OF CRIMINALS.

The Contracting Parties undertake to hand over to each other on demand any person found in the territory of one of them and wanted by the police or sentenced by a Court of the other Party for any offence for which extradition may be granted by the law of the Party applied to :

(a) If such offence is, under the law of each State — or of a part or parts of each State — punishable by a sentence of imprisonment for one year at least or by any heavier

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Prague, May 14, 1930.

liberté d'une année au moins ou une peine plus grave, ou si la personne réclamée a été condamnée pour le même fait à une peine privative de liberté de six mois au moins ou à une peine plus grave ;

b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de l'Etat requérant ;

c) Si la poursuite de l'infraction n'est pas réservée par les lois de l'Etat requis à ses propres tribunaux.

Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée seulement dans le cas où la législation de l'Etat requis autorise, dans des circonstances analogues, la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

L'extradition sera également accordée pour tentative desdites infractions ou pour complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation des deux Parties contractantes.

Article 2.

Dans aucun cas, les Parties contractantes ne seront obligées à se livrer leurs propres nationaux.

Si la personne réclamée a produit une demande en naturalisation dans l'Etat requis, avant que son extradition ait été demandée, la décision concernant la demande d'extradition pourra être retardée jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande en naturalisation.

Article 3.

INFRACTIONS POUR LESQUELLES L'EXTRADITION NE PEUT ÊTRE ACCORDÉE.

L'extradition ne sera pas accordée :

a) Pour les délits politiques ou faits connexes ;

L'Etat requis est seul appelé à juger si une infraction est de cette nature.

Il ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat lorsque cet attentat constituera le fait d'assassinat ou homicide, ou tentative, ou complicité de ce fait ;

b) Pour les infractions d'ordre purement militaire ;

c) Pour les infractions de presse proprement dites ;

d) Pour les infractions aux lois des douanes, d'impôts et autres lois financières ;

e) Pour les infractions dont la poursuite ne peut avoir lieu que sur plainte de la partie lésée et peut être arrêtée par son renoncement ;

f) Si la poursuite ou la peine est prescrite d'après les lois en vigueur dans toutes les parties du territoire de l'une des Parties contractantes, ou d'après les lois de l'Etat où l'infraction a été commise, avant que l'inculpé ait été arrêté ou assigné à l'interrogatoire, ou si on ne peut le poursuivre ou exécuter la condamnation pour d'autres motifs légaux ;

g) Si l'individu réclamé est poursuivi dans l'Etat requis pour la même infraction ou s'il y a déjà été mis hors de cause, condamné ou acquitté pour le même fait, à moins que la législation de cet Etat ne permette la reprise de la procédure pénale par suite de faits nouveaux.

Article 4.

DEMANDE D'EXTRADITION.

La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique.

Elle sera accompagnée soit de l'acte d'accusation, du mandat d'arrêt, ou de tout autre acte judiciaire équivalent à celui-ci ou de la sentence prononcée contre la personne réclamée. Ces actes seront produits en originaux ou en expéditions authentiques, ils indiqueront brièvement le fait

penalty, or if the person required has been condemned for the same offence to imprisonment for six months at least or to any heavier penalty ;

- (b) If the offence was committed in the territory of the applicant State ;
- (c) If punishment of the offence is not, by the law of the State applied to, reserved for its own Courts.

If the offence was committed outside the territory of the applicant State, extradition shall only be granted if the law of the State applied to provides in similar circumstances for the punishment of such offences committed outside its territory.

Extradition shall also be granted in respect of attempts to commit, or of complicity in the said offences, when such attempts or complicity are punishable by the laws of both of the Contracting Parties.

Article 2.

In no case shall a Contracting Party be obliged to extradite one of its own nationals.

If the person required has demanded naturalisation in the State applied to before his extradition is asked for, the decision as to extradition may be postponed until the decision on the demand for naturalisation has been given.

Article 3.

NON-EXTRADITABLE OFFENCES.

Extradition shall not be granted :

- (a) For political or similar offences ;
The State applied to shall alone decide whether an offence is of such a nature.
An offence against the person of the Head of the State amounting to murder or homicide or attempted murder or homicide or complicity in any such offence shall not be deemed to be a political or similar offence.
- (b) For offences of a purely military nature ;
- (c) For offences that are strictly breaches of the press laws ;
- (d) For offences against the Customs, fiscal and other financial laws ;
- (e) For offences in respect of which a prosecution may only be instituted and may be withdrawn by the party wronged ;
- (f) If prosecution or punishment have become subject to limitation under the law in force in every part of the territory of one of the Contracting Parties, or under the law of the State in which the offence was committed, before the accused has been arrested or committed for judicial enquiry, or if on other legal grounds the prosecution cannot take place or the sentence cannot be enforced ;
- (g) If the person required is being prosecuted for the same offence in the State applied to, or if he has already been discharged from the proceedings or convicted or acquitted on the same charge, unless a resumption of the prosecution owing to fresh evidence is permitted by the law of that State.

Article 4.

APPLICATIONS FOR EXTRADITION.

Applications for extradition shall be made through the diplomatic channel.

They shall be accompanied by a statement of the charge or a warrant of arrest or other equivalent document, or by the sentence passed on the person required. Originals or certified copies of these documents shall be furnished and shall state briefly the nature of the offence and its legal

incriminé, sa qualification et dénomination, et seront accompagnés du texte de la loi pénale de l'Etat requérant applicable à l'infraction et mentionnant la peine qu'elle entraîne. Dans la mesure du possible le signalement de la personne réclamée sera joint ainsi que sa photographie ou d'autres données pouvant servir à établir son identité.

Lorsqu'il s'agit d'actes contre la propriété, il sera indiqué le montant du dommage réellement causé, ou si faire se peut, de celui que le malfaiteur a voulu causer.

Article 5.

Les documents mentionnés à l'article précédent seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant, dans la forme requise par les lois de celui-ci et munis du sceau officiel. Ils seront accompagnés de la traduction dans la langue officielle de l'Etat requis, faite ou attestée conforme par un interprète assermenté qui les munira de sa signature et de son cachet, ou par un interprète officiel de la Partie requérante.

Article 6.

EXPLICATIONS COMPLÉMENTAIRES.

S'il y a des doutes sur la question de savoir si l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée, rentre dans les prévisions de la présente convention, des explications seront demandées à l'Etat requérant et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes.

En aucun cas, l'Etat requérant ne pourra être tenu à produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

L'Etat requis pourra dans chaque cas fixer un délai pour la production des renseignements complémentaires ; ce délai sera cependant, sur demande motivée, susceptible de prolongation.

Article 7.

MESURES EN VUE D'ASSURER L'EXTRADITION.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus aux articles 4 et 5 l'Etat requis prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que, de prime abord, il n'apparaisse que l'extradition ne pourra être accordée.

Article 8.

ARRESTATION PROVISOIRE.

En cas d'urgence, la personne réclamée pourra être mise provisoirement en détention, même avant que la demande d'extradition ait été présentée, sur tout avis transmis par la poste ou par le télégraphe, à condition qu'il y soit fait mention de l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une sentence et qu'en même temps l'infraction y soit indiquée. Cet avis pourra être adressé directement par le tribunal ou autorité compétente de l'Etat requérant à l'autorité compétente de l'Etat requis. Toutefois l'autorité requérante devra confirmer l'avis télégraphique dans un délai de huit jours.

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes pourront procéder, même à défaut d'un pareil avis, à l'arrestation provisoire de tout individu découvert sur leur territoire et signalé par les autorités de l'autre Partie, ou inscrit comme recherché par la police dans leurs bulletins ou registres respectifs.

L'autorité qui a procédé à l'arrestation d'un individu, conformément aux alinéas précédents, en informera, sans retard, l'autorité qui l'a provoquée en indiquant en même temps l'endroit de la détention.

title or denomination, and shall be accompanied by the text of the law of the applicant State relating to the offence and mentioning the punishment that may be awarded. As far as possible, a description of the person required shall be added, together with his photograph or other indications serving to establish his identity.

In the case of offences against property, mention shall be made of the amount of the actual damage sustained, or if possible, of the damage which the wrongdoer intended to cause.

Article 5.

The documents mentioned in the preceding Article shall be drawn up in the official language of the applicant State and in the form required by law in that State, and shall be officially sealed. They shall be accompanied by a translation in the official language of the State applied to, made or certified by a sworn interpreter and bearing his signature and seal, or by an official interpreter of the applicant Party.

Article 6.

ADDITIONAL EXPLANATIONS.

If there be doubt as to whether the offence in respect of which extradition is requested falls within the provisions of the present Convention, the applicant State shall be asked for explanations, and extradition shall not be granted unless the explanations supplied dispel such doubt.

In no case shall the applicant State be bound to furnish evidence of the guilt of the person required.

The State applied to may in each case fix a time limit for the supply of additional information ; but this time-limit may be extended if good reason be shown.

Article 7.

MEASURES FOR ENSURING EXTRADITION.

On the arrival of the application, together with the documents mentioned in Articles 4 and 5, the State applied to shall take the necessary steps to secure the person required and to prevent his escape, unless it appear at the outset that extradition cannot be granted.

Article 8.

PROVISIONAL ARREST.

In urgent cases the person required may be provisionally detained, even before the application for extradition has been submitted ; notice must be sent by letter or telegram and must mention the existence of a warrant of arrest or of a sentence and also the nature of the offence. This notice may be sent direct by the Court or competent authority of the applicant State to the competent authority of the State applied to. But a notice given by telegram must be confirmed within eight days by the applicant Party.

The competent authority of each of the Contracting Parties may, even in the absence of such notice, provisionally arrest any person found in their territory who has been reported by the authorities of the other Party or who figures in the usual gazettes or registers as wanted by the police.

An authority who arrests a person in accordance with the preceding paragraphs will inform without delay the authority who desired such arrest, and will mention the place of detention.

Si dans un délai de quinze jours, à partir de la date où cette information a été expédiée conformément aux dispositions ci-dessus, les autorités de l'autre Partie contractante ne font pas savoir que l'extradition de l'individu arrêté sera demandée, celui-ci pourra être mis en liberté.

Article 9.

La personne arrêtée pourra de même être mise en liberté, si la demande d'extradition accompagnée des pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5 n'a pas été reçue dans un délai de six semaines, à compter du jour où la communication d'arrestation prévue par le troisième alinéa de l'article précédent a été expédiée.

Dans le cas où des explications complémentaires auraient été demandées conformément à l'article 6, la personne arrêtée pourra également être libérée, si ces explications n'ont pas été données à l'Etat requis dans le délai convenable qu'il a fixé ou prolongé.

Article 10.

CONCOURS DE DEMANDES.

Si l'individu dont l'extradition est demandée par une des Parties contractantes, est également réclamé par un ou plusieurs autres Etats, l'Etat requis sera libre de le livrer soit à l'Etat dont il est ressortissant, soit à l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

Si l'Etat dont la personne réclamée est ressortissante ne se trouve pas parmi les Etats requérants, l'Etat requis pourra l'informer des demandes d'extradition reçues d'autres Etats, en lui fixant un délai de quinze jours pour faire connaître s'il entend, lui aussi, réclamer l'extradition. Les dispositions du premier alinéa de l'article 9 seront également applicables en ce qui concerne sa demande d'extradition. Autrement la personne réclamée sera livrée à l'Etat sur le territoire duquel elle a commis l'infraction la plus grave, et s'il s'agit d'infractions de gravité égale, à l'Etat dont la demande d'extradition sera parvenue la première.

Ces dispositions ne portent pas atteinte aux engagements pris antérieurement par l'un des Etats contractants vis-à-vis d'autres Etats.

Article 11.

AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, ou bien s'il y est détenu pour d'autres causes, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées ou jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine, ou en ait obtenu la remise, ou jusqu'à ce que sa détention pour d'autres causes ait pris fin.

Cet ajournement n'empêchera pas de statuer sans délai au sujet de l'extradition, sauf motifs spéciaux qui seront portés aussitôt à la connaissance de l'Etat requérant.

Article 12.

REMISE TEMPORAIRE DE L'INDIVIDU RÉCLAMÉ.

Si l'ajournement de l'extradition mentionné à l'article précédent pouvait cependant avoir comme effet, d'après les lois de l'Etat requérant, la prescription ou d'autres entraves importantes à la poursuite, on pourra accorder la remise temporaire de l'individu réclamé, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent et à la condition que l'extradé soit renvoyé aussitôt que dans l'Etat requérant les actes de l'instruction, pour lesquels l'individu a été temporairement réclamé, seront terminés.

If within fifteen days from the date of dispatch of information in accordance with the above provisions, the authorities of the other Contracting Party have not stated that his extradition will be asked for, the person under arrest may be liberated.

Article 9.

The person arrested may also be set at liberty if the application for extradition and the relevant documents mentioned in Articles 4 and 5 have not been received within six weeks of the dispatch of the notice of arrest referred to in the third paragraph of the preceding Article.

When additional information is asked for in accordance with Article 6, the person detained may also be liberated if the State applied to is not furnished with such explanations within the suitable period fixed or prolonged by it.

Article 10.

RIVAL CLAIMS.

If the person whose extradition is asked for by one of the Contracting Parties is also claimed by one or more other States, the State applied to shall be free to deliver him either to the State of which he is a national or to the State on whose territory the offence was committed.

If the State of which the person is a national is not one of those applying for him, the State applied to may inform it of the applications received from other States and may fix a period of fifteen days for it to declare whether it desires to apply for extradition. Such application shall also be subject to the provisions of Article 9. Failing such application, the person shall be handed to the State in whose territory the most serious offence was committed or, if the offences are of equal gravity, to the State from which application was first received.

Nothing in these provisions shall affect any prior agreement entered into between one of the Contracting States and other States.

Article 11.

POSTPONEMENT OF EXTRADITION.

If the person required is being prosecuted or has been convicted in the State applied to for an offence other than that forming the subject of the application for extradition, or if he is imprisoned there for other reasons, his extradition may be delayed until the prosecution is ended or until he has served his sentence, or until sentence has been remitted, or until for other reasons he is no longer detained.

Such postponement shall not prevent a decision regarding extradition being reached without delay, save in special circumstances of which the applicant State shall immediately be informed.

Article 12.

TEMPORARY HANDING OVER OF PERSONS APPLIED FOR.

If, by the postponement of the extradition mentioned in the preceding Article, the prosecution might under the law of the applicant State become subject to limitation or be otherwise seriously handicapped, the person required may, failing special reason to the contrary, be temporarily handed over, provided he be immediately returned on completion by the applicant State of the documents of prosecution for the purpose of which he was temporarily transferred.

Article 13.

DÉLAI POUR L'ACCOMPLISSEMENT DE L'EXTRADITION ACCORDÉE.

Si l'extradition a été accordée, l'Etat requérant qui se procurera les autorisations nécessaires du transit le plus tôt possible sera tenu de se faire délivrer l'individu réclamé dans un délai de trois mois à compter du jour où il aura reçu l'information que l'extradition lui était accordée. Passé ce délai, l'individu dont il s'agit pourra être mis en liberté.

Article 14.

EXTENSION DES EFFETS DE L'EXTRADITION.

L'individu extradé pourra être poursuivi ou puni dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée ou livré à un pays tiers pour une infraction autre que celle qui a motivé son extradition et commise avant celle-ci, seulement :

a) Si l'Etat qui avait accordé l'extradition y consent. Ce consentement ne pourra être refusé si l'extradition pour l'infraction en question est prévue par la présente convention. L'Etat qui a extradé pourra exiger que ce consentement soit demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition, avec les pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5. L'Etat qui a obtenu le consentement informera l'autre du résultat final de la poursuite en lui envoyant une copie de la décision intervenue ;

b) Si, ayant eu la liberté de le faire, il n'a pas quitté, pendant la semaine qui suit son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou s'il y est retourné par la suite.

Article 15.

TRANSIT.

Si l'extradition d'un malfaiteur a lieu entre l'une des Parties contractantes et entre un Etat tiers, l'autre Partie accordera son transit sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 4.

Les dispositions relatives à l'autorisation d'extradition s'appliquent également à ce transit.

Le transit sera effectué par les agents de la Partie requise, dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

CHAPITRE II

Article 16.

ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE.

En matière pénale les Parties contractantes se prêteront réciproquement assistance judiciaire. Elles feront notamment signifier les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction tels que l'audition des témoins, les expertises, le constat judiciaire, les perquisitions et les saisies d'objets, et elles se remettront réciproquement les actes judiciaires et les pièces à conviction.

Les jugements de condamnation, ainsi que les citations à comparaître comme inculpé émis par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre des ressortissants de l'autre Partie, ne seront toutefois pas signifiés à ces derniers. De même un ressortissant de l'une des Parties contractantes ne pourra sur la demande de l'autre Partie être soumis à un interrogatoire comme inculpé.

La demande d'assistance judiciaire sera rédigée dans la langue officielle de l'Etat requérant, munie du sceau de l'autorité requérante et transmise directement au Ministère de la Justice de l'Etat

Article 13.

PERIOD FOR CARRYING OUT AN APPROVED EXTRADITION.

If extradition is granted, the applicant State shall as soon as possible obtain the necessary permissions for transit and shall be bound to take over the person required within three months of the date on which it was informed of the grant of extradition. After the expiration of this time, the individual in question may be set at liberty.

Article 14.

EXTENSION OF THE EFFECTS OF EXTRADITION.

In respect of any other offence prior to that which gave rise to his extradition, a person extradited may only be prosecuted or punished in the State applying for his extradition or handed over to a third State :

(a) If the State granting extradition consents. Such consent may not be refused if extradition for the offence in question is provided for in the present Convention. The State granting extradition may require this consent to be applied for in the form prescribed for applications for extradition, and to be accompanied by the documents mentioned in Articles 4 and 5. The State obtaining permission shall inform the other of the result of the prosecution by forwarding a copy of the judgment ; or,

(b) If the individual within one week of his final discharge did not, though free to do so, leave the territory of the State to which he was delivered, or if he subsequently returned thereto.

Article 15.

TRANSIT.

If an offender is extradited by one of the Contracting Parties to a third State, the other Party shall grant transit on production of the original or of a certified copy of one of the documents mentioned in Article 4.

The rules governing permission to extradite shall also apply to this transit.

Transit shall be effected by the authorities of the Party applied to, in the manner and by the route which it shall select.

CHAPTER II.

Article 16.

JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.

The Contracting Parties will render each other judicial assistance. In particular, they will effect service of documents of criminal procedure on persons within their territory, will undertake the preliminaries to a trial such as hearing of witnesses and experts, giving judicial certificates, and making searches and seizures, and will supply each other with judicial documents and documentary evidence.

Judgments delivered and summonses to appear as accused issued by the Courts of one of the Contracting Parties against nationals of the other Party will not, however, be served on these latter. Nor can a national of one Party be interrogated as accused on the demand of the other Party.

Applications for judicial assistance shall be drawn up in the official language of the applicant State and shall be sealed with the seal of the applicant authority and shall be forwarded direct

requis par celui de l'Etat requérant, ou en cas de procédure pénale militaire, par l'Administration suprême de la justice militaire. Les dispositions de l'article 5 concernant la traduction s'appliquent aussi à la demande et aux pièces qui y sont annexées.

Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en matière pénale en observant les lois de l'Etat sur le territoire duquel l'acte d'instruction demandé doit avoir lieu. Les procès verbaux y relatifs ne seront pas traduits dans la langue officielle de l'Etat requérant.

L'assistance judiciaire en matière pénale pourra être accordée dans les limites prévues par la législation de chaque Etat, même dans le cas où, d'après les dispositions de la présente convention, il n'y aurait pas d'obligation d'extrader.

Article 17.

CITATION ET COMPARUTION DE PERSONNES DE L'AUTRE ETAT CONTRACTANT.

Si dans une cause pénale pendante devant les tribunaux d'un Etat contractant la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant est jugée nécessaire ou désirable, les autorités de celui-ci lui communiqueront l'invitation qui lui sera adressée à cet effet.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin ou expert seront supportés par l'Etat requérant, et l'invitation indiquera la somme à allouer au témoin ou expert à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra lui faire à charge de remboursement par l'Etat requérant.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui, cité par l'autre, comparaitra volontairement devant les tribunaux de celle-ci, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des infractions antérieures ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figure.

Ces personnes perdront toutefois cet avantage, si, ayant eu la liberté de le faire, elles n'ont pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans une semaine à partir du moment où leur présence devant les tribunaux n'y était plus nécessaire.

Si la personne citée se trouve en détention sur le territoire de l'Etat requis, sa comparution pourra être demandée sous l'engagement qu'elle y sera renvoyée le plus tôt possible. Une pareille demande ne pourra être refusée à moins de considérations spéciales, notamment si le détenu cité s'y oppose expressément.

Sera de même accordé, dans les conditions énoncées ci-dessus, le transit aller et retour, par le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu détenu dans un pays tiers, que l'autre Partie contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi ou d'entendre comme témoin.

Article 18.

REMISE DE PIÈCES A CONVICTION.

Les autorités des deux Parties contractantes se remettront réciproquement, sur demande, les objets qu'un inculpé s'est procuré par son infraction, ou bien qui peuvent servir de pièces à conviction et cela même dans les cas où lesdits objets seraient passibles de saisie ou de confiscation.

Si ces objets se trouvent en possession de l'inculpé lors de son extradition ou de son transit, ils seront, autant que faire se pourra, remis en même temps que se fera l'extradition ou le transit. Leur remise aura lieu même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de l'évasion de l'inculpé. Elle comprendra également tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont toutefois réservés les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question, lesquels dans ce cas devront, le procès fini, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

L'Etat auquel la remise de ces objets aura été demandée pourra les retenir provisoirement, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Il pourra de même en les transmettant se réserver leur restitution pour le même but, en s'obligeant de les retourner à son tour dès que faire se pourra.

by the Ministry of Justice of the applicant State to that of the State applied to, or, in criminal proceedings under military law, by the supreme authority for military justice. The provisions of Article 5 as regards translations shall also apply to the above application and to annexed documents.

In complying with applications for judicial assistance in criminal matters, regard shall be had to the laws of the State on whose territory the preliminary proceedings in question are to take place. Minutes relating thereto shall not be translated into the official language of the applicant State.

Judicial assistance in criminal matters may be granted within the limits provided by law in each State, even if there should, under the present Convention, be no obligation to extradite.

Article 17.

SUMMONING AND APPEARANCE OF PERSONS FROM THE OTHER CONTRACTING STATE.

If in a criminal matter pending before the Courts of one Contracting State the presence of a witness or expert from the territory of the other Contracting State is considered necessary or desirable, the authorities of the latter State will serve on him a notice addressed to him for the purpose.

The expenses incurred by a witness in attending in person shall be borne by the applicant State and the notice shall mention the sum payable for travelling expenses and subsistence, as well as the amount which may be advanced to him by the State applied to, subject to repayment by the applicant State.

No witness or expert of whatever nationality who, being in the territory of one of the Contracting Parties, shall be summoned to appear by the other Party, and who shall voluntarily appear before the Courts of that Party, shall be prosecuted or detained in respect of previous offences or on the ground of complicity in the matter forming the subject of the proceedings in which he appears.

Such persons shall however lose this privilege if, although free to do so, they do not leave the territory of the applicant State within one week of the moment when their presence is no longer required by the Court.

If the person summoned is imprisoned in the territory of the State applied to, his production may be asked for, subject to the undertaking that he be sent back as soon as possible. Such a request shall only be refused on special grounds, such as an express objection on the part of the prisoner.

Under the same conditions, permission shall be granted for a prisoner in a third country for transit in going and returning across the territory of one of the Contracting Parties, if the other Party should wish to confront him with an accused or to hear him as witness.

Article 18.

TRANSMISSION OF INCRIMINATING ARTICLES.

The authorities of the two Contracting Parties shall transmit to one another on request any objects which an accused person may have obtained by his offence or which may serve as evidence, even in cases where such objects may be liable to seizure or confiscation.

If such objects are in the possession of the offender at the time of his extradition or transit, they shall as far as possible be handed over at the time of his extradition or transit. They shall be handed over even if the extradition already approved cannot be carried out owing to the death or escape of the accused. Any objects of the same nature which the accused may have hidden or deposited in the country granting extradition, and which may be subsequently discovered, shall also be handed over.

The rights that third parties may have acquired over the objects in question are reserved ; such objects must at the end of the trial be returned as soon as possible and free of cost to the State applied to.

The State requested to hand over such objects may retain them provisionally if it thinks them necessary for a prosecution. It may also, when forwarding them, require that they be returned for the same purpose, while undertaking in its turn to send them back as soon as possible.

Article 19.

COMMUNICATION DES SENTENCES DE CONDAMNATION ET DES EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement chaque trimestre les condamnations passées en force de chose jugée ou les extraits de toutes les sentences définitives, y compris les sentences conditionnelles prononcées par leurs autorités judiciaires contre les ressortissants de l'autre Partie, pour autant qu'elles soient inscrites, d'après les lois en vigueur, dans leurs casiers ou registres judiciaires.

Elles se communiqueront également les décisions ultérieures concernant lesdites sentences et inscrites au casier ou dans les registres judiciaires.

Les autorités d'une des Parties contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires fourniront gratuitement aux autorités de l'autre Partie, sur leur demande, des informations concernant des cas particuliers sur la base des casiers ou registres judiciaires.

Les communications visées ci-dessus seront échangées directement entre d'une part le Ministère de la Justice ou le Ministère de la Défense nationale à Prague, et d'autre part le Ministère de Grâce et de la Justice à Madrid, suivant les cas.

Article 20.

FRAIS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE.

Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou de toute autre assistance judiciaire en matière pénale seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

Les autorités de la Partie requise communiqueront toutefois à la Partie requérante le montant de ces frais en vue de leur remboursement par la personne obligée de les supporter.

Font exception les indemnités pour les expertises de toute nature, de même que les frais occasionnés par la citation ou comparution des personnes se trouvant en détention sur le territoire de l'Etat requis, et les frais de transit. Tous ces frais resteront à la charge de l'Etat requérant.

Seront également supportés par l'Etat requérant les frais de la remise temporaire et ceux du renvoi mentionnés à l'article 12 de la présente convention.

CHAPITRE III.

Article 21.

DISPOSITIONS FINALES.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Prague.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre, six mois d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Madrid, le 26 novembre 1927.

(L. S.) D^r Emil SPIRA.

(L. S.) Vicente GONZÁLEZ-ARNAO.

(L. S.) D^r Karel HALFAR.

(L. S.) Juan GÓMEZ-MONTEJO.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 27 novembre 1930.

Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

Article 19.

COMMUNICATION OF SENTENCES AWARDED AND OF EXTRACTS FROM CRIMINAL RECORDS.

The Contracting Parties shall inform each other every three months of all sentences that have become operative, or send extracts from all final awards, including conditional awards, pronounced by their Courts against nationals of the other Party, so far as, under the laws in force, they appear in their criminal or judicial records.

They shall also transmit subsequent decisions relating to the same awards and entered in the criminal or judicial records.

The authorities of one of the Contracting Parties in charge of the criminal or judicial records shall supply the authorities of the other Party, at their request, with information from the criminal or judicial records concerning particular cases, free of charge.

The above communications shall be interchanged direct between the Ministry of Justice or the Ministry of National Defence at Prague, on the one hand, and the Ministry of Reprieve and Justice at Madrid, on the other hand, according to circumstances.

Article 20.

COSTS OF ASSISTANCE IN CRIMINALS MATTERS.

The costs of applications for extradition or any other judicial assistance in criminal matters shall be borne by the Party in whose territory they are incurred.

The authorities of the Party applied to shall, however, inform the applicant Party of the amount of such costs, with a view to their being paid by the persons liable for them.

There shall be an exception in the case of expenses of any expert enquiry, and of the costs of summoning or causing to appear witnesses that are in prison in the territory of the State applied to, and also costs of transit. All such expenses shall be borne by the applicant State.

The applicant State shall also bear the cost of the temporary handing over and return mentioned in Article 12 of the present Convention.

CHAPTER III.

Article 21.

FINAL PROVISIONS.

The present Convention shall be ratified and exchange of ratifications shall take place at Prague as soon as possible.

The Convention shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall remain in force until one of the Contracting Parties shall have given the other six months' notice of abrogation.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Madrid, this 26th day of November, 1927.

(L. S.) Dr. Emil SPIRA.

(L. S.) Vicente GONZÁLEZ-ARNAO.

(L. S.) Dr. Karel HALFAR.

(L. S.) Juan GÓMEZ-MONTEJO.

N° 2792.

ESPAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, avec protocole additionnel et listes. Signés à Madrid, le 26 novembre 1927.

SPAIN
AND CZECHOSLOVAKIA

Agreement regarding reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters, with Additional Protocol and Lists. Signed at Madrid, November 26, 1927.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2792. — ACCORD² ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉ A MADRID, LE 26 NOVEMBRE 1927.

No. 2792. — AGREEMENT² BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 26, 1927.

Textes officiels français, espagnol et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 29 août 1931.

French, Spanish and Czechoslovak official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place August 29, 1931.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, prenant pour base de règlement des relations judiciaires entre les deux États la Convention³ internationale de La Haye relative à la procédure civile, du 17 juillet 1905, à laquelle tant le Royaume d'Espagne que la République tchécoslovaque ont adhéré et, désireux d'établir les mesures d'exécution de certaines dispositions de ladite convention et de régler, en outre, la légalisation et la force probante de documents, ainsi que la communication de renseignements juridiques, ont décidé de conclure à cet effet un accord, et ont nommé, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, taking as the guiding principle of judicial relations between the two States the Hague International Convention³ of July 17, 1905, concerning civil procedure, to which both the Kingdom of Spain and the Czechoslovak Republic have adhered, and desiring to set up a procedure for the execution of certain provisions of the said Convention, and in addition to lay down rules regarding the authentication and evidential value of documents, and the reciprocal communication of legal information, have decided with this object to conclude an Agreement, and have appointed their Plenipotentiaries as follows :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Emil SPIRA, docteur en droit, chef de Département au Ministère de la Justice ;

M. Emil SPIRA, Doctor of Laws, Head of Department at the Ministry of Justice,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 14 mai 1930.

² The exchange of ratifications took place at Prague, May 14, 1930.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.

M. Karel HALFAR, docteur en droit, chef du Département des Traités internationaux au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

M. Vicente GONZÁLEZ-ARNAO Y AMAR DE LA TORRE, ministre résident, chef de la Section du Contentieux à son Ministère d'Etat, chevalier de l'Ordre de Charles III, commandeur de l'Ordre d'Isabelle-la-Catholique,

M. Juan GÓMEZ MONTEJO, chef de bureau de première classe du Corps technique de juriconsultes de son Ministère de la Justice ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. — NOTIFICATION D'ACTES ; COMMISSIONS ROGATOIRES.

Article premier.

L'assistance judiciaire réciproque au sens des titres I et II de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile, comprend :

a) La notification d'actes judiciaires et extrajudiciaires, y compris ceux de la juridiction non contentieuse (d'actes concernant les affaires de tutelle et de curatelle, etc.), ainsi que les actes de la juridiction administrative et les actes concernant les affaires de faillite ;

b) L'exécution de commissions rogatoires concernant les affaires prévues sous lettre a).

Article 2.

Les actes à notifier, ainsi que les commissions rogatoires à exécuter seront transmis directement par le Ministère de la Justice, à Prague, au Ministère de Grâce et Justice, à Madrid, et directement par le Ministère de Grâce et Justice, à Madrid, au Ministère de la Justice, à Prague. Ces deux Ministères provoqueront le règlement rapide de ces demandes d'assistance judiciaire par les autorités espagnoles ou tchécoslovaques compétentes. Dans leurs relations, les deux

M. Karel HALFAR, Doctor of Laws, Head of the Department of International Treaties at the Ministry for Foreign Affairs.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

M. Vicente GONZÁLEZ ARNAO Y AMAR DE LA TORRE, Resident Minister, Head of the Litigious Questions Section in His Ministry of State, Knight of the Order of Charles III and Commander of the Order of Isabella the Catholic,

M. Juan GÓMEZ MONTEJO, Head of Section of the First Class of the Body of Technical Legal Advisers to His Ministry of Justice,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

I. NOTIFICATION OF DOCUMENTS ; AND LETTERS ROGATORY.

Article I.

Reciprocal legal assistance in the sense of Sections I and II of the Hague Convention on Civil Procedure, of July 17, 1905, shall include :

(a) The notification of judicial and extra-judicial documents including those of a non-litigious nature (documents concerning matters of wardship and curatorship, etc.) and also documents of administrative jurisdiction and documents concerning bankruptcy matters ;

(b) The execution of Letters Rogatory concerning matters coming under head a) above.

Article 2.

Documents to be communicated and Letters Rogatory to be executed shall be forwarded directly by the Ministry of Justice at Prague to the Ministry of Reprieve and Justice at Madrid, and directly by the Ministry of Reprieve and Justice at Madrid to the Ministry of Justice at Prague. These two Ministries shall provide for the rapid settlement by the competent Spanish or Czechoslovak authorities of such requests for legal assistance. The two

autorités utiliseront exclusivement la langue française.

Les actes judiciaires et extrajudiciaires à notifier pourront également être adressés directement aux destinataires par la voie de la poste.

Les deux Parties contractantes se reconnaissent la faculté de faire effectuer directement et sans menace ou contrainte, par leurs agents diplomatiques ou consulaires, les remises d'actes sur le territoire de l'autre Partie, quelle que soit la nationalité du destinataire.

Article 3.

Les actes à notifier suivant les articles premier et 2 de ladite convention de La Haye seront rédigés, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque, ou, en tant que les prescriptions en vigueur le permettent, dans la langue de la minorité nationale; en Espagne, en langue espagnole. Ces actes de même que ceux à notifier conformément à l'article 3 de la même convention seront munis de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

Pour ce qui concerne la notification suivant l'article 3 de la Convention de La Haye, l'acte à notifier dans l'autre Etat contractant sera rédigé dans la langue officielle de cet Etat ou accompagné d'une traduction dans cette langue certifiée conforme par un interprète assermenté ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'un des deux Etats contractants. Ces traductions seront, sur demande, faites par les soins de l'Etat requis, aux frais de l'autorité requérante.

Article 4.

Les commissions rogatoires tchécoslovaques et leurs annexes seront rédigées en langue tchécoslovaque et accompagnées d'une traduction en langue espagnole, certifiée conforme par un interprète assermenté en Tchécoslovaquie; les commissions rogatoires espagnoles et leurs annexes seront rédigées en langue espagnole et accompagnées d'une traduction en langue tchécoslovaque, certifiée conforme par un interprète assermenté en Espagne. Ces traductions seront, sur demande, faites par les soins de l'Etat requis aux frais de l'autorité requérante. Les

authorities shall communicate with one another exclusively in the French language.

Judicial and extra-judicial documents for notification may also be forwarded direct to those concerned by post.

The two Contracting Parties mutually recognise that each is entitled to serve documents in the territory of the other, directly and without threat or constraint, and making use of their diplomatic or consular agents, whatever may be the nationality of the person on whom such documents are to be served.

Article 3.

Documents to be notified in accordance with Articles 1 and 2 of the said Convention of The Hague shall, in Czechoslovakia, be drawn up in the Czechoslovak language, or, so far as the rules in force allow, in the language of the national minority; and in Spain, in the Spanish language. These documents, and also those to be notified in accordance with Article 3 of the same Convention, shall contain the signature and seal or stamp of the party making the request. Authentication shall not be required.

As regards notification in accordance with Article 3 of the Convention of The Hague, the document to be notified in the other contracting State shall be drawn up in the official language of that State or accompanied by a translation in that language certified as correct by a sworn interpreter, or by a diplomatic or consular representative of one of the two Contracting States. These translations shall on request be made by the State applied to, at the expense of the authority making the request.

Article 4.

Czechoslovak Letters Rogatory and their appendices shall be drawn up in the Czechoslovak language accompanied by a translation in the Spanish language, certified as correct by a sworn interpreter in Czechoslovakia; Spanish Letters Rogatory and their appendices shall be drawn up in the Spanish language and accompanied by a translation in the Czechoslovak language, certified as correct by a sworn interpreter in Spain. These translations shall on demand be made by the State applied to at the expense of the authority making the

commissions rogatoires seront munies de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

Article 5.

L'assistance judiciaire mentionnée aux articles premier à 4, y compris les traductions prévues aux articles 3 et 4, ne pourra être refusée pour le motif que l'autorité requérante n'aura pas déposé des provisions en vue de garantir le remboursement des frais.

Les frais d'envoi par la poste resteront à charge de l'Etat qui fera l'expédition.

II. — EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS ET DÉPENS.

Article 6.

Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 18, alinéa premier et 2 de la Convention de La Haye, rendues par les tribunaux de l'un des deux Etats, seront par application de l'alinéa 3 dudit article, mises gratuitement à exécution, à la requête directe de la partie intéressée, sur le territoire de l'autre Etat, de la même façon que les décisions rendues par ses propres tribunaux. Cette requête sera adressée au tribunal compétent dans l'autre Etat.

La requête sera accompagnée du dispositif de la décision revêtu de l'attestation du tribunal qui a rendu la décision constatant que celle-ci est passée en force de chose jugée. Le requérant produira également une traduction de ces documents, certifiée conforme, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque, en Espagne, en langue espagnole.

Le montant des frais de traduction visé dans cet article sera fixé par l'autorité requise, sur la demande de la partie intéressée faite dans sa requête, et ces frais seront considérés comme des frais et dépens du procès.

III. — LÉGALISATION ET FORCE PROBANTE DES DOCUMENTS.

Article 7.

Les actes ou documents dressés, délivrés ou légalisés par les tribunaux d'un des deux Etats

request. Letters Rogatory shall contain the signature and seal or stamp of the authority making the request. Authentication shall not be required.

Article 5.

The fact that the authority making the request has not deposited funds to cover the cost shall not be considered as justifying a refusal to grant the legal assistance provided for in Articles 1 to 4, including translations provided for in Articles 3 and 4.

Postal charges shall be paid by the Government despatching the documents.

II. ENFORCEMENT OF JUDGMENTS AS TO COSTS AND EXPENSES.

Article 6.

Decisions regarding cost and expenses referred to in Article 18, paragraphs 1 and 2 of the Convention of The Hague given by the Courts of one of the two States shall, as provided for by paragraph 3 of the aforesaid Article, be enforced free of cost on the direct request of the party interested, in the territory of the other State and in the same manner as in the case of awards made by its own Courts. The request shall be addressed to the proper Court in the other State.

The request shall be accompanied by the operative part of the decision, confirmed by a declaration by the Court concerned to the effect that the decision in question is not subject to appeal. The party making the request shall also produce a certified translation of these documents, such translation to be, in Czechoslovakia, in the Czechoslovak language, and in Spain, in the Spanish language.

The costs of translation dealt with in this Article shall be determined by the authority applied to, on the demand, included in his request, of the authority concerned, and these expenses shall be considered as expenses and costs of the suit.

III. AUTHENTICATION AND EVIDENTIAL VALUE OF DOCUMENTS.

Article 7.

Acts or documents drawn up, delivered, or authenticated by the Courts of one of the two

n'ont besoin, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre du tribunal d'aucune légalisation ultérieure pour être utilisés en matière judiciaire sur le territoire de l'autre Etat.

Les actes ou documents dressés, délivrés ou légalisés par une des autorités administratives centrales des deux Etats ou par une autorité administrative subordonnée directement à une telle autorité n'ont besoin d'aucune légalisation ultérieure pour être utilisés en matière judiciaire sur le territoire de l'autre Etat, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre de ladite autorité et que celle-ci figure dans la liste annexée au présent accord. Cette liste peut d'ailleurs, après entente préalable, être modifiée ou complétée.

Article 8.

Les actes authentiques dressés sur le territoire d'un des deux Etats, ainsi que les livres de commerce qui y sont tenus, auront devant les tribunaux de l'autre Etat la même force probante que leur attribuent les lois de l'Etat dont ils proviennent. Cependant, la force probante ne leur sera attribuée que dans les limites admises par les lois de l'Etat dont les tribunaux seront saisis.

IV. — RENSEIGNEMENTS JURIDIQUES.

Article 9.

Le Ministère de la Justice à Prague, et le Ministère de Grâce et de la Justice, à Madrid, se communiqueront, sans frais, sur demande, des renseignements concernant le droit en vigueur dans leur Etat.

La demande devra indiquer d'une façon précise les questions de droit sur lesquelles le renseignement est requis.

V. — RENVOI A LA CONVENTION DE LA HAYE.

Article 10.

La Convention internationale relative à la procédure civile conclue à La Haye le 17 juillet 1905 continuera, en tant que le présent accord n'y touche pas, à régler les rapports des deux Etats contractants sur les matières au sujet desquelles elle dispose.

States, provided that they bear the seal or stamp of the Court, shall be valid in the territory of the other State for judicial purposes without any further authentication.

Acts or documents drawn up, delivered or authenticated by one of the central administrative authorities of the two States, or by an administrative authority directly subordinated to such central authority, shall be admissible as evidence in legal matters in the territory of the other State, provided that they bear the seal or stamp of the said authority and that this authority appears in the list annexed to the present Agreement. This list may be altered or extended after previous agreement.

Article 8.

Authentic acts drawn up on the territory of one of the two States, and business books kept there, shall have the same evidential value in the other State as in the State from which they come. Nevertheless they shall have evidential value only within the limits allowed by the laws of the State whose Courts are dealing with the matter.

IV. LEGAL INFORMATION.

Article 9.

The Ministry of Justice at Prague and the Ministry of Reprieve and Justice at Madrid shall communicate to each other, free of charge, on request, information concerning the laws in force in their State.

The request must specify in precise terms the legal points on which information is required.

V. REFERENCE TO THE CONVENTION OF THE HAGUE.

Article 10.

The International Convention on Civil Procedure concluded at the Hague on July 17, 1905, shall continue, except in so far as provided in the present Agreement, to govern the relations of the two Contracting States on the subjects with which it deals.

VI. — DISPOSITIONS FINALES.

Article II.

Le présent accord sera ratifié et les ratifications seront échangées à Prague.

Cet accord entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et produira ses effets encore un an après la dénonciation, qui pourra avoir lieu en tout temps.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent accord en deux exemplaires.

Fait à Madrid, le 26 novembre 1927.

D^r Emil SPIRA.
D^r Karel HALFAR.
Vicente GONZÁLEZ-ARNAO.
Juan GÓMEZ MONTEJO.

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Les plénipotentiaires des Parties contractantes, en passant à la signature de l'Accord entre la République tchécoslovaque et le Royaume d'Espagne concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, se donnent acte du fait :

1^o Que les autorités de tutelle et de curatelle en Slovaquie et en Russie Subcarpathique sont, au sens de l'accord, comprises dans les tribunaux ;

2^o Que, pour les notifications d'actes, le Ministère de la Justice, à Prague, et le Ministère de Grâce et Justice, à Madrid, se serviront d'un formulaire dont le modèle sera arrêté ultérieurement par les Parties contractantes.

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé ce protocole.

Fait à Madrid, le 26 novembre 1927.

(L. S.) D^r Emil SPIRA.
(L. S.) D^r Karel HALFAR.
(L. S.) Vicente GONZÁLEZ-ARNAO.
(L. S.) Juan GÓMEZ MONTEJO.

VI. FINAL PROVISIONS.

Article II.

The present Agreement shall be ratified and ratifications shall be exchanged at Prague.

This Agreement shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall continue in force one year after its denunciation, which may take place at any time.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate.

Done at Madrid, November 26, 1927.

Dr. Emil SPIRA.
Dr. Karel HALFAR.
Vicente GONZÁLEZ-ARNAO.
Juan GOMEZ MONTEJO.

ADDITIONAL PROTOCOL

The Plenipotentiaries of the Contracting Parties, when proceeding to the signature of the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Spain regarding reciprocal legal assistance in civil and commercial matters, take note of the fact :

(1) That the wardship and curatorship authorities in Slovakia and Sub-Carpathian Russia are to be regarded for the purposes of this Agreement, as Courts ;

(2) That for the notification of documents, the Ministry of Justice at Prague and the Ministry of Reprieve and Justice at Madrid will employ a form of words whose terms shall be settled subsequently by the Contracting Parties.

The present Protocol forms an integral part of the Agreement.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done at Madrid, November 26, 1927.

(L. S.) Dr. Emil SPIRA.
(L. S.) Dr. Karel HALFAR.
(L. S.) Vicente GONZÁLEZ ARNAO.
(L. S.) Juan GÓMEZ MONTEJO.

LISTE

DES AUTORITÉS ADMINISTRATIVES DONT LES ACTES N'ONT BESOIN D'AUCUNE LÉGALISATION ULTÉRIEURE, EN CONFORMITÉ DE L'ARTICLE 7, ALINÉA 2, DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE CONCERNANT L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE.

A. EN CE QUI CONCERNE LES ACTES TCHÉCOSLOVAQUES :

1. Présidence du Conseil des Ministres.
2. Ministère des Affaires étrangères.
Archives du Ministère des Affaires étrangères.
3. Ministère de l'Intérieur.
Archives du Ministère de l'Intérieur.
Division du Ministère de l'Intérieur à Bratislava.
Administration civile de la Russie Subcarpathique à Užhorod.
Administrations politiques du Pays à Praha, Brno et Opava.
Offices de Joupa à Bratislava, Nitra, Turč. Sv. Martin, Zvoleň, Lipt. Sv. Mikuláš, Košice et Mukačevo.
4. Ministère de la Justice.
5. Ministère des Finances.
6. Ministère du Commerce.
Office des brevets d'invention à Praha.
7. Ministère de l'Agriculture.
8. Ministère de l'Instruction publique.
Section du Ministère de l'Instruction publique à Bratislava.
Section scolaire de l'Administration civile pour la Russie Subcarpathique à Užhorod.
9. Ministère de la Prévoyance sociale.
10. Ministère des Travaux publics.
11. Ministère des Postes et Télégraphes.
Directions des Postes et Télégraphes à Praha, Pardubice, Brno, Opava, Bratislava et Košice.
Office des chèques postaux à Praha.
Bureau de l'Office des chèques postaux détaché à Brno.
12. Ministère des Chemins de fer.
Directions des chemins de fer Praha-Sud, Praha-Nord, Plzeň, Hradec Králové, Brno, Olomouc, Bratislava et Košice.
13. Ministère de la Défense nationale.
14. Ministère de l'Hygiène publique.
15. Ministère pour l'Unification de la Législation et de l'Organisation de l'Administration publique.
16. Ministère de l'Approvisionnement.
17. Bureau suprême du contrôle des comptes à Praha.
18. Office foncier d'Etat à Praha.
19. Bureau de statistique à Praha.
20. Chancellerie du président de la République à Praha.
21. Chancellerie de la Chambre des Députés de l'Assemblée Nationale à Praha.
22. Chancellerie du Sénat de l'Assemblée Nationale à Praha.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

B. EN CE QUI CONCERNE LES ACTES ESPAGNOLS :

1. Presidencia del Consejo de Ministros.
Presidente del Consejo de Estado.
Presidente del Tribunal Supremo de la Hacienda Pública.
Director general de Marruecos y Colonias.
Director general del Instituto Geográfico.
Vicepresidente Director general del Consejo de la Economía Nacional.
Vicepresidente del Consejo Superior de Aeronáutica.
Presidente del Consejo Nacional de Combustibles.
Presidente de la Junta Calificadora de Aspirantes a destinos públicos.
Presidente de la Comisión Oficial del Motor y del Automóvil.
Oficial Mayor de la Presidencia.
Jefe de la Secretaría Auxiliar de la Presidencia.
2. Ministerio de Estado.
Secretario general.
Jefe de la Sección de Protocolo.
Secretario de primera clase de la Sección de Protocolo.
Secretario de segunda clase de la Sección de Protocolo.
3. Ministerio de Gracia y Justicia.
Director general de Justicia, Culto y Asuntos Generales, o funcionario que legalmente le substituya.
Director general de los Registros y del Notariado, o funcionario que legalmente le substituya.
Director general de Prisiones, o funcionario que legalmente le substituya.
Jefe del Registro general de Actos de Ultima Voluntad.
Jefe del Registro central de Penados y Rebeldes.
Funcionario de la Dirección general de Justicia, Culto y Asuntos generales, encargado con carácter permanente de la legalización de documentos.
4. Ministerio de la Guerra.
Ministro de la Guerra.
5. Ministerio de Marina.
Ministro de Marina.
6. Ministerio de Hacienda.
Director general de Rentas Públicas.
Director general de Tesorería y Contabilidad.
Director general de lo Contencioso del Estado.
Director general de Propiedades y Contribución Territorial.
Director general de Aduanas.
Director general de la Deuda y Clases Pasivas.
Director general del Timbre.
Director general de la Fábrica Nacional de la Moneda y Timbre.
Presidente del Tribunal Económico-Administrativo Central.
Ordenador de la Caja general de Depósitos.
Oficial Mayor del Ministerio de Hacienda.
Delegados de Hacienda de todas las provincias.
Subdelegados de Hacienda en las ciudades de Alcoy, Cartagena, Haro, Jerez de la Frontera, Gijón, Linares, Reus y Vigo.

7. Ministerio de la Gobernación.
Dirección general de Administración.
Dirección general de Seguridad.
Dirección general de Comunicaciones.
Dirección general de Sanidad.
Dirección general de Abastos.
8. Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes.
Dirección general de Enseñanzas Superior y Secundaria.
Dirección general de Primera Enseñanza.
Dirección general de Bellas Artes.
Real Consejo de Instrucción Pública.
Real Academia Española de la Lengua.
Real Academia de la Historia.
Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.
Real Academia de Ciencias Morales y Políticas.
Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales.
Real Academia de Jurisprudencia y Legislación.
Real Academia de Medicina.
Actas o Acuerdos de las 12 Universidades del Reino : Madrid, Barcelona, Canarias, Granada, Murcia, Salamanca, Oviedo, Santiago, Sevilla, Valencia, Valladolid y Zaragoza.
9. Ministerio de Fomento.
Ministro de Fomento.
Director general de Obras Públicas.
Director general de Agricultura y Montes.
Director general de Ferrocarriles y Tranvías.
Jefe de la Sección Autónoma de Minas e Industrias metalúrgicas.
Jefe del Archivo general de los Ministerios de Fomento e Instrucción Pública y Bellas Artes.
- 10.^o Ministerio de Trabajo, Comercio e Industria.
Ministro de Trabajo, Comercio e Industria.
Director general de Trabajo.
Director general de Acción Social y Emigración,
Director general de Comercio, Industria y Seguros.
Inspector general del Trabajo.
Subdirector general del Trabajo.
Subinspector general del Trabajo.
Jefe del Servicio general de Estadística.
Jefe del Registro de la Propiedad Industrial y Comercial.
Oficial Mayor.

Copie certifiée conforme.

Praha, le 27 novembre 1930.

Jan Opo ensky,
Directeur des Archives.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.
CZECHOSLOVAK TEXT.

VYHLÁŠKA

MINISTRA ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ ZE DNE 17. BŘEZNA 1931, JÍŽ SE UVEŘEJŇUJE SEZNAM SPRÁVNÍCH ÚŘADŮ, PATŘÍCÍ K DOHODĚ MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A KRÁLOVSTVÍM ŠPÁNĚLSKÝM O VZÁJEMNÉ PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH A OBCHODNÍCH, PODEPSANÉ V MADRIDĚ DNE 26. LISTOPADU 1927.

ÚŘADY, JICHŽ SPISY NEBO LISTINY, MÁ-LI JICH BÝTI POUŽITO PŘED SOUDY NA ÚZEMÍ DRUHÉHO STÁTU, NEPOTŘEBUJÍ DLE ČL. 7 UVEDENÉ DOHODY ŽÁDNÉHO DALŠÍHO OVĚŘENÍ, BUDOU LI OPATŘENY PEČETÍ NEBO RAZÍTKEM ÚŘADU, JSOU :

A. NA ÚZEMÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

1. Kancelář presidenta republiky.
2. Předsednictvo a kancelář poslanecké sněmovny Národního shromáždění.
3. Předsednictvo a kancelář senátu Národního shromáždění.
4. Předsednictvo ministerské rady.
5. Ministerstvo zahraničních věcí.
6. Ministerstvo vnitra.
Zemské úřady v Praze, Brně, Bratislavě a Užhorodě.
7. Ministerstvo spravedlnosti.
8. Ministerstvo financí.
Zemská finanční ředitelství v Praze a v Brně.
Finanční ředitelství v Opavě.
Generální finanční ředitelství v Bratislavě.

Hlavní finanční ředitelství v Užhorodě.

Finanční prokuratury v Praze a v Brně.

¹ [PUBLICATION

DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES EN DATE DU 17 MARS 1931, PORTANT NOTIFICATION DE LA LISTE DES AUTORITÉS ADMINISTRATIVES, PRÉVUE PAR L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE CONCERNANT L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉ A MADRID LE 26 NOVEMBRE 1927.

LES AUTORITÉS, DONT LES ACTES OU DOCUMENTS, LORSQU'ILS SONT UTILISÉS AUPRÈS DES TRIBUNAUX SUR LES TERRITOIRES DE L'AUTRE ÉTAT, SONT EXEMPTÉS, AUX TERMES DE L'ARTICLE 7 DUDIT ACCORD, DE TOUTE NOUVELLE LÉGALISATION A CONDITION QU'ILS SOIENT REVÊTUS DU SCEAU OU DE LA GRIFFE DE L'AUTORITÉ DONT ILS ÉMANENT, SONT LES SUIVANTES :]

A. SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

1. Chancellerie du président de la République
2. Présidence et bureaux de la Chambre des Députés de l'Assemblée nationale.
3. Présidence et bureaux du Sénat de l'Assemblée nationale.
4. Présidence du Conseil des ministres.
5. Ministère des Affaires étrangères.
6. Ministère de l'Intérieur.
Administrations provinciales de Praha, de Brno, de Bratislava et d'Užhorod.
7. Ministère de la Justice.
8. Ministère des Finances.
Directions provinciales des Finances de Praha et de Brno.
Direction des Finances d'Opava.
Direction générale des Finances de Bratislava.
Direction principale des Finances d'Užhorod.
Offices du Procureur des Finances de Praha et de Brno.

¹ Ces deux paragraphes ont été traduits par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ These two paragraphs have been translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

9. Ministerstvo národní obrany.
Zemská vojenská velitelství v Praze, v Brně, v Bratislavě a v Košicích.
10. Ministerstvo školství a národní osvěty.
Zemské školní rady v Praze a v Brně.
11. Ministerstvo sociální péče.
12. Ministerstvo veřejného zdravotnictví a tělesné výchovy.
13. Ministerstvo obchodu.
Patentní úřad.
Ochodní a živnostenské komory v Praze, Plzni, Českých Budějovicích, Chebu, Liberci, Hradci-Králové, Brně, Olomouci, Opavě, Bratislavě, Báňské Bystřici a Košicích.
14. Ministerstvo zemědělství.
Ředitelství státních statků a lesů v Praze, Liberci, Brandýse nad L., Třeboni, Frýdku, Žarnovici, Báňské Bystřici, Liptovském Hrádku, Solivaru, Užhorodě, Buštině, Rachově.
Ministerská komise pro agrární operace v Praze.
Zemská komise pro agrární operace v Brně.
Státní zemědělský archiv v Praze.
15. Ministerstvo železnic.
Ředitelství státních drah Praha-Jih, Praha-Sever, Plzeň, Hradec Králové, Brno, Olomouc, Bratislava a Košice.
16. Ministerstvo pošt a telegrafů.
Poštovní spořitelna v Praze.
Poštovní spořitelna, pobočka v Brně.
Správa poštovní automobilní dopravy v Praze.
Ředitelství pošt a telegrafů v Praze, Pardubicích, Brně, Opavě, Bratislavě a Košicích.
17. Ministerstvo veřejných prací.
Báňské úřady 2. stolice (báňská hejtmanství a vládní komisariát pro báňské a hutní záležitosti) v Praze, Brně a Bratislavě.
Báňské úřady 1. stolice (Báňské úřady, báňské kapitanáty, báňské komisariáty) v Praze, Slaným, Plzni, Karlových Varech, Chomutově, Mostě, Teplicích-Šanově, Brně, Báňské Bystřici, Spišské Nové Vsi, Rožnavě a Berehově.
9. Ministère de la Défense nationale.
Commandements militaires provinciaux à Praha, Brno, Bratislava, Košice.
10. Ministère de l'Instruction publique et de la Culture nationale.
Conseils scolaires provinciaux de Praha et de Brno.
11. Ministère de la Prévoyance sociale.
12. Ministère de l'Hygiène publique.
13. Ministère du Commerce.
Office des Brevets d'invention.
Chambres de Commerce et d'Industrie à Praha, Plzeň, České Budějovice, Cheb, Liberec, Hradec-Králové, Brno, Olomouc, Opava, Bratislava, Báňská Bystřica et Košice.
14. Ministère de l'Agriculture.
Directions des Domaines et des Forêts de l'Etat à Praha, Liberec, Brandýs n./L., Třebon, Frýdek, Žarnovice, Báňská Bystrica, Liptovský Hrádek, Solivar, Užhorod, Buštin et Rachovo.
Commission ministérielle pour les Opérations agraires à Praha.
Commission provinciale pour les Opérations agraires à Brno.
Archives agricoles de l'Etat à Praha.
15. Ministère des Chemins de fer.
Directions des Chemins de fer Praha-Sud, Praha-Nord, Plzeň, Hradec-Králové, Brno, Olomouc, Bratislava et Košice.
16. Ministère des Postes et Télégraphes.
Caisse d'Épargne postale à Praha.
Caisse d'Épargne postale, succursale à Brno.
Administration des transports par automobiles postaux, Praha.
Directions des Postes et Télégraphes de Praha, Pardubice, Brno, Opava, Bratislava et Košice.
17. Ministère des Travaux publics.
Administrations supérieures des Mines à Praha, Brno et Bratislava.
Administration de première instance des Mines à Praha, Slaný Plzeň, Karlovy Vary, Chemutov, Most, Teplice-Sanov, Brno, Báňská Bystřica, Spišská Nová Ves, Rožnava et Berehovo.

- | | |
|---|---|
| <p>Státní báňská ředitelství v Mostě, Porubě, Příbrami, Jáchymově, Báňské Štiavnici, Kremnici, Rožnavě, Slatinských Dolech.</p> <p>Ředitelství státních naftových dolů ve Gbelech.</p> <p>Státní báňská správa v Železníku.</p> <p>Správa státních solivarů v Prešově.</p> <p>Ředitelství státních železáren a oceláren na Slovensku v Podbrezové.</p> <p>Státní uhelné sklady v Praze.</p> <p>Státní prodejna báňských a hutnických výrobků v Praze.</p> <p>Československý ústřední inspektorát pro službu cejchovní v Praze.</p> <p>Ředitelství puncovní služby v Praze.</p> <p>Ředitelství státních letišť v Praze, Brně a Bratislavě.</p> <p>Správy státních letišť v Mar. Lázních a Užhorodě.</p> <p>Československý plavební úřad v Praze.</p> <p>Poříční plavební úřady v Praze a Bratislavě.</p> <p>Ředitelství pro stavbu vodních cest v Praze.</p> <p>18. Ministerstvo pro sjednocení zákonův a organisace správy.</p> <p>19. Ministerstvo pro zásobování lidu.</p> <p>20. Nejvyšší účetní kontrolní úřad.</p> <p>21. Státní pozemkový úřad.</p> <p>22. Státní úřad statistický.</p> | <p>Directions des Mines de l'Etat à Most, Poruba, Příbram, Jáchmov, Báňská Štiavnica, Kremnica, Rožnava, Slatinské Doly.</p> <p>Direction des Puits de Pétroles de l'Etat à Gbely.</p> <p>Administration des Mines de l'Etat à Železník.</p> <p>Administration des Salines de l'Etat à Prešov.</p> <p>Direction des Forges et Aciéries de l'Etat pour la Slovaquie à Podbrezová.</p> <p>Dépôts de l'Etat pour le Charbon à Praha.</p> <p>Bureau de l'Etat pour la vente des Produits miniers et métallurgiques à Praha.</p> <p>Inspectorat central des Poids et Mesures.</p> <p>Bureau de service de poinçonnage à Praha.</p> <p>Directions des Aéroports de l'Etat à Praha, Brno et Bratislava.</p> <p>Administrations des Aéroports de l'Etat à Mariánské Lázně et Užhorod.</p> <p>Office tchécoslovaque de Navigation à Praha.</p> <p>Office de Navigation fluviale à Praha et Bratislava.</p> <p>Direction pour la construction des voies fluviales à Praha.</p> <p>18. Ministère pour l'Unification des Lois et de l'Organisation de l'administration.</p> <p>19. Ministère du Ravitaillement.</p> <p>20. Cour suprême des Comptes.</p> <p>21. Office foncier de l'Etat.</p> <p>22. Office national de Statistiques.</p> |
|---|---|

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.
CZECHOSLOVAK TEXT.

B. NA ÚZENÍ KRÁLOVSTVÍ ŠPANĚLSKÉHO :

B.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Presidencia del Consejo de Ministros,
Presidente del Consejo de Estado,
Presidente del Tribunal Supremo de la Hacienda Pública,
Director general de Marruecos y Colonias,
Director general del Instituto Geográfico,
Vicepresidente Director general del Consejo de la Economía Nacional,
Vicepresidente del Consejo Superior de Aeronáutica,
Presidente del Consejo Nacional de Combustibles,</p> | <p>1. Předsednictví ministerské rady,
president Státní rady,
president Nejvyššího soudu státních financí,
generální ředitel pro Maroko a kolonie,
generální ředitel Zeměpisného ústavu,
vicepresident generální ředitel Státní hospodářské rady,
vicepresident Vrchní aeronautické rady,
president Státní rady pro hořlaviny,</p> |
|--|---|

- Presidente de la Junta Calificadora de Aspirantes a destinos públicos,
Presidente de la Comisión Oficial del Motor y del Automóvil,
Oficial Mayor de la Presidencia,
- Jefe de la Secretaría Auxiliar de la Presidencia.
2. Ministerio de Estado,
Secretario general,
Jefe de la Sección de Protocolo,
Secretario de primera clase de la Sección de Protocolo,
Secretario de segunda clase de la Sección de Protocolo.
3. Ministerio de Gracia y Justicia,
Director general de Justicia, Culto y Asuntos Generales, o funcionario que legalmente le substituya,
Director general de los Registros y del Notariado, o funcionario que legalmente le substituya,
Director general de Prisiones, o funcionario que legalmente le substituya,
Jefe del Registro general de Actos de Ultima Voluntad,
Jefe del Registro central de Penados y Rebeldes,
Funcionario de la Dirección general de Justicia, Culto y Asuntos generales, encargado con caracter permanente de la legalización de documentos.
4. Ministerio de la Guerra,
Ministro de la Guerra.
5. Ministerio de Marina,
Ministro de Marina.
6. Ministerio de Hacienda,
Director general de Rentas Públicas,
Director general de Tesorería y Contabilidad,
Director general de lo Contencioso del Estado,
Director general de Propiedades y Contribución Territorial,
Director general de Aduanas,
Director general de la Deuda y Clases Pasivas,
Director general del Timbre,
Director general de la Fábrica Nacional de la Moneda y Timbre,
Presidente del Tribunal Económico-Administrativo Central,
Ordenador de la Caja general de Depósitos,
- president Kvalifikační komise pro čekatele veřejné služby,
president Úřední komise pro motory a automobily,
vrchní ředitel kanceláří Předsednictva ministerské rady,
Přednosta pomocného sekretariátu Předsednictva ministerské rady.
2. Ministerstvo státních záležitostí,
Státní tajemník,
Přednosta sekce protokolu,
Tajemník I. třídy sekce protokolu,
Tajemník II. třídy sekce protokolu,
3. Ministerstvo milosti a spravedlnosti,
Generální ředitel spravedlnosti, kultu a záležitostí všeobecných nebo úředník oprávněný ho zastupovati,
Generální ředitel rejstříku a notářských aktů nebo úředník oprávněný ho zastupovati,
Generální ředitel trestnic, nebo úředník oprávněný ho zastupovati,
Přednosta generálního rejstříku posledních pořízení,
Přednosta ústředního trestního rejstříku,
Úředník generálního ředitelství spravedlnosti, kultu a záležitostí všeobecných trvale pověřený ověřováním listin.
4. Ministerstvo války,
ministr války.
5. Ministerstvo námořnictví,
ministr námořnictví.
6. Ministerstvo financí,
generální ředitel veřejných rent,
generální ředitel pokladnictví a účetnictví,
generální ředitel pro spory státní,
generální ředitel státních statků a pozemkových daní,
generální ředitel celnic,
generální ředitel státního dluhu a státních pensí,
generální ředitel státního kolku,
generální ředitel státní mincovny a kolkovny,
president Ústředního soudu hospodářsko-administrativního,
přednosta generální pokladny deposit,

- Oficial Mayor del Ministerio de Hacienda,
Delegados de Hacienda de todas las provincias,
Subdelegados de Hacienda en las ciudades de Alcoy, Cartagena, Haro, Jerez de la Frontera, Gijón, Linares, Reus y Vigo.
7. Ministerio de la Gobernación,
Dirección general de Administración,
Dirección general de Seguridad,
Dirección general de Comunicaciones,
Dirección general de Sanidad,
Dirección general de Abastos.
8. Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes,
Dirección general de Enseñanzas Superior y Secundaria,
Dirección general de Primera Enseñanza,
Dirección general de Bellas Artes,
Real Consejo de Instrucción Pública,
Real Academia Española de la Lengua,

Real Academia de la Historia,
Real Academia de Bellas Artes de San Fernando,
Real Academia de Ciencias Morales y Políticas,
Real Academia de Ciencias Exactas, Física y Naturales,
Real Academia de Jurisprudencia y Legislación,
Real Academia de Medicina,
Actas o Acuerdos de las 12 Universidades del Reino: Madrid, Barcelona, Canarias, Granada, Murcia, Salamanca, Oviedo, Santiago, Sevilla, Valencia, Valladolid y Zaragoza.
9. Ministerio de Fomento,
Ministro de Fomento,
Director general de Obras Públicas,
Director general de Agricultura y Montes,
Director general de Ferrocarriles y Tranvías,

Jefe de la Sección Autónoma de Minas e Industrias metalúrgicas,
Jefe del Archivo general de los Ministerios de Fomento e Instrucción Pública y Bellas Artes.
10. Ministerio de Trabajo, Comercio e Industria,
Ministro de Trabajo, Comercio e Industria,
Director general de Trabajo,
- vrchní ředitel kanceláři ministerstva financí,
provinciální delegáti ministerstva financí,
zástupci delegátů ministerstva financí, ve městech Alcoy, Cartagena, Haro, Jerez de la Frontera, Gijón, Linares, Reus a Vigo.
7. Ministerstvo vnitra,
generální ředitelství administratury,
generální ředitelství bezpečnosti,
generální ředitelství komunikací,
generální ředitelství zdravotnictví,
generální ředitelství zásobování.
8. Ministerstvo veřejného vyučování a krásných umění,
generální ředitelství vysokého a středního školství,
generální ředitelství elementárního školství,
generální ředitelství krásných umění,
Královská rada veřejného vyučování,
Královská španělská akademie jazykozpytná,
Královská akademie historických věd,
Královská akademie krásných umění, « de San Fernando »,
Královská akademie věd ethických a politických,
Královská akademie věd exaktních, fyzikálních a přírodních,
Královská akademie věd právních a legislativních,
Královská akademie věd lékařských,
Spisy nebo usnesení 12 universit španělských v Madridě, Barceloně, Canarias, Granada, Murcia, Salamanca, Oviedo, Santiago, Sevilla, Valencia, Valladolid a Zaragoza.
9. Ministerstvo veřejných prací,
ministr veřejných prací,
generální ředitel veřejných podniků,
generální ředitel zemědělství a lesů
generální ředitel železnic a pouličních drah,
Přednosta samostatné sekce dolů a hutního průmyslu,
Přednosta generálního archivu ministerstva veřejných prací a veřejného vyučování a krásných umění.
10. Ministerstvo práce, obchodu a průmyslu,
ministr práce, obchodu a průmyslu,
generální ředitel práce,

- | | |
|---|---|
| <p>Director general de Acción Social y Emigración,
 Director general de Comercio, Industria y Seguros,
 Inspector general del Trabajo,
 Subdirector general del Trabajo,
 Subinspector general del Trabajo,
 Jefe del Servicio general de Estadística,
 Jefe del Registro de la Propiedad Industrial y Comercial,
 Oficial Mayor.</p> <p>II. Alta Comisaria del Reino de España en Marruecos.</p> | <p>generální ředitel sociální péče a vystěhovalectví,
 generální ředitel obchodu, průmyslu a pojišťování,
 generální inspektor práce,
 zástupce generálního ředitele práce,
 zástupce generálního inspektora práce,
 Přednosta generální statistické služby,
 Přednosta rejstříku průmyslového a obchodního vlastnictví,
 vrchní ředitel kanceláří.</p> <p>II. Vysoký komisariát království Španělského v Maroku.</p> |
|---|---|

Vyhlašuje se dodatečně k textu Dohody, který byl uveřejněn pod č. 18 Sbírký zákonů a nařízení z r. 1931.

Dr Eduard BENEŠ
ministr zahraničních věcí
v. r.

1 TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

LIST

OF ADMINISTRATIVE AUTHORITIES WHOSE DOCUMENTS DO NOT REQUIRE ANY FURTHER AUTHENTICATION, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 7, PARAGRAPH 2, OF THE AGREEMENT BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS.

A. AS REGARDS CZECHOSLOVAK DOCUMENTS :

1. Presidency of the Council of Ministers.
2. Ministry of Foreign Affairs.
 Records Department of the Ministry of Foreign Affairs.
3. Ministry of the Interior.
 Records Department of the Ministry of the Interior.
 Bratislava branch of the Ministry of the Interior.
 Civil Administration Authority for Sub-Carpathian Russia at Užhorod.
 Political Administration Authorities at Prague, Brno and Opava.
 Offices of Joupá at Bratislava, Nitra, Turč, Sv. Martin, Zvolen, Lipt. Sv. Mikuláš, Košice and Mukačevo,
4. Ministry of Justice.
5. Ministry of Finance. °
6. Ministry of Commerce.
 Patents Office at Prague.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

7. Ministry of Agriculture.
8. Ministry of Public Instruction.
Bratislava branch of the Ministry of Public Instruction.
Educational Department of the Civil Administration Authority for Sub-Carpathian Russia at Užhorod.
9. Ministry of Social Welfare.
10. Ministry of Public Works.
11. Ministry of Posts and Telegraphs.
Post and Telegraph Administrations of Prague, Pardubice, Brno, Opava, Bratislava and Košice.
Postal Cheque Office at Prague,
Independent Postal Cheque Office at Brno.
12. Ministry of Railways.
Railway Administrations at Prague South and Prague North, Plzeň, Hradec, Králové, Brno, Olomouc, Bratislava and Košice.
13. Ministry of the National Defence.
14. Ministry of Public Health.
15. Ministry for the Unification of Laws and the Organisation of Public Administration.
16. Ministry of Supplies.
17. Department of the Comptroller General of Accounts at Prague.
18. Government Land Office at Prague.
19. Statistical Office at Prague.
20. Chancellery of the President of the Republic at Prague.
21. Chancellery of the Chamber of Deputies of the National Assembly at Prague.
22. Chancellery of the Senate of the National Assembly at Prague.

B. EN CE QUI CONCERNE LES ACTES ESPAGNOLS :

1. Présidence du Conseil des ministres,
Président du Conseil d'Etat,
Président du Tribunal suprême des Finances publiques,
Directeur général du Maroc et des Colonies,

Directeur général de l'Institut de géographie,
Vice-président Directeur général du Conseil de l'Economie nationale,
Vice-président du Conseil supérieur de l'Aéronautique,
Président du Conseil national des Combustibles,
Président du Comité d'examen des candidats aux emplois publics,
Président de la Commission officielle du moteur et de l'automobile,
Secrétaire général de la présidence,
Chef du Secrétariat auxiliaire de la présidence.

B. AS REGARDS SPANISH DOCUMENTS :

1. Presidency of the Council of Ministers,
President of the Council of State,
President of the Supreme Court of Public Finance,
Director General for Morocco and the Colonies,
Director General of the Geographical Institute,
Vice-President Director General of the Council of National Economy,
Vice-President of the Supreme Air Council,

President of the National Fuel Council,

President of the Examination Committee for Civil Service candidates,
President of the Official Motor and Automobile Commission,
Chief Officer of the Presidency,
Head of the Assistant Secretariat of the Presidency.

- | | |
|--|--|
| <p>2. Ministère des Affaires étrangères,
Secrétaire général,
Chef de la Section du Protocole,
Secrétaire de première classe de la Section
du Protocole,
Secrétaire de deuxième classe de la Section
du Protocole.</p> <p>3. Ministère de la Grâce et de la Justice,
Directeur général de la Justice, du Culte et
des Affaires générales ou son suppléant
légal,
Directeur général des Registres et du Nota-
riat ou son suppléant légal,

Directeur général des Prisons ou son sup-
pléant légal,
Chef du Registre général des actes de der-
nière volonté,
Chef du Registre central des punis et rebelles,

Fonctionnaire de la Direction générale de
Justice, du Culte et des Affaires générales
chargé à titre permanent de la légalisation
des documents.</p> <p>4. Ministère de la Guerre,
Ministre de la Guerre.</p> <p>5. Ministère de la Marine,
Ministre de la Marine.</p> <p>6. Ministère des Finances,
Directeur général des Revenus publics,
Directeur général de la Trésorerie et de la
Comptabilité,
Directeur général du Contentieux de l'Etat,
Directeur général des Domaines et des
Contributions territoriales,
Directeur général des Douanes,
Directeur général de la Dette et des Pen-
sions,
Directeur général du Timbre,
Directeur général de la Fabrique nationale
de monnaies et timbres,
Président du Tribunal économique-adminis-
tratif central,
Contrôleur de la Caisse générale de dépôts,

Secrétaire général du Ministère des Finances,
Délégués financiers de toutes les provinces,
Sous-délégués financiers dans les villes
d'Alcoy, Cartagène, Haro, Jerez de las
Frontera, Gijon, Linares, Reus et Vigo.</p> <p>7. Ministère de l'Intérieur,
Direction générale de l'Administration,
Direction générale de la Sûreté,</p> | <p>2. Ministry of State,
Secretary-General,
Head of the Protocol Department,
Secretary of the Protocol Department,
class I,
Secretary of the Protocol Department
class II.</p> <p>3. Ministry of Reprieve and Justice,
Director General of Justice, Public Wor-
ship and General Affairs, or his legally
authorised deputy,
Director General of Records and of the
Notariate, or his legally authorised
deputy,
Director General of Prisons or his legally
authorised deputy,
Chief of the General Probate Registry,

Chief of the Central Registry of convicted
and contumacious persons,
Official of the Central Department of Jus-
tice, Public Worship and General Affairs,
permanently appointed for the authentic-
ation of documents.</p> <p>4. Ministry of War,
Minister of War.</p> <p>5. Ministry of Marine,
Minister of Marine.</p> <p>6. Ministry of Finance,
Director General of Public Revenues,
Director General of Treasury and Public
Accounts,
Director General of Revenue Disputes,
Director General of Crown Lands and Land
Tax,
Director General of Customs,
Director General of the Public Debt and of
Pensions,
Director General of the Stamp Office,
Director General of the Mint and the Stamp
Factory,
President of the Central Economic Admin-
istrative Tribunal,
Controller of the Department of Inland
Revenue,
Chief Officer of the Ministry of Finance,
Treasury Officers for all the provinces,
Subordinate Treasury Officers for the cities
of Alcoy, Cartagena, Haro, Jerez de la
Frontera, Gijon, Linares, Reus and Vigo.</p> <p>7. Ministry of the Interior,
Department of Administration,
Department of Public Safety,</p> |
|--|--|

- Direction générale des Communications,
Direction générale de l'Hygiène,
Direction générale des Approvisionnements.
8. Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts,
Direction générale de l'Enseignement supérieur et de l'Enseignement secondaire,
Direction générale de l'Enseignement primaire,
Direction générale des Beaux-Arts,
Conseil royal de l'Instruction publique,
Académie royale espagnole de la Langue,
Académie royale de l'Histoire,
Académie royale des Beaux-Arts de San Fernando,
Académie royale des Sciences morales et politiques,
Académie royale des Sciences exactes, physiques et naturelles,
Académie royale de Jurisprudence et de Législation,
Académie royale de Médecine,
Actes ou décisions des 12 Universités du royaume: Madrid, Barcelone, Canaries, Grenade, Murcie, Salamanque, Oviedo, Santiago, Seville, Valence, Valladolid et Saragosse.
9. Ministère du « Fomento » (Travaux publics, etc.),
Ministre du « Fomento » (Travaux publics, etc.),
Directeur général des Travaux publics,
Directeur général de l'Agriculture et des Forêts,
Directeur général des Chemins de fer et Tramways,
Chef de la Section autonome des Mines et des Industries métallurgiques,
Chef des Archives des Ministères du « Fomento » (travaux publics) et de l'Instruction publique et des Beaux-Arts,
10. Ministère du Travail, du Commerce et de l'Industrie,
Ministre du Travail, du Commerce et de l'Industrie,
Directeur général du Travail,
Directeur général de l'Action sociale et de l'Emigration,
Directeur général du Commerce, de l'Industrie et des Assurances,
Inspecteur général du Travail,
Sous-directeur général du Travail,
Sous-inspecteur général du Travail,
- Department of Communications,
Department of Public Health,
Department of Supplies.
8. Ministry of Public Instruction and Fine Arts,
Department of Higher and Secondary Education,
Department of Primary Education,
Department of Fine Arts,
Royal Council of Public Instruction,
Royal Academy of the Spanish Language,
Royal Academy of History,
Royal Academy of Fine Arts of San Fernando,
Royal Academy of Moral and Political Sciences,
Royal Academy of Exact, Physical and Natural Sciences,
Royal Academy of Jurisprudence and Legislation,
Royal Academy of Medicine,
Acts and Decisions of the 12 Universities of the Kingdom: Madrid, Barcelona, Canaries, Granada, Murcia, Salamanca, Oviedo, Santiago, Seville, Valencia, Valladolid and Zaragoza.
9. Ministry of Agriculture and Public Works,
Minister of Agriculture and Public Works,
Director General of Public Works,
Director General of Agriculture and Mountain-Lands,
Director General of Railway and Tramways,
Head of the Autonomous Section of Mines and Mining Industries,
Head of the Department of Records of the Ministries of Agriculture and Public Works and of Education and Fine Arts,
10. Ministry of Labour, Commerce and Industry,
Minister of Labour, Commerce and Industry,
Director General of Labour,
Director General of Social Welfare and Emigration,
Director General of Commerce, Industry and Insurance,
Inspector General of Labour,
Sub-Director General of Labour,
Sub-Inspector General of Labour,

Chef du Service général de Statistique,

Head of the General Statistical Department,

Chef du registre de la Propriété industrielle
et commerciale,
Secrétaire général.

Head of the Registry of Industrial and
Commercial Property,
Chief Officer.

NOTICE

BY THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS, DATED MARCH 17, 1931. LIST OF ADMINISTRATIVE AUTHORITIES, PUBLISHED PURSUANT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 26, 1927.

IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 7 OF THE SAID AGREEMENT, ACTS OR DOCUMENTS OF THE UNDER-MENTIONED AUTHORITIES, PROVIDED THEY BEAR THE SEAL OR STAMP OF THE AUTHORITY CONCERNED, MAY BE PRODUCED IN EVIDENCE IN COURTS SITUATED IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE, WITHOUT FURTHER AUTHENTICATION.

A. IN THE TERRITORY OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

1. Chancellery of the President of the Republic.
2. Presidency and Offices of the Chamber of Deputies of the National Assembly.
3. Presidency and Offices of the Senate of the National Assembly.
4. Presidency of the Council of Ministers.
5. Ministry for Foreign Affairs.
6. Ministry of the Interior.
Provincial Administrations of Prague, Brno, Bratislava and Užhorod.
7. Ministry of Justice.
8. Ministry of Finance.
Provincial Financial Administrations at Prague and Brno.
Financial Administration of Opava.
General Financial Administration of Bratislava.
Principal Financial Administration of Užhorod.
Offices of the Procureur des Finances of Prague and Brno.
9. Ministry of National Defence.
Provincial military commands at Prague, Brno, Bratislava, Košice.
10. Ministry of Public Instruction and National Development.
Provincial Educational Councils of Prague and Brno.
11. Ministry of Social Welfare.
12. Ministry of Public Health.
13. Ministry of Commerce.
Patents Office.
Chambers of Commerce and Industry at Prague, Plzeň, České, Budějovice, Cheb, Liberec, Hradec-Králové, Brno, Olomouc, Opava, Bratislava, Banská Bystrica and Košice.
14. Ministry of Agriculture.
Demesne Lands and State Forest Administrations at Prague, Liberec, Brandýs n./L., Třebon, Frýdek, Žarnovice, Banská Bystrica, Liptovský Hrádek, Solivar, Užhorod, Buštín and Rachovo.

- Ministerial Agrarian Committee at Prague.
 Provincial Agrarian Committee at Brno.
 State Agricultural Records Department at Prague.
15. Ministry of Railways.
 Railway Administrations at Prague-South, Prague-North, Plzeň, Hradec-Králové, Brno, Olomouc, Bratislava and Košice.
16. Ministry of Posts and Telegraphs.
 Post Office Savings Bank at Prague.
 Post Office Savings Bank, Brno Branch.
 Postal Motor Transport Department, Prague.
 Post and Telegraph Administrations of Prague, Pardubice, Brno, Opava, Bratislava and Košice.
17. Ministry of Public Works.
 Central Mines Administrations at Prague, Brno and Bratislava.
 Local Mines Administrations at Prague, Slaný Plzeň, Karlovy Vary, Chemutov, Most, Teplice-Sanov, Brno, Báňská Bystrica, Spisská Nová Ves, Rožnava and Berehovo.
 State Mines Administrations at Most, Poruba, Příbram, Jáchmov, Báňská Stiavnica, Kremnica, Rožnava, Slatinské Doly.
 State Oil Wells at Gbely.
 State Mines Administration at Železník.
 Government Salt Works Department at Prešov.
 Government Slovakian Iron and Steel Works at Podbrezová.
 Government Coal Reserves at Prague.
 Government Bureau for the sale of mining and metallurgical products, Prague.
 Central Weights and Measures Department.
 Standard Metals Stamping Department at Prague.
 Government Aerodrome Administrations at Prague, Brno and Bratislava.
 Government Aerodrome Administrations at Mariánské Lázně and Užhorod.
 Czechoslovak Navigation Department at Prague.
 River Transport Department at Prague and Bratislava.
 River and Canal Construction Department at Prague.
18. Department for the Unification of Laws and for Civil Service Organisation.
19. Ministry of Supplies.
20. Supreme Court of audit and account.
21. Government Lands Department.
22. National Statistical Department.

B. SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME
 D'ESPAGNE :

- I. Présidence du Conseil des ministres,
 Président du Conseil d'Etat,
 Président du Tribunal suprême des Finances
 publiques,
 Directeur général du Maroc et des Colonies,

 Directeur général de l'Institut de géogra-
 phie,
 Vice-président Directeur général du Conseil
 de l'Economie nationale,
 Vice-président du Conseil supérieur de
 l'Aéronautique,

B. IN THE TERRITORY OF THE KINGDOM
 OF SPAIN.

- I. Presidency of the Council of Ministers,
 President of the Council of State,
 President of the Supreme Court of Public
 Finance,
 Director General of Morocco and the
 Colonies,

 Director General of the Geographical Insti-
 tute,
 Vice-President Director General of the
 Council of National Economy,
 Vice-President of the Supreme Council for
 Air,

- Président du Conseil national des Combustibles,
Président du Comité d'examen des candidats aux emplois publics,
Président de la Commission officielle du moteur et de l'automobile,
Secrétaire général de la présidence,
Chef du Secrétariat auxiliaire de la présidence.
2. Ministère des Affaires étrangères,
Secrétaire général,
Chef de la Section du Procotole,
Secrétaire de première classe de la Section du Procotole,
Secrétaire de deuxième classe de la Section du Procotole.
3. Ministère de la Grâce et de la Justice,
Directeur général de la Justice, du Culte et des Affaires générales ou son suppléant légal,
Directeur général des Registres et du Notariat ou son suppléant légal,

Directeur général des Prisons ou son suppléant légal,
Chef du registre général des Actes de dernière volonté,
Chef du Registre central des punis et rebelles,
Fonctionnaire de la Direction générale de Justice, du Culte et des Affaires générales chargé à titre permanent de la légalisation des documents.
4. Ministère de la Guerre,
Ministre de la Guerre.
5. Ministère de la Marine,
Ministre de la Marine.
6. Ministère des Finances,
Directeur général des Revenus publics,
Directeur général de la Trésorerie et de la Comptabilité,
Directeur général du Contentieux de l'Etat,
Directeur général des Domaines et des Contributions territoriales,
Directeur général des Douanes,
Directeur général de la Dette et des Pensions,
Directeur général du Timbre,
Directeur général de la Fabrique nationale de monnaies et timbres,
Président du Tribunal économique-administratif central,
- President of the National Fuel Council,

President of the Examination Committee for Civil Service Candidates,
President of the Official Motor and Automobile Commission,
Chief Presidency Official,
Head of the Assistant Secretariat of the Presidency.
2. Ministry of State,
Secretary General,
Head of the Protocol Department,
Secretary of the Protocol Department, Class I,
Secretary of the Protocol Department, Class II.
3. Ministry of Pardon and Justice,
Director-General of Justice, Public Worship and General Affairs, or his legally authorised deputy,
Director-General of Records and of the Notariate, or his legally authorised deputy,
Director-General of Prisons or his legally authorised deputy,
Chief of the General Probate Registry,

Chief of the Central Registry of convicted and contumacious persons,
Official of the Central Department of Justice, Public Worship and General Affairs, permanently appointed for the authentication of documents.
4. Ministry of War,
Minister of War.
5. Ministry of Marine,
Minister of Marine.
6. Ministry of Finance,
Director-General of Public Revenues,
Director-General of Treasury and Public Accounts,
Director-General of Revenue Disputes,
Director-General of Crown Lands and Land Tax,
Director-General of Customs,
Director-General of the Public Debt and of Pensions,
Director-General of the Stamp Office,
Director-General of the Mint and the Stamp Factory,
President of the Central Economic Administrative Tribunal,

- Contrôleur de la Caisse générale de dépôts,
 Secrétaire général du Ministère des Finances,
 Délégués financiers de toutes les provinces,
 Sous-délégués financiers dans les villes d'Alcoy, Cartagène, Haro, Jerez de la Frontera, Gijon, Linares, Reus et Vigo.
7. Ministère de l'Intérieur,
 Direction générale de l'Administration,
 Direction générale de la Sûreté,
 Direction générale des Communications,
 Direction générale de l'Hygiène,
 Direction générale des Approvisionnements.
8. Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts,
 Direction générale de l'Enseignement supérieur et de l'Enseignement secondaire,
 Direction générale de l'Enseignement primaire,
 Direction générale des Beaux-Arts,
 Conseil royal de l'Instruction publique,
 Académie royale espagnole de la Langue,
 Académie royale de l'Histoire,
 Académie royale des Beaux-Arts de San Fernando,
 Académie royale des Sciences morales et politiques,
 Académie royale des Sciences exactes, physiques et naturelles,
 Académie royale de Jurisprudence et de Législation,
 Académie royale de Médecine,
 Actes ou décisions des 12 Universités du royaume: Madrid, Barcelone, Canaries, Grenade, Murcie, Salamanque, Oviedo, Santiago, Seville, Valence, Valladolid et Saragosse.
9. Ministère du « Fomento » (Travaux publics, etc.),
 Ministre du « Fomento » (Travaux publics, etc.),
 Directeur général des Travaux publics,
 Directeur général de l'Agriculture et des Forêts,
 Directeur général des Chemins de fer et Tramways,
 Chef de la Section autonome des Mines et des Industries métallurgiques,
 Chef des Archives des Ministères du « Fomento » (Travaux publics) et de l'Instruction publique et des Beaux-Arts.
- Controller of the Department of Inland Revenue,
 Chief Officer of the Ministry of Finance,
 Treasury Officers for all the provinces,
 Subordinate Treasury Officers for the cities of Alcoy, Cartagena, Haro, Jerez de la Frontera, Gijon, Linares, Reus and Vigo.
7. Ministry of the Interior,
 Department of Administration,
 Department of Public Safety,
 Department of Communications,
 Department of Public Health,
 Department of Supplies.
8. Ministry of Public Instruction and Fine Arts,
 Department of Higher and Secondary Education,
 Department of Primary Education.
 Department of Fine Arts,
 Royal Council of Public Instruction,
 Royal Academy of the Spanish Language,
 Royal Academy of History,
 Royal Academy of Fine Arts of San Fernando,
 Royal Academy of Moral and Political Sciences,
 Royal Academy of Exact, Physical and Natural Sciences,
 Royal Academy of Jurisprudence and Legislation,
 Royal Academy of Medicine,
 Acts and Decisions of the 12 Universities of the Kingdom: Madrid, Barcelona, Canaries, Granada, Murcia, Salamanca, Oviedo, Santiago, Seville, Valencia, Valladolid and Zaragoza.
9. Ministry of Agriculture and Public Works,
 Minister of Agriculture and Public Works,
 Director-General of Public Works,
 Director-General of Agriculture and Waste Lands,
 Director-General of Railways and Tramways,
 Head of the Autonomous Section of Mines and Mining Industries,
 Head of the Department of Records of the Ministries of Agriculture and Public Works and of Education and Fine Arts.

- | | |
|--|---|
| <p>10. Ministère du Travail, du Commerce et de l'Industrie,
Ministre du Travail, du Commerce et de l'Industrie,
Directeur général du Travail,
Directeur général de l'Action sociale et de l'Emigration,
Directeur général du Commerce, de l'Industrie et des Assurances,
Inspecteur général du Travail,
Sous-directeur général du Travail,
Sous-inspecteur général du Travail,
Chef du Service général de Statistique,
Chef du Registre de la Propriété industrielle et commerciale,
Secrétaire général.</p> <p>11. Haut Commissariat du Royaume d'Espagne au Maroc.</p> | <p>10. Ministry of Labour, Commerce and Industry,
Minister of Labour, Commerce and Industry,
Director-General of Labour,
Director-General of Social Welfare and Emigration,
Director-General of Commerce, Industry and Insurance,
Inspector-General of Labour,
Sub-Director General of Labour,
Sub-Inspector General of Labour,
Head of the General Statistical Department,
Head of the Registry of Industrial and Commercial Property,
Chief Officer.</p> <p>11. Supreme Commissariat of the Kingdom in Morocco.</p> |
|--|---|

La présente liste est publiée comme complément au texte de l'accord promulgué sous le N° 18 dans le Recueil des lois et Règlements de l'année 1931.

(Signé) Dr. Eduard Beneš,
Ministre des Affaires étrangères.

This list is to be regarded as forming part of the agreement published as No. 18 in the series of Laws and Regulations for 1931.

(Signed) Dr. Eduard Beneš,
Minister for Foreign Affairs.

N° 2793.

**ESPAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires. Signée à Madrid, le 26 novembre 1927.

**SPAIN
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention regarding the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions. Signed at Madrid, November 26, 1927.

N^o 2793. — CONVENTION ¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE A LA RECONNAISSANCE ET A L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES. SIGNÉE A MADRID, LE 26 NOVEMBRE 1927.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 29 août 1931.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE ont jugé utile de conclure une Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

- M. Emil SPIRA, docteur en droit, chef de Département au Ministère de la Justice ; et
- M. Karel HALFAR, docteur en droit, chef du Département des Traités internationaux au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

- M. Vicente GONZÁLEZ-ARNAO Y AMAR DE LA TORRE, ministre résident, chef de la Section du contentieux à son Ministère d'Etat, chevalier de l'Ordre de Charles III, Commandeur de l'Ordre d'Isabelle-la-Catholique,
- M. Juan GÓMEZ MONTEJO, chef de bureau de première classe du Corps technique de juristes de son Ministère de la Justice ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Seront considérés comme des décisions judiciaires au sens de la convention les décisions rendues en matière civile ou commerciale, dans la procédure soit contentieuse soit non contentieuse, par les tribunaux ordinaires, les tribunaux spéciaux, les tribunaux arbitraux ou les autorités de tutelle (curatelle).

Les décisions rendues dans un procès-pénal, sur conclusion de la partie civile, et les décisions prononçant la faillite ou homologuant un concordat ne seront pas considérées comme des décisions judiciaires en matière civile ou commerciale au sens de la convention.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 14 mai 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2793. — CONVENTION ² BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS. SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 26, 1927.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place August 29, 1931.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN have thought it desirable to conclude a Convention concerning the recognition and enforcement of judicial decisions and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

- M. Emil SPIRA, Doctor of Laws, Head of Department at the Ministry of Justice, and
- M. Karel HALFAR, Doctor of Laws, Head of the International Treaties Department at the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

- M. Vicente GONZÁLES-ARNAO Y AMAR DE LA TORRE, Resident Minister, Head of the Section of Litigious Affairs in His Ministry of State, Knight of the Order of Charles III, Commander of the Order of Isabella the Catholic,
- M. Juan GÓMEZ MONTEJO, Head of the First-class BUREAUX of the Technical Corps of Legal Advisers to His Ministry of Justice,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The following shall be regarded as judicial decisions within the meaning of the Convention : decisions pronounced in civil and commercial matters, whether of a contentious nature or not, by the ordinary tribunals, special tribunals, arbitral tribunals or guardianship (curatorship) authorities.

Decisions pronounced in a criminal case, upon the demand of the civil party, and decisions involving a declaration of bankruptcy or ratifying a composition between the parties, shall not be regarded as judicial decisions in civil and commercial matters within the meaning of the Convention.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Prague, May 14, 1930.

Article 2.

L'autorité des décisions judiciaires au sens de l'article premier rendues dans l'un des Etats contractants sera reconnue dans l'autre Etat si elles remplissent les conditions suivantes :

1^o Que, pour l'affaire en question, les règles de compétence judiciaire internationale admises par le droit de l'Etat dans lequel la décision est invoquée, n'excluent pas la juridiction de l'autre Etat ;

2^o Que la reconnaissance de la décision ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public de l'Etat où la décision est invoquée ;

3^o Que, d'après la loi de l'Etat où la décision a été rendue, celle-ci soit passée en force de chose jugée ;

4^o Qu'en cas de jugement par défaut, la partie défaillante contre laquelle la décision est invoquée ait été régulièrement citée, conformément à la loi de l'Etat où la décision a été rendue et que la citation l'ait atteinte en temps utile.

L'examen par les autorités de l'Etat où la décision est invoquée ne portera que sur les conditions énumérées sous chiffres 1 à 4. Ces autorités devront examiner d'office si lesdites conditions sont remplies. Cet examen devra être terminé au plus tard dans les deux mois à compter du jour où l'autorité compétente a reçu les actes.

Article 3.

Les décisions judiciaires rendues dans l'un des Etats contractants seront mises à exécution dans l'autre Etat si elles remplissent les conditions énumérées dans l'article 2, chiffres 1 à 4 et si elles sont exécutoires dans l'Etat où elles ont été rendues.

L'examen par les autorités de l'Etat où l'exécution est demandée ne portera que sur les exigences indiquées au précédent alinéa. Ces autorités devront examiner d'office s'il est satisfait auxdites exigences. Cet examen devra être terminé au plus tard dans les deux mois à compter du jour où l'autorité compétente a reçu les actes.

Article 4.

La partie qui invoque la décision ou qui en demande l'exécution devra produire :

1^o Une *expédition* de la décision remplissant les conditions nécessaires à son authenticité ;

2^o Une attestation que la décision est passée en force de chose jugée et, s'il y a lieu, qu'elle est devenue exécutoire ; cette attestation sera délivrée par l'autorité qui a rendu la décision ;

3^o En cas de jugement par défaut une copie authentique de l'acte ou de l'assignation qui introduisait l'instance, ainsi qu'une attestation indiquant le mode et la date de la notification à la partie défaillante ;

4^o Une traduction des pièces énumérées ci-dessus certifiée conforme d'après les prescriptions de l'un ou l'autre Etat ; la traduction sera produite en Tchécoslovaquie en langue tchécoslovaque, en Espagne dans la langue espagnole.

Article 2.

The authority of judicial decisions within the meaning of Article 1, pronounced in one of the Contracting States, shall be recognised in the other State, subject to the following conditions :

(1) That, in the case in question, the rules of international legal competence recognised by the law of the State in which the decision is sought to be relied upon shall not exclude the jurisdiction of the other State ;

(2) That the recognition of the decision shall not be contrary to the public policy or to the principles of the public law of the country in which the decision is sought to be relied upon ;

(3) That, under the law of the State in which the decision has been pronounced, such decision shall have acquired the force of *res judicata* ;

(4) That, in the case of judgment by default, the defaulting party against whom the decision is sought to be relied upon shall have been duly summoned in accordance with the law of the country in which the decision has been pronounced, and that he shall have received the summons in good time.

The examination by the authorities of the State in which the decision is sought to be relied upon shall relate only to the conditions specified under Nos 1 to 4. It shall be the duty of these authorities on their own initiative to ascertain whether the said conditions are fulfilled. This examination shall be completed within two months at latest from the date on which the competent authority received the documents.

Article 3.

Judicial decisions pronounced in one of the Contracting States shall be enforced in the other State if they satisfy the conditions enumerated in Article 2, Nos 1 to 4 and if they are enforceable in the State in which they have been pronounced.

The examination by the authorities of the State in which enforcement is sought shall only deal with the requirements mentioned in the preceding paragraph. It shall be the duty of these authorities on their own initiative to ascertain whether the said requirements are satisfied. This examination shall be terminated within two months at latest from the date on which the competent authority received the documents.

Article 4.

The party relying upon the decision or claiming its enforcement must produce :

(1) A copy of the decision satisfying the conditions necessary to its authenticity ;

(2) A certificate to the effect that the decision has acquired the force of *res judicata* and, if necessary, that it has become enforceable ; this certificate shall be issued by the authority which gave the decision ;

(3) In case of judgment by default, an authenticated copy of the writ or summons on which proceedings were begun, and a certificate indicating the method and date of notifying the defaulting party ;

(4) A translation of the above-mentioned document certified correct in accordance with the regulations of either State ; in Czechoslovakia, the translations shall be submitted in the Czechoslovak language and in Spain, in the Spanish language.

Article 5.

Les sentences arbitrales rendues dans l'un des Etats contractants et y ayant acquis la même autorité que les décisions judiciaires seront reconnues et mises à exécution dans l'autre Etat si elles satisfont aux prescriptions des articles précédents, en tant que celles-ci sont applicables.

Il en sera de même pour les transactions judiciaires et pour les transactions conclues devant des arbitres ou des tribunaux arbitraux.

Les attestations que les sentences, décisions ou transactions mentionnées dans cet article sont passées en force de chose jugée et qu'elles sont devenues exécutoires seront délivrées dans chacun des deux Etats contractants par l'autorité qui y serait compétente pour autoriser l'exécution sur la base desdits titres exécutoires.

Article 6.

L'exécution sera requise par la partie intéressée directement auprès du tribunal dans la juridiction duquel elle doit avoir lieu.

La procédure en matière d'exécution sera réglée par la loi de l'Etat requis. Il en sera de même quant aux mesures prévues aux articles 9 à 11.

Article 7.

L'exécution des décisions relatives aux frais et dépenses visées à l'article 18, alinéas 1 et 2 de la Convention ¹ de la Haye de 17 juillet 1905 sur la procédure civile et prononcée dans l'un des deux Etats est réglée à l'article 6 de l'accord ² conclu entre les deux Etats contractants sur l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

Article 8.

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront quelle que soit la nationalité des parties.

Article 9.

Le tribunal compétent à autoriser l'exécution accordera à la demande de la partie, conformément à ses lois, la prise de mesures de sûreté pour assurer les droits résultants du titre exécutoire à l'égard du débiteur. Ce tribunal révoquera éventuellement ces mesures, conformément à ses lois.

Article 10.

Avant même que les décisions indiquées aux articles premier et 5 soient passées en force de chose jugée, ou que le délai prévu dans la décision pour l'accomplissement se soit écoulé, le tribunal compétent à autoriser l'exécution pourra, sur demande, accorder la prise de mesures conservatoires d'après les dispositions en vigueur dans l'Etat requis.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

² Voir page 287, de ce volume.

Article 5.

Arbitral awards pronounced in one of the contracting States and having acquired therein the same force as judicial decisions, shall be recognised and enforced in the other State if they satisfy the provisions of the preceding Articles, in so far as these are applicable.

The same shall apply in the case of compromises concluded before the judicial authorities and compromises concluded before arbitrators or arbitral tribunals.

Certificates to the effect that the awards, decisions or compromises referred to in this Article have acquired the force of *res judicata* and have become enforceable shall be issued in each of the two contracting States by the authority which would be competent therein to authorise enforcement on the basis of the said enforceable documents.

Article 6.

Enforcement shall be applied for by the interested party direct to the tribunal within whose jurisdiction the enforcement must take place.

The procedure for enforcement shall be governed by the law of the State applied to. This shall also apply to the measures provided in Articles 9 to 11.

Article 7.

The enforcement of the decisions concerning costs and expenses referred to in Article 18, paragraphs 1 and 2 of the Hague Convention ¹ of July 17, 1905, on Civil Procedure and given in one of the two States shall be governed by Article 6 of the Agreement ² concluded between the two contracting States on reciprocal judicial assistance in civil and commercial matters.

Article 8.

The provisions of the present Convention shall apply irrespective of the nationality of the parties.

Article 9.

The tribunal competent to authorise enforcement shall, at the request of the party, allow the taking of precautionary measures, in conformity with its laws, to safeguard the rights arising out of the enforceable document as against the debtor. This tribunal may rescind these measures later, in conformity with its laws.

Article 10.

Even before the decisions specified in Articles 1 and 5 have acquired the force of *res judicata*, or before the period laid down in the decision for fulfilment has expired, the tribunal competent to authorise enforcement may, upon request being made, allow conservatory measures to be taken in accordance with the provisions in force in the State applied to.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.

² See page 287, of this Series.

Article 11.

Des mesures provisoires seront accordées déjà avant le procès ou au cours du procès sur la demande de la partie dont les intérêts se trouvent menacés, même si un tribunal de l'autre Etat est compétent pour statuer dans l'affaire en question.

Article 12.

Si des doutes surgissent au sujet des questions que l'application de la présente convention pourrait soulever, le Ministère de la Justice à Prague et le Ministère de Grâce et Justice à Madrid se communiqueront directement, sur demande, des renseignements juridiques nécessaires.

Article 13.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Prague. Cette convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et produira ses effets encore un an après la dénonciation qui pourra avoir lieu en tout temps.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention en deux exemplaires.

Fait à Madrid, le 26 novembre 1927.

(L. S.) D^r Emil SPIRA.

(L. S.) Vicente GONZÁLEZ-ARNAO.

(L. S.) D^r Karel HALFAR.

(L. S.) Juan GÓMEZ-MONTEJO.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 27 novembre 1930.

D^r Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

Article 11.

Provisional measures shall be accorded before or during the proceedings, on the request of the party whose interests are threatened, even if a tribunal of the other State is competent to decide in the matter in question.

Article 12.

If any doubts arise on questions connected with the application of the present Convention, the Ministry of Justice at Prague and the Ministry of Reprieve and Justice at Madrid shall communicate to each other direct, upon request being made, the necessary legal information.

Article 13.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Prague. This Convention shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall remain in operation for one year after denunciation, which may be effected at any time.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention in two copies.

Done at Madrid, November 26, 1927.

(L. S.) Dr. Emil SPIRA.

(L. S.) Dr. Karel HALFAR.

(L. S.) Vicente GONZÁLEZ-ARNAO.

(L. S.) Juan GÓMEZ-MONTEJO.

ESPAGNE ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Protocole relatif à la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, à l'Accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale et à la Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires, conclus à Madrid entre le Royaume d'Espagne et la République tchécoslovaque, le 26 novembre 1927. Signé à Madrid, le 13 août 1928.

SPAIN AND CZECHOSLOVAKIA

Protocol to the Convention regarding Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters, to the Agreement regarding reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters, and to the Convention regarding the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions, concluded at Madrid on November 26, 1927, between the Kingdom of Spain and the Czechoslovak Republic. Signed at Madrid, August 13, 1928.

N^o 2794. — PROTOCOLE ¹ RELATIF A LA CONVENTION D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE, A L'ACCORD CONCERNANT L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ET A LA CONVENTION RELATIVE A LA RECONNAISSANCE ET A L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES, CONCLUS A MADRID ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, LE 26 NOVEMBRE 1927. SIGNÉ A MADRID, LE 13 AOUT 1928.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 29 août 1931.

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés sont convenus de ce qui suit :

I

Les stipulations de la Convention ² d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, de l'Accord ³ concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale et de la Convention ⁴ relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires conclus entre la République tchécoslovaque et le Royaume d'Espagne et signés le 26 novembre 1927 à Madrid, s'appliquent aussi au territoire du Protectorat du Royaume d'Espagne au Maroc.

II

Les droits et fonctions du Ministère de Grâce et Justice à Madrid, prévus par les susdites conventions aussi bien que par le paragraphe 2 du Protocole additionnel à l'accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, seront accordés également au Haut Commissariat du Royaume d'Espagne au Maroc.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 14 mai 1930.

² Voir page 271 de ce volume.

³ Voir page 287 de ce volume.

⁴ Voir page 311 de ce volume.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2794. — PROTOCOL ² TO THE CONVENTION REGARDING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS, TO THE AGREEMENT REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, AND TO THE CONVENTION REGARDING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS, CONCLUDED AT MADRID, ON NOVEMBER 26, 1927, BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT MADRID, AUGUST 13, 1928.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Protocol took place August 29, 1931.

The undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised for the purpose, have agreed as follows :

I.

The provisions of the Convention ³ on Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters, the Agreement ⁴ concerning Reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters, and the Convention ⁵ on the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions, concluded between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Spain and signed on November 26, 1927, at Madrid, shall also apply to the territory of the Protectorate of the Kingdom of Spain in Morocco.

II.

The powers and duties accorded to the Ministry of Reprieve and Justice at Madrid defined in these Conventions and in paragraph 2 of the Additional Protocol to the Agreement concerning Reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters, shall also be exercised by the High Commissariat of the Kingdom of Spain in Morocco.

¹ Traduit par la Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Prague, May 14, 1930.

³ See page 271 of this Volume.

⁴ See page 287 of this Volume.

⁵ See page 311 of this Volume.

III

La liste des autorités administratives espagnoles, annexée à l'Accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, dont les actes, d'après l'article 7, alinéa 2 dudit accord, n'ont besoin d'aucune légalisation ultérieure pour être utilisée en matière judiciaire sur le territoire de la République tchécoslovaque, sera complétée par le Haut Commissariat du Royaume d'Espagne au Maroc.

IV

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Prague en même temps que les ratifications des conventions et de l'accord susindiqués.

Fait en double, à Madrid, le treize août mil neuf cent vingt-huit.

D^r FORMÁNEK.

Vicente GONZÁLEZ-ARNAO.
Juan GÓMEZ MONTEJO.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 27 novembre 1930.

D^r Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

III.

The list of Spanish administrative authorities annexed to the Agreement concerning Reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters, whose acts do not, according to Article 7, paragraph 2 of the Agreement, require any further legalisation to render them valid in judicial matters in the territory of the Czechoslovak Republic, shall include the High Commissariat of the Kingdom of Spain in Morocco.

IV.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Prague at the same time as the ratifications of the above-mentioned Conventions and Agreement.

Done at Madrid in duplicate on the thirteenth day of August, one thousand nine hundred and twenty-eight.

Dr. FORMÁNEK.

Vicente GONZÁLEZ-ARNAO.
Juan GÓMEZ MONTEJO.

ALLEMAGNE ET BELGIQUE

Arrangement concernant la frontière commune à l'Allemagne et à la Belgique, avec annexes et protocole de clôture ; Accord relatif à l'exploitation de certains débits situés à proximité de la frontière belgo-allemande ; Accord relatif à l'exploitation de certains débits dans les gares de la voie ferrée Raeren-Kalterherberg, et Protocole concernant les points de passage de la frontière belgo-allemande, signés à Aix-la-Chapelle, le 7 novembre 1929, et Protocole relatif à la gare de Rötgen, signé à Aix-la-Chapelle, le 25 octobre 1929.

GERMANY AND BELGIUM

Agreement concerning the Frontier between Germany and Belgium, with Annexes and Final Protocol ; Agreement concerning the Management of certain Retail Establishments situated near the Belgo-German Frontier ; Agreement concerning the Management of certain Retail Establishments in the Stations of Raeren-Kalterherberg Railway Line, and Protocol relating to the Belgo-German Frontier Crossing-Points, signed at Aix-la-Chapelle, November 7, 1929, and Protocol relating to Rötgen Station, signed at Aix-la-Chapelle, October 25, 1929.

N° 2795. — ARRANGEMENT¹ CONCERNANT LA FRONTIÈRE COMMUNE
A L'ALLEMAGNE ET A LA BELGIQUE. SIGNÉ A AIX-LA-CHA-
PELLE, LE 7 NOVEMBRE 1929.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 31 août 1931.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, d'une part, et LE REICHSPRÄSIDENT ALLEMAND, d'autre part, ayant jugé opportun de compléter et d'adapter aux circonstances actuelles les dispositions du 6 novembre 1922, relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, ont résolu de conclure à cet effet un arrangement et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Maximilien SUTENS, directeur au Ministère des Affaires étrangères ; et

LE REICHSPRÄSIDENT ALLEMAND :

M. le D^r Paul ECKARDT, envoyé extraordinaire ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I.

Les dispositions du 6 novembre 1922 relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, seront dorénavant libellées comme ci-après :

SECTION I

DISPOSITIONS RELATIVES A LA LIGNE DE CHEMIN DE FER
DE RAEREN A KALTERHERBERG

CHAPITRE PREMIER.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article premier.

§ 1. La langue allemande doit être employée dans les relations des Administrations belges avec le public sur la ligne de chemin de fer de Raeren-Kalterherberg. Les agents de ces administrations

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 16 juillet 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2795. — AGREEMENT² CONCERNING THE FRONTIER BETWEEN GERMANY AND BELGIUM. SIGNED AT AIX-LA-CHAPELLE, NOVEMBER 7, 1929.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place August 31, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, of the other part, having deemed it expedient to supplement and adapt to present conditions the provisions of November 6, 1922, relating to the frontier common to Belgium and Germany, have for this purpose resolved to conclude an Arrangement and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Maximilien SUTENS, Director at the Ministry of Foreign Affairs, and

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Paul ECKARDT, Envoy Extraordinary,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I.

The provisions of November 6, 1922, relating to the frontier between Belgium and Germany, shall in future be worded as follows :

SECTION I.

PROVISIONS RELATING TO THE RAILWAY LINE
FROM RAEREN TO KALTERHERBERG.

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS.

Article 1.

§ 1. The Belgian administrations shall use the German language in their communications with the public on the Raeren-Kalterherberg railway-line. Their employees must know German,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Brussels, July 16, 1931.

doivent connaître l'allemand et donner tous avertissements, renseignements, indications et réponses en cette langue.

§ 2. Les tarifs et barèmes de prix appliqués sur la ligne de Raeren-Kalterherberg, ainsi que tous avis ou inscriptions officiels dans les gares, doivent être publiés en langue allemande.

§ 3. Tous expéditeurs ont le droit de rédiger leurs lettres de voiture et autres documents d'expédition en langue allemande.

§ 4. Les noms allemands actuels des cinq gares du Cercle de Montjoie ne sont pas modifiés.

Article 2.

Le paiement des billets, frais de transport, taxes, loyers et amendes, se fait en monnaie allemande à moins que l'intéressé ne désire payer en monnaie belge. L'excédent éventuel doit être remboursé dans la monnaie qui a servi au paiement. Sous aucun prétexte l'Administration belge des chemins de fer ne peut exiger le paiement en monnaie belge.

Article 3.

L'accès du public au terrain du chemin de fer, non seulement pour y prendre le train, mais aussi pour toutes autres raisons concernant le Chemin de fer, de même que l'utilisation de celui-ci, pourront avoir lieu en exemption des prescriptions sur les passeports et de tous droits de douane, taxes et droits de statistique, ainsi qu'en exemption de tout contrôle de police et de douane.

Article 4.

Le trafic ne doit subir aucune restriction par suite de mise en vigueur de prescriptions qui ne seraient pas absolument nécessaires dans l'intérêt du service ou de l'exploitation.

Les amendes infligées par la police du chemin de fer ne peuvent pas dépasser la somme en monnaie allemande qui a été publiée et fixée comme maximum dans les règlements allemands et elles ne peuvent être perçues que par l'intermédiaire des services allemands. Du côté belge, aucune peine d'emprisonnement n'est infligée à des nationaux allemands pour contraventions à la police du chemin de fer.

Article 5.

Les installations du chemin de fer doivent être entretenues en parfait état d'exploitation. En particulier, les fossés et ponceaux doivent être maintenus dans leur état réglementaire de façon à éviter tous dommages aux immeubles et terrains avoisinants.

Article 6.

§ 1. Les litiges judiciaires qui naissent entre les habitants allemands et l'Administration des chemins de fer belges ou ses agents et qui sont en rapport avec la voie ferrée de Raeren à Kalterherberg, à quelque titre que ce soit, sont de la compétence des tribunaux allemands (l'*Amtsgericht* de Montjoie ou le *Landgericht* d'Aix-la-Chapelle, jugeant en première instance). Le droit allemand est appliqué, qu'il s'agisse de demandes formulées par les habitants allemands contre l'Administration des chemins de fer belges ou contre ses agents et inversement.

§ 2. Toutefois, le droit pour les habitants allemands de s'adresser aux juridictions belges, reste entier.

and make all announcements and give all information, indications and replies in that language.

§ 2. Tariffs and scales of fares in force on the Raeren-Kalterherberg line, and all notices or official inscriptions in the stations, shall be in the German language.

§ 3. Forwarding agents shall be entitled to write their waybills and other forwarding documents in German.

§ 4. The five stations of the Montjoie Kreis shall continue to have German names.

Article 2.

Payment of tickets, freights, charges, rents and fines, shall be made in German currency unless the person concerned wishes to pay in Belgian currency. Change shall be given in the currency in which payment has been made. On no account may the Belgian railway administration demand payment in Belgian currency.

Article 3.

The public shall be given access to the railway not only for the purpose of travelling by train, but for any other purpose connected with the railway and shall be entitled to use it free from passport restrictions, Customs duties, charges or statistical dues, or any police or Customs control.

Article 4.

Traffic shall not be restricted by the enforcement of provisions which are not absolutely necessary in the interests of the service or of operation.

Fines imposed by the railway police may not exceed the maximum amount in German currency published and fixed by German regulations; they shall be collected only through the medium of German services. No penalty of imprisonment shall be inflicted by Belgian agents on German nationals for infringement of the railway police regulations.

Article 5.

The railway installations shall be kept in perfect working order. In particular, ditches and culverts shall be kept in regulation order so that all damage to neighbouring houses or ground may be avoided.

Article 6.

§ 1. Judicial disputes which may arise between German inhabitants and the Belgian railway administration or its employees, on any matter relating to the railway line from Raeren to Kalterherberg, shall come within the jurisdiction of the German Courts (in First Instance before the District Court (*Amtsgericht*) at Montjoie or the County Court (*Landgericht*) at Aix-la-Chapelle). German law shall be applied, whether action be brought by a German inhabitant against the Belgian railway administration or its employees, or vice-versa.

§ 2. This, however, shall in no way detract from the right of German inhabitants to sue in Belgian Courts.

§ 3. L'Administration des chemins de fer belges doit se soumettre aux décisions des tribunaux allemands. Toutefois, si elle estime que les tribunaux allemands ont excédé les limites de la compétence que leur reconnaissent dans cet ordre d'idées les dispositions présentes, elle peut, pendant un délai d'un mois après que le jugement est passé en force de chose jugée, faire statuer sur cette exception par un tribunal d'arbitrage.

Si le tribunal d'arbitrage repousse cette exception, la décision du tribunal allemand conserve son autorité. Si, au contraire, le tribunal d'arbitrage considère l'exception comme fondée, il statue lui-même quant au fond.

§ 4. Le tribunal d'arbitrage se compose de deux délégués nommés : l'un par le ministre de la Justice de Belgique, l'autre par le ministre de la Justice de Prusse. Si l'accord ne peut se faire entre ces deux délégués, chacun des deux ministres précités désigne un autre délégué et le sort décide lequel de ces deux derniers délégués sera appelé à siéger comme tiers-arbitre.

Les séances du tribunal d'arbitrage se tiendront à Aix-la-Chapelle.

§ 5. Lorsqu'un même fait donne naissance à une procédure répressive devant un tribunal belge et à une procédure civile devant un tribunal allemand, ce dernier doit surseoir à statuer jusqu'à décision du tribunal belge.

§ 6. Les questions litigieuses entre les habitants allemands et l'Administration des chemins de fer belges, qui ne seraient pas déférées à l'autorité judiciaire, sont soumises, pour décision, à une Commission mixte de conciliation, se composant d'un représentant belge et d'un représentant allemand, lesquels, en cas de désaccord, demanderont au président de l'Administration du chemin de fer à Cologne de les départager.

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS CONCERNANT L'EXPLOITATION.

Article 7.

§ 1. Les trains de voyageurs entre Aix-la-Chapelle et Saint-Vith sont composés de rames de wagons qui ne peuvent être scindées entre Raeren et Kalterherberg. Ils s'arrêtent dans ces deux stations et dans toutes les stations intermédiaires. Les contrôles douaniers allemand et belge sont effectués à Raeren et à Kalterherberg. Les voyageurs de même que les bagages, colis exprès et colis en grande vitesse, à destination d'une des stations du Cercle de Montjoie ou d'une station belge au delà de Raeren ou de Kalterherberg, sont soumis aux contrôles douaniers belge ou allemand, d'après les dispositions de l'annexe 1.

§ 2. Quant au trafic des marchandises, les trains de Saint-Vith à Raeren et vice-versa font le trajet direct entre Kalterherberg et Raeren sans arrêt à Montjoie, Conzen, Lammersdorf ou Rötgen ; ils déposent les wagons à destination de ces stations à Kalterherberg ou à Raeren, où ont lieu les contrôles douaniers belge et allemand. Le service des marchandises des stations du Cercle de Montjoie est effectué par des trains spéciaux qui circulent entre Walheim et Kalterherberg et s'arrêtent dans toutes les stations de cette ligne.

§ 3. Lorsque le trafic des marchandises a lieu par la courbe de jonction qui relie les lignes de chemin de fer belges Eupen-Raeren et Raeren-Rötgen, sans passer par le bureau des douanes allemand de la station de Raeren, il est autorisé aux conditions indiquées dans l'annexe 2.

Article 8.

§ 1. Les conditions de l'échange des locomotives et du personnel, ainsi que le nombre des trains de voyageurs et des trains de marchandises destinés au trafic allemand, sont fixés d'un commun

§ 3. The Belgian railway administration shall submit to decisions of the German Courts. However, if it considers that the German Courts have exceeded the jurisdiction given them under the present provisions, it may, within one month after the sentence has become operative, bring this plea before an arbitral tribunal for decision.

Should the arbitral tribunal reject the plea, the decision of the German Court shall hold good. If, on the other hand, the arbitral tribunal considers that the plea is justified, it shall itself pronounce judgment on the merits of the case.

§ 4. The arbitral tribunal shall consist of two members, one of whom shall be nominated by the Belgian Minister of Justice, and the other by the Prussian Minister of Justice. If these two members cannot agree, the Ministers above mentioned shall each appoint another member, and one of the two latter members shall be chosen by lot to act as umpire.

The meetings of the arbitral tribunal shall be held at Aix-la-Chapelle.

§ 5. When the same fact gives rise to criminal proceedings before a Belgian Court and a civil action before a German Court, the latter shall suspend its decision until after that of the Belgian Court.

§ 6. Disputes between German inhabitants and the Belgian railway administration, which are not brought before the Courts, shall be submitted for decision to a Joint Conciliation Commission composed of one Belgian and one German representative, who, in the event of disagreement, shall request the Chairman of the railway administration at Cologne to give a casting vote.

CHAPTER II.

PROVISIONS REGARDING OPERATION.

Article 7.

§ 1. Passenger trains between Aix-la-Chapelle and Saint-Vith shall be made up of set trains which may not be divided between Raeren and Kalterherberg. They shall stop at these two stations and at all intermediate stations. German and Belgian Customs inspection shall be carried out at Raeren and Kalterherberg. Passengers, luggage, express parcels and parcels sent by passenger train (*grande vitesse*) to one of the stations of the Montjoie Kreis or to a Belgian station beyond Raeren or Kalterherberg, shall be subject to Belgian or German Customs inspection according to the provisions of Annex 1.

§ 2. Goods trains from Saint-Vith to Raeren and vice-versa shall run direct between Kalterherberg and Raeren without stopping at Montjoie, Conzen, Lammersdorf or Rötgen. They shall leave wagons destined for these stations at Kalterherberg or Raeren, where Belgian and German Customs inspection shall be carried out. The goods service for stations in the Montjoie Kreis shall be effected by special trains running between Walheim and Kalterherberg and stopping at all stations on this line.

§ 3. Goods traffic using the loop line joining the Eupen-Raeren and Raeren-Rötgen (Belgian) lines, and not passing through the German Customs Office at Raeren, is authorised under the conditions laid down in Annex 2.

Article 8.

§ 1. Exchange of locomotives and staff, and the number of passenger and goods trains allotted to German traffic, shall be fixed by the Belgian railway administration and the railway

accord entre l'Administration des Chemins de fer belges et la Direction des Chemins de fer à Cologne. L'Administration belge tiendra compte des besoins du trafic indiqués par la Direction des Chemins de fer à Cologne.

Tous les trains de voyageurs sont pourvus de voitures de deuxième et troisième classes.

§ 2. Les wagons de marchandises ne sont attelés aux trains de voyageurs qu'exceptionnellement, par exemple, lorsqu'il s'agit d'un transport d'animaux en grande vitesse.

Article 9.

§ 1. Dans des circonstances spéciales justifiant une intensification exceptionnelle du service (notamment pour des excursions, foires, kermesses, pèlerinages, etc.), l'Administration des chemins de fer belges organisera, sur demande de la Direction des Chemins de fer de Cologne et de concert avec celle-ci, les trains spéciaux nécessaires.

§ 2. Les autorités douanières intéressées doivent être avisées, en temps utile, par le service local des chemins de fer, de la mise en marche des trains spéciaux.

Article 10.

Les horaires doivent être établis d'un commun accord par les deux Administrations des chemins de fer, la durée des arrêts à la frontière étant fixée en tenant compte des intérêts des Administrations douanières, belge et allemande.

Article 11.

Les Administrations des Chemins de fer s'entendent pour déterminer la composition des trains et la fourniture du matériel. Cette dernière s'effectuera conformément à la réglementation habituelle autant que possible, les compensations se feront en nature. Les deux parties établiront les taux de redevance pour les parcours de et jusqu'à la frontière du pays.

CHAPITRE III.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE SERVICE D'EXPÉDITION.

Article 12.

Dans les cinq stations du Cercle de Montjoie, les règlements du chemin de fer allemand sur le trafic, concernant l'ouverture des guichets, l'ouverture des salles d'attente, l'affichage des horaires, des tarifs et prix de parcours, les commissionnaires de bagages, le dépôt des bagages, la prise des bagages à main dans les trains, etc., doivent être appliqués.

Article 13.

Les billets de voyage imprimés à destination de stations allemandes doivent être mis à la disposition du public au moins dans la même proportion qu'auparavant sous le régime allemand.

Article 14.

Pour le transport de personnes, bagages, marchandises, marchandises par exprès, bicyclettes, animaux, lait, dépouilles mortelles, etc., les dispositions allemandes doivent être appliquées, tant

administration at Cologne in agreement. The Belgian Administration shall have regard to the traffic requirements indicated by the railway administration at Cologne.

All passenger trains shall have second and third class carriages.

§ 2. Goods waggons shall not be attached to passenger trains except in special circumstances, such as, for instance, the express transport of animals.

Article 9.

§ 1. At the request of the railway administration at Cologne and in agreement therewith, the Belgian railway administration shall organise special trains in exceptional circumstances justifying an increase in the service (chiefly for excursions, annual fairs, festivals, pilgrimages, etc.).

§ 2. The local railway service shall notify the Customs Authorities concerned in good time of the running of special trains.

Article 10.

Both railway administrations shall jointly draw up time-tables, the interests of the Belgian and German Customs authorities being consulted as regards the duration of halts at the frontier.

Article 11.

The railway administrations shall together fix the composition of trains and the supply of rolling stock. The latter shall conform to the usual regulations, exchanges being made as far as possible in kind. The two Parties shall fix the rates chargeable for the journey to and from the frontier of the country.

CHAPTER III.

PROVISIONS REGARDING DESPATCH.

Article 12.

In the five stations of the Montjoie Kreis, the German railway regulations concerning traffic, the opening of ticket-offices and waiting-rooms, the posting of time-tables, tariffs and fares, luggage porters, cloak-room, taking of hand-luggage in trains, etc., shall be applied.

Article 13.

Printed tickets for German Stations shall be available to the public in at least as large measure as previously under German management.

Article 14.

The German provisions regarding the transport of persons, luggage, goods, express goods, bicycles, animals, milk, corpses, etc., shall apply as regards both railway and Customs formalities.

en ce qui concerne le Chemin de fer qu'en ce qui concerne les formalités douanières. De même, doivent rester en vigueur, les règlements allemands au sujet de la réception, livraison, reprise et remise des marchandises, avis d'arrivée, constatations d'avaries, etc.

Article 15.

En ce qui concerne l'emballage, l'embarquement des marchandises et animaux et l'admission des convoyeurs pour le transport d'animaux, on ne pourra pas appliquer des conditions plus sévères que celles contenues dans les règlements allemands.

Article 16.

Les dispositions allemandes prises pour le payement des frais de transport à la journée ou au mois, ainsi que celles relatives au camionnage officiel, doivent être appliquées par l'Administration des Chemins de fer belges.

Article 17.

Les règlements allemands restent en vigueur pour la fourniture des wagons et les délais dont dispose le public pour le chargement et le déchargement des wagons. Aucun traitement de faveur ne peut être appliqué pour le trafic vers la Belgique. Les wagons chargés arrivant d'Allemagne doivent être utilisés en premier lieu pour garantir les besoins du trafic vers l'Allemagne.

Article 18.

En général, le public ne doit pas être soumis à des règlements plus rigoureux que ceux de l'Administration allemande. En cas de doute, les règlements allemands sont appliqués.

CHAPITRE IV.

DISPOSITIONS CONCERNANT LES TARIFS.

Article 19.

§ 1. Les dispositions de la « Deutsche Eisenbahn-Verkehrsordnung » doivent être appliquées pour les transports, notamment en ce qui concerne les modèles des lettres de voiture et autres documents d'expédition.

§ 2. Les tarifs doivent être établis suivant les mêmes principes que les tarifs allemands : ils sont établis pour toutes les catégories de marchandises et pour les différentes classes de voitures et contiennent l'indication des taxes adoptées pour les différents modes d'expédition prévus par les règlements allemands (marchandises P. V., G. V., G. V. accélérée, marchandises par exprès, animaux, dépouilles mortelles, bicyclettes, lait, etc.). De même, les taxes locales et les frais accessoires sont déterminés suivant les principes du tarif allemand.

§ 3. Les lettres de voiture, documents d'expédition et billets doivent être rédigés en langue allemande pour le trafic entre les cinq stations intéressées ou entre ces stations et l'Allemagne.

§ 4. Le montant des tarifs, des taxes locales et frais doit être exprimé en monnaie allemande avec indication facultative de la contrevaieur en monnaie belge.

The German regulations for acceptance, delivery, return and surrender of goods, notification of arrival, statements of damage, etc., shall also remain in force.

Article 15.

With regard to packing, loading of goods and animals, and admission of escorts for animals, conditions more severe than those contained in the German regulations shall not be applied.

Article 16.

The German provisions regarding daily or monthly payment of freights and also regarding official cartage shall be applied by the administration of the Belgian railways.

Article 17.

The German regulations concerning the supply of wagons and the time available to the public for loading and unloading them shall remain in force. No preferential treatment shall be given to traffic going towards Belgium. Loaded wagons arriving from Germany shall be used first of all to cover the requirements of traffic to Germany.

Article 18.

In general, the public shall not be subjected to more stringent regulations than those of the German administration. In case of doubt the German Regulations shall be applied.

CHAPTER IV.

PROVISIONS REGARDING TARIFFS.

Article 19.

§ 1. The provisions of the "Deutsche-Eisenbahn Verkehrsordnung" shall apply to transport, in particular as regards forms of waybills and other forwarding documents.

§ 2. Tariffs shall be fixed on the same principles as the German tariffs, in respect of all categories of goods and types of wagon, and shall give the rate for the various methods of despatch mentioned in the German Regulations. (Goods sent by goods train (*petite vitesse*), by *grande vitesse*, accelerated *grande vitesse*, express, animals, corpses, bicycles, milk, etc.). Local and accessory charges shall also be fixed in accordance with the principles of the German tariff.

§ 3. Waybills, forwarding documents and tickets for traffic between the five stations concerned and between those stations and Germany must be made out in German.

§ 4. Fares and local and accessory charges must be expressed in German currency. The equivalent in Belgian currency may also be given.

Article 20.

§ 1. En ce qui concerne le trafic des voyageurs, les prescriptions prévues dans les règlements du tarif allemand au sujet de la réduction du prix de parcours pour les billets hebdomadaires, les billets valables pour les dimanches, les billets mensuels, les billets mensuels pour élèves, les billets aller et retour pour ouvriers, le transport de bicyclettes, etc., doivent être appliquées. Il en sera de même en ce qui concerne les réductions particulières de prix de parcours pour les voyages d'élèves, les voyages scientifiques, les voyages du personnel sanitaire, etc. Les bagages pourront être pris dans les voitures dans les conditions qui sont fixées par les règlements allemands.

§ 2. Les prix de parcours, ainsi que les taxes concernant l'expédition des bagages, marchandises par exprès, dépouilles mortelles, lait, etc., de même que les frais accessoires du trafic des voyageurs doivent être établis conformément à ceux qui sont en vigueur sur le chemin de fer du Reich.

§ 3. Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas seulement au trafic entre les cinq stations du Cercle de Montjoie, mais aussi au trafic de ces stations avec l'Allemagne. En conséquence, le prix des billets, le transport des bagages, marchandises par exprès, etc., sont fixés suivant les taux en vigueur sur le Chemin de fer du Reich. L'Administration des Chemins de fer belges reçoit en monnaie allemande, sur la base d'un décompte de contrôle, les quotes-parts qui lui reviennent, calculées d'après les taxes échelonnées par kilomètre pour les distances et le poids. Les quotes-parts des taxes intégrales attribuées aux chemins de fer belges, comprenant la quote-part d'impôt allemand calculé sur le prix du parcours. Les frais d'expédition contenus dans les taxes de trafic pour les marchandises par exprès et pour les dépouilles mortelles sont partagés par moitié entre les deux Administrations des chemins de fer.

§ 4. Les règlements du tarif belgo-allemand pour voyageurs et bagages doivent rester en vigueur pour le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec la Belgique, en prenant pour base les taxes allemandes sur le parcours Raeren-frontière-Kalterherberg-frontière. Dans ce cas, les prix et frais divers sont également perçus en monnaie allemande dans lesdites stations et pour tout le parcours.

§ 5. S'il est nécessaire de fixer des taxes pour le transport des voyageurs et des bagages via Kalterherberg-Losheimergraben/Bleialf, on procédera suivant les principes du tarif belgo-allemand, en prenant pour base les taxes allemandes pour le transport de et vers Kalterherberg-frontière. Dans ce cas également, les prix de parcours et taxes diverses seront perçus en monnaie allemande dans les cinq stations de la ligne et pour tout le parcours.

Article 21.

§ 1. En ce qui concerne le trafic des marchandises, le tarif doit être établi d'après le schéma du tarif allemand. Il doit reproduire la classification allemande des marchandises et respecter, pour toutes les catégories de marchandises, les principes allemands quant au calcul des prix de transport et les taux allemands quant au calcul des frais accessoires.

§ 2. Les taxes sont les mêmes que les taxes en vigueur sur le Chemin de fer du Reich. Les tarifs exceptionnels allemands sont également appliqués. Les quotes-parts des taxes intégrales attribuées aux Chemins de fer belges comprennent la quote-part d'impôt allemand, calculé sur le prix du parcours.

§ 3. Dans le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec l'Allemagne, le tarif allemand doit également être appliqué, de telle manière que les frais de transport jusqu'aux et à partir des cinq stations du Cercle de Montjoie de et vers les stations de l'Allemagne soient calculés pour tout le parcours d'après les taxes allemandes. Les Chemins de fer belges reçoivent en monnaie allemande, sur la base d'un décompte de contrôle, les quotes-parts leur revenant, calculées d'après les frais variables, échelonnés pour les distances particulières, ainsi que la moitié des frais fixes d'expédition. Les montants d'impôts commerciaux compris dans les taxes sont attribués aux chemins de fer belges avec les quotes-parts leur revenant.

Article 20.

§ 1. Passenger traffic shall conform to the provisions of the German tariff regulations as regards the reduction of fares for weekly tickets, Sunday tickets, monthly tickets, students' monthly tickets, workmens' return tickets, the transport of bicycles, etc. These regulations shall apply also to special reduction of fares for students' journeys, scientific journeys, journeys of the medical service, etc. Luggage may be taken into the carriages under the conditions laid down in the German regulations.

§ 2. Passenger fares and rates for transport of luggage, express goods, corpses, milk, etc., together with accessory charges for passenger traffic, shall be fixed in accordance with those in force on the railway of the Reich.

§ 3. The above provisions shall apply not only to traffic between the five stations of the Montjoie Kreis but also to that between these stations and Germany. The rates for passengers and for conveyance of luggage and of express goods, etc., shall therefore be fixed according to rules in force on the railway of the Reich. The administration of the Belgian railways shall receive in German currency, the sums found to be due to it as its share on the taking of accounts, such sums being calculated in relation to the rates fixed per kilometre and per unit of weight. The share of the entire charges thus assigned to the Belgian railways shall include the share of the German Railway Ticket Tax. Forwarding charges included in traffic charges for express goods and for corpses shall be shared equally by the two railway administrations.

§ 4. The Belgo-German passenger and luggage tariff regulations shall apply to traffic between the five stations of the Montjoie Kreis and Belgium, the German rates on the section from Raeren frontier to Kalterherberg frontier being used as a basis. In this case also, fares and other charges shall be collected for the entire distance at the stations mentioned in German currency.

§ 5. Should it be necessary to fix charges for the conveyance of passengers and luggage via Kalterherberg-Losheimergraben/Bleialf, the principles of the Belgo-German tariff shall be applied, the German rates being applied to transport from and to Kalterherberg frontier. In this case also, fares and other charges shall be collected for the entire distance at the five stations on the line in German currency.

Article 21.

§ 1. The goods traffic tariff shall be drawn up on the model of the German tariff. It shall embody the German system of classifying goods and the German method of calculating freight rates and accessory charges for all categories of goods.

§ 2. The rates shall be the same as those in force on the railway of the Reich. Exceptional German rates shall also be applied. The share of the entire rate attributable to the Belgian railways, shall include the share of the German railway ticket tax.

§ 3. The German Tariff shall also apply to traffic between the five stations of the Montjoie Kreis and Germany, so that the rates for the entire distance to or from the five stations of the Montjoie Kreis from or to German Stations shall be calculated according to German rates. The Belgian railways shall receive in German currency the sums found to be due to them as their share on the taking of accounts, such sums being calculated in relation to the varying rates for individual distances together with half of the fixed forwarding charges. The Belgian railways shall receive their due share of the commercial tax included in the charges.

§ 4. Pour le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec l'Allemagne via Kalterherberg-Losheimgraben/Bleialf, les règlements du tarif belgo-allemand pour marchandises doivent être observés, en appliquant les taxes allemandes pour le transport sur le parcours vers et de Kalterherberg-frontière de et vers les cinq stations. Dans ce cas, le paiement des prix de transport et taxes se fait également dans ces stations en monnaie allemande pour tout le parcours.

§ 5. Dans le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec la Belgique, le règlement du tarif belgo-allemand pour marchandises est appliqué en prenant pour base les taxes du tarif allemand pour le transport sur le parcours de Raeren-frontière jusqu'à Kalterherberg-frontière. Les prix de transport et les taxes doivent être payés dans les cinq stations du Cercle de Montjoie en monnaie allemande pour tout le parcours. Le trafic des cinq stations du Cercle de Montjoie avec les autres pays étrangers est réglé suivant les accords à conclure à cet effet en respectant dûment les intérêts allemands.

CHAPITRE V.

DISPOSITIONS DOUANIÈRES.

Article 22.

§ 1. Les Administrations belge et allemande possèdent chacune de son côté, un bureau de douane à Raeren et à Kalterherberg et s'entendent pour l'occupation et l'utilisation des locaux douaniers existant à Raeren et à Kalterherberg. Le cas échéant, l'Administration des Chemins de fer belges construira à Raeren et à Kalterherberg le complément des installations nécessaires et mettra les locaux destinés au service allemand à la disposition de celui-ci. Pour l'utilisation de ces locaux, l'Administration allemande paie à l'Etat belge une redevance annuelle, qui ne dépasse pas 10 marks-or par bureau de douane, dans le but de sauvegarder les droits de propriété de l'Etat belge. L'entrée du mobilier, des ustensiles de service et du matériel nécessaire pour l'organisation, l'entretien et l'exploitation des bureaux de douane allemands à Raeren et à Kalterherberg est exempte de tout droit d'entrée.

§ 2. Les bureaux de Douane allemands portent l'inscription : *Deutsches Zollamt Bahnhof Raeren* et *Deutsches Zollamt Bahnhof Kalterherberg* et sont munis, à l'extérieur, de l'écusson officiel.

§ 3. Les agents desdits bureaux de Douane allemands ont seuls le droit d'assurer le maintien de l'ordre dans les locaux et lieu d'embarquement qui leur sont affectés et ils sont autorisés à éloigner de ces endroits les personnes ayant troublé l'ordre. La protection de la police belge est garantie en territoire belge aux agents et bureaux de la Douane allemande dans la même mesure qu'aux agents et bureaux de la Douane belge. Le Gouvernement belge n'apporte aucune entrave à l'exécution du service de; agents allemands ni aux mesures prescrites par l'Administration allemande pour la sécurité des documents et des fonds.

Article 23.

§ 1. En se qualité de transporteur des marchandises, l'Administration des Chemins de fer belges est tenue de mandater les préposés nécessaires auprès des bureaux de douane allemands aux gares de Raeren et de Kalterherberg. Elle n'est libérée de cette obligation que dans la mesure où, en vertu d'un arrangement avec l'Administration du chemin de fer du Reich, les préposés ont été mandatés par cette dernière. Les prescriptions allemandes en vigueur en ce qui concerne le franchissement de la frontière par les personnes et les marchandises, doivent être observées sur la ligne Raeren-Kalterherberg, à moins qu'il n'en soit disposé autrement.

Des listes de trains d'après le modèle 2 du règlement douanier allemand sur les Chemins de fer (*Deutsche Eisenbahnzollordnung*) doivent être dressées par l'Administration des Chemins de fer belges pour les trains en partance vers le territoire allemand et être remises à la douane allemande de manière qu'à l'aide des listes des trains, des lettres de voiture et des annotations douanières,

§ 4. Traffic between the five stations of the Montjoie Kreis with Germany, via Kalterherberg-Losheimergraben/Bleialf shall be subject to the regulations of the Belgo-German goods tariff, German rates being applied to transport on the section to and from Kalterherberg frontier, from and to the five stations. In this case also payment of freight and charges for the entire distance shall be made (in German currency) in these stations.

§ 5. Traffic between the five stations of the Montjoie Kreis and Belgium shall be subject to the regulations of the Belgo-German goods tariff, and the German rates shall apply to transport on the section from Raeren frontier to Kalterherberg frontier. Freight and charges for the entire distance shall be paid in German currency in the five stations of the Montjoie Kreis. Traffic between the five stations of the Montjoie Kreis and other foreign countries shall be regulated in accordance with agreements to be concluded for this purpose, due respect being paid to German interests.

CHAPTER V.

CUSTOMS PROVISIONS.

Article 22.

§ 1. The Belgian and German administrations, having each a Customs Office at Raeren and Kalterherberg, shall agree as to the occupation and use of the Customs premises in these places. If necessary, the Belgian railway administration shall construct at Raeren and at Kalterherberg any further installations necessary and shall place at the disposal of the German service the premises intended for it. For the use of these premises the German administration shall pay an annual rent not exceeding 10 gold marks to the Belgian State, with the object of safeguarding the property rights of the latter. The import of furniture, service equipment and material necessary for the organisation, upkeep and working of the German Customs Offices at Raeren and at Kalterherberg shall be free of import duty.

§ 2. The German Customs Offices shall bear the inscription : *Deutsches Zollamt Bahnhof Raeren*, and *Deutsches Zollamt Bahnhof Kalterherberg* and also on the outside the official coat-of-arms.

§ 3. The German Customs officers concerned shall alone be entitled to maintain order in the premises, buildings and goods-yards allotted to them, and are authorised to remove from these places any persons who are found disturbing order. German Customs officers and offices shall be guaranteed the same measure of protection from the Belgian police on Belgian territory as are the Belgian Customs officers and offices. The Belgian Government shall in no way hinder German officers in the performance of their duties nor oppose the measures provided by the German administration for the safeguarding of documents and funds.

Article 23.

§ 1. In its capacity as a carrier, the Belgian railway administration shall be obliged to appoint the necessary superintendents in the German Customs Offices at Raeren and Kalterherberg stations, and shall not be exempt from this obligation unless, by virtue of an arrangement with the railway administration of the Reich, the appointment of superintendents has been entrusted to the latter. Failing other provisions, the existing German provisions relating to the crossing of the frontier by persons and goods shall be observed on the Raeren-Kalterherberg line.

The Belgian railway administration shall make time-tables in accordance with specimen 2 of the German Railway Customs regulations (*Deutsche Eisenbahnzollordnung*) and shall provide the German Customs therewith so that with the help of such time-tables, waybills and Customs observations it may be possible to check whether goods have in all cases been duly inspected

il soit possible de vérifier si toutes les marchandises ont été dûment contrôlées par la douane. Le Chemin de fer belge perçoit les taxes conformément aux dispositions de l'article 21.

§ 2. En sa qualité de transporteur des marchandises, l'Administration belge des Chemins de fer, est, sans distinguer si les préposés ont été mandatés par elle ou par l'Administration du Chemin de fer du Reich, chargée de la liquidation des litiges douaniers, à moins qu'en vertu d'un accord entre l'Administration des Chemins de fer belges et l'Administration du Chemin de fer du Reich cette liquidation ne soit à charge de cette dernière.

Article 24.

§ 1. L'expédition officielle douanière des trains de voyageurs et des trains de marchandises, est réglée à l'article 7 et dans les annexes 1 et 2 qui s'y rattachent.

§ 2. L'expédition officielle douanière des envois postaux est réglée à l'article 34, § 2.

Article 25.

§ 1. Les agents de la douane allemande en service ont le droit de porter l'uniforme et l'équipement allemand sur le territoire de la ligne Walheim-Kalterherberg ainsi que sur le parcours le plus direct entre leur maison en territoire belge et les installations du chemin de fer et de la douane ou entre celles-ci et les établissements voisins des gares où ils prennent leurs repas.

§ 2. Ils sont autorisés à assurer leur service sur la ligne Walheim-Kalterherberg dans les mêmes conditions qu'en Allemagne. Ils sont autorisés notamment à procéder à des perquisitions et à des visites sur les personnes, marchandises et wagons, à prendre sous leur garde les marchandises, à faire transporter en territoire allemand celles confisquées et à prendre les mesures nécessaires pour la constatation et la poursuite des différents cas de contravention. Les violations des prescriptions allemandes sont punies d'après les instructions allemandes et par les autorités allemandes compétentes. Ces dernières ne sont pas entravées dans l'exercice de leurs pouvoirs d'exécution dans les bureaux de douane, lieux d'embarquement, haltes et trains se trouvant sous la surveillance de la douane allemande, et, en cas de besoin, elles sont autorisées à procéder à des arrestations. Toutefois, pour ce qui concerne le territoire du chemin de fer à Raeren, il ne pourra être procédé à des arrestations de ressortissants belges ou de ressortissants de pays tiers, qu'à l'intervention de l'autorité belge compétente en l'espèce. Celle-ci aura, à la demande du bureau de douane ou des douaniers allemands, à examiner si la contravention est d'une importance assez considérable pour qu'elle semble justifier l'arrestation et le transfert en Allemagne des ressortissants belges ou des ressortissants de pays tiers.

§ 3. Les Administrations des douanes et des Chemins de fer belges s'engagent à retenir, à la demande de la douane allemande, les marchandises au sujet desquelles celle-ci soupçonnerait qu'une contravention aux règlements allemands de douane ou aux prescriptions relatives aux importations, exportations et transit, aurait été commise sur le parcours de Walheim à Kalterherberg.

Ces marchandises seront remises à la Douane allemande, après décision des autorités allemandes compétentes.

§ 4. La douane allemande doit aviser le plus tôt possible l'autorité locale belge la plus voisine (chef local du service des douanes ou chef de station) de toute arrestation ou saisie quelconque effectuée sur territoire belge, avec indication des motifs de la mesure prise.

Article 26.

§ 1. L'Administration de la Douane allemande a le droit de faire prendre place gratuitement, sur présentation de leur carte de service, à deux agents de la douane allemande dans tous les trains de voyageurs et de marchandises qui circulent sur la ligne Walheim-Kalterherberg, aux fins de surveiller ces trains.

by the Customs. The Belgian railway shall collect charges in conformity with the provisions of Article 21.

§ 2. In its capacity as a carrier and irrespective of whether the superintendents have been appointed and authorised by it or by the railway administration of the Reich, the Belgian railway administration is responsible for the settlement of Customs disputes, unless an agreement between the Belgian railway administration and the railway administration of the Reich has entrusted such settlement to the latter.

Article 24.

§ 1. The official Customs dispatch of passenger and goods trains is regulated in Article 7 and in Annexes 1 and 2 thereto belonging.

§ 2. Official Customs dispatch of postal parcels is regulated by Article 34, § 2.

Article 25.

§ 1. Officials of the German Customs on duty are entitled to wear German uniform and carry German equipment on the territory of the Walheim-Kalterherberg line, and on the most direct route between their house in Belgian territory and the railway and Customs premises, or between these and the establishments near the stations where they take their meals.

§ 2. They are authorised to perform their duties on the Walheim-Kalterherberg line under the same conditions as in Germany, and in particular to search and examine persons, goods and wagons, to take goods in charge, to forward confiscated goods into German territory and to take any measures necessary to ascertain and follow up various cases of infringement. Violations of the German regulations shall be subject to German penalties and punished by the competent German authorities. The latter shall not be hindered in the exercise of their executive powers in Customs Offices, goods-yards, halts and trains supervised by the German Customs, and, if necessary, they are authorised to make arrests. However, no Belgian nationals or nationals of third countries shall be arrested on railway territory at Raeren without the intervention of the competent Belgian authority, who, at the request of the German Customs Office or officers, shall investigate whether the infringement is sufficiently important to justify the arrest and transfer to Germany of Belgian nationals or nationals of third countries.

§ 3. The Belgian Customs and railway administrations undertake to hold back at the request of the German Customs any goods giving rise to the suspicion that the German Customs regulations or provisions regarding imports, exports and transit have been infringed on the line between Walheim and Kalterherberg.

These goods shall be handed to the German Customs after a decision by the competent German authorities.

§ 4. The German Customs shall notify the nearest local Belgian authority (local Chief Customs Officer or station-master) of any arrest or seizure effected on Belgian territory, indicating the reasons for such measure.

Article 26.

§ 1. The administration of the German Customs shall be entitled to place, free of charge and on presentation of their duty warrant, two German Customs officers on any passenger or goods train running on the Walheim-Kalterherberg line, for the purpose of supervising these trains.

§ 2. Sur présentation de leur carte de service, les douaniers allemands en service sont autorisés à se rendre librement sur le territoire de la ligne Walheim-Kalterherberg.

§ 3. L'Administration des Chemins de fer belges met à la disposition des fonctionnaires supérieurs allemands (*Bezirkszollkommissare* et *Hauptzollamtsvorsteher*) chargés de la surveillance du service douanier allemand, des permis de libre-parcours leur permettant d'utiliser les voitures de deuxième classe et les trains de marchandises sur la partie belge de la ligne Walheim-Kalterherberg.

Article 27.

Les marchandises arrivées d'Allemagne sur la ligne Walheim-Kalterherberg ne peuvent être réexpédiées en Belgique, soit en vertu d'une nouvelle lettre de voiture, soit par l'envoi d'une disposition ultérieure, qu'après autorisation de la Douane allemande. Il en est de même pour les marchandises arrivées de Belgique dans les stations de ladite ligne pour être acheminées vers l'Allemagne.

Article 28.

§ 1. L'Administration des Chemins de fer belges s'engage à acheminer gratuitement les documents de la Douane allemande, les licences d'exportation ou d'importation éventuellement nécessaires, etc., et à les laisser annexés et intacts aux lettres de voiture.

§ 2. Les plombages de la Douane allemande appliqués aux colis de bagages, aux marchandises, wagons, etc. et les marques de douane sont respectés par les Administrations belges.

§ 3. L'Administration des Chemins de fer belges permet aux agents de la douane allemande d'utiliser gratuitement ses appareils téléphoniques pour les communications de service entre les bureaux de la Douane allemande. La Douane allemande de Raeren est autorisée à remettre aux wagons-postes allemands ses lettres et envois de service sans être astreinte au paiement de la taxe postale belge.

Article 29.

Les agents de la Douane allemande ont le droit, à l'intervention du chef de station ou de son remplaçant, de prendre connaissance de tous documents, registres et dossiers du service local des Chemins de fer belges et d'examiner les marchandises à l'effet de découvrir et poursuivre les conventions aux prescriptions de douane, d'entrée, de sortie, de transit, d'impôt et de police.

Article 30.

Les agents de la douane allemande désignés pour assurer le service du bureau de la Douane allemande à Raeren sont autorisés à prendre leur résidence avec leur famille sur le territoire belge. S'ils habitent le territoire allemand, ils sont autorisés à utiliser gratuitement les trains de voyageurs et les trains de marchandises entre leur domicile et Raeren.

Pour autant qu'ils prennent domicile sur territoire belge, ils sont exempts de tous droits de douane belges pour le mobilier de déménagement, y compris les équipements de tenue et de service confectionnés. Pendant leur séjour à Raeren, ils restent soumis à la loi allemande et aux autorités allemandes en ce qui concerne les manquements à leurs fonctions et à la discipline ; ils doivent donc être remis aux autorités compétentes allemandes, si la demande en est faite.

Article 31.

§ 1. Pour autant qu'ils soient de nationalité belge, les agents des services publics belges habitant sur le terrain belge du chemin de fer de Raeren à Kalterherberg sont exempts de tous droits

§ 2. On presentation of their duty warrant German Customs officers on duty shall be authorised to proceed freely over the territory of the Walheim-Kalterherberg line.

§ 3. The Belgian railway administration shall place at the disposal of the higher German officials (*Bezirkszollkommissare* and *Hauptzollamtsvorsteher*) entrusted with the supervision of the German Customs Service, free permits to travel in passenger trains by second-class and in goods trains over the Belgian part of the Walheim-Kalterherberg line.

Article 27.

Goods arriving from Germany on the Walheim-Kalterherberg line may not, without the authority of the German Customs, be re-forwarded to Belgium, either on a fresh waybill or on receipt of subsequent orders. The same applies to goods arriving from Belgium at the stations on the above-mentioned line for further dispatch to Germany.

Article 28.

§ 1. The Belgian railway administration undertakes to forward free of charge German Customs documents, and any necessary export or import licences, etc., and to leave these intact, annexed to the waybills.

§ 2. German Customs seals affixed to luggage, goods, wagons, etc., and Customs marks, shall be left intact by the Belgian administrations.

§ 3. The Belgian railway administration shall grant German Customs officers free use of its telephones for official communications between the German Customs officers. The German Customs Office at Raeren station is authorised to place its official letters and consignments in the German mail carriages without payment of the Belgian postal charges.

Article 29.

German Customs officers shall be entitled, in agreement with the station-master or his deputy to inspect all documents, registers and files of the local Belgian railway service, and to examine goods for the purpose of ascertaining and following up any infringements of the Customs, import, export, transit, taxation or police regulations.

Article 30.

German Customs officers appointed to the German Customs Office at Raeren shall be authorised to reside with their families on Belgian territory. If they are domiciled in German territory, they shall be entitled to use free of charge passenger and goods trains between their domicile and Raeren.

Should they take up their domicile on Belgian territory, their furniture, including official uniform and equipment, shall be free of all Belgian Customs duties. During their residence at Raeren, they shall be subject to German law and German authorities for any breach of duty or discipline, in the event of which they shall be handed over to the competent German authorities, at the request of the latter.

Article 31.

§ 1. Belgian nationals employed in Belgian public services and residing on the Belgian territory of the Raeren-Kalterherberg line, may receive from, or send into, Belgium goods and articles for

de douane et taxes allemands, ainsi que de toutes restrictions d'entrée et de sortie en vigueur en Allemagne pour les marchandises et objets qu'ils reçoivent de Belgique ou qu'ils envoient en Belgique pour leur propre usage. La liste détaillée de ces agents doit être communiquée à l'Administration de la Douane allemande par les soins de l'Administration des Chemins de fer belges.

§ 2. Les Administrations belges des Chemins de fer et des douanes prennent les dispositions nécessaires pour que les marchandises et objets achetés en Belgique ne soient utilisés que pour les propres besoins des personnes mentionnées dans le § 1 et pour que les marchandises importées et exportées ne fassent pas l'objet de contrebande à l'entrée ou à la sortie.

§ 3. L'entrée et la sortie des marchandises et objets importés ou exportés par les agents désignés au § 1 doit s'effectuer par chemin de fer et en passant par les bureaux de douane allemands des stations de Raeren ou de Kalterherberg. La Douane allemande a le droit, en cas de soupçon de fraude, de se faire fournir la preuve qu'ils ne seront pas ou n'ont pas été l'objet de contrebande.

Dans le cas où une contravention serait établie contre les prescriptions allemandes de douane, d'entrée, de sortie ou de transit, l'Administration à laquelle appartient le contrevenant interviendra pour le recouvrement des droits, amendes et frais éventuellement réclamés par l'autorité compétente allemande et, le cas échéant, remettra à celle-ci, sur demande, les marchandises qui auraient été saisies.

De plus, si les faits signalés par l'Administration allemande sont d'une gravité suffisante, le coupable sera éloigné du territoire du chemin de fer.

§ 4. Sous les conditions énoncées aux §§ 2 et 3, les facilités accordées par le § 1 sont applicables aux tenanciers belges des buffets et bibliothèques établis sur le territoire du Chemin de fer belge, et sont étendues à l'importation des différents produits et marchandises qui sont nécessaires dans les buffets et bibliothèques pour la vente par petites quantités aux fins de consommation sur place ou en cours de voyage.

La détermination des quantités maxima que les tenanciers des buffets de Lammersdorf et de Montjoie et de la bibliothèque de Montjoie pourront recevoir, fera l'objet d'un accord spécial entre les Gouvernements belge et allemand.

§ 5. L'Administration belge des Chemins de fer devra obliger expressément, par contrat, les tenanciers en question à observer les dispositions stipulées à leur égard.

CHAPITRE VI.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE SERVICE POSTAL.

Article 32.

§ 1. L'Administration des Chemins de fer belges fait transporter toutes les catégories d'envois postaux par les trains de voyageurs entre les stations de Walheim et de Kalterherberg. L'Administration des Chemins de fer belges et l'administration des Postes allemandes se mettent d'accord sur les trains qui sont utilisés pour le transport de la poste allemande. Les objets postaux allemands ne sont soumis à aucune limitation ou aucun contrôle de la part de l'autorité belge.

§ 2. Au choix de l'Administration des Postes allemandes, le transport des envois postaux se fait en wagon-poste ou en fourgon-poste ou en compartiment de troisième classe ou par l'intermédiaire du conducteur de train belge. Les wagons-postes et les fourgons sont fournis par l'Allemagne et convoyés par des employés des Postes allemandes. Quand le transport a lieu en compartiment de troisième classe, ce compartiment est exclusivement réservé à l'employé allemand convoyant les envois postaux. Par l'intermédiaire des conducteurs de trains belges, ne sont transportés que des sacs aux lettres fermés. Pour les envois transportés par l'intermédiaire du personnel du train belge, l'Administration des Chemins de fer belges, assume, en cas de perte ou d'avaries sur le parcours belge, la même responsabilité que l'Administration des Postes allemandes.

their personal use free of all German Customs duties and charges, and all import and export restrictions in force in Germany. A detailed list of these persons shall be communicated to the German Customs administration by the Belgian railway administration.

§ 2. The Belgian railway and Customs administrations shall make the necessary provisions to ensure that goods and articles brought in Belgium are used by the persons mentioned in Section 1 only for their personal needs, and that no attempt is made to smuggle these imported or exported goods.

§ 3. Goods or articles imported or exported by the persons designated in Section 1 shall be imported or exported by rail and pass through the German Customs offices at Raeren or Kalterherberg. If fraud is suspected, the German Customs shall be entitled to demand proof that no attempt will be, or has been, made to smuggle them.

If any infringement of the German Customs, import, export or transit regulations has been proved, the administration to which the offender belongs shall be responsible for the recovery of any duties, fines or subsequent charges claimed by the competent German authority, and shall restore to the latter on request any goods which have been seized.

Moreover, if the facts reported out by the German administration are sufficiently serious, the offender shall be removed from the railway territory.

§ 4. Under the conditions set forth in Sections 2 and 3, the facilities granted in Section 1 shall be extended to include the Belgian proprietors of restaurants and book-stalls situated on Belgian railway territory, and also the imports of the various products and goods required in the restaurants and book-stalls for sale in small quantities, to be consumed either on the spot or on the journey.

A special agreement between the Belgian and German Governments shall fix the maximum quantities receivable by the proprietors of the restaurants at Lammersdorf and at Montjoie, and the book-stall at Montjoie.

§ 5. The Belgian railway administration shall bind the proprietors in question by contract to carry out the provisions laid down in regard to them.

CHAPTER VI.

PROVISIONS REGARDING POSTAL SERVICE.

Article 32.

§ 1. The Belgian railway administration shall convey all classes of postal matter by passenger trains between the stations of Walheim and Kalterherberg. The Belgian railway administration and the German postal administration shall fix by agreement which trains shall be used for the conveyance of the German mail. German postal matter shall not be limited or controlled in any way by Belgian authorities.

§ 2. At the choice of the German postal administration, postal consignments may be conveyed either by mail-van, postal compartment, or third-class compartment, or may be given in charge of the guard of the Belgian train. Mail-vans and postal compartments shall be supplied by Germany and accompanied by employees of the German postal service; in the case of conveyance by third-class carriage, the latter shall be reserved exclusively for the German employee accompanying the postal consignment. Closed letter-bags only shall be conveyed by Belgian guards. In the case of consignments conveyed by the Belgian train staff, the Belgian railway administration shall be equally responsible with the German postal administration for any loss or damage proved to have been suffered on the Belgian line.

§ 3. L'Administration des Chemins de fer belges reçoit, comme bonification pour le transport des envois postaux, en forfait raisonnable qui est fixé chaque fois pour deux ans sur la base du poids des envois transportés. La fixation et le paiement du forfait sont faits en monnaie allemande. Le forfait comprend la rémunération pour tous les travaux de l'Administration des Chemins de fer belges, et principalement pour le transport des wagons-postes allemands, pour la prestation d'un compartiment de troisième classe, pour le transport des envois postaux par le personnel du train belge, ainsi que pour le transport du personnel ambulancier allemand ; l'effectif de ce personnel est fixé par l'Administration des Postes allemandes.

Article 33.

Sur présentation de leur carte de service, les employés des Postes allemandes en service ont le droit de circuler librement avec leur matériel (charrettes, etc.) sur les quais des cinq stations du Cercle de Montjoie. Ils peuvent notamment effectuer la remise aux voyageurs des trains circulant entre Raeren et Kalterherberg, de télégrammes qui parviennent aux bureaux des postes dans les localités où sont établies les cinq stations en question.

Article 34.

§ 1. Les personnes domiciliées sur le territoire belge ayant appartenu au Cercle de Montjoie, reçoivent leur correspondance postale par l'intermédiaire d'un employé des Postes belges. Les colis et les envois chargés, sauf les plis de service, sont exceptés du transport par cet employé.

§ 2. La Belgique n'établit dans les cinq gares aucun bureau postal ou agence postale pour le service public ; toutefois, des installations à l'usage de tous les employés belges et de leurs familles peuvent être faites à l'intérieur des bureaux. Pour éviter toute infraction douanière, etc., l'employé des Postes belges est tenu de passer, au début et à la fin de sa tournée de distribution, par le bureau de Douane allemand de Kalterherberg ou de Raeren et d'y présenter ses objets postaux. Si, à l'examen il apparaît que des envois puissent être suspectés de contravention aux prescriptions allemandes d'importation ou d'exportation, l'employé allemand des douanes a le droit d'arrêter ces envois. L'enquête ultérieure nécessaire se fait par entente entre les Administrations des Douanes belge et allemande. Au cas où une violation des prescriptions allemandes résulterait de ladite enquête, les envois seraient traités conformément aux dispositions allemandes en vigueur. Les envois de service sont dispensés de tout contrôle de douane.

§ 3. La Belgique ne peut entretenir aucune installation de télégraphe ou de téléphone accessible au public dans les gares du Cercle de Montjoie sans le consentement de l'Administration des Postes allemandes. Il est toutefois entendu que les agents belges des douanes et de la force publique peuvent, au même titre que les agents des chemins de fer, faire usage des installations existantes pour l'envoi et la réception de toutes communications relatives à leur service.

CHAPITRE VII.

RÉCLAMATIONS.

Article 35.

Toutes plaintes au sujet de la non-observation des engagements pris par l'Administration des Chemins de fer belges sont adressées au président de la Direction des Chemins de fer à Cologne, qui s'efforce de régler le différend avec l'Administration des Chemins de fer belges.

§ 3. The Belgian railway administration shall receive, as a commission for the conveyance of postal matter, an appropriate lump sum to be assessed every two years, on the weight of the consignments. This lump sum shall be fixed and payable in German currency. It shall comprise a remuneration for all the work of the Belgian railway administration, in particular for transport of the German mail-carriages, the supply of a third-class compartment, and the conveyance both of postal consignments by the Belgian train staff and of the travelling German staff ; the number of this staff shall be fixed by the German postal administration.

Article 33.

On presenting their duty warrant, the employees of the German postal service shall be entitled to move about freely with their equipment (trucks, etc.) on the platforms of the five stations of the Montjoie Kreis. In particular, they shall be allowed to hand to passengers on trains running between Raeren and Kalterherberg telegrams arriving at post offices in the places where the five stations concerned are situated.

Article 34.

§ 1. Persons domiciled on Belgian territory formerly belonging to the Montjoie Kreis shall receive their postal correspondence through the medium of an employee of the Belgian Postal Service. This employee shall not deliver parcels or registered matter, with the exception of official communications.

§ 2. Belgium shall not establish any public post office or postal agency in the five stations ; however, installations for the use of the Belgian employees and their families may be placed inside the offices. In order to avoid any infringement of the Customs regulations, etc., the employee of the Belgian postal service must present himself, with his postal matter, at the German Customs Office in Kalterherberg or Raeren, both at the beginning and end of his delivery round. If examination should give rise to the suspicion that any consignments contravene the German import or export regulations, the German Customs Officer shall have the right to stop such consignments. The necessary subsequent enquiry shall be made jointly by the Belgian and German Customs administrations ; should it bring to light any infringement of the German provisions, the consignments shall be dealt with in accordance with the German regulations in force. Official consignments are free of all Customs control.

§ 3. Belgium may not maintain any public telephone or telegraph installation in the stations of the Montjoie Kreis without the consent of the German postal administration. It shall be understood, however, that Belgian Customs and Police Officers shall have the same right as the railway staff to use the existing installations for the despatch and receipt of all service communications.

CHAPTER VII.

CLAIMS.

Article 35.

Any complaints of non-fulfilment of obligations undertaken by the Belgian railway administration shall be addressed to the Chairman of the German Railway Administration at Cologne, who shall endeavour to settle the dispute with the Belgian railway administration.

SECTION II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX TERRITOIRES ALLEMANDS A L'OUEST DE LA VOIE FERRÉE DE RAEREN-KALTERHERBERG, AUX PARTIES DU CERCLE DE MONTJOIE PASSÉES A LA BELGIQUE, AUX PARTIES DES ANCIENS CERCLES D'EUPEN ET DE MALMÉDY RÉTROCÉDÉES A L'ALLEMAGNE, AINSI QU'A LA CIRCULATION A LA FRONTIÈRE

CHAPITRE PREMIER.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 36.

§ 1. Les droits de jouissance et de location existant sur les biens situés dans la partie du Cercle de Montjoie passée à la Belgique et notamment en ce qui concerne le bois, la litière, la tourbe, les combustibles en général, les fruits de tous genres, la terre, la pierre, le gibier, etc., doivent être respectés ; ces produits naturels, quels qu'ils soient, provenant desdits territoires, peuvent être transportés librement en territoire allemand, c'est-à-dire qu'ils ne sont soumis ni du côté allemand, ni du côté belge, à aucuns droits de douane, taxes et droits de statistique, ni à aucune interdiction d'importation et d'exportation.

§ 2. En ce qui concerne le bois, la faveur ci-dessus s'applique non seulement aux communes du Cercle de Montjoie qui ont des forêts en territoire belge, mais également aux personnes habitant sur le territoire allemand qui ont acheté directement à ces communes le bois de ces forêts soit sur pied, soit à l'état coupé. Ces personnes devront toutefois fournir la preuve que ce bois provient réellement des forêts en question par la présentation de certificats de vidange de bois (*Holzabfuhrscheinen*), de certificats de l'autorité communale compétente ou d'autres documents semblables.

Article 37.

Sur la base du principe que les droits de propriété et de possession doivent être respectés, la Belgique s'engage à ne prendre aucune mesure de séquestre relativement aux biens appartenant aux personnes naturelles ou juridiques allemandes, dans les parties du Cercle de Montjoie passées sous sa souveraineté.

Article 38.

§ 1. En ce qui concerne les infractions en matière forestière, rurale, de pêche et de chasse, il sera, dans les parties du Cercle de Montjoie passées à la Belgique, également fait application combinée de l'article 9 de la loi belge du 17 avril 1878 (Titre préliminaire du Code de procédure pénale) et de la Convention¹ germano-belge du 29 avril 1885 remise en vigueur par l'Acte diplomatique général du 29 mai 1920.

§ 2. Dans le cas de dénonciation de la Convention belgo-allemande du 29 avril 1885, chacune des deux Parties contractantes s'engage à ne pas appliquer aux ressortissants de l'autre un régime moins favorable que celui appliqué aux nationaux ou aux ressortissants de tout pays tiers en ce qui concerne les infractions prévues dans le § ci-dessus et qui auraient été commises soit dans le territoire

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XI, page 560.

SECTION II.

REGULATIONS CONCERNING THE GERMAN TERRITORIES WEST OF THE RAEREN-KALTERHERBERG RAILWAY-LINE, THE PARTS OF THE MONTJOIE KREIS TRANSFERRED TO BELGIUM, THE PARTS OF THE FORMER EUPEN AND MALMEDY KREISE RETROCEDED TO GERMANY, AND THE FRONTIER TRAFFIC.

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS.

Article 36.

§ 1. The existing rights of usufruct and lease of lands situated in that part of the Montjoie Kreis transferred to Belgium, in particular as regards timber, litter, peat, combustibles in general, fruits of all kinds, earth, stone, game, etc., shall be respected ; natural products of all kinds, originating from the above territories may be freely brought into German territory, that is to say they shall not be subject either to German or Belgian Customs duties, charges or statistical dues, nor to any import or export prohibition.

§ 2. As regards timber, the above privilege shall apply not only to communes of the Montjoie Kreis owning forests in Belgian territory, but also to persons residing on German territory who have bought the timber of such forests, either standing or cut, directly from these communes. Such persons must, however, produce timber clearance certificates (*Holzabfuhrscheinen*), certificates from the competent communal authority or other similar documents to prove that the timber actually originates from the forests in question.

Article 37.

In accordance with the principle that the rights of property and possession must be respected, Belgium shall undertake to refrain from any measure of sequestration of property belonging to German physical or legal persons in those parts of the Montjoie Kreis transferred to her sovereignty.

Article 38.

§ 1. As regards infringements of forest, agrarian, fishing or game laws in those parts of the Montjoie Kreis transferred to Belgium, Article 9 of the Belgian law of April 17, 1878 (Chapter I of the Code of Criminal Procedure) and the Belgo-German Convention of April 29, 1885, renewed in virtue of the General Diplomatic Act of May 29, 1920, shall both be applied.

§ 2. Should the Belgo-German Convention of April 29, 1885, be denounced, each Contracting Party shall undertake that nationals of the other Party shall be accorded a treatment no less favourable than that accorded to nationals of any other country in respect of infringements mentioned in Section I above, committed either in the German territory west of the Raeren-

allemand à l'ouest de la ligne du Chemin de fer de Raeren à Kalterherberg, soit dans les parties du Cercle de Montjoie passées à la Belgique, soit dans les parties des anciens Cercles d'Eupen et de Malmédy rétrocédées à l'Allemagne.

Article 39.

§ 1. Les bois communaux situés dans le territoire du Cercle de Montjoie attribué à la Belgique sont considérés par la Belgique comme propriétés privées soumises aux lois belges d'ordre public ; les communes propriétaires sont toutefois maîtresses de l'administration et de l'exploitation, ainsi que du droit de chasse.

§ 2. La délivrance de port d'armes et de permis de chasse et de pêche reste réservée à l'autorité belge ; toutefois, en vue de la destruction des renards et des sangliers, les agents forestiers communaux allemands jouiront de facilités particulières sous forme de port d'armes et permis de chasse gratuits.

§ 3. Les dispositions des §§ 1 et 2 sont applicables également au cas des bois d'une superficie quelconque que les communes belges possèdent dans les parties des Cercles d'Eupen et de Malmédy rétrocédées à l'Allemagne.

Article 40.

§ 1. La Belgique s'engage à ne pas élever à une somme supérieure à 10 marks-or par an, le montant total des impôts afférents à l'ensemble des propriétés que les communes allemandes du Cercle de Montjoie possèdent dans la partie de ce Cercle passée sous la souveraineté de la Belgique.

§ 2. L'Allemagne s'engage à ne percevoir comme impôts pour l'ensemble des propriétés que les communes belges des anciens Cercles d'Eupen et de Malmédy dans les parties de ces Cercles passées sous la souveraineté allemande, qu'une somme globale de 10 marks-or par année.

§ 3. Au cas où, pour un motif quelconque, tout ou partie des biens en question cesseraient d'être la propriété exclusive des communes belges ou allemandes, dont il s'agit, le régime ordinaire leur serait appliqué en matière d'impôts.

§ 4. Ces redevances seront éteintes chaque année par compensation.

Article 41.

§ 1. La Belgique s'engage à admettre l'emprunt transversal de la ligne pour l'installation de conduites aériennes ou souterraines, reconnue d'utilité publique, et réclamée par des pouvoirs publics ou par des entreprises allemandes d'utilité publique, en particulier pour les lignes télégraphiques, téléphoniques ou électriques, l'établissement de conduites d'eau, etc., de même que pour l'exhaussement ou l'abaissement de routes, la construction de ponts au-dessus de la voie ferrée. A titre exceptionnel, si les conditions de site l'imposent, le croisement à niveau sera toléré. Ces installations feront l'objet d'autorisations qui comporteront des conditions qui s'inspirent des nécessités présentes ou futures, de l'exploitation de la voie ferrée et de la sécurité de la circulation des trains. Le maintien de chaque installation existante sera garanti et régularisé par l'octroi d'une autorisation de l'espèce. Les conséquences onéreuses ou dommageables pour la voie ferrée seront supportées par les pouvoirs publics ou par les entreprises au profit desquels les autorisations seront accordées.

§ 2. L'établissement de nouveaux fossés et ponceaux sur le terrain de la ligne de chemin de fer, sollicité par des particuliers et dont la nécessité se ferait sentir au fur et à mesure des progrès de la culture, est subordonné, dans chaque cas, à l'autorisation de l'autorité belge, les frais de construction et d'entretien étant à la charge des impétrants. L'arrêté d'autorisation spécifie les conditions à observer au point de vue de l'exploitation de la voie ferrée et de la sécurité des trains ; l'autorisation est accordée à titre précaire et moyennant le paiement d'une redevance pour emprunt du domaine public de l'Etat. Les demandes d'autorisation seront examinées avec bienveillance.

Kalterherberg railway line, in the parts of the Montjoie Kreis transferred to Belgium, or in the parts of the former Eupen-Malmédy Kreise retroceded to Germany.

Article 39.

§ 1. Communal woodland situated in the territory of the Montjoie Kreis allotted to Belgium shall be considered by Belgium as private property subject to Belgian public law ; communes owning such woodland, however, shall have the rights of administration and exploitation and also the shooting-rights.

§ 2. The right to issue gun, game and fishing licences is reserved to the Belgian authority ; however, as a special privilege, free gun and game licences shall be issued to German communal foresters for the purpose of destroying foxes and bears.

§ 3. The provisions of § 1 and § 2 are also applicable to woodlands of any area whatsoever owned by Belgian communes in those parts of the Eupen and Malmédy Kreise retroceded to Germany.

Article 40.

§ 1. Belgium undertakes not to increase beyond a sum of 10 gold marks per annum the total amount of taxes on the entire property owned by the German communes of the Montjoie Kreis in that part of the Kreis transferred to Belgian rule.

§ 2. Germany undertakes not to levy taxes amounting to more than a total of 10 gold marks per annum on the entire property of Belgian communes of the former Eupen and Malmédy Kreise in those parts of the Kreise transferred to German rule.

§ 3. If for any reason all or part of the property in question should cease to be the exclusive property of the Belgian or German communes concerned, the usual system of taxation shall apply.

§ 4. These taxes shall be cancelled each year by mutual set-off.

Article 41.

§ 1. Belgium undertakes to permit the installation across the line of overhead or underground conductors recognised to be of public utility and required by German public authorities or undertakings, in particular of telegraph, telephone or electric wires, water-pipes, etc. ; and to permit also the raising or lowering of roads, and the construction of bridges across the railway-line. In special circumstances and when rendered necessary by ground conditions, a level-crossing shall be permitted. These installations shall be the subject of special concessions, the terms of which shall be drawn up with regard to present or future needs, the operation of the railway-line and the safety of railway traffic. A special concession shall be granted to ensure and regulate the upkeep of each installation. Public authorities or enterprises to which concessions have been granted shall be liable for any prejudice or damage ensuing to the railway line.

§ 2. New ditches and culverts desired by private persons and rendered necessary by the progress of cultivation, shall not be constructed on railway land without an authorisation from the Belgian authority in each case. The expenses of construction and upkeep shall be borne by the grantees. Such authorisation shall specify the conditions to be observed as regards the operation of the line and the safety of trains ; the authorisation is revocable and shall be granted against payment of a rent for use of State property. Applications for authorisations shall be favourably considered.

§ 3. Sous réserve de ce qui est dit au § premier ci-dessus, la Belgique s'engage à ne porter aucun préjudice aux conduites d'eau alimentant l'hôpital de Montjoie, et à ne créer aucun obstacle aux projets futurs de travaux publics d'adduction d'eau, à respecter les contrats de durée limitée passés entre la ville de Montjoie et l'Administration des chemins de fer allemands pour la fourniture du gaz aux gares et à ne créer de difficultés, ni aux établissements qui fournissent la force électrique au Cercle de Montjoie, ni à l'achèvement futur de l'installation de la distribution publique d'électricité dans ce Cercle.

§ 4. Quant au raccordement des gares au réseau électrique du Cercle, l'Administration des Chemins de fer belges pourra, si elle le juge utile, passer des contrats spéciaux avec les intéressés, mais elle se réserve le droit de se procurer par d'autres moyens, le cas échéant, le courant électrique pour les besoins des installations du railway.

§ 5. L'Allemagne s'engage à mettre, comme par le passé, à la disposition des Chemins de fer belges, pour le logement de son personnel la maison située sur territoire allemand en face de la station de Lammersdorf et appartenant à l'Administration des chemins de fer allemands, moyennant un prix de location raisonnable à convenir entre les deux administrations.

§ 6. L'Allemagne s'engage à assurer la protection de la conduite d'eau allant du barrage de la Vesdre à la station de chemin de fer à Rötgen sur le parcours situé sur son territoire et à permettre au personnel du chemin de fer belge d'y effectuer les travaux de réparation et d'entretien nécessaires.

Article 42.

L'Allemagne s'engage à ne pas mettre obstacle à l'emprunt transversal des routes de Fringshaus à Rötgen, à Lammersdorf et à Conzen pour l'installation de conduites aériennes ou souterraines reconnues d'utilité publique et réclamée par des pouvoirs publics ou par des entreprises belges d'utilité publique, en particulier, celle des lignes télégraphiques, téléphoniques ou électriques. l'établissement de conduites d'eau, etc., sous réserve, dans chaque cas, d'une autorisation des autorités allemandes, tout dommage aux routes étant supporté par les pouvoirs publics ou par les entreprises au profit desquels l'autorisation est accordée.

Article 43.

La partie en territoire allemand, d'une longueur de 200 mètres environ, du chemin de la gare de Kalterherberg à la chaussée de Kalterherberg par Leykoul, sera entretenue, par les soins de l'Allemagne, en bon état.

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS SUR LA CIRCULATION.

Article 44.

La Belgique autorise sur toutes les routes et chemins entre les territoires allemands à l'ouest de la voie ferrée Raeren-Kalterherberg et l'Allemagne, toute circulation quelconque en exemption des prescriptions sur les passeports et de tous droits de douane, taxes et droits de statistique, ainsi qu'en exemption de tout contrôle de police et de douane. Il ne percevra non plus aucun impôt sur les véhicules à moteur utilisés sur les routes et chemins dont il s'agit.

Article 45.

Les dispositions de l'article 44 sont applicables à la circulation entre le territoire allemand situé à l'ouest de la voie ferrée de Saint-Vith vers Ulflingen et l'Allemagne.

§ 3. Subject to the provisions of Section 1 above, Belgium undertakes not to damage in any way the water-mains supplying the Montjoie hospital, nor to obstruct future plans for public water-supply ; and further to respect contracts made for fixed periods between the town of Montjoie and the German railway administration for the supply of gas to the stations ; further, to place no obstacles in the way of establishments supplying electric power to the Montjoie Kreis, nor to impede the future completion of the public electricity supply in this Kreis.

§ 4. Should the Belgian railway administration consider it advantageous to connect the stations with the Kreis electric supply, it may make special contracts with the parties concerned ; but it reserves the right, if need be, to procure electric current for the needs of the railway from other sources.

§ 5. As in the past, Germany shall undertake to place the house owned by the German railway administration and situated on German territory opposite Lammersdorf station, at the disposal of the Belgian railways for the accommodation of their staff, for a reasonable rent to be arranged between the two administrations.

§ 6. Germany shall undertake the protection of the waterconduit leading from the Weser barrage to the railway-station at Rötgen in so far as the former is situated on its territory, and shall permit the Belgian railway staff to do the work necessary for repair and upkeep.

Article 42.

Germany undertakes not to hinder the construction across the highroads from Fringshaus to Rötgen, Lammersdorf and Conzen, of overhead or underground conductors recognised to be of public utility and required by public authorities or by Belgian public utility undertakings, and in particular of telegraph, telephone and electric wires, water mains, etc., provided that the public bodies or undertakings to whom the necessary concession has been granted shall be responsible for all damage to the highroads.

Article 43.

That part of the road leading over German territory from Kalterherberg station to the Kalterherberg highroad via Leykoul, of a length of about 200 metres, shall be kept in good condition by Germany.

CHAPTER II.

TRAFFIC REGULATIONS.

Article 44.

Traffic of all kinds shall be authorised by Belgium along the main and other roads between the German territories west of the Raeren-Kalterherberg line and Germany, free of all passport regulations, Customs duties, charges, statistical dues, and all police and Customs control. Belgium shall not levy any tax on motor vehicles used on the roads referred to.

Article 45.

The provisions of Article 44 shall be applied to traffic between German territory situated west of the railway line from Saint-Vith towards Ulflingen and Germany.

Article 46.

Sous les conditions à fixer, selon le cas, par la douane allemande ou par la douane belge, les voies indiquées au tableau I ci-annexé peuvent en exemption de tous droits de douane, taxes et droits de statistique, être utilisés par les personnes désignées au même tableau, pour le passage en transit des objets ou produits y spécifiés.

Article 47.

Sous les conditions à fixer, selon le cas, par la douane allemande ou par la douane belge, les routes et chemins indiqués au tableau II ci-annexé peuvent, en exemption de tous droits de douane, taxes et droits de statistique, être utilisés pour le transport vers le pays voisin, des arbres et des autres produits forestiers originaires des lieux indiqués au même tableau.

Article 48.

§ 1. Les fonctionnaires et agents des administrations publiques désignés au tableau III ci-annexé pourront utiliser pour l'accomplissement de leur mission les chemins de fer, routes et sentiers mentionnés audit tableau.

§ 2. Cette faculté n'est prévue que pour la facilité des déplacements et il est formellement interdit aux fonctionnaires et agents d'un des deux pays d'exercer leurs fonctions, sous quelque forme que ce soit, sur les voies situées dans le territoire de l'autre pays.

Article 49.

Sous les conditions à fixer selon le cas, par la douane belge ou par la douane allemande, les personnes désignées au tableau IV annexé au présent arrangement peuvent, en exemption de tous droits de douane, taxes et droits de statistiques, soit acheminer les produits et objets spécifiés au même tableau, de leur résidence ou du lieu d'origine des produits ou objets sur les gares désignées audit tableau pour les réexpédier vers le territoire voisin, soit recevoir aux mêmes gares les produits et objets également spécifiés, venant du territoire voisin, pour les acheminer vers leur résidence dans ce territoire.

Article 50.

L'utilisation des chemins qui figurent aux tableaux I à IV est autorisée dans les deux sens, à pied, à cheval, en voiture, à bicyclette et à l'aide de tous véhicules à moteur, sauf si, à l'égard de certains chemins, il en est disposé autrement.

Article 51.

Les tableaux I à IV peuvent être modifiés ou complétés par un échange de notes entre les Gouvernements des deux États.

Article 52.

Si la route de Conzen à Fringshaus était obstruée par la neige, la Belgique permettrait l'utilisation des trois chemins se trouvant à l'est de cette route et parallèle à celle-ci sans formalité de passeports, sans paiement de droits de douane, de taxes et de droits de statistique et sans aucun contrôle de police ou de douane.

Article 46.

Under conditions to be fixed in each case by the German or Belgian Customs, the routes indicated in Table I annexed hereto may be used by the persons designated therein for the transit of the articles or products specified, free of all Customs duties.

Article 47.

Under conditions to be fixed in each case by the German or Belgian Customs, the main and other roads indicated in Table II annexed hereto, may be used for transport towards the neighbouring country of trees and other forest products originating from places indicated therein, free of all Customs duties, charges and statistical dues.

Article 48.

§ 1. Officials and employees of the public administrations designated in Table III annexed hereto may use the railways, roads and paths mentioned therein in the performance of their duties.

§ 2. This privilege shall be granted merely to facilitate traffic, and officials and employees of either country shall be strictly forbidden to exercise their duties in any shape or form on the railway roads and paths situated in the territory of the other country.

Article 49.

Under conditions to be fixed in each case by the Belgian or German Customs, persons mentioned in Table IV annexed to the present Agreement may convey products and articles specified therein from their residence or the place of origin of the said products or articles to the stations therein indicated for the purpose of forwarding them into the neighbouring territory, or they may receive at such stations the products and articles mentioned coming from neighbouring territory, and convey them to their residence in their own territory, free of all Customs duties, charges and statistical dues.

Article 50.

The roads indicated in Tables I to IV shall be open in both directions to traffic on foot, on horseback, by carriage, by bicycle and by any motor vehicle, unless otherwise provided with regard to certain roads.

Article 51.

Tables I to IV may be modified or extended by an exchange of notes between the Governments of both States.

Article 52.

Should the highway from Conzen to Fringshaus be obstructed by snow, Belgium shall permit the use of three roads situated to the east thereof and parallel thereto, without any passport formalities or payments of Customs duties, charges or statistical dues and without any police or Customs control.

Article 53.

Dans l'éventualité où en territoire belge seraient construites vers la ligne de chemin de fer Raeren-Kalterherberg des routes qui croiseraient les routes Fringshaus-Rötgen, Fringshaus-Lammersdorf et Fringshaus-Conzen, il serait à ces croisements accordé, pour tout le monde, libre passage, sans formalité de passeports, sans paiement de droits de douane, de taxes et de droits de statistique, et sans contrôle aucun de police ou de douane. Nulle taxe sur les véhicules à moteur ne serait perçue du chef de cette circulation.

Article 54.

La Belgique permet, comme par le passé, aux ressortissants allemands de se rendre en pèlerinage au lieu dit « Kreuz im Venn » situé entre Mützenich et Ruitshof, sans aucune formalité de passeport, de police ni de douane.

SECTION III

DISPOSITIONS RELATIVES AU RÉGIME DES EAUX ET COURS D'EAU

(Distributions d'eau et Wateringues.)

CHAPITRE PREMIER.

ALIMENTATION EN EAU DE LOSHEIM-HERGERSBERG ET DE KREWINKEL.

Article 55.

Les deux Etats s'engagent à ne prendre, dans les territoires traversés par les conduites de la distribution d'eau de Losheim-Hergersberg et de Krewinkel, aucune mesure qui serait de nature à provoquer une diminution du débit, ou un préjudice quelconque à la distribution d'eau des communes intéressées.

Article 56.

Avant d'apporter à l'état actuel des conduites d'eau telles modifications qui seraient susceptibles d'avoir une fâcheuse influence sur la quantité ou la qualité de l'eau, les deux Etats s'engagent à se mettre d'accord sur les mesures à prendre.

Article 57.

§ 1. La surveillance, le curage et l'entretien de la source de Krewinkel et de la conduite qu'elle alimente, seront assurés exclusivement par les communes belges intéressées.

§ 2. Pour ce qui concerne la source qui alimente la distribution d'eau de Losheim-Hergersberg il sera fait appel, en cas d'interruption, de curage et dans toute autre circonstance aux fonctionnaires du service compétent des deux Puissances.

Les frais occasionnés par les travaux de mise en état seront supportés en commun par les communes de Losheim et de Hergersberg, s'il s'agit de la partie située entre la source et le village de Losheim ; et par la commune de Hergersberg seule, s'il s'agit de la partie située en dehors de Losheim.

Article 53.

Should any roads be constructed on German territory in the direction of the Raeren-Kalterherberg line across the Fringshaus-Rötgen, Fringshaus-Lammersdorf and Fringshaus-Conzen roads, traffic at such cross-roads shall be open to all without passport formalities, the payment of Customs duties, charges or statistical dues or any police or Customs control. Motor vehicles shall not be liable to taxation on these routes.

Article 54.

As in the past, Belgium shall permit German nationals to make pilgrimages to the place called *Kreuz im Venn*, situated between Mützenich and Kuitshof, without passport, police or Customs formalities.

SECTION III.

PROVISIONS REGARDING WATER AND WATERCOURSES.

(Water supply and Land drainage boards).

CHAPTER I.

LOSHEIM-HERGERSBERG AND KREHWINKEL WATER SUPPLY.

Article 55.

Both States undertake to abstain, in the territories crossed by the Losheim-Hergersberg and Krehwinkel water mains from any measure which might decrease the flow or in any way prejudice the water supply of the Communes concerned.

Article 56.

Both States undertake to come to an agreement with regard to the necessary measures before making any alterations in the present water-mains which might in any way prejudicially affect the quantity or quality of the water.

Article 57.

§ 1. The Belgian Communes concerned shall be exclusively responsible for the supervision, cleansing and upkeep of the Krehwinkel spring and of the main which it supplies.

§ 2. In the event of any disturbance, cleansing operations, or any other circumstances affecting the spring which supplies the Losheim-Hergersberg main, the officials of the competent service of both Powers shall be referred to.

The cost of repairs shall be borne jointly by the Losheim and Hergersberg communes for the section situated between the spring and the village of Losheim, and by the commune of Hergersberg alone for the section beyond Losheim.

Article 58.

La communication établie dans l'Ourtal au point de croisement des deux conduites alimentant Losheim et Krewinkel devra être supprimée de façon à ce que chaque conduite soit alimentée exclusivement par la source à laquelle elle s'approvisionne.

Article 59.

En prévision de toute contestation ultérieure, l'état actuel des lieux et installations dans la région visée à l'article 56 se trouve indiqué dans le croquis *a)* de la collection de cartes mentionnée à l'article 76.

CHAPITRE II.

RÉGIME DES EAUX DES BASSINS DU DREILÄGERBACH, DE LA VESDRE ET DE L'ALIMENTATION EN EAU DE LAMMERSDORF.

Article 60.

§ 1. Le bassin hydrographique du barrage du Dreilägerbach, la partie du bassin de la Vesdre en territoire allemand et le bassin hydrographique qui alimente la distribution d'eau de Lammersdorf, ne pourront subir de préjudice par aucune construction, établissement ou usine dont les écoulements pourraient polluer les eaux.

§ 2. Avant l'édification de toute installation modifiant l'état actuel des lieux et pouvant avoir une mauvaise influence sur la nature des eaux, les Gouvernements des deux Etats s'entendront pour prendre les mesures de protection nécessaires. Il est interdit, en tout cas, de laisser s'écouler dans les ruisseaux et fossés des eaux nuisibles à la santé publique.

Article 61.

§ 1. La Belgique s'engage à n'autoriser aucun détournement de cours d'eau, capable de porter préjudice aux apports des bassins du Dreilägerbach et de l'alimentation en eau de Lammersdorf, situés sur son territoire, sans entente préalable avec le gouvernement allemand.

§ 2. De son côté, l'Allemagne prend l'engagement correspondant pour ce qui concerne la partie du bassin de la Vesdre s'étendant sur son territoire.

Article 62.

En prévision de toute contestation ultérieure, l'emplacement actuel des lieux de captage, des conduites et des installations se trouve indiqué aux croquis *b) c) d)* de la collection de cartes prévue à l'article 76.

CHAPITRE III.

ALIMENTATION EN EAU DE EYNATTEN ET RAEREN.

Article 63.

§ 1. L'Allemagne se porte garante que la ville d'Aix-la-Chapelle n'approfondira pas ses installations de captage d'eau existantes (de Brandenburg et Schmidthof) situées près de

Article 58.

The communication between the two mains supplying Losheim and Krehwinkel, at their crossing point in the Ourtal, shall be abolished, so that each main shall be supplied exclusively by the spring which feeds it.

Article 59.

In the case of subsequent dispute, the present condition of the sites and installations in the area mentioned in Article 56 is indicated in sketch (*a*) in the atlas mentioned in Article 76.

CHAPTER II.

WATER SYSTEM OF THE DREILÄGERBACH AND WESER BASINS AND LAMMERSDORF WATER SUPPLY.

Article 60.

§ 1. The basin of the Dreilägerbach barrage and that part of the Weser basin in German territory, and the basin whence the Lammersdorf water supply is obtained shall not be impaired by any building, establishment or factory, the discharges from which might pollute the water.

§ 2. Before erecting any building which might alter the present situation and have a prejudicial effect on the quality of the water, the Governments of both States shall come to an agreement with regard to the necessary protective measures. In no case is it permissible to let water injurious to public health flow into streams and ditches.

Article 61.

§ 1. Belgium shall undertake not to authorise any deflection of a water course such as might prejudicially affect the supply of the Dreilägerbach basins or the Lammersdorf water supply, situated on its territory, without previously coming to an agreement with the German Government.

§ 2. Germany undertakes on its part, a similar obligation with regard to that part of the Weser basin situated in its territory.

Article 62.

In case of subsequent dispute, the present position of the catchment sites, mains and installations is indicated in sketches (*b*), (*c*), (*d*), in the atlas mentioned in Article 76.

CHAPTER III.

EYNATTEN AND RAEREN WATER SUPPLY.

Article 63.

§ 1. Germany guarantees that the town of Aix-la-Chapelle shall not deepen its present water catchment installations (at Brandenburg and Schmidthof) situated near Lichtenbusch,

Lichtenbusch, et ne modifiera pas, par le forage de puits nouveaux ou par l'établissement de galeries nouvelles, la situation actuelle de l'alimentation en eau des communes belges situées entre Lichtenbusch et Schmidthof, le long des parties du canton d'Eupen qui ont été rétrocédées à l'Allemagne.

§ 2. Si, dans l'avenir, la nécessité s'imposait de modifier ou d'étendre les installations décrites au § 1, la ville d'Aix-la-Chapelle communiquera le projet à la commune de Raeren, avant la mise à exécution. Si l'exécution de ce projet devait avoir pour résultat un prélèvement d'eau préjudiciable aux communes de Raeren et d'Eynatten, les communes lésées seront indemnisées par l'Allemagne.

Article 64.

L'importance à ce jour des installations actuelles de captage de Brandenbourg et Schmidthof est indiquée sur les croquis *e), f), g)*, de la collection de cartes visées à l'article 76.

CHAPITRE IV.

ALIMENTATION EN EAU DE KALTERHERBERG.

Article 65.

Le Gouvernement belge permet que les autorités compétentes allemandes effectuent dans une zone s'étendant entre les bornes frontières 638 et 642, en territoire belge, des travaux de prospection en vue du captage, aux sources du Breitenbach, de l'eau destinée à l'alimentation de la commune de Kalterherberg. Cette zone est délimitée par la ligne 638, *a), b), c), d), e), f)*, 642, sur le croquis *h)*, de la collection de cartes prévue à l'article 76.

Article 66.

§ 1. La zone de prospection décrite à l'article 65 sera limitée sur le terrain par des piquets reliés à l'aide de fil de fer barbelé, aux frais de l'Allemagne. Les matériaux nécessaires à l'établissement de cette clôture, pourront être importés en franchise temporaire des droits de douane, sous réserve de réexportation dans un délai maximum de six mois.

§ 2. Les chemins et sentiers se trouvant dans la zone de prospection seront maintenus en bon état aux frais ou par les soins de l'Allemagne. L'usage de ces chemins restera libre pendant toute la durée des travaux de prospection, pour la circulation telle qu'elle s'y fait actuellement.

Si, au cours de ces travaux, les prospecteurs étaient amenés à creuser des tranchées au travers d'une de ces voies de communication, il serait pourvu aux frais ou par les soins de l'Allemagne, à l'établissement de passerelles résistantes permettant la circulation.

Les plantations existantes ne pourront être détruites qu'aux endroits où la chose est inévitable.

§ 3. Les fonctionnaires belges suivants : les ingénieurs attachés au service géologique ou à l'inspection centrale des travaux d'hygiène, les agents du service technique agricole, les douaniers, les gendarmes et les agents chargés de la police locale sur le territoire de la commune de Sourbrodt pourront, à tout moment, pénétrer dans la zone de prospection pour des raisons de service. Il en est de même pour les agents techniques qui voudraient se rendre compte de l'état d'avancement des travaux à cet effet, les autorités allemandes sont tenues de leur fournir tous renseignements, plans et données.

§ 4. Le résultat des prospections et les plans d'exécution des installations projetées seront communiqués au Gouvernement belge, qui disposera d'un délai de trois mois, pour examiner si le captage des eaux dans la zone décrite à l'article 65 ne pourrait porter préjudice aux propriétés avoisinantes en territoire belge.

and that it shall not alter, by boring fresh wells or making new galleries, the present condition of the water supply of the Belgian communes situated between Lichtenbusch and Schmidthof along those parts of the Eupen Canton which have been retroceded to Germany.

§ 2. If in future it should be necessary to alter or extend the installations described in § 1, the town of Aix-la-Chapelle shall inform the commune of Raeren of such a plan before putting it into execution. If any withdrawal of water should result from this plan, to the loss of the Raeren and Eynatten communes, the injured communes shall be compensated by Germany.

Article 64.

The present scope of the catchment installations at Brandenburg and Schmidthof is indicated on sketches (e), (f), (g), in the atlas mentioned in Article 76.

CHAPTER IV.

KALTERHERBERG WATER SUPPLY.

Article 65.

The Belgian Government shall allow the competent German authorities to carry out, over an area extending between boundary-stones 638 and 642, prospecting operations in Belgian territory, with a view to catching water for the supply of the Kalterherberg commune from the Breitenbach springs. This area is marked by the line 638, (a), (b), (c), (d), (e), (f), 642, on sketch (h) of the atlas mentioned in Article 76.

Article 66.

§ 1. The area described in Article 65 shall be delimited at Germany's expense by stakes joined with barbed wire. The material necessary for setting up these fences shall be imported temporarily free of Customs duty on condition that it is re-exported within a maximum period of six months.

§ 2. Roads and paths in the prospecting area shall be kept in good repair by Germany, at its expense. These roads shall remain open to traffic for the duration of the prospecting operations to the extent prevailing hitherto.

Should the prospectors consider it necessary during the course of these operations to dig trenches across one of these communicating roads, Germany shall provide, at its own expense, bridges capable of bearing traffic.

Existing plantations shall only be destroyed in those places where such destruction is inevitable.

§ 3. Free entry for official reasons into the prospecting zone shall be granted at all times to the following Belgian officials: engineers attached to the geological service or to the Central Sanitary Inspection Board; officials of the technical agricultural service, Customs officers, gendarmes and local police on the territory of the commune of Sourbrodt. The same shall be granted to technical officials wishing to ascertain the progress of the work. For this purpose the German authorities shall be obliged to supply them with all information, plans and data.

§ 4. The result of the prospecting and the plans for the erection of plant shall be communicated to the Belgian Government, who shall have a period of three months to investigate whether the catchment of waters in the area described in Article 65 might have a prejudicial effect on neighbouring property in Belgian territory.

Article 67.

§ 1. Si l'examen prévu dans le § 4 de l'article 66 établit qu'aucun préjudice aux propriétés avoisinantes en territoire belge n'est à craindre, la Belgique cédera à l'Allemagne, en pleine souveraineté, la zone décrite à l'article 65. Les propriétaires des terrains ainsi cédés seront indemnisés au préalable par l'Allemagne. Si des expropriations étaient nécessaires, elles seraient faites à l'intervention des autorités belges, et d'après la législation belge en la matière.

§ 2. Au cas où les travaux de prospection donneraient des résultats négatifs, ou si le Gouvernement belge considérait que l'établissement d'une prise d'eau dans le site sourcier serait préjudiciable à des Belges, aucune cession de territoire n'aurait lieu, et la zone où les prospections auront été effectuées, serait remise en son état primitif, aussi parfaitement que possible, aux frais et par les soins de l'Allemagne.

§ 3. Une indemnité sera accordée aux propriétaires intéressés, pour la destruction de plantations, aux lieux de prospection.

Article 68.

§ 1. Sans préjudice aux dispositions de l'article 66, § 1, tous objets, instruments, appareils et matériaux destinés aux travaux de prospection, ne pourront être introduits dans la zone provisoirement mise à la disposition de l'Allemagne, que par un point de la frontière désigné par la douane belge, et dans les conditions à déterminer par celle-ci. Il en sera de même de tous articles et denrées destinés à l'entretien des agents, employés et ouvriers, allemands, occupés dans ladite zone.

§ 2. Les droits de douane devront être acquittés lors de chaque importation. Toutefois moyennant l'observation de la réglementation belge, et à condition que la réexportation soit effectuée dans un délai maximum de six mois, le matériel de prospection pourra être importé en franchise temporaire de douane.

CHAPITRE V.

ALIMENTATION EN EAU DE LA COMMUNE BELGE DE BULLANGE ET DE LA COMMUNE ALLEMANDE DE UDENBRETH.

Article 69.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement allemand se mettront d'accord sur les mesures à prendre avant qu'une modification pouvant avoir une influence fâcheuse sur la quantité ou la qualité des eaux soit apportée à la situation actuelle des captages alimentant les distributions d'eau de la commune de Bullange, en Belgique, et de la commune Udenbreth, en Allemagne, décrite dans le croquis *i*) de la collection de cartes prévue à l'article 76.

CHAPITRE VI.

RÉGIME DES COURS D'EAU.

Article 70.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement allemand s'engagent à n'aggraver en rien le régime actuel des cours d'eau qui traversent la frontière et à reconnaître les servitudes dont ceux-ci sont frappés, notamment le droit d'utilisation de leurs eaux.

Article 67.

§ 1. If the investigation provided for in § 4 of Article 66 shows that there is no danger of injury to neighbouring property on Belgian territory, Belgium shall cede the zone described in Article 65 to Germany. The owners of the pieces of land thus ceded shall receive prior compensation from Germany. Should any expropriation be necessary, it shall be effected through the medium of Belgian authorities in accordance with Belgian legislation.

§ 2. Should the result of the prospecting operations be negative, or should the Belgian Government esteem that the making of a cut for water supply at the place of source would prejudice the interests of Belgians, the territory shall not be ceded and Germany shall be responsible for as complete a restoration as possible, at its own expense, of the area where prospecting has been carried out.

§ 3. The owners concerned shall be compensated for the destruction of plantations in the prospecting zones.

Article 68.

§ 1. Without prejudice to the provisions of Article 66, § 1, no objects, instruments, apparatus or materials intended for prospecting operations shall be introduced into the zone placed at the temporary disposal of Germany except at a frontier point and under terms to be fixed by the Belgian Customs. The same shall also apply to all articles and foodstuffs intended for the maintenance of German officials, employees and workers occupied in the zone referred to.

§ 2. Customs duties shall be paid on the occasion of each importation. However, prospecting material may be imported temporarily free of Customs duties, provided that the Belgian regulations are observed and that the material is re-exported within a period of six months.

CHAPTER V.

WATER SUPPLY FOR THE BELGIAN COMMUNE OF BULLINGEN AND THE GERMAN COMMUNE OF UDENBRETH.

Article 69.

The Belgian and German Governments shall agree as to the necessary measures before proceeding to any alteration, of the existing catchments for the water supply of the communes of Bullingen in Belgium and Udenbreth in Germany, described in sketch (*i*) of the atlas mentioned in Article 76, such as might prejudicially affect the quality or quantity of the water.

CHAPTER VI.

WATER COURSES.

Article 70.

The Belgian and German Governments undertake not to injure in any way existing water-courses which cross the frontier, and to recognise the servitudes imposed on such water-courses, in particular the right to use their water.

CHAPITRE VII.

DRAINAGES ET WATERINGUES.

Article 71.

§ 1. Sur les croquis *k), l), m), n)* de la collection de cartes prévue à l'article 76, certaines parcelles, situées en Belgique, sont indiquées par des hachures. Les propriétaires de ces parcelles sont autorisés à laisser s'écouler l'eau des collecteurs et drains souterrains placés pour l'assèchement de ces terrains, par-dessus la frontière, aux endroits où cet écoulement s'effectue actuellement. La même autorisation est accordée, aux wateringues belges agissant pour le compte des propriétaires et auxquelles est confié le soin de l'assèchement.

§ 2. Les propriétaires des terrains allemands affectés par l'apport d'eau doivent tolérer celui-ci. Il en est de même des associations allemandes qui ont le soin des fossés de décharge.

Article 72.

§ 1. Les propriétaires des parcelles situées en Allemagne, indiquées par des hachures sur les cartes visées à l'article 71 sont autorisés à laisser s'écouler l'eau des collecteurs et des drains souterrains placés pour l'assèchement de ces terrains, par-dessus la frontière, aux endroits où cet écoulement s'effectue actuellement. La même autorisation est accordée aux associations allemandes agissant pour le compte des propriétaires et auxquelles est confié le soin de l'assèchement.

§ 2. Les propriétaires des terrains belges affectés par l'apport d'eau doivent tolérer celui-ci. Il en est de même des wateringues belges qui ont le soin des fossés de décharge.

Article 73.

Pour l'exécution des obligations déterminées dans les articles 71 et 72, les wateringues ou les intéressés belges et allemands communiqueront entre eux par l'intermédiaire des services techniques de l'« Hydraulique agricole », à Bruxelles, et du Landrat de Schleiden.

Article 74.

§ 1. Si le soin du drainage des terrains situés dans la région de Losheim, Hergersberg et Krewinkel était confié actuellement ou dans l'avenir à des wateringues et si parmi ces terrains il s'en trouvait dont les propriétaires sont des ressortissants de l'Etat voisin, ces wateringues seront autorisées à admettre et, sur demande, obligées d'admettre comme membres et de traiter comme des nationaux les ressortissants étrangers propriétaires de ces terrains.

§ 2. Si 10 p. c. au moins de la superficie sur laquelle s'étend la wateringue belge ou allemande sont la propriété de ressortissants du pays voisin, ceux-ci auront droit à un représentant au moins dans le bureau de la wateringue.

§ 3. Ce ou ces représentants seront nommés, s'il s'agit de Belges, par S. M. le Roi des Belges, et s'il s'agit d'Allemands, par la Preussische Staatsregierung, sur une liste comportant trois candidats par siège réservé aux nationaux de l'Etat voisin, présentée par les ressortissants de cet Etat.

§ 4. A défaut de présentation de candidats, le représentant belge ou allemand devant faire partie du bureau d'une wateringue appartenant au pays voisin sera proposé au choix de S. M. le Roi des Belges ou de la Preussische Staatsregierung, sur une liste de deux candidats présentés par le service technique de l'« Hydraulique agricole », à Bruxelles, ou par le Landrat de Schleiden.

CHAPTER VII.

DRAINAGE AND LAND DRAINAGE BOARDS.

Article 71.

§ 1. Certain portions of ground situated in Belgium are shown by hachures on sketches (*k*), (*l*), (*m*) and (*n*) in the atlas referred to in Article 76. Owners of such portions shall be permitted to let the water in sewers and underground drains laid for the drainage of these lands flow over the frontier at those places where it runs out at present. Belgian Land Drainage Boards acting on behalf of owners and entrusted with the task of drainage shall be granted the same permission.

§ 2. The owners of German lands shall tolerate the water that thus flows on to them. The same shall apply to German Drainage Boards in charge of outlet drains.

Article 72.

§ 1. The owners of portions of ground situated in Germany and shown by hachures on the maps referred to in Article 71 are authorised to let the water in sewers and underground drains laid down for the drainage of these lands, flow across the frontier at the places where they at present run out. German Drainage Boards acting on behalf of owners and entrusted with the work of drainage shall be granted the same permission.

§ 2. The owners of Belgian lands shall tolerate the water that thus flows on to them. The same shall apply to Belgian Land Drainage Boards who have charge of outlet drains.

Article 73.

With regard to the execution of the obligations laid down in Articles 71 and 72, Belgian and German Land Drainage Boards or persons concerned shall intercommunicate through the medium of the technical services of the *Hydraulique agricole* in Brussels and the Landrat of Schleiden.

Article 74.

§ 1. Should Land Drainage Boards be entrusted either at present or in future with the task of draining lands situated in the district of Losheim, Hergersberg and Krehwinkel of which a portion are owned by nationals of the neighbouring State, the Land Drainage Boards shall be permitted and, on request, obliged to admit such owners to membership and treat them as nationals.

§ 2. If at least 10 % of the area covered by a Belgian or German Land Drainage Board is owned by nationals of the neighbouring country, the latter shall be entitled to have at least one representative on the Board.

§ 3. The representative, or representatives, shall be appointed in the case of Belgium by H. M. the King of the Belgians, and in the case of Germany by the Prussian Government, from a list presented by the nationals of the neighbouring State and containing the names of three candidates for each seat reserved to nationals of that State.

§ 4. Should no candidates be presented, the Belgian or German representative on the Land Drainage Board in the neighbouring country shall be chosen by H. M. the King of the Belgians or by the Prussian Government from a list of two candidates submitted by the technical service of the "*Hydraulique agricole*" in Brussels or by the Landrat of Schleiden.

§ 5. Si l'adresse d'un membre de nationalité étrangère ne peut être découverte, toutes les notifications, remises de billets d'avertissement, etc., seront opérées chez le bourgmestre de commune où la wateringue a son siège.

CHAPITRE VIII.

FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE PAR LES FONCTIONNAIRES, AGENTS ET OUVRIERS.

Article 75.

Pour autant que, d'après les dispositions de la présente Section, des fonctionnaires, agents et ouvriers sont appelés à franchir la frontière, pour l'exercice de leurs fonctions, ou pour l'exécution des travaux dont ils ont été chargés, ils seront dispensés des formalités de passeports, ainsi que de tous droits de douane, frais, taxes et de dépôt d'un cautionnement. Ils pourront aussi, pour autant que ce soit nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, ou à l'exécution des travaux dont ils ont été chargés, franchir la frontière également en dehors des endroits de passage autorisés, et séjourner dans le territoire du pays voisin.

CHAPITRE IX.

COLLECTIONS DE CARTES.

Article 76.

Les annexes auxquelles il est renvoyé dans les dispositions de la présente Section, sont consignées dans une collection de cartes dont les quatre exemplaires ont été authentifiés et dont deux exemplaires seront remis respectivement au Gouvernement belge et au Gouvernement allemand, les deux autres exemplaires étant déposés respectivement à l'Administration centrale de l'« Hydraulique agricole » à Bruxelles et à la Preussische Regierung à Aix-la-Chapelle.

SECTION IV.

MAINTIEN DE LA FRONTIÈRE ET CONSERVATION DES BORNES FRONTIÈRES

Article 77.

La nouvelle frontière entre la Belgique et l'Allemagne a été fixée sur place, abornée et relevée par la Commission de délimitation, constituée conformément à l'article 35 du Traité de Versailles. Les résultats des travaux de délimitation et de mesurage sont contenus dans trois documents cartographiques officiels conformes qui ont été vérifiés le 6 novembre 1922 à Aix-la-Chapelle et dont un exemplaire a été adressé à chacun des deux pays intéressés et le troisième à la Conférence des Ambassadeurs.

Article 78.

§ 1. Le Gouvernement belge et le Gouvernement allemand s'engagent dans la mesure du possible à garantir les bornes frontières, placées par la Commission de délimitation germano-belge, contre tout déplacement arbitraire ou malveillant et contre tout dégât, à faire le nécessaire pour

§ 5. If the address of a foreign member cannot be found, all notifications, reminders, etc., shall be communicated to the mayor of the commune in which the office of the Land Drainage Board is situated.

CHAPTER VIII.

CROSSING OF THE FRONTIER BY OFFICIALS, EMPLOYEES, AND WORKMEN.

Article 75.

Officials, employees and workmen shall be allowed, under the provisions of the present section to cross the frontier without any passport formalities or payment of Customs duties, charges, dues, and without depositing any security, provided they are called upon to do so in the exercise of their duties or for the purpose of carrying out work entrusted to them, and under the aforesaid conditions they may also cross the frontier at places other than the authorised crossing-points and may reside in the territory of the neighbouring country.

CHAPTER IX.

ATLASES.

Article 76.

The annexes to which reference is made in the provisions of the present Section are contained in an atlas, of which four copies have been certified, two being sent to the Belgian and German Governments respectively, and the other two kept respectively by the Central Office of the *Hydraulique agricole* in Brussels and the Prussian Government at Aix-la-Chapelle.

SECTION IV.

MAINTENANCE OF THE FRONTIER AND PRESERVATION OF BOUNDARY STONES.

Article 77.

The new frontier between Belgium and Germany has been defined on the spot, marked by boundary stones and measured by the Delimitation Commission, appointed under Article 35 of the Treaty of Versailles. The results of the work of delimitation and measurement are contained in the three official and uniform collections of maps which were checked on November 6, 1922, at Aix-la-Chapelle, and of which a copy has been sent to each of the two countries concerned, the third being sent to the Ambassadors' Conference.

Article 78.

§ 1. The Belgian and German Governments undertake, to the best of their ability, to protect the boundary-stones placed by the Belgo-German Delimitation Commission from any wilful or wanton displacement and from any damage, to take the necessary steps to keep the frontier line

maintenir à découvert le tracé de la ligne frontière dans les bois et à prendre les mesures nécessaires pour que les cours d'eau dont la ligne médiane forme la frontière (cours d'eau frontière) et les cours d'eau dont un des bords forme la frontière, ne soient pas détournés arbitrairement et qu'aucune dégradation ne soit faite à leurs rives.

§ 2. La ligne médiane des cours d'eau frontière est prise au niveau moyen du cours d'eau.

§ 3. La ligne ainsi définie suivra lesdits cours d'eau dans leurs divagations lentes et naturelles.

§ 4. S'il se produit dans leurs cours une modification subite et considérable, la ligne médiane existant avant la modification continuera à former la frontière territoriale jusqu'à la conclusion d'un accord définitif entre les deux Etats intéressés.

§ 5. Dans le cas des autres cours d'eau, la frontière reste en principe fixée telle qu'elle a été relevée au moment de la délimitation et repérée aux tableaux graphiques.

§ 6. Aucun cours d'eau ne peut être déplacé artificiellement sans une entente préalable entre les deux Etats riverains.

Article 79.

§ 1. A l'avenir, aucune construction quelconque ne pourra être élevée ni aucune clôture être établie à moins de 10 mètres de la frontière. Lorsque la ligne médiane ou le bord d'un chemin forme frontière, ladite distance de 10 mètres, est établie à partir de celui des bords de ce chemin qui est le plus rapproché de l'emplacement de la construction ou de la clôture.

§ 2. La distance précitée est réduite à cinq mètres à partir de la limite du terrain du chemin de fer pour les constructions ou clôtures à ériger de part et d'autre des sections des voies ferrées qui traversent le territoire allemand.

§ 3. L'interdiction s'applique également aux constructions destinées à remplacer des bâtiments ou des clôtures démolis ou détruits.

§ 4. Elle ne s'étend pas aux simples travaux de reconstruction partielle uniquement destinés à consolider des bâtiments ou clôtures existants, sans modifier en rien l'état des lieux.

§ 5. Les dispositions des §§ 1 à 4 ne sont pas applicables aux bâtiments destinés à des services publics, ces bâtiments pouvant comprendre, le cas échéant, des logements pour le personnel. Enfin, elles ne s'appliquent non plus, ni aux clôtures sous forme de haies vives d'une hauteur de moins d'un mètre, ni aux clôtures sous forme de piquets reliés entre eux au moyen de fils de fer, lorsque ces haies ou clôtures sont destinées à délimiter des prairies. Des passages en nombre suffisants devront toutefois être ménagés dans ces haies ou clôtures, pour permettre aux agents de la douane de circuler aisément dans la zone de leur pays qui est déterminée le long de la frontière par les distances de dix ou de cinq mètres visées ci-dessus.

§ 6. Les infractions aux dispositions des §§ 1 à 3 seront punies dans chacun des deux pays conformément à sa législation respective. En tout état de cause, les bâtiments et clôtures élevés contrairement à ces dispositions devront être démolis dans le délai fixé par l'autorité compétente. Passé ce délai il sera, le cas échéant, procédé à la démolition par l'autorité compétente aux frais du délinquant.

Article 80.

Il est interdit aux particuliers de marquer par des bornes les limites de leurs propriétés sur la partie de ces limites qui se confond avec la frontière. Les bornes existantes peuvent toutefois être maintenues.

Article 81.

§ 1. Les fonctionnaires et agents chargés de veiller au maintien de la frontière et à la conservation des bornes, ainsi que les ouvriers qui les accompagnent, sont autorisés à circuler librement

open in the woods, to prevent any wilful deflection of the water-courses of which either the median line or one side forms the frontier, and to see that no damage shall be done to their banks.

§ 2. The median line of the frontier water-courses shall be calculated at their mean level.

§ 3. The line thus defined shall follow the gradual and natural shifting of such water-courses.

§ 4. Should any sudden or important alteration occur in their courses, the median line existing before such alteration shall continue to form the territorial frontier until such time as a final agreement shall be concluded between the two States concerned.

§ 5. In the case of other water-courses, the frontier shall in principle remain fixed in accordance with the measurements taken at the time of delimitation and set forth in the sketch-maps.

§ 6. No water-course may be artificially displaced without preliminary agreement between the two riparian States.

Article 79.

§ 1. In future no building of any kind or enclosure may be made at less than 10 metres from the frontier. When the median line or side of the road forms a frontier, the space of 10 metres shall be measured from that side of the road nearest to the emplacement of the building or enclosure.

§ 2. The space referred to may be reduced to five metres from the boundary of the railway ground in the case of buildings or enclosures to be erected on either side of the sections of railway lines crossing German territory.

§ 3. This prohibition applies also to buildings intended to replace demolished or destroyed buildings or enclosures.

§ 4. It shall not apply to the work of partial reconstruction intended solely to rehabilitate existing buildings or enclosures without altering in any way the nature of the site.

§ 5. The provisions of §§ 1 to 4 shall not apply to buildings intended for public use, including, if necessary, those for the accommodation of staff ; nor shall they apply to enclosures formed by quickset hedges of less than one metre in height, or by stakes joined by wires, when such hedges or enclosures are intended to delimit fields. A sufficient number of openings, however, must be made in such hedges or enclosures to permit Customs agents to move about freely in the territory of their country marked by the ten or five metre space along the frontier, referred to above.

§ 6. Infringement of the provisions of §§ 1 to 3 shall be punished in each country in conformity with its legislation. In all cases buildings and enclosures erected contrary to these provisions shall be demolished within a period fixed by the competent authority, after which period, if need be, the competent authority shall proceed with demolition at the cost of the offender.

Article 80.

Private persons shall be prohibited from marking the boundaries of their property with boundary-stones along that part which coincides with the frontier. However, existing boundary-stones may be maintained.

Article 81.

§ 1. Officials and employees charged with the supervision of the frontier and the preservation of frontier-posts, together with workmen accompanying them, shall be authorised to move freely

le long de la frontière et à la franchir, pour autant que l'exercice de leurs fonctions l'exige. Ils peuvent, sans passer par un bureau de douane, et en exemption de tous droits ou taxes, prendre avec eux, sous réserve de réexportation, les engins et instruments usagés, nécessaires pour l'exécution de leur mission ou de leur travail. Ils peuvent également transporter avec eux des provisions de bouche, pour leur usage personnel. Ils doivent être porteurs, soit de leur commission officielle, soit d'un passeport régulier, soit d'une carte frontalière.

§ 2. Aucun travail ne sera entrepris avant que les autorités intéressées ne se soient mises d'accord.

Article 82.

§ 1. En principe, chaque Etat entretient à ses frais les bornes frontières placées entièrement sur son propre territoire.

§ 2. La Belgique entretient donc les 113 bornes suivantes (toutes ces bornes portent leur numéro et la lettre B) :

1, 3, 4, 8, 10, 12, 31, 40, 42, 44, 46, 48, 50, 52, 54, 55, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 69, 70, 71, 72, 73, 108, 149, 151, 152, 152c, 153, 155, 157, 158, 159, 160, 162, 164, 166, 170, 172, 174, 176, 178, 180, 182, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 333, 336, 338, 532, 534, 536, 538, 540, 542, 544, 546, 548, 550, 552, 553, 555, 557, 559, 560, 561, 563, 564, 567, 592, 593, 595, 604, 606, 608, 610, 612, 614, 616, 617, 619, 640, 658, 660, 662, 664, 666, 832, 834, 868, 870, 872, 874, 876, 878.

L'Allemagne, de son côté entretient les 111 bornes suivantes (toutes ces bornes portent leur numéro et la lettre D) :

1/52, 2, 7, 9, 11, 13, 14, 30, 41, 43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 67, 68, 69, 71, 73, 150, 154, 156, 161, 163, 165, 167, 169, 171, 175, 177, 179, 181, 251, 252, 253, 254, 334, 335a, 335b, 337, 339, 532, 533, 535, 537, 539, 541, 543, 545, 547, 549, 551, 552, 554, 556, 558, 561, 562, 564, 566, 568, 592, 594, 603, 605, 607, 609, 611, 613, 614, 616, 618, 620, 658, 659, 661, 663, 665, 683, 685, 686, 687, 688, 689, 747, 748, 749, 833, 835, 869, 871, 873, 875, 877, 879, 880, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912.

§ 3. L'entretien des bornes communes (bornes portant, outre le numéro d'ordre, les deux lettres B et D) est réparti entre les deux Etats à savoir :

Les 473 bornes communes depuis la borne n° 5 jusqu'à la borne n° 624 sont entretenues par la Belgique.

Les 468 bornes communes restantes depuis la borne n° 625 jusqu'à la borne n° 1931 sont entretenues par l'Allemagne.

§ 4. Aucun des deux Etats n'a le droit de réparer, de remplacer ou de déplacer les bornes dont l'entretien lui incombe, sans entente préalable avec l'autre Etat.

§ 5. En cas de réparation ou de remplacement d'une borne frontière, il ne pourra, sans accord préalable entre les deux Etats, être employés d'autres matériaux que ceux utilisés lors de la délimitation de la frontière.

Article 83.

§ 1. Le Gouvernement belge et le Gouvernement allemand doivent faire le nécessaire pour que les cours d'eau dont un des bords forme la frontière située sur leur territoire respectif soient tenus en bon état d'entretien et curés en cas de nécessité.

§ 2. Dans le cas des cours d'eau frontière, la charge totale d'entretien de ces cours d'eau est répartie entre les deux Etats. La Belgique assure l'entretien de tous les cours d'eau depuis le Grand-Duché de Luxembourg jusqu'à la borne 332. L'Allemagne assure l'entretien de tous les cours d'eau depuis la borne 333 jusqu'au Royaume des Pays-Bas.

along the frontier and to cross it when the exercise of their duties so demands. They may take with them the necessary tools and instruments (not being new) for the execution of their duty or their work, without presenting themselves at any Customs Office, and free of all duties or charges, provided they re-export such objects. They may also take with them food for their personal use. They must carry either their official identification papers, or an ordinary passport or a frontier card.

§ 2. No work may be undertaken without previous agreement between the authorities concerned.

Article 82.

§ 1. Each State shall, on principle, maintain at its expense those boundary-stones situated entirely on its own territory.

§ 2. Belgium shall therefore keep the following 113 stones in repair (all these stones bear their number and the letter B) :

1, 3, 4, 8, 10, 12, 31, 40, 42, 44, 46, 48, 50, 52, 54, 55, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 69, 70, 71, 72, 73, 108, 149, 151, 152, 152 c), 153, 155, 157, 158, 159, 160, 162, 164, 166, 170, 172, 174, 176, 178, 180, 182, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 333, 336, 338, 532, 534, 536, 538, 540, 542, 544, 546, 548, 550, 552, 553, 555, 557, 559, 560, 561, 563, 565, 567, 592, 593, 595, 604, 606, 608, 610, 612, 614, 616, 617, 619, 640, 658, 660, 662, 664, 666, 832, 834, 868, 870, 872, 874, 876, 878.

Germany, on its part, shall keep the following 111 boundary-stones in repair (all these stones bear their number and the letter D) :

1/52, 2, 7, 9, 11, 13, 14, 30, 41, 43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 67, 68, 69, 71, 73, 150, 154, 156, 161, 163, 165, 167, 169, 171, 175, 177, 179, 181, 251, 252, 253, 254, 334, 335 a), 335 b), 337, 339, 532, 533, 535, 537, 539, 541, 543, 545, 547, 549, 551, 552, 554, 556, 558, 561, 562, 564, 566, 568, 592, 594, 603, 605, 607, 609, 611, 613, 614, 616, 618, 620, 658, 659, 661, 663, 665, 683, 685, 686, 687, 688, 689, 747, 748, 749, 833, 835, 869, 871, 873, 875, 877, 879, 880, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912.

§ 3. The cost of maintaining common boundary-stones (bearing in addition to their numbers the two letters B and D) shall be divided between the two States as follows :

The 473 common boundary-stones from No. 5 to No. 624 shall be kept in repair by Belgium.

The remaining 468 common boundary-stones from No. 625 to No. 1031 shall be kept in repair by Germany.

§ 4. Neither of the two States shall be entitled to repair, replace or displace boundary-stones for the upkeep of which it is responsible, without having previously come to an agreement with the other State.

§ 5. No other material shall be employed for the repair or replacement of a boundary-stone than that used at the time of delimitation of the frontier, without a previous agreement between the two States.

Article 83.

§ 1. The Belgian and German Governments shall do what is necessary to ensure that watercourses on their respective territories, one side of which forms the frontier, shall be kept in good condition and cleansed if necessary.

§ 2. The total cost for the upkeep of frontier watercourses shall be borne by both States. The responsibility for the upkeep of all watercourses shall be borne by Belgium from the Grand Duchy of Luxembourg as far as stone 332 and by Germany from stone 333 to the Kingdom of the Netherlands.

§ 3. Les dispositions qui précèdent ne dispensent pas les riverains, etc., de leurs obligations antérieures relatives au nettoyage et à l'entretien des cours d'eau et fonds. Chaque Etat s'engage à faire le nécessaire pour assurer d'une manière convenable les travaux de nettoyage et d'entretien. En particulier, les deux gouvernements s'entendront pour que dans le cas des cours d'eau frontière, les travaux prévus s'exécutent simultanément de part et d'autre.

Article 84.

§ 1. Sont chargés du maintien et de l'entretien ainsi que de la surveillance de la frontière :

Du côté belge : l'inspecteur du cadastre de la province de Liège, à Liège.

Du côté allemand : l'oberburgemeister de la ville d'Aix-la-Chapelle et les landräte pour les territoires frontières relevant de leurs administrations respectives.

§ 2. Tous agents des services publics fonctionnant dans le voisinage de la frontière, doivent veiller au maintien de celle-ci ; ils signalent immédiatement à l'autorité compétente de leur pays les détériorations que les bornes ont subies ou celles dont elles sont menacées, l'effacement de la ligne frontière ou les infractions à l'obligation de maintenir celle-ci à découvert.

§ 3. Dans le cas où des travaux de mesurage sont reconnus nécessaires pour fixer à nouveau la ligne frontière, il est fait appel à des fonctionnaires du service du cadastre. Le cas échéant, la présence d'un fonctionnaire d'un seul Etat pourra suffire.

Article 85.

§ 1. Tous les dix ans, et pour la première fois en 1934, a lieu, dans chaque arrondissement administratif, après accord préalable entre l'Inspecteur du Cadastre de la province de Liège, à Liège, d'une part, et les fonctionnaires allemands énumérés au § 1 de l'article 84, d'autre part, une visite de la frontière, en présence des fonctionnaires locaux du cadastre et de la douane.

§ 2. Chacune des deux Parties a le droit de faire appel à d'autres compétences.

§ 3. Au cours de ces visites de la frontière, les bornes sont examinées et le tracé de la frontière est contrôlé en cas de besoin.

§ 4. Si, par suite de certaines circonstances, une borne ne peut être maintenue ou replacée à son emplacement primitif, les fonctionnaires du service du cadastre auront à rechercher le nouvel emplacement à adopter en tenant compte de la nature des lieux. Un procès-verbal de cette opération doit être établi en double expédition, avec croquis à l'appui, donnant toutes les mesures nécessaires au repérage exact de l'emplacement nouveau.

Article 86.

Tous les travaux entrepris, de même que les visites effectuées le long de la frontière, font l'objet de deux procès-verbaux concordants dressés en français et en allemand, dont l'un est envoyé au Gouvernement belge à Bruxelles par l'intermédiaire de l'Inspecteur du Cadastre de la province de Liège, à Liège, et l'autre à la Landesgrenzstelle à Berlin par l'intermédiaire du Regierungspräsident d'Aix-la-Chapelle ou de Trêves.

§ 3. The foregoing provisions do not exempt riparians, etc., from their former obligations with regard to the cleansing and upkeep of watercourses. Each State shall undertake to ensure that the work of cleansing and upkeep is effected in the proper manner. In particular the two Governments shall arrange that their respective work on frontier watercourses shall be carried out simultaneously.

Article 84.

§ 1. The following persons shall be entrusted with the maintenance, upkeep and supervision of the frontier :

On the part of Belgium : the Surveyor-General of the Province of Liège, at Liège.

On the part of Germany : the Oberbürgermeister of the town of Aix-la-Chapelle and the Landräte for the frontier territories coming under their respective administrations.

§ 2. All public officials employed in the neighbourhood of the frontier shall see to the maintenance of the latter and shall immediately notify the competent authority in their country of any damage sustained or likely to be sustained by boundary-stones, of the obliteration of the frontier line and of any infringements of the obligation to keep the latter uncovered.

§ 3. Should measuring operations for the re-establishment of the frontier line be found necessary, application shall be made to officials of the Ordinance Survey. If need be the presence of an official from one State alone will suffice.

Article 85.

§ 1. Every ten years, beginning from 1934, the frontier shall be inspected in each administrative district by the local Survey and Customs officials, after previous agreement between the Surveyor-General of the Province of Liège, at Liège, and the German officials enumerated in § 1 of Article 84.

§ 2. Each party shall have the right to summon other officials.

§ 3. During these inspections of the frontier, the boundary-stones, and if necessary, the frontier line shall be checked.

§ 4. If for special reasons a boundary-stone cannot be kept or replaced in its original position, the survey officials shall look for a new site, taking into account the nature of the locality. A report of this operation shall be drawn up in duplicate, with sketches annexed, giving all the measurements necessary for the exact indication of the new site.

Article 86.

All work carried out and all inspections of the frontier shall be mentioned in two identical reports drawn up in French and in German, one of which shall be sent to the Belgian Government in Brussels through the medium of the Surveyor-General of the Province of Liège, at Liège, and the other to the Landesgrenzstelle at Berlin through the medium of the Regierungspräsident at Aix-la-Chapelle or at Trèves.

SECTION V
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 87.

§ 1. Les conventions actuellement en vigueur entre la Belgique et l'Allemagne, relativement aux facilités accordées en matière de passeports, ainsi qu'en ce qui concerne les formalités douanières, dans le trafic frontalier, sont applicables dans les cas de franchissement de la frontière prévus aux Sections I à IV.

§ 2. Dans le cas où les conventions visées au paragraphe précédent tiendraient à être dénoncées, chacun des deux gouvernements intéressés appliquerait, en ce qui concerne les marchandises, son régime général à moins que l'exonération de tous droits de douane, taxes ou droits de statistique ou l'abolition de toute prohibition d'importation ou d'exportation n'aient été prévues. De même, ils s'appliqueraient, dans cette éventualité, les prescriptions générales de leur régime de passeports, sauf si la dispense totale de cette formalité ou si un autre mode de justification d'identité avaient été prévus.

Article 88.

Les deux gouvernements se réservent de conclure des arrangements spéciaux pour régler l'utilisation de certaines routes et notamment, pour subordonner le passage dans les débits, auxquels on ne peut normalement avoir accès que par une route du pays voisin dont le bord forme frontière, au contingentement des marchandises destinées à être vendues dans ces débits.

Article 89.

Les dispositions de chacun des deux Etats relatives aux taxes sur les véhicules à moteur sont maintenues sous réserve des exceptions et exemptions qui pourraient être prévues.

Article 90.

§ 1. Si, d'après les présentes dispositions, le transit, par le territoire de l'un des deux Etats, de marchandises venant du territoire de l'autre, est permis en exemption de tous droits de douane, taxes et droits de statistique, le dépôt d'une caution ne pourra être exigé par l'Administration douanière du pays par lequel le transit a lieu, que si des circonstances exceptionnelles le justifient.

§ 2. Si une escorte douanière est jugée nécessaire, il n'est pas perçu de frais de ce chef, à moins qu'il n'en soit disposé autrement entre les deux gouvernements pour l'utilisation de certains chemins.

Article 91.

S'il est reconnu qu'à la faveur des facilités à accorder en vertu des présentes dispositions pour la circulation des personnes ou pour le transport des marchandises, des abus sont commis par l'importation frauduleuse de marchandises d'un pays dans l'autre, l'autorité compétente du pays duquel ces marchandises proviennent prend les mesures nécessaires pour mettre fin à ces abus. Lesdites mesures peuvent, en cas de fraude importante, comporter l'interdiction de continuer le commerce des marchandises dont la vente est soumise à un contingentement.

SECTION V.

GENERAL PROVISIONS.

Article 87.

§ 1. The Conventions at present in force between Belgium and Germany with regard to passport and Customs facilities in frontier traffic shall be applied in those cases, mentioned in § I to § IV, in which the frontier is crossed.

§ 2. Should the Conventions mentioned in the preceding paragraph be denounced, both Governments shall apply their general regulations concerning goods, unless an arrangement has been made to exempt them from all Customs duties, charges or statistical dues, or to abolish all import or export prohibitions. They shall also apply their general passport regulations, unless this formality has been dispensed with altogether or another method of proving identity has been adopted.

Article 88.

Both Governments reserve the right to conclude special arrangements regulating the use of certain highways and, in particular, in cases where the only normal access to a retail establishment lies along a road in the neighbouring country and one side of such road forms the frontier, to fix the maximum quota of goods which may be conveyed along such road for sale in such establishment.

Article 89.

The provisions of both States relating to taxes on motor vehicles shall be maintained, the right to make exceptions and exemptions being reserved.

Article 90.

§ 1. If the present provisions permit goods coming from the territory of one State to be conveyed free of all Customs duties, charges and statistical dues through the territory of the other, the Customs authorities of the country through which transit is effected shall not demand the deposit of any security, unless this is justified by exceptional circumstances.

§ 2. No charge shall be levied for any Customs escort which is considered necessary, unless the two Governments have made a different arrangement with regard to the use of certain roads.

Article 91.

Should it be found that the facilities granted by the present provisions with regard to the movement of persons or goods have been abused by the smuggling of goods from one country to the other, the competent authority of the country of origin of such goods shall take the necessary measures to put a stop to such abuses. In case of serious fraud, these measures may include the prohibition to continue trading in goods, the sale of which is subject to quota.

Article 92.

§ 1. Les fonctionnaires et agents des services publics, pour autant qu'ils soient autorisés, en vertu des présentes dispositions, à franchir la frontière soit en se servant de certains chemins, soit en dehors de ces chemins, et à séjourner dans le territoire du pays voisin, seront dispensés du paiement de tous droits de douane ou taxes ou du versement de toute caution douanière, de même qu'ils seront exempts de toute obligation en matière de passeports. Ils devront être munis néanmoins d'une carte de service pourvue d'une photographie ou, si la carte de service n'était pas pourvue de photographie, d'une pièce d'identité avec photographie. Pour ce qui concerne le séjour en territoire du pays voisin, ils se conformeront aux prescriptions de police de ce pays applicables à tous leurs compatriotes. Ils pourront porter leur uniforme et leurs armes d'ordonnance, pour autant qu'il n'en soit pas disposé autrement.

§ 2. Aucune taxe relative aux véhicules automobiles ne sera perçue à l'occasion de la circulation des fonctionnaires et agents de services publics dont il est question ci-dessus.

Article 93.

Les Administrations des douanes belge et allemande, ainsi que les autres administrations compétentes des deux Parties, se prêteront aide mutuellement pour découvrir et poursuivre les infractions aux prescriptions de douane, d'entrée, de sortie, de transit, d'impôts ou de police.

Article 94.

§ 1. Les divergences de vues concernant l'interprétation et l'application des clauses des sections I à IV seront, pour autant qu'elles ne puissent être résolues à l'amiable par les administrations intéressées, tranchées par une Commission administrative mixte composée de quatre membres. Cette commission comprendra un délégué du Ministère des Affaires étrangères et un représentant du Département compétent de chacun des deux pays. Les deux gouvernements se communiqueront mutuellement les noms de leurs délégués à la commission ainsi constituée.

§ 2. La présidence de la Commission sera exercée alternativement et pour la durée d'une année civile par le délégué du Ministère des Affaires étrangères de chacun des deux pays. Le sort décidera du pays auquel reviendra la présidence pour l'année de mise en vigueur du présent arrangement.

§ 3. Les séances de la commission se tiendront dans le pays du président en exercice, soit à Cologne, soit à Bruxelles.

§ 4. La commission se réunira à l'invitation de la Partie qui se croit lésée, dans le délai d'un mois, à partir du jour où la Partie adverse aura été avisée par la voie diplomatique.

§ 5. Les décisions de la commission seront prises à la majorité des voix. En cas de parité de voix, le différend sera tranché par arbitre appartenant à un Etat tiers et qui sera désigné par le Gouvernement royal néerlandais.

§ 6. Chaque Partie supportera les frais résultant de la participation de ses délégués aux séances de la commission. Les frais de l'arbitre seront partagés par moitié.

Article 92.

§ 1. Officials and employees in public services who are authorised by the present provisions to cross the frontier either by certain roads or away from such roads and to reside in the territory of the neighbouring country, shall be exempt from payment of all Customs duties, charges, or deposits and from all passport formalities. They shall be obliged, however, to carry a duty-warrant with a photograph attached or, if the warrant bear no photograph, then also an identity document bearing a photograph. During their residence in the territory of the neighbouring country they shall comply with those of its police regulations to which their compatriots are subject. Failing an arrangement to the contrary, they may wear their service uniform and carry their regulation arms.

§ 2. No taxes shall be levied on motor vehicles when conveying public officials and employees on the journeys referred to above.

Article 93.

The Belgian and German Customs Authorities and other competent administrations of both parties shall assist each other in discovering and following up any infringements of Customs, import, export, transit, taxation or police regulations.

Article 94.

§ 1. Such differences of opinion with regard to the interpretation and application of the clauses of Sections I to IV as cannot be amicably settled by the Administrations concerned shall be adjusted by a Joint Administrative Commission composed of four members, each country appointing one representative from the Ministry of Foreign Affairs and one representative from the competent Department. The two Governments shall inform each other of the names of their representatives on the Commission thus formed.

§ 2. The position of Chairman of the Commission shall be filled alternatively by the representatives from the Ministry of Foreign Affairs of each country, for the duration of one calendar year. The country on whom the Chairmanship shall devolve for the year of coming into force of the present Arrangement shall be chosen by lot.

§ 3. The meetings of the Commission shall be held in the country of the Chairman in office, either at Cologne or at Brussels.

§ 4. The Commission shall assemble at the request of the Party which considers itself to be injured, within one month from the date on which the other Party shall have been notified through diplomatic channels.

§ 5. The decisions of the Commission shall be by a majority. In the case of a tie, the casting vote shall be given by an umpire who shall be appointed by the Royal Government of the Netherlands, and shall be a national of a third state.

§ 6. Each Party shall defray the expenses incurred by the presence of its representatives at the meetings of the Commission, and half the expenses of the umpire.

ANNEXE I

A L'ARTICLE 7, § I, DES DISPOSITIONS RELATIVES A LA FRONTIÈRE COMMUNE DE LA BELGIQUE ET A L'ALLEMAGNE.

Règlement du trafic des trains de voyageurs sur la ligne Raeren-Kalterherberg.

A. DIRECTION AIX-LA-CHAPELLE-SAINT-VITH.

I. — Opérations à Raeren.

a) Avant l'arrivée du train, le quai est barré et complètement évacué.

b) Les voyageurs descendant à Raeren passent par les salles aux visites des douanes allemande et belge.

c) Les voyageurs, ainsi que les bagages, colis exprès et colis en grande vitesse, se trouvant dans le train et qui continuent leur voyage par ce même train sont exempts de toute formalité douanière belge.

d) Les voyageurs montant à Raeren ne sont admis dans le train qu'après passage par les salles aux visites des douanes belge et allemande.

e) Tous les voyageurs doivent se soumettre au contrôle de la douane allemande.

f) Les bagages enregistrés, les colis exprès et les colis en grande vitesse, expédiés de Belgique, via Raeren-Kalterherberg, en Belgique, sont placés dans un compartiment spécial du fourgon, sous scellés douaniers allemands, pour le contrôle des douanes allemande et belge à Kalterherberg. Le même régime est applicable aux bagages à main des voyageurs qui se rendent de Belgique, via Raeren-Kalterherberg, en Belgique. Lorsque les bagages à main sont composés d'effets usagés ou de minuties, ils peuvent, si les deux douanes y consentent, être laissés à la disposition de leur propriétaire. Pour les bagages à main placés dans le compartiment spécial du fourgon, le chef-garde du train dresse un bulletin de dépôt et le remet au voyageur intéressé.

g) Les dispositions sur le dédouanement des bagages expédiés en transit direct par le territoire douanier allemand (Annexe b) du règlement douanier allemand sur les chemins de fer) doivent être observées, d'une manière appropriée, en ce qui concerne les objets ou marchandises placés dans le compartiment spécial du fourgon à bagages.

II. — Opérations à Kalterherberg.

a) Avant l'arrivée du train, la gare — c'est-à-dire la partie des quais qui est clôturée — doit être complètement évacuée.

b) Les voyageurs descendant à Kalterherberg passent par les salles aux visites des douanes allemande et belge.

c) Les scellés douaniers apposés par la douane allemande de Raeren sur le compartiment spécial du fourgon sont enlevés en présence des agents des douanes allemande et belge.

d) Les voyageurs montant à Kalterherberg ne sont admis dans le train qu'après passage par les salles aux visites des douanes allemande et belge.

B. DIRECTION SAINT-VITH-AIX-LA-CHAPELLE.

I. — Opérations à Kalterherberg.

a) Avant l'arrivée du train, la gare — c'est-à-dire la partie des quais qui est clôturée — doit être complètement évacuée.

ANNEX I

TO ARTICLE 7, SECTION I, OF THE PROVISIONS CONCERNING THE FRONTIER
BETWEEN BELGIUM AND GERMANY.

Traffic Regulations for Passenger Trains on the Raeren-Kalterherberg line.

A. AIX-LA-CHAPELLE TO SAINT VITH.

I. — *Procedure at Raeren.*

(a) Before the arrival of the train, the gates of the platform shall be closed and the platform completely cleared.

(b) Passengers alighting at Raeren shall pass through the German and Belgian Customs rooms.

(c) Passengers actually in the train, who are continuing their journey by the same train, and also with luggage, express parcels and parcels sent by passenger train (*grande vitesse*), shall be exempt from all Belgian Customs formalities.

(d) Passengers shall not be allowed to enter the train at Raeren until they have passed through the Belgian and German Customs rooms.

(e) All passengers shall submit to the German Customs inspection.

(f) Registered luggage, expressed parcels and parcels sent by passenger train (*grande vitesse*) from one part of Belgium to the other via Raeren-Kalterherberg, shall be placed in a special compartment of the van under German Customs seals for the inspection of German and Belgian Customs officers at Kalterherberg. The same regulations shall apply to the hand luggage of passengers who are travelling from one part of Belgium to the other via Raeren-Kalterherberg. When such hand luggage is composed of used articles or trifles, these may, by agreement between the two Customs, be left in the possession of their owner. The chief guard of the train shall fill in a deposit voucher for hand luggage placed in the special compartment of the van and shall give this to the passenger concerned.

(g) The provisions with regard to Customs clearance of luggage sent in direct transit through German Customs territory (Annex *b* of the German Railway Customs Regulations) shall be duly observed with regard to articles or goods placed in the special compartment of the luggage van.

II. — *Procedure at Kaltherberg.*

(a) Before the arrival of the train, the station, *i. e.* that part of the platforms which is enclosed, shall be completely cleared.

(b) Passengers alighting at Kalterherberg shall pass through the German and Belgian, Customs rooms.

(c) Customs seals affixed by the German Customs at Raeren on the special compartment of the van shall be removed in the presence of German and Belgian Customs officers.

(d) Passengers shall not be allowed to enter the train at Kalterherberg until they have passed through the German and Belgian Customs' rooms.

B. SAINT VITH TO AIX-LA-CHAPELLE.

I. — *Procedure at Kaltherberg.*

(a) Before the arrival of the train, the station, *i. e.* that part of the platforms which is enclosed, shall be completely cleared.

b) Tous les voyageurs arrivant par le train doivent se soumettre au contrôle des douanes belge et allemande.

c) Les voyageurs montant à Kalterherberg ne sont admis dans le train qu'après passage par les salles aux visites des douanes belge et allemande.

d) A l'égard des bagages enregistrés, des colis exprès, des colis en grande vitesse et des bagages à main, qui sont transportés de la Belgique, via Kalterherberg-Raeren, vers la Belgique, on se conforme d'une manière appropriée aux dispositions ci-avant A, I, f) et g).

II. — Opérations à Raeren.

a) Avant l'arrivée du train, le quai est barré et complètement évacué.

b) Les voyageurs descendant à Raeren passent par les salles aux visites des douanes allemande et belge.

c) Les scellés douaniers apposés par la douane allemande de Kalterherberg sur le compartiment spécial du fourgon, sont enlevés en présence des agents des douanes allemande et belge.

d) Les voyageurs qui continuent leur voyage par le même train, ainsi que les bagages enregistrés, colis exprès et colis en grande vitesse, non placés dans le compartiment spécial scellé du fourgon et qui doivent aussi être transportés par le même train vers l'Allemagne, sont dispensés de tout contrôle belge de douane.

e) Les voyageurs montant à Raeren, ne sont admis dans le train qu'après passage par les salles aux visites des douanes belge et allemande.

f) Tous les voyageurs doivent se soumettre au contrôle de la douane allemande.

ANNEXE II

A L'ARTICLE 7, § 3, DES DISPOSITIONS RELATIVES A LA FRONTIÈRE COMMUNE A LA BELGIQUE ET A L'ALLEMAGNE.

Règlement du trafic des trains de marchandises passant par la courbe de jonction entre les lignes de chemins de fer belges Eupen-Raeren et Raeren-Rötgen.

Le trafic des trains de marchandises passant par la courbe de jonction entre les lignes de chemins de fer belges Eupen-Raeren et Raeren-Rötgen, est autorisé aux conditions suivantes :

1. L'Administration des chemins de fer belges fait circuler les trains de marchandises passant par la courbe de jonction près de Raeren dans la direction Eupen-Sourbrodt ou Sourbrodt-Eupen, sans leur permettre de s'arrêter dans les gares intermédiaires de Rötgen, Lammersdorf, Conzen et Montjoie.

2. Les trains de marchandises visés au n° 1 sont toujours soumis aux formalités douanières allemandes au bureau de la station de Kalterherberg et, d'après les possibilités, à la courbe de jonction près de Raeren. Pour ce dernier contrôle, l'Administration des Chemins de fer belges doit, à ses frais, établir un quai avec plate-forme de vigie et fournir un local à usage de bureau pour le personnel douanier ; elle en assure l'entretien, le chauffage et l'éclairage ; elle prend aussi des mesures pour que tout train arrivant au quai de la courbe de jonction s'arrête à la demande des douaniers allemands, aux fins de contrôle.

3. a) Immédiatement après l'arrivée à Kalterherberg, le chef-garde des trains directs en direction Sourbrodt-Eupen remet à la douane allemande une liste de trains dûment dressée et signée d'après un modèle prescrit par la douane allemande.

Après avoir été revêtue du visa de la douane, cette liste est restituée au chef-garde du train. Si un contrôle de la part de la douane allemande a lieu à la courbe de jonction près de Raeren, la liste est remise aux douaniers allemands chargés de ce contrôle.

(b) All passengers arriving by the train shall submit to Belgian and German Customs inspection.

(c) Passengers shall not be allowed to enter the train at Kalterherberg until they have passed through the Belgian and German Customs rooms.

(d) With regard to registered luggage, express parcels, parcels sent by passenger train (*grande vitesse*) and hand luggage, transported from one part of Belgium to another via Kalterherberg-Raeren, the transport regulations A, I, f and g shall be duly complied with.

II. — Procedure at Raeren.

(a) Before the arrival of the train, the gates of the platform shall be closed and it shall be completely cleared.

(b) Passengers alighting at Raeren shall pass through the German and Belgian Customs rooms.

(c) Customs seals affixed by the German Customs at Kalterherberg on the special compartment of the van shall be removed in the presence of German and Belgian Customs officers.

(d) Passengers continuing their journey by the same train, and also registered luggage, express parcels and parcels sent by passenger train (*grande vitesse*), such as are not in the special sealed compartment of the van and are being forwarded by the same train to Germany, shall be exempt from all Belgian Customs inspection.

(e) Passengers shall not be allowed to enter the train at Raeren until they have passed through the Belgian and German Customs rooms.

(f) All passengers shall be subject to German Customs inspection.

ANNEX II.

TO ARTICLE 7, SECTION 3, OF THE PROVISIONS CONCERNING THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND GERMANY.

Traffic Regulations for goods trains running over the loop-line between the Eupen-Raeren and Raeren-Rötgen (Belgian) lines.

Traffic of goods trains over the loop-line between the Eupen-Raeren and Raeren-Rötgen Belgian lines shall be authorised on the following conditions :

1. The Belgian railway administration shall run goods trains over the loop-line near Raeren from Eupen to Sourbrodt, or Sourbrodt to Eupen without allowing them to stop at the intermediate stations of Rötgen, Lammersdorf, Conzen and Montjoie.

2. The goods trains mentioned in No. 1 shall always be inspected by the German Customs at the Customs office in Kalterherberg and, if possible, on the loop-line near Raeren. For the purpose of inspection here the Belgian railway administration shall erect at its own expense a platform with a look-out stand, and shall provide premises to be used as offices by the Customs staff, for upkeep, heating and lighting of which it shall be responsible; it shall also ensure that all trains arriving at the platform of the loop-line shall stop at the request of the German Customs for the purposes of inspection.

3. (a) Immediately on arrival at Kalterherberg, the chief guard on through trains running from Sourbrodt to Eupen shall present to the German Customs a train list duly drawn up and signed in accordance with the copy prescribed by the German Customs.

After this list has been *visé* by the Customs, it shall be returned to the chief guard of the train. Should a German Customs inspection take place on the loop-line near Raeren, the list shall be handed to the German Customs officers responsible for such inspection.

b) De même, le chef-garde des trains directs en direction Eupen-Sourbrodt doit, si un contrôle est effectué par la douane allemande à la courbe de jonction près de Raeren, présenter aux agents allemands la liste de train ; après avoir été revêtu du visa de contrôle la liste est restituée au chef-garde du train. A l'arrivée à Kalterherberg, le chef-garde remet la liste à la douane allemande, qu'un contrôle de la douane allemande à la courbe de jonction près de Raeren ait eu lieu ou non.

c) Les chefs-gardes des trains directs en direction Sourbrodt-Eupen, ou Eupen-Sourbrodt sont, pour ce trafic, considérés comme les mandataires de l'Administration belge des chemins de fer, dans le sens des §§ 1 et 2 de l'article 23 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne (rédaction du 7 novembre 1929). A ce titre, ils répondent de l'exactitude du nombre et des numéros des wagons, ainsi que de l'espèce et de la quantité des marchandises. De même, ils s'engagent à représenter les wagons, etc., intacts, aux fins de dédouanement définitif soit sur demande des agents de la douane allemande, au quai de la courbe de jonction près de Raeren s'il s'agit de trains en direction Sourbrodt-Eupen, soit, en tout cas, à la douane allemande de la station de Kalterherberg, s'il s'agit de trains en direction Eupen-Sourbrodt, et à se porter, dans le cas contraire, garants de l'acquiescement des droits de douane les plus élevés du tarif sur les quantités de marchandises mentionnées aux listes des trains.

4. Les horaires des trains directs doivent être transmis en quatre exemplaires aux bureaux principaux de la douane à Aix-la-Chapelle — trafic étranger — et à Düren, si possible une semaine avant leur mise en vigueur. Les modifications à ces horaires doivent de même être communiquées en quatre exemplaires auxdits services, aussi, si possible, une semaine avant leur mise en vigueur.

5. Les trains directs non prévus aux horaires doivent en temps opportun et, en tout cas, avant qu'ils ne quittent le point de départ, être annoncés par téléphone aux offices douaniers allemands de Raeren (station) et de Kalterherberg (station).

6. Lorsque les trains directs doivent faire un arrêt imprévu sur le parcours Raeren-Kalterherberg il y a lieu, quel que soit le motif de l'arrêt de faire connaître immédiatement par téléphone, à l'office douanier allemand le plus proche (Raeren-station, Rötgen ou Kalterherberg-station), le lieu et la durée probable de l'arrêt.

7. Les trains directs doivent être rendus reconnaissables par l'apposition de plusieurs pancartes portant, de façon très lisible, l'inscription allemande : *Durchgehender Zug Eupen-Sourbrodt* ou *Durchgehender Zug Sourbrodt-Eupen*.

8. L'Administration des chemins de fer belges s'engage, sans préjudice des prescriptions applicables aussi aux trains directs en vertu de la section I, chapitre V, des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, d'user auprès de ses agents des moyens disciplinaires dont elle dispose, pour qu'ils ne se rendent pas coupables d'infraction aux prescriptions allemandes sur la douane, ni à celles sur l'importation et l'exportation. Dans l'éventualité où, de la part de l'Administration douanière allemande, une plainte aurait été introduite contre un agent du Chemin de fer belge pour infraction auxdites prescriptions, l'Administration des Chemins de fer belges ferait connaître à l'autorité douanière allemande de quelle mesure l'agent en défaut a été l'objet.

(b) The chief guard of through trains running from Eupen to Sourbrodt shall, if there is a German Customs inspection on the loop-line near Raeren, hand the train list to the German Customs officers, who shall return it to the chief guard of the train when it has been provided with the Customs visa. On arrival at Kalterherberg the chief guard shall present the list to the German Customs, whether an inspection by them takes place on the loop-line near Raeren or not.

(c) The chief guards of through trains running from Sourbrodt to Eupen or from Eupen to Sourbrodt shall be considered as appointed by the Belgian railway administration for this traffic, within the meaning of Sections 1 and 2 of Article 23 of the provisions relating to the frontier between Belgium and Germany (text of November 7, 1929). As such they shall be responsible for indicating accurately the number of waggons and the numbers thereon, as well as the nature and quantity of the goods. They shall also undertake to resubmit the waggons intact for purpose of final Customs clearance, either at the loop-line platform near Raeren, in the case of trains running from Sourbrodt to Eupen, if the German Customs officers so request, or in any case at the German Customs at Kalterherberg station, for trains running from Eupen to Sourbrodt ; failing which they undertake, to be answerable for payment of the Customs duties at the highest tariff rates on the quantities of goods mentioned in the train lists.

4. Time-tables of through trains shall be sent in quadruplicate to the chief officers of the Customs at Aix-la-Chapelle — foreign traffic — and at Düren, if possible a week before they come into force. Any alterations of these timetables shall also be sent in quadruplicate to the service referred to, if possible a week before they come into force.

5. Through trains not indicated on the time-tables shall be announced by telephone in good time to the German Customs Offices at Raeren and Kalterherberg stations, and in any case before the train leaves its starting-point.

6. When through trains are obliged for any reason whatever to make an unexpected stop on the Raeren-Kalterherberg section, the nearest German Customs Office shall be immediately informed by telephone (Raeren station, Rötgen station or Kalterherberg station) of the place and probable duration of the stop.

7. Through trains shall be distinguished by means of several placards bearing the easily readable inscription in German : *Durchgehender Zug Eupen-Sourbrodt* or *Durchgehender Zug Sourbrodt-Eupen*.

8. Without prejudice to the regulations — applicable also to through trains by virtue of Section I, Chapter V — of the provisions concerning the frontier between Belgium and Germany, the Belgian railway administration shall undertake to use all disciplinary means at its disposal to prevent its employees from committing any infringement of the German Customs or import and export regulations. Should the German Customs authorities bring a complaint against a Belgian railway employé for infringement of the regulations referred to, the Belgian railway administration shall inform the German Customs administration of the steps it has taken with regard to the offending employé.

TABLEAU I

(Article 46 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne.)

Numéro 1	Désignation des voies 2	Personnes autorisées à emprunter ces voies 3	Objets ou produits pouvant être transportés 4	Points où la frontière peut être franchie 5
TERRITOIRE BELGE				
1	Atherstrasse de la borne frontière 988 jusqu'à Langheide et route de Langheide vers Bildchen jusqu'à la borne 990.	Personnes habitant le territoire allemand entre le chemin de fer et la route de Hergenrath à Bildchen.	Matériels et produits agricoles.	Aux bornes 988 et 990.
2	Route Raeren-Rötgen de la borne 889 à la borne 888.	Habitants du lieu dit « Kreuzerhof » et ceux des bâtiments de la douane allemande y érigés.	Tous objets et marchandises que ces habitants utilisent pour leur ménage, ou pour leur commerce ou profession.	Accès direct à la route en face des
3	Chemin conduisant de la borne frontière 848 au lieu dit « Reinartzhof ».	Toutes personnes de nationalité allemande qui se rendent à Reinartzhof.	Sans marchandises.	A la borne 848.
4	Tronçon de route d'environ 100 m. qui, sur le parcours du lieu dit « Ruitzhof » au village de Kalterherberg, longe, en Belgique, à une distance d'environ 20 m. la frontière formée par le Schwarzbach, et traverse la voie ferrée à hauteur de la gare (de la borne 659, par la borne 657, à la borne 656 A.).	Habitants du lieu dit « Ruitzhof » et du territoire allemand avoisinant, à l'ouest de la ligne du chemin de fer, qui se rendent au village de Kalterherberg.	Tous objets et marchandises que ces habitants utilisent pour leur ménage, ou pour leur commerce ou profession.	Aux bornes 659 et 656 A.

TABLE I.

(Article 46 of the Provisions concerning the Frontier between Belgium and Germany.)

Number	Description of routes	Persons authorised to use routes	Articles and products which may be transported	Frontier crossing-points
1	2	3	4	5
BELGIAN TERRITORY.				
1	Atherstrasse from boundary-stone 988 to Langheide, and main road from Langheide to Bildchen as far as boundary-stone 990.	Inhabitants of German territory between the railway and the highroad from Hergenrath to Bildchen.	Agricultural material and products.	At boundary-stones 988 and 990.
2	Raeren - Rötgen main road from boundary-stone 889 to boundary-stone 888.	Inhabitants of the place called "Kreuzerhof" and of the German Customs buildings erected there.	All articles and goods used by these inhabitants for their household, or for their trade or profession.	Direct approach to road opposite the buildings.
3	Road leading from frontier-boundary-stone 848 to place called "Reinartzhof".	All persons of German nationality proceeding to Reinartzhof.	No goods allowed.	At boundary-stone 848.
4	Stretch of main road of about 100 metres on the way from the place called "Ruitzhof" to the village of Kalterherberg, running parallel to and about 20 metres from the frontier formed by the Schwarzbach in Belgium and crossing the railway line by the station (from boundary-stone 659 via the stone 657 to boundary-stone 656A.)	Inhabitants of the place called "Ruitzhof" and of the neighbouring German territory west of the railway line, proceeding to the village of Kalterherberg.	All objects and goods used by these inhabitants for their household, or for their trade or profession.	At boundary-stones 659 and 656 A.

Numéro 1	Désignation des voies 2	Personnes autorisées à emprunter ces voies 3	Objets ou produits pouvant être transportés 4	Points où la frontière peut être franchie 5
-------------	----------------------------	---	---	---

TERRITOIRE BELGE (suite).

5	Chemin du hameau de Deutsch-Leykoul à la station de Kalterherberg depuis la borne frontière 651, en tronçon de chemin qui, à partir d'un point de la frontière situé à environ 100 m. à l'est de la borne 649, conduit à la borne 648.	Tous sujets allemands, avec dispense de toute formalité de passeport et de police.	Tous objets, marchandises et produits, avec dispense de toute formalité douanière.	A la borne 651 à un point de la frontière situé à environ 100 m. à l'est de la borne 649 et à la borne 648.
6	a) Chemin de Hulscheid, vers Losheim (Eifel) jusqu'à la borne frontière 437. b) Chemin de Bertherath vers Losheim (Eifel) jusqu'à la borne frontière 427.	Fermiers de Losheim (Eifel).	Produits agricoles provenant des terres que ces fermiers cultivent en Belgique, ainsi que le matériel nécessaire à cette fin	a) A la borne 437. b) A la borne 427.
7	Route allant par Manderfeld à la gare de Losheim (Eifel).	Habitants d'Auw, de Laudensfeld, de Wischeid et de Verschneid.	Bagages ne comprenant que des objets usagés et provisions de bouche, à l'exclusion de vins ou de boissons alcooliques.	Aux bornes 418 et 313.
8	Route longeant l'Our depuis le pont de l'Our près de la gare de Steinebrück jusqu'à la passerelle située en face du village d'Urb, ou jusqu'au gué à 750 m. environ au sud-ouest de ladite passerelle.	Habitants d'Urb.	Bagages ne comprenant que des objets (outils portatifs, etc.) ou effets usagés et provisions de vins ou de boissons alcooliques. Produits agricoles et forestiers, tels qu'ils sont récoltés; produits de la meunerie; bois équarris ou sciés; combustibles; matériaux bruts pour la construction (sable, chaux, ciment, cendrées, pierres, briques, etc.); engrais; mobiliers en déménagement.	Passerelle entre les bornes 178 et 179; gué entre les bornes 174 et 175.

Number 1	Description of routes 2	Persons authorised to use routes 3	Articles and products which may be transported 4	Frontier crossing-points 5
BELGIUM TERRITORY (Continued.)				
5	Road from the hamlet of Deutsch-Leykoul to Kaltherberg station from boundary-stone 651, and stretch of road leading, from a point on the frontier about 100 metres east of boundary-stone 649, to boundary-stone 648.	All German subjects free of all passport and police formalities.	All objects, goods and products free of Customs formalities.	At boundary-stone 651, at a point on the frontier about 100 metres east of boundary-stone 649, and at boundary-stone 648.
6	(a) Road from Hulscheid to Losheim (Eifel) as far as boundary-stone 437. (b) Road from Bertherath to Losheim (Eifel) as far as boundary-stone 427.	Farmers of Losheim (Eifel).	Agricultural products originating from land cultivated by these farmers in Belgium, and the necessary material for this purpose.	(a) At boundary-stone 437. (b) At boundary-stone 427.
7	Main road passing through Manderfeld to Losheim (Eifel) station.	Inhabitants of Auw, Laudensfeld, Wischeid, Ver-schneid.	Baggage containing only used articles or effects, and eatables with the exception of wines and alcoholic liquors.	At boundary-stones 418 and 313.
8	Main road skirting the Our from the Our Bridge near Steinebrück station as far as the foot-bridge opposite Urbi village, or as far as the ford about 750 metres southwest of the foot-bridge mentioned.	Inhabitants of Urb.	Baggage containing only used objects (portable tools, etc.) or effects, and eatables excluding wines or alcoholic liquors. Agricultural and forest products as gathered; mill products; sawn or squared timber; combustibles; raw building-materials (sand, lime, cement, lead ashes, stones, bricks, etc.); manures; furniture in removal.	Footbridge between boundary-stones 178 and 179; ford between boundary-stones 174 and 175.

Numéro 1	Désignation des voies 2	Personnes autorisées à emprunter ces voies 3	Objets ou produits pouvant être transportés 4	Points où la frontière peut être franchie 5
-------------	----------------------------	---	---	---

TERRITOIRE BELGE (suite).

9	Route Lützkampen-Weveler jusqu'au pont de l'Our et de ce pont, la route vers Oberhausen en quittant le territoire belge par les chemins vers Stupbach ou Welchenhausen.	Habitants de Stupbach et de Welchenhausen qui se rendent en Allemagne.	Bagages ne comprenant que des objets (outils portatifs, etc.) ou effets usagés, et provisions de bouche à l'exclusion de vins ou de boissons alcooliques. Produits agricoles et forestiers ; engrais.	Aux bornes 55 et 71 et par la route autorisée Burg-Reuland-Lützkampen, à la borne 91.
---	---	--	--	---

TERRITOIRE ALLEMAND

1	Les deux chemins de la borne frontière 983 et de la borne 985 à la borne 991, sur la route Hergenrath-Bildchen.	<p>a) Habitants des fermes de Kessel, Haag et Heide.</p> <p>b) Tous fournisseurs transportant des marchandises destinées aux commerçants des lieux dits Im Grünenthal, Kapershag, Wolfsheide et Kalksdelchen.</p> <p>c) Porteur de la gare de Hergenrath pour la livraison des colis destinés aux habitants des endroits désignés aux litt. a) et b).</p>	<p>Matériels et produits agricoles et provisions de ménage.</p> <p>Marchandises de toute espèce, couvertes par des documents réguliers des douanes belges et allemandes.</p> <p>Colis arrivés par lavoie ferrée, à l'adresse des dits habitants, et couverts par la lettre de voiture du chemin de fer ou par un document régulier de la douane belge.</p>	Aux bornes 983, 985 et 991.
2	Route Aix-la-Chapelle-Raeren, de la borne 943 jusqu'à la borne 920.	a) Habitants des parties belges de Lichtenbusch, de Langfeld et de Marienthal, ainsi que les habitants de Raeren et de Berlotte, dont les maisons n'ont pas d'accès normal à la route Aix-la-Chapelle-Raeren.	Tous objets et marchandises dont ces habitants ont besoin pour leur ménage, ou pour leur commerce ou profession.	Routes autorisées aux bornes 939 et 920.

Number 1	Description of routes 2	Persons authorised to use routes 3	Articles and products which may be transported 4	Frontier crossing-points 5
-------------	----------------------------	---------------------------------------	---	-------------------------------

BELGIAN TERRITORY (*continued*).

9	Lützkampen-Weverer main road as far as the bridge over the Our and from this bridge, the highway to Oberhaesen, leaving Belgian territory by roads to Stupbach or Welchenhausen.	Inhabitants of Stupbach and Welchenhausen proceeding to Germany.	Baggage containing only used objects (portable tools etc.) or effects and eatables with the exception of wines or alcoholic liquors. Agricultural and forest products; manures.	At boundary-stones posts 55 and 71 and at boundary-stone 91 on the authorised main road Burg-Reuland-Leitzkampen.
---	--	--	---	---

GERMANY TERRITORY.

1	The two roads from boundary stones 983 and 985 to boundary-stone 991 on the highway Hergenrath - Bildchen.	<p>(a) Inhabitants of the farms of Kessel, Haag and Heide.</p> <p>(b) All tradesmen conveying goods to shopkeepers in the places called Im Grüenthal, Kapershag, Wolfsheide and Kalksdelchen.</p> <p>(c) Station-porter at Hergenrath to deliver parcels to inhabitants of the places mentioned under (a) and (b).</p>	<p>Agricultural materials and products and household provisions.</p> <p>(b) Goods of all kinds covered by the regular Belgian and German Customs documents.</p> <p>(c) Parcels arriving by rail addressed to inhabitants and covered by railway waybill or by a regular Belgian Customs documents.</p>	At boundary-stones 983, 985 and 991.
2	Main road Aix-la-Chapelle - Raeren, from boundary-stone 943 to post 920.	(a) Inhabitants of the Belgian parts of Lichtenbusch, of Langfeld and Marienthal, as also the inhabitants of Raeren and Berlotte, whose houses have no normal access to the Aix-la-Chapelle-Raeren road.	All objects and goods required by these inhabitants for their household trade or profession.	Authorised main roads at boundary stones 939 and 920.

Numéro 1	Désignation des voies 2	Personnes autorisées à emprunter ces voies 3	Objets ou produits pouvant être transportés 4	Points où la frontière peut être franchie 5
-------------	----------------------------	---	---	---

TERRITOIRE ALLEMAND (*suite*).

2		<p>b) Habitants des parties belges de Lichtenbusch, de Langfeld et de Marienthal, dont les maisons ont leur accès normal par la route Aix-la-Chapelle-Raeren et qui n'y exploitent aucun débit.</p> <p>c) Habitants des endroits visés au litt. b), qui exploitent un débit pour lequel a été souscrit l'engagement prévu par l'Accord relatif à l'exploitation de certains débits à proximité de la frontière ; — clients de ces débits.</p>	<p>Tous objets et marchandises dont ces habitants ont besoin pour leur ménage, ou pour leur commerce ou profession.</p> <p>Tous objets et marchandises dont ces habitants ont besoin pour leur ménage ou pour leur commerce ou profession.</p>	<p>Accès direct sur la route en face des maisons.</p> <p>Accès direct sur la route en face des maisons.</p>
3	Chemin allant de la route Rötgen-Fringshaus le long de la frontière de la borne 884 à la borne 880.	<p>Habitants dont les maisons situées en territoire belge ont leur accès normal par ce chemin et qui :</p> <p>a) N'y exploitent aucun débit ;</p> <p>b) Y exploitent un débit pour lequel a été souscrit l'engagement visé au n° 2, litt. c) ; — clients de ces débits.</p>	Tous objets et marchandises dont ces habitants ont besoin pour leur ménage ou pour leur commerce ou profession.	Accès direct sur la route en face des maisons.
4	Chemin Rötgen-Reinartzhof par les bornes 799E, 856, 846 et 848.	a) Fermiers du lieu dit « Reinartzhof ».	Objets et produits dont ces fermiers ont besoin pour leurs ménages ou leurs exploitations et qui sont couverts par des documents douaniers belges.	A la borne 848.

Number 1	Description of routes 2	Persons authorised to use routes 3	Articles and products which may be transported 4	Frontier crossing-points 5
2		<p>(b) Inhabitants of the Belgian parts of Lichtenbusch, Langfeld and Marienthal whose houses normally have access to the Aix-la-Chapelle - Raeren main road and who do not use them as a shop.</p> <p>(c) Inhabitants of the places mentioned under (b) who keep a shop for which they have signed the undertaking prescribed by the Agreement concerning the keeping of certain shops in the neighbourhood of the frontier: customers of these shops.</p>	<p>All objects and goods required by these inhabitants for their household trade or profession.</p> <p>All objects and goods required by these inhabitants for their household, trade or profession.</p>	<p>Direct approach to main road opposite the houses.</p> <p>Direct approach to the main road opposite the houses.</p>
3	Road skirting the frontier from boundary post 884 to stone post 880 along the Rötgen-Fringshaus main road.	<p>Inhabitants of houses which are situated in Belgian territory and are normally approached by this road, provided that the inhabitant:</p> <p>(a) Does not use such a house as a shop;</p> <p>(b) Uses it as a shop for which the undertaking referred to under No. 2 (c) has been signed; — customers of such shops.</p>	All objects and goods required by these inhabitants for their household, trade or profession.	Direct approach to the road opposite the houses.
4	Rötgen-Reinartzhof road via boundary stones 799 E, 856, 846 and 848.	(a) Farmers of the place called "Reinartzhof".	Objects and products that are required by these farmers for their household or work, and are covered by Belgian Customs documents.	At boundary-stone 848.

Number 1	Description of routes 2	Persons authorised to use routes 3	Articles and products which may be transported 4	Frontier crossing-points 5
GERMAN TERRITORY (Continued,)				
4		(b) Belgian or German nationals visiting these farmers.	No goods allowed.	
5	<p data-bbox="229 566 444 610">The following main-roads:</p> <p data-bbox="229 697 444 765">(a) Petergensfeld-Rötgen Fringshaus.</p> <p data-bbox="229 948 444 996">(b) Lammersdorf (station) Fringshaus.</p> <p data-bbox="229 1306 444 1354">(c) Conzen (station) Fringshaus.</p>	<p data-bbox="471 566 693 658">All Belgian subjects, free of all passport and police formalities.</p>	<p data-bbox="713 566 935 658">All objects, goods and products, free of Customs formalities.</p> <p data-bbox="713 697 935 1306">This freedom of passage does not exempt Belgian subjects, conveying goods over the German part of these highways, from stopping at the request of the German Customs officers, giving them information as to the origin, destination, type and quantity of the goods conveyed, and allowing these officers to investigate whether the types and quantities have been correctly described and to escort the transport into Belgian territory in case of suspected fraud.</p> <p data-bbox="713 1470 935 1634">If the conveyance of goods is covered by Belgian Customs documents, the latter must be shown to German Customs Officers on request.</p>	<p data-bbox="962 697 1184 861">(a) At boundary-stone posts 888, 812 and 813 and all crossings beyond the two latter stones according to traffic requirements.</p> <p data-bbox="962 948 1184 1132">(b) At Lammersdorf station and boundary-stones 775 and 776, and all crossings beyond these stones according to traffic requirements.</p> <p data-bbox="962 1306 1184 1470">(c) At Conzen station, and boundary-stones 761 and 762, and all crossings beyond these stones according to traffic requirements.</p>

Numéro 1	Désignation des voies 2	Personnes autorisées à emprunter ces voies 3	Objets ou produits pouvant être transportés 4	Points où la frontière peut être franchie 5
-------------	----------------------------	---	---	---

TERRITOIRE ALEEMAND (suite).

6	Chemin de la gare de Kalterherberg à Elsenborn par Leykoul sur la section de 200 mètres environ en territoire allemand, qui conduit de la borne frontière 651 à un point de la frontière située à 100 mètres environ à l'est de la borne 649.	Tous sujets belges avec dispense de toute formalité de passeport et de police.	Tous objets, marchandises et produits, avec dispense de toute formalité douanière.	A la borne 651 et à un point de la frontière situé à environ 100 mètres à l'est de la borne 649.
7	Route Elsenborn-Kalterherberg vers la station de Montjoie.	Buffetier de la station de Montjoie et ses fournisseurs.	Bières destinées au buffet de Montjoie couvertes par des documents réguliers des douanes belge et allemande.	Route autorisée à la borne 636 et accès à la station de Montjoie.
8	Route de Losheimergraben à la station de Losheim (Eifel).	Habitants de Losheimergraben qui pour un voyage en chemin de fer, se rendent à la station de Losheim (Eifel).	Bagages ne comprenant que des objets (outils portatifs, etc.), ou effets usagés et provisions de bouche.	Route autorisée à la borne 476.
9	Les deux chemins qui, des bornes frontière 417 et 418, conduisent à la station de Losheim (Eifel).	Habitants de Manderfeld et des hameaux de cette commune qui, pour un voyage en chemin de fer, se rendent à la station de Losheim (Eifel).	Idem.	A la borne 417 et route autorisée à la borne 418.

Number 1	Description of routes 2	Persons authorised to use routes 3	Articles and products which may be transported 4	Frontier crossing-points 5
GERMAN TERRITORY (Continued.)				
6	Road from Kalterherberg station via Leykoul to Elsenborn over the German section of about 200 metres leading from boundary stone 651 to a point on the frontier about 100 metres east of boundary-stone 649.	All Belgian subjects free of passport and police formalities.	All objects, goods and products free of Customs formalities.	At boundary-stone post 651 and at a frontier point about 100 metres east of boundary-stone 649.
7	Elsenborn - Kalterherberg main road in the direction of Montjoie station.	Restaurant-keeper at the Montjoie station and his suppliers.	Beer for the station restaurant at Montjoie covered by the regulation Belgian and German Customs documents.	Authorised main road at boundary-stone 636 and at approach to Montjoie station.
8	Losheimergraben main road at Losheim (Eifel) station.	Inhabitants of Losheimergraben proceeding to Losheim (Eifel) station in order to travel by train.	Baggage including only used objects (portable tools, etc.), or effects and provisions.	Authorised main road at boundary-stone 476.
9	The two roads leading from boundary-stones 417 and 418 to Losheim (Eifel) station.	Inhabitants of Manderfeld and of the hamlets in this commune, proceeding to Losheim (Eifel) station in order to travel by train.	Ditto.	At boundary-stone 417 and on authorised main road at boundary stone 418.

TABLEAU II

(Article 47 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne.)

Numéro	Voies autorisées	Lieux d'origine	Point où la frontière peut être franchie
1	2	3	4
TERRITOIRE BELGE			
1	Chemin de Reinartzhof jusqu'à la borne-frontière 848.	Forêt de Conzen.	A la borne 848.
2	Section de la route Eupen-Mützenich comprise entre Neuhattlich et les bornes frontières 712 et 713.	Partie sud-est de la forêt d'Eupen.	Route autorisée aux bornes 712 et 713.
3	Section de la route Rocherath-Wahlerscheid de la borne frontière 584 à la borne 572.	Forêt de Höfen.	Du territoire allemand directement sur la route autorisée et vice versa, selon les nécessités.
4	Route Lanzerath-Hollerath, à partir de la borne frontière 471 jusqu'aux bornes 476 et 477.	Bois Cerolstein.	Idem.
TERRITOIRE ALLEMAND			
1	Chemin de la borne 1014 jusqu'à la route Aix-la-Chapelle-Moresnet, et cette même route via le bureau des douanes de Bildchen jusqu'à la borne 997.	Pointe nord du bois de Moresnet et bois Preuss.	A la borne 1014 et route autorisée à la borne 997.
2	Chemin de la borne 958 en direction nord-est vers la route Aix-la-Chapelle-Eupen et la même route jusqu'à la borne 957.	Bois communal de Hausset.	A la borne 958 et route autorisée à la borne 957.
3	Route Eupen-Mützenich des bornes 712 et 713 à la station de Montjoie.	Partie sud-est des bois de l'Etat d'Eupen.	Route autorisée aux bornes 712 et 713 et accès à la station de Montjoie.
4	Chemin de la gare de Katterherberg à Elsenborn par Leykoul, sur la section de 200 m. environ en territoire allemand, qui conduit de la borne frontière 651 à un point de la frontière situé à 100 m. environ à l'est de la borne 649.	Tous bois belges. (Dispense de toute formalité de douane, de passeport et de police.)	A la borne 651 et à un point de la frontière situé à environ 100 m. à l'est de la borne 649.

TABLE II.

(Article 47 of the provisions concerning the Frontier between Belgium and Germany).

Number	Authorised routes	Starting-points	Frontier crossing points
1	2	3	4
BELGIAN TERRITORY.			
1	Road from Reinartzhof to boundary-stone 848.	Forest of Conzen.	At boundary-stone 848.
2	Section of the main road Eupen - Mützenich between Neuhattlich and boundary stones 712 and 713.	South-eastern part of the forest of Eupen.	Authorised main road at boundary-stones 712 and 713.
3	Section of the Rocherath-Wahlerscheid main road from boundary-stone 584 to 572.	Forest of Hofen.	Direct from German territory to main road and vice-versa, as required.
4	Lanzerath-Hollerath main road from boundary-stone 471 to boundary-stones 476 and 477.	Cerolstein Wood.	Ditto.
GERMAN TERRITORY.			
1	Road from boundary-stone 1014 to the Aix-la-Chapelle-Moresnet main road and along the latter via the Customs office at Bildchen to boundary-stone 997.	Northerly point of Moresnet Wood and Preuss Wood.	At boundary-stone 1014 and authorised main road at boundary-stone 997.
2	Road from boundary-stone 958 in a north-easterly direction towards the Aix-la-Chapelle-Eupen main road and along the latter to boundary-stone 957.	Communal Wood at Hauset.	At boundary-stone 958 and authorised main road at boundary-stone 957.
3	Eupen-Mützenich main road from boundary-stones 712 and 713 to the Montjoie station.	South-easterly section of the State woods at Eupen.	Authorised main road at boundary-stone 712 and 713 and approach to Montjoie station.
4	Road from Kalterherberg station via Leykoul to Elsenborn over a stretch of German territory of about 200 metres, leading from boundary stone 651 to a point on the frontier about 100 metres east of boundary-stone 649.	All Belgian woods (Exemption from all Customs, passport and police formalities).	At boundary stone 651 and at a point on the frontier about 100 metres east of boundary stone 649.

Numéro 1	Voies autorisées 2	Lieux d'origine 3	Point où la frontière peut être franchie 4
-------------	-----------------------	----------------------	--

TERRITOIRE ALLEMAND (*suite*).

5	Route Elsenborn-Kalterherberg de la borne frontière 636, par le village, à la station de Kalterherberg.	Bois communaux et de l'Etat situés à Krummen Ast. Bois domaniaux dits « Hohemark » et « Klosdickel ». Bois communal dit « Elsenbornwald ».	Route autorisée à la borne 636 et accès à la station de Kalterherberg à la borne 656A.
6	Tous chemins forestiers situés dans le territoire délimité par la frontière et par une ligne idéale entre les bornes frontière 602 et 579.	Partie nord-ouest de la forêt domaniale d'Elsenborn.	Tous chemins de viadage, selon les nécessités.
7	Chemins d'accès et de sortie à la route Losheimergraben-Hollerath, de la borne frontière 477 jusqu'au coude de cette route à l'est de la borne 510.	Bois communaux de Bullange.	Du territoire belge directement sur la route et vice versa, selon les nécessités.

TABLEAU III

(Article 48 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne.)

Numéro 1	Désignation des voies 2	Fonctionnaires et agents autorisés à emprunter ces voies 3	Points où la frontière peut être franchie 4
-------------	----------------------------	---	--

TERRITOIRE BELGE

1	<p>a) Route Aix-la-Chapelle-Eynatten-Raeren.</p> <p>b) Route Lichtenbusch-Eynatten-Raeren.</p> <p>c) Route Sief-Meurisse-Raeren.</p> <p>d) Route Rötgen-Petersfeld-Raeren.</p>	Fonctionnaires du bureau allemand des douanes de la gare de Raeren et fonctionnaires de l'Administration des Finances du Reich chargés de les contrôler.	Routes autorisées aux bornes : a) 957 ; b) 939 ; c) 920 ; d) 888.
---	--	--	---

Number	Authorised routes	Starting-points	Frontier crossing-points
1	2	3	4

GERMAN TERRITORY (*Continued.*)

5	Elsenborn - Kalterherberg main road from boundary-stone 636 through the village to Kalterherberg station.	Communal and State woods at Krummen Ast. Domain Woods called "Hohemark" and "Klosdickel". Communal Wood called "Elsenbornwald".	Main road at boundary-stone 636 and approach to Kalterherberg station at boundary-stone 656A.
6	All forest roads in the territory bounded by the frontier and a hypothetical line between boundary-stones 602 and 579	North-west section of the Domain Forest at Elsenborn.	All clearance roads as required.
7	Roads approaching and leaving the Losheimgraben-Hollerath main road from boundary-stone 477 to the bend in the east of boundary-stone 510.	Communal woods at Bullingen.	Direct from Belgian territory to the main road and vice-versa, as required.

TABLE III.

(Article 48 of the Provisions relating to the Frontier between Belgium and Germany.)

Number	Description of routes	Officials and employees authorised to use routes	Frontier crossing-points
1	2	3	4

BELGIAN TERRITORY.

I	<p>(a) Aix-la-Chapelle-Eynatten-Raeren main road.</p> <p>(b) Lichtenbusch-Eynatten-Raeren main road.</p> <p>(c) Sief-Meurisse-Raeren main road.</p> <p>(d) Rötgen-Petergensfeld-Raeren main road.</p>	Officials of the German Customs office at Raeren station and of the Finance Department of the Reich entrusted with their supervision.	Authorised main roads at boundary-stones : <p>(a) 957 ;</p> <p>(b) 939 ;</p> <p>(c) 920 ;</p> <p>(d) 888.</p>
---	---	---	--

Numéro 1	Désignation des voies 2	Fonctionnaires et agents autorisés à emprunter ces voies 3	Points où la frontière peut être franchie 4
-------------	----------------------------	---	--

TERRITOIRE BELGE (suite).

2	Route Rocherath-Wahlerscheid de la borne frontière 584 à la borne 572.	<p>a) Fonctionnaires du bureau et du poste des douanes de Wahlerscheid et fonctionnaires de l'Administration des Finances du Reich chargés de les contrôler.</p> <p>b) Agents forestiers allemands de l'Etat et des communes, y compris les fonctionnaires de l'Administration forestière chargés de les contrôler.</p>	Accès à la route autorisée, suivant les nécessités du service.
3	Chemin du village à la gare de Losheimergraben et chemin de fer vers Losheim (Eifel).	Fonctionnaires du bureau et du poste des douanes allemands de Losheimergraben et fonctionnaires de l'Administration des Finances du Reich, chargés de les contrôler.	Route autorisée à la borne 477 et chemin de fer.
4	Route Losheimergraben-Lanzerath, des bornes frontière 476 et 477 à la borne 471.	Agents forestiers allemands de l'Etat et des communes, y compris les fonctionnaires de l'Administration forestière chargés de les contrôler.	Accès à la route, suivant les nécessités du service.
5	Routes : a) Losheimergraben-Lanzerath - Manderfeld-Auw. b) Station de Losheim (Eifel) - Bertherath-Manderfeld-Auw.	Fonctionnaires de l'Administration des Finances du Reich chargés de contrôler les agents des douanes à la frontière depuis Losheimergraben jusqu'à Auw.	Routes aux bornes : a) 476/477 et 313 ; b) 418 et 313.
6	Route de Lützkampen-Welveler jusqu'au pont de l'Our et, de ce pont, la route vers Oberhausen, en quittant le territoire belge par les chemins vers Stupbach ou Welchenhausen.	Fonctionnaires de la douane de Stupbach et de Welchenhausen et fonctionnaires de l'Administration des Finances du Reich, chargés de les contrôler.	Aux bornes 55 et 71 ; — route autorisée à la borne 91.

Number 1	Description of routes 2	Officials and employees authorised to use routes 3	Frontier crossing-points 4
-------------	----------------------------	---	-------------------------------

BELGIAN TERRITORY (*Continued*).

2	Rocherath - Wahlerscheid main road from boundary-stone 584 to boundary stone 572.	(a) Officials of the Customs office and examining post at Wahlerscheid and officials of the Finance Department of the Reich supervising them. (b) German State and communal employees including officials supervising them in the Department of Woods and Forests.	Approaches to authorised main road as required by service.
3	Road from the village to the station at Losheimergraben and railway towards Losheim (Eifel).	Officials of the German Customs Office and examining post at Losheimergraben and officials of the Finance Department of the Reich supervising them.	Authorised main road at boundary-stone 477 and railway.
4	Losheimergraben-Lanzerath main road from boundary-stones 476 and 477 to boundary-stone 471.	German State and communal employees and officials supervising them in the Department of Woods and Forests.	Access to main road, as required by the service.
5	Main roads : (a) Losheimergraben-Lanzerath - Manderfeld-Auw. (b) Losheim (Eifel) station-Bertherath-Manderfeld-Auw.	Officials of the Finance Department of the Reich supervising Customs officers at the frontier from Losheimgraben to Auw.	Main roads at boundary stones : (a) 476-477 and 313 ; (b) 418 and 313.
6	Main road from Lutzkamper-Weveler to the Our Bridge and from thence the main road in the direction of Oberhausen, leaving Belgian territory by the roads running to Stupbach or Welchenhausen.	Customs officials of Stupbach and Welchenhausen and officials of the Finance Department of the Reich entrusted with their supervision.	At boundary-stones 55 and 71 ; authorised main road at boundary-stone 91.

Numéro 1	Désignation des voies 2	Fonctionnaires et agents autorisés à emprunter ces voies 3	Points où la frontière peut être franchie 4
TERRITOIRE ALLEMAND			
1	Les deux chemins allant des bornes frontières 983 et 985 à la borne 991 sur la route Hergenrath-Bildchen, cette dernière route jusqu'à la borne 990 et le chemin qui conduit de cette borne à la borne 988.	<p>a) Agents des offices ou postes douaniers voisins et fonctionnaires de l'Administration belge des douanes et accises chargés de les contrôler.</p> <p>b) Autorités judiciaires et agents de la sûreté, en civil.</p> <p>c) Agents voyers.</p> <p>d) Agents du service de l'hydraulique agricole.</p> <p>e) Agents forestiers.</p>	Aux bornes 983, 985, 988, 990 et 991.
2	Sentier longeant la frontière de la borne 957, sur la route Eupen-Aix-la-Chapelle à la borne 958.	Agents des offices ou postes douaniers voisins et fonctionnaires de l'Administration belge des douanes et accises chargés de les contrôler.	A la borne 958 et route autorisée à la borne 957.
3	Route Eupen - Aix-la - Chapelle de la borne frontière 957 au bureau des douanes allemand de Grenzhof, à partir de là, le chemin par la maison forestière Lichtenbusch jusqu'à la route Aix-la-Chapelle-Raeren et cette route jusqu'au point de rencontre avec le chemin au sud de « Schellartshof » conduisant à la borne 947.	Contrôleur des douanes et accises d'Eupen et son adjoint.	A la borne 947 et route autorisée à la borne 957.
4	Chemin de la borne frontière 947 à la route Aix-la-Chapelle-Raeren, au sud de « Schellartshof », et cette route jusqu'à la borne 914.	Comme au n° 1.	A la borne 947 et, entre les bornes 943 et 914, accès du territoire belge à la route, selon les nécessités du service.
5	Chemin allant de la route Rötgen-Fringshaus, le long de la frontière de la borne 884 à la borne 880.	Comme au n° 1.	Entre les bornes 884 et 880, tous passages, selon les nécessités du service.

Number 1	Description of routes. 2	Officials and employees authorised to use routes 3	Frontier crossing-points 4
GERMAN TERRITORY.			
1	The two roads leading from boundary-stones 983 and 985 to boundary-stone 991 on the Hergenrath - Bildchen main road, and thence as far as boundary-stone 990; and the road leading from this to boundary-stone 988.	<p>(a) Officials of the neighbouring Customs offices and posts and officials of the Belgian Department of Customs and Excise entrusted with their supervision.</p> <p>(b) Judicial authorities and police in plain clothes.</p> <p>(c) Road surveyors.</p> <p>(d) Officials of the Land Irrigation Department.</p> <p>(e) Officials of the Department of Woods and Forests.</p>	At boundary-stones 983, 985, 988, 990 and 991.
2	Path skirting the frontier from boundary-stone 957 on the Eupen-Aix-la-Chapelle main road to boundary-stone 958.	Employees in the neighbouring Customs offices or posts, and officials of the Belgian Department of Customs and Excise supervising them.	At boundary-stone 958 and main road as far as boundary-stone 957.
3	Eupen-Aix-la-Chapelle main road from boundary-stone 957 to the German Customs Office at Grenzhof; thence past the forester's lodge at Lichtenbusch as far as Aix-la-Chapelle-Raeren main road, and following this main road until it meets the road south of "Schellartshof" leading to boundary-stone 947.	Inspector in the Department of Customs and Excise at Eupen and his assistant.	At boundary-stone 947 and authorised main road to boundary-stone 957.
4	Roads from boundary-stone 947 to Aix-la-Chapelle-Raeren main road south of "Schellartshof", and this road as far as boundary stone 914.	As in No. 1.	Access to the main road from Belgian territory at boundary-stone 947 and between stones 943 and 914, according to service requirements.
5	Road leading from the Rötgen-Fringshaus main road along the frontier from boundary-stone 884 to boundary-stone 880.	As in No. 1.	Any passage between boundary-stones 884 and 880 according to service requirements.

Numéro 1	Désignation des voies 2	Fonctionnaires et agents autorisés à emprunter ces voies 3	Points où la frontière peut être franchie 4
TERRITOIRE ALLEMAND (<i>suite</i>).			
6	Chemin Rötgen-Reinartzhof par les bornes frontière 799 E, 856, 846 et 848.	Comme au n° 1.	A la borne 848.
7	Routes : a) Petergensfeld-Rötgen-Fringshaus. b) Lammersdorf station)-Fringshaus. c) Conzen (station)-Fringshaus.	Liberté absolue de circulation pour tous fonctionnaires et agents des services publics, en civil ou en uniforme avec leur arme d'ordonnance.	a) Aux bornes 888 et 812-813 et au delà de ces deux dernières bornes, tous passages suivant les nécessités du service. b) A la station de Lammersdorf et aux bornes 775-776, et au delà de ces bornes, tous passages suivant les nécessités du service. c) A la station de Conzen et aux bornes 761-762, et au delà de ces bornes, tous passages suivant les nécessités du service.
8	Route Eupen-Mützenich jusqu'à la station de Montjoie.	Comme au n° 1.	Route autorisée aux bornes 712 et 713 et accès à la station de Montjoie.
9	Route de la station de Kalterherberg à Ruitzhof et différents chemins qui de là, en direction nord ou en direction nord-ouest, rejoignent le territoire belge.	Agents des officines ou postes douaniers voisins et fonctionnaires de l'Administration belge des douanes et accises chargés de les contrôler.	A la borne 659 et entre les bornes 667 et 673.
10	Chemin de la gare de Kalterherberg à Elsenborn par Leykoul, sur la section de 200 mètres environ en territoire allemand, qui conduit de la borne frontière 651 à un point de la frontière situé à 100 mètres environ à l'est de la borne 649.	Tous fonctionnaires et agents des services publics, en civil ou en uniforme, avec leur arme d'ordonnance, sans formalités allemandes de douane, de passport et de police.	A la borne 651 et à un point de la frontière situé à environ 100 m. à l'est de la borne 649.
11	Route Elsenborn-Kalterherberg, de la borne frontière 636 par le village, à la station de Kalterherberg.	Comme au n° 1.	Route autorisée à la borne 636 et accès à la station de Kalterherberg à la borne 656A.

Number 1	Description of routes, 2	Officials and employees authorised to use routes 3	Frontier crossing-points 4
GERMAN TERRITORY (<i>Continued.</i>)			
6	Rötgen-Reinartzhof road at boundary-stones 799 E, 856, 846 and 848.	As in No. 1.	At stone 848.
7	Main roads : (a) Petergensfeld-Rötgen-Fringshaus ; (b) Lammersdorf (station)-Fringshaus ; (c) Conzen (station)-Fringshaus.	Absolute freedom of traffic for all officials and employees in public services in plain clothes or in uniform with their regulation equipment.	(a) At boundary-stones 888 and 812-813 and all passages beyond the two latter posts according to service requirements ; (b) At Lammersdorf station and at stones 775-776, and all passages beyond these posts according to service requirements ; (c) At Conzen station and at boundary-stones 761-762 and all passages beyond these stones according to service requirements.
8	Eupen-Mützenich main road as far as Montjoie station.	As in No. 1.	Authorised main road at boundary-stones 712 and 713 and approach to Montjoie station.
9	Main road from Kalterherberg station to Ruitzhof and various roads leading thence in a northerly or north-easterly direction into Belgian territory.	Employees of neighbouring Customs offices or posts, and officials of the Belgian Department of Customs and Excise supervising them.	At boundary-stone 659 and between boundary-stones 667 and 673.
10	Road from Kalterherberg station via Leykoul to Elsenborn over about 200 m. of German territory, leading from boundary-stone 651 to a point on the frontier about 100 m. east of boundary-stone 649.	All officials and employees in public services in civil dress or in uniform with their regulation equipment, exempt from German Customs, passport and police formalities.	At boundary-stone 651 and at a frontier point about 100 m. east of stone 649.
11	Elsenborn-Kalterherberg main road from boundary-stone 636 through the village to Kalterherberg station.	As in No. 1.	Authorised main road at boundary-stone 636 and approach to Kalterherberg station at boundary-stone 656A.

Numéro 1	Désignation des voies 2	Fonctionnaires et agents autorisés à emprunter ces voies 3	points où la frontière peut être franchie 4
-------------	----------------------------	--	---

TERRITOIRE ALLEMAND (suite).

12	Chemins d'accès à la route Losheimergraben - Hollerath, de la borne frontière 477 jusqu'au coude de cette route à l'est de la borne 510.	Comme au n° 1.	Tous accès à la route, suivant les nécessités du service.
13	Chemin de fer et route de Losheimergraben à Losheim (Eifel) et les deux chemins qui conduisent de la station de Losheim (Eifel) à la borne frontière 417 et à la borne 418.	Comme au n° 1.	Chemin de fer : Route autorisée à la borne 476 ; Route autorisée à la borne 418 ; A la borne 417.
14	Route de Losheim (Eifel)-Prüm, à partir de la gare de Losheim (Eifel) jusqu'à la borne frontière 394.	Agents des officines ou postes douaniers voisins et fonctionnaires de l'Administration belge des douanes et accises chargés de les contrôler.	Tous accès à la route, suivant les nécessités du service.
15	Sentier qui, partant de la route Weveler-Lützkampen, relie l'auberge Diepert au chemin Lützkampen - Stupbach ; ce chemin jusqu'à la borne 82 et de cette borne le long de la frontière jusqu'à Stupbach et de là à la borne 71.	Comme au n° 1.	Sentier entre les bornes 88 et 89 et pont de l'Our, à la borne 71.
16	Chemin du pont de l'Our, près de la borne 55, par Welchenhausen, et de là sentier en direction sud jusqu'à un point frontière situé près de la borne 39.	Comme au n° 1.	A la borne 55 et près de la borne 39.

Number 1	Description of routes. 2	Officials and employees authorised to use routes 3	Frontier crossing-points 4
GERMAN TERRITORY (<i>Continued.</i>)			
12	Approach roads to Losheimergraben-Hollerath main road from boundary-stone 477 to the bend in this main road east of boundary-stone 510.	As in No. 1.	All approaches to the main road according to service requirements.
13	Railway and highway from Losheimergraben to Losheim (Eifel) and the two roads leading from Losheim (Eifel) station to boundary-stones 417 and 418.	As in No. 1.	Railway : Authorised main road at boundary-stone 476 ; Authorised main road at boundary-stone 418 ; At boundary-stone 417.
14	Losheim (Eifel)-Prüm main road from Losheim (Eifel) station to boundary-stone 394.	Employees of the neighbouring Customs offices or posts and officials in the Belgian Department of Customs and Excise supervising them.	All approaches to the main road according to service requirements.
15	Path leaving the Weveler-Lützkampen main road and connecting the Deipert Inn to the Lützkampen-Stupbach road ; this road as far as boundary-stone 82, thence along the frontier to Stupbach and thence to boundary-stone 71.	As in No. 1.	Path between boundary-stones 88 and 89 and Our bridge at boundary-stone 71.
16	Road from the Our bridge near boundary-stone 55 through Welchenhausen, and thence path running south to a point on frontier near boundary-stone 39.	As in No. 1.	At boundary-stone 55 and near boundary-stone 39.

TABLEAU IV

(Article 49 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne.)

Numéro 1	Désignation des stations et des voies à emprunter 2	Personnes autorisées à utiliser ces stations 3	Marchandises à transporter 4	Points où la frontière peut être franchie 5
TERRITOIRE BELGE				
1	Station de Steinebrück avec emprunt du chemin conduisant de la frontière à la station de Steinebrück.	<p>a) Habitants des communes de Urb, Ihren, Hemmeres, Elcherath, Walmerath, Winterspelt et Heckhalenfeld, ainsi que les personnes s'occupant des transports.</p> <p>b) Agents de l'inspection forestière de Prüm et les personnes s'occupant des transports.</p>	<p>Expédition vers l'Allemagne des produits agricoles et forestiers, ainsi que des mobiliers et objets en déménagement.</p> <p>Réception à l'arrivée d'Allemagne des produits nécessaires aux exploitations et des mobiliers ou objets en déménagement.</p> <p>Réexpédition vers l'Allemagne des jeunes plants.</p>	<p>Route autorisée à la borne 168 ; chemin de fer.</p> <p>Tous chemins vers la station d'après les nécessités ; chemin de fer.</p>
2	Station de Reu-land avec emprunt de la route via l'office douanier belge de Weveler et du chemin de fer via Steinebrück.	Habitants des communes de Stupbach et de Welchenhausen.	<p>Expédition vers l'Allemagne des produits agricoles et forestiers, ainsi que des mobiliers et objets en déménagement.</p> <p>Réception à l'arrivée d'Allemagne des produits nécessaires aux exploitations et des mobiliers ou objets en déménagement.</p>	Aux bornes 71 et 55 ; chemin de fer.

TABLE IV.

(Article 49 of the Provisions concerning the Frontier between Belgium and Germany.)

Number 1	Description of stations and roads to be used 3	Persons authorised to the use these stations 3	Goods to be transported 4	Frontier crossing-points 5
BELGIAN TERRITORY.				
1	Steinebrück station, by the road leading from the frontier to this station.	<p>(a) Inhabitants of the communes of Urb, Ihren, Hemmeres, Elcherath, Walmerath, Winterspelt and Heckhalefeld, and persons plying as carriers.</p> <p>(b) Employees in the Inspectorate of Woods and Forests at Prüm, and persons plying as carriers.</p>	<p>Agricultural and forest produce forwarded to Germany and furniture and other objects in removal.</p> <p>Acceptance on arrival from Germany of products necessary for exploitation purposes, and furniture and other objects in removal.</p> <p>Young plants being re-forwarded to Germany.</p>	<p>Authorised main road at boundary-stone 168 ; railway.</p> <p>All roads leading to the station as required ; railway.</p>
2	Reuland station, by the main road passing the Belgian Customs Office at Weveler and by railway via Steinebrück. German Territory	Inhabitants of the communes of Stupback and Welchenhausen.	<p>Agricultural and forest products forwarded to Germany, and furniture and other objects in removal.</p> <p>Acceptance on arrival from Germany of products necessary for exploitation purposes, and furniture and other objects in removal.</p>	Boundary-stones 71 and 55 ; railway.

Numéro	Désignation des stations et des voies à emprunter	Personnes autorisées à utiliser ces stations	Marchandises à transporter	Points où la frontière peut être franchie
I	2	3	4	5

TERRITOIRE ALLEMAND

1	Station de Losheim (Eifel) avec emprunt des chemins de Manderfeld par les bornes frontière 417 et 418 à la station de Losheim (Eifel) et du chemin de fer via Losheimergraben.	Habitants de la commune de Manderfeld.	Expédition vers la Belgique des produits agricoles et forestiers, ainsi que des mobiliers et objets en déménagement. Réception à l'arrivée de Belgique des produits nécessaires aux exploitations et des mobiliers ou objets en déménagement.	A la borne 417 et route autorisée à la borne 418; chemin de fer.
2	Station de Bleialf avec emprunt de la route de Schönberg à la station de Bleialf et des chemins publics venant de Belgique, qui débouchent sur cette route, ainsi que du chemin de fer via Steinebrück.	Habitants de la commune de Schönberg.	Expédition vers la Belgique des produits forestiers originaires des bois de la commune de Schönberg.	Route autorisée à la borne 228; chemins entre les bornes 195 et 228; chemin de fer.

II.

1. Le présent arrangement, ainsi que son Protocole de clôture, seront ratifiés. Les ratifications seront échangées à Bruxelles aussitôt que possible.

2. L'arrangement et son protocole entreront en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'échange des ratifications aura lieu.

En foi de quoi les deux plénipotentiaires ont signé le présent arrangement et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire en langues française et allemande qui auront la même valeur, à Aix-la-Chapelle, le 7 novembre 1929.

(Signé) M. SUETENS.

(Signé) Dr Paul ECKARDT.

Number 1	Description of stations and roads to be used 2	Persons authorised to use these stations 3	Goods to be transported 4	Frontier crossing-points 5
-------------	--	--	------------------------------	----------------------------------

GERMAN TERRITORY.

1	Losheim (Eifel) station, by the roads from Manderfeld passing boundary-stones 417 and 418 to Losheim (Eifel) station, and by railway via Losheimergraben.	Inhabitants of the commune of Manderfeld.	Agricultural and forest products forwarded to Belgium, and furniture and other objects in removal. Acceptance on arrival from Belgium of products necessary for exploitation purposes, and furniture and other objects in removal.	At boundary-stone 417 and authorised main road at boundary stone 418; railway.
2	Bleialf Station by main road from Schönberg to Bleialf Station, and by the public ways from Belgium which join the above main road, and by railway via Steinebrück.	Inhabitants of the commune of Schönberg.	Forest products originating in the communal woods at Schönberg and transported to Belgium.	Authorised main road at boundary-stone 228; roads between boundary-stones 195 and 228; railway.

II.

1. The present Arrangement and its Final Protocol shall be ratified. Ratifications shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. The Arrangement and Final Protocol will come into force on the first day of the month following that in which the exchange of ratifications shall have taken place.

In witness whereof the two Plenipotentiaries have signed the present Arrangement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in the French and German languages, which shall be each of equal value, at Aix-la-Chapelle, November 7, 1929.

(Signed) M. SUETENS.

(Signed) Dr Paul ECKARDT.

PROTOCOLE DE CLOTURE

A L'ARRANGEMENT DU 7 NOVEMBRE 1929 CONCERNANT LA FRONTIÈRE COMMUNE A LA BELGIQUE ET A L'ALLEMAGNE.

Au moment de signer l'Arrangement du 7 novembre 1929 concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, les plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

I.

Relativement à l'article 22, § 1, des dispositions figurant sous le I de l'arrangement :

Les loyers à payer à l'Etat belge par l'Administration allemande pour l'utilisation de locaux par les bureaux de la douane allemande dans les stations de Raeren et de Kalterherberg, fixés à 10 marks-or par station, soit en tout 20 marks-or, seront payés rétroactivement, étant entendu toutefois qu'ils ne seront pas exigés pour la période du 21 janvier 1923 au 20 octobre 1924.

II.

Relativement à l'article 49 des dispositions figurant sous le I de l'arrangement :

a) Au sens de l'article 49, il n'y a pas lieu de comprendre sous la dénomination de taxes, les taxes et frais de port qui sont à prélever conformément aux tarifs des chemins de fer ;

b) Un accord spécial à conclure entre les administrations de chemins de fer intéressées réglera la fourniture du matériel nécessaire pour les expéditions à effectuer par les stations désignées à l'article 49.

III.

Relativement à l'article 78 des dispositions figurant sous le I de l'arrangement :

L'expression « maintenir à découvert le tracé de la ligne frontière dans les bois » doit s'entendre en ce sens que la ligne frontière doit pouvoir s'apercevoir entièrement de borne à borne.

IV.

Relativement à l'article 91 des dispositions figurant sous le I de l'arrangement :

Chaque Etat reste maître de prendre des mesures appropriées pour empêcher que les facilités qu'il accorde ne donnent lieu à des abus. Il ne pourra toutefois faire usage de ce droit que dans des cas d'espèce et sans supprimer ni restreindre d'une manière générale les facilités dont il s'agit, à moins toutefois qu'il n'en soit disposé autrement.

V.

Relativement au II de l'arrangement :

Les deux accords spéciaux ci-joints qui ont été conclus par les deux plénipotentiaires, conformément aux articles 31, § 4, et 88 des dispositions figurant sous le I de l'arrangement, entreront en vigueur le même jour que l'arrangement lui-même.

FINAL PROTOCOL.

TO THE ARRANGEMENT OF NOVEMBER 7, 1929, CONCERNING THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND GERMANY.

On proceeding to sign the Arrangement of November 7, 1929, concerning the frontier between Belgium and Germany, the Plenipotentiaries have agreed as follows :

I.

As regards Article 22, § 1, of the provisions appearing under I of the Arrangement :

The rents payable to the Belgian State by the German administration for premises used as German Customs offices in the stations at Raeren and Kalterherberg, fixed at 10 gold marks per station, or a total of 20 gold marks, shall be paid retroactively, it being understood that they will not be collected for the period January 21, 1923, to October 20, 1924.

II.

As regards Article 49 of the provisions appearing under I of the Arrangement :

(a) The word “ *charges* ” within the meaning of Article 49 shall be understood not to apply to charges and freights, levied in accordance with the railway tariffs ;

(b) A special agreement shall be made between the railway administrations concerned to regulate the supply of the necessary rolling stock for transport effected through the stations mentioned in Article 49.

III.

As regards Article 78 of the provisions appearing under I of the Arrangement :

The expression “ to keep the frontier line open in the woods ” shall be understood to mean that the whole of the frontier line shall be visible from boundary stone to boundary stone.

IV.

As regards Article 91 of the provisions appearing under I of the Arrangement :

Each State shall have the right to take the necessary measures to prevent abuse of the facilities granted by it. It shall not use this option, however, except in particular cases, and in general shall neither abolish nor restrict the facilities referred to, unless otherwise provided.

V.

As regards II of the Arrangement :

The two special agreements annexed hereto, which have been concluded by the two Plenipotentiaries in conformity with Articles 31, § 4, and 88 of the provisions appearing under I of the Arrangement, shall come into force on the same day as the Arrangement.

VI.

Relativement au II de l'arrangement :

Vu la nécessité d'adapter aux dispositions figurant sous le I de l'Arrangement le Protocole du 14 juillet 1926 entre la Belgique et l'Allemagne, concernant les facilités de passage à accorder à leurs ressortissants dans les zones frontalières, le nouveau protocole ci-joint a été dressé aujourd'hui par les représentants des administrations compétentes des deux Etats. Ce protocole, qui a été approuvé par les deux plénipotentiaires, entrera en vigueur le même jour que ledit arrangement.

VII.

Au cours des négociations ayant conduit au présent arrangement, la Délégation belge, conformément au projet belge de convention, a demandé la cession à la Belgique des parcelles 340-90, actuellement 348/90 (commune de Walheim), 1257/99, 1259/98 et 1258/95 (commune de Rötgen), achetées par l'Etat belge pour l'extension des installations du chemin de fer.

La Délégation allemande a déclaré qu'elle pouvait accéder à la demande belge moyennant rétrocession à l'Allemagne de la moitié de la partie de la route de Raeren, à Rötgen située entre les bornes 888 et 889.

Il résulte toutefois du procès-verbal ci-joint de la sous-commission chargée de l'examen de cette affaire que le territoire demandé par la Belgique ne peut lui être cédé que si l'on y ajoute les parcelles 350/90 et 352/90 de la commune de Walheim, qui, bien qu'appartenant toujours à des propriétaires allemands, ont été utilisées par l'Administration des Chemins de fer belges. L'échange envisagé ci-dessus ne pourrait être réalisé que si l'Etat belge acquérait ces dernières parcelles.

En conséquence, les deux plénipotentiaires ont reconnu que cette question ne pouvait être résolue par le présent arrangement.

Les pourparlers au sujet de l'échange reprendront aussitôt que l'acquisition de propriété, qui en est la condition préalable, aura eu lieu.

Entre temps, le tracé de la frontière sera provisoirement rétabli aux parcelles 350/90 et 352/90, à l'intervention des agents techniques compétents des deux Parties et aux frais de l'Administration des Chemins de fer belges.

AIX-LA-CHAPELLE, le 7 novembre 1929.

(Signé) M. SUETENS.

(Signé) Dr Paul ECKARDT.

ACCORD

RELATIF A L'EXPLOITATION DE CERTAINS DÉBITS SITUÉS A PROXIMITÉ DE LA FRONTIÈRE
BELGO-ALLEMANDE.

Conformément à l'article 88 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne (rédaction du 7 novembre 1929), les plénipotentiaires soussignés ont conclu, au nom du Gouvernement belge et du Gouvernement allemand, l'accord ci-après :

Article premier.

Les exploitants des débits auxquels on ne peut normalement avoir accès que par une route du pays voisin dont le bord forme frontière, devront, pour que cet accès puisse être admis comme passage de frontière, souscrire l'engagement de se soumettre aux obligations suivantes :

VI.

As regards II of the Arrangement :

Owing to the necessity of bringing into line with the provisions appearing under I of the Arrangement the Protocol of July 14, 1926, between Belgium and Germany concerning frontier crossing facilities to be granted to their nationals in the frontier zones, the Protocol attached hereto has been drawn up this day by the representatives of the competent administrations of both States. This Protocol, which has been approved by the two Plenipotentiaries, shall come into force on the same day as the Arrangement referred to.

VII.

During the negotiations which have led to the present Arrangement, the Belgian delegation has requested, in conformity with the Belgian Draft Convention, the cession to Belgium of parcels 340/90, at present 348/90 (commune of Walheim), 1257/99, 1259/98, 1258/95 (commune of Rötgen), purchased by the Belgian State for the extension of railway premises.

The German delegation declared that it could accede to the request of Belgium if half of that section of the highway from Raeren to Rötgen situated between boundary stones 888 and 889 were retroceded to Germany.

It will be seen from the attached *procès-verbal* of the sub-commission entrusted with an enquiry into this matter that the territory desired by Belgium cannot be ceded to it without adding thereto parcels 350/90 and 352/90 of the commune of Walheim, which, though still in German ownership, have been used by the Belgian railway administrations. The exchange contemplated above cannot be effected unless the Belgian State acquires these latter portions.

In consequence whereof, the two Plenipotentiaries have recognised that the question cannot be dealt with by the present Arrangement.

Negotiations with regard to the exchange shall be resumed as soon as the purchase of the property, which is a condition precedent of the exchange, has taken place.

In the meantime, the line of the frontier shall be reestablished provisionally in parcels 350/90 and 352/90 by the competent technical experts of the two Parties, at the expense of the Belgian railway administration.

AIX-LA-CHAPELLE, November 7, 1929.

(Signed) M. SUETENS.

(Signed) Dr Paul ECKARDT.

AGREEMENT

CONCERNING THE MANAGEMENT OF CERTAIN RETAIL ESTABLISHMENTS SITUATED NEAR
THE BELGO-GERMAN FRONTIER.

In conformity with Article 88 of the provisions concerning the frontier between Belgium and Germany (text of November 7, 1929), the undersigned Plenipotentiaries have concluded the following Agreement in the names of the Belgian and German Governments :

Article I.

Proprietors of retail establishments to which the only normal access is by a highway situated in the neighbouring State, one side of such highway forming the frontier, shall be required to sign an undertaking to fulfil the following obligations before such access shall be permitted as a frontier crossing point :

a) Les débiteurs ne peuvent détenir celles des marchandises qui sont, d'après les circonstances locales, à considérer comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux important vers le pays voisin, que jusqu'à concurrence des quantités maxima fixées, de commun accord, pour chacune de ces marchandises, par les autorités douanières des deux pays.

La fixation des quantités a lieu pour la durée d'une année civile. Elle vise aussi bien les quantités nécessaires pour les besoins des débiteurs et des personnes qui vivent en commun avec eux sous le même toit, que les quantités destinées au commerce.

Le débiteur qui a reçu dans son débit, au cours de l'année civile, une quantité de marchandises inférieure au contingent admis ne peut pas ajouter la différence à son contingent de l'année suivante, ni à celui d'autres débits.

b) Les débiteurs ne peuvent introduire les marchandises des espèces susvisées (désignées ci-après simplement par le mot « marchandises ») dans leurs magasins, qu'en passant par le chemin du pays voisin qui sert d'accès normal au débit ; ils ne peuvent non plus les importer dans ce pays que par la voie douanière autorisée et ils sont tenus de les présenter et de les déclarer au bureau compétent de la douane. Un document de transport (déclaration-passavant, passavant, etc.), couvrant la marchandise à la sortie du pays d'origine, doit accompagner cette marchandise jusqu'au débit et être annexé au second exemplaire de la déclaration en douane souscrite à l'entrée du pays de passage.

L'acheminement des marchandises vers les débits ne peut être effectué qu'en observant le délai fixé au document de transport.

Les scellés éventuellement apposés par la douane ne peuvent être enlevés que dans le débit.

Si les marchandises sont, au cours de transport, vérifiées par les agents de la douane, les documents d'accompagnement doivent être présentés à ces agents et les manutentions éventuellement nécessaires pour cette vérification doivent être faites par les transporteurs.

c) Les débiteurs doivent, tant pour les entrées que pour les sorties, tenir un registre du modèle prescrit. Ils doivent inscrire dans ce registre, par espèce et par quantité, les marchandises détenues dans le magasin, et y ajouter, aussitôt après l'arrivée, toutes les nouvelles acquisitions.

Aussi longtemps que l'inscription de l'entrée n'a pas été faite, la réexportation des marchandises hors du pays voisin n'est pas considérée comme accomplie.

Les documents de douane et de transport doivent rester à l'appui du registre.

Journellement, après la fermeture du débit, les quantités qui ont été consommées dans le ménage du débiteur et celles qui ont été vendues sont, globalement pour chaque espèce de marchandise, inscrites au registre du côté des sorties.

Les inscriptions relatives aux entrées et aux sorties doivent être totalisées, sans solution de continuité. Les reports ont lieu à chaque page.

d) Les débiteurs doivent déclarer dans quels locaux les marchandises seront déposées ; ils ne peuvent emmagasiner des marchandises ailleurs que dans ces locaux. Ils doivent permettre à l'autorité douanière de leur pays d'inventorier les marchandises détenues, et aussi effectuer les manutentions nécessaires à cette fin.

e) Il est interdit aux débiteurs de vendre des marchandises qui, à leur connaissance, sont destinées à être importées frauduleusement dans le pays voisin.

f) Eventuellement, les débiteurs acquittent, en cas d'abus, l'amende forfaitaire dont il est question à l'article 3, § 1 a) ci-après.

Article 2.

§ 1. Les autorités douanières se donnent mutuellement connaissance :

a) Du nom et de l'adresse des débiteurs qui ont souscrit la déclaration d'engagement prévue à l'article premier.

b) De chaque passage, par leur office, de marchandises destinées aux débiteurs ;

c) De tous faits ou renseignements qu'elles sont parvenues à connaître ou à recueillir et qui sont suffisamment intéressants pour la recherche et la poursuite des infractions aux dispositions qui précèdent.

(a) Retailers may keep in stock only certain maximum quotas, to be fixed by agreement between the Customs authorities of both countries, of such goods as in their localities may be deemed to be objects of an extensive illicit traffic.

These quotas shall be fixed for the duration of a calendar year, and shall include the quantities necessary for the requirements of the shop owners and persons living in the same house with them, as well as quantities required for trade.

A retailer who during the calendar year has received in his establishment a quantity of goods less than the fixed quota, may not add the deficit to his quota for the following year nor to that of any other retail establishment.

(b) Retailers may not introduce goods of the above-mentioned categories (hereinafter referred to as "goods") into their shops except by the road in the neighbouring country forming the normal approach to their establishment; they may not import such goods into the country except by the authorised channel, and must present them and declare them at the competent Customs office. A transport document (permit, etc.) covering the goods at the time of export from the country of origin must accompany them to the retail establishment and be affixed to a second copy of the Customs declaration signed on entering the country of transit.

Conveyance of the goods to the retail establishments must be effected within the period mentioned on the transport document.

Seals affixed by the Customs authorities must not be removed except in the retail establishment.

If during transport the goods are checked by Customs officers, the accompanying documents must be presented to the latter, and persons transporting the goods must effect the necessary handling to permit them to be checked.

(c) Retailers must keep a register of incoming and outgoing goods in accordance with the prescribed model. They must also enter in this register the quantities and qualities of goods stocked in their shop, and all new purchases immediately on arrival.

The re-export of goods from a neighbouring country shall not be considered to have taken place until their arrival has been entered in the register.

Customs and transport documents must be kept with the register.

The quantities of goods consumed in the household of the retailer, as well as those sold, shall be entered daily on the outgoing side of the register in lump totals for each category after the shop has been closed.

Entries of incoming and outgoing items shall run continuously, and shall be carried forward from page to page.

(d) Retailers shall declare the premises in which the goods are to be stored, and may not store them elsewhere. They shall allow the Customs authorities of their country to make an inventory of the goods stored and shall effect any handling necessary for this purpose.

(e) Retailers shall be prohibited from selling goods, which to their knowledge are destined to be imported illicitly into the neighbouring country.

(f) For any breach of the above regulations a retailer shall pay the fixed penalty mentioned in Article 3, § 1 (a) below.

Article 2.

§ 1. The Customs authorities shall keep each other informed as to :

(a) The name and address of retailers who have signed the undertaking mentioned in Article 1 ;

(b) All occasions on which goods pass through their office to the retailers ;

(c) All occurrences or facts coming to their knowledge, which they consider of sufficient importance to warrant the search for, and prosecution of, infringements of the preceding provisions.

§ 2. Aux communications faites conformément au § 1 sont annexés les registres à tenir, suivant l'article premier, *c*), et qui sont remis aux débiteurs par la douane de leur pays.

§ 3. Les inventaires des marchandises, prévus à l'article premier, *d*), sont faits à l'improviste et, sauf dans des circonstances exceptionnelles, au moins une fois par semestre, après confrontation des registres tenus par les débiteurs et des communications reçues en vertu du § 1, *b*), au sujet des marchandises passées par le bureau de douane. A cette occasion, il y a lieu d'établir spécialement si les quantités maxima n'ont pas été dépassées, si les marchandises ont été dûment prises en charge et si les autres conditions prévues à l'article premier sont été observées.

Article 3.

§ 1. A l'égard des débiteurs qui n'acceptent pas de se soumettre aux obligations dont il s'agit à l'article premier et de ceux qui y contreviennent, l'autorité compétente du pays voisin peut, sous réserve du régime spécial prévu pour les routes de Fringshaus et, selon les circonstances et la gravité du cas, prendre une ou plusieurs des mesures ci-après :

a) Appliquer une amende forfaitaire susceptible d'être perçue d'office.

Cette amende ne dépassera pas la somme des droits qui aurait été acquittée si la quantité de marchandises ayant donné lieu à l'abus avait été dédouanée à l'entrée du pays voisin.

b) Défendre d'une manière générale aux débiteurs d'utiliser les chemins dont il s'agit, ou bien prendre des mesures propres à empêcher que l'utilisation de ces chemins ne prête à des abus.

c) Supprimer les passages autorisés ou bien défendre leur utilisation par ses nationaux.

L'autorité compétente d'une des Parties, qui se propose de supprimer un passage de frontière, doit en informer l'autorité compétente de l'autre Partie. La suppression du passage de frontière ne peut avoir lieu que deux semaines après cette information.

d) Exiger pour l'escorte des marchandises des espèces indiquées à l'article 1, des droits d'escorte, douanière, conformément à la réserve inscrite dans l'article 90, § 2, des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne (rédaction du 7 novembre 1929).

§ 2. Les mesures applicables en vertu du § 1 sont indépendantes de celles que l'autorité compétente du pays où le débit est situé peut prendre de son côté, d'après la législation existante.

AIX-LA-CHAPELLE, le 7 novembre 1929.

(Signé) M. SUETENS.

(Signé) Dr Paul ECKARDT.

ACCORD

RELATIF A L'EXPLOITATION DE CERTAINS DÉBITS DANS LES GARES DE LA VOIE FERRÉE
RAEREN-KALTERHERBERG.

Conformément à l'article 31, § 4, des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne (rédaction du 7 novembre 1929), les plénipotentiaires soussignés ont conclu, au nom du Gouvernement belge et du Gouvernement allemand, l'accord ci-après :

Article premier.

§ 1. Les tenanciers des buffets des gares de Lammersdorf et de Montjoie et le tenancier de la bibliothèque à la gare de Montjoie ne peuvent recevoir celles des marchandises qui sont à considérer

§ 2. Among the communications made in conformity with § 1 shall be included the registers which are to be kept in accordance with Article 1 (c), and which are supplied to the retailers by the Customs of their country.

§ 3. The inventories of goods mentioned in Article 1 (d), shall be made without previous warning and circumstances save in special circumstances at least once every six months, a comparison having previously been made of the registers kept by the retailers and of communications received in virtue of § 1 (b), with regard to goods which have passed through the Customs office. On this occasion it shall be ascertained in particular whether the maximum quotas have been exceeded, whether the goods have been obtained in the proper manner and whether the other conditions mentioned in Article 1 have been fulfilled.

Article 3.

§ 1. With regard to those retailers who do not accept the obligations or have contravened the provisions laid down in Article 1, the competent authority of a neighbouring country may take one or more of the following measures according to the circumstances and the gravity of the case, subject to the special regulations applying to the Fringshaus roads :

(a) Impose a fine in a lump sum, which may be collected by the authority.

This fine shall not exceed the amount of duties which would have been paid if the goods giving rise to the offence had been cleared through the Customs on entering the neighbouring country.

(b) Forbid retailers to use the roads in question, or take the necessary steps to prevent such roads from being used in contravention of the law.

(c) Suppress the authorised crossing-points or prohibit its own nationals from using them.

The competent authority of either Party which proposes to suppress a frontier crossing-point shall inform the competent authority of the other Party. Suppression of a frontier passage may not become valid until two weeks after this notice.

(d) Collect Customs escort tax for goods of the categories mentioned in Article 1, as provided by the reservation contained in Article 90, § 2, of the provisions concerning the frontier between Belgium and Germany (text of November 7, 1929).

§ 2. The measures applicable under § 1 are independent of those which the competent authority of the country, in which the retail establishments are situated, is authorised in its own law to take.

AIX-LA-CHAPELLE, November 7, 1929.

(Signed) M. SUTENS.

(Signed) Dr. Paul ECKARDT.

AGREEMENT

CONCERNING THE MANAGEMENT OF CERTAIN RETAIL ESTABLISHMENTS IN THE STATIONS OF RAEREN-KALTERHERBERG RAILWAY LINE.

In conformity with Article 31, § 4, of the provisions concerning the frontier between Belgium and Germany (text of November 7, 1929) the undersigned Plenipotentiaries have concluded the following Agreement in the name of the Belgian and German Governments :

Article 1.

§ 1. The licensees of the restaurants in the stations at Lammersdorf and Montjoie and the keeper of the bookstall in the station at Montjoie shall not receive more than certain maximum

comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux important vers l'Allemagne, que jusqu'à concurrence des quantités maxima fixées de commun accord par les autorités douanières des deux pays, pour chacune desdites marchandises.

§ 2. La fixation des quantités maxima a lieu pour la durée d'une année civile ; elle vise aussi bien les quantités nécessaires pour les besoins des tenanciers des débits et des personnes qui vivent en commun avec eux à la gare, que les quantités destinées à l'exploitation du buffet ou de la bibliothèque.

§ 3. Le tenancier du buffet ou de la bibliothèque qui a reçu dans son débit, au cours de l'année civile, une quantité de marchandises inférieure au contingent admis, ne peut pas ajouter la différence à son contingent de l'année suivante.

Article 2.

§ 1. Le buffetier de la gare de Lammersdorf peut recevoir les marchandises des espèces visées à l'article premier (désignées ci-après simplement par le mot « marchandises »), soit par la voie ferrée, via les bureaux des douanes belges et allemandes des stations de Raeren et de Kalterherberg, soit par la route, via les offices douaniers compétents belges et allemands (Petersfeld et Rötgen).

§ 2. Le buffetier et le tenancier de la bibliothèque de Montjoie ne peuvent recevoir les marchandises que par la voie ferrée, via les bureaux des douanes belges et allemandes des stations de Kalterherberg ou de Raeren.

Article 3.

§ 1. Afin d'établir que les marchandises leur ont été présentées, les douanes belges et allemandes des stations de Raeren ou de Kalterherberg apposent un visa et le cachet du bureau sur les documents de transfert du chemin de fer, lesquels documents doivent de manière précise faire mention de l'espèce et de la quantité de chacune des marchandises.

§ 2. Les chefs de stations ne peuvent remettre les marchandises aux buffetiers ou au tenancier de la bibliothèque qu'après s'être assurés que les documents de transports sont revêtus des visas et des cachets susdits. Si ceux-ci font défaut, ils en font part immédiatement, selon le cas, à la douane belge de Raeren ou à celle de Kalterherberg, qui prend alors aussitôt, d'accord avec la douane allemande de la même station, les mesures nécessaires pour régulariser la situation.

Article 4.

§ 1. Les marchandises que le buffetier de Lammersdorf reçoit par la route doivent en tout cas être présentées aux douanes belge et allemande de Petersfeld et de Rötgen.

§ 2. Ces marchandises doivent être transportées directement du bureau des douanes allemand à la station de Lammersdorf et être accompagnées d'un document douanier régulier. Le transport doit être effectué dans le délai fixé par le document et par la route y indiquée.

Article 5.

§ 1. Les services douaniers belges et allemands des stations de Raeren et de Kalterherberg, ainsi que de Petersfeld (Rötgen), annotent dans un registre spécial, à chaque passage, les quantités de marchandises expédiées à destination de chacun des buffetiers ou du tenancier de la bibliothèque.

§ 2. A la fin de chaque mois, les offices douaniers belge et allemand de Petersfeld (Rötgen) et de Kalterherberg dressent, d'après les indications de leurs registres, une liste indiquant, par

quantities of such goods as are held to be extensively smuggled into Germany; the quantities to be fixed by agreement between the Customs Authorities of both countries.

§ 2. These quantities shall be fixed for the duration of one calendar year, and shall include both the quantities necessary for the needs of the retailers and persons living with them at the station and the quantities intended for sale in the restaurant or the bookstall.

§ 3. The restaurant-keeper or the bookstall owner who during the calendar year has received in his establishment a quantity of goods inferior to the quantity allowed, may not add the deficit to his quota for the following year.

Article 2.

§ 1. The restaurant keeper at the station at Lammersdorf may receive goods of the types mentioned in Article 1 (hereinafter called "goods") either by rail via the Belgian and German Customs offices at Raeren and Kalterherberg stations or by road through the competent Belgian and German Customs offices (Petersensfeld and Rötgen).

§ 2. The restaurant keeper and the bookstall owner at Montjoie may receive goods by rail only and through the Belgian and German Customs offices at the Kalterherberg or Raeren stations.

Article 3.

§ 1. As a proof that goods have been submitted to them, the Belgian and German Customs at Raeren or Kalterherberg station shall place their visa and their office seal on the railway transport documents, which must mention clearly the type and quantity of the goods.

§ 2. Station-masters may not deliver goods to the restaurant keepers or the bookstall owner until they have satisfied themselves that the transport documents are provided with the above-mentioned visas and seals. If these are missing, they shall immediately inform the Belgian Customs at Rezen or Kalterherberg, which will then, in agreement with the German Customs at the same station, take the necessary steps to put the matter in order.

Article 4.

§ 1. Goods which the restaurant keeper at Lammersdorf receives by road must in all cases be submitted to the Belgian and German Customs at Petersensfeld and Rötgen.

§ 2. These goods must be conveyed direct from the German Customs office to Lammersdorf station and must be accompanied by the regulation Customs document. They shall be conveyed by the road and within the period stated thereon.

Article 5.

§ 1. The Belgian and German Customs at Raeren and Kalterherberg stations, and at Petersensfeld (Rötgen) shall note on each occasion in a special register the quantities of goods forwarded to the two restaurant keepers and the bookstall owner.

§ 2. At the end of each month the Belgian and German Customs at Petersensfeld (Rötgen) and Kalterherberg shall draw up from the data in their registers a list showing the quantities of

espèces de marchandises, les quantités qui sont, au cours de ce mois, passées par ces offices à destination du buffetier de la gare de Lammersdorf. Ils font parvenir cette liste à l'office correspondant belge ou allemand à Raeren, qui en reporte les indications, globalement par espèce de marchandises, dans son registre.

§ 3. De leur côté, les douanes belge et allemande de Raeren dressent à la fin de chaque mois, de la même manière, une liste des quantités de marchandises passées par cette station à destination du buffetier et du tenancier de la bibliothèque de Montjoie. Elles font parvenir cette liste au bureau correspondant belge ou allemand de Kalterherberg qui procède comme ci-dessus.

Article 6.

Les offices douaniers compétents belge et allemand s'entendront pour contrôler de temps à autre s'il y a conformité entre les écritures belges et allemandes sur la réception des marchandises.

Article 7.

§ 1. Les débitants dont il s'agit doivent, tant pour les entrées que pour les sorties de marchandises, tenir un registre d'après un modèle qui leur sera prescrit par le contrôleur belge des douanes du ressort. Ils sont tenus d'inscrire dans ce registre, par espèce et par quantité, les marchandises se trouvant en dépôt dans leur débit, et d'y ajouter ensuite toutes les nouvelles acquisitions dès leur arrivée dans le débit. Les documents de douane et le document de transport ou un duplicata de celui-ci certifié conforme par le chef de station, doivent rester à l'appui du registre.

§ 2. Journallement, après la fermeture du débit, les quantités qui ont été consommées dans le ménage du débitant et celles qui ont été vendues dans le débit sont, globalement pour chaque espèce de marchandise, inscrites au registre du côté des sorties. Les inscriptions relatives aux entrées et aux sorties doivent être totalisées sans solution de continuité. Les reports ont lieu à chaque page.

Article 8.

Les débitants sont tenus de déclarer dans quels locaux les marchandises seront déposées. Ils ne peuvent emmagasiner les marchandises ailleurs que dans ces locaux. Ils doivent, non seulement permettre à l'autorité douanière belge d'inventorier les marchandises détenues, mais aussi effectuer les manutentions nécessaires à cette fin.

Article 9.

Il est interdit aux débitants de vendre des marchandises qui, à leur connaissance, sont destinées à être importées frauduleusement en Allemagne.

Article 10.

A moins que des circonstances exceptionnelles ne justifient un contrôle plus fréquent, le contrôleur belge des douanes du ressort fait, au moins une fois par semestre, procéder à l'improviste à l'inventaire des marchandises afin que par la confrontation des quantités reconnues en magasin, d'une part, et des écritures tenues par la douane et par l'intéressé, d'autre part, il soit constaté si les opérations du débitant sont régulières ou non. A cette occasion, il est notamment vérifié si les quantités maxima n'ont pas été dépassées, si les marchandises ont été dûment prises en charge et si les autres conditions fixées ont été observées.

each class of goods which have passed through their offices during the month to the restaurant keeper at Lammersdorf station, and shall send it to the corresponding Belgian or German office at Raeren which will note in its register the total amount of each class of goods.

§ 3. The Belgian and German Customs at Raeren shall in the same way draw up a list at the end of each month of the quantities of goods passing through that station to the restaurant keeper and the bookstall owner at Montjoie and shall send it to the corresponding Belgian or German office at Kalterherberg which will proceed as above.

Article 6.

The competent Belgian and German Customs officers shall arrange from time to time to examine the Belgian and German books containing data as to goods received, and see whether these agree.

Article 7.

§ 1. The retailers referred to shall keep a register of incoming and outgoing goods in accordance with a specimen prescribed for them by the Belgian Customs Supervisor. They shall enter therein the kinds and quantities of goods stored in their establishment and shall also add any fresh acquisitions immediately on their arrival at the establishment. The Customs documents and the transport document, or a true copy thereof certified by the stationmaster, shall be included in the register.

§ 2. Each day, on closing the establishment, the retailer shall enter on the outgoing side of this register the total amount of each kind of goods consumed in his household and sold in his establishment. The data with regard to outgoing and incoming goods shall run continuously and the totals shall be carried forward from page to page.

Article 8.

The retailers shall be obliged to state the premises in which they have stored their goods and may not store them elsewhere. They shall be obliged not only to allow the Belgian Customs authorities to make an inventory of the goods stored but also to effect the necessary handling for this purpose.

Article 9.

The retailers shall be forbidden to sell goods which to their knowledge are destined to be imported illicitly into Germany.

Article 10.

The competent Belgian Customs Supervisor shall without previous warning make an inventory of the goods at least once every six months, unless special circumstances justify a more frequent verification, so that by comparing the quantities found to be in the shop, and the books kept by the Customs and by the person concerned, it may be seen whether the operations of the retailer are in order or not. On this occasion a special check shall be made as to whether the maximum quantities have been exceeded, whether the goods have been properly entered on arrival and whether the other stipulated conditions have been fulfilled.

Article II.

§ 1. Si la douane de Raeren, en ce qui concerne le buffet de Lammersdorf, ou la douane de Kalterherberg, en ce qui concerne le buffet ou la bibliothèque de Montjoie, constate que les contingents fixés pour l'année civile en cours sont atteints ou dépassés, elle doit immédiatement en prévenir les autres offices vers lesquels l'expédition des marchandises est permise. Les offices des douanes belge ou allemand arrêtent tout envoi de marchandises qui dépasse le contingent.

§ 2. Si le contingent est dépassé ou s'il est établi à l'occasion de l'inventaire visé ci-avant que l'intéressé a fait un usage abusif de la concession ou ne s'est pas conformé aux prescriptions qui précèdent, l'Administration des Chemins de fer doit, — du chef de non-observation des clauses du contrat relatif à l'exploitation du débit, — mettre le délinquant en demeure de cesser celui-ci dans le délai qui sera fixé par l'Administration des douanes belges.

Article 12.

Les dispositions qui précèdent ne portent aucune atteinte au droit que l'article 31 des dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne (rédaction du 7 novembre 1929) confère à la douane des stations de Raeren ou de Kalterherberg de contrôler dans les gares en question les opérations des buffetiers et du tenancier de la bibliothèque.

AIX-LA-CHAPELLE, le 7 novembre 1929.

(Signé) M. SUETENS.

(Signé) D^r Paul ECKARDT.

PROTOCOLE

CONCERNANT LES POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE BELGO-ALLEMANDE.

Sur la base de l'article 7, alinéa 2, de l'Arrangement¹ belgo-allemand du 1^{er} juillet 1926, concernant les facilités de passeports pour le trafic frontalier, les soussignés, savoir :

POUR LA BELGIQUE :

M. Jean CRISPIELS, inspecteur général des Douanes ; et
M. Fernand LAVERS, sous-directeur au Ministère des Affaires étrangères ; et

POUR L'ALLEMAGNE :

M. Arnold BISCHOFF, vice-président de la Régence d'Aix-la-Chapelle,
ont convenu de ce qui suit :

I.

La frontière belgo-allemande peut être librement franchie aux endroits suivants :

1. Partout où la frontière est coupée par des lignes de Chemin de fer, de tramways et d'autobus.

2. Partout où les lignes des Chemins de fer belges de Raeren à Kalterherberg et de Saint-Vith à Ulflingen, sont en territoire allemand, coupées par des chemins publics, au niveau, au-dessus ou en dessous des voies.

3. A tous les endroits où les chemins publics d'accès aux gares de Rötgen, Lammersdorf, Conzen, Montjoie et Kalterherberg, franchissent la frontière.

4. Par les routes autorisées (*Zollstrassen*) suivantes :

- a) Moresnet-Aix-la-Chapelle, à la borne 997 ;
- b) Eupen-Aix-la-Chapelle, à la borne 957 ;

¹ Vol. LXII, page 127, de ce recueil.

Article 11.

§ 1. Should the Customs at Raeren ascertain that the restaurant-keeper at Lammersdorf has reached or exceeded the quotas fixed for the current calendar year, or should the Customs at Kalterherberg make the same discovery with regard to the restaurant or the bookstall at Montjoie, it shall immediately notify the other Offices through which goods may be forwarded. The Belgian or German Customs officers shall stop all consignments of goods exceeding the quota.

§ 2. Should the quota have been exceeded, or should it be found on making the above-mentioned inventory that the person concerned has misused his privilege or has not complied with the preceding regulations, the railway administration shall compel the offender to close his establishment within a period to be fixed by the Belgian Customs Administration on the ground that the clauses of the contract relating to its management have not been observed.

Article 12.

The preceding provisions do not in any way detract from the right, conferred by Article 31 of the provisions concerning the frontier between Belgium and Germany (text of November 7, 1929) of the Customs at Raeren or Kalterherberg, to control the operations of the restaurant keepers or the bookstallowner in the stations concerned.

AIX-LA-CHAPELLE, *November 7, 1929.*

(Signed) M. SUETENS.

(Signed) Dr. Paul ECKARDT.

PROTOCOL

RELATING TO THE BELGO-GERMAN FRONTIER CROSSING-POINTS.

On the basis of Article 7, paragraph 2, of the Belgo-German Arrangement¹ of July 1, 1926, concerning passport facilities for frontier traffic, the undersigned, namely :

FOR BELGIUM :

M. Jean CRISPIELS, Inspector-General of Customs,
M. Fernand LAVERS, Sub-Director at the Ministry of Foreign Affairs, and

FOR GERMANY :

M. Arnold BISCHOFF, Vice-President of the Administration of Aix-la-Chapelle,
have agreed as follows :

I.

The Belgo-German frontier may be freely crossed at the following places :

1. Any place where the frontier is traversed by railway or tram lines and motor-bus routes.
2. Any place where the Belgian railway lines from Raeren to Kalterherberg and from Saint-Vith to Ulflingen are crossed on German territory by public roads either on a level with, or above or below the lines.
3. All places where public approach roads to the stations at Rötgen, Lammersdorf, Conzen, Montjoie and Kalterherberg cross the frontier.
4. By the following authorised main roads (*Zollstrassen*) :
 - (a) Moresnet-Aix-la-Chapelle, at boundary stone 997 ;
 - (b) Eupen-Aix-la-Chapelle, at boundary stone 957 ;

¹ Vol. LXII, page 127, of this Series.

- c) Eynatten-Lichtensbusch, à la borne 939 ;
- d) Raeren-Meurisse-Sief, à la borne 920 ;
- e) Raeren-Rötgen, à la borne 888 ;
- f) Eupen-Mutzenich, entre les bornes 712 et 713 ;
- g) Elsenborn-Kalterherberg, à la borne 636 ;
- h) Rocherath-Wahlerscheid, à la borne 572 ;
- i) Malmédy-Losheimergraben, aux bornes 476-477 ;
- k) Schönberg-Losheimergraben, aux bornes 476-477 ;
- l) Manderfeld-gare de Losheim (Eifel), à la borne 418 ;
- m) Schönberg-Ihrenbrück-Bleialf, à la borne 228 ;
- n) Saint-Vith-Steinebrück allemand, à la borne 168 ;
- o) Burg-Reuland-Lützkampen, à la borne 91.

5. Par les chemins :

- a) Astenet-Aix-la-Chapelle, à la borne 990 ;
- b) Reinartzhof-Rötgen, à la borne 848 ;
- c) Ruitzhof-Kalterherberg, à la borne 659 ;
- d) Kùchelscheid-Kalterherberg, à la borne 657 ;
- e) Rocherath-Udenbreth, à la borne 492 ;
- f) Krewinkel-Kehr, à la borne 400 ;
- g) Manderfeld-Auw, à la borne 313 ;
- h) Herresbach-Auw, à la borne 282.

6. Par les chemins qui sont mentionnés aux tableaux I à IV formant annexes aux dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne (rédaction du 7 novembre 1929) ; et sous les conditions spéciales prévues dans ces dispositions.

7. Aux endroits de la frontière désignés dans des accords spéciaux et aux conditions stipulées dans ceux-ci.

II

Le franchissement de la frontière est autorisé par tous moyens de locomotion aux endroits indiqués aux numéros 1 à 4 ci-dessus ; aux autres endroits le franchissement de la frontière n'est autorisé qu'à pied et à bicyclette, pour autant qu'il n'en ait pas été décidé autrement dans les dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, soit par des autorisations personnelles spéciales.

III

Sans préjudice de dispositions contraires dans les accords spéciaux prévus au numéro 7 ci-dessus, la suppression de passages de la frontière ne pourra être décidée que de commun accord entre les autorités compétentes des deux pays.

IV

Les autorités belges et allemandes publieront la liste des passages de frontière, ainsi que toute modification apportée à cette liste.

V

Les Gouvernements belge et allemand se réservent le droit d'apporter des modifications au présent protocole, et notamment de modifier la liste des passages de la frontière, par voie d'échange de notes.

AIX-LA-CHAPELLE, le 7 novembre 1929.

(Signé) J. CRISPIELS.

(Signé) F. LAVERS.

(Signé) A. BISCHOFF.

(Signé) M. SUETENS.

Approuvé :

(Signé) Dr Paul ECKARDT.

- (c) Eynatten-Lichtenbusch, at boundary stones 939 ;
- (d) Raeren-Meurisse-Sief, at boundary stones 920 ;
- (e) Raeren-Rötgen, at boundary stones 888 ;
- (f) Eupen-Mutzenich, between boundary stones 712-713 ;
- (g) Elsenborn-Kalterherberg, at boundary stone 636 ;
- (h) Rocherath-Wahlerscheid, at boundary stone 572 ;
- (i) Malmédy-Losheimergraben, at boundary stones 476-477 ;
- (k) Schönberg-Losheimergraben, at boundary stones 476-477 ;
- (l) Manderfeld-Losheim station (Eifel) at boundary stone 418 ;
- (m) Schönberg-Ihrenbrück-Bleialf, at boundary stone 228 ;
- (n) Saint-Vith-Steinbrück (in Germany), at boundary stone 168 ;
- (o) Burg-Reuland-Lützkampen, at boundary stone 91.

5. By the following roads :

- (a) Astenet-Aix-la-Chapelle, at boundary stone 990 ;
- (b) Reinartzhof-Rötgen, at boundary stone 848 ;
- (c) Ruitzhof-Kalterherberg, at boundary stone 659 ;
- (d) Küchelscheid-Kalterherberg, at boundary stone 657 ;
- (e) Rocherath-Udenbreth, at boundary stone 492 ;
- (f) Kreawinkel-Kehr, at boundary stone 400.
- (g) Manderfeld-Auw, at boundary stone 313 ;
- (h) Herresbach-Auw, at boundary stone 282.

6. By the roads mentioned in Tables I-IV annexed to the provisions relating to the frontier between Belgium and Germany (text of November 7, 1929) ; and under the special conditions mentioned in those provisions.

7. At those points on the frontier which are indicated in the special Agreements and under the conditions stipulated therein.

II.

The frontier may be crossed by all methods of locomotion at the places indicated under Nos. 1-4 above ; at other places the frontier may be crossed only by pedestrians and cyclists, unless it has been arranged otherwise in the provisions relating to the frontier between Belgium and Germany or a special personal authorisation has been granted.

III.

Without prejudice to provisions to the contrary in the special Agreements mentioned under No. 7 above, frontier passages may not be suppressed except by agreement between the competent authorities of both countries.

IV.

The Belgian and German authorities shall publish a list of frontier passages and of modifications made in that list.

V.

The Belgian and German Governments reserve the right by exchange of Notes to modify the present Protocol and in particular to alter the list of frontier passages.

AIX-LA-CHAPELLE, November 7, 1929.

(Signed) J. CRISPIELS.

(Signed) F. LAVERS.

(Signed) A. BISCHOFF.

(Signed) M. SUETENS.

Approved :

(Signed) Dr. Paul ECKARDT.

PROTOCOLE.

Le vendredi 25 octobre 1929, s'est rendue à la gare de Rötgen une commission se composant, du côté belge, de :

M. LAVERS, sous-directeur au Ministère des Affaires étrangères ;
M. MOMMAELS, inspecteur à la Société nationale des Chemins de fer belges ;
M. CREHAY, inspecteur technique, Malmédy ;

Du côté allemand, de :

M. KRAUSE, Direktor im Reichsministerium des Innern (Landesgrenzstelle) ;
M. D^r NEUMEISTER, Gesandtschaftsrat im Auswärtigen Amte ;
M. D^r GENEST, Reichsbahnrat bei der Reichsbahnhauptverwaltung ;
M. RICHARD, Vorstand des Reichsbahnbetriebsamt, Aachen,

et il a été établi, quant aux installations de la gare et aux bornes frontières, ce qui suit :

1. A la gare de Rötgen, il a été constaté que pour l'extension d'une voie de chargement il a été empiété sur le territoire allemand en ce qui concerne les parcelles 348/90, 350/90 et 352/90, situées dans la commune de Walheim, et les parcelles 1257/99, 1258/95 et 1259/98, situées dans la commune de Rötgen.

2. La borne frontière n° 886B, gauche, km. 27,4 + 50, ainsi que la borne intermédiaire vers le Nord et presque toutes les bornes intermédiaires jusqu'à la borne n° 886A, mentionnées aux cartes énumérées dans le document du 6 novembre 1922 à la section V, préambule, n'ont pu être trouvées sur place.

D'après les explications données par les représentants belges, il est à supposer que ces bornes ont été enterrées du côté belge au cours des travaux exécutés dans le but de placer la voie de chargement.

3. Les représentants belges n'étaient pas à même de produire des documents prouvant que pour les installations sur le territoire allemand l'autorisation nécessaire d'après les lois allemandes avait été donnée.

4. D'après les déclarations des représentants belges, les parcelles 348/90, 1257/99, 1258/95 et 1259/98 ont été achetées par l'Administration des Chemins de fer belges. La parcelle 350/90 est comme auparavant propriété du fisc allemand (*Reichseisenbahnvermögen*), la parcelle 352/90 propriété de la commune de Walheim.

AIX-LA-CHAPELLE, le 25 octobre 1929.

(Signé) LAVERS.
MOMMAELS.

(Signé) KRAUSE.
D^r NEUMEISTER.
D^r GENEST.
RICHARD.

PROTOCOL.

On Friday, October 25, 1929, a Commission consisting, on the Belgian side, of :

M. LAVERS, Assistant Director in the Ministry of Foreign Affairs ;
M. MOMMAELS, Inspector of the National Belgian Railways Company ;
M. CREHAY, Technical Inspector, Malmédy,

and, on the German side, of :

M. KRAUSE, Director in the Reich Ministry of the Interior (*Landesgrenzstelle*) ;
Dr. NEUMEISTER, Councillor of Legation in the Ministry of Foreign Affairs ;
Dr. GENEST, Railway Councillor in the Reichsbahn Central Administration ;
M. RICHARD, Member of the Board of the Reichsbahnbetriebsamt, Aix-la-Chapelle,

proceeded to the station of Rötgen, where the following facts regarding the station installations and the boundary stones were ascertained :

1. At the station of Rötgen it was found that, in extending a loading-track, an encroachment had been made on German territory in Parcels 348/90, 350/90 and 352/90 situated in the commune of Walheim and Parcels 1257/99, 1258/95 and 1259/98 situated in the commune of Rötgen.

2. No traces could be found, in the vicinity, of boundary stone No. 886 B, left, km. 27.4 + 50, or the intermediate stone on the north side, or of almost all the intermediate boundary stones up to stone No. 886. A, mentioned in the maps enumerated in the preamble to Section V of the document dated November 6, 1922.

According to the explanations given by the Belgian representatives, the presumption is that these boundary stones were covered over by the Belgians in the process of laying the loading track.

3. The Belgian representatives were unable to produce any documents proving that the authorisation required under German law had been given for the installations on German territory.

4. According to the statements of the Belgian representatives Parcels 348/90, 1257/99, 1258/95 and 1259/98 were purchased by the Belgian Railway Administration. Parcel 350/90 still remains the property of the German Reich (*Reichseisenbahnvermögen*) and Parcel 352/90 the property of the Commune of Walheim.

AIX-LA-CHAPELLE, October 25, 1929.

(Signed) LAVERS.
MOMMAELS.

(Signed) KRAUSE.
Dr. NEUMEISTER.
Dr. GENEST.
RICHARD.

ERRATUM

Vol. LVIII, N° 1367.

- Page 2, 3^{me} ligne, 5^{me} mot :
au lieu de « Prague », lire « Varsovie ».
- Page 7, 7^{me} ligne :
au lieu de « Prague », lire « Varsovie ».
- Page 10, 3^{me} ligne :
au lieu de « Prague », lire « Varsovie ».

Vol. CVII, N° 1367.

- Page 12, 2^{me} ligne :
au lieu de « Prague », lire « Varsovie ».
- Page 490, 4^{me} ligne :
au lieu de « Prague », lire « Varsovie ».

Vol. CXVII, N° 1367.

- Page 6, 2^{me} ligne :
au lieu de « Prague », lire « Varsovie ».
- Page 72, 2^{me} ligne :
au lieu de « Prague », lire « Varsovie ».

Vol. LVIII, N° 1367.

- Page 3, 3rd line, 5th word :
Instead of " Prague " read " Warsaw ".
- Page 9, 19th line :
Instead of " Prague " read " Warsaw ".
- Page 11, 4th line :
Instead of " Prague " read " Warsaw ".

Vol. CVII, N° 1367.

- Page 13, 2nd line :
Instead of " Prague " read " Warsaw ".
- Page 490, 4th line :
Instead of " Prague " read " Warsaw ".

Vol. CXVII, N° 1367.

- Page 7, 2nd line :
Instead of " Prague " read " Warsaw ".
- Page 73, 2nd line :
Instead of " Prague " read " Warsaw ".
-

